Descriptiones

Terrae Sanctae

ex saeculo VIII. IX. XII. et XV.

S. Willibaldus
Commemoratorium de casis Dei. Bernardus Monachus
Innominatus VII. Johannes Wirziburgensis
Innominatus VIII. La Citez de Iherusalem
Johannes Poloner.

Nach hand- und druckschriften herausgegeben

von

Titus Tobler.

Nebst einer Karte.

Leipzig 1874.
J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

Druck von C. R. Schurich in München.

I.

S. Willibaldus.

a. Vita seu potius hodoeporicon sancti Willibaldi scriptum a sanctimoniali.

Prologus.

Venerandis immoque in Christo carissimis omnibus sacerdotalis infulae honore ditatis presbyteris praeclaraeque indolis diaconibus et nihilo minus abbatibus sive omnibus populariae conditionis proceribus, quos pastoralis curae privilegio pius procerum pontifex alios agio ordine presbyteros, alios sobriae pudicitiae elegantes diaconos, alios coenobialis militiae monachos, alios sub discipulari habitu sollertibus litterarum studiis inhaerendo, docendo, ad meliora recti regiminis principatu erudiendo

provexit, et ita, ut egregius exercitorum alumnus sua industria per dioecesim diligenter quodammodo ut natos proprios mulcendo, fovendo fovere solebat: istis omnibus istic sub sacrae legis moderamine manentibus ego indigna saxonica de gente, istic venientium novissima, et non solum annis, sed et moribus et, de illorum comparatione contribulium meorum, quasi homuncula, ego quidem vobis religiosis ac catholicis viris, coelestis bibliothecae ministris, ob utilitatem memoriae pauca perstringendo, paulatim de primordialis vitae ejus venerandi viri Willibaldi prooemio disputare decreveram. Sed tamen praecipue ego femina fragilique sexus imbecillitate corruptibilis, nulla praerogativa sapientiae suffulta aut magnarum virium industria elata, sed spontanea voluntatis meae violentia coacta, velut quadam ignara parva de pectoris prudentia decerpens et ex multis frondosis frugiferisque arboribus florum varietate onustorum exigua qualibet arte, saltem extremis in ramis, vestrae memoriae coapta pauca excerpere, compaginare edissereque me libet. Et nunc reciproco sermone iterando dico, non propriae praesumtionis primordio, non temeritatis audacia instanter freta hoc incipere nisi ut vix audeo.

Sed quia nunc primum Dei gratia venerandique viri tantae visionis magnitudine vestraeque auctoritatis excellentia et nihilo minus bene valido vestrae voluntatis auxilio atque consensu aliquatenus me credebam posse impetrare, ut tanti operis celsitudinem tantaque miraculorum nec non etiam virtutum signa, quae Dominus pro humani generis salute se humiliando, descendendo in humani corporis assumtione, divinae roboratus potentiae privilegio, praestare atque perficere dignatus est in hoc mundo, suisque oculis venerandi viri Willibaldi corporaliter cognita suisque plantis per omnia palpando penetrandoque visibiliter comparuere: haec omnia intimando perstringimus. Et non solum signa, quae nobis per evangelii gratiam certa demonstrantur, ille videbat, sed etiam ipsa terrarum loca, ubi Dominus noster nascendo patiendoque ac resurgendo nobis apparuit, et nihilo minus alia prodigiorum virtutumque vestigia, quae Dominus in isto orbe terrarum depromere diffamareque dignatus est, ille perspicax nostrorum paedagogus omnium omnia transmeando, fide robustus, fato fortunatus, procaciter peragrans, omnia visitando reperiebat atque videbat. Unde nunc certe, ut

ita dicam, mihi videtur esse protervum, quod ista omnia muto tenacitatis silentio, oppilatis labiis, humana taceat lingua, quae Dominus suo servo per proprii corporis laborem per visionemque oculorum ostendendo in nostris temporibus revelare dignatus est. Ista non apocryphorum nenia, erratica dissertatione relata esse cognoscimus, sed sicut, ipso vidente et nobis referente, de oris sui dictatione audire et nihilo minus scribere destinavimus, duobus diaconibus testibus mecumque audientibus nono kalendas Julii, pridie ante solstitia die.

Ista certe, litterarum apices, non ideo ego idiota disputare inchoo, quod de vestrae sagacitatis industria me aliquid diffidere aestimatis, seu quod bene non noverim ego, multos vestrorum, quos Dominus Deus nosterque antistes mihi praestantiores non solum virilis sexus dignitate, sed et divinae conditionis ministerio praeferre dignatus est, multo melius divinae legis eruditione et nihilo minus indagatione, sollerti cura procaciores disponere edissereque posse; sed quia me, indignam tamen, de illorum genealogiae stirpe aliunde propagatam, forte de extremis ramorum cauliculis me fore noveram, de tantis talibusque virorum beatitudinibus venera-

bilique vita eorum non solum in actibus, sed et in itineribus variis multifariisque miraculorum magnitudinibus perfecte proficiscentium aliquid memoriae dignum lectoris legendi manibus imponere me libet. Quorum alter summae sacerdotalis infulae pastoralisque curae praerogativa praelatus, inclitus crucicola, magnus magister Willibaldus, et alter, rectae soliditatis iter arripiens, prava dirigens, indirecta asperaque ferocia polite planitans, spissas pravorum gentilium potervasque peccatorum spurcitias non deside, tepide titubanti mente, sed, felici temeritatis audacia procaciter supernae sagacitatis zelo rite roboratus, instante labore omnia exinanivit. Qui sacerdotali quoque praelatus infula pastoralique computatus honore abbas erat praeclarusque christicola Wunebaldus. Ista omnia per albas camporum planities, sulcato tramite, nigra perarata pennae vestigia scripta, vestra cara coram scientia praesentata, contra omnes aemulorum vituperationes, Dei gratia vestraque per omnia protectionis parma, et nihilo minus placidae vestrae commendamus perceptioni, ut in omnibus laeti laudemus nos liberantem, dona tribuentem Dominum.

I. Quomodo vitam scribere decernitur.

Primum igitur venerabilis summique Dei sacerdotis atque pontificis primordium vitaeque illius venerandi viri Willibaldi sublimitatem, qui sollerter sub sacrae legis moderamine alma priorum exempla sanctorum militando, serviendo, mente et moribus sectando inhaerebat, hujus itaque vitae exordium et inante juventutis medietatem ad illius usque senectutem processum et hactenus usque decrepitam aetatem intimando, gracilem opusculi hujus conjecturam glomerando ordiri decreveram ordinandoque texere.

II. Infans gravi morbo corripitur.

Cum ille, in prooemio, suae infantiae cunabulis, amabilis atque delectabilis blandisque nutrientium adulationibus, praesertimque parentum, circa illum magno devotionis affectu diurnaque sollicitudinis providentia curam gerentium confotus atque enutritus, ad triennium usque pervenit, transactis itaque tunc tribus annorum curriculis, cumque parvus ille

seu delicatus fragili aevo, infantili aetate, teneros corporis adhuc gereret artus: subito evenit, ut illum triennium gravis corporis opprimebat aegritudo, tantaque arreptus est corporis molestia, ut exiguae membrorum stringerentur compages, et vix in eo permanens status vicinum minabatur vitae exitum. Cumque istud cernerent pater et mater, editum suum aegrotantem jamque usque pene seminecem, timidi extasi novaque mentis moestitia valde retenti, angere coeperunt, quod sobolem suam sibi genitam, recenti lue lassatam exitialique discrimine ex improvisa morte irretitam fore viderunt, et illum, quem prius de primordialis infantiae cunabulis ablactatum atque confotum usque ad triennium nutriebant illisque superstitem et haeredem habere optabant, jam quasi exanimem seu extinctum glebaque coopertum dolere timebant; sed omnipotens Deus, mundi fabricator, coeli terraeque limator, servum suum infantem et adhuc inoletum exilibusque membrorum compagibus tenerum hominibusque incertum illum de corporis ergastulo adhuc educere nolebat, sed ut multis postea per orbem sua norma neophytis patula panderet vitae praemia.

III. Coenobialem vitam degere filio parentes promittunt.

Sed ad pristinam nunc redeamus iterum praefati viri infantiam. Cumque parentes ejus, magno mentis excessu suspensi et de incerta filii sui evasione ambigui, sumentes filium suum, obtulerunt illum coram illa dominica sanctaque cruce salvatoris. Quia, ut mos est saxonicae gentis, quod in nonnullis nobilium bonorumque hominum praediis non ecclesiam, sed sanctae crucis signum Domino dicatum, cum magno honore almum, in alto erectum ad commodam diurnae orationis sedulitatem habere solent, illic ponentes illum coram cruce, Dominum Deum, omnium plasmatorem, illos consolari sospitemque suum servare natum suis virtutibus obnixe flagitabant, sicque intentissimis illorum precibus se vicem reddere spondebant Domino, ut, si pristina illius infantis restituta foret sanitas, extemplo illum sub sacri ordinis primordio tonsuram accipere, sub coenobialis vitae disciplina, sub divinae legis moderamine militando, Christi famulatui subjicere illum promiserunt. Statimque postquam illi vota voverunt, verba consummaverunt filiumque suum coelesti commendaverunt regi militare, confestim

gratum postea a Domino petitionum consequebantur effectum, pristinaque puero postea restituta est sanitas.

IV. De pueritia Willibaldi; ad monasterium Waldheim ducitur.

Cumque illuster ille puer ad quinquennium usque pervenisset, in eo jam tunc spiritualis germinabat sapientiae virgultum. Itaque parentes votiva desideriorum implere properabant promissa, atque illustrium quantocius cum consultu amicorum carnaliumque propinquorum consilio ad sacrae coenobialis vitae instrumenta praeparare atque perficere festinabant. Confestimque illum venerando fidelissimoque viro Theodredo commendabant, sua providentia eum ad coenobium ducere omniaque prudenter de sua causa dispensare disponereque rogabant. Cumque perrexissent et illum ducerent ad monasterium, quod vocatur *Waldheim*, venerando abbati illius monasterii, qui vocatur Egwald, offerebant; ast illum suae conditionis jure juniorem seu obediendo discipulum suo subdiderunt imperio. Statimque ille abbas monasterii secundum regularis

vitae disciplinam declarabat ista suae congregationi, sicque, ut cum eorum consilio sive licentia hoc foret, ille flagitabat. Cui protinus omnis illa conventio fratrum simul responsum seu licentiam dabant suaeque voluntatis arbitrio omnia fore fas dicebant, acceptumque illum, ocius inter coenobiale vitae eorum consortium jungendo, sociabant.

V. Sacris litteris et monachiali vitae inhaeret.

Post haec itaque cum puer iste pudicus, ceu perfectus sacris litterarum studiis imbutus atque eruditus, sacras davidici carminis paginas sollerti mentis intentione peragrans, sed et etiam alia divinae legis hagiographorum armariola indagando sive legendo procaci ille sensu sophyrus, mente moderatus indagat, et tamen non adhuc plurimorum aetate annorum grandaevus, sed, sicut divina semper supernae pietatis clementia agere solet, secundum propheticum prophetarum vaticinium ex ore infantium ceu lactantium perficere sibi solet laudem. Deinde itaque cumque in eo jam simul annorum aetas mentisque sagacitas divinae dispensationis moderamine pullulare coeperat, et multo magis

in eo jam tunc divina spiritus sancti gratia, quam corporis magnitudo creverat aut membrorum valetudo: totusque jam ille in Dei amorem conversus, magna mentis diuturna meditatione tractando monasterialia moderationis instrumenta monachalisque vitae monarchiam in abdita mentis quietudine die noctuque sollicite volutabat, quomodo illorum se intercopularet casta monachorum clientela, aut qualiter illorum faustis interfore possit familiaris vitae disciplinis.

VI. Peregrinatio in mentem venit.

Cumque, ista sedulae intra mentis volubilitatem volvens, tractare coepit, qualiter ista cogitatio depromereri proferrique poterit in effectum, ut caduca cuncta cosmi istius contemnere sive derelinquere quiret, et non solum temporales terrenarum rerum divitias, sed et patriam et parentes atque propinquos deserere, peregrinationisque tentare tellurem et ignota exteriorum requirere rura, cumque, aliquanta temporum intercapedine transacta, ille jam, post infantiales ejus oblectationis ludicras et pueritiales incentivorum lascivias, illecebrosas

lubricae aetatis petulantias per indefessam atque ineffabilem divinae dispensationis gratiam ad lanuginem et pubertatis adolescentiam pervenisset: maximam in contubernio fratrum dilectionem per obedientiae affectum, per mansuetudinem, munificentiam in se provocabat, ita, ut amore et honore inter omnes haberetur illos, sicque diutius diurnae sollicitudinis cura elucubris litterarum studiis inhaerendo die noctuque eatenus vigore et rectitudinis rigore mentem edomaret, et de die in diem ad meliora coelestis militiae instrumenta proficeret.

VII. Pater consentit, et una cum filio Wunebaldo consilium proficiscendi init.

Postquam ille adolescens, Christi vernaculus, sicut supra diximus, ignotas peregrinationis vias probare volebat atque externas terminorum tellures adire specularique optabat atque immanissima maris discriminare decreverat aequora: statim ille ista cordis sui clandestina, cunctis occulta, carnali suo revelavit patri, atque illum obnixis flagitabat precibus, ut votivae suae voluntatis desiderio pergendi consilium seu consensum praeberet, et ut transeundi licentiam

daret, et ille secum pergeret pater ejus, poscebat. Cumque illum, ad tanti operis initium tantaeque vitae conversationem invitando, a saeculi voluptatibus, a mundi deliciis, a temporalis vitae falsis divitiarum prosperis suggerendo segregare volebat, et illum, opitulante Domino, ad rectae constitutionis formam et ad coelestis militiae tirocinium divinum inchoare servitium propriamque desererc patriam et patula secum peregrinationis perquirere rura rogabat, et sic illum primitus blandis oraculorum studiis alloquendo invitabat, ut, comitatu filiorum ejus fungens, egregia adiret Petri, apostolorum principis, limina: tunc ille adprimitus, illo postulante, petitum negaverat transitum, excusandoque conjugis et liberorum inoletivorum parvitatem et fragilitatem illos orbare et alienis derelinquere inhonestum et crudele esse respondit. Tunc ille belliger Christi miles, iteratis hortationum oraculis magnisque precum perdurationibus, toties per asperiora rigidioris vitae documenta metu et minis objurgabat, et toties placidis vitae aeternae sponsionibus, amoenitate paradisi et amore Christi mulcendo illum instigabat, et ita omnibus modis hortando, alloquendo ad suae voluntatis consensum

animum provocare conatus est. Sicque tandem, omnipotentis Dei auxilio, petentis et provocantis invalescebat voluntas, ita, ut ille suus pater et frater Wunebaldus ad optatam et hortatam se inchoare metam pollicerentur.

VIII. De transitu Willibaldi, iter ad Romam: Hamelea Mutha, Sigona, Rotum, Gorthonicum, Luca, s. Petri basilica.

Post haec itaque cum, temporum intervallo et annorum vergente curriculo aetatis, jam immineret tempus, pater suus et frater coelebs praedestinatum et adoptatum inchoaverunt iter. Et congruo aestatis tempore prompti ac parati, sumtis secum vitae stipendiis, cum collegarum coetu comitantium ad loca venerunt destinata, quae prisco dicebantur vocabulo *Hamelea Mutha*, juxta illud mercimonium, quod dicitur *Hamwih*. Et non multa transacta temporis intercapedine et navigio parato, nauta ille cum classibus suoque nauclero, naulo impenso, circio flante, ponto pollente, remigiis crepitantibus, classibus clamantibus celocem ascenderunt. Tumque, transmeatis maritimis fluctuum formidinibus pericu-

losisque pelagi pressuris, vastum per aequor citato celocis cursu, prosperis ventis, velata nave tuti aridam viderunt terram. Et statim ovantes de navi descenderunt, et illic castraverunt et tentoria fixerunt in ripa fluminis, quod nuncupatur *Sigona,* juxta urbem, quae vocatur *Rotum;* ibi fuit mercimonium.

Et illic aliquantis dierum curriculis requiescentes, iterum pergere coeperunt, et multa illic sanctorum oratoria, quae illis in commodum fuerunt, orando petierunt. Et sic inante *Gorthonicum* gradatim ex parte peragrantes supervenerunt. Cumque pergentes venissent ad urbem, quae vocatur *Luca,* Willibaldus et Wunebaldus patrem eorum in comitatu itineris pariter cum illis ducebant. Statimque sic subitanea praeventus est corporis infirmitate, ut, praeteritis temporum intercapedinibus, prope jam instaret exitus sui dies. Et invalescente in eo aegritudinis gravitate, fessi ac frigidi illius jam tabescebant corporis artus, et sic ultimum vitae suae exhalabat spiritum. Statimque illi germani filii ejus, corpus patris eorum exanime paternae pietatis affectu percipientes, venuste involverunt et terra tumulaverunt in urbe Luca ad

sanctum Frigidianum. Ibi requiescit corpus patris eorum. Confestimque illi, pergentes usquedum per vastas Italiae tellures, perniciter per concava vallium, per abrupta montium, per plana campestrium, ad arduas *Alpium* arces pedestrem scandendo gressum dirigebant in altum. Cumque, lustratis Alpium cacuminibus glacialique nivium nebulosa turbidine, almi Dei adminiculo sanctorumque sustentaculo, cum cunctorum contribulium clientela omniumque collegarum coetu tuti toti tumidas militum evaserunt versutias, illustria extemplo adierunt *limina* egregiaque *Petri*, apostolorum principis, petierunt praesidia immensasque ibidem omnipotenti Deo ac gratas referebant gratias, quod, magnis transmeatis maris discriminibus variisque peregrinationis externorum ignominiis, per omnia prosperi scholasticam scandere meruerunt scalam et praeclaram adire sancti Petri basilicam.

IX. Roma; febri laborant.

Tunc illi duo germani, ibi manentes a nativitate sancti Martini usque ad aliam solemnitatis pascham, et interim dum illa gelida frugalisque hiems trans-

siendo praeteriit vernaleque jam incumbendo instaret germen et paschale per totum mundum fulgendo irradiaret tempus, illi duo germani felicem monasterialis disciplinae vitam sub sacrae legis moderamine ducebant. Tum etiam, decrescente dierum calculo et crescente aestatis caumate, quae praesaga futurae solet esse febris, magna corporis illico arrepti sunt molestia, ita, ut acriter anhelando, febricitando, toties algore frigescens et toties calore aestuans, atrox per artus diffusa esset pestis, et sic irretiti et retenti, magno mortis exitio constricti, febre fatigati erant, ut vix jam in illis vitae halitus per lassos luentium artus volitando versaretur. Sed tamen indefessa paternae pietatis providentia suis consulere suffragarique dignata est, ita, ut unus de duobus unam hebdomadam et alter unam in subsidium ministrandi illi requiem haberet. Et tamen, prout corporis infirmitas perpetrare poterat, a sacrae institutionis norma non recedebant, sed propensius sacrae lectionis studio perseverantes inhaerebant, juxta veritatis vocem dicentis: *Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

X. Terracina, Cajeta, Neapolis, Rhegium, Catana, mons Aetna, Syracusae.

Postquam ille illuster clarusque cruciscola magna mentis intentione et cordis contemplatione ad supernam internae vitae speculationem provida circumspectione properabat, et, ad sublimioris rigidioris vitae virtutes anhelando, jam non planam, sed arctam austerioris vitae viam per monachalis vitae normam inhiando desiderabat et majorem jam tunc peregrinationis ignorantiam adire optabat, quam illa fuit, in qua tunc stare videbatur: tum ille strenuus, consilio amicorum contribuliumque licentia flagitata, ut suarum opitulatione orationum illum sequi dignaretur, rogabat, ut, totis itineris cursibus, delectabilis atque optabilis civitatis Jerusalem moenia peragrare specularique per illorum pia precum praesidia possibiliter potuisset.

Jamque transactis dominicae paschalis solemnitatibus, agilis exercitus levavit se cum duobus suis sociis et pergere coeperunt. Cumque perrexerunt, venerunt usque ad urbem Terracinam in oriente, et ibi manebant duos dies. Et inde pergentes, venerunt ad urbem Cajetam, quae stat in littore maris. Et ibi tunc ascendentes in navem, transfre-

taverunt ad Neapolim. Et illic, relicta nave, in qua pergebant, stabant ibi duas hebdomadas. Istae civitates sunt romanorum; in Beneventis sunt, sed tamen romanis sunt subditae. Statimque, sicut divina solet pietas incessanter agere, ut votiva vernaculorum desideria suorum implere properat, navem illi de Aegypto invenerunt, et illic intro ascendentes navigaverunt in terram Calabriae ad urbem, quae dicitur Regia. Et ibi manentes duos dies levaverunt se et venerunt in insulam Siciliam, quod est, in urbem catanensem, ubi requiescit corpus sanctae Agathae virginis. Et ibi est mons Aetna, et quando evenerit pro aliquibus rebus, ut ille ignis dilatare se voluerit super regionem, tunc cito illi cives sumunt velum sanctae Agathae et contra ignem ponunt, et cessat. Illic fuerunt tres hebdomadas. Et inde navigantes venerunt in Saracusam urbem in ipsa regione.

XI. Mare Adriaticum, Monembasia, Chios, Samos, Ephesus, Phygala, Hierapolis, Patara, Miletus, Chelidonium, Cyprus, Paphos, Constantia.

Et inde navigantes venerunt ultra mare Adriam ad urbem Manafasiam in Slavinia terra. Et

inde navigantes in insulam Choo, dimittebant Corinthios in sinistra parte. Et inde navigantes in insulam Samo. Et inde navigaverunt in Asiam ad urbem Ephesum, secus mare unum milliarium. Et inde ambulaverunt in illum locum, ubi septem dormientes requiescunt. Et inde ambulaverunt ad sanctum Johannem Evangelistam in loco specioso, secus Ephesum. Et inde ambulaverunt duo milliaria secus mare ad villam magnam, quae vocatur Figila; ibi erant unum diem. Et, petito pane, ibi ibant ad fontem unum in media villa, et, sedentes ibi super marginem, tingebant panem in aqua et sic manducabant. Et inde ambulantes venerunt secus mare ad urbem Strobolem, in montem excelsum. Et inde ibant in locum, qui dicitur Patara, et illic morabantur, usque dum hiemis gelidae horrendum praeteriret frigus. Et postea tunc inde navigantes venerunt ad urbem, quae vocatur Milite; illa fuit quondam de aquis peritura. Ibi sedebant duo solitarii in stulice, id est, fabricata atque firmata cum muro magno de lapidibus, valde summa, ut aqua illis nocere non possit. Et inde transfretaverunt ad montem Gallianorum. Illud fuit totum transmigratum. Et ibi acri famis restricti fuerunt

illi asperitate, ita, ut inedia interlacerati letalem jam diem mortis imminere metuerent; sed omnipotens populorum pastor pabulum suis praestare dignatus est pauperibus.

Et inde navigantes venerunt in insulam Cyprum, quae est inter graecos et sarracenos, ad urbem Papho, et ibi fuerunt tres hebdomadas paschae post anni circulum. Et inde ibant ad urbem Constantiam, ubi requiescit sanctus Epiphanius, et ibi morabantur usque post natalem sancti Johannis Baptistae.

XII. Antaradus, Arca, Emesa; captivitas.

Et inde navigantes venerunt in regionem sarracenorum, in urbem Tharratas secus mare. Et inde ambulaverunt super novem aut duodecim milliaria ad castellum, quod dicitur Archae, et ibi fuit episcopus de gente graecorum, et ibi habebant litaniam secundum consuetudinem eorum. Et inde pergentes illi ambulaverunt ad urbem, quae vocatur Emesa, duodecim milliaria. Ibi est ecclesia magna, quam fecit sancta Helena in honore sancti Johannis Baptistae, et caput illius fuit ibi diu, hoc est, in Syrim.

Tunc erant cum Willibaldo septem contribules, et ille ipse fuit octavus. Confestimque illi pagani sarraceni reperientes, quod advenae et ignoti homines illuc venissent, tulerunt eos et captivos habebant, quia nesciebant, de quale fuerant gente, sed speculatores esse illos aestimabant. Et captivos eos ducebant ad quemdam senem divitem, ut videret et agnosceret, unde essent. Ast ille senex interrogavit illos, unde essent, aut quali fungerentur legatione. Tunc illi respondentes, ab exordio totam intimaverunt ei itineris sui causam. Et ille senex respondens ait: Frequenter huc venientes vidi homines de illis terrae partibus istorum contribules; non quaerunt mala, sed legem eorum adimplere cupiunt. Tunc illi inde pergentes venerunt ad palatium, ut rogarent illis viam transire ad Jerusalem. Cumque illic veniebant, statim ille praeses dixit, quod speculatores fuissent, et praecepit illos in carcerem trudi usque ad illud tempus, quo reperiret a rege, quid fecisset de illorum causa. Cumque illi fuerant in carcere, confestim mira omnipotentis Dei dispensatione, qui pius ubique suos inter tela et tormenta, inter barbaros et belligeros, inter carceres et contumacium catervas sua prote-

gere parma tutosque conservare dignatus est, unus homo fuit ibi negotiator, qui sibi in eleemosynam et animae suae redemtionem volebat illos redimere et de carcere eripere, ut liberi possent pergere in suam voluntatem. Et non poterat, sed econtra quotidie misit illis prandium et coenam. Et in quarta feria et in sabbato misit filium suum in carcerem, et eduxit eos ad balneum et iterum introduxit. Et dominico die ducebat eos ad ecclesiam per mercimonium, ut de rebus venalibus viderent, quid eorum mentem delectaret. Et ille tunc suo pretio illis obtineret, quidquid illorum menti aptum foret. Illi cives urbium curiosi jugiter illuc venire consueverant, illos speculari, quia juvenes et decori et vestium ornatu erant bene induti.

Tunc, illis in carcere commorantibus, unus homo de Hispania venit et loquebatur cum illis in carcere, et diligenter ab illis inquisivit, quid essent et unde essent. Et illi dixerunt ei omnia secundum ordinem de suo itinere. Ille hispanus homo habebat fratrem in palatio regis, qui fuit cubicularius regis sarracenorum. Cumque ille praeses, qui eos in carcerem mittebat, ad palatium veniebat, ille hispanus, qui cum illis in carcere loque-

batur, et ille navitor, in cujus navi fuerunt, quando pergebant de Cypro, omnes simul venerunt coram rege sarracenorum, cui nomen mirmumni. Et cum locutio evenisset de illorum causa, ille hispanus homo omnia, quae illi dixerunt ei in carcere, suo intimavit fratri, et illum rogavit, ut regi indicaret et in subsidio illis foret. Post haec itaque cum omnes isti tres simul coram rege venirent et omnia juxta ordinem intimando illi indicarent de eorum causa, ille rex interrogavit, unde essent. Et illi dixerunt: De occidentali plaga, ubi sol occasum habet, isti homines venerunt, et nos nescimus terram ultra illos et nihil nisi aquas. Et ille rex respondit, eis dicens: Quare nos debemus eos punire? Non habent peccatum contra nos. Da eis viam, et sine illos abire. Alii homines, qui in carcere habebantur, debebant censum reddere unam tremissem; illis autem censum fuit dimissum. Illi cyprii sedebant inter graecos et sarracenos, et inermes fuerunt, quia pax maxima fuit et conciliatio inter sarracenos et graecos. Magna et lata regio fuit illa, et duodecim episcoporum parochia est ibi.

XIII. Damascus, Nazareth, Chana, Tabor.

Confestimque illi cum licentia levantes se, perrexerunt in Damascum centum milliaria, et sanctus Ananias requiescit ibi. Illud est in terra Syriae. Ibi erant unam hebdomadam. Et inde sunt duo millia, ubi fuit ecclesia, et in illo loco primum conversus est Paulus, et Dominus dixit ad illum: *Saule, Saule, quid me persequeris?* et reliqua. Et illic orantes ambulabant in Galilaeam, in illum locum, ubi Gabriel primum venit ad sanctam Mariam et dixit: *Ave Maria,* et reliqua. Ibi est nunc ecclesia. Et ille vicus, in quo est ecclesia, est Nazareth. Illam ecclesiam christiani homines saepe comparabant a paganis sarracenis, quod illi volebant eam destruere. Et ibi Domino se commendantes ambulaverunt inde, et veniebant in villam Chanam, ubi Dominus aquas in vinum convertit. Illic est ecclesia magna, et in illa ecclesia stat altare unum de sex hydriis, quas Dominus jusserat implere aqua, et in vinum versae sunt, et de illo communicaverunt vino. Unum diem fuerunt illic. Et inde pergentes venerunt ad montem Tabor, ubi Dominus transfiguratus est. Ibi

est nunc monasterium monachorum, et ecclesia Domino consecrata et Moisi et Heliae. Et illi cives nominant illum locum Age manus. Illic orabant.

XIV. Tiberias, Magdalum, Capharnaum, Bethsaida, Chorozain.

Et inde pergebant ad urbem, quae dicitur Tiberiadis. Illa stat in littore maris, ubi Dominus superambulabat siccis pedibus, et Petrus, super undas ambulans ad eum, demersus est. Ibi sunt multae ecclesiae et synagoga judaeorum; sed et magnus honor dominica. Ibi fuerunt aliquantos dies, et ibi Jordanis transit per medium mare. Et inde ibant circa mare et pergebant secus vicum Magdalenae. Et veniebant ad illum vicum Capharnaum, ubi Dominus principis filiam suscitavit, ubi fuit domus et murus magnus. Et sic dixerunt illi homines, quod Zebedaeus cum filiis suis Johanne et Jacobo ibi fuerint collocati. Et inde pergebant ad Bethsaidam: inde erant Petrus et Andreas. Ibi est nunc ecclesia, ubi prius erat domus illorum. Et illic manentes unam noctem, mane

pergebant ad Corazaim, ubi Dominus daemoniacos curavit, et diabolum mittebat in gregem porcorum. Ibi fuit ecclesia christianorum.

XV. Jor et Dan, Jordanis, paludes Merom, Caesarea Philippi.

Et ibi orantes, pergebant inde, et veniebant ad locum illum, ubi duo fontes de terra emanant, Jor et Dan, et tunc, venientes de monte deorsum in unum collecti, faciunt Jordanem. Ibi morabantur unam noctem inter duos fontes, et pastores dabant nobis acrum lac bibere. Et ibi sunt armenta mirabilia longo dorso et brevibus cruribus, magnis cornibus erectis; omnes sunt unius coloris. Ostreae paludes sunt profundae ibi. Et quando aestuali tempore magna solis caumatio de coelo terram urere solet, illa armenta tollentia se vadunt ad paludem et demergunt se toto corpore, nisi caput solum. Et inde pergentes venerunt ad Caesaream, ubi fuit ecclesia et multitudo christianorum.

XVI. Monasterium et ecclesia s. Johannis Baptistae secus Jordanem, baptismus in hoc fluvio, solemnitas epiphaniae.

Et ibi requiescentes aliquantum temporis, iterum pergebant ad monasterium sancti Johannis

Baptistae, et ibi erant fere viginti monachi. Unam noctem ibi manebant. Et inde ibant super unum milliare ad Jordanem, ubi Dominus fuerit baptizatus. Ibi est nunc ecclesia in columnis lapideis sursum elevata, et subtus ecclesiam est nunc arida terra, ubi Dominus fuit baptizatus in ipso loco. Et ubi nunc baptizant, ibi stat crux lignea in medio, et parva derivatio aquae stat illic, et unus funiculus, extensus supra Jordanem hinc et inde, firmatur. Tunc in solemnitate epiphaniae infirmi et aegroti venientes habent se de funiculo, et sic demerguntur in aquam. Sed et mulieres, quae sunt steriles, venientes ibi gratiam Domini merentur. Episcopus noster Willibaldus balneavit se ibi in Jordane. Unum diem fuerunt ibi.

XVII. Galgala, Jericho, monasterium s. Euthymii.

Et pergebant inde tunc et veniebant ad Galgala. Ibi sunt inter quinque milliaria, et duodecim lapides illic sunt in ecclesia. Illa est lignea et non magna. Illic sunt duodecim lapides, quos tulerunt filii Israel de Jordane, et portaverunt ad Galgala super quinque milliaria et posuerunt ad testi-

monium transmigrationis illorum. Et tunc illic orantes perrexerunt ad Hiericho, super septem milliaria a Jordane. Ibi erumpebat fons, qui erat sterilis in oneo montis, et fuit inutilis hominibus, antequam venit Helisaeus propheta et sanctificavit illum. Et postea emanavit, atque omnis civitas illa partiebat in agros, in hortos et in omnia, ubicunque illis necessarium erat, et omne, quod humidat ille fons, crescendo proficit ad salutem propter sanctificationem Helisaei prophetae. Inde perrexerunt ad monasterium sancti Eustochii. Illud stat in medio campo inter Hiericho et Jerusalem.

XVIII. Jerusalem: ecclesia et cruces in Calvariae loco, hortus cum sepulchro salvatoris et mirabili domo.

Et inde venit ad Jerusalem in illum locum, ubi inventa fuerat sancta crux Domini. Ibi est nunc ecclesia in illo loco, qui dicitur Calvariae locus. Et haec fuit prius extra Jerusalem; sed Helena, quando invenit crucem, collocavit illum locum intus intra Jerusalem. Et ibi stant nunc tres cruces ligneae foris in orientali plaga ecclesiae, secus parietem, ad memoriam sanctae crucis domi-

nicae et aliorum, qui cum eo crucifixi erant. Illae non sunt nunc in ecclesia, sed foris stant sub tecto extra ecclesiam. Et ibi secus est ille hortus, in quo erat sepulchrum salvatoris. Illud sepulchrum fuerat in petra excisum, et illa petra stat super terram, et est quadrans in imo et in summo subtilis. Et stat nunc in summitate illius sepulchri crux, et ibi supra nunc aedificata est mirabilis domus, et in orientali plaga in illa petra sepulchri est ostium factum, per quod intrant homines in sepulchrum orare. Et ibi est intus lectus, ubi corpus Domini jacebat. Et ibi stant in lecto quindecim craterae aureae cum oleo ardentes die noctuque. Ille lectus, in quo corpus Domini jacebat, stat in latere aquilonis intus in petra sepulchri, et homini est in dextra manu, quando intrat in sepulchrum orare. Et ibi ante januam sepulchri jacet ille lapis magnus quadrans in similitudine prioris lapidis, quem angelus revolvit ab ostio monumenti.

XIX. Willibaldus aegrotus, ecclesia sancta Sion, porticus Salomonis, piscina probatica.

Et illuc veniebat in festivitate sancti Martini episcopus noster. Et cito ut illuc venit, coepit

aegrotare, et jacebat infirmus, usque una hebdomada erat ante natalem Domini. Et tunc quando aliquid recreatus fuit et de infirmitate melius habebat, surgit et abiit ad illam ecclesiam, quae vocatur sancta Sion. Illa stat in medio Jerusalem. Illic orabat, et inde ibat in porticum Salomonis. Ibi est piscina, et illic jacent infirmi, exspectantes motionem aquae, quando angelus veniret et moveret aquam, et tunc, qui primum in illam descenderet, sanaretur: ubi Dominus dixit paralytico: *Surge, tolle grabatum tuum et ambula.*

XX. Columna memorialis, ubi judaei corpus s. Mariae tollere voluerunt, translatio ejus, sancta Sion.

Similiter et ipse dixit, quod ante portam civitatis staret magna columna, et in summitate columnae stat crux ad signum et ad memoriam, ubi judaei volebant tollere corpus sanctae Mariae. Cumque illi undecim apostoli, tollentes corpus sanctae Mariae, portarent illud de Jerusalem, et statim cum ad portam venirent civitatis, judaei voluerunt comprehendere illud. Statimque illi homines, qui porrigebant brachia ad feretrum

et eam tollere conabantur, retentis brachiis, quasi glutinati inhaerebant in feretro, et non poterant se movere, antequam Dei gratia et apostolorum petitione iterum resoluti fuerant, et tunc eos reliquerunt. Sancta Maria in illo loco in medio Jerusalem exivit de saeculo, qui nominatur sancta Sion. Et tunc apostoli undecim portaverunt illam, sicut prius dixi, et tunc angeli venientes tulerunt illam de manibus apostolorum et portaverunt in paradisum.

XXI. Vallis Josaphat, ecclesia et sepulchrum s. Mariae, ecclesia, ubi Dominus oravit, ecclesia ascensionis in monte Oliveti.

Et inde descendens episcopus Willibaldus venit ad vallem Josaphat. Illa stat juxta Jerusalem civitatem in orientali plaga. Et in illa valle est ecclesia sanctae Mariae, et in ecclesia est sepulchrum ejus non de eo, quod corpus ejus ibi requiescat, sed ad memoriam ejus. Et ibi orans ascendit in montem Oliveti, qui est ibi juxta vallem in orientali plaga. Illa vallis est inter Jerusalem et montem Oliveti. Et in monte

Oliveti est nunc ecclesia, ubi Dominus ante passionem orabat, et dixit ad discipulos: *Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem.* Et inde venit ad ecclesiam in ipso monte, ubi Dominus ascendit in coelum. Et in medio ecclesiae stat de aere factum sculptum ac speciosum, et est quadrans. Illud stat in medio ecclesiae, ubi Dominus ascendit in coelum. Et in medio aereo est factum vitreum quandrangulum, et ibi est in vitreo parvum cicindulum, et circa cicindulum est illud vitreum undique clausum. Et ideo est undique clausum, ut semper ardere possit in pluvia, sed et in sole. Illa ecclesia est desuper patula et sine tecto, et ibi stant duae columnae intus in ecclesia contra parietem aquilonis et contra parietem meridialis plagae. Illae sunt in memoriam et in signum duorum virorum, qui dixerunt: *Viri galilaei, quid statis aspicientes in coelum?* Et ille homo, qui ibi potest inter parietem et columnas repere, liber est a peccatis suis.

XXII. Locus pastorum, Bethlehem, spelunca et ecclesia nativitatis Domini.

Inde venit in locum, ubi angelus pastoribus apparuit, dicens: *Annuncio vobis gaudium*

magnum, et reliqua. Et inde venit in Bethlehem, ubi Dominus natus est, septem milliariis ab Jerusalem. Ille locus, ubi Christus natus est, quondam fuit spelunca sub terra, et nunc est quadrangula domus in petra excisa, et est terra circumquaque effossa et inde projecta. Et ibi supra nunc est aedificata ecclesia. Et ubi Dominus natus est, ibi stat supra nunc altare, et aliud altare minus factum est ideo, quod illi, quando volunt ibi intus missam celebrare in spelunca, tollentes illud altare minus, portant ibi intus illud tempore, quando missam celebrant, et iterum levant illud foras. Illa ecclesia, ubi Dominus natus est, quae ibi supra stat, est in similitudine crucis aedificata, gloriosa domus.

XXIII. Thecua, laura et monasterium s. Sabae.

Et ibi orantes pergebant inde, et venerunt in villam magnam, quae vocatur Thecua, ad illum locum, ubi infantes quondam occisi fuerant ab Herode. Et ibi est nunc ecclesia, et ibi requiescit unus de prophetis. Et tunc venit inde in vallem lauram. Ibi est monasterium magnum, et ibi sedet

abbas ad monasterium, et ille januarius ecclesiae aliique monachi multi, qui ibi sunt in ipso monasterio, et sedent circa vallem in oneo rupis montis. Et habent illi excisa in saxosa rupe montis parva receptacula ubi et ubi. Ille mons est in gyro circa vallem. Et monasterium est aedificatum in valle, et ibi requiescit sanctus Saba.

XXIV. Ecclesiola, ubi Philippus eunuchum baptizavit, Gaza, s. Matthias, s. Zacharias, Hebron.

Inde venerunt ad locum, ubi Philippus baptizavit eunuchum. Et ibi est ecclesia parva in valle magna inter Bethlehem et Gazam. Et inde ibant ad Gazam, ubi est sanctus locus. Et illic orantes ibant ad sanctum Matthiam. Ibi est magna gloria dominica. Cumque sacra missarum solemnia ibi fuissent celebrata, episcopus noster Willibaldus, stans ibi ad missam, lumen oculorum amisit et coecus fuit duos menses. Et inde ibant ad sanctum Zachariam prophetam, non patrem Johannis, sed alium prophetam. Et inde tunc ibat ad castellum Aframia. Ibi requies-

cunt tres patriarchae, Abraham, Isaac et Jacob cum uxoribus suis.

XXV. Jerusalem, Diospolis (ad s. Georgium), ecclesia s. Petri in Joppe, mare Magnum, Tyrus, Sidon, Tripolis, Libanus mons, Damascus, Caesarea Philippi.

Et inde venit iterum in Jerusalem, et introiens in ecclesiam, ubi sancta crux Domini inventa fuerat, aperti sunt oculi ejus et visionem recepit. Et ibi aliquantulum temporis manens pergebat inde, et venit in locum Diospolim ad sanctum Georgium. Illud est decem milliariis ab Jerusalem. Et inde venit ad aliam villam. Ibi est ecclesia sancti Petri apostoli, et illic suscitavit viduam sanctus Petrus, quae fuit nominata Dorcas. Et ibi orans pergebat et venit ad mare Adriaticum, longe ab Jerusalem, ad urbes Tyrum et Sidonem. Sex milliaria sunt inter illas duas urbes, et stant in littore maris. Et inde venit ad urbem Tripolim in littore maris. Et inde pergit super Libanum montem, et venit in Damascum. Et inde venit ad Caesaream.

XXVI. Jerusalem, Emesa, Salamaida, ubi diu infirmus, iterum Emesa, Damascus.

Et inde venit tertia vice ad Jerusalem, et ibi fuit totam hiemem. Et inde pergit super CCC millia ad urbem Emesam in Syria, et inde venit ad urbem Salamaitha. Illa est in extremis finibus Syriae, et ibi erat ille totum quadregesimae tempus, quia infirmus fuit et non poterat pergere. Socii ejus, qui cum eo erant in comitatu, perrexerunt ad regem sarracenorum, nomine myrmumni, et voluerunt rogare illi epistolam, ut pergerent, et non poterant invenire regem, quia ipse fugerat, foras extra regionem illam, infirmitatem atque cladem, quae erat super regionem illam. Cumque illi non invenirent regem, veniebant iterum, et illic morantes simul in Salamaitha, usque dum una esset hebdomada ante pascha.

Tunc venerunt iterum ad Emesam, et rogaverunt illum praesidem dare illis epistolam. Et dedit illis epistolam, duobus et duobus, quia illi non poterant simul pergere, sed duo et duo, quia facilius sic potuerunt alimenta obtinere illis. Et tunc venerunt in Damascum.

XXVII. Jerusalem, Sebastia, ecclesia super puteum, ubi Dominus aquam postulavit a samaritana, mons Garizim, villa magna.

Et inde venerunt quarta vice ad Jerusalem. Et ibi manentes aliquantum tempus, venerunt ad urbem Sebastiam, quae prius erat Samaria vocata. Sed postquam illa confracta fuerat, construebant iterum unum castellum, ubi prius erat Samaria, et vocabant illud castellum Sebastiam. Et ibi requiescunt nunc sanctus Johannes Baptista et Abdias et Helisaeus propheta. Et ibi est puteus ille prope castellum, ubi Dominus postulavit aquam bibere a samaritana muliere. Et super illum puteum nunc est ecclesia, et ille mons est ibi, in quo adorabant samaritani. Et illa mulier dixit ad Dominum: *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et tu dicis, quod in Hierosolymis est locus, ubi adorare oportet.* Tunc illic orantes perrexerunt super samaritanorum regionem in extremis finibus illorum in villam magnam unam. Ibi erant unam noctem.

XXVIII. Campus Esdrelon, Ptolemaida, promontorium Album cum turri Libani, Tyrus, fraudatio cum petrae oleo.

Et inde perrexerunt super campum magnum olivarum plenum, et pergit cum illis unus aethiops cum duobus camelis et uno mulo, qui ducebat unam mulierem per silvam. Cumque perrexissent, obviavit illis unus leo, qui, aperto ore rugiens rancusque eos rapere ac devorare cupiens, valde minabatur illis. Tunc ille aethiops dixit ad illos: Nolite timere vos, sed pergamus inante. Statimque illi pergentes appropinquaverunt ad illum. Ast ille cito, omnipotentis altithroni Dei adminiculo, in aliam partem divertit, et latabat illis viam, ut pergerent. Et sic dixerunt, ut posteaquam inde pergebant, post pusillum audiebant illum leonem magnum mugitum dare, ita, ut rancus multos devoraret illorum hominum, qui pergebant olivarum colligere fructus. Inde pergentes venerunt ad urbem, quae vocatur Talamaida, in littore maris. Et inde ambulantes venerunt ad caput Libani, ubi ille mons in mare vadit, et est promontorium.

Ibi est turris Libani. Et qui illuc venerit non habens cartam, non pertransit locum, quia in custodia est ille locus, et est claustrum, sed cito si venerit sine carta, tollunt illum cives et mittunt ad urbem Tyrum. Ille mons est inter Tyrum et Talamaidam. Et tunc venit iterum episcopus ad Tyrum.

Episcopus Willibaldus prius, quando erat in Jerusalem, emebat sibi balsamum et replebat unam munerbam. Tollit unam cannam, quae fuit concava et habuit imum. Illam replevit de petrae oleo, et fecit intus in munerbam, et secuit illam cannam parem munerbae, ita ut in margine ambae erant similes plane, et sic claudebat os munerbae. Cumque venissent illi ad urbem Tyrum, illi cives urbis tollentes eos constringebant et omnem scirfam eorum exquirebant, ut reperirent, si aliquid habuissent absconditum. Et si aliquid invenissent, cito illos punientes martyrizarent. Cumque omnia exquirentes nihil invenissent nisi munerbam, quam habuit Willibaldus, illam aperientes odorabant, quod intus fuisset. Cumque odorabant petrae oleum, quia intus in canna fuerat supra, et balsamum,

quia intus erat in munerba subtus petrae oleum, non reperierunt, et sic eos reliquerunt.

XXIX. Constantinopolis, Nicaea.

Multos dies erant ibi exspectantes navem, quando parata fuerat. Et postea tunc navigaverunt totam hiemem a natali sancti Andreae apostoli usque unam hebdomadam ante pascha. Tunc venerunt in Constantinopolim urbem, ubi requiescunt tres sancti, Andreas et Timotheus et Lucas Evangelista, in uno altari. Et Johannes, ille os aureum, requiescit ibi coram altari, ubi presbyter stat, quando missam facit: ibi est sepulchrum ejus. Ibi erat episcopus noster duos annos, et habebat receptacula intus in ecclesia, ut quotidie posset aspicere, ubi sancti requiescebant. Et inde venit ad urbem Nicaeam, ubi olim habebat caesar Constantinus synodum. Et ibi fuerunt ad synodum trecenti decem et octo episcopi: illi omnes habebant synodum. Et illa ecclesia similis illi ecclesiae in monte Oliveti, ubi Dominus ascendit in coelum. Et in illa ecclesia erant imagines episcoporum, qui erant ibi in synodo. Et ille Willi-

baldus pergebat illic a Constantinopoli, ut videret, quomodo esset facta illa ecclesia, et iterum remeavit ad Constantinopolim.

XXX. Syracusae, Catana, Rhegium, infernus Theoderici in insula Vulcani.

Et, post duos annos, navigaverunt inde cum nunciis papae et caesaris in insulam Siciliam, ad urbem Saracusam. Et inde venit ad urbem Catanam, et inde venit ad Regiam, civitatem in Calabria. Et inde navigaverunt ad insulam Vulcaniam. Ibi est infernus Theoderici. Cumque illuc venissent, ascendebant de navi, ut viderent, qualis esset infernus. Statimque Willibaldus curiosius volens videre, qualis esset intus ille infernus, volebat ascendere in montis cacumen, ubi infernus subtus erat, et non poterat, quia favillae de tetro tartaro usque ad marginem ascendentes glomeratae illic jacebant, et, ad instar nivis, quando de coelo nivans candidas nivalesque cadentes catervas de aëreis aetherum arcibus coacervare solet, ita favillae coacervatae in apice montis jacebant, et ascensum Willibaldi prohibebant. Sed tamen tetram atque

terribilem horrendamque eructuantem de puteo flammam erumpere videbat, ad instar tonitrui tonantis. Sic flammam magnam et fumi vaporem valde sublime in altum ascendentem terribiliter intuebatur. Ille pumex, quem scriptores habere solent: illum videbat de inferno ascendentem et cum flamma projectum atque in mare arcitum et tunc iterum de mari projectum in aridam, et homines tollunt eum et inde ducunt.

XXXI. Insula Lipara cum ecclesia s. Bartholomaei apostoli, dein montes Didymi, Neapolis, Capua, Teanum, Casinum.

Statimque post, istis horribilis seu terribilis ignis flagrantiae vaporibus flammivomis et fumi foetidis mirabilis, visionum spectaculis exploratis, inde levantes se navigaverunt ad ecclesiam s. Bartholomaei apostoli, quae stat in littore maris, et venerunt ad illos montes, qui sunt nominati Didymi. Et ibi orantes manebant unam noctem illic. Et inde navigantes venerunt ad urbem, quae vocatur Neapolis. Ibi erant multos dies. Ibi est sedes archiepiscopi, et magna dignitas ejus illic

habetur. Et ibi est prope castellum, ubi requiescit sanctus Severinus. Et inde venit ad urbem Capuam. Et ille archiepiscopus misit eum ad aliam urbem, ad illum episcopum. Et ille episcopus misit eum ad urbem Tianam, ad illum episcopum. Et ille episcopus misit eum ad Sanctum Benedictum. Tunc erat autumnus, quando venit ad sanctum Benedictum.

XXXII. Monasterium s. Benedicti, amnis Rapidus, vita coenobialis.

Et tunc fuerant septem anni, quod de Roma transire coepit, et omnium erant decem anni, quod de patria sua transivit. Cumque venerandus vir Willibaldus et Tidberchtus, qui cum eo pergebat per omnia, perveniebant ad Sanctum Benedictum, non reperiebant ibi nisi paucos monachos et abbatem nomine Petronacem. Statimque ille magno mentis moderamine et dogmatum ingenio felicem fratrum contuberniam, sedulis disputationibus admonitus, non solum verbis, sed moribus venustatis, visitando docebat, et rectae constitutionis formam et coenobialis vitae normam in semet ipso osten-

dendo praebebat, ita, ut omnium amorem seu timorem in ipsum provocando accersisset. Et in primo anno illuc veniens, cubicularius fuit ecclesiae, et in secundo erat decanus in monasterio. Et postea octo annos fuit portarius in duobus monasteriis: quatuor annos erat portarius in illo monasterio, quod stat supra in monte valde excelso, et alios quatuor erat in alio monasterio, quod infra stat juxta amnem Rapidum. Et ab illo monasterio sunt duo milliaria ad aliud monasterium, quod stat in monte.

Transacta itaque tunc decem annorum intercapedine, venerandus ille vir Willibaldus sacram sancti Benedicti regularis vitae institutionem, quam omnipotentis Dei auxilio illorumque adminiculo, quos super longa locorum stadia et super vastas marginum vias in redemtionem animae et in opem praesentis vitae requirebat, omni modo, prout fore possit, observare conabatur. Et non solum ipse, sed et alios cum illo in veneranda regularis vitae vestigio praeeundo perducebat.

XXXIII. Roma; coram papa peregrinatio breviter perstringitur.

Post haec itaque tunc presbyter, qui, de Hispania veniens, ad Sanctum Benedictum ibi manebat, licentiam rogabat abbatem Petronacem ad Romam pergere. Statimque ille, licentia postulata, rogabat Willibaldum, ut cum eo pergeret et illum duceret ad sanctum Petrum. Et ille statim petitionibus ejus consensum seu effectum promittebat. Cumque illi pergerent, ad Romam venerunt atque, illico basilicam sancti Petri intrantes, sacra coelestis clavicularii postulaverunt praesidia illiusque se commendabant pio precum patricinio. Tunc ille sacer apostolicae sedis pontifex Gregorius III., venerandum virum Willibaldum illic esse comperiens, praecepit illum ad se venire. Cumque illic venisset ad sanctum summi sacerdotii pontificem, statim prono vultu in terram se vergebat et illum salutabat. Protinusque ille pius populorum speculator piis verborum vicissitudinibus itineris sui ordinem investigare coepit ab illo: quomodo septuplum annorum calculum in externis terminis telluris

probando peragraret, aut quomodo multa temporum spatia perniciosas paganorum pravitates penetrando evaderet, diligenter ab illo sciscitabatur.

Statimque tunc ille agilis Christi vernaculus glorioso gentium gubernatori, sapienti sermonum industria humiliter edisserendo, seriem sui itineris ex ordine intimavit: quali modo multas migrando mundi istius permeavit mansiones, et quomodo almum altissimi aetherum plasmatoris natalem adventus sui locum in Bethlehem adorando, opem postulando lustrandoque perambulabat, et nihilo minus aliam baptismatis ejus terram in Jordane speculando seque balneando visitabat, sed et in Jerusalem sicque in sancta Sion, ubi sacer saeculorum salvator in cruce suspensus peremtus est atque sepultus, et postea in monte Oliveti in coelum ascendit. Istic quatuor vicibus veniendo orabat et Domino se commendabat. Ista omnia illi intimando explanabat.

XXXIV. Papa ad sanctum Bonifacium proficisci hortatur.

Postquam haec omnia delectabilibus verborum sermocinationibus inter se fabulantes volutabant,

sacer ille summusque apostolicus pontifex sobriis sermonum indiciis testando intimavit Willibaldo, quod sanctus Bonifacius rogabat illum, ut ipsum Willibaldum a Sancto Benedicto ad illum adducere pervenireque fecisset, et sic illum tunc subsummatim ad illum in gentem francorum perficeret. Cumque itaque sancti Bonifacii votiva voluntatum desideria dominus apostolicus papa Gregorius III. Willibaldo indicavit, ast placidis illum exhortationum oraculis rogando seu praecipiendo arcessivit, ut ad sanctum Bonifacium veniret, tunc ille inclitus Christi athleta Willibaldus petitionibus pontificis simulque jussionibus se solerter subsummatim effectum seu obedientiam perficere promittebat, si, secundum regularis vitae disciplinam, licentiam illi a suo postularet abbate. Statimque summus ille sanctae auctoritatis pontifex respondit, illumque sine sollicitudinis ambiguitate securum cum suae jussionis licentia obedientialiter pergere praecepit, dicens: Quia si illum ipsum abbatem Petronacem uspiam transmittere me libet, certe contradicere mihi licentiam non habet, nec potestatem. Confestimque tunc Willibaldus sacris sermonum exhortationibus consensum atque effectum se spontanee

perpetrare respondit. Et tamen non solum ibi, sed ubique in omni terrarum loco, quocunque illum transmittere dignaretur, devote, sine deside differentia, secundum suae voluntatis arbitrium se pergere spondebat.

XXXV. Profectio: Lucam, Ticinum, Brixiam, Cartam, ad Odilonem, ad Suidger, ad Linthard, ad s. Bonifacium, Eihstat, ubi ecclesia s. Mariae.

Post haec tunc, finitis oraculorum fabulis, pergebat inde Willibaldus in pascha, qui illuc veniebat in natale sancti Andreae, et Tidberchtus manebat ibi ad Sanctum Benedictum. Et veniebat ad Lucam, ubi pater ejus requiescebat. Et inde venit ad Ticiniae urbem, et inde venit ad urbem Brixiam. Et inde venit ad locum, qui dicitur Carta. Et tunc venit ad ducem Odilonem, et ibi fuit unam hebdomadam. Et inde venit ad Suitgarium, et ibi fuit cum illo unam hebdomadam. Et inde perrexerunt ad Linthard, Suitgarius et Willibaldus ad sanctum Bonifacium. Et misit illos sanctus Bonifacius ad Eihstat, ut videret, quomodo sibi placeret. Illam regionem Eihstat Suitgarius tradidit sancto Boni-

facio, in redemtionem animae suae, et sanctus Bonifacius tradebat nostro episcopo Willibaldo illam regionem, quae adhuc erat tota vastata, ita, ut nulla domus ibi esset, nisi illa ecclesia sanctae Mariae, quae adhuc stat ibi, minor quam alia ecclesia, quam postea Willibaldus ibi construxerat.

XXXVI. Frisinga, Eihstat, Willibaldus in presbyteratum creatus.

Cumque ibi manerent duo simul ad Eihstat aliquantulum temporis inducium, Willibaldus atque Suitgarius, almumque ibidem habitationis locum explorando eligebant, et postea iterum pergebant ad sanctum Bonifacium ad Frigisingum, et ibi erant cum illo, usque dum omnes simul iterum veniebant ad Eihstat. Et ibidem tunc illum Willibaldum consecravit sanctus Bonifacius in presbyterialis dignitatis gradum. Ipso die, quo episcopus noster Willibaldus consecratus est in presbyteratum, undecimo kalendas augusti fuit, ad natalem sancti Apollinaris et sanctae Mariae Magdalenae.

XXXVII. Turingia, Sulzebrucge, sacerdotali infula ditatur; nonnulla ad prologum spectantia interserta.

Et postquam unius anni transibat circulus, sanctus Bonifacius praecepit illi, ut in Turingiam ad se veniret. Statimque venerandus ille vir Dei Willibaldus secundum jussionem sancti viri in Turingiam veniebat, et in domo fratris sui sancti Wunebaldi hospitalitatis mansionem habebat, quia illum jam prius octo annorum spatio et nono dimidio ab eo, quod de Roma pergebat, non vidit. Et jam tunc videndo gaudebant et conventione gratulabantur ambo. Illud fuit autumnale anni tempus, quando Willibaldus veniebat in Turingiam. Statimque posteaquam illuc veniebat, sanctus Bonifacius archiepiscopus atque Burchhardus et Wizo sacrae episcopatus auctoritati illum ordinando consecraverunt. Ast ibidem tunc, cumque summo sacerdotalis infulae ditatus erat honore, unam hebdomadam erat, et postea iterum ad praedestinatum mansionis suae locum remeabat.

Ille Willibaldus, quando in episcopum consecratus erat, habebat quadraginta annos et unum. Et tunc erat autumnale tempus. Circa illam fere

horam, tribus hebdomadibus ante natale sancti Martini, in episcopum consecratus est in loco, qui dicitur Sulzeprucge.

Transacto atque terminato prolixi itineris meatu Willibaldi, quem ille sagax in septem annorum induciis lustrando adibat, illa nunc reperta et ex ritu rimata explanare intimareque conabamur, et non ab alio reperta, nisi ab ipso audita et ex illius ore dictata perscripsimus in monasterio Heidanheim, testibus mihi diaconis ejus et aliis nonnullis junioribus ejus. Ideo dico hoc, ut nullus iterum dicat, frivolum fuisse.

XXXVIII. In Eihstat monasterium construitur, vita secundum regulam s. Benedicti instituitur.

Postquam ille de Roma in istam veniebat provinciam cum tribus contribulibus suis, tunc quadraginta et unius annorum aetate, jam gnarus et grandaevus, sacri episcopatus gradum accepit, et in loco, qui dicitur Eihstat, monasterium construere incipiebat, atque ocio ibidem sacram monasterialis vitae disciplinam in usum prioris vitae, quod videndo ad Sanctum Benedictum, et non solum ibi, sed et in aliis multis monachorum mansionibus,

quas ipse solers et sophyrus vasta per rura rimando explorabat, ast illorum, κατὰ normam venerandae vitae, conversationem in semet ipso ostendendo exercebat. Et cum paucis adhuc ibidem operariis latum atque spatiosum divinae segetis campum, sacra superni verbi sata serendo, usque ad messem perducebat. Et sicut apes prudentissimae, quae per purpurea violarum virecta et per fulvos frondium flosculos et per olida olerum florida letalem liquantes toxicam et suavissimum sorbentes succum nectaris, et sic cruribus et toto corpore refertae ad alvearia gestando properant: sic et ille beatus barilion Willibaldus in omnibus, quae late lustrando propriis cernebat luminibus, optima eligendo arripiebat arripiendoque omnibus sibi subditorum phalangibus rectae conversationis studium bene vivendo, in verbo, in vitiorum obstaculis, in pietate, in patientia, in abstinentia peritus prolatam praebebat normam.

XXXIX. Undique ad apostolum bajoariorum confluunt.

Ast cito postquam ille strenuus almi Dei athleta monasterialem mansionis locum inhabitare coepit,

statim undique de illis regionum provinciis et nihilo minus de aliis longinquis limitibus ad saluberrimum ejus sapientiae dogma confluere coeperunt, quos ille quodammodo omnes, ut gallina, quae sub alis solet tegendo suos enutrire foetus, ita ille pater Willibaldus, ut mater ecclesiae, plures per aevum, suae pietatis parma protegendo, Domino deferebant adoptivos natos. Et quemadmodum alumnus suos alere solet infantes, ita et ille enutriendo divinaeque pietatis lacte leniter lactando pascebat, usque dum illi confoti et de infantia eruditi eleganterque edocti usque ad juvenilem pulchrae indolis pubertatem pervenerunt, et nunc, secundum magistri praecedentis exemplum, sancta sectantes dogmatum dona, multis micant adminiculis.

XL. Cum innumeris magistratibus populus acquiritur; laus Deo et Willibaldo.

En ille Willibaldus, qui cum paucis adprimitus satellitum subsidiis sanctae conversationis inchoaverat exercitium, tandem cum innumeris aulatium magistratibus multiformiter militando Domino dignum acquisivit populum. Et late ille per bajo-

ariorum provinciam aratra trudendo, sata serendo, messem metendo cum multis messorum operariis per vitreos bajoariorum campos cum ecclesiis atque presbyteriis sanctorumque reliquiis digna Domino delibat dona. Inde nunc antiphonae crepitant, inde lectiones resultant, inde nunc clara credentium turba, sancta strepitant Christi miracula, et celeberrima conditoris gratulabundi garrulant praeconia. Quid dicam nunc de Willibaldo, meo magistro et vestro alumno? Quis illo pictate praestantior, humilitate excellentior, patientia purior, continentia rigidior, mansuetudine major? Cui ille unquam hic in tristium solatio posterior, et cui ille in pauperum opitulatione inferior aut in nudorum habitu tardior? Ista omnia non ad jactantiam dicta, sed sicut vidi et audivi, Dei gratia, non hominis facta, qui secundum apostolum: *Qui gloriatur, in Domino glorietur.*

b. Vita sive potius itinerarium sancti Willibaldi auctore Anonymo.

1. Praesul igitur Willibaldus, angelicae castitatis instar, *de genere anglorum* emicuit oriundus. Cumque egregiae indolis puer cum maxima parentum spe jam triennium clauderet, morborum incommodis subito intabuit; *spectabile oris decus foeda tenuatum macie defloruit.* Ulcerati dolore parentes, quod unicum tunc restabat, eum *vix patulo ore aëra trahentem* ecclesiae inferentes, ante adorandam sanctam crucem posuerunt, et si ad salutem recrearetur, eum divinae mancipandum servituti devoverunt. Piis statim votis effectum merentibus, puero cum salute prior oris decentia rediit, et absolutae valetudini reconciliatus *praematuris pollere coepit virtutibus.*

2. Hoc igitur omine *parentes Deum aliquid magni in tantae indolis puero operaturum perci-*

pientes, sibi non defuerunt, sed filium suum vix quinquennem monachicae districtioni apud monasterium Waltheim dictum, sub venerando abbate Egilwardo, dedicaverunt. Litteris ergo applicitus nec momentum temporis otio indulsit, sed brevi solertissimus praelatus pectus suum hagiographiae armarium fecit, et ut Christum in omnibus exprimeret, quidquid divini, quidquid legis ecclesiasticae legendo percepit, hoc moribus et habitu fideliter assequendo implevit. In singulis ergo virtutibus jam excellentissime eminens, ita enituit perfectissimus in Christo, ut nil cogitaret, nisi esse cum Christo.

3. Quamvis ergo jam abnegato se ipso, mundum tam mente, quam habitu calcasset, timere tamen deest perfectioni, quod in natali solo parentelae dignitas aliquantulum famae et honoris sibi, licet nolenti, addidit; decreverat patriam egredi, et tam ignotus, quam egens pro Christo peregrinari. Et ne solus ex suis Christi militiae adscriberetur, *patrem nomine Richardum, genere et rebus clarum,* adiit, eique mundi contemtum et peregrinationem suadere coepit. Qui, cum objiciret filio, sibi videri crudelissimum et omnino ab humanitate alienum, filios orbare, conjugem viduare,

domum totam desolare, instillavit ei sanctus Willibaldus, nil divino amori praeponendum, hanc pro Christo crudelitatem omni pietate humaniorem solosque mundi comtemtores Christi futuros cohaeredes. Victus demum veridici filii narratione, se obtemperaturum, et quocunque a caro duceretur pignore, secuturum promittit. *Incenderat et idem felix ardor s. Willibaldi fratrem Wunebaldum, heidenheimensis coenobii constructorem et abbatem futurum, nec non et amborum sororem, virginum decus, Walpurgam multosque ejusdem non solum cognationis, sed et patriae, ut, capto crucis vexillo, nudi evolarent secuturi regem gloriae.*

4. Anno in aestatem vernante, cum ventis patientibus prima fides arrideret pelago, sancti fratres Willibaldus et Wunebaldus *cum patre Richardo et sorore Walpurga aliisque non paucis, in quorum pectoribus idem fervebat ardor*, navi conscensa, iter optatum arripiunt et, *ventis feliciter subsequentibus*, ripam fluminis Sigonae juxta urbem, quae vocatur Rotum, appulerunt. Inde Romam tendentes, Lucam, *Tusciae* urbem, devenere, ibique patrem suum carne solutum et praemia, quae obsecutus filio meruit, adeptum in coemeterio

sancti Presciani sepeliere. Hinc desideratam diu **Romam** pervenientes, lacrimosa devotione a principibus apostolorum indulgentiam exoraverunt, ibique sanctorum loca in illis partibus sita visitantes seque quotidie Deo in ara cordis mactantes, a festivitate sancti Martini usque ad pascha, saeva excocti infirmitate, sustinuerunt. Interim tamen sancti fratres hoc, Deo providente, sortiti sunt solatium, ut cum unus unam septimanam gravante morbo lectum occuparet, alter, mitigato interim languore, jacenti ministraret. Sic, occupante alternatim hunc graviori, illum mitiori languore, se sancti fratres procuravere.

5. Cumque, Deo miserante, sanctus Willibaldus jam absolute reconciliatus vigeret sanitati, *amore coelestis Jerusalem coepit terrestrem suspirare* et loca vestigiis Christi insignia videre. *Dimissis* ergo ibi *fratre Wunebaldo sororeque Walpurga*, duobus comitatus sociis ipse tertius victoriosum iter aggreditur. Venientes igitur **Beneventum**, *ubi s. Bartholomaeus requiescit*, appulsam navem aegyptiam invenerunt. *Quam ingressi Calabriae portum Regiam (Rhegium) dictum, velis pleno sinu turgentibus, attigerunt.* Inde transfretantes in Siciliam,

ingrediuntur urbem Catanensium sanctae Agathae virginis corpore et patrociniis insignem, ubi *Aetna mons* imo exaestuans fundo flammarum globos egerere et candente fervens favilla coelum solet subtexere. Cujus incendio vicina saepe loca inflammando solventi catanenses velum *sepulchri* sanctae virginis opponunt, nec laedi metuunt. Inde et *visitato apud Syracusam ejusdem insulae civitatem sanctae Luciae sepulchro,* se rursum pelago credunt et, transitis Choo Samoque insulis, *tabentes salo artus* apud Ephesum Asiae *insulam* exponunt. *Ubi postquam ad sepulchrum sancti Johannis Evangelistae, ebulliens inde mannam admirantes, lacrimis perfuderunt, postquam se septem dormientibus et Mariae Magdalenae ibidem requiescenti commendaverunt, postquam in vertice vicini montis locum, ubi sanctus evangelista orare solebat, omni pluvia et tempestate immunem et securum, satis admirari nequeunt:* duobus inde distantem milliariis villam Sigilam pedites venerunt. Ibi mendicato pane, fonti, qui perspicuis ad fundum aquis in media ebullit villa, intincto refecti, transito *urbis Strabolis monte excelso,* Pa-

taram perrexerunt ibique glaciali *hieme undas exasperante veris clementiam* praestolantur.

6. Navem demum ingressi ad montem Galanorum transfretarunt. Quo bellorum tempestate tunc temporis depilato, saevam passi sunt inediam. Inde insulam Cyprum inter graecos et sarraticos (sarracenos) sitam applicuerunt et *paschale,* quod jam instabat, *festum* apud Paphum urbem *agentes,* sole jam circumvoluto, tres in ea hebdomadas steterunt. Inde ejusdem insulae urbem Constantiam, sancti Epiphanii praesulis miraculis et corpore gloriosam, adeuntes, sancti Johannis Baptistae nativitatem ibi egerunt. Inde per sarracenorum civitatem Tharratas dictam et castellum Arahe venerunt *Edissam* (Edessam) *Phoeniciae reliquis Thomae Apostoli et epistola, quam salvator Abagaro regi scripsit,* magnificam: ubi (Emesa) nunc miri operis claret ecclesia, quam Helena regina construxit in honorem sancti Johannis Baptistae, cujus caput, ab Hierosolymis illuc translatum, diu in eadem latuit urbe.

7. Jam vero s. Willibaldus, comitantibus se septem suis contribulibus, ipse fuit octavus. Sarraceni, videntes eos lingua dissonos, habitu ignotos, proditionis gratia eos venisse dixerunt et praesidi

praesentantes carceri mancipaverunt. Sed quia Deo nullus clauditur, erat ibi unus negotiator, qui quotidie eis quaelibet necessaria ministravit. Interdum balneavit et ad ecclesiam produxit (perduxit). Illis in carcere detentis, quidam hispanus habens in palatio regis fratrem, experto sanctorum Dei negotio, eos adjutorio fratris simul et nautae, qui eos adduxerat, apud regem, Mirñum dictum, excusavit et eis abeundi permissionem impetravit.

8. Inde progressi venerunt Damascum reliquiis Ananiae, qui conversum ibi divinitus Paulum baptizavit, insignem. Fusa ergo oratione in illa ecclesia, quae nunc in loco conversionis s. Pauli emicat, venerunt in Galilaeam, in vicum Nazareth, *de quo et Jesus dicitur Nazarenus:* ubi *archangelus* Gabriel, sanctae Mariae, *perpetuae virgini, apparens, ei de incarnando in ejus ventre Dei filio praedixit, et ubi spiritu sancto obumbrante impraegnata inaestimabiliter Dei filium concepit. Ibi dignae sanctitatis* constat ecclesia saepe per christianos a sarracenis eam dejicere aggredientibus pretio redemta. Inde post visitatam primo miraculorum Domini nobilem Chanam Galilaeae, transito monte Tabor, ubi nunc monachorum congregatio

in honore transfigurationis dominicae est collecta, per urbem Tiberiadis in littore maris, ubi Dominus Petrum aquas siccis calcare vestigiis fecit, sitam, ubi etiam Jordanis mare Galilaeae pertransit, venerunt Magdala, vicum Lazari et sororum ejus. Inde per *oppositam in altero littore* Capharnaum, ubi Dominus filiam principis suscitavit, et ubi Zebedaeus, pater Jacobi et Johannis, requiescit, et per Bethsaidam, ubi nunc ecclesia domum Petri et Andreae demonstrat, tetigerunt Corozaim, ubi Dominus, expulsis daemonibus, gregem porcorum concessit.

9. Hinc, sanctorum amore locorum, itinere tortuoso venerunt ad ortus duorum fontium *in monte Phamo* (Phanio), quorum unus Jor, alter vocatur Dan, *quorum unus ex una, alter ex altera parte urbis, quae in Evangelio Caesarea Philippi, a phoenicibus autem Paneada vel Phaniada dicitur*, fluentes non longo ab ipsa urbe, fatigati lapsu fluentis et nomine juncti, faciunt Jordanem dominico baptismate insignem. Visis ergo in eodem loco quibusdam armentis dorso longo, cruribus brevibus, proceris cornibus, quae, sole diem incendente, se praeter solum caput vicina palude solent

mergere, venerunt ad praedictam Caesaream, ubi Petrus coeli claviger factus est. *Intrantes ibi ecclesiam viderunt statuam Christi.* *Ad cujus sub divo positae pedem herba admirandae virtutis olei oriebatur, de quo sic in ecclesiastica historia legitur. Mulierem, quam sanguinis profluvio laborantem curaverat, hujus urbis fuisse civem constat. Pro (prae) foribus vero domus ejusdem mulieris basis quaedam in loco editiori collocata monstratur, in qua mulieris ipsius, velut genibus provolutae palmasque suppliciter tendentis, imago aere expressa videtur. Adstat alia statua aere nihilo minus fusa, vultu et habitu Domini veste fimbriata circumdati dextramque porrigentis prostratae mulieri. Ad pedem autem virilis statuae herba quaedam novae speciei e praedicta basi nascendo surgit, et donec fimbriam vestimenti Jesu tangat, crescere non desinit. Quam cum summo vertice crescens herba contigerit, vires inde ad depellendos omnes morbos conquirit, ita ut quaecunque illa fuerit infirmitas, hausto exiguo madefacti salutaris graminis, depellatur; nihil omnino virium gerens, si, antequam aereae fimbriae summitatem crescendo contigerit, decerpatur. Hanc Eusebius, temporum*

scriptor, ad sua usque tempora perdurasse et se suis perhibet oculis conspexisse. Hanc autem statuam Christi sceleratissimus Julianus apostata, ut in tripartita legitur historia, deposuit et suam loco illius locavit. Sed, Deo tantum scelus ad praesens vindicante, eadem Juliani statua fulminis ictu dividitur, capitis cum cervice pars una terrae infigitur, altera in loco haerens fulminis incendium testatur; statuam vero salvatoris pagani confregerunt, christiani autem colligentes in ecclesia locaverunt.

10. Digressi inde *Jordanis fluenta sequendo,* venerunt ad illum Jordanis locum, *ubi Dominus aquas diluvio olim pollutas suo baptismate lavans mundavit.* Ibi *salubri liquore perfusi* venerunt Galgala, ubi filii Israel sublatos de Jordane XII lapides in testimonium transmigrationis suae posuerunt. Inde permeata Jericho, *ubi Jordanis in mare Mortuum nomen cum cursu amissurus influit,* visitato etiam s. Eustachii monasterio in medietate Jericho et Jerusalem sito, *vix exspectatam* ingrediuntur Hierosolymam. *Cui tunc loco miraculorum vel alicujus operum Domini conscio vir Dei Willibaldus oscula non impressit?*

Quod ibi altare lacrimis et gemitibus non perfudit? Quanta ibi devotione jacuit ante dominicam crucem mundo crucifixus? Quam torrido lacrimarum fluvio perfudit lapidem, quem ab ostio monumenti removit angelus? Sex ibi hebdomadibus *gravissimo* irretitus *languore cruciabatur, sancta tamen circuire loca, studio laborem fallente, non gravabatur.* Quanto videndi Deum Deorum in Sion desiderio ecclesiam montis Sion in medio *urbis* sitam adiit, *quam devote translatum illuc ejusdem ecclesiae archidiaconum et protomartyrem Stephanum imploravit?*

11. Egressi demum veniunt in vallem Josaphat, ubi sepulchrum sanctae Mariae monstratur. *Sed utrum apostoli eam, relicto hic corpore solutam, ibi sepelierint, an forte sepelire eam destinantibus, post effosum ibi sepulchrum, ipsa sit cum corpore assumta, vel si sepulta ibi conceditur, utrum inde sublata et alias transposita sit, an, recepta vera immortalitate, resurrexerit, melius dubitatur, quam aliquid inde apocryphum diffiniatur.* Digressos inde recipit eos mons Oliveti, ingressos ecclesiam desuper patulam et in loco dominicae ascensionis, *opera*

Helenae reginae, constructam. Locus (locum) ergo hic (hunc), in quo Dominus in ipsa ascensionis suae hora, stipantibus (spectantibus) discipulis, steterat et *unde, elevatis manibus, captivitatem nostram in coelum captivam duxerat, hodie etiam dominicorum vestigia pedum evidentissime demonstrant, et, quasi sentiens se ex hac pedum impressione omni artificioso ornatu incomparabiliter pretiosiorem, nec pavimento sterni, nec tecto patitur operiri. Has pedum Domini notas s. Willibaldus cum sociis non cessans lacrimis fluentibus rigare, vere potuit dicere: Adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.* In eadem ecclesia duas perhibent stare columnas in geminorum memoriam angelorum, qui, discipulis ascendentem Dominum aspicientibus, dixerunt: *Viri galilaei, quid statis aspicientes in coelum?* Inde etiam referunt, quicunque inter columnas et ecclesiae parietem possit circumrepere, peccatorum veniam hunc meruisse.

12. Inde venit Bethlehem, ubi *bos cognovit possessorem suum et asinus praesepe Domini sui. Accedens ergo ibi ad puteum, quod prius mirabatur auditum, vidit in superficie aquae ire a*

margine usque ad marginem figuram stellae, quae magis, nato Domino, apparuit eosque decimo tertio dominicae nativitatis die de Bethlehem perduxit. Inde venere Thecuam, ubi, Christi coaequaevis (coaevis) ab Herode trucidatis, *Nathanael sub ficu a matre absconsus evasit, ideoque sic dictum est a Domino: Quia cum esses sub ficu, novi.* Inde per lauram, ubi sanctus Saba requiescit, *venere juxta vicum Betzuro ad aquam, quae eodem, in quo gignitur, sorbetur loco: in quo aethiops ab ultimis terrae finibus, visitato Domini templo,* per Philippum baptizatus, *vicinum Israel praeveniendo pellem suam mutavit, id est, fide dealbatus peccati nigredinem deposuit.* Inde cum venirent Gazam, auditis apud sanctum Matthiam missarum sollemniis, sanctus Willibaldus lumen oculorum dimisit.

13. Inde per castellum Afframiam, ubi tres patriarchae, Abraham, Isaac et Jacob, cum suis uxoribus requiescunt, revertitur Jerusalem, et ingressus ecclesiam, ubi sancta crux inventa est, *** constructam *per duos caecitatis suae menses* visum recepit. Inde, visitata apud Diospolim *ecclesia* s. Georgii, per *Joppen, op-*

pidum Palaestinae maritimum, ubi Petrus viduam Dorcadem suscitavit, per littus maris Adriatici, *adoratis* apud Tyrum et Sidonem *Domini vestigiis*, *transito Libano monte*, peragrata Tripoli urbe maritima, visitata iterum Damasco, *venit Emmaus*, *vicum Palaestinae*, *quem romani post destructionem Hierosolymorum ex eventu victoriae Nicopolim vocaverunt. Ubi postquam in domo Cleophae, in ecclesiam mutata, eum, qui ex fractione panis in ea cognitus est, adoravit viventis aquae fontem desiderans, vidit et fontem, qui est in trivio, quo Christus eodem, quo resurrexit, die cum discipulis duobus, Luca et Cleopha, quasi ad alium declinaturus vicum ambulavit. Est enim ibi fons, ad quem Christus, olim in terris conversatus, cum discipulis dicitur venisse pedesque in eo, emenso aliquo itinere, lavisse, et hinc eandem aquam diversorum efficacem medicaminum a Deo factam (esse), ut potata quibuslibet languoribus tam pecudum, quam hominum salutis infundat praesentiam.*

14. Inde s. Willibaldus tertio Hierosolymam venit, ibique totam hiemem stetit. Nec minus, peragrata Syria, quarta vice Hierosoly-

mam repetiit. Inde per Sebastiam sepulchro Johannis Baptistae, *quamvis tempore Juliani apostatae diruto*, ac reliquiis prophetarum Abdiae et Helisaei puteoque, ubi Dominus potum a samaritana petierat, claram, *viso monte Garizim*, in quo samaritana patres samaritanorum orationi indulsisse dixerat: ad caput Libani montis Tyro vicinum, contiguum monti, saevos *leonum* impetus in via passi veniunt. Inde, apud Tyrum diu exspectata navi, inchoato in natale s. Andreae navigio, per totam navigantes hiemem, *vix proxima* ante pascha *septimana* venerunt Constantinopolim sanctorum apostolorum Andreae, Timothei et Lucae Evangelistae et Johannis Chrysostomi reliquiis celebrem. Ibi biennium moratus transfretavit interim Nicaeam, *Bithyniae urbem*, ubi Constantinus ad ventilendam *Arii et Athanasii Alexandrini praesulis controversiam* centum decem et octo episcopos collegit, ibique est ecclesia, in qua ad synodum consederunt, tecto carens instar illius, quae sita est in monte Oliveti. Constantinopolim regressus, remenso maris transitu, per Siciliae urbes Capuam (Syracusas), Catanam

deveniunt Rhegium, hinc Neapolim, inde Syracusam (Capuam).

15. Demum, *autumno se in hiemem contrahente*, deposuit se sanctus Willibaldus in monte Casini apud monasterium sancti Benedicti, sub abbate Petronace. Et hic decimus erat annus, ex quo exilium est adorsus, *octavus* vero, *ex quo Romam est egressus*. Postquam ergo sanctus ille vir se monachis praedicti loci conjunxit, vitae coenobialis religiosissimaeque conversationis normam in se plenissime monstravit. Igitur, amore omnium in eum provocato, in primo, postquam illuc venit, anno factus est cubicularius ecclesiae, in secundo monasterii decanus, postmodum, octo annis in duobus positis ibi monasteriis, portarius: quatuor annis apud monasterium in vertice montis situm, quatuor rursus apud monasterium inferius juxta amnem Raphito positum.

16. *Claruit et eodem tempore in teutonicis partibus tam opere, quam nomine Bonifacius, moguntinae ecclesiae archiepiscopus, genere itidem anglus et sancto Willibaldo cognatus, conversaque postmodum feroci Fresia, insignis Christi martyr futurus. Hic cum de plantando christianae reli-*

gionis nutrimento cogitaret et huic operi habiles ac necessarios undicunque anhelaret aggregare, audierat famam s. Willibaldi apud castrum Casinum divinae deditissimi contemplationi. Veniens ergo Romam idem archiepiscopus, post alia cum praesule apostolico de catholicae statu ecclesiae collata, subjunxit, quod se ferventissime excoquebat, commissum scilicet sibi moguntinae sedis archiepiscopatum terrae et locorum spatio amplum, gentilitatis autem ritu esse squalidum et multum, messem ibi multam, operarios autem paucos, et, cum necessitas irrecuperabilis cogat pastorem commissorum sibi quorumlibet rationem reddere, subditorumque sanguis requiratur a praeposito praesule, unum pastorem tam numeroso ovili non potest (posse) sufficere; ideoque, si Deus annuat et si apostolica auctoritas permittat, se eundem episcopatum, statutis in eo duobus episcopis, decrevisse partiri, ut minor procuratio et gregem munire et pastorem valeat absolvere; esseque apud castrum Casinum monachum quemdam Willibaldum, qui, postpositis divino amori patria et parentibus, post fractum longo viarum et sancta permeandi loca labore aetatem, Deo ibi mancipatus serviat, cui

unum ex statuendis episcopatibus velit committere, si ipse dominus papa eum monasterio subtractum sibi curet transmittere. Praefuit tunc sedi apostolicae Gregorius ejusdem nominis tertius, papa vero nonagesimus primus. Hic, audito tam laudabili archipraesulis Bonifacii desiderio proposito, ejus intentionem probavit, sancti transmissionem Willibaldi promisit, et longis fotum amplexibus, pleno singultibus dimisit.

17. Nec longum postea s. Willibaldus, decennio jam apud Casinum montem impleto, Romam cum quodam confratre suo, genere hispano, ex licentia abbatis sui Petronacis adiit. Cujus audito adventu, beatus papa eum vocavit et, post multas inquisitiones et responsa, ei sancti petitionem (petitio) Bonifacii innotuit. Id *durum* et propositae contrarium vitae sanctus Willibaldus reputans, *intulit, se, qui propria dimisit, qui mundum pedibus subegit, non posse rursus mundanis irretiri, nec quiete, quam in valle lacrimarum sibi paravit, velle privare, nec esse providi et mente integri, ut, post horrenda naufragia portu occupato, se, titubantibus adhuc vestigiis, saevam praetendenti mortem credat pelago. Ad quem papa his vel hujusmodi*

utitur dictis: Dilectio Dei per dilectionem proximi probatur. Petro ergo, postquam se amatum ter audivit, gregis sui curam et pastionem commisit. Hinc instructi divinitus sancti patres, multis ex monasteriali quiete, compluribus ex solitaria contemplatione raptis, episcopatus commisere. Praedecessor et aequivocus meus Gregorius, mente et habitu monachus, sedi apostolicae praeficitur. Moyses eremita, innumeris in eremo clarus signis, de solitaria, quam duxerat, vita, impetrante apud romanum imperatorem Manuia regina, raptus, sarracenorum genti episcopus praeponitur, nec longum, indutam agnina pelle ferocissimam gentem Christo lucratur. Quicunque igitur virtutibus pollens praeesse renuit suamque quietem aliorum utilitati praeposuerit, tot damnatorum poenas dignus erit luere, quot peccantium mores ipse praelatus potuit corrigere. His vel similibus animus sancti Willibaldi flectitur et, pedibus papae advolutus, quodcunque imponatur onus, devoto se subiturum humero profitetur. Multum ergo instructus et apostolica benedictione munitus dirigitur sanctus sancto, Willibaldus Bonifacio, quem sanctus archi-

praesul, quasi angelum coelo dimissum recipiens, gratioso affectu amplectitur, dignissime veneratur.

18. *Notificata sibi dehinc vocationis suae causa, rogavit sanctum Willibaldum, ut dignetur ire et locum, cui praesul praeponendus sit, videre.* Erat igitur eidem archiepiscopo in finibus Baioariae locus, Eihstad dictus, sibi a quodam pio et religioso, nomine Suigero, pro divinae respectu renumerationis in usus divinos traditus. *Hoc igitur loco adhuc suae parochiae subjecto decrevit s. Bonifacius episcopatum facere eique sanctum Willibaldum praeficere. Ivit, vidit, probavit,* reversusque ad sanctum Bonifacium, eo comitante, denuo locum suum adiit et presbyteratus ibi gradum, archiepiscopo consecrante, perfecit. Nec mora, *ecclesiae fundamenta coepit ponere, claustrum et officinas cleri signare et quaelibet divinae necessaria servituti sagaciter disponere.* Revoluto abhinc anno, archiepiscopum in Turingia audiens, tolerabile hospitium habuit in via, apud fratrem Wunebaldum, octavo semis anno, postquam apud Romam discessere, non visum. Hinc ad archiepiscopum suum apud urbem Saltzburge venit, ubi, *confluente antistitum collegio, consentiente cleri*

plebisque suffragio, episcopalem benedictionem et eihstatensis ecclesiae cathedram suscepit, quadragesimum primum aetatis annum tunc agens. Cura igitur episcopali suscepta, *non habuit requiem, verbum Dei die ac nocte praedicare, desides gentis illius animos et parum de futuro sollicitos ad spem coelestium erigere, sepositis inanium rerum curis, aeterna quaerere. Et ne parum fidei colonus proficeret, quod verbo plantabat, vita, doctrina consona rigabat. Nec longum, rudis squalentium cordium campus ita evangelici ligonis exercitium audierat, ut ignaro fructus agro, exstirpato errorum frutice, seges rubicunda (abunda) et vinea Dei Sabaoth videretur surrexisse.*

19. *Postquam igitur episcopatum suum sanae institutis vitae per septem annos dignissime informavit, dissolvi et esse cum Christo cupiens, spiritum conditori reddidit, sepultus in ecclesia, cui praefuit. Quanti nunc apud Deum sit meriti, testatur corona justitiae, quam miracula apud sepulchrum ejus corruscantia testantur eum recipisse.*

II.

Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis.

Breve commemoratorii de illis casis Dei vel monasteriis, quae sunt in sancta civitate *Jerusalem* vel in circuitu ejus, et de episcopis et presbyteris, diaconis et monachis vel cuncto clero per illa loca sancta Dei servientibus seu monasteriis puellarum.

Primum in sancto sepulchro Domini presbyteri VIIII, diaconi XIIII, subdiaconi VI, clerici canonici XXIII, custodes, quos fragelites vocant, XIII, monachi XLI, qui cum cereis antecedunt patriarcham XII, ministri patriarchae XVII, praepositi II, computarii II, notarii II, custodes, qui assidu(e) praevident sepulchrum Domini, presbyteri II, in sancto calvario I, ad calicem Domini II, ad sanctam crucem et sudarium II, diaconus I, syncellus, qui sub patriarcha omnia corrigit, I,

cellerarii II, thesaurarius I, qui fontes custodit I, portarii VIIII. Sunt in summa CL, exceptis hospitalibus III.

In sancta Sion inter presbyteros et clericos XVII, exceptis Deo sacratis et inclusis II, in sancto Petro, ubi ipse gloriosus ploravit, inter presbyteros et clericos V, in praetorio V.

In sancta Maria nova, quam Justinianus imperator exstruxit, XII, in sancto Thalelaeo I, in sancto Georgio II, in sancta Maria, ubi nata fuit in probatica, V, inclusae Deo sacratae XXV.

In sancto Stephano, ubi sepultus fuit, clerici II, leprosi XV.

In valle Josaphat, in villa, quae dicitur Gethsemane, ubi sancta Maria sepulta fuit, ubi sepulchrum ejus est venerabile, inter presbyteros et clericos XIII, monachi VI, Deo sacratae inter inclusas et ibidem servientes XV, in sancto Leontio presbyter I, in sancto Jacobo I, in sancto Quaranta III, in sancto Christophoro I, in sancta Aquilina I, in sancto Quiriaco I, in sancto Stephano III, in sancto Dometio I.

In sancto Johanne, ubi natus fuit, II, in sancto Theodoro II, in sancto Sergio I, in sancto Cosma et Damiano, ubi nati fuerunt, III, et ubi medicabant, presbyter I.

In sancto monte Oliveti ecclesiae III: una ascensio Domini, inter presbyteros et clericos) III, alia, ubi docuit discipulos suos Christus, ubi sunt monachi III, presbyter I, tertia in honore sanctae Mariae clerici II. Inclusi, qui sedent per cellulas, eorum, qui graeca lingua psallent, XI, georgiani IIII, syriani VI, armeni II, latini V, qui sarracenica lingua psallit I. Juxta illam scalam, quando subis in montem sanctum, inclusi II, unus graecus, alter syrus; ad summam scalam in Gethsemane inclusi III, graecus et syrus et georgianus. In valle Josaphat inclusus I, monasteria puellarum XXVI.

De imperio domini Caroli quae ad sepulchrum Domini serviunt Deo sacratae XVII, inclusa de Hispania I.

In monasterio sancti Petri et sancti Pauli in Bisanteo juxta montem Oliveti monachi XXXV, ad sanctum Lazarum in Bethania

presbyter I, ad sanctum Johannem, quod tenent armeni, monachi VI.

Isti in Jerusalem sunt et in circuitu ejus infra millium et supra.

Memoria de illis monasteriis, quae sunt in extremis Jerusalem, in terra promissionis.

In sancta Bethlehem, ubi Dominus noster Jesus Christus nasci dignatus est de sancta virgine Maria, inter presbyteros et clericos et monachos XV, inclusi, qui in columnis sedent in exemplo sancti Simeonis, II. In monasterio sancti Theodosii, quod primum in illa eremo cons(tructum) est, monachi LXX; Basilius s(epultus ibi). Succenderunt sarraceni latrones ipsum monasterium et interfecerunt (ibi multos monachos), et alii propter pa(ganos fugerunt); ad terram (prostraverunt) ecclesias II ad ipsum monasterium aspicientes. In sancto Saba monachi CL. In pa(rvo monasterio), quod sanctus Chariton construxit, et ubi ipse sanctus ab uno milliario requiescit, abba no(mine ***), monachi (***. In sancto Euthymio mo)nachi XXX.

In monasterio sanctae Mariae in Coziba abba (nomine) Laetus, m(onachi ***. In monasterio, ubi baptizabat) Johannes, monachi X. Construxit id sanctus Gerasimus, ubi et ipse sanctus in corpo(re requiescit; ibi et ecclesiam ipse construxit) et erexit in titulum. Ad Jordanem monasterium sancti Johannis et ecclesia alia, u(bi peregrini descendunt ad fluvium), monachi XXXV. Monasterium sancti Stephani prope Jericho construxit E (***. Monasterium sancti Theoctisti) in monte Pharan. In istis duobus nescimus, quanti sint.

In Galilaea, in civit(ate sancta Nazareth, monachi) XII. Uno milliario a Nazareth, ubi Christum Dominum judaei praecipitare vol(uerunt, constructum monasterium et ecclesia in) honore sanctae Mariae, monachi VIII. In Chana Galilaeae, ubi Dominus de aqua vin(um fecit, monachi *** Supra ma)re Tiberiadis monasterium, quod vocatur heptapegon, ubi Dominus satiavit populi su(i quinque panibus et duobus) piscibus quinque millia. Ibi sunt monachi X. Item juxta mare ecclesia, quam vocant duodec(im thronorum, et ibi fuit Dominus cum

disci)pulis suis; ibi est mensa, ubi cum illis sedit. Ibi sunt presbyter I, clerici II. In Tiberia civitate Theo(dorus episcopus, inter presbyteros) et monachos et canonicos XXX, ecclesiae V, monasterium puellarum I. In monte sancto Tabor episcopus Theophan(es, ecclesiae) IIII: una in honore sancti salvatoris, ubi locutus cum Moisi et Elia fuit, secunda sancti Moisi, tertia sancti Eliae, quarta ***, monachi vero XVIII.

In Sebastia, ubi corpus sancti Johannis requiescit, ecclesia magna fuit. Modo est in terra diffusa; tantum ubi illud sepulchrum ipsius gloriosi baptistae positum est, ex parte non cecidit et ecclesia, ubi ille carce(r) fu(it, et) ubi decollatus est: Basilius episcopus, inter presbyteros, monachos et clericos XXV. In Sichem, quam Neapolim vocant, ecclesia magna, ubi illa sancta mulier samaritana requiescit, et aliae ecclesiae; episcopus et clerici et inclusus super columnam.

In sancto monte Sina ecclesiae IIII: una, ubi Dominus locutus est cum Moisi in vertice montis, alia sancti Eliae, tertia sancti (Elisaei), quarta monasterium sanctae Mariae; abba Elias,

monachi XXX. Gradicula ad subeundum vel descendendum VII millia DCC.

Quando descendis de Jerusalem in vallem Josaphat, ubi est sepulchrum sanctae Mariae, habes (gradi)cula CXCV, ad subire in montem Oliveti DXXXVII.

Ipsa ecclesia sanctae Mariae, quam ille terrae motus (evertit) et in terram demersit, habet mensuram de ambobus lateribus in longo dexteros XXXVIIII, in una fronte XXXV, per medium in adverso XXXII, in longo per medium L. Ecclesia in Bethlehem in longo dexteros XXXVIII, in fronte superiore, in illa cruce XXIII, in alia fronte XVII, columnas LXVIIII. Illa ecclesia de sepulchro Domini in gyro dexteros CVII, illa alcuba LIIII. A sancto sepulchro usque ad sanctum calvarium dexteros XXVIII, a sancto calvario usque ubi sancta crux inventa fuit, dexteros XVIIII; inter sanctum sepulchrum et sanctum calvarium et sanctum Constantinum, illorum tectum in integrum habet in longo dexteros XCVI, in adverso XXX. Ecclesia sancta Sion in longo habet dexteros XXXVIIII, in transverso XXVI.

Dispensa patriarchae inter presbyteros, diaconos, monachos, clericos et omnem congregationem eccle(siae per) annum solidos DCXXX, (servientibus) solidos DXL, in fabricaturam ecclesiarum solidos CCC, in ec(clesias in civitate) solidos CXXXX, ad sarrac(enos) solidos DLXXX, in ministris sarracenor(um solidos ***).

III.

Itinerarium Bernardi, monachi franci.

Incipit itinerarium trium monachorum, Bernardi scilicet et sociorum ejus, et de sanctis locis et de Babylon.

1. In nomine Domini volentes videre loca sanctorum, quae sunt Hierosolymis, ego Bernardus duobus memet ipsum sociavi fratribus in devotione caritatis, ex quibus unus erat ex monasterio beati Vincentii beneventani, nomine Theudemundus, alter hispanus, nomine Stephanus; Francia vero est nativitatis meae locus. Igitur adeuntes in urbe papae Nicolai praesentiam, obtinuimus cum sua benedictione nec non et auxilio peragendi (pergendi) desideratam licentiam.

2. Inde progressi venimus ad montem Garganum, in quo est ecclesia sancti Michaelis sub uno lapide, super quem sunt quercus

glandiferae: quam videlicet archangelus ipse dicitur dedicasse, cujus introitus est ab aquilone et ipsa sexaginta homines potest recipere in se. Intrinsecus vero ad orientem ipsius angeli habet imaginem; ad meridiem vero est altare, super quod sacrificium offertur, et praeter id nullum munus ibi ponitur. Est autem ante ipsum altare vas quoddam suspensum, in quo mittuntur donaria: quod etiam juxta se alia habet altaria. Cujus loci abbas vocabatur Benignatus, qui multis praeerat fratribus.

3. De monte autem Gargano abeuntes, per centum quinquaginta milliaria venimus ad Barrem, civitatem sarracenorum, quae dudum subjacebat ditioni beneventanorum: quae civitas, supra mare sita, duobus est a meridie latissimis munita muris; ab aquilone vero mari prominet exposita. Hic itaque petentes principem civitatis illius, nomine suldanum, impetravimus cum duabus epistolis omne navigandi negotium, quarum textus epistolarum principi Alexandriae nec non et Babyloniae notitiam vultus nostri vel itineris exponebat. Hi denique principes sub imperio sunt amarmomini, qui imperat omnibus sarracenis, habitans in Bagada et Axinarri, quae sunt ultra Jerusalem.

4. Exeuntes de Barre, ambulavimus ad meridiem per XC milliaria usque ad portum Tarentinae civitatis, ubi invenimus naves sex, in quibus erant novem millia captivorum de beneventanis christianis. In duabus nempe navibus, quae primo exierunt Africam petentes, erant III millia captivi; aliae duae, post exeuntes, in Tripolim deduxerunt similiter III.

5. In reliquis demum duabus introeuntes, in quibus quoque praedictus erat numerus captivorum, delati sumus in portum Alexandriae, navigantibus diebus XXX. Volentes vero progredi in littus, prohibiti sumus a principe nautarum, qui erat super LX. Ut autem nobis copia daretur exeundi, dedimus aureos VI.

6. Inde progressi adivimus principem Alexandriae, cui ostendimus epistolam, quam nobis dedit suldanus: quae nihil nobis profecit, licet omnes illius epistolas dixerit se non ignorare. Quo urgente, dedit ei unusquisque nostrum pro se XIII denarios, et fecit nobis litteras ad principem Babyloniae. Consuetudo praeterea illorum hominum talis est, ut quod ponderari potest, non aliter accipiatur nisi in pondere. Unde accidit, ut VI apud

nos solidi et VI denarii faciant apud illos III solidos et III denarios. Haec Alexandria mari adjacet, in qua praedicans sanctus Marcus Evangelista gessit pontificale officium. Extra cujus portam orientalem est monasterium praedicti sancti, in quo sunt monachi apud ecclesiam, in qua prius ipse requievit. Venientes vero venetii navigio tulerunt furtim corpus a custode ejus et deportaverunt ad suam insulam. Extra portam occidentalem est monasterium, quod dicitur ad sanctos XL, in quo similiter monachi degunt. Ab aquilone est portus illius civitatis; a meridie habet introitum Gion sive Nilus, qui rigat Aegyptum, et currit per mediam civitatem, intrans in mare in praedicto portu.

7. In quod intrantes navigavimus ad meridiem diebus VI, et venimns ad Babyloniam Aegypti, ubi regnavit quondam pharao, rex, sub quo aedificavit Joseph VII horrea adhuc manentia. Dum exivimus autem in Babyloniam, custodes ipsius civitatis deduxerunt nos ad principem, qui dicebatur Adelhacham, sarracenus, qui sciscitatus est a nobis omne negotium nostri itineris, de quibus scripta haberemus principibus. Qua de causa osten-

dimus ei litteras de parte praedicti suldani et de parte principis Alexandriae, quod nihil nobis profecit, sed ab illo missi sumus in carcerem, donec post dies sex inito consilio, cum Dei auxilio, tredecim denarios unusquisque dedit pro se, sicut et superius. Qui quoque fecit nobis litteras, quas quicunque viderunt in quacunque civitate aut in quocunque loco, nihil deinceps a nobis exigere ausi sunt. Erat enim secundus imperio amarmomini praedicti. Postquam vero inferius nominatas civitates ingressi sumus, non prius permissi sumus exire quam cartam aut sigilli impressionem acciperemus, quod uno vel duobus denariis impetrabamus. Est itaque in hac civitate patriarcha dominus Michael, et super totum Aegyptum disponens gratia Dei ordinem omnium episcoporum et monachorum et christianorum. Isti autem christiani talem habent legem apud paganos, ut pro se singulae personae suae unoquoque anno solvant tributum principi praedicto, ut vivant secure et libere. Istud autem tributum aut III aut II aut I exigit aureum, vel a viliori persona XIII denarios. Si autem talis est, ut non possit hos XIII denarios solvere, sive sit incola, sive advena christianus,

mittitur in carcerem, donec aut Dei pietate per angelum suum liberatur, aut ab aliis bonis christianis redimitur.

8. Illis ita se habentibus, redivimus retrorsum per fluvium Gion, et devenimus ad civitatem Sitimuth. De Sitimuth progressi sumus ad Mohalla, de Mohalla transfretavimus ad Damiatem, quae habet ab aquilone mare, ex omnibus autem partibus flumen Nilum, excepta paucitate terrae. Inde navigavimus ad civitatem Tanis, in qua sunt christiani multum religiosi, hospitalitate nimia ferventes. Haec autem civitas nihil habet terrae, excepto ubi sunt ecclesiae, et ubi monstratur campus Taneos, in quo jacent, trium instar murorum, corpora eorum, qui exterminati sunt tempore Moisi.

9. De Tanis venimus ad civitatem Farameam. Ibi est ecclesia in honore sanctae Mariae in loco, ad quem, angelo monente, fugit Joseph cum puero et matre. In hac civitate est multitudo camelorum, quos ab incolis regionis illius pretio locant advenae ad ferenda sibi onera propter desertum, quod habet iter dierum VI. Hujus deserti introitus a praedicta civitate incipit. Et bene desertum dicitur, quoniam nec herbam,

nec alicujus seminis fructum affert, exceptis arboribus palmarum, sed albescit ut campania tempore nivis. Sunt autem in medio itinere duo hospitia, unum, quod vocatur Albara, et alterum Albacara, in quibus negotia exercentur a christianis et paganis ejusmodi, quae necessaria sunt iter agentibus. In eorum vero circuitu nihil, praeter quod dictum est, gignit terra. In Albacara ibi est terra fecunda usque ad civitatem Gazam, quae fuit Samson civitas, nimis opulentissima omnium rerum.

10. Deinde venerunt Alarixa. De Alarixa adivimus Ramulam, juxta quam est monasterium beati Georgii martyris, ubi ipse requiescit. De Ramula festinavimus ad Emmaus castellum. De Emmaus pervenimus ad sanctam civitatem *Jerusalem*. Et recepti sumus in hospitale gloriosissimi imperatoris Caroli, in quo suscipiuntur omnes, qui causa devotionis illum adeunt locum lingua loquentes romana: cui adjacet ecclesia in honore sanctae Mariae, nobilissimam habens bibliothecam studio praedicti imperatoris, cum XII mansionibus, agris, vineis et horto in valle Josaphat. Ante ipsum hospitale est forum, in quo unusquisque ibi

negotians in anno solvit duos aureos illi, qui illud providet.

Intra hanc civitatem, exceptis aliis ecclesiis, quatuor eminent ecclesiae mutuis sibimet parietibus cohaerentes: una videlicet ad orientem, quae habet montem Calvariae et locum, in quo reperta fuit crux Domini, et vocatur basilica Constantini, alia ad meridiem, tertia ad occidentem, in cujus medio est sepulchrum Domini, habens IX columnas in circuitu sui, inter quas consistunt parietes ex optimis lapidibus: ex quibus IX columnis IV sunt ante faciem ipsius monumenti, quae cum suis parietibus claudunt lapidem coram sepulchro positum, quem angelus revolvit et super quem sedit post peractam Domini resurrectionem. De hoc sepulchro non est necesse plura scribere, cum dicat Beda in historia anglorum sua sufficientia, quae et nos possumus referre. Hoc tamen dicendum, quod sabbato sancto, quod est vigilia paschae, mane officium incipitur in hac ecclesia et, post peractum officium, *Kyrie eleison* canitur, donec, veniente angelo, lumen in lampadibus accenditur, quae pendent super praedictum sepulchrum: de quo dat patriarcha epis-

copis et reliquo populo, ut illuminet sibi unusquisque in suis locis. Hic autem patriarcha vocabatur Theodosius, qui ob meritum devotionis a christianis est raptus de suo monasterio, quod distat ab Jerusalem XV millia, et ibi patriarcha constitutus super omnes christianos, qui sunt in terra repromissionis. Inter praedictas igitur IIII ecclesias est paradisus sine tecto, cujus parietes auro radiant; pavimentum vero lapide sternitur pretiosissimo, habens in medio sui confinium IIII catenarum, quae veniunt a praedictis IIII ecclesiis: in quo dicitur medius esse mundus.

11. Est praeterea in ipsa civitate alia ecclesia ad meridiem, in monte Sion, quae dicitur sancti Simeonis, ubi Dominus lavit pedes discipulorum suorum: in qua pendet spinea corona Domini. In hac defuncta traditur esse sancta Maria, juxta quam, versus orientem, est ecclesia in honore sancti Stephani in loco, in quo lapidatus esse asseritur. In directum autem ad orientem est ecclesia in honore sancti Petri in loco, in quo Dominum negavit. Ad aquilonem est templum Salomonis, habens synagogam sarracenorum. Ad meridiem sunt portae fer-

reae, per quas angelus Domini eduxit Petrum de carcere, quae postea non sunt apertae.

12. Exeuntes autem de Jerusalem descendimus in vallem Josaphat, quae abest a civitate milliario, habens villam Gethsemane cum loco nativitatis sanctae Mariae, in quo est, in honore ipsius, ecclesia sanctae Mariae rotunda, ubi est sepulchrum illius, quod, supra se non habens tectum, minime pluviam patitur. In ipso etiam loco est ecclesia, in quo Dominus traditus est, habens ibi quatuor mensas rotundas coenae ipsius. In valle quoque Josaphat est ecclesia s. Leontii, in qua dicitur Dominus venturus esse ad judicium.

13. Inde perreximus in montem Oliveti, in cujus declivio ostenditur locus orationis Domini ad patrem. In latere autem praedicti montis ostenditur locus, in quo pharisaei deduxerunt ad Dominum mulierem in adulterio deprehensam. Habetur ibí ecclesia in honore sancti Johannis, in qua servatur scriptura in lapide marmoreo, quam Dominus scripsit in terra.

14. In cacumine autem saepius dicti montis, milliario uno a valle Josaphat, est locus ascen-

sionis Domini ad patrem. Habetur ibi ecclesia rotunda sine tecto, in cujus medio, hoc est in loco ascensionis Domini, habetur altare sub divo patens, in quo celebrantur sollemnia missarum.

15. Inde transivimus ad Bethaniam, quae est ad meridiem, distans a monte Oliveti milliario uno, in descensu ipsius montis. In quo est monasterium, cujus ecclesia sepulchrum monstrat Lazari: juxta quod est piscina ad aquilonem, in qua jussu Domini lavit se ipse Lazarus resuscitatus, qui dicitur postea exstitisse episcopus in Epheso XL annis. In descensu etiam de monte Oliveti ad occidentalem plagam ostenditur marmor, de quo descendit Dominus super pullum asinae. Inter haec ad meridiem, in valle Josaphat, est natatoria Siloe.

16. Ab Jerusalem transivimus ad Bethlehem. A loco nativitatis Domini, qui fuit VI. milliario, ostensus est campus, in quo laborabat Habacuc, quando angelus Domini jussit eum prandium ferre Danieli in Babylonem, quae est ad meridiem, ubi regnavit Nabuchodonosor: quam nunc serpentes ac bestiae inhabitant. Bethlehem ergo habet ecclesiam valde magnam in honore sanctae Mariae,

in cujus medio est crypta sub uno lapide: cujus introitus est a meridie, exitus vero ad orientem, in quo ostenditur praesepium Domini ad occidentem ipsius cryptae; locus autem, in quo Dominus vagiit, est ad orientem, habens altare, ubi celebrantur missae. Juxta hanc ecclesiam est ad meridiem ecclesia beatorum martyrum innocentium. Milliario denique uno a Bethlehem est monasterium sanctorum pastorum, quibus angelus in nativitate Domini apparuit.

17. Ad postremum XXX milliaribus ab Jerusalem est Jordanis ad orientem, super quem est monasterium sancti Johannis Baptistae. In quibus quoque locis multa consistunt monasteria.

18. Est inter haec ad occidentalem plagam Hierosolymae civitatis milliario uno ecclesia sanctae Mamillae, in qua sunt multa corpora martyrum, qui, a sarracenis interfecti, ab ipsa sunt ibi diligenter conditi.

19. Revertentes igitur ab Jerusalem, sancta civitate, venimus ad mare, quod intrantes navigavimus LX dies cum angustia valde magna, non habentes ventum serenum. Tandem exeuntes de mare, venimus ad montem Aureum, ubi est

crypta habens VII altaria. Habet etiam supra se silvam magnam: in quam cryptam nemo potest prae obscuritate tenebrarum intrare, nisi cum luminaribus accensis. Ibidem erat abbas dominus Valentinus.

20. A monte Aureo pervenimus Romam, intra quam urbem ad orientalem partem, in loco, qui dicitur Lateranis, est ecclesia in honore sancti Johannis Baptistae bene composita, ubi est propria sedes apostolorum. Ibidem etiam unaquaque nocte deferuntur claves ad apostolicum de universa civitate. Ad occidentalem autem partem beati Petri, principis apostolorum, est ecclesia, ubi ipse requiescit, cui in magnitudine non est similis ecclesia in universa terra: quae continet etiam ornamenta diversa. In hac etiam praedicta urbe innumerabilia corpora sanctorum requiescunt.

21. In hac etiam urbe separati sumus ab invicem; ego vero postea veni ad sanctum Michalem ad duas tumbas, qui locus est situs in monte, qui porrigitur in mare per duas leucas. In summitate hujus montis est ecclesia in honore sancti Michaelis, et in circuitu illius montis

redundat mare quotidie duabus vicibus, id est, mane et vespere, et non possunt homines adire montem, donec mare recesserit. In festivitate autem sancti Michaelis non conjungitur mare in redundando in circuitu illius montis, sed stat, ad instar murorum, a dextris et a sinistris. Et in ipso die solemni possunt omnes, quicunque ad orationem venerint, omnibus horis adire montem, quod tamen aliis diebus non possunt. Ibi est abbas Phinimontius, brito.

22. Tandem ego dico vobis, quomodo tenent christiani legem Dei sive in Jerusalem, sive in Aegypto. Christiani et pagani talem pacem inter se positam habent ibi, ut, si iter agerem et in itinere ipso mortuus fieret meus camelus aut asinus, qui meam gereret paupertatem, et ibi relinquerem omnia mea sine custode et irem ad civitatem propter alium, ego, cum rediero, omnia mea illaesa inveniam. Tutis pax ibi est, ut, si in civitate vel in ponto aut in itinere aliquo invenerint hominem ambulantem per noctem vel etiam per diem non habentem cartulam aliquam aut sigillum alicujus regis vel principis terrae illius, illico jubetur recludi in carcerem, quoadusque veniat tem-

pus, quo possit reddere rationem, utrum sit explorator, an non.

23. Beneventani principem suum Sichardum per superbiam interfecerunt et legem christianorum multum destruxerunt. Deinde rixas et contentiones inter se habuerunt, donec Ludovicus, Lotharii et Caroli frater, ipsis eum beneventanis invitantibus, super eos imperium accepit. In Romania vero mala fiunt, et ibi homines multi sunt fures et latrones, et ideo non possunt homines, ad sanctum Petrum ire volentes, per eam transire, nisi sint plurimi et armati. In Longobardia, Ludovico memorato regnante, bona satis pax est. Britones quoque habent pacem inter se. Legem etiam habent, qualem vobis dico, ut, si alius alii injuriam fecerit, statim venit tertius, quicunque sit, qui hoc viderit, et vindicat eum, quasi ejus proximus fuisset. Et si probatum invenerint aliquem de furto ultra quatuor denarios, eum interficiunt aut in patibulo suspendunt.

24. Denique in villa Gethsemane vidimus ejus subtilitatis marmoreos lapides quadratos, ut in eis, veluti in speculo, omnia, quaecunque voluerit homo, conspicari possit.

IV.

Innominati VII. descriptio Terrae Sanctae.

Si quis vult intrare Jerusalem, ortum solis semper teneat, per portam sancti Stephani intret: ibi extra portam lapidatus fuit: et intra Jerusalem loca per ordinem inquirat.

In Jerusalem est sepulchrum Domini. Ad introitum portarum sepulchri, extra portam, est ecclesia Calvariae, ubi sancta Maria fuit et sanctus Johannes stabat, quando Dominus dixit: *Mulier, ecce filius tuus; . . fili, ecce mater tua.* Extra portam a sinistra parte est altare sancti Johannis Baptistae. Intra portam rursum ad dextram est mons Calvariae, ubi crucifixus erat Dominus; subtus est Golgatha, ubi sanguis Domini cecidit ad petram. Et ibi fuit caput Adam, Abraham sacrificium fecit. Ex alio latere ad pedes montis Calvariae est locus et columna, ubi Dominus fuit

flagellatus, et prope, contra origentem (orientem), per descensus XLIIII graduum est locus, ubi sancta crux a sancta Helena fuit inventa. In ecclesia est sepulchrum Domini, et ibi juxta, contra orientem, in medio chori, est medius mundi, ubi Dominus fuit positus, quando Nichodemus deposuit eum de cruce. A sinistro latere est carcer Domini, et ibi prope est locus, ubi sancta crux adoratur.

Juxta ecclesiam sepulchri est ecclesia sanctae Mariae, quae dicitur, latinae, ubi dicitur sancta Maria Magdalena et sancta Maria Cleophe dilacerasse capillos suos, quando Dominus fuit positus in cruce, et ibi est hospitale sancti Johannis Baptistae.

Ab isto loco, quantum potest arcus bis trahere (trahi), est templum Domini a Salomone rege fabricatum, in quo sunt quatuor introitus et duodecim portae. In medio templo est magnus lapis positus, ubi fuit archa foederis posita, in qua nunc est etiam virga Aaron et tabulae testamenti et candelabra aurea, et urna, in qua est manna, quae de coelo pluit, et ibi ignis sacrificii, et adhuc destillat oleum, unde reges et prophetae

solebantur inungi. Et hic juxta Dei filius praesentatus fuit, et Jacob scalam de coelo descendentem vidit. A sinistro latere chori

est oblatus rex regum de virgine natus,
quo locus ornatur, quo sanctus jure vocatur.

Hic vidit scalam, et in titulum erexit et aram. A dextro vero latere (locus), ubi angelus apparuit Zachariae. Ibi subtus est confixio (confessio), olim sancta sanctorum, ubi Dominus dimisit peccatrici deprehensae in adulterio:

Absolvo gentes
cordis crimen facientes (fatentes).

Et ibi annunciatus sanctus Johannes Baptista, et ibi est columna, quam sarraceni adorabant, in qua dicitur esse ara, ubi Abraham voluit sacrificare filium suum. Et est etiam ecclesia, ubi sanctus Jacobus praecipitatus fuit de templo. Et inde extra murum templi est quaedam aura (ara), juxta quam fuit interfectus sanctus Zacharias. Ab introitu atrii templi est porta speciosa.

Ex alio latere est templum Salomonis. Inter templum et auream portam sunt arbores.

Ibi pueri tulerunt ramos, quando Dominus sedit super asinam, et ibi juxta templum Salomonis, in angulo civitatis, est cubiculum (cunabula) Christi, lectum genitricis et balneum, et ibi est sepulchrum sancti Simeonis.

Contra orientem, juxta templum, est porta (aurea). Ab aquilone est probatica piscina, et ibi prope est sancta Anna et puteus ille, ubi peregrini vadunt. Juxta sanctam Annam est ecclesia sanctae Mariae Magdalenae. Ab aquilone juxta ecclesiam sepulchri est ecclesia sancti Karitotii (Charitonis).

Ad meridiem est mons Sion, ubi ecclesia formosa in honore sanctae Mariae fundata est, in qua etiam migravit ad coelum, cujus sanctissimum corpus in vallem Josaphat est deportatum. A sinistro latere illius est capella, ubi fuit praetorium et (Christus) judicatus; a dextro vero latere est Galilaea, ubi Dominus apparuit Simoni et mulieribus. Sursum juxta chorum est, ubi spiritus sanctus descendit super apostolos, et in eadem ecclesia est tabula, supra quam Christus coenavit, quando dixit: *Accipite et comedite, hoc est corpus meum.* Et inferius est locus, ubi

lavit discipulorum pedes, et ibi pila, in qua erat aqua. Et in eodem loco stabat Jesus, quando dixit: *Pax vobis*, et ibi palpavit Domini latus Thomas. Et a sinistro latere est altare sancti Stephani, ubi fuit sepultus.

Extra ecclesiam est quaedam parva ecclesia, ubi praetorium fuit, in quo Dominus flagellatus, spinis coronatus atque illusus, et hic fuit domus Caiphae. Ultra montem Sion est ecclesia, ubi sanctus Petrus fugit, quando Dominum in galli cantu negavit. Contra vallem (Josaphat) est natatoria Siloe, et ibi est sepultus Isaias propheta.

Inter Jerusalem et montem Oliveti est vallis Josaphat, ubi sancta Maria ab apostolis fuit sepulta, et ibi est torrens Cedron. Etiam fuit villa, quae dicebatur Jessemani (Gethsemane). Ibi Dominus diuisit (dimisit) Petrum et alios discipulos, quando oravit: *Pater, si fieri potest* etc., et ibi est hortus, ubi captus fuit a judaeis, et hinc, quantus est jactus lapidis, (est locus), ubi oravit et sudor ejus quasi gutta sanguinis decurrentis (decurrit) in terram. Juxta quem locum est sepulchrum Josaphat regis, per quem dicitur vallis Josaphat. Et ibi est ecclesia, ubi

Jacobus et sanctus Simeon senex et Zacharias fuerunt sepulti, et non longe contra meridiem est Adkeldemah (Hakeldama) sive sepulchrum peregrinorum.

In monte Oliveti ascendit (Dominus) ad patrem, et praecepit discipulis praedicare omni creaturae. Et prope est ecclesia parva, ubi facta est dominica oratio. Et ibi subtus est ecclesia, ubi est sepulchrum divi Pelagii (divae Pelagiae). Inter montem Oliveti et Bethaniam est Bethphage, ubi Dominus misit Petrum et Johannem pro asino, et non longe est Bethania, ubi Dominus suscitavit Lazarum et dimisit peccatrici. Et hic fuit domus leprosi Simonis. Et ibi prope est sancta Martha, ubi occurrit cum Maria Domino.

Via, quae ducit de Jerusalem Bethlehem, est per portam David ad ecclesiam sancti Eliae, ubi stetit. In via est sepulchrum Rahel. In Bethlehem fuit Christus natus, et ibi est sepulchrum sancti Hieronymi, et puteus, in quem stella cecidit, et tabula, in qua sancta Maria cum tribus regibus est depicta. In claustro sunt sepulchra innocentium. In crypta beatae vir-

ginis est altare, ubi peperit. Et non longe a Bethlehem est ecclesia, ubi pastoribus angelus apparuit. Et ibi est ecclesia, ubi sancta Maria requievit, quando Dominum portavit. Et in capite est via, quae ducit ad Habram (Abraham) in Hebron, et distat a Jerusalem quinque leucis. Et in eodem loco plasmavit Dominus Adam. Et inde non longe fuit domus Kain et Abel. Et inde prope est, ubi Dominus apparuit in trinitate Abrahae. Contra orientem (occidentem) est locus, ubi sancta Maria salutavit Elizabeth, et ibi natus fuit Johannes Baptista et (habitavit) Zacharias. Et inde ad duas leucas est castellum Emmaus.

Extra portam (Jerusalem) est ecclesia sanctae crucis, ubi (lignum) excisum fuit. In Jerusalem est locus, ubi sanctus Petrus fuit in carcere. In templo est fons aquae vivae, unde propheta: *Vidi aquam egredientem.*

A Jerusalem ad montem Quarateni (Quarantana) sunt VII leucae, et in pede montis est hortus Abraham. Et ibi prope est Jericho, et inde ad duas leucas est fluvius Jordanis. De flumine ad montem Sinai sunt XVIII diaetae.

De Judaea ad Samariam (Sichem), quae nunc vocatur Neapolis, sunt XII leucae, et est puteus, ubi Dominus loquebatur cum muliere samaritana. Et ibi est mons, ubi voluit Abraham immolare suum filium. A loco illo ad Sebastam sunt II leucae, ubi sanctus Johannes Baptista decollatus est, et adhuc pulvis ejus servatur.

Et inde ad X leucas est mons Tabor, ubi Dominus transfiguratus est. Et ibi prope est mons Hermon (Hermoniim), ubi est civitas Naim, ubi Dominus unicum filium matris suae suscitavit ante portam. Contra orientem est mare Galilaeae, ubi Dominus de quinque panibus et duobus piscibus saturavit V millia hominum. Contra occidentem civitas est egregia Nazareth, et ibi annunciata fuit beata virgo per angelum, et ibi fuit domus ejus.

Haec loca et alia a fidelibus sunt veneranda. †

V.

Johannis Wirziburgensis descriptio Terrae Sanctae.

Epistola.

Johannes, Dei gratia in wirziburgensi ecclesia, id quod est, dilecto suo socio et domestico Dietrico salutem et supernae Jerusalem, cujus participatio in id ipsum, contemplationem.

Nota mihi morum tuorum tam conformis omnibus bonis viris dispositio, nec non et illa tam studiosa ad cultum divini officii et obsequii devotio, praeter rationem etiam domestici cònsortii, affectionem animi mei tuae voluntati, quam in mutua vicissitudinis compensatione semper praesumo aequam et benignam fore, sic obligaverunt, quod nulla vota tua, in quorum tamen completione sedulitatis meae requiratur opera, quantum ad possibilitatem virium mearum, patiantur cassari optato

fine. Inde est etiam, quod ego in hierosolymitana manens peregrinatione pro Domini nostri Jesu Christi amore, tui tamen absentis non immemor, dilectionis tuae causa loca venerabilia, quae Dominus noster, mundi salvator, una cum gloriosa genitrice sua Maria, virgine perpetua, et cum reverendo discipulorum suorum collegio corporali sanctificavit praesentia, praecipue in civitate sancta Jerusalem, quanto expressius et studiosius potui denotando in eis facta, et epigrammata sive prosaice, sive metrice styli officio colligere laboravi. Quam descriptionem tibi acceptam fore aestimo, ideo scilicet, quia evidenter singula per eam notata tibi, quandoque divina inspiratione et tuitione huc venienti, sponte et sine inquisitionis mora et difficultate tamquam nota tuis sese ingerent oculis, vel si forte illuc non veniendo haec intuitu non videbis corporeo, tamen ex tali notitia et contemplatione eorum ampliorem, quoad sanctificationem ipsorum, devotionem habebis. Scio equidem jam dudum ante tempora moderna haec eadem loca non tantum in civitate praefata, sed etiam longe extra posita a quodam viro reverendo in scripta redacta fuisse; verum quia postmodum, per tanti temporis spatium, eadem

civitate saepe ab hostibus capta et destructa, etiam eadem sacrosancta loca intra muros et prope extra, de quibus tantum intendimus, sunt eversa et forte postea transmutata, ideo haec nostra devotio juxta situm eorum, quem coram positi videndo denotavimus, superabundans aut superflua nón est judicanda. De his autem, quae longe extra in adjacente sunt provincia, non proposuimus dicere, cognoscentes jam ab aliis sufficienter dictum fore.

1. **Nazareth, saltus Domini, Sepphoris, Cana Galilaeae, Tabor, Hermoniim, Naim, Endor, Cison, Jezrahel, Mageddon, Gelboe, Scythopolis, Gynaea.**

Veruntamen principium hujus descriptionis, propter exordium nostrae redemtionis in civitate Nazareth per incarnationem Domini angelica annunciatione celebratum, ab eadem civitate, quae Hierosolymis fere sexaginta milliariis distat, constituere et loca interjacentia inter ipsam et civitatem sanctam breviter et summatim perstringere volumus, licet de his per alios diffusius et prolixius jam dictum esse cognoscamus.

Haec eadem civitas, decem milliariis a Tiberiade distans, caput est Galilaeae, et proprie civi-

tas salvatoris dicitur, eo quod ipse in ea conceptus et nutritus fuit: unde et ipse Nazarenus nuncupatur. Nazareth interpretatur flos vel virgultum, nec sine causa, cum in ea flos ortus sit, ex cujus gratia est repletus mundus: flos ille, virgo Maria, ex qua Gabriel archangelus in eadem Nazareth filium altissimi nasciturum nunciavit, inquiens: *Ave Maria* etc. Cui et illa: *Ecce ancilla Domini* etc. De Nazareth dictum fuit: *A Nazareth potest aliquid boni esse?* In Nazareth habitur fons exiguus ille, ex quo in pueritia Jesus solebat haurire aquas et inde ministrare matri suae.

Milliario a Nazareth contra meridiem est locus, qui praecipitium dicitur, ex quo invenientes Jesum praecipitare voluerunt, sed ab eis in momento disparuit, et vulgo dicitur hodie saltus Domini.

Secundo milliario a Nazareth Sepphoris civitas, via, quae ducit Accon. Ex Sepphori Anna, mater Mariae, matris Domini nostri. In Sepphori etiam dicitur fuisse nata beata virgo Maria; sed, teste Hieronymo, ut ait in prologo sermonis, quem fecit ad Heliodorum de nativitate sanctae Mariae, in ipsa civitate Nazareth nata esse dicitur, et quidem in eodem cubiculo, ubi et postmodum im-

praegnata fuit angelico alloquio. Hoc adhuc ibidem ostenditur in loco distincto, ut praesens vidi et notavi. Quarto milliario a Nazareth, secundo a Sepphori Cana Galilaeae ad orientem, a qua Philippus et Nathanael: in qua puer Jesus, cum matre sua discumbens in nuptiis, aquam convertit in vinum.

Quarto milliario a Nazareth contra orientem mons Tabor, in quo transfiguravit se Jesus apostolis suis praesentibus, scilicet Petro et Johanne et Jacobo, coram quoque Moyse et Elia: quod festum Hierosolymis solemniter celebratur in die sancti Sixti et maxime a surianis, cum et ibi vox patris audita est: *Hic est filius meus dilectus* etc. Qui etiam Petro et Johanni et Jacobo vetuit, ne, quod viderant, alicui revelarent, donec a mortuis filius hominis resurgeret. Ibi Petrus ait: *Domine, bonum est nos hic esse* etc. Secundo milliario a Tabor contra orientem mons Hermon. In descensu Tabor montis obviavit Abrahae redeunti a caede Amalech dominus Melchisedech, qui et Sem, filius Noe, sacerdos et rex Salem, praesentans ei panem et vinum, quod figurat altare Christi sub gratia.

Secundo milliario a Tabor Naim civitas, ad cujus portam Jesus restituit vitae filium viduae, quem incolae narrant Bartholomaeum fuisse, postea factum apostolum. Supra Naim mons Endor, ad cujus radicem supra torrentem Cadumim, qui et torrens Cison. Consilio Deborae prophetissae Baruch, filius Amon, devicit idumaeos, Sisara occiso a Jahel, uxore Aber Cinaei; Zeb autem et Zebee et Salmana, trans Jordanem persequens, gladio peremit; Baruch vero in Endor et sub Endor, caeso exercitu. Unde in Psalmo: *Tabor et Hermon in nomine tuo exultabunt* etc. Sexto milliario a Nazareth, quinto milliario a Naim Jezrahel civitas, quae et Zaraim, quae modo vulgo dicitur Minor Gallina. Ex qua Jezabel, impiissima regina, fuit, quae abstulit vineam Naboth, quae pro importunitate sua de summo palatii sui praecipitata interiit, cujus adhuc pyramis nuper superstes videbatur. Juxta Jezrahel campus Mageddon, in quo rex Ozias a rege Samariae subactus occubuit, deinde, translatus in Sion, sepultus est.

Milliario a Jezrahel montes Gelboe, in quibus dimicantes Saul et Jonathas subacti obierunt. Unde David: *Montes Gelboe nec ros, nec pluvia*

etc. Secundo milliario a Gelboe contra orientem Scythopolis, Galilaeae civitas metropolis, quae et Bethsan, id est, domus solis vel civitas. Supra muros ejus suspenderunt caput Saulis. Quinto milliario a Jezrahel Genon oppidum, quod modo Crassa vel Major Gallina vulgo dicitur.

9. Samaria, Dothaim (cisterna Joseph), Sebaste, Sichem, Sichar, Bethel (Luza), Garizim, Gebal, Silo, Rama.

A Genon oppido incipit Samaria. Inter hoc et Sebasten ostenditur planities, quam vocant Dothaim, ubi prope viam adhuc apparet vetus illa cisterna, in quam missus fuit Joseph a fratribus suis. Decimo milliario a Genon est Samaria, quae et Sebaste et Augusta ab Augusto civitas dicta, in qua sepultus fuit ille praecursor Domini, baptista Johannes, ab Herode decollatus trans Jordanem, juxta lacum Asphaltitem, in castello Machaerunta, a discipulis suis inde translatus Sebasten ibique sepultus inter Helisaeum et Abdiam. Assumitur exinde postea corpus a Juliano Apostata, concrematumque fuisse perhibetur, datis vento cineribus, sed absque capite, quod Alexandriam ante translatum fuerat, postea in Constantinopolim,

ad ultimum in Galliam, in pagum pictaviensem, et absque indice, quo venientem ad baptisma Jesum indicaverat, dicens: *Ecce agnus Dei* etc. Indicem illum detulit secum beata Thecla virgo inter Alpes, ibique sub maxima veneratione tenetur in ecclesia maurianensi. Et est Samaria nomen urbis et patriae.

Quarto milliario a Samaria est Neapolis, quae et Sichem, inter Dan et Bethel posita. A Sichem, patre Hemor, qui Dinam, filiam Jacob, rapuit finibus illis deambulantem, terra illa vocata est Sichem. In Sichem vero relata fuerant ossa Joseph ex Aegypto. In Sichem juxta fontem fabricavit Jeroboam duos aureos vitulos, quos adorari fecit instar Aaron decem tribubus, quas secum de Jerusalem adduxerat et seduxerat. Unum ex eis posuit in Dan, alium in Bethel. Sichem urbem illam deleverunt filii Jacob; Hemor quoque peremerunt, dolentes de adulterio Dinae, sororis suae. Sichem his diebus Neapolis dicitur, id est, civitas nova. Sichar ante Sichem juxta praedium, quod dedit Jacob, filio suo: in quo fons Jacob, qui et puteus, supra quem evangelizatur, fessum itinere sedisse Jesum et sermonem habuisse cum muliere samari-

tana, ubi nunc ecclesia constituitur. Juxta Sichem terebinthus illa, sub qua Jacob abscondit idola in Bethel. Milliario a Sichem Luza civitas, in qua per multi temporis spatium habitavit Abraham, ubi et Jacob dormiens scalam vidit, cujus caput coelos tangebat, angelosque per eam descendentes et ascendentes, et statim evigilans ait: *Hic locus vere sanctus est et porta coeli.* Erigensque lapidem in titulum oleumque fundens desuper, appellavit nomen loci illius Bethel, quod antea Luza vocabatur. Est autem Bethel collateralis mons Garizim, respiciens montem Gebal ad septentrionem, juxta Dan supra Sichem. In hoc monte Bethel dicitur Abraham filium suum mactare voluisse.

Vigesimo milliario a Sichem, quarto ab Jerusalem, via, quae ducit Diospolim, mons Silo, et civitas, quae et Rama, ubi arca testamenti et tabernaculum Domini ab adventu filiorum Israel remanserunt usque ad tempora Samuelis prophetae et David regis.

3. Jerusalem, mons Moria, historia templi.

Vigesimo quarto milliario a Sichem, decimo sexto a Diospoli, decimo sexto ab Hebron, decimo

ab Jericho, quarto a Bethlehem, decimo sexto a Bersabee, vigesimo quarto ab Ascalone totidemque a Joppe, decimo sexto a Ramatha *Jerusalem,* sanctissima Judaeae metropolis, quae et Sion, de qua dictum est: *Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei:* quae et Aelia ab Aelio Hadriano, qui eam construxit seu potius transmutavit.

Jerusalem, gloriosa Judaeae metropolis, juxta philosophos in medio mundi sita est. Regnavit in ea David triginta quatuor annis et dimidio. Est quidem in Jerusalem mons Moria, super quem videns angelum percutientem evaginato gladio, qui populum Dei graviter caedebat, timens, ne in se et in urbem ulcisceretur, quod in populo numerato deliquerat, pronus in terram corruit, vere poenitens graviterque se affligens, a Domino exauditus, veniam meruit. De David ait Dominus: *Inveni virum secundum cor meum.* In monte Moria, regnante David, florebat area Areuna jebusaei, a quo et ipse David eam emere voluit ad construendam ibidem domum Domini, quod ab eo misericordiam loco illo consecutus fuerat, eoque angelus Domini ei parcens ibidem restitit. Emit quidem, sed vetitum fuit ei a Domino, ne inde se

intromitteret, quia vir sanguinum erat. Ergo quas ad hoc praeparaverat expensas, Salomoni, filio suo, cui a Domino concedebatur, tradidit, quatenus inde Domino domum construeret.

Et aedificavit rex Salomon in area Domino templum, id est, Bethel, et altare, quod et dedicavit incomparabili sumtu, petens a Domino, quod, quicunque de quocunque consuleret eum in eo, exaudiri mereretur, quod concessum fuit ei a Domino. Ergo domus Domini domus consilii. Illud autem postea pro incontinentia principis et populi, Deo puniente, exspoliavit Nebuchodonosor per Nabuzardam, principem coquorum, tempore Sedeziae regis, ipsumque privatum ab urbe totumque, quod speciosum fulgebat in aede et in urbe, tulit jussitque sibi in Babylone praesentari populum. Paulo post quidem Pharao Nechao templum delevit et urbem. Modo vero, ne relatori videatur absurdum auditoriqne taediosum, sub quibus et a quibus restructiones et destructiones primi, secundi et tertii templi exstiterunt, enumerare, hoc de praesenti Bethel, prout verius queam, tibi, dilecte mi, elucidare conabor. De Bethel vero, sub quo et a quo principe restitutum sit, fere ignoratur. Quidam enim sub Con-

stantino imperatore ab Helena, matre sua, reaedificatum fuisse perhibent pro reverentia sanctae crucis ab ea repertae; alii ob Heraclio imperatore pro reverentia ligni Domini, quod de Perside triumphans retulerat; alii a Justiniano augusto; alii a quodam imperatore Memphis Aegypti pro reverentia allah kebir, id est, summi Dei, quoniam ad ipsum colendum devote ab omni lingua veneratur. Praesens hoc, inquam, templum est, de quo praedicatur, quod in penultimo octavo die natalis sui puer Jesus circumcisus fuerit. Praeputium ejus in Jerusalem in templo de coelis ab angelo Carolo, magno regi, praesentatum fuit et ab eo delatum in Gallias Aquisgrani, sed postea quidem a Carolo Calvo translatum in Aquitaniam, in pago pictaviensi, apud Carusium in ecclesia, quam sibi in honore salvatoris nostri construxit, et regie bonis amplissimis sub monachali religione locupletavit: quod ex tunc usque modo solemniter ibi asservatur et veneratur.

4. Templum Domini, traditiones, descriptio templi et adjacentis loci.

Nunc vero eamus ad repraesentationem Do-

mini, adjicientes hoc de circumcisione ejus, quae facta est in templo Domini octavo die, quod ipsa, quamvis in ea carnis abscissio depositionem vitiorum in mentibus aliorum significet, tamen, quia ad vetus testamentum pertinet, in eo consummationem accipiens, a modo cessare debeat. Inter sacramenta novi testamenti circumcisio non computatur, nec pertinet ad aliquod septem sigillorum. Sicut jam diximus, Dominus noster Jesus Christus a matre sua in templo est repraesentatus, receptus ab ulnis beati Simeonis spiritu prophetico inferentis: *Nunc dimittis servum tuum, Domine*, etc. In templo Dominus noster Jesus Christus jam major factus, dum moraretur Jerusalem, etiam duodennis disputabat cum judaeis et docebat eos saepe postea, licet eum odio habuerunt. In templo laudavit munus pauperis, quod in gazophylazium miserat, quia totum, quod habebat, dederat. Super pinnaculum templi, quod reputatur supra latus ciruitus, habens subtus se fenestras, quasi pinnas vel cinnas, statuit Jesum diabolus, et, tertio eum propter baptismum et jejunium tentans, dixit: *Si filius Dei es, mitte te deorsum.* In templo Domini XI. kalend. decembis dicitur beata virgo Maria, jam

trium annorum, oblata fuisse, ut hi versiculi docent ibidem inscripti:

Virginibus septem virgo comitata puellis,
servitura Deo, fuit hic oblata triennis.

Ibi quidem saepe solatium angelicum percepit. Unde versus:

Pascitur angelico virgo ministerio.

XI. kalend. decembris praesentatio beatae Mariae virginis in templo: unde haec dicitur oratio in eodem templo. Oratio. Deus, qui sanctam Dei genitricem, templum spiritus sancti, post triennium in templo Domini praesentari voluisti, respice ad devotam tibi plebem, et praesta, ut, qui ejus praesentationis festa veneramur, ipsi templum, in quo habitare digneris, efficiamur. Per Dominum etc.

De templo vendentes et ementes ejecit Dominus Jesus Christus, ad cujus rei indicium adhuc in dextra parte templi ostenditur lapis cum magna veneratione luminariorum et ornatus, tamquam pede Domini calcatus et insignitus, quando ipse solus virtute divina tot restitit hominibus eos violenter ejiciendo: qui lapis adjunctus est lapidi, super quem tamquam in altare depingitur Dominus noster

oblatus fuisse, ut demonstratur in pictura et superscriptione, quae talis est:

Hic fuit oblatus rex regum virgine natus,
quapropter sanctus locus est hic jure vocatus.
Hic Jacob scalam vidit, construxit et aram.
Hinc locus ornatur, quo sanctus jure vocatur.

Quod vero ibidem in lapide eodem Jacob depingitur caput posuisse, quando dormiens vidit scalam in coelum porrectam, per quam angeli ascenderunt et descenderunt, salva templi reverentia, non verum est: ubi et hic versus appositus est:

Haec tua sit terra Jacob cum prole futura.

Sed hoc non eo loco accidit, sed longe alibi ad Mesopotamiam eunti, scilicet juxta majorem Mahumeriam.

In templo liberavit Dominus noster adulteram ab accusantibus, dicens: *Qui sine peccato est* etc., qui etiam illis accusatoribus tacentibus et exeuntibus dixit: *Mulier, vade in pace, et jam amplius*

noli peccare. Locus ille repraesentatur in parva crypta ejusdem templi, ad quam introitus est in sinistra parte templi, et vocatur confessio. In eundem locum dicitur ingressus Zacharias, quando ab angelo de conceptione Johannis est certificatus. Hoc totum indicat pictura et superscriptiones, quae tales sunt: Angelus ad Zachariam: *Ne timeas, Zacharia, exaudita est oratio tua* etc. In superliminari imago Christi: Absolvo gentes sua crimina corde fatentes.

In templo ad altare, quod extra erat sub divo, remotum a templo plus quam per XXII passus, Zacharias, filius Barachiae, martyr occubuit, supra quod in veteri testamento judaei turtures et columbas sacrificare solebant: quod a sasarracenis postea mutatum est in horologium, et adhuc videri potest, et notari, quod plures sarraceni etiam hodie orandi causa ad ipsum, versus meridiem dispositum, ad quem ipsi orare solent, veniunt.

Idem vero templum Domini, miro tabulatu marmoreo intus et exterius a quocunque exstructum, formam habet rotundam decentem, immo circulariter octogonam, id est, octo angulos habentem in circuitu, habens parietem de optimo musivo

opere exterius adornatum usque ad medietatem ejus; nam reliqua pars est de marmoreis lapidibus. Idem paries inferior est continuus, praeterquam quod quatuor ostiis interrumpitur, habens ad orientem ostium unum, cui adjuncta est capella in honore sancti Jacobi consecrata; nam ab ea parte, de tecto templi ipse praecipitatus, pertica fullonis fuit occisus: qui primus pontifex fuit sub novae legis gratia in Jerusalem. Unde et hi versus sunt appositi in eadem capella, in latere parietis:

Jacobus Alphaei, Domini similis faciei,
finit pro Christo, templo depulsus ab isto.
Sic Jacobum justum, praedicantem publice Christum,
plebs mala mulctavit, fullonis pertica stravit.

Hi in circuitu quasi ciborii ejusdem capellae intus et supra continentur:

Jacobus Alphaei, frater Domini nazaraei,
piscator vita, vere fuit israelita.
De templi pinna compulsus fraude maligna,
ad Christum laetus migravit, vecte peremtus.

Ab aquilone habens ostium unum versus claustrum dominorum, in cujus superliminari plures litterae sarracenicae sunt appositae. Ibidem vero juxta idem ostium est locus illius aquae salubris, de qua propheta: *Vidi aquam egredientem de latere* etc. In introitu templi versus occidentem, supra vestibulum, Christi imago est, circa quam hoc continetur epigramma: *Haec domus mea domus orationis vocabitur.* A meridie quoque habet ostium versus aedificium Salomonis. Ab occidente etiam habet ostium versus sepulchrum Domini, ubi et porta speciosa, per quam Petrus, cum Johanne transiens, respondens pauperi eleemosynam ab eis petenti, cum esset claudus, dixit: *Argentum et aurum non est mihi* etc. Utrumlibet istorum duorum ostiorum, videlicet ab aquilone et ab occidente, habet sex januas modo valvarum conjunctas; nam illud versus meridiem habet quatuor, illud vero ad orientem tantum duas. Quodlibet autem ostiorum pulchrum habet vestibulum.

Haec circa inferiorem parietem; sed in superiore parte ejusdem parietis, scilicet ubi musivum opus optimum appositum est, fenestrae sunt intersertae sic, quod in quolibet de octo lateribus sunt

quinque, praeterquam ubi sunt ostia templi, in quibus quatuor tantum continentur fenestrae, et est summa earum triginta sex. Inter istum exteriorem in circuitu parietem et interiores columnas marmoreas et magnas, quae numero sunt duodecim et sustentant illum interiorem et strictiorem et elatiorem et penitus rotundum parietem, qui habet duodecim fenestras, suppositis etiam sibi quatuor quadratis basibus, inter hunc, inquam, et illum sunt sedecim columnae et octo bases cum quadratis lapidibus marmoreis, cum spatio octo passuum, abhinc et inde sustentantes tectum medium inter exteriorem, latiorem parietem et interiorem, strictiorem, cum pulcherrimis laqueariis supra se etiam juxta tectum locum deambulatorium circumquaque exhibentibus, et habentibus canales plumbeos aquam pluvialem exportantes. Super hunc strictiorem parietem erigitur in altum testudo rotunda, intus depicta, foris plumbo cooperta, cui signum sanctae crucis in supremo a christianis est appositum, quod sarracenis est valde contrarium, et multi auri sui dispendio vellent esse remotum; nam licet fidem passionis Christi non habeant, tamen hoc templum venerantur, cum in eo crea-

torem suum adorent, quod tamen pro idolatria habendum est teste Augustino, qui asserit, idolatriam esse, quidquid fit praeter fidem Christi.

In circuitu templi quasi sub tecto extra continetur haec littera in ascensu versus occidentem: Pax aeterna ab aeterno patre sit huic domui. Benedicta gloria Domini de loco sancto suo. Versus meridiem: Bene fundata est domus Domini supra firmam petram. Beati, qui habitant in domo tua; in saecula saeculorum laudabunt te. Versus orientem: Vere Dominus est in loco illo, et ego nesciebam. In domo tua, Domine, omnes dicent gloriam. Versus septentrionem: Templum Domini sanctum est. Dei cultura est. Dei aedificatio est. Intus vero in templo in superiori linea per circuitum appositum est in magnis litteris illud responsorium: Audi, Domine, hymnum, cum versu suo: Respice, Domine, etc. In inferiore quoque ambitu cum aureis litteris quidam versiculi de illo hymno: Urbs beata Jerusalem, continentur appositi.

Idem templum sic decenter compositum et exornatum circumquaque habet atrium latum atque

planum, conjunctis lapidibus pavimentatum et in circuitu quadratum, ad quod a tribus partibus multis ascenditur gradibus. Est enim idem atrium a qualitate terrae satis artificiose elevatum. Et habet ab oriente in pariete suo latum introitum per quinque arcus quatuor magnis columnis sibi connexos, et hic paries sic patet versus portam auream, per quam Dominus quinto die ante passionem suam, sedens super asinam, solemniter introivit susceptus a pueris hebraeis cum ramis palmarum, laudantibus et dicentibus: *Hosanna filio David* etc. Quae porta ex divina dispositione, licet postea saepe Jerusalem ab hostibus esset capta et destructa, semper remansit integra. Haec etiam porta, ob reverentiam divini et mystici introitus Domini a Bethania per montem Oliveti Jerusalem ascendentis intus clausa, foris lapidibus obstructa, in nullo tempore patet alicui, nisi in die palmarum, quo omni anno, ob memoriam rei gestae, solemniter aperitur processioni et universo populo peregrinorum sive civium. A patriarcha facto sermone in pede montis Oliveti ad populum, finito eo die officio, iterum clauditur per totum annum ut prius, nisi in exaltatione sanctae crucis, in qua

etiam aperitur. Circa eandem portam infra muros celebris sepultura habetur mortuorum.

Idem atrium a meridie habet patulum accessum per tres magnos arcus duabus columnis marmoreis conjunctos, et in eodem latere habet alium accessum priori latiorem. Ab occidente vero versus civitatem pulchrum habet accessum, patens per quatuor arcus tribus columnis marmoreis continuatis. Ab aquilone idem atrium angustatur in parte propter adjunctionem claustri dominorum; in reliquo ejusdem lateris satis pulchram habet latitudinem et accessum. Pulchra quoque et satis ampla planities a meridie et occidenti, aliquantulum etiam versus septentrionem eidem atrio forinsecus adjacet in plano.

Haec descriptio praefati templi et adjacentis loci sufficiat; potiori non invidemus.

5. Palatium Salomonis, aedes templariorum, stabulum, hospitium Simeonis justi, Christi incunabula.

In descensu majoris plateae est porta magna, qua patet introitus in illud latum atrium templi. Ad dextram manum versus meridiem est palatium illud, quod quondam Salomon dicitur exstruxisse,

ubi est stabulum mirabile capacitatis tantae, quod plus quam duo millia equorum seu mille et quingenta camelorum possit capere. Juxta idem palatium milites templarii habent plurima adjuncta aedificia magna et ampla, cum exstructione novae et magnae ecclesiae nondum tamen consummatae. Eadem namque domus multas habet possessiones et infinitos reditus tam in illa terra, quam in aliis partibus. Eleemosynam quidem facit satis magnam in Christi pauperes, sed non in decima parte ejus eleemosynae, quam faciunt hospitales. Eadem domus habet quamplures milites pro tuenda christianorum terra; sed hi, nescio quo infortunio, sive ex falso, sive ex vero, quoad famae relationem, aspersi sunt perfidiae dolo: quod tamen manifeste probatum est per factum illud apud Damascum cum rege Cunrado.

Juxta aedificia eorundem templariorum, versus orientem, super murum civitatis fuit hospitium justi Simeonis, in quo saepe beatam Mariam virginem, matrem Domini, hospitalitatis et familiaritatis causa, dicitur recepisse, fovisse et alimenta praebuisse, sicut et ea nocte fecit, quando in sequenti die, videlicet quadragesimo die a nativitate

Domini ipsum puerum cum matre sua in templo oblaturus, in ulnis suis ad altare eum retinens et offerens, spiritu prophetico cognoscens, eum illum fore, qui per tot et tanta retro spatia ab antiquis patribus inenarrabili desiderio esset exspectatus, intulit prophetice: *Nunc dimittis servum tuum, Domine* etc. In eadem domo, modo in ecclesiam transmutata, beatus Simeon sepultus quiescit, ut ille versus ibi appositus indicat. In eadem ecclesia infra in crypta retinentur adhuc et ostenduntur cum magna veneratione Christi de ligno incunabula.

6. Bethania, Bethphage, ecclesia Mariae Magdalenae.

Appropinquante dominicae passionis tempore, venit Jesus, Dominus noster, Bethaniam sero ante diem palmarum, et in sequenti, scilicet die dominico, mane cum ea solemnitate, de qua jam diximus, sanctam civitatem est ingressus. Distat Bethania a Jerusalem per duo milliaria, et est oppidum illud, in quo Simon vel Lazarus, quod melius est, saepe Jesum recepit in hospitem: cui devote ministrabat Martha et Maria. In Bethania Maria Magdalena, fracto alabastro, unguentum pre-

tiosum effudit causa devotionis supra caput salvatoris in convivio recumbentis, cujus unguenti odore tota domus repleta fuit. Dicitur etiam eadem Maria Magdalena in eodem loco vel potius in alio, scilicet in domo Simonis leprosi, jam dudum, cum adhuc esset peccatrix, ductu poenitentiae ad pedes Domini similiter in convivio recumbentis venisse, et suis lacrimis pedes Jesu rigasse crinibusque suis extersisse, et alio quodam, scilicet compunctionis, unguento unxisse et sic peccatorum suorum veniam apud Dominum promeruisse. Unde, cum sacra in scriptura alicubi reperiatur, aliam Mariam ad pedes illius accessisse, aliam caput Domini inunxisse, doctores nostri exponunt aliam, id est, alteratam, quia ibi peccatrix, in amaritudine poenitentiae hic jam justificata, cum devotionis exultatione accessit. Est tamen quaedam ecclesia intra muros sanctae civitatis, juxta sanctam Annam versus septentrionem, prope muros urbis, in honore Mariae Magdalenae consecrata, in quo loco habitant monachi jacobitae, qui asserunt ibi domum fuisse Simonis leprosi, qui invitavit Dominum nostrum ad convivium, in quo supervenit Maria Magdalena, procidens ad pedes Jesu, quos lacrimis rigavit et oscu-

latos crinibus detersit, unguens unguento. Hoc quidem asserunt, et id ipsum loco in pavimento assignato crucis forma, ubi venit Maria ad pedes Jesu, et in pictura tabularum sic fuisse comprobant, ostendentes adhuc capillum ejusdem Mariae, qui continetur in vasculo perspicuo repertus ibidem.

Dicunt quoque aliam fuisse Mariam, quae soror erat Lazari et Marthae, quae in Bethania, quod oppidum illorum erat trium, fracto alabastro, pretiosum unguentum fudit super caput ejusdem Domini nostri: cujus sepulturam adhuc hodie in Tabaria dicunt apparere, corpore ipsius ibidem sepulto. Fatentur autem corpus Mariae Magdalenae in partibus nostris apud Verziliacum sepultum quiescere. Verum hoc utique illi affirmant, sicut praesens audivi; sed, ut jam dictum est, nostri doctores unam et eandem, quae unxit pedes et caput Jesu, dicunt fuisse Mariam et eandem Lazari sororem et quandoque peccatricem. Verumtamen lectio Evangelii de hoc eodem facto valde est implicita et etiam diligentem auditorem reddit dubium de hoc, scilicet, an Simon pharisaeus in Bethania habuerit hospitium et invitaverit Dominum, quod tamen non videtur idoneum, quia totum

illud oppidum fuit Lazari et sororum suarum. Et si idem Simon alibi habuit hospitium et forte in praemonstrato loco, necesse est, ut tunc vice prima non solum pedes, sed etiam caput Jesu dicatur Maria unxisse, ut ex ipsius Domini verbis in Evangelio dicentis: *Simon, introivi in domum tuam* etc., potest intelligi. Alia vero vice in Bethania tamquam in domo sua eadem Maria tantum caput ejus unxit, super ipsum fracto alabastro. Unde in Evangelio: *Cum esset Bethaniae Jesus* etc. Si quis de his amplius velit certiorari, veniat ipse et a prudentioribus incolis terrae hujus ordinem et veritatem rei gestae inquirat; nam in aliqua scriptura nec tantum de his reperi.

Inter eandem Bethaniam et summitatem montis Oliveti, tamquam in medio, erat Bethphage, vicus quidam sacerdotum, cujus indicium adhuc exstant quasi turres duae lapideae, de quibus est una ecclesia.

7. Mons Sion, coenaculum, ecclesia Sion.

Appropinquante, ut diximus, Domini passione, post Lazari recuscitationem, die palmarum venit

Hierosolymam. Eodem die, solemnitate jam dicta peracta, rediit ad Oliveti montana, moraturus ibi usque ad feriam quintam, in qua facturus erat una cum discipulis suis coenam dominicam, in qua veteris testamenti terminum novique testamenti initium posuit. Misit ergo in civitatem, discipulis suis inquirentibus, ubi velit sibi pascha fieri, quosdam ex eis, ut venirent et praepararent sibi habitaculum vel locum ad complendum hujusmodi coenae sacramenta idoneum, de quo plenius in Evangelio: *Ite in civitatem et invenietis hominem amphoram aquae bajulantem, sequimini eum* etc. Hoc coenaculum in monte Sion est inventum, in eo loco, in quo Salomon quondam egregium dicitur construxisse aedificium, de quo in Cantico Canticorum: *Ferculum fecit sibi rex Salomon* etc. Coenaculum illud in superiori parte grande erat et latum, in cujus latitudine propter mysterii rationem Dominus noster cum discipulis suis dicitur coenasse, ubi et proditorem suum cauta indicavit descriptione, reliquos confortans de instante sibi passione et dans eis sub specie panis corpus suum ad manducandum et sub specie vini sanguinem suum ad bibendum: *Quotiescunque* etc., dicens.

Facta jam in superiori parte ejusdem habitaculi coena, veri simile est ex ejusdem mysterii ratione, Dominum nostrum, in inferiori domus parte, humilitatis exemplum in lavatione pedum discipulorum ostendisse; sive mavis hoc ante coenam vel post factum fuisse, ut quaedam expositio innuit super illam litteram Evangelii Johannis: *Et facta coena surrexit* etc., sive autem hoc ante vel post factum fuerit, parum refert; sed hoc vel scire juvat, quod diversitatem loci adhuc hodie descriptio rei gestae in ecclesia montis Sion innuit. Nam in sinistra parte ejusdem ecclesiae, in loco superiori, depicta apparet coena, in inferiori, scilicet in crypta, lavatio pedum discipulorum ostenditur exhibita.

8. Oratio Christi in Gethsemane, capella cum caverna, ecclesia salvatoris, locus proditionis.

His itaque consummatis mysteriis, orationis causa cum discipulis suis rediit ad montem Oliveti, in cujus montis pede et accubitu, dimittens discipulos suos, solus secessit ab eis, quantum erat jactus lapidis, scilicet Gethsemane. Oravit ad patrem suum, dicens: *Pater, si fieri potest* etc.,

ubi et ex tremore carnis sudorem fudit quasi sanguineum, et, ad discipulos suos reversus et inveniens eos dormientes, specialiter Petrum increpavit, dicens: *Non potuisti una hora vigilare mecum?* et aliis discipulis: *Dormite jam et requiescite* etc. Sic vice tertia in eundem locum ab eis secedens et easdem preces Deo patri porrigens, tandem confortatus a patre et a se ipso secundum quod Deus, tertio reversus ad discipulos, dixit: *Vigilate et orate.* Istorum locorum distinctio, videlicet, ubi discipuli remanserant, et ubi Dominus oraverat, manifeste in valle Josaphat apparet; nam juxta majorem ecclesiam, in qua sepultura beatae Mariae virginis, de qua postea dicemus, adhuc hodie in dextra parte introitus sui est capella cum caverna, in qua discipuli tristes et dormitantes remanserant, Domino ter secedenti ab eis et totiens redeunte. Hoc adhuc ibidem indicat pictura existens. Locus vero, ubi Dominus oravit, circumdatus est nova ecclesia, quae dicitur ecclesia salvatoris, in cujus pavimento eminent tres non operati lapides, tamquam modicae rupes: in quibus dicitur Dominus orasse cum trina genuflexione, ad quos lapides fit veneratio et fidelium Christi oblatio cum devotione

maxima. Ad praedictam cavernam Dominus noster, noscens cum turbis Judam appropinquare, Judas enim, aliis discipulis post coenam cum Domino remanentibus, solus abiit ad judaeos, tractans cum eis de traditione Domini, mercedem proditionis triginta argenteis ab eis recipiens, cum turba jam appropinquavit: hoc, inquam, sciens Jesus, in eadem caverna dixit discipulis suis: *Surgite, eamus; ecce appropinquavit* etc. Sic egressus Gethsemane, per osculum Judae cognitus, a cohorte transmissa est detentus, vinctus et deductus. Verumtamen in praefata caverna ostenduntur quinque foramina in uno lapide, tamquam quinque digitis manus Domini impressa: Domini, dico, jam capti et a persecutoribus violenter tracti, veluti sese retinentis. Quidquid autem de hoc sit, nos procul dubio scimus, eum majoris potestatis et virtutis ampliora potuisse facere.

9. Praetorium Pilati, turris David, aedificium, in quo coenaverunt, galli cantus sive Galilaea, ecclesia graecorum, capella flagellationis, via, qua ivit Christus ad Calvariam.

Traditus est, ut diximus, Dominus noster a discipulo suo, captus et ligatus a milite romano,

reductus ad montem Sion, ubi tunc erat praetorium Pilati, nuncupatum lithostrotos, hebraice autem Gabatha. Tunc enim temporis optima pars et fortitudo totius civitatis erat in altitudine ejusdem montis, sicut etiam turris David, quae erat specula et tutamen reliquae civitatis, erat in eo elevata, et ratione maternae generationis et procurationis inferior pars ejusdem civitatis dicitur filia, unde: *Dicite, filiae Sion* etc. Postea vero, destructa ibidem civitate et in alium locum, ubi nunc exstat, translata sub Aelio imperatore, mons quoque idem a sua celsitudine valde est humiliatus et adaequatus, turre etiam sublata inde cum aliis aedificiis. Ostenditur autem hodie locus ille, ubi praetorium et turris David fuerat. Tunc temporis juxta idem praetorium versus meridiem erat illud grande aedificium, ubi Dominus coenavit cum discipulis suis. Juxta idem praetorium versus orientem erat atrium, in quod vinctus ducebatur et tota nocte illa retinebatur a custodibus et a judaeorum principibus observantibus eum usque ad horam sistendi judicio in sequenti mane. In eodem praetorio Petrus ter negavit Dominum ante galli cantum, ubi etiam, audito galli cantu,

Domino eum respiciente, pie reminiscens verbi Jesu, vere poenituit, flevit amare, fugiens in cavernam, quae modo galli cantus vulgariterque Galilaea appellatur.

In monte Sion Christus discipulis suis apparuit, unde et hi versus inveniuntur ibi appositi in dextro latere ecclesiae:

Christus discipulis apparuit hic galilaeis
surgens. Propterea locus est dictus Galilaea.

In via, qua de Sion descenditur in vallem Josaphat, sub porta montis Sion, super eandem cavernam, est ecclesia aedificata, quam hodie servant graeci monachi.

Facto itaque sequenti mane judicio iniquo, damnatus ante praetorium in loco quodam flagellatur, alapis caeditur, et conspuitur, veste rubea induitur, spinea corona pungitur. Quod indicat epigramma ibidem positum sic continens:

Iste coronatur, quo mundus jure regatur.

Eundem locum designat capella ante majorem ecclesiam Sion, versus boream sita, contineus picturam gestae rei cum tali epigrammate:

Sanctus sanctorum damnatur voce reorum.
Pro servis bellum patitur Deus atque flagellum.
Haec bona crux Christi Simoni subvenit isti.
Non vehit hanc gratis, quae dat bona cunctis beatis.

Ab eodem loco, post sententiam crucis et damnationis in se prolatam, crucem ad hoc praeparatam imposuerunt humero Domini, causa deferendi usque ad locum patibuli, ut illa impleretur prophetia: *Principatus ejus super humerum ejus* etc. Supervenit autem quidam cyrenaeus, quem angariaverunt eandem crucem portare usque ad locum Calvariae propter mysterium.

10. Locus Calvariae, carcer Domini, sepulchrum Adam; scissura et foramen petrae, altare dominicae passionis et ad sanctum sanguinem.

Erat tunc temporis juxta situm antiquae civitatis locus Calvariae extra civitatem, qui addictus erat capitali sententia damnatis, a quorum

decalvatione, crinibus eorum abrasis, aura consumtis eorum capitibus, etiam carne denudatis et non in terra defossis, idem locus Calvariae dicebatur, vel ideo, quod in eo rei decalvabantur, id est, damnari solebant. Idem vero locus, qui et hebraice Golgatha, erat in veteri rupe, sicut et hodie passim extra civitates eminentiora loca supplicio damnatorum sunt deputata. Interim dum in eadem rupe per affixionem crux adaptaretur, Dominus noster in quodam loco, qui tunc campestris erat, vinctus quasi in carcere servabatur, qui locus nunc modum capellae repraesentat et adhuc carcer Domini appellatur, et est, recte in opposita parte Calvariae, in sinistra absida ecclesiae. Alii tamen aliter de eodem sentiunt loco, sicut praesens audivi.

Post in loco Calvariae, Pilati jussu, judaeorum impulsu, Dominum nostrum tunica exutum, felle et aceto potatum milites romani crucis patibulo affixerunt, in quo, dum pateretur Jesus, matrem suam Johannes, amicus suus, sibi commendatam in suam accepit custodiam, ut virgo virginem custodiret, dicente Jesu matri suae: *Mulier, ecce filius tuus,* demonstrationem, ut quidam asserunt, ad Jo-

hannem vel potius ad se ipsum faciens, quasi diceret: Hoc modo patior ex filiatione, quam ex tua contraho maternitate; non autem ex ea habeo miracula facere. Unde et alibi in nuptiis Chanae Galilaeae: *Quid mihi et tibi, mulier?* Sic ad matrem; deinde vero ad Johannem: *Ecce mater tua,* scilicet, ratione filialis devotionis et administrationis.

In loco Calvariae, dum in cruce pateretur hostia mundi, latroni pendenti ad dextram, ab eo petenti veniam, stolam immortalitatis promisit. Crucis in patibulo perforatus lancea sanguinem emisit et aquam: ex stilla quorum aperti sunt oculi Longini, qui eum percusserat motu pietatis et confessionis, ne videlicet Jesus diutius vivens torqueretur. Domino nostro sic in crucis patibulo exspirante et animam suam sponte deponente, velum templi scissum est a summo usque deorsum, et eadem petra, in qua crux erat defixa, in ea parte, qua tangebatur sanguine, est per medium fissa, per quam fissuram sanguis ejus fluxit ad inferiora, in quibus dicitur a quibusdam Adam fuisse sepultum et sic in sanguine Christi baptizatum. Ad cujus rei designationem dicunt, quasi

caput mortuum ubique depingi ad pedes crucifixi; sed nihil est aliud, Adam in sanguine Christi baptizatum, quasi per sanguinem Christi redemtum, cum in Hebron scriptura referat eum fuise sepultum. Per deformem autem hominis faciem, quae solet apponi subtus ad pedes crucifixi, mors potius et ejus destructio designatur. Unde Dominus: *O mors ero mors tua*, id est, destructio tua. Locus quidem Calvariae est ad dextram in introitu majoris ecclesiae, in cujus superiori parte scissura ejusdem petrae celebris cum magna solemnitate veneratur et adhuc hodie advenientibus manifeste ostenditur. Eadem pars superior optimo musivo opere pulchre depicta; continetur passio Christi et ejus sepultura cum prophetarum testimonio gestae rei hincinde consono.

Nota, quod in eodem loco, sive crux fuerit infixa in rotundo foramine, quod adhuc patens ostenditur et in quod oblationes immittantur fidelium, sive in parte ea, ubi hastile cujusdam rotundi lapidis erectum ostenditur, ut quidam asserunt, et ut plus, quod ad situs positionem et ad sanguinis ex dextro latere ad rimam petrae emissionem, congruum et idoneum esse videtur, facies

Domini pendentis in cruce, ex positionis necessitate, versus orientem declaratur posita fuisse.

Juxta eundem locum in superiori parte ad dextram est altare situm, in honore dominicae passionis consecratum, et totus locus ille denominatur ab eadem passione. Inferior vero pars ejusdem Calvariae subtus continet altare, et vocatur ad sanctum sanguinem, quia eo usque per rimam petrae sanguis Domini dicitur fluxisse, qui locus hodie retro idem altare designatus est per quamdam concavitatem. ejusdem petrae, ubi dependet ampulla cum continua illuminatione.

Extra in introitu Calvariae (versus leguntur):

Hic locus insignis Calvaria sanctus habetur
pro duce, pro pretio, pro cruce, pro lavacro.
Nempe Jesu cruor et titulus, sacra corporis unda
nos salvat, redimit, protegit atque lavat.

11. Chorus dominorum, meditullium terrae, Emmaus, lavatio pedum in Sion.

In medio choro dominorum, non longe a loco Calvariae, est quidam locus elevatione tabu-

larum de marmore et reticulorum ferreorum concatenatione in modum altaris designatus, infra quas tabulas in pavimento, orbiculis quibusdam factis, meditullium terrae dicunt designatum, juxta illud: *Operatus est salutem in medio terrae.* In eodem quoque loco post resurrectionem dicitur Dominus apparuisse beatae Mariae Magdalenae, et idem locus habetur in magna veneratione, lampade etiam intus dependente. In eodem quoque loco quidam asserunt, quod Joseph corpus Jesu a Pilato impetravit; eodem die, hoc est, feria sexta sublatum de cruce lavit reverende, pretiosis liquoribus atque aromatibus condiens involutum in sindone munda; haud longe sepelivit in horto, in monumento, quod novum sibi de rupe sculpserat. Inde descendit ad inferos, ad liberandum hominem. In eodem loco surrexit Dominus vere a mortuis, leo de tribu Juda, morte subacta. Ibi angelus Domini sanctis mulieribus apparuit, jam ab ostio monumenti lapide revoluto, Jesumque vere resurrexisse a mortuis nunciavit, et ait: *Ite, nunciate fratribus meis,* et iterum: *Dicite discipulis ejus, et Petro.*

Eodem die, declinante jam ad vesperam, peregrini sub specie Christus latens apparuit duobus

discipulis in via sub conquestu de morte illius tendentibus Nicopolim, id est Emmaus, oppidum VI. milliario ab Jerusalem contra occidentem: quem et ibi secum receptum in hospitem recognoverunt in fractione panis; sed statim disparuit. Deinde omnibus apparuit apostolis absque Thoma in monte Sion januis clausis, dicens eis: *Pax vobis*. Octavo quoque die in monte eodem apparuit Thomae cum reliquis discipulis, quando ei vulnera sua palpanda obtulit. Quo facto Thomas intulit: *Dominus meus et Deus meus*. Hae revelationes per picturam demonstrantur factae in loco montis Sion, scilicet, in crypta majoris ecclesiae, ubi etiam depingitur Dominus noster pedes discipulorum suorum lavisse, cum manifesta utriusque facti descriptione. Post resurrectionem etiam secus mare Tiberiadis et in mari ter discipulis suis Jesus se manifestavit, et praeter haec alibi multoties ad comprobationem suae resurrectionis jam factae et nostrae resurrectionis adhuc futurae.

12. Monumentum ad sepulchrum Domini, altare ad s. sepulchrum, epigrammata, ecclesia nova, chorus dominorum, altare resurrectionis, processio.

Dispositio monumenti, in quo continetur se-

pulchrum Domini, fere rotundam habet formam, intus musivo opere decoratam. Patet ab oriente per introitum parvi ostioli, ante quod habet protectum fere quadratum cum duabus januis. Per unam intromittuntur ingressuri monumentum ad sepulchrum, per alteram emittuntur egressuri. In eo quoque protecto resident custodes sepulchri. Et tertium ostiolum habet versus chorum. Eidem monumento ab occidente, videlicet ad caput sepulchri, forinsecus appositum est altare cum quadam quadrata superaedificatione, cujus parietes tres de reticulis ferramenti pulchre compositis sunt, et vocatur illud altare ad sanctum sepulchrum. Idem monumentum satis amplum habet super se quasi ciborium rotundum et superius de argento coopertum, in altum elevatum versus foramen illud amplum in majori illo aedificio superius patulum: quod aedificium circulariter cum forma rotunda, circa monumentum satis amplum, in extremo habet continuum parietem diversis imaginibus sanctorum large depictum et ornatum pluribusque lampadibus illuminatum. In strictiori ambitu ejusdem majoris aedificii octo columnae marmoreae rotundae et totidem bases quadratae, totidem tabulis qua-

dratis marmoreis forinsecus ornatae et circumquaque erectae sustinent molem superiorem sub tecto, quod, ut diximus, patulum est in medio.

Sequuntur aliqui versus, qui in locis diversis leguntur.

In superliminirari ecclesiae sancti sepulchri:

Quid, mulier, ploras? en jam quem quaeris, adoras.
Me dignum recoli, jam vivum tangere noli.

In superliminari introitus interioris ad sepulchrum Domini:

Christo surgenti locus et custos monumenti
angelus et vestis fuit, estque redemtio testis.

Intus ad depositionem Domini:

A caris caro cara Dei lacrimata levatur
a cruce; pro miseris rex pius haec patitur.

Intus prope ad Domini sepulturam:

Conditur in tumulo conditus aromate Christus,

tollitur ad superos meriti moderamine justus.
Gaudet homo, trepidant manes, gemit omnis abyssus.
Est excessus Adae Christo veniente remissus.

Item ibidem, sed per medium:

Sub tumulo lapidis dum sic Christus tumulatur,
ejus ad exequias homini coelum reseratur.

Diximus, quod columnae circulariter cum praedicto numero sint appositae; sed modo versus orientem mutata est earum dispositio et numerus propter adjectionem novae ecclesiae, ad quam inde est transitus. Et continet illud novum et de novo additum aedificium satis amplum chorum dominorum et satis longum sanctuarium, continens majus altare in honorem anastaseos, id est, sanctae resurrectionis, consecratum, quod et superius apposita pictura in opere musivo declarat. Continetur enim in ea imago Christi, seris confractis inferni, resurgentis, antiquum patrem

nostrum Adam inde extrahentis. Extra hoc altaris sanctuarium et intra claustri ambitum continetur satis latum spatium circumquaque tam per hoc novum, quam per antiquum praefati monumenti aedificium processioni idoneum, quae et fit singulis dominicis noctibus a pascha usque ad adventum Domini in vesperis ad sanctum sepulchrum, cum antiphona: *Christus resurgens,* cujus etiam antiphonae textus extra in extremo margine monumenti litteris in argento elevatis continetur. Finita ea antiphona per cantum, cantor statim incipit: *Vespere autem* etc., cum psalmo: *Magnificat*, et cum collecta de resurrectione: Omnipotens sempiterne, praemisso versiculo: Surrexit Dominus de hoc sepulchro. Similiter per hoc tempus omni die dominico missa celebratur: Resurrexi.

13. Claustrum dominorum, crypta cum altare s. Helenae, consecratio ecclesiae s. sepulchri, quatuor altaria, chorus dominorum, dissensio alemannorum et francorum.

In capite etiam ejusdem ecclesiae novae versus orientem, juxta claustrum dominorum, est

locus in profundo, in modum cryptae, cum magna satis serenitate, in quo regina Helena crucem Domini dicitur reperisse, in cujus Helenae honorem ibidem continetur altare consecratum: quae regina majorem ejusdem ligni sacri partem secum detulit Constantinopolim; reliqua vero pars Hierosolymis relicta diligenter et reverenter servatur in quodam loco, in altera parte ecclesiae, ex opposito loco Calvariae.

Ejusdem loci, licet sanguine Christi ibidem effuso jam dudum consecrati, in modernis temporibus, licet ex superabundanti, facta est a viris venerabilibus consecratio quinto decimo die julii. Unde et tales versus sub quodam in litteris deaurato opere propositis adhuc testantur ibidem conscripti:

Est locus iste sacer sacratus sanguine Christi.
Per nostrum sacrare sacro nil additur isti.
Sed domus huic sacro circum superaedificata
est quinta decima quintilis luce sacrata.

Eodem quoque die, in eodem mense, licet longe jam anteriori tempore, cum jam dudum eadem civitas sancta sub dominatu sarracenorum diversorum generum detineretur captiva, ab exercitu christianorum est liberata, ad cujus liberationis commemorationem eundem diem post consecrationis renovationem cum spirituali officio reddunt celebrem in priori missa decantando: *Laetare, Jerusalem;* majorem vero missam celebrant de dedicatione: *Terribilis est locus.* Nam eodem die quatuor etiam altaria in eadem ecclesia sunt consecrata, scilicet, altare majus et illud superius in Calvaria et duo in latere ecclesiae ex opposita parte, unum videlicet in honorem sancti Petri et aliud in honorem sancti Stephani protomartyris.

In sequenti die solemnem faciunt tam in eleemosynis, quam in orationibus commemorationem omnium fidelium defunctorum, praecipue occasione in expugnatione urbis occisorum, quorum maxime sepultura apud portam auream celebris habetur. In tertio die anniversarium ducis felicis memoriae et egregii Gotefridi, illius sanctae expeditionis principis et magistri, stirpe alemanorum oriundi,

tota civitas solemniter observat cum larga eleemosynarum in majori ecclesia distributione ex sui ipsius adhuc viventis dispositione.

Verumtamen, quamvis sic ibidem de suo honoretur, tamen expugnatio civitatis non ei cum alemannis, non minime in ea expeditione laborantibus et exercitatis, sed solis adscribitur francis. Unde etiam detractores nostrae gentis epitaphium illius famosi Wiggeri, per multa fortia facta approbati, quia non poterant eum denegare esse alemannum, deleverunt et cujusdem militis de Francia superposuerunt, sicut adhuc a praesentibus videri potest; nam ejus sarcophagus extra in angulo quodam inter majorem ecclesiam et sancti Johannis Baptistae capellam adhuc hodie exstans apparet, deleto inde nomine suo et apposito alieno. Ad comprobationem et indicium despectus virorum nostrorum et ad commendationem francorum tale epigramma ad monumentum in latere extra legitur appositum:

Anno centeno milleno quo minus uno
virginis a partu, Domini, qui claruit, ortu,

quindecies julio jam phoebi lumine tacto,
Jerusalem franci capiunt virtute potenti.
Contra quod ego:
Non franci, sed francones, gladio potiores,
Jerusalem sanctam longo sub tempore captam
a paganorum solvere jugo variorum.
Franco, non francus, Wigger, Guntram, Gotefridus
dux, argumento sunt haec fore cognita vero.

Quamvis autem dux Gotefridus et frater ejus Balduinus, qui post ipsum in Jerusalem rex est constitutus, quod ante eum dux humilitatis causa de se fieri recusavit, de nostris essent partibus, tamen quia, nostratum paucis cum eis remanentibus et aliis quampluribus magno desiderio et festinatione ad natale solum redeuntibus, tota civitas occupata est ab aliis nationibus, scilicet, francis, lotharingis, normannis, provincialibus, alvernis, italis et hispanis et burgundionibus simul in expeditione convenientibus, sicut nulla pars civitatis etiam in minima platea esset alemannis distributa.

Ipsis non curantibus, nec animum ibidem remanendi habentibus, tacito eorum nomine, solis francis liberatio sanctae urbis adscribitur, qui et hodie cum aliis praenominatis gentibus urbi praefatae, adjacenti provinciae dominantur. Quae utique christianitatis provincia jam dudum suos terminos ultra Nilum versus meridiem et ultra Damascum versus septentrionem extendisset, si tanta copia alemanorum, quanta est istorum, adesset. Sed, his impraesentiarum omissis, ad propositam materiam revertamur.

14. Ecclesia ascensionis in monte Oliveti, emissio spiritus sancti in monte Sion, emigratio s. Mariae.

In monte Oliveti, in eo loco, ubi hodie exstat magna ecclesia, in cujus medio, magno foramine quodam aperto, designatur locus ascensionis dominicae, a quo loco, discipulis suis aliisque viris galilaeis una cum matre sua admirantibus, in coelum nube bajula est elevatus, praemisso ad discipulos mandato, ne ab Hierosolymis discederent, priusquam spiritum paraclitum a patre promissum ad plenariam sui confortationem acciperent. Quod et factum est decimo die ab as-

censione Domini et quinquagesimo die a resurrectione Domini, videlicet in die pentecostes, discipulis in quodam conclavi illius praefati aedificii in monte Sion manentibus, ubi et Dominus noster dicitur coenasse, in completione promissi exspectantibus, quod adhuc in eodem loco pictura exstante de musivo opere in sanctuario, abside ejusdem ecclesiae, demonstratur; nam ibi duodenarius apostolorum numerus cum ipsorum imaginibus, spiritu sancto in forma ignearum linguarum ad capita singulorum descendente, per similitudinem picturae continetur, cum tali epigrammate: *Factus est repente de coelo sonus advenientis* etc.

In eadem ecclesia, ad dextram scilicet in introitu ejus, altare designatur locus cum politis tabulis de marmore in modum ciborii, ubi beata virgo Maria, emisso spiritu, praesenti dicitur migrasse saeculo, ubi et filius suus, Dominus noster Jesus Christus, animam suam in juxta posito pariete, praesentibus apostolis, depingitur assumere. In aedificio autem eidem loco superposito in circuitu talis reperitur superscriptio: Exaltata est sancta Dei genitrix super choros angelorum.

15. Hakeldama, mons Gion, ecclesia et hospitale s. Johannis, sanctimonialium coenobium s. Mariae majoris, monachorum coenobium ad s. Mariam latinam, monasterium s. Sabae, ecclesia et monasterium s. Jacobi majoris, domus alemannorum.

His visis et summatim locis, in quibus haec acta sunt cum descriptione etiam aliorum locorum his adjacentium denotatis, ad ipsam etiam sanctam civitatem Jerusalem per sancta nova et venerabilia loca de novo exstructa et in cultum divinum mancipata intra muros describenda redeamus.

Hoc etiam per adjectionem cognito, quod Judas in eadem civitate argenteos accepit pro traditione Domini nostri, cum quibus emtus est ager ille Hakeldama, id est, ager sanguinis, deputatus sepulturae peregrinorum usque in diem hodiernum, qui situs est ad sinistram montis Sion, secus viam, quae ducit Ephrata. Super quem agrum est mons Gion junctus, in quo rex Salomon regium diadema suscepit et alii reges in eodem monte inungi solebant.

Et nota, quod Dominus noster in medio Jerusalem suscitavit puellam a morte, et in ea multa est operatus miracula. Juxta ecclesiam sancti se-

pulchri, quam superius descripsimus, ex opposito versus meridiem est pulchra ecclesia in honore sancti Johannis Baptistae constructa, cui adjectum est hospitale, in quo per diversas mansiones maxima multitudo infirmorum, tam mulierum, quam virorum, colligitur, fovetur et maximis expensis quotidie reficitur: quorum summa tunc temporis, cum essem praesens, ab ipsis servitoribus hoc referentibus ad duo millia languentium fuisse cognovi, ex quibus aliquando intra noctem et diem plus quam quinquaginta mortui exportantur, iterum atque iterum pluribus de novo accedentibus. Quid plura? Eadem domus tot homines tam extra, quam intus suis sustentat victualibus, praeter infinitam eleemosynam, quae quotidie pauperibus datur ostiatim panem quaerentibus et extra manentibus, quod certe summa sumtuum nequaquam potest deprehendi etiam ab ejus domus procuratoribus et dispensatoribus. Praeter horum omnium siquidem expensam tam in infirmis, quam in pauperibus aliis factam, eadem domus multas universis militaribus rebus instructas pro defensione terrae christianorum ab incursione saracenorum passim per castella sua sustentat personas. Juxta eandem

Johannis ecclesiam est coenobium sanctimonialium in honorem sanctae Mariae constructum, et est fere contiguum in capite cum aedificiis praefatae ecclesiae vocaturque ad sanctam Mariam majorem. Non longe abhinc, in eodem ordine ejusdem plateae, est coenobium monachorum, item in honorem sanctae Mariae constructum et vocatur ad sanctam Mariam latinam, ubi testa vel caput sancti Philippi apostoli in magna veneratione habetur, et etiam cum devotione advenientibus et id postulantibus ostenditur.

Juxta illam plateam, quae a porta David versus templum per descensum dirigitur, in latere dextro, prope turrim David est coenobium monachorum armenorum in honore sancti Sabae, abbatis reverendissimi, pro quo etiam adhuc vivente beata virgo Maria, multa fecit miracula, constructum. Ibidem, non longe abhinc, per descensum ultra aliam plateam est magna ecclesia in honorem sancti Jacobi majoris constructa, ubi monachi habitant armeni, et habent etiam ibidem magnum hospitale pro colligendis pauperibus suae linguae. Ibi quoque in magna veneratione habetur testa ejusdem apostoli; fuit enim ab Herode decollatus,

cujus corpus discipuli sui in Joppe navi impositum in Galiciam detulerunt, capite suo in Palaestina remanente. Eadem testa adhuc in eadem ecclesia peregrinis advenientibus ostenditur.

In descensu ejusdem plateae, versus portam, qua itur ad templum, ad dextram manum est quoddam diverticulum per longam porticum, in qua via est hospitale cum ecclesia, quae fit de novo in honore sanctae Mariae, et vocatur domus alemannorum, cui pauci vel nulli alterius linguae homines aliquid boni conferunt.

16. Capella s. Petri ad vincula, porta ferrea, ecclesia et monasterium s. Annae, piscina probatica, ecclesia s. Mariae Magdalenae, forum triplex, arcus, ubi s. Maria quievit, ecclesia s. Charitonis.

In eadem via versus portam, qua itur ad montem Sion, est quaedam capella in honore sancti Petri aedificata, in cujus crypta satis in profundo abscondita dicitur carcer fuisse, in quo beatus Petrus, ferreis catenis ligatus, custodia militum tam extra, quam intus adhibita, jussu Herodis diligenter servabatur; sed ea diligentia elusa est divina potentia. Nam eadem nocte, angeli obsc-

quio, inter medios custodes, vinculis ferreis ruptis, ultro apertis ostiis tam carceris, quam civitatis, beatus Petrus angeli conductu abivit illaesus, dicens: *Nunc scio vere, quia misit Dominus angelum suum* etc. In introitu ejusdem ecclesiolae de eodem facto ibidem miraculo tales leguntur appositi versus:

Vestibus indutus, Petre, surge, recede solutus;
namque catenarum sunt vincula rupta tuarum,
nunc scio re certa, cum porta mihi sit aperta.
O pietas Christi, quoniam me salvificasti.

In cavea ejusdem ecclesiae ad vincula, sancti Petri festo ibidem existente celebri, missam celebravi cum collecta merito ibidem sic prolata: Deus, qui beatum Petrum apostolum a vinculis in hoc loco absolutum illaesum abire fecisti etc. Ecclesiola eadem modica est, nec adeo reditibus ditata vel cultu ornata, sicut tantum divinum miraculum et tantum principem apostolorum deceret. Porta illa, quae dirigitur

versus montem Sion, vocatur porta ferrea, quae ultro fuit aperta angelo et Petro.

In opposito atrii de templo, scilicet versus septentrionem ad portam, qua itur ad vallem Josaphat, est ecclesia magna in honore sanctae Annae constructa, in qua per picturam ostenditur, qua dispositione et admonitione divina ex ipsa et Joachim sit concepta beata virgo, sicut in vita beatae Annae largius cognoscitur, cujus festum in die sancti Jacobi majoris cum magna solemnitate ibidem celebratur: cui praesens interfui. In eadem ecclesia servit Deo collegium sanctimonialium et utinam sacrosanctarum. In exitu ejusdem ecclesiae, ad dextram manum non longe, per diverticulum est probatica piscina, quam tempore Jesu certis terminis angelus Domini solebat movere. Quicunque autem infirmus post motionem aquae prior intrabat, a quacunque detinebatur infirmitate, sanus fiebat. *Πρόβατον* graece pecualis dicitur, eo quod in sacrificiis inde solebant ablui exta pecudum; erat quippe rubea aqua ex hostiis, quae ibi mundabantur. Ante probaticam piscinam languidum sanitati restituit Jesus, dicens ei: *Tolle grabatum tuum et ambula.*

Inde ab eadem platea, quae de porta Josaphat egreditur, sursum in proxima via, quae ab hac declinat platea, ad dextram manum, sursum versus murum civitatis est illa ecclesia in honore sanctae Maria Magdalenae facta, ubi sunt monachi jacobitae, de qua jam diximus, quae dicenda novimus. In praefata platea de porta vallis Josaphat itur per directum versus illam plateam, quae ad portam sancti Stephani ducit, a qua deinde a septentrione versus plateas illas triplices, imo multiplices diversarum rerum venalium repraensatrices, ad frontem majoris sancti sepulchri ecclesiae dirigitur, in medio, inquam, illius plateae est quidam arcus lapideus antiquus ultra eandem plateam incurvatus, sub quo dicitur beata virgo Maria cum felici et beata prole sua adhuc parvula et infantili quievisse et eidem lac ibidem praebuisse. Quae res gesta ibi facta pictura ostenditur, et idem locus, circumaedificatione aliquantula a publico usu discretus, sine ecclesiae appositione venerabilis, sub veneratione debita habetur et colitur.

Item de platea a porta s. Stephani, directa sursum ad latus ecclesiae sancti sepulchri, non multum longe ab ea versus septentrionem, est

parva platea, juxta quam in quadam ecclesia syrorum quiescit sacrum divi Charitonis martyris corpus, quod ibi a syris monachis in magna veneratione habetur, et fere adhuc integrum in quadam lignea árcellula reconditum, elevato cooperculo, peregrinis advenientibus ostenditur. Idem sanctus pater in coenobio suo juxta fluvium Jordanis sito, una cum monachis suis, pro confessione nominis Christi a sarracenis fuit occisus.

17. **Locus lapidationis s. Stephani, carnarium leonis, Gabaa, mons Offensionis, natatoria Siloe, quercus Rogel, capella cum sepultura Jacobi Alphaei, pyramis Josaphat, caveae religiosarum personarum, coenobium in summitate vallis Josaphat, sepultura virginis Mariae.**

Ante portam Jerusalem, quae respicit ad occasum, qua parte liberata fuit urbs sub secundo Israel, saxis obrutus beatus Stephanus protomartyr occubuit: inde translatus in Sion et sepultus inter Nicodemum et Gamalielem et Abibon, postea Constantinopoli, ad ultimum Romae beato Laurentio contumulatus. Unde et in tumulo:

Quem Sion occidit, nobis Bisancia misit.

Ante portam Jerusalem juxta lacum, qui respicit meridiem, cavea illa videtur, in quam leo quidam, jussu Dei omnipotentis, martyrum fere duodecim millia sub Cosroe peremta detulit nocte. Unde et carnarium leonis dicitur.

Secundo milliario ab Jerusalem via, quae ducit Sichem, mons Gabaa in tribu Benjamin.

Milliario a Jerusalem, in accubitu montis Oliveti, mons Offensionis et continuus; dividit autem eos via, quae de Josaphat per Bethphage ducit Bethaniam. Dictus mons Offensionis, eo quod Salomon in eo idolum posuit moloch, adorans eum.

Prope juxta Jerusalem, sub Salomonis regia in accubitu, in valle Josaphat natatoria Siloe, ad quam coecum ab ea illuminatum misit Jesus, ut ab ea lavaret oculos suos. Qui abiens lavit et vidit. Ergo Siloe interpretatur missus. Non ad eandam aquam Naaman, princeps Syriae, missus est, sed ad Jordanem ab Helisaeo propheta, ut in eo ter lotus curaretur a lepra: quam ipse intuens quasi cum indignatione intulit: *Numquid Pharphar et Abana non meliora sunt flumina*, scilicet, nostrae provinciae? Tandem tamen monitis servi sui con-

sentiens, mandatum prophetae implevit, et curatus est. Siloe secundum traditionem syrorum ex Silo manare dicitur. Siloe gurgitem suum cum silentio ducit, quia subterraneum. Juxta Siloe exstitit quercus Rogel, sub qua beatus Isaias sepultus quiescit.

In valle Josaphat sepultus fuit beatus Jacobus Alphaei, qui de templo, ut dictum est, praecipitatus fuit. Est autem in eadem valle pulchra capella, in qua indicium manet sepulturae ejus, his superpositis versibus:

Urgent Alphaei natum sine lege judaei.
Causa necis fit ei nomen amorque Dei.
Alphaei natus de templo praecipitatus
huc fuit allatus et devote tumulatus.

Verum exinde postea fuit apostolus Dei Constantinopolim translatus.

In valle Josaphat sub acuta pyramide rex idem Josaphat tumulatus fuit, a cujus nomine tota vallis sortita est nomen. Interpretatur autem vallis judicii, juxta illud: *Congregabo omnes gentes* etc. Eadem vallis ex omni parte plures habet caveas, in quibus religiosae personae vitam ducunt eremiticam.

Tota vallis pertinet ad coenobium in summitate ejusdem vallis supra rivum torrentis Cedron situm, juxta hortum, in quo saepe Dominus noster cum discipulis suis solebat convenire. In hujus coenobii crypta adhuc hodie ostenditur sepultura beatissimae virginis Mariae, de qua amplius dicemus.

18. Sepultura s. Mariae, capella, epigrammata, Gethsemane.

In eodem die transmigrationis corpus beatissimae virginis Mariae cunctis duodecim apostolis Domini ex sua dispositione tunc praesentibus in ecclesiam vallis Josaphat est delatum et ibidem in medio cryptae, miro tabulatu marmoreo et egregia pictura colore vario exornatae, est honorifice sepultum, cujus sepulturae, licet corpore absente, egregia tam in tabulatu marmoreo, quam in argento et auro in modum ciborii superposita exstat structura: cui tale appositum est epigramma:

Hic Josaphat vallis, hinc est ad sidera callis.
In Domino fulta, fuit hic Maria sepulta.

Hinc exaltata coelos petit inviolata,
spes captivorum, via, lux et mater
eorum.

Benedicto corpore absente, quia, ut dicitur, juxta morem hebraeorum intra octavum diem transitus visitato et inspecto sepulchro, corpus ejus non est repertum. Unde et pie creditur, non tantum animam, sed etiam corpus ejus a dilecto filio suo cum glorificatione fuisse assumtum, quod tamen Hieronymus potius haesitando, quam asserendo videtur innuere in illa epistola: Cogitis me, o Paula et Eustochium etc. Quidquid autem de hoc sit, nos credimus, beatam virginem Mariam ex hoc solo, quod meruit suum portare creatorem, dignam fore omni honore et beatificatione non tantum in anima, sed etiam in corpore, et filium suum summe benevolum et summe potentem id velle et posse. Honoratur quoque et veneratur eadem ejus sepultura ratione cujusdam consortii, ad similitudinem honorificentiae, quae sepulchro dilecti filii sui exhibetur. In introitu ejusdem cryptae talis pictura et scriptura cernitur:

Haeredes vitae, Dominum laudare venite,

per quam vita datur mundique salus
reparatur.

Ex parte sinistra imago Hieronymi hanc continet scripturam.

Monstratur autem sepulchrum ejus, cernentibus nobis, usque in praesens in valle Josaphat, in medio, ubi in ejus honore fabricata est ecclesia miro lapideo tabulatu, in qua sepulta fuisse ab omnibus affirmatur. In dextra vero ejusdem introitus imago beati Basilii continet haec:

Matris Christi dignitate
et excelsa potestate
est repertus Julianus,
saevus hostis et profanus;
nam defunctum hunc prostravit,
sicut mater imperavit.
Salvatrici sit reginae
laus et honor sine fine,
quae elegit hic humari.

Haec et alia plurima ad laudem virginis in introitu cryptae per picturam sunt apposita; sed interiori parte in parietibus hinc inde circa tumbam existentibus et in laqueari talis scriptura est apposita, in dextro pariete: Maria virgo as-

sumta est ad aethereum thalamum etc.; postea in circuitu: Vidi speciosam sicut columbam etc., usque: et lilium convallium, ibique subjungitur: Viderunt eam filiae Sion. Hinc certe gloriosa virgo coelos ascendit. Rogo, gaudete, quia ineffabiliter sublimata cum Christo regnat in aeternum; in anteriori: Assumta est Maria in coelum; ex opposito latere: Exaltata est sancta Dei genitrix etc.; et in medio: Multitudo angelorum adstantium in circuitu circa beatam Mariam in throno residentem, per quam facta via ad coelestia regna declaratur.

In pede montis Oliveti versus civitatem, ubi modo ostenditur sepultura beatae Mariae virginis, erat viculus, qui dicebatur Gethsemane.

19. Bethlehem, praesepe, locus nativitatis, apparitio stellae, sepultura innocentium, sepulchrum s. Hieronymi, locus pastorum, Thecua, ecclesia s. Charitonis, sepulchrum Rahel.

Bethlehem domus panis interpretatur, Bethlehem civitas Judae, quae et Ephrata, nec sine causa, quia de flore nazareno processit in ea fruc-

tus vitae de virgine Maria, videlicet filius Dei vivi, Christus Jesus, qui est panis angelorum totiusque mundi vita. In Bethlehem juxta locum nativitatis praesepe, in quo et ipse infans Jesus latitavit. Unde et propheta: *Cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui.* Ex quo foenum illud, in quo puer Jesus latitaverat, Romam delatum fuit ab Helena regina et honeste reconditum in ecclesia sanctae Mariae majoris. In loco nativitatis Domini ex musivo opere deaurato hi duo versus leguntur appositi:

Angelicae lumen virtutis et ejus acumen,
hic natus vere Deus est de virgine matre.

In Bethlehem, nova stella duce, venerunt tres reges ab Oriente venerari natum Jesum, et ut regem angelorum adorarent, praesentarunt ei mystica munera, aurum, thus et myrrham. In Bethlehem ejusque finibus jussit Herodes innocentes decollari, quorum maxima pars contra meridiem, quarto milliario a Bethlehem, secundo a Thecua sepulta quiescit. In Bethlehem infra basilicam, haud longe a praesepio Domini, in ca-

verna quadam requiescit corpus beati Hieronymi; Paula quidem et Eustochium, quibus ipse scripsit Hieronymus, similiter in Bethlehem sepultae quiescunt.

Milliario a Bethlehem refulsit stella pastoribus nato Domino eisque apparente angelo et dicente: *Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.* Tertio milliario a Bethlehem Thecua, oppidum, ex quo Amos, qui et ibi sepultus quiescit. Quarto milliario a Bethlehem contra meridiem ecclesia beati Charitonis, ubi, ipso transeunte de hoc mundo, monachi ejus, quibus pastor pius praefuerat, cum eo pariter agonizaverunt, quod a Deo devote praescierant, eo quod pater eorum pius exstiterat. Nec post eum vivere volebant ejus amore ferventes, quorum singulorum compagines in ecclesia praedicta videri possunt modo illo, quo se habuerant in desolatione patris eorum agonizantes; translati postea in Jerusalem.

Milliario a Bethlehem, via, quae ducit Jerusalem, Chabratha, locus, in quo, cum Benjamin peperisset Rachel, occubuit, ibique a viro suo Jacob tumulata quiescit, cujus tumulo super-

posuit Jacob duodecim lapides non modicos in testamentum duodecim filiorum suorum: cujus adhuc pyramis a transeuntibus videri potest.

20. Jordanis fluvius, desertum Quarantana, mons Tentationis, fons Helisaei, locus coeci, Jericho, Bethagla, Engaddi.

Dominus noster, cum viginti novem esset annorum et tredecim dierum, ut Lucas ait, inciperetque quasi trigesimum annum, volens circumcisionem finire et veterem hominem aqua sanctificata renovare, venit in desertum ad Johannem, praecursorem suum, et baptizatus est ab eo in Jordane, in eo loco, qui distat ab Jericho lapide tertio: ubi vox patris sui intonuit super eum, dicens: *Hic est filius meus dilectus* etc. Jordanis autem est fluvius, qui a duobus fontibus, scilicet Jor et Dan, qui ad radicem Libani oriuntur et, post longum tractum seorsim fluentes, sub montibus Gelboe conjunguntur, conficitur. Spiritus quoque sanctus in eodem tempore, quando Christus baptizabatur, in specie columbae super ipsum venit, ostendens, eum, non Johannem sanctificandi aquas potestatem habere. Ibidem quoque prope, videlicet secundo

lapide ab Jericho, ad sinistram est desertum, quod Quarantana vocatur, in cujus quadam rupe Jesus quadraginta dierum totidemque noctium jejunium complevit, eumque ibi esurientem tentans diabolus inquit: Dic, ut lapides isti panes fiant. Secundo milliario a Quarantana contra Galilaeam mons excelsus ille, in quo Jesum iterum tentavit, ostendens ei omnia regna mundi, inquiens: *Haec omnia tibi dabo* etc.

Sub Quarantana fontis illius rivulus, quem beatus Helisaeus, ejus sanata sterilitate, de amaro potabilem reddidit. Ante Jericho secus viam coecus mendicans, audiens, quod Jesus transiret, exclamavit: *Jesu, fili David, miserere mei*, qui ab eo illuminari meruit tam exterius, quam interius. Tertio decimo milliario ab Jerusalem contra boream Jericho, ex qua Raab meretrix, quae, hospitata quatuor exploratores filiorum Israel, liberavit, celavit et pavit. Ex qua Zachaeus, qui statura pusillus, audiens Jesum per partes illas deambulantem, sycomorum arborem ascendit, ut illum videret et cum eo loqueretur, se judicans et petens veniam. Ex qua et pueri illi, qui beatum Helisaeum Hierosolymam ascen-

dentem deriserunt exclamantes: *Ascende, calve, ascende, calve* etc.

Tertio lapide a Jericho, duobus milliaribus a Jordane Bethagla, quod interpretatur locus gyri, eo quod ibi more plangentium circuissent funus Jacob filii ejus gensque sua, referentes eum de Aegypto in Hebron.

Engaddi in tribu Juda, ubi se abscondit David in solitudine, quae est in Aulone Jericho, hoc est, in regione illa campestri. Vocatur autem vicus ille praegrandis judaeorum Engaddi juxta mare Mortuum, unde et opobalsamum oriri solebat et afferri. Unde et vineae Engaddi nuncupabantur.

21. Hebron, spelunca duplex, vallis Lacrimarum, ager damascenus, quercus Mambre.

Ex altera parte Jerusalem, aliquantulum versus meridiem, est civitas Hebron, quae quondam erat metropolis philistinorum et habitaculum gigantum, distans a sancta civitate per dietam unam. Et erat in tribu Juda civitas illa sacerdotalis et fugitivorum sita, scilicet in agro illo, in quo plasmator omnium patrem nostrum Adam plasmavit et inspiravit. Hebron Kariatharbe dicitur, sarracenice

sonat civitas IIII: kariath civitas, arba IIII, eo quod quatuor patres illi reverendi in spelunca duplice in ea fuerint sepulti, Adam, Abraham, Isaac et Jacob, et eorum uxores, Eva, mater nostra, Sara, Rebecca et Lia. Est autem Hebron juxta vallem Lacrimarum sita. Vallis Lacrimarum dicta est eo, quod centum annis in ea luxerit Adam filium suum Abel: in qua, monitus postea ab angelo, cognovit uxorem suam, ex qua deinde genuit filium suum Seth, de cujus tribu Christus erat oriundus. Secundo milliario ab Hebron sepultura Loth, nepotis Abraham. In Hebron habetur ager quidam, cujus gleba rubea est. Haec ab incolis effoditur et comeditur et per Aegyptum venalis asportatur, quae pro specie carissima venditur. Praedictus ager, in quantum late et profunde effossus est, in tantum Dei dispositione, anno finito, redintegratus reperitur.

Juxta Hebron mons Mambre, ad cujus radicem terebinthus illa, quae dirps vocatur, id est, ilex aut quercus, secus quam per multum temporis mansit Abraham: sub qua tres angelos vidit et unum adoravit, hospitioque suscepto, prout dignius potuit, fovit et pavit. Unde et prima

credendi via dicta est. Ilex praedicta ex tunc usque ad tempus Theodosii imperatoris, testante Hieronymo, suum esse dilatavit, et ex illa haec fuisse perhibetur, quae in praesenti ab illic praesentibus videtur et cara tenetur. Licet arida, medicabilis tamen esse probatur in hoc, quod, si equitans quis de ea quamdiu secum detulerit, animal suum non infunditur. In Hebron primo applicuerunt se, causa explorandae terrae promissionis, Josue et Caleph et eorum socii decem. In Hebron regnavit David annis septem et dimidio.

22. Lacus Asphaltites, Segor (Palmaria), bitumen judaicum, Karnaim spelunca, Arabia, mons Sinai, Helim, montes Horeb et Abarim, Idumaea.

Decimo milliario ab Hebron lacus Asphaltites contra orientem, qui et mare Mortuum dicitur, vere mortuum, quia nihil vivum recipit, et mare diaboli, quod instinctu ejus quatuor illae civitates miserrimae, Sodoma, Gomorra, Seboim et Aduma, perseverantes in turpidine sua, igne sulphureo concrematae, in lacum illum subversae sunt.

Supra lacum in accubitu Judaeae Segor, quae

pideis. In Arabia vallis Moisis, in qua percussit bis silicem duos aquae populo Dei rivulos reddentem, de quibus modo tota illa irrigatur patria. In Arabia praecessit filiis Israel columna ignis per noctem; nubes vero eos vallavit diebus singulis. In Arabia Helim est, ubi filii Israel castra sunt metati, scilicet locus in deserto, ubi duodecim fontes et septuaginta palmas de mari Rubro exeuntes repererunt. In Arabia quadraginta mansiones filiorum Israel. In Arabia mons Horeb, in quo sepultus Aaron requiescit. In Arabia mons Abarim, in quo Dominus Moisen sepelivit, ejus tamen nusquam apparente tumulo. In Arabia mons ille regalis, quem Dominus Balduinus, primus rex francorum in Jerusalem, ad terram illam Christicolis subjugavit, et ad tuendum regnum David firmum reddidit. Arabia jungitur Idumaeae in finibus Bostron. Idumaea terra Damasci. Idumaea tamen sub Syria. Caput Syriae quidem Damascus.

23. Ubi Maria Elisabetham visitavit, Modin, Lydda, Caesara Palaestina, montes Kain et Carmelus.

Quarto milliario ab Jerusalem contra austrum oppidum illud, in quo morabatur Zacharias tunc

temporis, cum mater Jesu Maria festinans, jam habens in utero filium Dei, venit ad salutandum Elisabeth, cognatam suam, gravidam de Johanne, filio suo, quem et ibi natum fuisse perhibent.

Sexto milliario ab Jerusalem, contra meridiem, via, quae ducit Ramatha, mons Modin, ex quo Mathathias, pater Machabaeorum, in quo sepulti quiescunt, adhuc apparentibus tumulis. Octavo milliario a Modin, via, quae ducit Joppen, Lydda, quae et Diospolis, in qua corpus beati Georgii sepultum fuisse manifestatur, milliario a Ramatha.

Sexto decimo milliario a monte Carmelo contra meridiem Caesarea Palaestina metropolis, ex qua Cornelius centurio, quem in ea baptizavit beatus Petrus et creavit episcopum: in qua et turris Stratonis, in qua Herodes contra adventum Augusti construxit de albo marmore portum. Ipse Herodes turrim, quae Hierosolymis supereminet, quae et turris David dicitur, Josepho attestante, fabricavit eamque Antoniam vocavit.

Octavo milliario a Nazareth contra Carmelum Kain mons, ad cujus radicem, juxta fontem, Lamech, pater Noe, sua sagitta peremit Kain

arcuque suo ducem suum. Unde furore repletus et ira ait: *Occidi virum in vulnus meum et adolescentulum in livorem meum* etc. De Kain Dominus praedixerat: *Omnis, qui occiderit Kain, septuplum punietur.* Septimo milliario a Kain monte mons Carmeli, de quo in Canticis Canticorum: *Collum tuum ut Carmelus:* in quo per plurimum tempus conversari voluit beatus Elias ejusque discipulus Helisaeus cum eo.

24. Phoenicia, Libanus, Tyrus, Sarepta, Sidon, Berytus, Arphat.

Idumaeam et Phoeniciam dividit Libanus: Phoeniciam, in qua Sors, id est, Tyrus, phoenicum nobilissima civitas, metropolis, quae Christum perambulantem in maritima, ut syri asserunt, recipere noluit, quae et, divina testante pagina, martyres Deo reddidit, quorum ejus solius scientia numerum collegit. Tyrus Originem tumulatum celat. Ante Tyrum lapis ille marmoreus haud modicus, super quem sedit Jesus, illaesus a tempore Christi usque ad expulsionem gentium ab urbe, sed postinde fractus a francis et veneticis. Supra vero

residium illius lapidis in honore salvatoris ecclesia quaedam constructa est.

Octavo milliario a Tyro contra septentrionem, supra mare, Sarphen, quod est Sarepta Sidoniae, in quo quondam habitavit propheta Elias, et in quo resuscitavit filium viduae, Jonam videlicet: quae eum cohospitata fuerat et caritate foverat et paverat. Sexto milliario a Sarphen Sidon, egregia civitas, ex qua Dido, quae Carthaginem condidit in Africa. Sexto decimo milliario a Sidone Berytus, opulentissima civitas. In Beryto quaedam salvatoris nostri iconia non multum post passionem ejus, ad ignominiam ejus, a quibusdam judaeis ridiculose cruci fixa sanguinem produxit et aquam, unde et multi in vero crucifixo crediderunt baptizati. Quicunque etiam ex stilla iconiae perruncti, a quacunque gravarentur infirmitate, sani reddebantur. •Arphat urbs Damasci.

25. **Damascus, Idumaea, Hus, Sueta, Thema, Naaman, fluvius Jaboc, mons Seir, iterum Damascus, mons Libanus, Pharphar et Abana fluvii, portus s. Simeonis, Antiochia, Paneas, Aulon, Dan, Medan, Jor, mare Galilaeae.**

Damascus in Syria, de qua historia. Da-

mascus caput Syriae, reverenda metropolis. In ea Damascum construxit Heliezer, servus Abrahae, in agro illo, in quo Kain occidit fratrem suum Abel. Damascum habitavit Esau, qui et Seir, et Edom: seir, pilosus, edom, rubeus vel rufus. Ab Edom tota terra illa vocatur Idumaea, de qua in Psalmo: *In Idumaeam extendam calceamentum meum* etc. Est autem Edom vocata, unde propheta: *Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra?* Est autem quaedam pars illius terrae Hus, ex qua beatus Job: quae et Sueta, a qua Baldad Suites, in qua et Thema, metropolis in Idumaea. Ex Thema Eliphaz Themanites, in qua Naaman oppidum, a quo Sophar Naamanites. Hi tres consolatores Job.

In Idumaeae finibus, secundo milliario a Jordane, fluvius Jaboc, quo transvadato a Jacob, cum a Mesopotamia rediret, luctatus est cum angelo, qui de Jacob nomen ei mutavit in Israel. In Idumaea mons Seir, sub quo Damascus. Secundo milliario a Damasco locus, in quo Saulo Christus apparuit, dicens: *Saule, Saule, quid me persequeris?* in quo Paulum non modica claritas de coelo circumfulsit. In Damasco baptizavit Sau-

lum Ananias, nomen ei Paulus imponens. De muris Damasci demissus fuit Paulus, persecutorum veritus rabiem.

Libanus interpretatur candidatio, de quo in Canticis Canticorum: *Veni de Libano, columba mea.* Ad radicem Libani oriuntur Pharphar et Abana, fluvii Damasci: sed montes Libani et planities Archados transfluit Abana, magno se mari copulans finibus illis, in quibus beatus Eustachius ab uxore sua privatus et a filiis desolatus recessit; Pharphar per Syriam tendit in Antiochiam, labensque secus muros ejus, decimo milliario ab Antiochia in portu Solim, portu silicet sancti Simeonis, mediterraneo mari se commendat. In Antiochia sedit beatus Petrus apostolus, septem annis pontificali decoratus infula. Ad radicem Libani Paneas civitas sita est, Belinas, quae et Caesarea Philippi. Ad radicem Libani oriuntur Jor et Dan, illi duo fontes, de quibus sub montibus Gelboe Jordanis conficitur. A montibus Gelboe usque ad lacum Asphaltitem vallis, per quam Jordanis labitur, Gorius appellatur sive Aulon, quod hebraeum est vocabulum. Appellatur et vallis illa grandis atque campestris, quae

ex utraque parte vallatur continuis montibus a Libano usque ad desertum Pharan. Dividit autem Jordanis Galilaeam et Idumaeam et terram Bostron, quae et Idumaeae secunda metropolis. Jordanis interpretatur descensus.

Dan fere ab ortu suo subterraneum ducit gurgitem suum usque ad Medan, planitiem illam, in qua satis patenter suum foras remittit alveum. Planities illa Medan vocatur, eo quod Dan in illa medius est, sarracenice quidem sonat illa medan, latine vero platea; forum vero vocatur Medan, eo quod, intrante aestate, innumerabilis ibi populus, secum omnia deferens venalia, convenit, ingensque parthorum et arabum multitudo ad tuendum populum et ad pascendos greges suos in pascuis illis per totam aestatem demoratur. Medan componitur ex med et dan; med sarracenice aqua, dan fluvius. Ex praedicta planitie Dan, se reddens in fluvium, Suetam peragratur, in qua pyramis beati Job, superstes adhuc, a regibus et gentibus solemnis habetur. Dan, contra Galilaeam gentium se obliquans, sub urbe Cedar, secus medicabilia balnea, spineti plana transfluens, Jor copulatur; Jor, haud longe a Paneade, lacum

illius reddit ex se, postea mare Galilaeae sumens exordium inter Bethsaidam et Capharnaum.

26. Bethsaida, Chorazain, Cedar, Capharnaum, Mensa, Genezareth, Magdalum, Tiberias, Bethulia, Dothaim, Gergesa.

A Bethsaida Petrus et Johannes, Andreas et Jacobus Alphaei. Sexto milliario a Bethsaida Chorazain, in qua Antichristus, seductor orbis, nutrietur. De Chorazain et Bethsaida ait Jesus: *Vae tibi, Chorazain, vae tibi Bethsaida.* Sexto milliario a Chorazain Cedar, excellentissima civitas, de qua in Psalmo: *Habitavi cum habitantibus Cedar.* Cedar interpretatur in tenebris. Capharnaum, in dextra maris, civitas centurionis, in qua sanavit Jesus filium centurionis, de quo et ipse ait: *Non inveni tantam fidem in Israel.* In Capharnaum multa signa fecit Jesus, docens in synagoga. Capharnaum interpretatur villa pulcherrima vel filia pulchritudinis, quae nobis significat sanctam ecclesiam, ad quam cuncti, qui de Libano veniunt, id est, de candore virtutum, ab ea et in ea lucidiores redduntur.

Secundo milliario a Capharnaum descensus illius

montis est, in quo Dominus sermocinatus est ad turbas, et instruxit apostolos suos, docens eos, in quo et leprosum curavit. Milliario a descensu illo est locus, in quo pavit quinque millia hominum ex quinque panibus et duobus piscibus. Unde locus ille Mensa vocatur, quasi locus refectionis, cui locus subjacet ille, in quo Christus post resurrectionem suam discipulis suis apparuit, comedens cum eis partem piscis assi supra mare, quod idem Dominus sicco pede perambulavit, cum circa quartam noctis vigiliam Petro et Andreae piscantibus apparuit, ubi et Petro supra mare ad eum ire volenti et mergenti ait Christus: *Modicae fidei, quare dubitasti?* ubi et alia vice suis discipulis periclitantibus, sperantibus mare quietum reddidit. In sinistro capite maris, montis in concavo, Genezareth, locus auram generans, quod adhuc ab illis praesentibus sentitur.

Secundo milliario a Genezareth oppidum Magdalum, a quo Maria Magdalena. Haec autem regio vocatur Galilaea gentium, et sita est in tribu Zabulon et Naphtalim. In superioribus hujus Galilaeae viginti fuere civitates, quas rex Salomon Hiram, regi Tyri, amico suo, dono dedit. Se-

cundo milliario a Magdalo Cinereth civitas, quae et Tiberias a Tiberio Caesare cognominata, quam in juventute sua Jesus frequentare solebat. Quarto milliario a Tiberiade Bethulia civitas, ex qua Judith, quae pro gente sua salvanda satis astute peremit Holofernem in obsidione urbis. Quarto milliario a Tiberiade contra meridiem est Dothaim, in quo Joseph fratres suos greges pascentes reperit, quem et ibi ismaelitis habentes odio vendiderunt. Sexto decimo milliario a Nazareth contra orientem, supra mare Galilaeae, Gergesa, viculus ille, in quo salvator eos, qui a daemonibus vexabantur, sanitati restituit, ex quo et mari porcos per praecipitium subjecit.

27. Ad lectorem.

Sic sic describendo venerabilia loca in sancta civitate Jerusalem, incipiendo ab ecclesia sancti sepulchri, circumeundo per portam David usque ad eandem reversi sumus, plures omittendo capellas et inferiores ecclesias, quas habent ibi diversarum nationum et linguarum homines. Sunt namque ibi graeci, bulgari, latini, alemanni, hungari, scoti, navarri, britanni, angli, franci, rutheni,

bohèmi, georgiani, armeni, jacobitae, suriani, nestoriani, indi, aegyptii, copti, capheturici, maroni et alii quamplures, quos longum esset enumerare, sed in his finem hujus opusculi faciemus. Amen.

* * *

Festum, in quo recuperatio urbis Jerusalem atque transfiguratio Domini celebratur.

Idus julii dedicatio ecclesiae sancti sepulchri. Eodem die festum maximum celebratur de captivitate Jerusalem facta a christianis. De hoc ad missam introitus: Laetare, Jerusalem. Kyrie eleyson. Cunctipotens genitor Deus. Oratio. Omnipotens sempiterne Deus, qui virtute tua mirabili Jerusalem, civitatem tuam, de manu paganorum eruisti et christianis reddidisti, adesto nobis, quaesumus, propitius, ut, qui sanctam solemnitatem annua recolimus devotione, ad supernae Jerusalem gaudia pervenire mereamur. Per Dominum etc. Epistola: Surge illuminare. Alleluja, dies sanctificatus, cum graduali: Omnes

de Saba etc. Evangelium: Cum intraret Jesus Hierosolymam. Credo in unum. Offertor: Dextra Domini. Secreta: Hanc, quaesumus, Domine, hostiam, quam tibi supplices offerimus, dignanter suscipe et ejus mysterio nos dignos effice, ut, qui de Jerusalem civitate, de manu paganorum eruta, hunc diem agimus celebrando, coelestis Jerusalem concives fieri tandem mereamur. Per Dominum etc. Communio: Jerusalem, surge etc. Quod sumsimus, Domine, sacrificium, ad corporis et animae nobis proficiat salutem, ut, qui de civitatis tuae Jerusalem libertate gaudeamus, in coelesti Jerusalem haereditari mereamur. Per Dominum.

De transfiguratione Domini. Deus, qui te in monte secundum nostram substantiam transformari voluisti, praesta, quaesumus, ut illud lumen, quod tuis apostolis ostendere dignatus es, largiaris et nobis. Qui cum patre. VIII. idus augusti celebratur transfiguratio Domini in monte Tabor. Introitus: Benedicta sit sancta. Per Dominum. Oratio: Deus, qui hodierno die unigenitum tuum mirabiliter transformatum coelitus utriusque testamenti patribus revelasti, da nobis, quaesumus,

beneplacitis tibi actibus ad ejus semper contemplandam pertingere gloriam, in quo tuae paternitati bene complacuisse testatus es. Per Dominum. Secreta: Suscipe, quaesumus, Domine, sancte pater omnipotens, munera, quae pro gloriosa filii tui transfiguratione deferimus, et concede propitius, ut a temporalibus liberemur incommodis, et gaudiis connectamur aeternis. Per Dominum. Communio. Deus, qui hunc diem incarnati verbi tui transfiguratione tuaque ad eum missa paternitatis voce consecrasti, tribue, quaesumus, ut divinis alimoniis in ejus mereamur membra transformari, qui haec in sui memoriam fieri praecepit Jesus Christus, filius tuus, Dominus noster. Qui tecum etc.

VI.

Innominatus VIII. De terra ultra maria.

Omnibus volentibus visitare terram promissionis occurrunt ista loca.

Primum in civitatem Nazareth. Ibi nunciavit angelus beatae Mariae, et concepit de spiritu sancto.

Postea veniens ad civitatem Jerusalem extra muros, et ibi invenies locum, ubi sanctus Stephanus fuit lapidatus. Deinde veniens ad sanctum sepulchrum, quod est in medio civitatis Jerusalem. In introitu ecclesiae sancti sepulchri, in dextra parte, est locus, ubi Dominus noster commendavit beatam virginem sancto Johanni. Et ibi intra ecclesiam invenies Golgatha; superius est mons Calvariae, ubi Dominus noster fuit crucifixus. Postea inde venies

ad locum, ubi inventa fuit sancta crux. Deinde in medio chori canonicorum, ibi est locus, ubi Dominus noster positus est, quando de cruce deportatus fuit, involutus in sudore (sindone), et dicitur iste locus medium mundi. Et de illo loco fuit portatus ad sanctum sepulchrum, et in introitu sancti sepulchri est locus, super quem sedebat angelus, quando Dominus noster erat in sepulchro.

Postea venimus ad montem Sion, ubi est capella sancti salvatoris, quae dicitur praetorium Pilati. Ibi fuit Dominus noster coronatus, ligatus et consputus et judicatus a Pilato. Postea veniens ad locum, ubi migravit beata virgo Maria. Deinde ubi Dominus noster coenavit, et fecit mandatum suum cum discipulis, et lavit pedes eorum, et ibi est locus, ubi corpus consecravit, et ubi venit januis clausis post resurrectionem suam, et dixit eis: *Pax vobis.* Et ibi descendit spiritus sanctus super discipulos in die pentecostes. Postea inveniens sepulchrum regis David et sepulchrum Salomonis et sancti Stephani protomartyris, et ubi sanctus Stephanus est ordinatus. Deinde veniens ad locum, ubi

sanctus Petrus abscondit se, quando negavit Christum.

Deinde ad fontem Siloe, ubi caecus lavit oculos suos et statim vidit. Deinde ad templum Domini, ubi Christus fuit praesentatus et a Simone receptus. Deinde ad sanctam Annam.

Deinde in vallem Josaphat, ubi invenies sepulchrum beatae Mariae, et ibi prope est locus, ubi Dominus noster fuit ligatus. Deinde ad montem Oliveti ascendens, ibique reperies locum, ubi Dominus noster ascendit ad coelos, et ibi est ecclesia, quae dicitur Pater noster. Deinde ad Bethaniam, ubi Dominus noster Lazarum suscitavit. Et ibi est ecclesia beatae Mariae Magdalenae, et ibi est lapis, super quem Dominus sedebat, quando Martha occurrit Deinde ad fluentem Jordanis.

Deinde ad Bethlehem, ubi reperies locum, in quo natus fuit Dominus noster, et ibi est praesepe Domini, in quo reclinatus fuit. Deinde ad locum, ubi angelus annunciavit gaudium magnum pastoribus Luc. secundo: *Gloria in excelsis Deo et in terra* etc. Deinde ad sanctum Abraham patriarcham. Deinde ad locum, ubi natus fuit

sanctus Johannes Baptista. Deinde ad fontem Emmaus, ubi fuit Dominus noster in die paschae, et cognoverunt eum in fractione panis.

Deinde ad montem Tabor, ubi transfiguravit se Dominus.

Qui cum Deo patre et filio in unitate spiritus sancti dominatur per omnia saecula saeculorum. Amen.

VII.

La Citez de Iherusalem.

Pour ce que li plus des bonz crestienz parolent e oient volantierz parler de la sainte cité de Iherusalem, e des Sainz Leux ou nostre Sire fu morz et viz, nous dironz, commant ele seoit au jor, que li sarrazin et Salahadinz la conquistrent seur les chrestienz. Aucunes gens porront estre qui le vorront oir; cil a qui il desplera, porront trespasser cest leu.

1. **Le Mont Sion, l'abbaye et l'église de Notre Dame, la maison où Jésus-Christ fit la cène, le lieu où il apparut à ses apôtres, où il leur montra ses plaies, où il monta au ciel, où il envoya le Saint Esprit et où Notre Dame mourut.**

Iherusalem, la glorieuse citez, n'est pas en cel liu qu'ele estoit, quant Ihesu Cris estoit en

terre ne il fu crucefiés ne il fu resuscités de mort a vie. Quant Ihesu Cris estoit en terre, estoit la cités de Iherusalem sor le mont de Syon; mais ele n'i est ore pas. Il n'i a solement c'une abeie de moines, e en cele abeie a un mostier de madame sainte Marie. La u li mostiers est, si con on fait entendant, fu la maisons u Ihesus Cris cena aveques ses apostres le juesdi absolu, e fist le sacrement de l'autel. En cel mostier est li lius u il s'aparut as apostres le jor de pasques, quant il fu resuscités. En cel mostier est li lius u il móstra ses plaies de ses pies et de ses mains et de son costé a saint Thumas as octaves de pasques, e se li dist qu'il li baillast sun doit, e le boutast en son costé, si creist fermement, e noient ne se doutast, si ne fust mie mescreans, ains creist. E la meismes s'aparut il le jor de l'ascension a ses apostres, quant il vint prendre congié a aus e il vot monter es cieus. D'alec le convoierent il jusqu'el mont Olivet. De la monta il es ciex. Dont retornerent ariere en cel liu meisme e atendirent le saint espir, si con Ihesu Cris lor avoit dit e commandé qu'il retornassent ariere

en la cité, si attendissent le saint espir qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il la grasse del saint espir le jor de pentecoste. En cel mostier meisme est le lius u madame sainte Marie trespassa en Galilée, e d'iluec le porterent li apostre enfoir el val de Josafas, e misent en un sepucre.

2. **Le Sépulcre et l'église de Notre Dame de Josaphat, l'église de Notre Dame du Mont Sion, l'abbaye de Chanoines.**

La u li sepucres madame sainte Marie est, a un mostier, c'on apele le mostier madame sainte Marie de Josafas, e si a une abeie de noirs moines. Li mostiers de monte Syon si a a non li mostiers madame sainte Marie de Monte Syon, e si a une abeie de chanoines. Ces .II. abeies sont defors les murs de la cité, l'une est el mont e l'autre est el val. L'abeie de monte Syon est a destre de la cité en droit midi, e cele del val de Josaphat est vers solel levant entre mont Olivet e monte Syon.

3. **L'église du s[t] Sépulcre et le Calvaire.**

Li mostiers del sepucre qui ore est e monte Calvaire, estoit, quant Ihesu Cris fu cru-

cefiés, fors des murs. Ore est en mi liu de la cité, e si est la cités auques en un pendant, e pent vers mont Olivet qui est vers solel levant desor le val de Josafas.

4. Les quatre portes, la porte et la tour de David, poterne vers le Mont Sion, l'église de s^t^ Jacques en Galice.

En Iherusalem a .IIII. maistres portes en crois, l'une en droit l'autre, estre les posternes. Or les vos nomerai, e coment eles sient.

La porte David est vers solel couchant e est a la droiture de portes oires qui sont vers solel levant deriere le temple Domini. Cele porte tient a la tor David, pour çou l'apele on la porte David. Quant on est en cele porte, si torne on a mein destre en une rue. Par devant la tor David si puet on aler en monte Syon par une posterne qui la est. En cele rue, a main senestre ains c'on isse hors de la posterne, a un mostier mon segnor Jaque de Galisse qui frere fu mon segnor saint Jehan evangeliste. La dist on que sains Jaques ot la teste copee. Por çou fist on la cel mostier.

5. La rue de David, la rue du Patriarche, la Porte de la maison de l'Hôpital et de l'église du s[t] Sépulcre, la rue du Mont Sion, la rue aux Herbes, le marché au poisson, le grand marché, les échoppes des orfèvres, les paumiers d'outre mer, l'abbaye de s[te] Marie la Grande, l'abbaye de s[te] Marie Latine, la maison de l'Hôpital.

La grans rue qui va de la porte David droit a portes oires, cele rue est apelee desi c'al cange la rue David. A main senestre de la tor David a une grant place u on vent le blé, e quant on a un poi avalé cele rue qui a a non la rue David, si trueve on une rue a main senestre qui a a non la rue le patriarche, por çou que li patriarches maint al cief de cele rue. E a main destre de le rue le patriarche a une porte, par la u on entre en la maison de l'ospital. Apres si a une porte, par la u on entre el mostier del sepucre; mais n'est mie la maistre porte.

Quant on vient al cange, la u la rue David faut, si trueve on une rue qui a a non la rue de monte Syon; car cele rue vait a la porte monte Syon. E a senestre del cange a une rue tote coverte a vote qui a a non la rue des herbes. La vent on tot le fruit de le vile e les

herbes e les espisses. Al cief de cele rue a un liu, la u on vent le poisson, e deriere le marcié, la u on vent le poisson, a une grandisme place a main senestre, la u on vent les oes e les fromages e les poles e les awes. A main destre de cel marcié sont les escopes des orfevres suriens, e si vent on les paumes que li paumier apportent d'outre mer. A main senestre de cel marcié sont les escopes des orfevres latins. Al cief de ces escopes a une abeie de nonains, c'on apele sainte Marie le grant. Apres cele abeie de nonains trueve on une abeie de moines noirs, c'on apele sainte Marie le latine. Apres trueve on le maison de l'ospital. La est la maistre porte de l'ospital.

6. La maîtresse Porte et la place du s[t] Sépulcre, l'église de s[t] Jacques de ‚Jacobins', le Calvaire, Golgotha, le Clocher, la chapelle de la s[te] Trinité.

A main destre de la droiture de l'ospital est la maistre porte del sepucre. Devant cele porte del sepucre a une moult bele place pavee de marbre. A main senestre de cele porte del sepucre a un mostier, c'on apele saint

Jake des Jacobins. A main destre tenant de cele porte del sepucre a uns degres, par la u on monte en monte Calvaire. Lasus, en som le mont si a une moult bele chapele, e si a un autre huis en cele chapele, par la u on entre e avale el mostier del sepucre par uns autres degrez qui la sont tot si com on entre el mostier. A main destre desos monte Cauvaire si est Golgatas. A main senestre est li clochiers del sepucre, e si a une chapele, c'on apele sainte trinité. Cele chapele si est granz; car on i soloit espouser totes les femes de la cité, e la estoient li fons, la u on batisoit tos les enfans de la cité. E cele chapele si est tenans al mostier del sepucre, si qu'il i a une porte dont on entre el mostier.

7. Le monument, l'église du s[t] Sépulcre, le chancel, le choeur du s[t] Sépulcre, l'autel des Grecs, le compas.

A la droiture de cele porte est li monumens. En cel endroit, la u li monumens est, est li mostiers tos roons, e si est overs par desore, sans covertures. E dedens cel monument est la piere del sepucre, e li monumens est tot

covers a voute. Al chavec de cel monument ausi com al cief a un autel par defors, qu'on apele le chancel. La chantoit on cascun jor messe al point del jor. Il a moult bele place tot entour le monument e tote pavee, si c'on va a procession tot entor le monument.

Apres vers oriant est li cuers del sepucre, la u li chanoine chantent. Entre le cuer, la u li chanoine sont, e le monument a un autel, la u li griu chantent, mais qu'il a un enclos entre II. e si a un huis, par la u on va de l'un a l'autre. En mi liu del cuer as chanoines a un cru de marbre, c'on apele le compas; la sus list on l'epistre.

8. Le Calvaire.

A main destre del maistre autel de cel cuer est monte Calvaire, si que, quant on chante messe de la resurrexion, li diacres, quant il list l'evangile, si se torne devers monte Cauvaire, quant il dist crucifixum; apres si se torne vers le monument e si dist: surrexit, non est hic; apres le mostre al doit: ecce locus, ubi posuerunt eum, e puis se torne al livre, si parlist son evangile.

9. Les Chanoines, leurs officines et le Cloître, la chapelle de s^{te} Hélène, le dortoir et le refectoire.

Al chavec del cuer a une porte, par la u li chanoine vont en lor offecines, e a main destre entre cele porte e monte Cauvaire a une parfonde fosse u on avale a degres. La a une chapele, c'on apele sainte Elaine. La trova sainte Elaine la crois e les clous e le martel e la corone. En cele fosse, al tans que Ihesu Cris fu en terre, getoit on les crois, la u li laron avoient esté crucefié, e les membres qu'il avoient deservi a couper. E por çou apele on cel mont monte Cauvaire, c'on i faisoit les justices e çou que la lois aportoit, e c'on i eschavoit les membres c'on lor avoit jugié a perdre.

Tot si comme li chanoine issent del sepucre, a main senestre estoit lor dortoirs, e a main destre estoit lor refroitoirs e tient a monte Cauvaire. Entre ces .II. offecines est lor clostres e lor prael. En mi liu du prael a une grant overture, par u on voit en la chapele sainte Elaine qui desos est; car autrement n'i verroit on noient.

10. La rue aux Herbes, la rue Mal-cuisinat, la rue Converte.

Or vos ai dit del sepucre, comment il est. Or revenrai ariere al cange. Devant le cange tenant a le rue des herbes a une rue, c'on apele mal·cuisinat. En cele rue cuissoit on les viandes c'on vendoit as pelerins, e si i lavoit on lor ciés, e si aloit on de cele rue al sepucre. Tenant a cele rue del mal cuisinat a une rue, c'on apele le rue coverte. La on vent le draperie, e est tote a voute par desus, e par cele rue va on al sepucre.

11. La rue du Temple, la Boucherie, l'Hôpital et la rue aux Allemands, le pont, l'église de s[t] Gilles, la porte Spécieuse.

Or lairons del cange, si m'en irai a portes oires. Cele rue dont on va del cange a portes oires, a a non le rue del temple. Por çou l'apele on la rue del temple, c'on vient ainsçois al temple c'a portes oires. A main senestre, si con on avale cele rue a aler a portes oires, est la boucherie, la u on vent la char de la vile. A main destre a une rue, par la u on va a l'ospital

des alemans. Cele rue a a non le rue des alemans. A main senestre sor le pont a un mostier de saint Gille. Al cief de cele rue a unes portes, c'on apele portes precieuses. Por ço les apele on portes precieuses que Ihesu Cris entroit par ces portes en la cité de Iherusalem, quant il ala par terre. Ces portes sont en .I. mur qui est entre le mur de la cité e portes oires.

12. **Le Temple, le pavement, le palais de Salomon, le manoir des templiers, l'église du Templum Domini[1], l'abbaye.**

Entre le mur de la cité e le mur des portes oires si est li temples, e si a une grant place qui plus a d'une traitie de lonc e le get d'une piere de lé, ains c'on vegne al temple. Cele place si est pavee, dont on apele cele place le pavement. Si com on ist de ces portes, a main destre est li temples Salemon, la u li frere del temple manoient. A la droiture de portes precieuses e de portes oires est li mostiers del temple Domini, e si est en haut, si c'on i monte a degres. Quant on a monté ces degres,

si trueve on le grant place tote pavee de marbre e moult est large, e cil pavemens va tot entor le mostier del temple. Li mostiers del temple est tos roons. A main senestre de cel haut pavement del temple est l'offecine de l'abé e des chanoines, e de cele part a uns degres, par la u on monte al temple del bas pavement el haut.

13. La chapelle où s[t] Jacques fut martyrisé, la Pécheresse, la Porte Dorée, les âtres de Salomon, la porte de Josaphat.

Devers solel levant tenant al mostier del temple a une chapele de mon segnor saint Jakome l'apostre, le menor. Por çou est iluec cele chapele qu'il i fu martiriés, quant li jui le geterent de desor le temple a val. Dedens cele chapele est li lius u Ihesu Cris delivra la pecheresse c'on menoit martirier, por çou qu'ele avoit esté prise en avoutire, e il li demanda, quant il l'ot delivrée, ou cil estoient qui l'avoient acusée, e ele dist qu'ele ne savoit. Adonc li dist Dex qu'ele s'en alast e ne pechast mais.

Al cief de cel pavement, par devers solel levant, ravale on uns degres a aler a portes oires.

Quant on les a avalés, si trueve on une grant place, ains c'on vegne as portes. La siest li atres que Salemons fist. Par ces portes ne passoit nus, ains estoient murees, que .II. fois en l'an, c'on les desmuroit, e i aloit on a procession le jor de pasque florie, pour çou que Ihesu Cris i passa cel jor e fu recheus a procession, e le jor de sainte crois saltasse, por ço que par ces portes fu rapportee la sainte crois en Iherusalem, quant li empereres Eracles de Rome le conquesta en Perse, e par cele porte le remist il en la cité e ala on a procession encontre lui. Por çou c'on n'issoit mie hors de la vile par ces portes, avoit il une posterne par encoste, c'on apeloit la porte de Josafas. Par cele posterne issoient hors cil de la cité de cele part, e cele posterne est a main senestre des portes oires.

14. L'église appelée le Berceau, l'église du Temple, les quatre portes, l'abbaye.

Par devers midi ravale on del haut pavement dèl temple el bas dont on vait el temple Salemon. A main senestre, si com on a avalé del haut pavement el bas, la a un mostier, c'on

apele le berc. La estoit li bers dont Dex fut berciés en s'enfance, si con on dist.

El mostier del temple avoit .IIII. portes en croix. La premiere est devers solel couchant. Par la entroient cil de la cité el temple. E par cele devers solel levant entroit on en la chapele saint Jaque, e si s'en rissoit on d'ilueques a aler a portes oires. Par la porte devers miedi aloit on el temple Salemon, e par la porte devers aquilon entroit on en l'abeie.

15. La Porte Dorée, la porte et l'église de s[t] Étienne, l'Ânerie, la Maladrerie, la Poterne de s[t] Lazare.

Or vos ai devisé del sepucre e del temple, coment il siet, e de l'ospital e des rues qui sont de la porte David dusc'a portes oires, l'une en droit l'autre, dont l'une est devers solel levant e l'autre devers solel couchant.

Or vos dirai des autres .II. portes dont l'une est en droit l'autre. Cele devers aquilon a a non la porte saint Estevene. Par cele porte entroient li pelerin en la cité e tot cil qui par devers Acre venoient en Iherusalem e par tote la

terre deça le flun desci c'a le mer d'Escalone. Dehors cele porte, ains c'on i entre, a main destre, avoit un mostier de mon segneur saint Estene. La dit on que mes sire sains Estenes fu lapidés. Devant cel mostier, a main senestre, avoit une grant maison, c'on apele l'asnerie. La soloient jesir li asne e li somier de la maison de l'ospital, por çou avoit a non l'asnerie. Cel mostier de saint Estene abatirent li crestien de Iherusalem devant çou qu'il fussent asegié, por ço que li mostiers estoit pres des murs. L'asnerie ne fu pas abatue, ains ot puis mestier as pelerins qui par treuage venirent en Iherusalem, quant ele estoit de sarrasins. Por ço que li sarrasin ne les laissoient mie herbergier dedens la cité, por ço lor ot la maisons de l'asnerie grant mestier. A main destre de la porte saint Estene estoit la maladerie de Iherusalem tenant as murs. Tenant a le maladeric avoit unc posterne, c'on apeloit la posterne saint Lasdre. La metoient li sarrasin les crestiens en la cité, por aler covertement al sepucre, que li sarrasin ne vouloient mic que li crestien veissent la faice de la cité, e les metoit on par la portc qui est en la rue le pa-

triarche, el mostier del sepucre, ne ne les metoit on mie par le maistre porte.

16. La poterne de la Tannerie, la rue s[t] Étienne, la rue et la maison du s[t] Sépulcre, la rue de l'église du s[t] Sépulcre, le Change des Syriens et des Latins, les trois rues, la rue Couverte, la rue aux Herbes et la rue Mal-cuisinat, la rue de l'arc de Judas, l'église de s[t] Martin et de s[t] Pierre.

Quant on entre en la cité de Iherusalem par la porte saint Estene, si trueve on II. rues: l'une a destre qui vait a le porte monte Syon, qui est en droit midi, e la porte monte Syon si est a la droiture de la porte saint Estene. La rue a main senestre si va droit a une posterne, c'on apele la posterne de la tanerie, e va droit par desos le pont.

Cele rue qui vait a le porte monte Syon, a a non la rue saint Estene desi c'on vient al cange des suriens. Ainsçois c'on vegne al cange des suriens, a une rue a main destre, c'on apele le rue del sepucre. La est la porte de la maison del sepucre, par la entrent cil del sepucre en lor manoirs.

Quant on vient devant cel cange, si trueve

on a main destre une rue coverte a vote, par u on va el mostier del sepucre. En cele rue vendent li surien lor draperie e si fait on les chandeles de cire. Devant cel cange vent on le poisson. A cel cange tienent les .III. rues qui tienent as canges des latins, dont l'une de ces .III. rues a a non rue coverte. La vendent li latin lor draperie. E l'autre a a non la rue des herbes e la tierce mal cuisinat. Par la rue des herbes vait on en la rue monte Syon, dont on va a la porte monte Syon e trescope la rue David. Par la rue coverte vait on en une rue par le cange des latins. Cele rue apele on la rue del arc Judas, e trescope on la rue del temple, e cele rue va droit a le porte monte Syon. Cele rue apele on le rue del arc Judas, por ço c'on dist que Judas s'i pendi a un arc de piere. A senestre de cele rue a un mostier, c'on apele le mostier saint Martin, e pres de cel mostier, a main senestre, a un mostier de saint Pierre. La dist on que ce fu que Ihesu Cris fist le boe, qu'il mist es iex de celui qui onques n'avoit eu oil, e li commanda qu'il s'alast laver a le fontaine de Syloe, si veroit, e il si fist, si ot iex e si vit.

17. Hors de la porte du Mont Sion les trois voies, la fontaine de Siloé, l'église de s[t] Pierre en gallicante.

Tot si com on ist hors de le porte monte Syon, si trueve on .III. voies: une voie a main destre qui vait a l'abeie e al mostier de monte Syon. Entre l'abeie e les murs de la cité si avoit un grant atre e .I. mostier en mi liu. La voie a main senestre si vait selonc les murs de la cité tot droit a portes oires, e d'ilec avale on el val de Josafas, e si en vait on a la fontaine de Syloe. E de cele porte a main destre sor cele voie a un mostier, c'on apele saint Piere en gallicante. En cel mostier avoit une fosse profonde. La dist on que sains Pieres se mucha, quant il ot Ihesu Crist renoié, e il oi le coc chanter, e la plora il. La voie a la droiture de le porte devers miedi si vait par desoz le mont desi c'on a passé l'abeie. Quant on a passé l'abeie, si avale on le mont e vait on par la en Belleem.

18. Le lac (étang) de Germain, Hakeldama, le lac du Patriarche, le Charnier du lion.

Si tost c'on a avalé le mont, si trueve on

.I. lai en la valee, c'on apele le lai Germain; car Germains le fist faire, por recoillir les ewes qui venoient des montagnes, quant il plovoit, e la abuvroit on les chevaus de la cité. D'autre part la valee, a main senestre, pres d'ilueques a un charnier, c'on apele champ de mar. La getoit on les pelerins qui moroient a l'ospital de Iherusalem. Cele piece de terre u li charniers est, fu achetee des deniers dont Judas vendi la char Ihesu Cris, si con l'evangiles tesmoigne.

Dehors la porte David a un lai par devers solel couchant, c'on apele li lai del patriarche, la u on recueilloit les ewes d'iluec entor a abuvrer les chevaus. Pres de cel lai avoit un charnier, c'on apeloit le charnier del lyon. Il avint ja, si com on dist, a un jor qui passés est, qu'il ot une bataille entre cel charnier e Iherusalem, u il ot moult de crestiens ocis, e que cil de la cité les devoient lendemain faire tos ardoir por le puor, tant qu'il avint, c'uns lyons vint par nuit, si les porta tos en cele fosse, si com on dist. E sus cel charnier avoit un mostier u on chantoit cascun jor messe.

19. L'abbaye des Géorgiens où une partie de la croix fut prise; quels gens ils sont.

Pres d'ilec a une lieue avoit une abeie de jorjans, la u on dist c'une des pieces de la crois fu coillue, e l'estache de la crois fu prise devant le temple, qu'ele estoit demoree dou temple, c'on ne pooit trover liu u ele s'aferist, qu'el ne fust u trop longe u trop corte. Dont il avenoit, si com on dist, que, quant les gens venoient al temple e il avoient lor pies en boes, qu'il terdoient iluecques lor pies. Dont il avint c'une fois i passa une roine, si le vit enboee, si le terst de ses dras e si l'aora.

Or vos dirai de cele piece de fust dont ele vint, si con on dist el pais. Il avint chose c'Adans jut el lit mortel, si pria un de ses fix por Deu qu'il li aportast un ransel de l'arbre dont il avoit mangié del fruit, quant il pecha. Il li aporta e il le prist, si le mist en sa bouche. Quant il l'ot en sa bouche, il estrainst les dens, e l'arme s'en ala, n'onques cel rainsel ne li pot on esragier des dens, ains fu enfois atot. Cis rainsiaus, si com on dist, reprist e devint bel arbre, e quant ce

vint que li deluives fu, si esraga cis arbres e le mena li deluives el mont de Liban; e d'ilueques fu il menés en Iherusalem avec le mairien, dont li temples fu fais qui fu tailliés el mont de Liban. Il avint, si com on dist, que, quant Ihesu Cris fu mis en crois, que la teste Adan estoit dedans le boise, e quant li sans Ihesu Crist issi hors de ses plaies, la teste Adan issi hors de la boise e recoilli le sanc, dont il avient encore qu'en tos les crucefis c'on fait en la terre de Iherusalem, c'au pié de la crois a une teste en raimenbrance de celi.

Or vos dirai des jorjans qui sont en l'abeie u l'une partie de la crois fu prise, quels gens se sont, ne de quel terre il sont. La terre dont il sont, a a non Avegie, e si a roi e roine dont aucunes gens apelent cele terre terre de Femenie. Por ce l'apelent terre de Femenie que la roine chevauce e tient s'ost de ses femes ausi com li rois fait de ses homes. En cele terre n'ont les femes c'une mamele, e si vos dirai por coi. Quant la feme est nee e ele est un poi crute, si li cuist on la destre mamele d'un fer chaut, e la senestre li laisse on por ses enfans norrir. E por ço li

cuist on la destre qu'ele ne li nuise al traire, quant ele est en bataille.

20. Emmaüs.

A trois lieues de Iherusalem a une fontaine devers solel couchant, c'on apele la fontaine d'Emaus. La soloit avoir un chastel, dont il avint, si com l'evangiles tesmogne, que nostre Sire ala avec dos de ses desiples, quant il fu resuscités, dusc'a cel chastel, e s'asisent a cele fontaine por mangier, si qu'il ne le conurent mie desci qu'il brisa le pain. Adont s'esvanui d'aus, e il s'en retornerent en Iherusalem as apostres, por faire savoir a iaus, comment il avoient a lui parlé.

21. La rue qui va à la poterne de la Tannerie, la rue de Josaphat, le carrefour, la Porte Douloureuse, le Ruisseau, l'église de s^t^ Jean l'Évangeliste, couvent des religieuses de Béthanie.

Or revieng a la porte saint Estene, a la rue qui vait a main senestre e vait a le posterne de le tanerie. Quant on a alé une piece de cele rue, si trueve on une rue a main senestre, c'on apele le rue de Josafas. Quant on a alé un poi avant, si trueve on un quarefor d'une voie,

dont la voie qui vient de senestre, vient del temple e vait al sepucre. Al cief de cele voie a une porte par devers le temple, c'on apele porte dolereuse. Par la issi fors Ihesus, quant on le mena el mont de Cauvaire por crucefier, e por çou l'apele on porte dolereuse. A main destre sor le quarrefor de cele voie fu li ruisiaus, dont l'evangiles tesmogne que nostre Sire passa, quant il fu menés crucefier. En cel endroit a un mostier de saint Jehan Evangeliste, e si avoit un grant manoir. Cil manoirs e li mostiers estoit des nonains de Bethanie. La manoient eles, quant il estoit guerre de sarrasins.

22. **La Juiverie, l'église de s[te] Marie Madeleine, une poterne, l'église du Repos, la prison, le prétoire de Pilate, une autre poterne.**

Or revieng a la rue de Josafas. Entre la rue de Josafas e les murs de la cité, a main senestre, a rues jusc'a la porte de Josafas ausi com une vile. La manoient li plus des suriens de Iherusalem, e ces rues apeloit on la juerie. En cele juerie avoit un mostier de sainte Marie Madalaine, e pres del mostier avoit une posterne,

dont on ne pooit mie hors issir as cans, mais entre .II. murs en aloit on.

A main destre de cele rue de Josafas avoit un mostier, c'on apeloit le repos. La dist on que Ihesu Cris se reposa, quant on le mena crucefier, e la estoit la prisons u il fu mis la nuit qu'il fu pris en Gessemani. Un poi avant, a main senestre de cele rue, estoit la maisons Pilate. Devant cele maison avoit une posterne, par ou on aloit al temple.

23. L'abbaye de s[te] Anne, la Piscine Probatique.

Pres de la porte de Josafas, a main senestre, avoit une abeie de nonains qui avoit a non sainte Anne. Devant cele abeie a une fontaine qui a a non la pecine. Desor le fontaine avoit un mostier. E cele fontaine ne cort point, ains est en une fosse desos le mostier. A cele fontaine, al tans que Ihesus Cris fu en terre, avenoit que li angles par fies venoit movoir cele ewe, e qui primes descendoit a cele fontaine, por baignier apres çou que li angles l'avait mute, il estoit garis de quel enferté qu'il eust. Cele fontaine avoit cinq porches, e devant ces porches si gisoient

molt de malades e d'enfers e de langereus, por atendre le movement de l'ewe. Dont il avint que Ihesu Cris vint la un jor e trova la un home gisant en son lit qui XXXVIII. ans i avoit jut, se li demanda Ihesu Cris, s'il voloit estre garis. E il li respondi: Sire, je n'ai home qui m'ajut a descendre en la fontaine, quant li angles a mute l'ewe. E quant il l'a mute e je m'esmuet, por aler la, si truis je un autre qui s'i est baigniés devant moi. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'il ostsat son lit e si s'en alast. E cil sali sus tos sains e tos saus, e si s'en ala. Cel jor estoit samedis, si com l'evangiles tesmogne.

24. L'abbaye de la vallée de Josaphat, l'église et le sépulcre de Notre Dame, l'église de Gethsémani, l'église du s^t Sauveur, les Hermites et Reclus de la vallée de Josaphat.

Si com on ist de la porte de Josafas, si avale on el val de Josafas. A main destre de cele porte sont portes oires. El val de Josafas si avoit une abeie de noirs moines. En cele abeie avoit un mostier de madame sainte Marie. En cel mostier estoit li sepucres u

ele fu enfoie, e est encore. Li sarrasin, quant il orent prise la cité, abatirent cele abeie e enporterent les pieres a le cité fermer; mais le mostier n'abatirent il mie. Devant cel mostier, al pié de mont Olivet, a un mostier en un roche, c'on apele Gessemani. La fu Ihesu Cris pris. D'autre part la voie, si com on monte el mont Olivet, tant com on geteroit une piere, avoit un mostier, c'on apeloit saint sauveur. La ala Ihesu Cris orer la nuit qu'il fu pris, e la li degota li sans de son cors ausi com suor. El val de Josafas avoit hermites e renclus ases tos contre val, que je ne vos sai mie nomer, deci c'a la fontaine de Syloe.

25. L'abbaye du Mont des Oliviers, l'église de Paternoster, le Figuier Maudit, Bethphagé.

En som le mont Olivet avoit une abeie de blans moines. Pres de cele abeie, a main destre, avoit une voie qui aloit en Bethanie, toute la costiere de la montagne. Sor le tor de cele voie, a main destre, avoit un mostier, c'on apeloit saint paternostre. La dist on que Ihesu Cris

fis la paternostre e l'ensegna a ses apostres. Pres d'iluec fu li figiers que Dex maudi, quant il ala en Iherusalem, por ço que li apostre i alerent coillir des figes e si n'en i troverent nule, e si n'estoit mie tans qu'eles i deussent estre. Cel jor meismes retorna Ihesu Cris de Iherusalem, por aler en Bethanie, e li apostre alerent par devant le figier, si le troverent sec.

Entre le mostier de la paternostre et Bethanie, en la coste de la montagne, avoit un mostier qui avoit a non Bethfage. La vint Ihesu Cris le jor de le pasque florie, e d'ilueques envoia il en Iherusalem dos de ses desciples por une asnesse, e d'iluec ala il sor l'asnesse en Iherusalem, quant il l'orent amenee.

26. L'auteur ne nomme pas les abbayes et les églises des syriens et d'autres gens qui ne sont obéissant à Rome.

Or vos ai dit e nomé les abeies e les mostiers de Iherusalem e de dehors Iherusalem e les rues des latins; mais je ne vos ai mie nomé ne nomerai les abeies ne les mostiers des suriens, ne

des grejois, nc des jacobins, ne des boanins, ne des nestorins, ne des hermins, ne d'autres gens qui n'estoient mie obeissant a Rome, dont il avoit abeies e mostiers en la cité. Por ço ne vos vuel mie parler de totes ces gens que j'ai chi nomé, qu'il ne sont mie obeissant a Rome.

VIII.

Johannis Poloner descriptio Terrae Sanctae.

De portis civitatis Jerusalem.

Sequitur de portis, quae erant in muro civitatis Jerusalem, quas recolit textus sacrae scripturae. Prima enim vocabatur porta David, et est superior porta civitatis in angulo occidentis; fuit autem sic dicta pro eo, quod turris David eidem imminebat. Dicta etiam fuit porta piscium eo, quod per eam fuit via de Joppe et Diospoli et maritimis. Etiam per eam veniebant negotiatores de Aethiopia et Aegypto merces diversas adducentes. Haec enim porta fuit in antiquo muro, et conjungitur ei adhuc hodie murus partis illius, quae fuit apposita propter sepulchrum Domini includendum. De ista porta procedebat via in tres partes divisa: una super agrum fullonis, et una,

quae erat sinistra, ducebat in Bethlehem et Hebron Juda; alia descendebat ad dextram per vallem Rephaim sub castro Bethsura, quod est stadiis quinque a Jerusalem. Secunda dicebatur porta vetus et erat ab ista contra aquilonem in muro veteri, et manserat a tempore jebusaeorum. Dicta etiam fuit porta judiciaria, quia judicia ibi exercebantur, et quae judicata fuerant per sententiam definitivam, ibi executioni mandabantur. Non longe extra hanc portam Dominus crucifixus est. Tertia erat porta Ephraim in superiori parte contra aquilonem. Per hanc erat via in montem Ephraim et Samariam. Huic accurrebat murus, qui a turri David usque ad hanc portam erat factus ad sepulchrum Domini includendum cum muro veteri. Dicitur nunc porta Stephani, quia fuit extra eam lapidatus. Quarta porta fuit anguli et erat a superiori orientalis in angulo muri super torrentem Cedron, unde in libris Regum legitur, quod Jos (Joas), rex Israel, interrupit murum Jerusalem a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis. Dicta etiam erat porta Benjamin, quia in Anathot et caeteras urbes hujus tribus ducebat. Quinta porta erat porta sterquilinii.

Per hanc tempore pluviae descendebat sordes civitatis in torrentem Cedron. Per istam portam erat via in desertum, quod est inter Jerusalem et Jericho, quod nunc dicitur desertum Quarantana. Sexta porta erat vallis et dicebatur porta gregis, quia per eam inducebantur greges immolandi ad templum, cui adjungebatur et quasi adhaerebat probatica piscina, in qua hostiae lavabantur. Huic portae adhaeret (turris) Ananael, quae etiam Nebulosa dicebatur, ut illud: *Aedificabitur Domino civitas a turri Ananael usque ad portam anguli*, quae est porta Benjamin. Hanc turrim Herodes magnus instauravit et appelavit Antoniam in honorem cujusdam Antonii. Haec ducit ad montem Oliveti et Bethaniam et Jordanem. Septima porta est porta aurea. Haec non ducebat in civitatem immediate, sed in templum per compendium de monte Oliveti per testudinem quamdam sitam per vallem Josaphat. Octava est porta aquarum, quia per eam portabantur aquae de natatoria Siloe. Erat autem sita in angulo contra partem illam, ubi mons Sion et mons Moria vel mons Herbarum conveniunt in angulo duorum murorum, scilicet montis Sion, et muro, qui cingebat

domum regis. Ducebat autem ad fontem Siloe et ad vallem filiorum Ennon et ad fontem Rogel et ad agrum Acheldemach. Non credo, quod plures portas ipsa civitas habuerit, quia secundum situm suum plures non erant necessariae. Celebriores tamen in his sunt tres exitus portarum, scilicet prima, tertia et quarta inter octo jam enumeratas. A meridie autem et aquilone montis Sion supercilium supereminet civitati, et ea pars murorum circumpositis turribus nullas habere portas comprobatur.

Ecce civitas regis magni, quam universae ecclesiae personare non sufficiunt: in cujus murorum ambitu octoginta tres turres et septem munita castra fuerunt, quorum vestigia maxime ad aquilonem adhuc sunt manifesta. Sequitur

Ordo peregrinationis civitatis Jerusalem et aliorum locorum ibidem.

Foris templum sepulchri sancti in planitie circuitus sunt quatuor capellae. Prima a sinistris, cum egreditur, est capella beatae virginis et sancti Johannis Evangelistae; nam ibidem steterunt hora crucifixionis. Secunda proxime est

huic in angulo constructa in honore omnium angelorum. Tertia in eodem latere est sancti Johannis Baptistae. Quarta capella a latere dextro, cum egreditur de templo, juxta turrim campanilis est Mariae Magdalenae. Primam capellam habent indiani, secundam jacobitae, tertiam georgitae, quartam occupant graeci. In medio harum quatuor capellarum in pavimento, a gradu Calvariae undecim passibus, est locus signatus lapide, quo Dominus Jesus, ductus a domo Pilati, quievit cum cruce, cohorte circumstante. Juxta plateam ante templum est carcer malefactorum, cujus ostiolum respicit januam templi 22 passuum. Deinde itur versus orientem per vicos civitatis ad praetorium Pilati. Et est notandum, quod a loco Calvariae usque ad idem praetorium sunt ccccl passus, quos omni diligentia, qua potui, numeravi. Nam ad domum divitis, qui Lazaro languido micas denegavit, sunt ducenti lxxv passus. Deinde a sinistris per xlv passus est locus trium platearum in acie concurrentium, non longe a valva, quae ducit ad Samariam et ad Kapharnaum, Gamalam. Ibidem Simon cyreneus angariatus fuit ad tollendam crucem Christi.

Eodem in loco dixit Dominus flentibus mulieribus: *Filiae Jerusalem, nolite flere super me* etc. Postea per xlii passus a dextris, juxta viam, est locus stationis beatae virginis. Cupiens videre dilectum filium ejus, qui cum ingenti tumultu educebatur de domo Pilati cum intolerabili cruce ad crucifigendum, quem cum intuita fuisset consputum et sanguine conspersum, omnium priorum consolationum oblita, cadens in amentiam, procubuit semimortua, donec a caeteris mulieribus fuit erecta et ablata. Eodem in loco ad honorem ejus constructa erat ecclesia, cujus vestigia hucusque cernuntur, quae a perfidis sarracenis est destructa, et dicebatur ad sanctam Mariam de spasmo. Deinde per quinquaginta sex passus cernitur arcus testudinis sursum incurvatus per plateam: est lithostrotus, et gabbatha dicitur, super quem duo albi lapides cernuntur, super quos Dominus Jesus in area Pilati stetit, cum eidem judici ad quaesita respondit. Ibidem est locus, ubi affixum erat vexillum militum. Sub arcu praedicto monstratur locus scholae beatae virginis, qua in juventute scripturam didicit. Ab arcu praedicto per xxv passus est praetorium, quo Christus fuit fla-

gellatus et judicatus, et porta, per quam introivit, et iterum porta, per quam sententiatus exivit: quae ambae sunt obstructae et per lapides muratae, stante fundamento. Domus cujusdam claret in musitata sculptura in forma rotarum seu astrolobiorum, quae plene cerni non potest. Retro domum praetorii in modica distantia est domus Herodis, sed ante domum praetorii est domus, quae nunc est tribunal judicis civitatis.

A praetorio praefato versus orientem per octoginta tres passus in eodem vico a dextris est prima porta, quae ducit ad viam templi Salomonis, quarum tres sunt in hac platea contra aquilonem. Porta autem speciosa est proxima templo contra occidentem prope hospitium damascenorum. A templo Salomonis non longe versus austrum, eodem ambitu murorum, est templum Domini, in quo afferebantur primogeniti masculi, in quo et puer Jesus praesentatus est et receptus in ulnis Simeonis, habens tectum plumbeum et chorum more sarracenorum versus austrum et in quolibet latere viginti fenestras, attingens extremum angulum civitatis versus vallem Siloe. Deinde declinatur a platea praetorii ad sinistram in bona

distantia, ubi cernitur domus Simeonis pharisaei, qua Magdalenae dimissa sunt peccata.

Deinde verso meatu, in vico praetorii est domus Joachim, qua nata est virgo Maria. Ibidem est ecclesia, quam habent sarraceni, distans a prima porta templi Salomonis per octoginta sex passus. Item a domo Joachim recto tramite per quadraginta duos passus majores est porta gregis vel vallis. In hoc transitu est probatica piscina a dextris, versus templum Salomonis.

Ab eadem porta usque ad arcum testudinis per Cedron sunt centum lxiii passus majores. Per Cedron quondam jacuit arbor, in qua Christus est passus, quod cognovit regina de Saba, regina austri; venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis. Math. XII. Unde et in historia Regnorum legitur: *Et ingressa regina Saba Jerusalem cum multo comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata et auri infinitum munus et gemmas pretiosas venit ad Salomonem.* In figura hujus reginae ecclesia, quae venit ex gentibus, signatur. Item ultimo (ultra) torrentem a sinistris 28 passus in valle Josaphat deorsum 48 gradus est grata ecclesia, in qua est sepulchrum gloriosae

virginis Mariae, habens duo extensa brachia et tres articulos medii digiti, octo lampades assidue lucentes. Primum (altare) a latere sepulchro (sepulchri) est armenorum, secundum sub umbrosa testudine est georgicorum, tertium sub fenestra versus orientem est graecorum, quartum versus aquilonem est fratrum minorum, quintum juxta primum gradum ascensionis a sinistris est jacobitarum. Sciendum, in eodem latere ascensionis est (altare) indianorum. Ibidem sepulta requiescit regina Milecendis, quae eandem ecclesiam construi fecit: a cujus janua 14 passus versus orientem ad introitum cavernae, quae est in pede montis Oliveti sub rupibus, in qua Dominus Jesus, in agonia factus, guttas sanguinis sudavit, trinam faciens orationem: ab hoc loco moestitiae versus austrum, ad jactum lapidis fortiter avulsi, in latere montis praedicti juxta grandem rupem sederunt tres discipuli, quos invenit dormientes. Prope ibidem per octo passus est hortus, qui floridus cognominatur, versus torrentem, cui directe aurea porta opponitur: in quo Christus captive tenebatur, in quo et Petrus percussit servum principis; nam frequenter convenerat illuc cum discipulis. Et illa porta dicitur etiam, de

[illegible] est, quae respicit ad orien-
[illegible] Ingressus est per eam,
[illegible] per eam, quoniam Dominus
[illegible] Sed Gethsemane, in
[illegible] manserunt, declivius locatur
[illegible] ab horto per sagittam ar-
[illegible] per 45 passus ad altum
[illegible] ubi beata virgo coelos ascen-
[illegible]) suum reliquit beato Tho-
[illegible] coapostolis, quando corpus
[illegible] erat in coelum.

[illegible] montem Oliveti per
[illegible] ad portam gregis per
[illegible] locus, ubi Christus
[illegible] Jerusalem, sicut evange-
[illegible] locus distat a loco in-
[illegible] ducentos et decem passus,
[illegible] Dominus die palmarum,
[illegible] Oliveti a monte Galilaeae.
[illegible] ascenditur per centum
[illegible] ubi angelus Gabriel
[illegible] virgini, praedictans mi-
[illegible] saeculo. Deinde ad sinistram
[illegible] et xx passus ascenditur

mons Galilaeae, in quo quinto et ultimo Christus discipulis suis, uti promiserat, apparuit. Ibidem est locus, quondam bene aedificatus, ubi plenaria fuit indulgentia, quae nunc est in civitate sancta. Tandem reverso meatu ab hoc monte, itur per ducentos lxxvii passus ad ecclesiam montis Oliveti, in qua est capella rotunda, habens in circuitu exteriori 16 passus; in qua cernitur (pedis) sinistri vestigium Christi, quod lapidi impressit, cum ad coelos ascendebat, et habet in longitudine unum palmum et duos articulos medii digiti. In eadem capella sarraceni devotas orationes faciunt, habentes ibidem lapidem. Ipsi etiam super ostium scripserunt litteris eorum rubris: Ego sum ostium misericordiae. Ab eadem capella per unum passum juxta ostium obstructum versus orientem jacet immobilis lapis, in quo ultimo Christus resedit ipso die ascensionis, praedicans discipulis suis et docens de septiformibus spiritus sancti. Item in latere australi hujus ecclesiae ab extra descenditur per xviii gradus in capellam, ubi beata Pelagia fecit poenitentiam, et ibi tumulata requiescit, magnum habens lapidem super elevatum sepulchrum ejus.

Item a Monte Oliveti versus Jordanem seu

qua Ezechiel: Haec est, quae respicit ad o
tem, et haec erat clausa. Ingressus est per
et vir non transiet per eam, quoniam Do
ingressus est per eam. Sed Gethseman
quo alii octo discipuli manserunt, declivius l
versus austrum, distans ab horto per sagitt
cus. Deinde ab horto per 45 passus a
est locus signatus, ubi beata virgo coelo
dens angulum (cingulum) suum reliquit be
mae, qui non fuit cum coapostolis, quan
gloriosae virginis translatum erat in coe

Ascendimus nunc ad montem Ol
viam petrosam, quae ducit ad portam
torrentem, in qua est locus, ubi
flevit, videns civitatem Jerusalem,
lica dicit historia. Idem locus dist
mediate praescripto per ducentos et
et est via, quam equitavit Dominus
quae dividit montem Oliveti a m
Ab isto loco deductus ulterius ascend
[illegible] passus ad locum, ubi an
attulit palmam gloriosae virgi
[illegible] ab hoc saeculo. L
extra viam per [illegible] et xx

is
um
Sca-
siola
sub
turae
altare.
st fora-
um, quo
tis Christi
sibi appa-
ad quam-
issam, et di-
apostolorum
duos passus, ex
rnitur structura
capellae qua-
oftern, ex integro
sculpta. Asserunt
regem Josaphat,
quidam vero filiam
mavit, quidam autem
ta de arcu testudinis
tem extento sunt dcxv

magni passus ad primum gradum ecclesiae montis Oliveti, quorum viginti sunt. Hoc addidi, ut sciam altitudinem praedicti. Ibidem in pede montis Oliveti sub rupibus habitant coloni et pastores.

Deinde descenditur ad fundum torrentis eundo versus austrum usque ad fontem, ex quo beata virgo Maria, ut asseritur, abluebat et fasciculas Domini infantis lavit. Idem fons dividit vallem Josaphat a valle Siloe. Post hoc per ducentos lv passus versus austrum, in pede montis Sion, est fons Siloe, de quo colliguntur aquae in piscinam inferiorem, quae natatoria Siloe, id est missus, dicitur, ut Johannes narrat de coeco nato. Ab eodem monte ad duos jactus lapidis videtur congeries lapidum, ubi tumulatus fuit Isaias, et ibidem interemtus. Deinde ascenditur altus mons versus austrum, in cujus latere multae sunt cavernae et speluncae, in quibus apostoli tempore passionis Christi se absconderunt: in quibus postea eremitae christiani habitabant. Ab eisdem cavernis altius per triginta passus est ager emptus triginta argenteis, Acheldemach vocatus, habens novem foramina, (in) quae funera immittuntur.

Intra natatoriam Siloe et Acheldemach est Ce-

dron, qui colligitur de superioribus partibus civitatis et montium. Nam juxta Ramatha et Anathot, longe a sepulchro beatae virginis, auditur strepitus ejus sub terra. Descendens (descendimus) sub monte Offensionis in vallem Gehennon sive Tophet, in quo est-lapis Zoaleth et fons Rogel, ubi Adonias immolavit victimas. Et sunt ibi loca fertilia propter aquas illa irrigantes. Visis his omnibus, revertendum est per eandem viam, qua venimus, versus civitatem, usque ad capellam beati Jacobi minoris, quae est juxta arcum testudinis Cedron, de quo prius mentio est facta, cum descendebamus de monte Olivarum.

Ab eo igitur arcu usque ad domum Caiphae, quae est in cacumine montis Sion, sunt d.cc.30 passus. In ascensu primo pervenitur ad locum, ubi videtur porta clausa, per quam beata virgo intravit, dum puerum Jesum praesentavit in templum. Deinde altius ascendendo versus occidens est locus, qui galli cantus dicitur, quo Petrus flevit, distans a domo Caiphae c.lxxxvii passus. De loco praedicto altius itur versus occidens per 80 passus pedum. Prope portam plateac judaeorum, quae a civitate respicit ad austrum, est locus

signatus, ubi judaei violenter rapere voluerunt corpus gloriosae virginis, cum per apostolos ad sepeliendum portaretur. A praedicta porta 76 passus platea synagogae judaeorum habet in longitudine ducentos triginta septem passus usque ad introitum testudinum. Ab hoc introitu usque ad castellum David sunt cxciii passus; multi tamen sarracenorum inhabitant. In platea vero huic proxima est domus, qua vinculatus erat beatus Petrus; loco carceris ejus est fornax pistoris. In eadem platea est portula versus austrum, quae lingua eorum foramen acus dicitur, de qua Dominus dixit: *Facilius est, camelum ire per foramen acus* etc. De loco itaque rapinae praedictae usque ad locum obitus ejus sunt cxxx sex passus pedum, quos tanta diligentia, qua potui, numeravi. Primo tamen videtur domus Annae pontificis, in qua est ęcclesia armenorum satis grata, luminaribus et lampadibus bene ornata, quatuor habens columnas quadratas. Deinde altius per duos jactus lapidis est domus Caiphae in summitate montis, ut supra dictum est: in qua est ecclesiola, quae capella salvatoris dicitur, non immerito; nam super altare ejusdem capellae positus

est ille lapis magnus, quo signatum erat ostium monumenti Christi. Etiam retro altare sursum picta est transfiguratio. Ibidem juxta altare a dextris est carcer Christi, quo reclusus erat, quousque judaei convenirent et, habito consilio, audirent testimonia contra ipsum. Eandem capellam habent etiam armeni christiani.

Item in eodem monte versus stratum (stratam) est locus secundae sepulturae sancti Stephani. Item per 22 passus versus austrum retro chorum (ecclesiae montis Sion) est locus coquinae, qua paratus erat agnus paschalis ad vescendum, in qua etiam calefacta erat aqua pro pedibus discipulorum lavandis. Item in loco, qui nunc est habitatio, quo spiritus sanctus missus erat discipulis, tumulatus est David, Salomon et plures reges civitatis Jerusalem. Item in cimiterio ejusdem ecclesiae, versus aquilonem, est locus signatus, ubi ipse Dominus Jesus die ascensionis praedicavit et, increpata dementia discipulorum, misit eos in mundum, sed prius ivit cum eis in montem Olivarum; benedicens eis, ascendit in coelum. A scripto lapide xii pedibus est alter lapis terrae affixus, ubi beata virgo

sedens audivit praedicationem filii. Item locus domunculae ejus per v passus, qua morata est xiiii annis, quibus vixit post ascensionem filii ejus. Item per xiii passus est locus, quo beatus Matthias, sorte habita, electus est in apostolatum in crastino ascensionis. In eodem loco electi fuerunt septem diacones, qui rite constituti erant in ministerium viduarum: quorum primus erat Stephanus. In eodem loco fuit electus Jacobus minor ab apostolis in episcopum hierosolymitanum. Postea per decem passus est locus venerandus, ubi gloriosa virgo migravit a saeculo. Deinde per octo passus versus domum Caiphae est locus (cum) quadam capella. Mons (Sion) interpretatur quasi speculum. Nota, Petra deserti, quae est in Arabia, eo in monte speculatur et videtur. Imo et Jordanem vidi ibidem mare Mortuum intrantem, sed mane tantum, quia, cum sol ascenderit firmamentum, meatus ejus non videtur. In ecclesia itaque montis Sion, ubi majus altare locatur, eodem in loco Christus cum discipulis suis coenam manducavit, tradens eis corpus suum et sanguinem, quod coenaculum grande a Christo dicebatur. Item altare aliud

-e eadem
:em retro
cus, quo
missus fuit,
sub eodem
m passus in
fenestras ver-
ex David et
ambitu est ca-
certificandus de
Christi.
endit peregrinatio
id, quod a tumulo
passibus. In hoc
ar ad ecclesiam ar-
est rotunda de muris
testudinibus fortissimis,
lumnas quadratas, nul-
in cacumine unam ro-
ntas vel plures lampades.
mo (candelabro) centum et
dem ecclesia lucebant, et
uli nunquam vidi, nec audivi:
stris ostenditur locus, quo

beatus Jacobus major est decollatus, et distat a loco, ubi frater ejus Johannes missam celebravit, per ducentos 22 passus. Item prope castellum praedictum ad jactum lapidis est locus, ubi Magdalena occurrit beatae virgini nuncians ei, quod filius ejus viveret et a morte resurrexisset. Ibidem etiam Christus apparuit tribus Mariis, dicens: *Avete.* In platea episcopi hierosolymitani est domus beati Zachariae, quam habent georgitae, et in ea grata capella in honore sancti Johannis Baptistae. Ante ingressum domus est antiquissima structura et umbrosa testudo, et est in medio viae inter templum sancti sepulchri et castellum David. Deinde domus, in qua hospitati sunt tres reges. Nota de porta, per quam Maria aegyptiaca peccatis oppressa ingredi non potuit: quae videtur in platea, quae ducit ad Emmaus. Sequitur

Peregrinatio a civitate Jerusalem versus orientem ad Bethaniam.

Visis itaque propinquis, transeundum est ad remotiora, ut nostrae devotionis crescat affectus. Primo enim transitur ad Bethaniam, quae distat

a Jerusalem per dimidium milliare alemanicae viae quod est 15 stadia, Joh. 11: ubi sub castello cernitur sepulchrum Lazari a Christo resuscitati, et fuit ibi magna ecclesia, cujus columnae adhuc stantes videntur. Ab eodem sepulchro per decem passus in tenebrosa testudine est altare. Ibidem stetit Christus, cum ipsum vocavit de monumento. Item deforis altius huic in proximo est domus Simonis leprosi, duas habens cisternas, in qua Magdalena fudit unguentum super caput recumbentis, de quo Judas accensus erat indignatione. Ante sex dies paschae coenavit Jesus in Bethania Martha ministrante, cujus frater unus erat ex discumbentibus, propter quam multa turba: ex judaeis venerunt illic, cogitantes et Lazarum interficere. Joh. 12. A Bethania per sex jactus sagittae videtur lapis magnus in campo, super quem sedit Dominus, quando Marthae occurrit, ei dicens: *Domine, si fuisses hic* etc. Ab illo lapide, in quantum lapis projicitur, a sinistris versus Jordanem videtur ruina domus Marthae et signatus ambitus arte et caldarium sub rupibus. Deinde per unum jactum sagittae a dextris declivius contra austrum fuit domus Magdalenae, cujus in loco est destructa ecclesia,

stabulum caprarum facta. His duabus domibus Dominus Jesus saepissime refectus et hospitatus est. A latere utroque est vallis declivis, sed a sinistris est profundior: in qua est via, quam transivit Dominus veniens de Jericho, ascendens Hierosolymam. Sequitur

Peregrinatio de Jerusalem ad Bethlehem.

Primo enim videtur domus Simeonis prope Jerusalem a dextris, extra viam versus Garwin (Ain Kârim), in vineis; a sinistris autem prope montem Sion est aedificium in calle (colle) in forma castelli, quod dicitur domus mali consilii, in quod Judas ivit ad negationem suam, tractans de traditione Christi. Ibidem fuit grata ecclesia beati Cypriani. Post hoc per bonam distantiam pervenitur ad unam cisternam. Ibidem stella amissa reluxit tribus regibus, in quorum honore ibi fuit ecclesia, cujus pavimentum et superficies rimatur. Extra viam a dextris in colle est ecclesia beati Georgii. Ulterius a sinistris non longe a via est summum aedificium et ornata ecclesia graecorum, habens cisternam juxta parietem australem. In eadem habitatione fuit natus et moratus Elias adhuc vivens, quae

est in medio viae duarum praedictarum civitatum per alemanicum milliare distantium. Tempore Eliae clausum erat coelum annis tribus et mensibus sex. Inter Jerusalem et Bethlehem vel Ephrata est mons Gion, in quo rex Salomon fuit unctus et coronatus, super quem aedificata fuit ecclesia beati Cypriani, ut supra dictum est. Ulterius prope viam est indicium magnae turris, ubi Jacob colluctavit cum angelo, unde Gen. 32. Deinde ad dextram prope viam, qua itur in Hebron, est sepulchrum Rachelis, uxoris suae, quod per sarracenos ornate est constructum et ad austrum versum habentes ibi sepulturam eorum, et dicitur locus Chabratha. Post hoc non longe pervenitur ad agrum, in quo semen pisarum seu cicerum nutu Dei commutatum est in lapillos formam pisarum habentes et quantitatem.

In civitate Bethlehem versus occasum fuit ecclesia Cosmae et Damiani. In ingressu itaque majoris ecclesiae a dextris, juxta chorum, est altare designans locum, quo multi innocentium sunt interemti. Ibidem et Dominus Jesus est circumcisus; sed a sinistris prope cisternam est altare, ubi magi ad honorem novi

regis honorifice ad offerendum ornaverunt, et dicitur, quod in eadem cisterna stella disparuit. Deinde descenditur per 16 gradus ad capellam, quae est sub choro, in qua natus est salvator mundi. Ibidem est altare a sinistris, cum ingreditur, a quo per septem pedes et tres gradus est locus sub rupe, ubi puer Jesus reclinatus fuit in praesepium et ibi a magis veneratus et a pastoribus adoratus. Nota, quod hoc templum in longitudine ab intus habet 36 passus pedum, in latitudine vero 18, et habet quatuor rigas columnarum marmorearum, quaelibet riga habet 12 columnas per 7 pedes distantes usque ad chorum: omni decore tam in pavimento, quam in parietibus fulcitum, tecto plumbeo coopertum, genealogiam Christi per lapides musivis sursum a latere dextro, cum ingreditur, habens conpictam; bifores ejus de cypresso variis modulis incisae, parietes collaterales subducti sunt tabulis marmoreis, quae (per) perfidos sarracenos auferuntur, et est mirabile, quod contigit eadem in ecclesia. Nam quidam soldanus, mirifica cernens ejus tabulamina, cogitavit ea auferre et palatium suae mansionis in Kairo per ea subducere et ornare. Veniens igitur die statuto unacum

artificibus et sculptoribus, volens lapides ornatos auferre, subito serpens immodicus incanduit et in pariete apparuit reptans super tabulas lapideas, dividens ipsas per medium, cujus hucusque gressus in pariete, sicut vidi, apparent usque ad altare trium regum circa cisternam praedictam. Quod cernens, soldanus confusus discessit. In ambitu hujus monasterii a latere aquilonis descenditur per 19 gradus ad capellam, quae studorium sancti Hieronymi dicitur, ubi 55 annis et sex mensibus in translatione scripturarum desudavit. Proxime hinc per maceriam ad tres passus in obscuro juxta altare, sub praesepe Domini, a dextris est tumulus ejus, quo primo sepultus erat. Cum autem Terra Sancta tradita erat in manus perfidorum et, Jerusalem non sentiens defensorem, ossa ejus veneranda translata sunt Romam et plurium aliorum sanctorum. Adhuc sunt citeriores cavernae sub saxis pendentibus a sinistris, in quibus obfuscata et projecta erant multa corpora innocentium.

Inter Jerusalem et Bethlehem sunt duae leucae, id est, unum milliare alemanicae viae, in qua via multa mysterialia sunt facta. Nam Abraham

cum uxore, veniens de Chaldaea, transivit per hanc viam. Loth cum uxore, veniens de transmontanis, in hac via ambulavit. Jacob patriarcha cum Rachel uxore saepius ibidem transivit. Beata virgo Maria praegnata hincinde per eandem viam meavit et fatigata requievit. Item tres reges, requirentes puerum Jesum, ibidem abierunt. Item Isaias et Elias et plures sancti prophetae, pergentes in sanctam civitatem, per illam viam transierunt. Item beata virgo, iens et rediens in Aegyptum et ab Aegypto, per hanc viam cum Joseph secessit.

Prope Bethlehem ad jactum lapidis, versus austrum, fuit ecclesia, in qua Paula et Eustochium sunt sepultae. Et eadem ecclesia est beati Nicolai, et in eodem loco Maria permansit cum puero et Joseph prima in nocte, cum fugit in Aegyptum. Nota de emisso lacte ibidem. Item inter Jerusalem et Bethlehem est via trium horarum. Item a Bethlehem unum quartale in valle versus mare Mortuum fuit pulchrum aedificium cum ecclesia, quod ad pastores dicitur. Nam eodem in loco angelus nunciavit pastoribus gaudium, dicens eis, ut transirent Bethlehem adorare

puerum Jesum: qui, continuo surgentes, transierunt ad latera montis Bethlehem, ubi alter ab altero retractus fuit, mutuo dicens, vocem angeli phantasma fuisse, et declinaverunt retrorsum ad gregem suum. Tunc angelo secundo affuit et coegit eos, ut viam perficerent arreptam. In eodem loco est ecclesia cum uno altari. Aliqui autem dicunt, beatam virginem ibi errasse a via ducenti in Aegyptum, sed primum magis consonum est veritati. Item a Bethlehem per duas leucas contra austrum sunt sepulchra duodecim prophetarum. Sequitur

Peregrinatio de Bethlehem ad vallem Hebron.

In via enim de Bethlehem ad vallem Hebron ostenditur locus, ubi Abraham tres (angelos) vidit et unum adoravit. In templo Hebron videtur quaedam scissura foraminosa, quae spelunca duplex dicitur, qua sepultus est Adam, Abraham, Isaac et Jacob et uxores eorum, scilicet Eva, Zara, Rebecca et Lia. Non longe ab oppido est ager damascenus, quo Adam cum Eva est creatus. Sequitur

Peregrinatio de Hebron ad Jerusalem.

De Hebron versus Jerusalem pergitur per montana Judae, ubi videtur domus Zachariae, qua beata virgo visitavit Elizabeth. Ibidem duae sunt ecclesiae, una super alteram aedificata; altior tamen est destructa. In inferiori quidem videtur scissura rupis in muro dextro, cum ingreditur, in qua latitabat puer Johannes prae timore Herodis regis pueros occidentis. Deinde descenditur per modicam distantiam, et monstratur fons saliens juxta viam a dextris, circa quam sedit et requievit virgo Maria fatigata ex itinere, visitans suam cognatam, quae ibidem sibi obviavit, ut creditur, et dixit: *Unde mihi hoc, ut mater Domini mei veniat ad me?* Ibidem ipsa mater Domini fecit canticum, scilicet: *Magnificat anima mea Dominum.* Post hoc declinatur a via ad sinistram, ad quemdam collem, quo grata fuit ecclesia, nunc autem inquinata ruderibus et plena mulorum stercoribus, quam sine tributo peregrinus non ingreditur. Ibidem natus est sanctus Johannes Baptista, filius Zachariae dicentis: *Benedictus Dominus* etc. Deinde pervenitur ad aliam eccle-

siam georgitarum bene decoratam, quae ad sanctam crucem dicitur, quia arbor crucis Christi ibidem stetit et crevit, cujus foramen videtur hucusque sub quorum (chori) altari. Postea juxta viam, qua itur ad Gazam, videtur aqua, qua eunuchus a Philippo est baptizatus. Act. 8.

Divisio Terrae Sanctae.

Terra ista, quam sanctam dicimus, in distributione cecidit in sortem duodecim tribuum Israel, et pro parte aliqua dicebatur regnum Judaeae, quae erat duarum tribuum, scilicet Judae et Benjamin, pro parte altera dicebatur regnum Samariae, in quo metropolis est Samaria civitas, quae et Sebaste dicitur, et caput fuit decem tribuum reliquarum, quae Israel dicebatur. Utrumque tamen regnum cum tota terra Philistim dicebatur Palaestina, quae erat pars, sicut Saxonia, Lotringa partes sunt Teutoniae, et Longobardia et Tuscia partes sunt Italiae. Et nota, quod tres sunt Palaestinae. In prima metropolis est Jerusalem cum omnibus montanis suis usque ad mare Mortuum et ad desertum Kades Barne. Secunda, cujus metropolis est Caesarea

maritima cum tota terra Philistim, incipiens a Petra incisa et extendens se ad Gazam, fuit Terra Sancta contra austrum. Tertia est metropolis Bethsan sub monte Gelboe. Haec quondam Scythopolis dicebatur, ubi suspensa erant cadavera militum Saulis. Ista Palaestina proprie dicitur Galilaea, in qua est campus Esdrelon, quae incipit a Jordane minori et contrahitur contra austrum usque ad Gelin (Ginaea), oppidum collapsum, sub quadro 37., in colle, quam in hac carta viridem pinxi addictam Samariae: quae a praedicto Gilin incipit et protenditur ad flumen Jordanis et ad Maginas (Machmas) quadro 53., cui annectitur Judaea, quam cum suis montanis citrinam pinxi. Galilaea autem gentium incipit a praedicto Jordane minori et protrahitur ad aquilonem ad montem Libani, et est in regione Decapoleos, cujus extremitates sunt mare Galilaeae ab oriente, Sidon ab occidente, Damascus ab aquilone. In hoc quidem ambitu sunt decem civitates, a quibus Decapoleos regio dicitur, quae sunt Tiberias, Bethsan, Jonapata (Jotapata), Sephet, Cedes Neptalim, Assur, Caesarea Philippi, Capharnaum, Bethsaida, Chorozaim. Sunt tamen in ea adhuc plures civi-

tates, ut supra insignita. Has omnes civitates et castella circuibat Dominus Jesus docens in templo eorum et praedicans evangelium regni. Matth. 4, 23.

Longitudo terrae promissae a Dan, quae est sub monte Libani, ab aquilone contra austrum usque Bersabe, quae est prope desertum Aegypti, habet quadraginta duo milliaria alemanica vel ducenta decem italica; latitudo vero ejus a mare occidentali usque ad fimbriam montium Arabiae habet quatuordecim milliaria magna vel septuaginta italica. Tota itaque Terra Sancta in octoginta tria quadra protrahitur et in viginti octo spatia secundum latitudinem, tractis lineis super lineas transversaliter ab occidente ad oriens. Exinde 2. spatio et in 12. quadro locatur Bosra in regione Bostoron, de qua scribitur Isaiae 62. Via per civitatem Cedrar (Cedar), sub quadro 23., ducit ad Aran (Aram), Mesopotamiam, Hammam, Hyrcaniam et ad mare Kaspium. Hae gentes per eandem viam annuatim consueverunt convenire ad planitiem fontis Phiale, et habent nundinas ibidem per totum mensem maji, et erigunt ibi tentoria diversorum colorum in civitate Cedar in monte, pulchrum generantia prospectum: quae ta-

bernacula Cedar in Canticis appellantur. Hanc civitatem vocat Josephus Camelam pro eo, quod mons, in quo sita est, in modum cameli est dispositus. Sub quadro 24. (53.) in montanis ad orientem locatur Areopolis, quae olim Aror (Aroer) vocabatur, metropolis secundae Arabiae, quatuor habens dietas ad Petram deserti. De hac Petra Isaiae dicitur: *Emitte, Domine, agnum de Petra deserti ad montem filiae Sion.* In hoc monte vidit Johannes agnum stantem. Apoc. 14. Super hanc Petram aedificatum est inexpugnabile castrum quondam Pirach (Kirach), in quo soldanus suos deponit thesauros Arabiae et Aegypti. Intra hanc Petram et Areopolim mediat torrens Sorec et mons Abarim, ubi Moises per angelos sepultus est. Ab hac Petra versus austrum sunt tres dietae ad montem Seir, qui conjunctus est deserto Pharan, et dicitur terra arabica usque ad mare Rubrum. Nota, sub fimbria montium primae Arabiae, circa montem Sanir, incipit terra Hus, quae et regio Traconitidis dicitur, et prolongatur usque ad Cedar et mare Galilaeae, et fuit in parte de regione Decapoleos. Item sub fimbria montium secundae Arabiae usque ad Jordanem fuit regnum

Og, regis Basan, quod cedit pro parte tribui Gad usque ad torrentem Jaboc. Hoc regnum ad differentiam aliorum citrinum pinxi. Tota autem terra huic vicina, quam albam feci, dicitur Bethania, ubi Johannes erat baptizatus, et fuit regnum Seon, regis Ezebeon, quod fuit in parte de tribu Isachar. Deinde intra torrentes Ainan (Arnon) et Sorec sunt campestria Moab, et ostenditur ibi locus, ubi Balam et asina colloquebantur, et ubi liber Deuteronomii est editus. Terra autem citrina ultra torrentem Sorec versus austrum dicitur terra Moab et Ammon, ut praedictum est.

Nota, quod tres sunt civitates fugitivorum trans Jordanem: prima sub quadro 23. circa montana Arabiae Golan vocatur, secunda sub quadro 37. vocatur Ramoth Galaad, tertia sub quadro 33. dicitur Ephrem, ubi Christus morabatur cum discipulis suis. Johann. XI. Et tres sunt civitates refugii versus mare occidentale: una est Hebron sub quadro 69., altera Sebaste sub quadro 43., ultima citra paludem Maron (Merom), dicta Cedes Neptalin, in valle Sanin, de qua fuit Baruc. Hae sex civitatcs signatae sunt in carta cum tali signo .•.

Sub 19. quadro ponitur hoc signum A·, et est locus, ubi Dominus quatuor millia populorum septem panibus saturavit. Sub 19. quadro juxta hoc signum ·V. pavit Dominus quinque millia hominum quinque panibus, sicut scribitur Joh. 6. Sub quadro 19. circa hoc signum C centurio supplicavit pro servo suo. Ibidem Dominus mundavit leprosum juxta mare Galilaeae. Prope Kapharnaum Matthaeus, Andreas, Petrus, Jacobus et Johannes vocati sunt in apostolatu. Sub 21. quadro Petrus et Andreas et Philippus sunt a Bethsaida. Joh. 1. et 12. Sub 36. quadro est Machaerunta, ubi decollatus est Johannes Baptista.

Stagnum Maron tempore aestivo pro magna parte exsiccatur. Unde crescunt ibi arbusta et herbae densae, in quibus latitant leones et aliae bestiae, et sunt ibi delectabiles venationes. In modica distantia versus aquilonem signavi locum cum gladio, ubi Josue pugnavit contra regem Assur et alios 24 reges, quos persecutus est usque Sidonem geminato die et sole stante. Unde: *Gloria Libani et decor Carmeli et Saron data est ei.* Is. 35. A Sidone contra aquilonem ad duas dietas extra Terram Sanctam, in porta (portu)

damascenorum, est antiqua et nobilis civitas Baruth (Berytus); sed portus ejus periculosus est, in quem nos ventus aquilonis intrare compulit in vigilia sancti Thomae, a quo regrediebamur ad grandia flumina in vigilia nativitatis Christi, et in diluculo sequentis diei festi eundem portum non sine metu iterum per turbinem compulsi sumus intrare, ubi, fixis ancoris, lugubres stetimus usque ad diem circumcisionis. Ab exteriori porta orientali ejusdem civitatis per ducentos et nonaginta passus ostenditur locus, ubi beatus Hieronymus (Georgius) tortuosum anguem interfecit. Sub quadro 31. est fons Israel, de quo primo Regum, ubi Philistim fixerunt castra sua, cum Saul esset in Gelboe. Inter montem Gelboe et montem Hermoniim est vallis duarum leucarum in latidudine (et) in longitudine non octo leucarum usque ad Jordanem, in qua multi conflictus habiti sunt: Gideon contra Madian, Achab contra assyrios, modernis etiam temporibus tartari cum sarracenis. Eundem locum signavi cum gladio. Sub quadro 19. est casale Sancgor (Sanctus Georgius), ubi sanctus Matthaeus creditur fuisse natus. Et est situm inter montana in valle pingui et fertili, quae protenditur ad mare Galilaeae.

Propter ejus amoenitatem de ea bene dici potest illud Genes.: *Aser pinguis panis ejus et praebens delitias regibus.* Quod utique verificatum fuit in sorte tribus Aser. In spatio 16. et 22. quadro est Neptalim, de qua fuit Tobias: firmo loco sita et inaccessibili nisi a parte orientis per breve spatium, quod tempore excidii secundum Josephum Jonapatra (Jotapata) dicebatur, in qua idem Josephus obsessus fuit a romanis et captus: quae nunc Siran dicitur. Sub 24. quadro est villa Endor, de quo Psalmus: *Disperierunt in Endor.* Sub 55. quadro est Bethel in tribu Benjamin, ubi Jacob lapidem erexit in titulum, quando fugit a facie Esau, dormiens, ubi vidit scalam etc., et vocavit nomen loci illius Bethel, a qua versus orientem est Hai civitas, de qua Josue 8. scribitur. Sub quadro 69. est Mambre, ubi longo tempore habitavit Abraham, sedensque ad ilicem Mambre in ostio tabernaculi sui vidit tres viros descendentes per viam etc. Genes. 18. Ilex illa ostenditur hodie ante ostium tabernaculi. Ipsa tamen vetus aruit; sed de radice ejus alia et alia nata est. In 20. spatio est Sochot Judae juxta vallem Terebinthi, ubi David interfecit Goliam ge-

thaeum. Seth (Sethim) sub 56. quadro locatur in colle.

Ab ea incipit terra philistinorum. In eodem colle christianus rex Hierosolymorum, nomine Fulco, aedificavit praesidium Ibelim dictum contra insolentias ascalonitarum. Ascalona fuit civitas philistinorum prope mare sita, formam habens semicirculi, et est quasi totum robur sarracenorum in terra illa. Sub quadro 22. in littore maris est Ackon, olim civitas philistaea, Ptolemaida dicta. Sub quadro 40. et 28. spatio est Cesarea O—C maritima (Caesarea maritima), quam Herodes Ascalonita ad honorem Augusti ampliavit, et fuit metropolis Palaestinae maritimae. De ipsa Josephus multa scripsit. Versus orientem habet paludem latam et profundam et dulcem, in qua multi sunt kocodrilli. Ipsa vero penitus est destructa. Petrus apostolus in ea baptizavit Cornelium; Paulus in ea longo tempore detentus (est) in carcere, dum Romam pergeret. Incommodum portum habet; hortorum autem et pascuorum et aquarum fluentium habet plurimam ubertatem usque ad Lyddam et versus terram Saronam. Lyddam signavi cum arcu testudinis, qui ibi videtur, ubi

erat templum sancti Georgii ibidem occisi. Arsur in littore maris, olim Antipatrida dicta, fuit fratrum hospitalis beati Johannis Eleemon. Joppes civitas non habet portum. In ea fuit Tabitha, apostolorum famula. Ibi Jonas intravit navem fugere volens in Tarsum. In hac civitate non vidi quemquam hominem, quia multae civitates circa littus maris per soldanum destructae sunt, cum audiverat, praedictam civitatem Ackon esse captam per reges Franciae et Angliae. Sidon, urbs Phoenicis; ejus magnitudinem adhuc ruinae ejus attestantur. Fuit in campo per longum disposita, tendens ab aquilone in austrum sub monte Antilibano. De ruinis autem ejus alia est aedificata, parva quidem, sed munita, si haberet defensores. Et est ex parte una in littore maris sita, habens hincinde duo castra bene munita, unum ab aquilone in rupe marina, quod olim peregrini de Teutonia aedificaverunt, aliud ex parte australi in colle situm. Haec duo castra cum civitate milites templi olim tenebant. Et sunt ibi cannae mellis et vineae et valde bonae. Inde ad duas leucas est Sarepta, paucas domos habens, cum tamen ruinae ejus ostendant, eam fuisse glo-

riosam. Tyrus in tribu Aser, quam tamen aseritae nunquam possiderunt. Deinde putei aquarum viventium. Sub 43. quadro est Sebaste, quae est (et) Samaria dicta. Est tota destructa praeter duas ecclesias: una in honore sancti Johannis Baptistae, in qua est sepulchrum ejus de marmore ad instar sepulchri dominici, ubi ipse inter Helisaeum et Abdiam prophetas fuerat sepultus. Fuit enim cathedralis ecclesia in latere montis posita, quam sarraceni deturpaverunt. Altera est in supercilio montis. Hanc graeci inhabitant monachi, qui ostendunt ibi locum carceris ejus, quod frivolum reputo, cum in Machaerunta sub 36. quadro sit decollatus. Sub 45. quadro est Sichem, quam graeci Napolosam vocant: de qua fons Jacob distat ad duos jactus sagittae. In Sichem sepulta erant ossa Joseph. Judaei dicunt Sochim, Sion vocant Haraon.

De civitatibus et locis Terrae Sanctae.

Ackon civitas, in [illegible] sita, turribus et muris bene [illegible] triangularem ut clipeus habens formam, cujus duae partes surgunt a mari, tertia campum respicit: habens in longi-

tudine duo milliaria sive sedecim stadia, fertilis tam in agris, quam in hortis. Ipsa enim nunquam fuit de Terra Sancta, nec a filiis Israel possessa, licet tribui Aser in distributione Terrae Sanctae fuerit assignata. Fuit enim una de quinque civitatibus philistinorum, juxta mare sita, circa quam angelus Domini, inveniens Abacuk portantem prandium messoribus, tulit ipsum in Babylonem, sicut legitur Danielis 14. Eodem in loco, quo raptus erat ab angelo, erat grata capella. Ab eadem civitate Ackon contra aquilonem ad octo leucas cernitur ille mirificus puteus aquarum viventium versus Tyrum, sumptuoso opere constructus. Quamvis singulariter dicatur puteus, non tamen unus est, sed tres fontes ejusdem structurae et dispositionis, sed non ejusdem quantitatis. Principalis tamen fere habet triginta quatuor cubitos in altitudine, alii duo viginti duos. Quadrangulati sunt muris fortibus de saxis validis, et amplificati tantum, quantum hasta tornari potest: in quibus aqua ita ebullit et scaturit, quod omnibus aquaeductibus partitur, etiam per totam planitiem Tyri diffunditur, ita quod horti et vineae, ficeta et oliveta et cannamellae, quae abunde ibi crescunt,

irrigantur. Distant enim hi fontes a mari, quantum arcus sagittam projicit. Ab his ad unam leucam est civitas tyrensis, ab Ackon contra aquilonem sita: de ejus praeconio quidam prophetarum scripserunt. Ipsa enim magno murorum ambitu assurgit a littore maris, mari circumdata undique, nisi in parte orientali, ubi eam Nabuchodonosor et postea Alexander fecerunt contiguam terrae fere ad jactum lapidis. Ibique cincta est muro triplici et alto cum turribus firmis. In ea Origines tumulatus fuit. Multae reliquiae sanctorum, qui in ea pro Christi nomine interemti sunt, permanserunt. Ante portam versus austrum ad jactum duarum sagittarum signatus est locus praedicationis Christi per lapidem, in quo stetit: super quem fundata erat ecclesia in honore salvatoris. Est etiam ibi locus, ubi mulier, finita praedicatione, dixit ad Jesum: *Beatus venter* etc. Hic locus non operitur arena, quae licet sit levis et volatilis, sicut nix in intenso frigore apud nos, quae a vento rapitur et spargitur, iste tamen locus in medio arenarum semper est viridis. De Tyro ad quatuor leucas est Sarepta Sidonae, ante cujus portam ostenditur locus, quo Elias venit ad

viduam sareptanam. Deinde non longe est capella, ubi filium ejus resuscitavit. De Sarepta ad duas leucas est Sidon, civitas quondam magna, cujus magnitudinem ruinae murorum indicant. Est fere tota in corde maris sita, habens hincinde duo castella, unum in colle contra campum, aliud in rupe maris, quod quondam aedificaverunt teutonici peregrini. Ab hac civitate (distat) Antilibanus per alteram dimidiam leucam, ubi vina delicatissima crescunt, de quo et propheta: *Memoriale tuum ut vinum Libani.* Ultra Sidonem, ante cujus portam, Dominus sanavit filiam chananaeae.

A Sidone per viginti milliaria italica extra Terram Sanctam versus aquilonem est Baruth, civitas antiqua, abhorrendum habens portum, in quo pernoctavi non sine timore in vigilia sancti Thomae apostoli 1422. In quodam habitaculo subterraneo hujus civitatis ostenditur imago salvatoris, non multum post passionem ejus ad ignominiam ipsius ridiculose depicta et ab infidelibus deturpata et percussa, ita ut sanguinem et aquam emittebat, unde quidam conversi sunt, et erat imago sedens cum delusoribus circumquaque pictis, tamquam in domo Pilati, cum erat spinis coro-

natus et sicut rex adoratus. Facta est ibidem capella cum uno altari, habens in descensu xviii gradus. Post Baruthum contra aquilonem est Biblium in littore maris, civitas prima de patriarchatu antioceno. De ista dicitur in Ezechielis 27. in commendatione Tyri et in libro 3. Regum, quod operarii Salomonis erant de Biblio. Nunc ipsa civitas Gibeth (Gibleth) dicitur, et est satis parva. De Biblio ad tres leucas est Botros (Botrys), civitas quondam opulenta, sed nunc funditus destructa. Inde ad tres leucas est castrum et villa Nemsyn (Nephin) fere in mari situm et valde munitum. Deinde per duas leucas est Tripolis, famosa civitas super littus maris. Habitant in ea graeci, latini, armeni, moranitae, nestoriani et multae gentes. De serico multa fiunt in ea opera. Audivi pro vero, quod essent in ea textores serici et cameloti mille et ducenti. A Tripoli per tres leucas terminatur mons Libanus, ad cujus pedem oritur *fons hortorum, fluens impetu de Libano,* et irrigat omnes hortos et planitiem circa Tripolim. Et plura loca religiosa constructa sunt super rivos ejus et ecclesiae multae graecorum et armenorum. Et pro certo de isto fonte verum est, quod dicitur in

Esther: *Quia fons parvus crevit in fluvium magnum, et in aquas plurimas redundavit.* De Tripoli duabus leucis est mons Leopardorum, rotundus in aspectu et satis altus. In hujus pede aquilonali est spelunca, in qua erat monumentum, habens in longitudine viginti pedes, quod sarraceni devote frequentant, dicentes, id esse sepulchrum Josue, quod non credo, quia textus dicit eum sepultum in latere montis Ephraim 46. quadro. Credo potius, illud esse sepulchrum alicujus filiorum Noe vel alterius similium eorum, qui circa illa loca habitasse probantur. De spelunca ista ad tres leucas, iterum contra aquilonem, videtur castrum Arachs (Arachis), quod Aracheus, filius Canaan, aedificavit post diluvium, sicut dicit glossa super Genes. et Paralipom. .I. Deinde per planitiem ad octo leucas pervenitur in Antiaradum vel ante Aradium. Et est insula a terra firma per dimidiam leucam distans. In Antiarado beatus Petrus multo tempore praedicavit, cum Antiochiam tenderet, sicut in itinerario Clementis dicitur. Et Clemens ibidem reperit matrem suam. Ibi etiam beatus Petrus primam ecclesiam in honore sanctae Mariae construi fecit. De Antiarado ad sex leucas est

castrum Margat, fratrum hospitalis sancti Johannis in monte alto bene munitum, a mari per unam leucam, prope civitatem Valaniam, in qua erat sedes episcopalis; sed propter insultum sarracenorum in castrum est translata.

In civitate Valania et in fluvio ejusdem nominis, qui ipsam praeterfluit, terminatur regnum Jerusalem et incipit patriarchatus antiocenus. Distat locus ille ab Ackon per octo dietas, et sunt quatuor dietae ab isto usque Antiochiam. Antiochia enim est in provincia Coelesyriae, quae incipit a fluvio Euphrate et terminatur in rivo Valaniae, qui fluit sub castro Margat, et cadit in mare Magnum juxta villam Valaniae, in qua fuit sedes episcopalis, ut praedictum est. In eadem provincia est Laodicea, Apamia cum caeteris urbibus suffraganeis. Alia est Syria Phoenicis, quae incipit a praedicto fluvio Valaniae ab aquilone et extenditur versus austrum usque ad Petram incisam sub monte Carmeli, qui locus hodie castrum Peregrinorum dicitur. In ista Syria sunt civitates Margat, Antiaradum, Tripolis, Baruthum, Sidon, Tyrus, Ackon, Kapharnaum. Alia est Syria Damasci vel libanica, in qua metropolis est Damas-

cus, et mons Libani in ea preclarus habetur. Tota autem terra a Tigri fluvio usque ad Aegyptum generaliter Syria nuncupatur. Pars tamen ejus prima, quae est inter fluvios Euphraten et Tigrim, protenditur per longum ab aquilone in austrum, hoc est, a monte Tauro usque ad mare Rubrum, et appellatur Mesopotamia Syriae, quasi media inter aquas, et habet gentes multas, ut parthos, medos, quibus ab austro conjungitur Chaldaea. Deinde itur Antiochiam, ubi omnes fideles, qui prius vocabantur galilaei, christiani appellati sunt, qui nunc a sarracenis nasrani vocantur. Ibidem cathedra beati Petri fuit, de qua et Galienus natus est, qui nepotem suum Lucam Evangelistam docuit medicinam. Haec civitas dicta erat Riblata usque ad tempus regis Antiochi. In ipso exordio Coelesyriae versus (occidentem) est civitas Tarsus, de qua fuit sanctus Paulus.

Item ab Ackon praedicta civitate, quinque milliaria versus orientem, videtur quoddam casale dictum Sandsorti (Sancti Georgii). Ibidem, ut dicitur, natus fuit beatus Hieronymus (Georgius). Inde ad austrum est civitas Naason, de qua legitur in Tobia. Deinde ad duas leucas est Dothaim

sub monte Bethuliae, quam Holofernes voluit expugnare. De Naason ad duas leucas contra orientem et de Dothaim tres leucas est Neptalim, civitas Tobiae, quae facta est sicut casale. De Neptalim quatuor leucas contra orientem supra mare Galilaeae est Bethsaida, civitas Andreae et Petri. Inde ad duas leucas contra austrum est Magdalon castellum supra mare Galilaeae, unde Magdalena dicta est. De Bethsaida per unam leucam contra orientem est locus, quo Christus stetit in littore et dixit septem discipulis: *Pueri, nunquam pulmentarium habetis:* cujus vestigia in lapide videntur. Deinde contra orientem est Kapharnaum, in qua Christus multa miracula operatus est. Math. XI. Postea per duas leucas versus orientem Jordanus intrat mare Galilaeae, in cujus altiori littore videntur ruinae Chorosain. In hoc loco incipit ascensus montis Sanir. De Chorosain quatuor leucas contra orientem est Cedar, civitas quondam bene munita. Unde: *Habitavi cum habitantibus Cedar.* Ab Ackon quatuor leucas versus orientem est Chana Galilaeae, ubi Christus aquam convertit in vinum. Locus nuptiarum est crippa (crypta) in saxo cavata, quae paucos capit homines, et ostenditur locus, ubi

steterunt hydria et triclinium, ubi erant mensae positae, et sunt loca subterranea, sicut alia quamplurima sancta, scilicet annunciationis, nativitatis Christi. De Chana Galilaeae duas leucas contra austrum est civitas Sephor (Sepphoris). Deinde versus Tiberiadem supra Dothaim est mons Bethuliae, ut supra. De Bethulia septem leucas supra mare Galilaeae est Tiberias; Herode tetrarcha nuncupata est Tiberias. Sunt ibi balnea medicinalia in littore maris. Ab Ackon contra austrum, sed aliquantulum declinando ad orientem est Nazareth, civitas dilecta, ubi flos florum de radice Jesse pullulavit, et distat ab Ackon septem leucis. Ipsa enim est propria civitas salvatoris. Eo quod in ea nutritus fuerit Jesus, Nazarenus vocatur. Ibidem fons exiguus scaturit, ex quo puer Jesus suevit haurire et aquam ministrare matri suae. De Nazareth tribus leucis contra orientem est mons Tabor, quo (trans)figuratus est Christus, et rimatur ibi locus trium tabernaculorum. In hoc monte sunt concavae et cavernae sub ruinis magnorum aedificiorum, quibus latitant leones et aliae bestiae. In descensu ejus est capella contra occidentem, ubi Dominus dixit: *Nemini dixeretis vi-*

sionem etc. Ultra torrentem ejusdem montis inter austrum et orientem est mons Hermon modicus, de quo Psalmus dixit. De Nazareth quatuor leucas et de monte Tabor (plus una) est alter mons Hermon, in cujus latere aquilonis est civitas Naim, ubi suscitavit Dominus filium viduae. Iste mons extenditur contra orientem versus mare Galilaeae fere ad quinque leucas. Mons Gelboe et mons Hermon ita situati sunt, ut sit Hermon ab aquilone, Gelboe ab austro et in medio eorum planities duarum leucarum lata et quatuor longa. In ista planitie ante tempora magna bella et conflictus fuerunt. Ibi enim Gedeon superavit madianitas. Ibi Saul superatus est a philistaeis, cujus caput suspenderunt extra moenia civitatis Bethsan, quae est inter Jordanem et Gelboe.

Galilaea campestris est fere et plana, ex una parte est de Terra Sancta, in qua sita est Bethsaida; Samaria vero montuosa, in qua Sebaste, quondam nobilis civitas apud reges Israel, nunc autem desolata et tota derelicta praeter duas ecclesias: una est in summitate montis, ubi quondam regium fuit palatium, altera est in honore sancti Johannis Baptistae, in qua sepultus fuit inter

Helisaeum et Abdiam, deinde translatus, ut creditur, de Machaerunta oppido, quod est inter Jordanem et Sebastem. De Sebaste contra austrum duas leucas est mons Bethel. Inde ad unam leucam est mons Dan supra civitatem Sichem ad sinistram. In his duobus montibus Jeroboam posuit vitulos aureos et apostatare fecit Israel. Inter istos montes Sichem civitas est sita, quae etiam Neapolis dicitur, multiplici amoenitate fulcita; sed munita non est, nec muniri potest. Hostibus ab aquilone intrantibus non aliud restat, nisi quod domistici fugiant ad austrum, si sint pauciores illis. In Sichem fuerunt ossa Joseph translata de Aegypto et sepulta. Huic prope est campus praedii, quem Jacob dedit filio suo Joseph. Non longe a porta civitatis est fons Jacob, super quem Dominus sedit petens aquam a samaritana, et in loco fuit ecclesia. Ad dextram Sichem est mons Garizim. Ibi adhuc apparet antiquum fanum Jovis, et fuit ibi hospitale, de quo legitur 2. libro Machabaeorum: quem etiam montem mulier samaritana dicitur intimasse, cum dixit: *Patres nostri in monte hoc adoraverunt.* De Sichem per unam leucam est civitas, quae dicebatur Luza, in qua Ahraham habitavit. In

hoc loco, ut ajunt quidam, dormiens Jacob vidit scalam, quando dixit: *Terribilis est locus iste,* et appellavit locum eundem Bethel, qui antea Luza vocabatur, et interpretabatur *Dominus videt.* Quidam vero dicunt in monte Calvariae, in quo ego Johannes Poloner novissimus historiam hujusmodi immolationis vidi depictam opere musaico eo in loco, ubi Christus immolatus est. Sic etiam a quibusdam dicitur, quod locus, ubi Jacob dormiens vidit scalam, sit mons Moria sive mons herbarum (Abraham?), in quo postea templum Domini a Salomone fuerit constructum.

Planities, quae est inter Jordanem et Jericho, vocatur Galgala, a qua per dimidiam leucam distat mons Quarentenae, ubi Dominus jejunavit quadraginta diebus, ibique tentatus a diabolo. Alii dicunt, quod sit ille mons altus versus Galilaeam, distans a praedicto monte duas leucas, in cujus cacumine fuit capella Ibidem ostendit ei omnia regna. Sub isto monte oritur et fluit fons Helisaei, quem de amaro dulcem et potabilem fecit. De Galgala per unam leucam fuit Jericho, civitas quondam nobilis, nunc vero ita humilis, ut nec vestigium sit, quod fuit civitas: de qua fuit

Zachaeus. Descendentibus de Jerusalem in Jericho, quasi in fine montium, ante principium planitiei, secus viam ostenditur locus, ubi coecus sedebat secus viam mendicans, et fuit ibi ecclesia. De Jericho quatuor leucas contra occidentem est via, quae ducit in Jerusalem, ad sinistram deserti Quarentenae, ad unum casale, ubi ille incidit in latrones. De Jericho tria milliaria versus austrum est monasterium sancti Hieronymi in vasta solitudine, quae solis ardoribus uritur, quod nihil ibi est viriditatis. Ibidem fuit per quatuor annos. De Jericho sunt duae leucae ad Jordanem, ubi ostenditur capella sancti Johannis Baptistae. Per Jordanem populus Israel sicco vestigio ambulavit. In Jordane Naaman leprosus mundatus est. In Jordane Christus baptizatus est. De Jericho tribus leucis sive sex milliaria italica, de capella sancti Johannis duabus leucis contra austrum, est mare Mortuum. In hujus littore orientali sita est Segor in parte Arabiae, ubi est statua salis, in quam versa est uxor Loth, ad quam videndam periculosus est accessus propter madianitas ibidem commorantes. Illud mare quandoque crescit in tantum ex tumefactione, quod operit totam illam

statuam; aliquando tantum decrescit, quod iterum videtur nunc ad pectus, nunc ad genua. Est enim in loco medio inter Segor et mare Mortuum. Illud mare habet in latitudine sex leucas. Semper fumans et foetens tota illa vallis, quae quondam illustris dicebatur, per decem dietas ita sterilis facta est, ut nec gramen proferat, nec aliquod germen. Omnes etiam montes a dextris et a sinistris steriles sunt ad sex leucas. Supra ipsum locum in descensu Arabiae est Carnaim, spelunca moabitarum, ad quam Baalam ad maledicendum deductus est, quando asina, cui insidebat, locuta est. Istud mare dividit Indiam (Judaeam) ab Arabia.

Arabia tempore filiorum Israel desertum et solitudo erat, ubi detinuit eos Dominus annis quadraginta, pluens eis manna de coelo, ubi etiam columna ignis per noctem praecessit eos, nubes vero vallavit eos singulis diebus, et ibidem quadraginta mansiones filiorum Israel. Exod. et Num. 33. Nota: Arabia conjungitur Idumaeae in confinibus Bostoron. Idumaea est terra Damasci; caput Syriae quidem Damascus. Idumaeam et Veneciam (Phoeniciam) dividit Libanus.

In Phoenicia est urbs Tyrus. In Arabia est vallis Moisi, in qua percussit silicem aquas fluentem. In Arabia est mons Sinai, in qua lex fuit data Moisi. In Arabia est mons, in quo sepultus est Aaron. In Arabia est mons Abarim, quo Dominus Moisen sepelivit, ejus nunquam apparente tumulo. In Arabia est locus, qui dicitur petra Deserti sive mons Regalis. Reg. 7. In loco excelso ultra Jordanem, juxta civitatem Rabath filiorum Ammon, in fine Terrae Sanctae fuit castellum, scilicet petra Deserti, satis firmum, quod Balduinus, primus rex latinorum in Jerusalem, ad tuendum regnum construxit.

De terra Aegypti.

Aegyptus est terra plana et calida, raro habens pluviam, sed irrigatur per fluvium Gion, qui et Nilus dicitur. Hic fluvius septem habet brachia per diversas partes discurrentia. Hic fluvius nutrit equos indomitos et kokodrillos, quorum non est numerus, qui ad modum lacertae sunt formati, quatuor pedes habentes, et crura grossa et curta, ungues acutos ut ursus et caput sicut lacerta. De qua (aqua) quandoque ad solem egre-

diuntur, animalia et homines, quos possunt, occidunt. Agnus et hircus vix sufficit sibi ad semel vescendum. Incipit itaque Nilus crescere in nativitate sancti Johannis Baptistae usque ad exaltationem sanctae crucis, deinde decrescit usque ad epiphaniam Domini, ubi tunc (terra) apparet arida. Colonus projicit semen suum (*) et metet in martio. Omne genus leguminis a festo beati Martini usque ad martium recens colligitur, similiter et fructus hortorum. Oves et caprae bis pariunt in anno.

Sciendum, quod tres sunt Babyloniae: prima super fluvium Thabor (Tigrim), in qua regnavit Nabuchodonosor. Secunda est in Aegypto, super quam regnavit Pharao. Istae duae sunt desolatae. Tertia, de qua hic agitur, etiam est in Aegypto. Huic contigua est civitas, quae Kayrum dicitur, in quo regia sunt palatia ipsius soldani, et est una et eadem civitas cum nova Babylonia. In hac civitate sunt quinque genera hominum, scilicet romani, graeci, jacobitae, (qui sunt) christiani, sarraceni et judaei. Ibidem est ecclesia jacobitarum, quae vocatur domina nostra de Laza, mirae pulchritudinis, et est patriarchalis ecclesia jacobitarum: in qua est una columna, de

qua vox exivit dicens: Ite, quaerite, (***) hic transfert montes etc. Est etiam ibi ecclesia sanctae Barbarae, ubi ejus corpus quiescit. Sunt itaque intra Babyloniam et Gayrum XV ecclesiae christianorum, inter quas est una solemnior: in aqua est capella sub terra, in qua est locus, ubi beata virgo morabatur cum filio Jesu et Joseph, quando fugit de terra Israel. Ubi puer dormiebat, est crux facta pro signo. Ita super omnes ecclesias habetur in reverentia et vocatur domina nostra de Chana Babyloniae. In Cairo fuit arbor palmae antiquissimae, quae se beatae virgini inclinaverat, ut colligeret inde dactulos, et postea se erexit et stetit sicut prius. Legitur, quod turris Babylon deforis ab acie ad aciem extra habuit 1025 passus pedum, sed spissitudo muri ejus fuit 300 passuum, quoniam intendebant aedificare usque ad lineam lunarem.

Gaza, Gazara distat a Jerusalem per tres dietas, et est una de quinque civitatibus philistinorum, cujus portas Samson abstulit et supra cacumen montis portavit. A Gaza etiam per tres dietas est Domata, civitas Aegypti, ubi Jeremias fuit lapidatus. Secunda Ackaron: est una de quin-

que civitatibus philistinorum, decem leucis distans ab Ascalona versus Joppem, non longe a mari. Bersabe autem inter montana et civitatem Gaza situatur. Geth etiam fuit una de civitatibus quinque philistinorum, non longe a Lydda et Ramula sita, de cujus ruinis Jebellum castrum in eodem colle constructum est. Hoc enim oppidum et castellum Jebelon, quod antiquitus Bersabe dicebatur, et castellum Blanczgwarde aedificata fuerunt ad resistendum insultui ascalonitarum. De Ascalona fuit rex Herodes, cujus tempore natus est Christus. Ab ea per tria milliaria distat castrum Blanczgwarde. Joppe est non longe ab Ackaron in littore maris sita, ubi beatus Petrus Tabitham resuscitavit.

I.

Vorläufer der noten zu Willibald.

a. nach der klosterfrau.

Die verfasserin der einen schrift war eine klosterfrau, aus der familie Willibalds (de illorum genealogiae stirpe. Prolog.), welcher später zum bischof von Eichstätt erwählt wurde. Der name dieser ehrwürdigen frau ist der nachwelt nicht erhalten; wol äussert sie sich, dass sie vom sächsischen geschlechte (saxonica de gente) abstamme (Prolog.). Wie der pilger erzählte (ipso .. nobis referente s. 4), so schrieb sie in Heidenheim nieder (de oris sui dictatione scribere .. destinavimus. Prolog., c. XXXVII), in gegenwart von 2 diakonen und sonst noch einigen jüngern, die es hätten bezeugen können. Die schreiberin gibt sogar die jahreszeit, nicht aber das jahr selbst an, wann es geschehen sei, nämlich mitten im sommer, einen tag vor der sommerwende, am 23. (?) junius.

Die schreibart, wie sie nach den mir bekannten hss. auf uns gelangt, ist freilich, wenn auch hier und da belebt und begeistert, nicht ohne schwung und einen anflug von wolredenheit, doch in der regel sehr mittelmässig

oder gar schlecht, wie sie auch andere ohne rückhalt tadelten. So Canisius (479), so Mabillon (rudi Minerva exaravit. 365), so Soller (satis accurato, quamvis rudi et impolito stylo. 487). Sie schrieb hin und wieder übermassen schwülstig und etwas schwer verständlich. Bei aller unvollkommenheit ist übrigens der styl treuherzig, wie auch F. W. Rettberg bezeugt (Kirchengeschichte Deutschlands. Götting. 1848. 2, 351). Nun frage ich: Was hätten wir pilgerliches aus dem 8. jahrhundert ohne sie? Die weit kürzern aufzeichnungen des Anonymus. Es ist der heidenheimer-nonne als ein grosses verdienst anzurechnen, dass sie der pilgerfahrt Willibalds und seinem bruder Wunnibald (Vita s. Wvnibaldi. Canis. Antiq. Lect. 4, 516 sqq.) so viel aufmerksamkeit schenkte. Und man wähle unter den nonnen unseres zeitalters, die unendliche romanschreiberin Ida Hahn-Hahn nicht ausgenommen, eine aus, welche latein versteht, wie sie verstand, und welche, ich sage geflissentlich nicht: besser, nur auch so mittelmässig lateinisch schreiben könnte. Es will auch die unparteilichkeit, dass unserer klosterfrau, die durch bescheidenheit und demuth, durch religiösen sinn und warme eingenommenheit für die kunde des h. Landes so liebens- und achtungswürdig erscheint, in der litteratur ein ehrenplatz angewiesen werde. Man mag freilich immerhin beklagen, dass die aufzeichnungen der nonne nur ein diktat sind, wie die des Adamnan aus dem munde Arculf's, und dass Willibald seine reiseerlebnisse

nicht selbst auf papier brachte, obschon es nicht unwahrscheinlich ist, dass er das diktat noch durchging und allenfalls berichtigte; vielleicht brachte er selbst, als ein gelehrter mann, einige reisenotizen mit. So schreibt auch Th. Wright in seiner Biographia Britannica, Anglo-saxon period (London 1842. 345): It is more than probable that he compose a narrative of his wanderings in the East.

Die nachschreibende jungfrau bediente sich oft der einzahl, wodann Willibald allein gilt, aber auch der mehrzahl, wodann zugleich sein reisegefährte Tidbercht oder eine noch grössere reisegesellschaft zu verstehen ist. Uebrigens führt sie einmal den diktirenden selbst redend ein, wie c. XV: Pastores dabant nobis acrum lac.

Der angelsachse Willibald, dessen name willenskühn bedeutet (vgl. Mabillon 365 sqq.), war der sohn eines clan (rex), namens Richard (A. c. 3), bruder des jüngern Wunnibald, spätern abtes in Heidenheim, und der nachherigen nonne Walpurga. Richard, wie diese seine kinder alle wurden im laufe der zeit heilig gesprochen. Willibald erblickte nach der am meisten begründeten annahme im j. 700 das licht der welt (Basnage, Thesaur. Monument. 2, 103, Falckenstein, Antiqq. Nordgav. 1, 1 ff., Rettberg a. a. o. 352), nach Gretser (Observat. in commentar. Philippi episc. Eystett. Ingolst. 1617. 176) 604.

Im zeitalter Willibalds fühlte in Nordeuropa so mancher den beruf, in apostolischem eifer das christen-

thum, namentlich auch in Deutschland und der Schweiz zu verbreiten. Man bemerkt übrigens bis auf den heutigen tag bei den bewohnern der nördlichen inseln Europas einen theilweise in der geographischen lage begründeten, besonders lebhaften zug zum reisen in fremde länder. Willibald, der sich später den glaubensboten anschloss, trieb es hauptsächlich deswegen ins ausland, um das grab des h. Petrus zu besuchen und ein beschauliches leben nach musterhaft klösterlicher vorschrift zu führen. Schon in der jugend zeigte sich die sehnsucht nach einem weitern gesichtskreis auf erden; bereits im 5. jahre machten sich spuren seines religiösen strebens bemerklich (c. IV). In Rom, dem vorläufigen ziele, langte er vermuthlich 720 an.

Die abreise von England geschah zur geeigneten jahreszeit im sommer (congruo aestatis tempore, c. VIII). Auf der reise über die berge hatten die pilger im (nächsten) winter mit eis und schnee zu kämpfen. Die pilgerfahrt nach Rom, wo die ankunft um Martini (11. november) erfolgte, war gerade keine eilige, wenn man annimmt, dass die familie Richard im brachmonat von England abreiste. Der aufenthalt in der päpstlichen hauptstadt dauerte bis zum zweitnächsten osterfeste, also 722 (a nativitate s. Martini usque ad aliam solemnitatis pascham, nonne IX, usque ad pascha, Anonym. 4). Das verweilen in Rom über den sommer 721 geht auch aus den worten hervor, dass die gebrüder von der hitze des sommers (crescente aestatis

caumate IX) im hohen grade litten. Der aufenthalt in Italien dauerte mithin etwa 1½ jahre. Wenn aber für die Jerusalemfahrt 7 jahre (n. XXXII sq., 8 j. nach dem Anon. 15) und 10 für die ganze pilgerfahrt von England nach Palästina und zurück nach Rom (nonne ibi) gelten sollen, so fallen auf den aufenthalt in Italien etwa 2½ jahre, die im lebensgange eine lücke fühlen lassen. Es könnte übrigens der fall sein, dass es nicht gerade rund 10 j. waren, oder dass 2 sommer in Italien, wenn nicht voll in Rom, so doch der zweite, wenigstens der vorsommer, auf dem wege von dort nach Syrakus verlebt wurden, indem der herbst und winter zur weitern, grossen pilgerfahrt aus guten gründen nicht gewählt wurden.

Auf dem boden Italiens erwachte zuerst (Anon. 5) oder doch regte sich lebhafter als je in Willibald das verlangen nach dem schauplatze der h. schrift. Er und seine 2 reisegefährten, darunter nicht etwa der bruder Wunnibald, sondern ein gewisser Tidbercht (n. XXXII), der jedoch auf der rückfahrt in Monte Cassino verblieb (XXXV), verliessen das Welschland, von Rom aufbrechend, gleich nach dem osterheiligentage (X), wie gesagt, etwa im j. 722.

Wir werden sofort das septuplum der wanderschaftsjahre, die ausserhalb der grenzen Italiens verbracht wurden, chronologisch beleuchten. Ueber den harten winter von 722 bis 723 lebten die Jerusalemfahrer in Patara (non. XI), auf die milde des frühlings wartend (Anon. 5). Darauf kamen sie nach dem

kap Chelidonium, das durch den damals von den sarrazenen geführten krieg von lebensmitteln entblösst war (Anon. 6), und wo sie entsetzlichen hunger litten. Von dort setzten sie über nach Kypern, nach Paphos, wo sie, nach verfluss eines jahres (post anni circulum) von Rom aus, das osterfest feierten und über die osterzeit 3 wochen blieben (im j. 723, n. XI, Anon. 6). Sie besuchten dann, auf dieser insel, Constantia, wo sie sich bis in die mitte des j. 723 (usque post natalem s. Johannis B., n. XI) aufhielten. In Emesa wurden die pilger, des spionirens verdächtig, längere zeit an der weiterreise gehindert. Von da setzten sie ihre wanderung fort über Damask nach Nazareth, dem Jordan und gen Jerusalem, ohne dass unterwegs ein längerer aufenthalt angedeutet wurde. Dort langten sie auf Martini des gleichen jahres an (n. XIX). Die 2. ankunft in Jerusalem von Gaza her (n. XXV) fällt ins j. 724; die 3. (XXVI) wol ebenfalls ins j. 724, und Willibald verblieb in dieser stadt den ganzen winter 724—725 (n. XXVI, Anon. 14). Die fastenzeit verlebte er 725 in Salamaida (XXVI). Zum 4. mal in Jerusalem sehen wir ihn im j. 726 (n. XXVII). Während der olivenernte (n. XXVIII), nämlich im herbste des gleichen jahres, zog er auf der obern strasse von Jerusalem nach Tyrus. Von hier nach Konstantinopel dauerte die fahrt über den winter 726 bis 727 (n. XXIX, Anon. 14). 2 jahre blieben die reisenden in der byzantinischen hauptstadt (n. XXX, Anon. 14), strenge

genommen, bis zum frühling 729, und in demselben jahr (XXXI), und zwar im spätherbste (demum autumno se in hiemen contrahente, Anon. 15), langten beide, Willibald und Tidbercht, im Monte Cassino an (n. XXXI). Hier lebte der erstere 10 jahre, mithin bis 739. In der letzten zeit hatte Willibald eine unterredung mit dem papste Gregor III. (non. XXXIII), der von 731 bis 741 die tiare trug. Nachdem jener im november 739 nach Rom gekommen war, verreiste er an ostern 740 nach Franken (XXXV) und wurde am 22. julius (11 kal. augusti) als priester eingeweiht (XXXVI). Nach einjährigem aufenthalte in Eichstätt kam er 741, im alter von 41 jahren, nach Thüringen zum h. Bonifacius und zum bruder Wunnibald, nachdem dieser 8¹/₂ jahre seit der abreise von Rom ihn nicht mehr gesehen hatte (n. XXXVI); ebenso schreibt der Anon. 18: octavo semis anno, postquam apud Romam discessere. Hält man sich an diese zahl, so kommt man nur auf 732 oder 733 zurück, in welcher zeit die verabschiedung stattfand, oder man kann sich mit einem schreibfehler behelfen und 18 statt 8 lesen, wodann man auf 722, das jahr der abreise von Rom, zurückgehen würde. Versteht man indess, was am bessten taugt, den text so, dass 8 jahre, rund gezählt, der Jerusalemfahrt und 9¹/₂ j. dem aufenthalte in Cassino, zusammen 17¹/₂ j., gelten, welche wenigstens den früher angegebenen 7 und 10 j. oder 17 j. ziemlich gleich kommen, und die abreise von Rom nach dem

Morgenlande im j. 723 annehmen lassen, so darf man mit dem rechnungsresultate sich befriedigen. Das wiedersehen der brüder, 3 wochen vor Martini, fiel in den herbst, in welchem, nämlich am 22. oktober 741, Willibald, 41 jahre alt, auch zum bischof konsekrirt wurde (XXXVII. Regesten der Bischöfe von Eichstätt. Herausgegeben von Mich. Lefflad. Bevorwortet von J. G. Suttner. Eichst. 1871. 4). Zieht man von der zahl 41 2 jahre für die reise nach Deutschland und für den dortigen aufenthalt und 10 jahre klosterleben in Monte Cassino ab, so kommt man auf 729, das jahr der ankunft Willibalds in Rom aus Cassino.

Die chronologische analyse lässt nicht viel, wenigstens nichts wichtigeres zu wünschen übrig.

Den lebenslauf Willibalds nach den jahren zu bestimmen, verursachte den gelehrten viel mühe. J. Gretser behauptet in seinen Observationes zu Philippi Ecclesiae Eystettens. XXXIX. episc. De ejusdem ecclesiae divis tutelaribus (Ingolst. 1617. 176 sqq.), dass er 728 nach Rom, 739 zum Bonifacius gezogen sei; allein Gretsers angaben sind ein wenig schwankend, weil er nicht recht klar wurde. Mabillon sagt (378), dass Willibald 700 geboren, 720 nach Italien verreist, 728 aus dem Orient dahin zurückgekehrt, 739 nach Deutschland abgegangen, 741 zum bischof konsekrirt, 781 gestorben (und doch nach Traditiones Fuld. 785 am leben gewesen) sei. Soller lässt den Willibald, der 701 geboren sei, 722 von Rom nach Palästina verreisen (492[a]);

723 habe er bei Paphos das osterfest gefeiert; am feste der h. drei könige habe er sich im Jordan gebadet (n. XVI), was um so weniger glaubwürdig erscheint, als die reise vom Jordan bis Jerusalem 10 monate gedauert haben müsste (XIX); er habe 725 die h. stätten in Jerusalem besucht, die fastenzeit des j. 726 in Ptolemais zugebracht, 727 die reise nach Konstantinopel fortgesetzt, 729 sei er in Sizilien angekommen (Non potuit, opinor, clarius et distinctius in annos suos dividi tota illa septennalis sanctorum locorum visitatio et perlustratio); er sei 729 nach dem Monte-Cassino gekommen und dort bis 739 geblieben, 740 nach Deutschland verreist und 741 zum bischof geweiht worden. Diese vorarbeit des bollandisten ist so gründlich, dass nachher wenig mehr daran verbessert wurde.

Hören wir jetzt Th. Wright, der Willibalds leben gründlich prüfte, in seiner Introduction zu den Early Travels in Palestine (XIV). Er verliess England 718, verreiste von Italien 721, von Tyrus nach Konstantinopel 724, wurde 740 oder 741 bischof. Nach Hahn (15 ff.) ging Willibald 720 weg von England, 722 im sommer von Italien, am 24. juni 723 von Kypern, im winter 724 nach Jerusalem, 725 und 726 hielt er sich da auf, 727 bis 729 in Konstantinopel, und kehrte im herbst 729 ins kloster zu Cassino zurück. Nach Suttner (4ff.): 720 sicher die abfahrt von England und (Martini) ankunft in Rom, von hier weiter (c. 20. april) 722, im frühjahr 723 nach Milet, 724 am Jordan und 11. november in

Jerusalem, hier auch 725 bis 726, im februar 726 nach Salamaida, im winter 726 bis 727 auf der reise nach Konstantinopel, 729 im herbste in Cassino, 739 nach Rom, 740 nach Deutschland.

Ich vergesse nicht, beizufügen, dass ich ganz unabhängig von Mabillon und Soller, von Wright und Hahn und Suttner rechnete und schrieb. Die grosse übereinstimmung darf nicht weniger überraschen als befriedigen.

Dem manne Gottes war ein langes leben beschieden. Nach allgemeiner annahme starb er im alter von 81 jahren (Gretser in seinen Observationes zu Philipp. Eystett. 178, Falckensteins Antiquit. Nordgaviens. 1, 1 ff.), nach dem Anonymus (19) im j. 748, nach Hahn (10) post 761, nach Jöcher (Allg. Gelehrten-Lexicon) 777, nach Suttner (2) später als 780, nach Bolius (Basnage 2, 103) und Rettberg (a. a. o. 356) auf das zeugniss Gundschar's (Pertz Mon. 9, 245) 781, nach Thomas Duffus Hardy (Descriptive Catalogue of Materials to the History of Great Britain and Ireland 1, 490 sqq. Vgl. Th. Wrigth l. c.) den 7. juli 786, nach Münzer (Basnage l. c.) 794, nach Alban Butler (The Lives of the Fathers, Martyrs, and other principal Saints. Lond. 1833. 7, 25 sq.), welcher die biographie des heiligen ziemlich oberflächlich abfasste, am 7. juni 799. Von Leffiad erfährt man (a. a. o. 1), dass Willibald 783 eine urkunde ausstellte. Welcher abstand zwischen dem j. 748 und 799, von mehr als

einem halben jahrhundert. So sollte der historiker durch den nebel taumeln. Gestützt auf die urkunden bei Pertz und Lefflad erkläre ich mich dahin, dass der tod um 783, jedenfalls im hohen alter, erfolgte.

Wenn man das leibliche leben Willibalds im kindesalter ins auge fasst, so verhiess es eben keinen langen lauf. Schon als dreijähriger knabe wurde er von einer schweren krankheit heimgesucht, dass er beinahe für halb todt gehalten wurde (n. II). In Rom befiel ihn ein pestartiges fieber (IX). Beim ersten besuche Jerusalems war er vom Martinstag bis eine woche vor weihnachten (XIX), 6 wochen (Anon. 10), krank, selbst bettlägerig (XIX). Als er in Gaza bei der messe stand, verlor er das augenlicht (offenbar in folge einer blepharophthalmie, welche das öffnen der augenlieder nicht gestattete), so dass er zwei monate lang blind war (XXIV), und erst beim 2. besuche der h. stadt öffneten sich, beim eintritt in die kreuzfindungskirche, seine augen und sah er wieder (XXV). Das erblinden und wiedersehen gerade in einer kirche ist für den arzt eben nicht einleuchtend. An Salamaida fesselte ihn längere zeit eine krankheit (XXVI), wahrscheinlich die pest. Dabei kommen noch die vielen leiden durch strapazen, durch hunger und durst in anschlag.

Die von mir befolgte eintheilung in kapitel und die überschreibung derselben ist der art, dass ich hier nicht pedantisch die reiseroute nach dem texte verfolge, sondern diesem erläuternd zu hilfe komme. Der ausgangs-

punkt war an der einmündung des flusses Lea in die Themse bei Hamvich, unterhalb London. Krumm herum kam man durch den Pas de Calais nach Frankreich in die Seine und auf dieser hinauf nach Rouen. Es wurde mithin nicht die kürzeste seefahrt gewählt, um den kontinent zu erreichen. Kein jahrhundert nach Willibald bezeichnet Dicuil (De mensura orbis terrae 8, 6, 3, ed. A. Letronne) als den kürzesten übergang von England nach dem festlande den vom hafen in Rochester oder Repchester (Rutupui portus, unde a Britania proximus est transitus). Sonderbar, dass auf der weiten strecke von Rouen durch Frankreich das Paris gar nicht genannt wird. So hätte man, augenscheinlich mit den landreisenden, überall nur die kirchen und kapellen mit etwaigen reliquien aufzusuchen. Bis Gorthonicum und Lucca erfährt man nichts näheres. Einzig schreibt die heidenheimer-nonne in der Vita s. Wunebaldi (Canis. Antiquae Lection. 4, 518), dass die reisegesellschaft, nach der landung am kontinent, per vasta Gallicaniae rura et per spatiosam Italiae tellurem kam. Wenn wir unserer ansicht, dass die reise von Rouen nach Lucca eine landreise war, treu bleiben, so fragt es sich, welcher pass der Alpen überschritten wurde. Möglicher weise der grosse Bernhard, wie 4 jahrhunderte später vom isländer Niklaus Samundarson, abt von Thingeyrar (Bibliogr. geogr. Palaest. 15). Uebrigens wählten seit dem 9. jahrhundert pilger, die aus dem Burgund nach Italien wallten, den weg über

den mont Cénis mit einem kloster, und im folgenden jahrhunderte wanderten sie auch über die monts de Joux (montes Jovis), welche dann den namen des h. Bernard de Menton annahmen. Michaud, Hist. des Croisades 1, 47, ed. 1812. Vgl. auch Ludovic Lalanne, den ich später genauer anführen werde. Dass Willibald die eis- und schneebedeckten Alpen überstiegen hatte, meldet die klosterfrau ausdrücklich (VIII, p. 16), und sehr klar spricht hierüber der verfasser der Vita s. Richardi (Bollandi Acta sanctor., 7. febr. 79[b]): Transactis Alpibus et transcensis primae Italiae regionibus prospero ac felici itinere venerunt in Lucensem civitatem. Freilich erwähnt die nonne die Alpen erst nach Lucca, welches den Apenninen näher lag; man darf aber mit Rettberg (a. a. o. 351) nicht annehmen, dass er, was anstoss errege, von Lucca aus die Alpen überstiegen habe. Auch Soller sagt zu 13 (i) des textes der nonne: Haec melius posita essent superius, nam Lucâ Romam pergentibus Alpes lustrandae non occurrunt, ne quidem Apenninus. Charton entscheidet sich (Voyageurs anc. et mod. 2, 74) für die Apenninen; doch nach der nonne on pourrait croire qu'il s'agit des plus hautes Alpes.

Von Syrakus fuhren (navigantes) die pilger auf dem meere nach dem Peloponnes und, an den inseln Chios und Samos vorbei, nach Ephesus. Dann gingen sie zu fuss nach Phygala, wol ebenso über Hierapolis nach Patara. Hier stehen wir an. Statt gerade aus

nach Kypern, schlugen die wanderer, rückwärts gegen Ephesus, eine nordwestliche richtung ein. Eine schiffsgelegenheit (navigantes XI) fand sich erst, nach überstandenem winter, gen Miletus, wo auch ein paar säulenheilige die fromme neugierde stacheln mochten, oder sie wurden auf der fahrt dahin verschlagen oder genöthigt. Endlich, nach berührung des kaps Chelidonium, wurde Kypern und dann Syrien erreicht. Von dem eilande aus kam ebenfalls Antoninus Martyr (meine ed. I) nach Antaradus.

In Syrien und Palästina beschrieb Willibald so viel hin- und herzüge, vor- und rückwärtszüge, dass er dem commentator viel zu schaffen macht, weil er die angabe der beweggründe schuldig blieb. Nach Emesa, damals allerdings einer wichtigen stadt, sollte es eigentlich nicht gehen; allein das reisen war zusehends mit vielen hindernissen verbunden, dass der eintritt in eine stadt, worin der fürst der gläubigen, der chalif, der landesherr (rex), wenn auch nur vorübergehend, sich aufhielt, räthlich oder nöthig schien. Indessen konnten die reisenden einer gefangenschaft nicht entgehen (XII); nachher aber durften sie mit bewilligung der behörde nach Damask, jener perle des Morgenlandes, reisen, und zwar geschah es unter dem chalif Jezid II. mit einer sicherheit, welche Adelbert, nachfolger Wunnibalds in der abtei zu Heidenheim, rühmt (Relatio im anhange zu Gretsers ausgabe von Philipp. Eyst. episc. 322): Dedit autem ei Dominus gratiam in conspectu paganorum, qui tunc Hierosolymam habitabant, ut quocunque

pergere vellet, eorum conductu cum pace iret et rediret.

Von Damask an richteten die pilger unverwandt den blick nach den h. stätten. Die reise nach Galiläa, ohne dass inzwischen ein ort angeführt ist, gibt zu enträthseln. Wahrscheinlich ging's nach Bêrût und von hier zur see nach Ptolemais oder Haifa, um nach Nazareth zu gelangen; denn wenn man die route über Bâniâs vorzieht, so wird es schwer begreiflich, dass die wanderer über Chana und den Tabor, über Tiberias und andere ortschaften um den galiläischen See nach Caesarea Philippi zurückkamen. Aber dann: Warum zuerst zu den 2 quellbächen des Jordans, zum see Merom? Von da traten sie zum theil den rückweg an. Schwerlich reisten sie am ostufer des sees Genezareth vorbei, jedenfalls am Jordan herunter bis zum kloster des täufers Johannes. Ohne unser zuthun begreift der leser, dass die reiseroute die ganze aufmerksamkeit verdient. Nachher, die zeit der kreuzzüge nicht gerechnet, getraute sich viel jahrhunderte hindurch kein pilger, ein land zu besuchen, wo keine oder nur sehr wenig christen wohnten, der fanatismus und die raubsucht die wanderung so beschwerlich, wie unsicher machten.

Vom Jordan, ohne uns an irgend etwas zu stossen, können wir Willibald über Galgala und Jericho nach Jerusalem begleiten; nur sind wir darüber erstaunt, dass der todte See, der märchenspiegel, wenigstens von der klosterfrau, mit stillschweigen übergangen

wurde. Von der stadt des grossen königs wurde der erste ausflug nach Bethlehem, Thekua und S. Saba unternommen. Wollte der pilger von hier nach Philipps taufort zwischen Bethlehem und Gaza, so kam er nach der h. stadt zurück; gälte der ort im heutigen Ain Haních, so konnte füglich der weg über Mâr Eliâs eingeschlagen werden. Der erste ausgang von Jerusalem in südlicher richtung endete mit der rückreise von Gaza über S. Matthias, S. Zacharias und Hebron.

Die zweite reise von Jerusalem war weit ausgedehnter und, für uns wenigstens, weniger razionell. Ueber Lydda nach Joppe, von da nach Tyrus und Sidon und Tripolis, dann über den Liban nach Damask begreift man ohne mühe; allein was für zwingende gründe leiteten den pilgrim von der letztern stadt nach Jerusalem, diesmal wol über Caesarea Philippi, dorthin zum dritten mal? Aber eine noch räthselhaftere partie ist die reise von Jerusalem nach Emesa, ohne dass irgend ein grund angeführt ist, und nach Salamaida. Etwa um die papiere in ordnung zu bringen, damit der weiterreise keine hindernisse entgegenstehen? Das ist zu wenig. Nun zum dritten mal nach Damask.

Wir kommen von da mit Willibald zum vierten mal nach Jerusalem, ohne dass wir genauer wissen: warum? Wahrscheinlich wieder im binnenlande auf der thalstrasse dem wasser nach. Auch über den vierten aufenthalt ist nicht die leiseste rechenschaft abgelegt. Keinesweges könnte der forschungseifer uns das räthsel

lösen; in der unverdrossenen verehrung der h. stätten findet man sich eher zu recht. Er hielt sich übrigens nicht längere zeit (aliquantum tempus) auf, um auf dem landwege (vgl. via superior bei Theoderic. XLVIII) in nördlicher richtung weiter zu kommen: nach Sichem, Samaria, über das gefilde Esdrelon nach Ptolemais und Tyrus, wo endlich die einschiffung nach Konstantinopel in stürmischer jahreszeit, die 1836 im jenner und hornung auch mir vorgesehen war, vor sich ging. Wright begründet (l. c. XIV) die abreise im winter von Tyrus mit den plötzlichen veränderungen in den innern politischen zuständen.

Werfen wir noch einen überblick auf die hin- und her-, vor- und rückzüge in Palästina, so beweisen sie wenigstens, dass Willibald genauere kenntniss von den wichtigsten theilen des h. Landes sich verschaffen konnte, wozu die zeit von 4 jahren vollkommen ausreichte, eine so lange zeit, die später selten ein peregrinus auf die fahrt verwendete; es musste wol gehen, wenn einer 1 bis 2 jahre aushielt, so ich die priester oder laien in den klöstern oder hospizien nicht zähle. Freilich war Willibalds selbstbestimmung hin und wieder gehemmt; er musste auch wider willen länger an einem orte verweilen, der für ihn wenig erbauung und belehrung mehr gewährte. Arm, wie unser pilger war, so dass er sich mit betteln durchschlagen musste, wie auch Cadocus, der bischof von Benevent, sine nummis et sacculo die Jerusalemfahrt antrat (Bollandi acta sanctor.,

jan. 24., 604, bei Ludovic Lalanne: Des pèlerinages en Terre Sainte avant les Croisades, in der Bibliothèque de l'école des Chartes. 2. sér., t. 2., 17 [sonderdruck]), konnte er allerdings nicht einen ordentlichen reiseplan entwerfen und ausführen; aber auch wenn er reich gewesen wäre, so würde er manchmal auf grosse oder unübersteigliche hindernisse, wie pest, krieg, unsicherheit durch aufstände von beduinenstämmen, welche den weg verlegen konnten, u. s. f., gestossen sein. Ich lasse nun andere zwischen den zeilen weiter lesen, mich mit diesen andeutungen begnügend.

Von Konstantinopel machte Willibald einen abstecher nach Nikäa, der berühmten synodenstätte, und kehrte dann ins Abendland zurück, wo sich alles klar abwickelte. Nur, was zu bemerken nicht überflüssig ist, brachte es die pilgerfahrt nicht mit sich, dass er von Reggio aus die insel Vulcano, wo ein berg feuer spie, besuchte.

Willibalds distanzangaben sind etwas sparsam nach meilen bezeichnet, immerhin nicht ohne werth, obschon man nicht aufs genaueste die zahlen hinnehmen darf. Beim Anonymus findet man gar keine entfernungsangaben. Es liegt auf der hand, dass die zahlen nicht überall den gleichen werthsinn haben. Man sehe n. XI, XII, XIII, XVII, XXV, XXVI. Vom Jordan bis Galgala werden 5 und von da bis Jericho über 7 meilen, wie von Jerusalem nach Bethlehem, gerechnet. Nimmt man hier römische meilen und Jericho von Ain es-

Sultân an, so steigt die summe auf 12 meilen (XVII) = 3 stunden, aber doch zu hoch, weil die distanz vom Jordan nach jener quelle nur stark 2 stunden ausmacht. Hingegen sind die 10 meilen von Jerusalem nach Lydda (XXV) unstreitig stunden (s. mein Nazareth 340 f.); die 6 meilen zwischen Tyrus und Sidon (XXV) ebenso unbestreitbar stunden, beim franziskanerlaienbruder Liévin de Hamme (Guide indicateur des sanctuaires et lieux historiques de la Terre-Sainte. Jérusalem, Paris, Challamel a., 1869. 663 sq.) 6 st. 40 min. Dagegen dürfen die grossen zahlen 110 meil. von Emesa nach Damask und 300 von Jerusalem nach Emesa nicht als stunden, sondern müssen als römische meilen gelten, mithin von Jerusalem nach Emesa als 100 std. und von Jerusalem nach Damask, wenn 200 meil. gefolgert wurden, rund 63 std., was so ziemlich einschlägt. Vgl. Hahn 19 f.

Die reise Willibalds fiel in eine zeit zweier chalîfen. Jezid II. starb am 26. schabân 105 der hedschra (724 n. Chr.), zur zeit, als jener in Syrien und zweimal schon in Jerusalem war. Der chalîf, welcher den freuden der liebe und des gesanges fröhnte, zeigte sich wenig besorgt um die staatsgeschäfte. Weil, Geschichte der Chalifen 1, 614 f. Diesem fürsten folgte im chalifat Hirscham, der als gerecht, mild und tugendsam, selbst gerecht gegen die christen geschildert wird. Weil a. a. o. 652 f. Zur zeit des letztern chalîfen weilte Willibald (j. 725) in Salamaida; das haupt der

gläubigen aber war, wegen der pest flüchtig, nicht aufzufinden; es half jedoch der êmîr von Emesa aus. Nach Theophanes (Chronographia. Ex recens. Classen. Bonnae 1839. 1, 632) kamen anno 725 wegen der in Syrien wüthenden pest viele um. Man vernimmt mit vergnügen, dass beide chalîfen die fremden durchaus nicht feindselig behandelten, obwol die zeit von 722 bis 727 für die abendländer keine günstige war; denn in diesem zeitabschnitte führten die sarrazenen krieg in Frankreich und Spanien. Weil a. a. o. 644. Vgl. L. A. Sédillot, Manuel de chronologie universelle. Paris 1850. Die abreise im j. 727, wie auch Wright (s. oben 298) vermuthete, scheint eine mehr gezwungene zu sein; denn in diesem jahr fiel Soliman, Hischam's sohn, in die provinz der armenier (Theophanes l. c. 622), wodann die sicherheit der christenheit wol auf schwachen füssen stand.

Was die klosterfrau der nachwelt überlieferte, ist nur ein theil von dem, was aus dem munde Willibalds floss. Nichts weiss man von dem, was er den mönchen in S. Benedictus erzählte. Abbas, sagt Adelbert, convocatis fratribus suis omnia, quae ex ore s. Willibaldi audierat universo conventui ex ordine narravit. Adelberti, secundi post s. Wunibaldum abbatis heidenheimensis, Relatio bei Gretser in Philipp. Episc. Eystett. 322. Man weiss auch nicht, was der zurückgekehrte glückliche dem papste vortrug (XXXIII). Gewiss ging so

vieles unwiderbringlich verloren, das uns in mancher beziehung ungemein angesprochen haben würde.

Man darf, wenn man billig sein will, von Willibald nicht erwarten, dass er genaueres von den klimatischen verhältnissen, von der grösse und bevölkerung der durchwanderten städte, von der tracht und lebensweise, von den sitten und gebräuchen und sprachen der verschiedenen nazionen hervorhebe u. dgl. Er war vor allem pilger, heiliggrabpilger, besucher der kirchen und verehrer der überreste von heiligen. Doch fällt in den rahmen der erzählung hier und da etwas abliegendes. Dahin gehören z. b. die schilderungen seiner krankheiten und der trennung vom vater durch dessen tod, die erzählung von seiner gefangenschaft in Emesa. Ihn interessirten die büffel in den Meromsümpfen und, wie schon bemerkt, das feuerspeien eines berges auf der insel Vulcano.

Die von der nonne geschriebene biographie umfast nicht das ganze leben Willibalds, obschon sie im 1. kap. bemerkt, dass sie das leben durchgehe von der jugendzeit an ad illius usque senectutem et hactenus usque ad decrepitam aetatem, sondern sie bricht da ab, wo er, zum bischof gewählt, noch einige zeit mit grossem segen wirkte. Wenn es nach dem Anonymus annehmbar wäre, dass er 748 starb, so würde die zeit der abfassung etwa ins jahr 745 fallen; aber auch ohne das wird nach dem alten, später uns näher bekannt werdenden freisinger-codex es dabei nicht seine richtigkeit

haben. Im XXXVII. kap., p. 52, findet sich einiges, was zum prolog gehören könnte. Damit wollte gesagt werden, dass die nonne weiter nicht mehr diktirtes niederschrieb. Dasselbe sollte sich wol aber dem ende des XXXVI. kap. anschliessen, worauf (XXXVII) der besuch des reiseschildernden Willibald erfolgte, und das weitere nach späteren berichten oder nach eigenen erlebnissen beigefügt wurde. Zugleich tritt in erwägung, dass nach jenem alten codex Willibald niemals sanctus genannt wurde, was beweiset, dass vor der heilighaltung oder heiligsprechung geschrieben ward. Die Hauptsache aber, das dictatum, war offenbar 741 abgefasst, als Willibald seinen bruder Wunnibald zum ersten mal wiedersah; Hahn meint (5) nicht vor dem j. 777. Die gleiche nonne beschrieb auch das leben des bruders Wunnibald, und diese beschreibung reicht über seinen tod hinaus, der 761 eintrat. Nun aber sagt sie in dieser hagiographie (Vita s. Wunibaldi in Canis. Ant. Lection. 4, 516): Et quae nuper aliqua de gestis venerandi viri Willibaldi composuimus, nunc ad alia fratris sui . . propensius edisserere volumus. Allein das wort nuper kann nur auf die letzte vollendung der arbeit beziehung haben. Es ist sache Hahns, zu begründen, dass die schriftstellernde klosterfrau erst 761 nach Heidenheim gekommen zu sein scheine (10).

Es werden nunmehr die quellen bezeichnet, die zu der vorliegenden ausgabe benutzt wurden. Den verschiedenen drucken werden die handschriften nachfolgen.

Unter dr. sind ohne unterschied die verschiedenen gedruckten ausgaben zu verstehen.

1. Can. Vita, seu potius, Hodoeporicon Sancti Willibaldi primi episcopi Aichstadiani, scriptum a consanguinea Sancti Willibaldi, sanctimoniali heidenheimensi. Nunc primum edita ex ms. Monasterii Rebdorffensis, prope Aichstadium. In Henrici Canisii Antiquae Lection. 4, 475—513. Ingolstadii 1603. 4. Am rande des ms., welches Canisius abdrucken liess, steht die bemerkung eines glossators: Forte haec illustris femina S. Walpurgis fuit, quae asserit se consanguineam. Der herausgeber theilte die schrift in X unrubrizirte, zu weit aus einander gehaltene kap., und ihm folgte Suttner; nur machte dieser aus dem reste 2 kap., so dass er 12 kap. hat. Der name hodoeporicon wurde von Canisius aufgebracht. Er sagt (478 sq.): Illud perspicuum est, lucubrationem istam non tam dici aut inscribi debere vitam (etsi hanc inscriptionem ms. habet) quam hodoeporicon seu itinerarium S. Willibaldi. Nam si quis rem accuratius perpendat, nihil aliud S. Virgini propositum fuisse advertat, quam ut fratris sui peregrinationes in litteras referret. Die titelwahl Canisius' ist die richtigste. Wählt man nur das wort vita, so wird gerade das nicht bezeichnet, was in derselben hervorragt; will man nur hodoeporicon, so ist die bezeichnung nicht umfassend genug.

Gr. Jakob Gretser in Ingolstadt gab zwar das leben Willibalds nach der nonne nicht heraus; allein

weil Canisius nur einen und zudem nicht gehörig reinen cod. vor sich hatte, so glaubte jener es thunlich, dass er nach einer hs. auf der bischöflichen bibliothek die abweichenden lesarten mittheile, damit später eine korrektere ausgabe veranstaltet werden könne. Diese variae lectiones für Canisius' Hodoeporicon S. Willibaldi finden sich in Gretsers schrift: Philipp. Eccl. Eyst. episc., nach der Vita S. Willibaldi, 570—574.

2. Sur. De probatis Sanctorum vitis. Col. Agripp. 1618. Fol. Darin, jul. 7., eine einleitung von Surius sp. 119 sqq., und 121 sqq. Vita S. Willibaldi I. episcopi eistettensis, ut habetur in t. IV. Antiq. Lect. H. Canisii. Die erläuterungen sind nicht sehr beachtenswerth.

3. Mab. Joh. Mabillon, Acta sanctor. ord. s. Benedicti Saec. III. pars 2. Lutet. Paris. 1672. 365 sqq. Fol. De sancto Willibaldo .. scripta a quadam sanctimoniali Heidenheimensi, ipsius aequali et consanguinea. Ex t. 4. H. Canisii et variis Gretseri lectionibus. 365—367 sind Observationes praeviae. Mabillon, der ausgezeichnete gelehrte, theilte den text in 33 kap., und sein kommentar verdient beachtung im hohen grade.

4. Soll. De sancto Willibaldo episcopo Eistadii in Germania, in Bollandi Acta sanctor. Antwerpii 1721. Fol. 7. julii, s. 483—500 commentarius praevius, dann 500—511 Vita seu Hodoeporicon, auctore virgine consanguinea sanctimoniali Heidenheimensi, ex ed. Canisii correcta cum variis lectt. Gretseri. Das leben wurde vom P. J.

B. Sollerius (Soller) behandelt, dessen annotata 501ᵃ folgen. Soller theilte den text in 4 kap. und das ganze in 45 paragraphen.

C. I. S. Willibaldus trimus miraculose sanatur, piis exercitationibus et litteris in monasteriis institutus, patrem et fratrem ad Romanam peregrinationem inducit. Dieses kap. begreift die §§. 4 — mit 14.

C. II. Discessus Roma Neapolim, inde per Calabriam et Siciliam in Asiam, demum per Cyprum Hierosolymam. §§. 15 — mit 24.

C. III. Peregrinationis prosecutio, visus amissio et recuperatio, pericula varia, mora Constantinopoli, reditus in Italiam, et 10 annorum monachatus in monte Casino. §§. 25 — mit 34.

C. IV. Reditus Romam, ablegatio Gregorii III. ad s. Bonifacium in Germaniam, episcopatus eystettensis, institutio monasterii et auctoris epilogus. §§. 35 — mit 45.

Dies ist die bis dahin gründlichste rezension und erklärung des textes.

5. Basn. Jac. Basnage, Thesaurus Monumentorum ecclesiastic. et historic., sive H. Canisii Lect. antiq.. Antv. 1725. Fol. 2, 106—122: Vita, sive potius, Hodoeporicon s. Willibaldi.. Scriptum a consanguinea Willibaldi, sanctim. heidenh. A Canisio prim. edita ex ms. Mon. Rebd.. S. 100: Canisius ad lectorem; 103: Jac. Basnagii De Willibaldo et Wunibaldo observatio. Es finden sich am fusse des textes, wie am rande nicht viel bemerkungen, diese hauptsächlich nach Canisius und Mabillon; das dem herausgeber eigenthümliche ist kaum nennenswerth. Soller wurde unbegreiflicher weise übergangen. Zudem fehlt die theilung in kapitel.

6. Falckenstein. Hodoeporicon Willibaldinum, quo iter ex Anglia, per Galliam, Italiam, Neapolis Siciliaeque regna, Cypri insulam, Syriam, Palaestinam, Hierosolymam usque; inde retrogradientis per Hellespontum, Constantinopolim, Siciliam, Italiam in monte Cassino secessus; ac denique ejusdem per Bojoariam in Germania adventus, simulque episcopatus eichstettensis prima traduntur initia. Ms. seculi VIII. canoniae rebdorffiensi proprium; et ab H. Canisio prima vice typis vulgatum. Nunc vero lectionibus variantibus enucleatius exhibitum, et annotationibus quibusdam illustratum. Cui quoque accedit Vitae Willibaldinae scriptor anonymus, similiter in locis quibusdam mendosis et obscuris emendatior et clarior redditus a Joanne Henrico de Falckenstein, in seinem Codex diplomaticus antiquitat. Nordgaviensium. Francof. et Lips. 1733. Fol. Nonne 447—461, darauf der Anonymus. Der abdruck ist nicht überall genau und darum auch nicht zu gebrauchen, wenn es auf grössere genauigkeit ankommen soll. Z. b. c. 8 werden vor transfiguratio die worte in honore weggelassen; c. 9 steht statua für figura, c. 10 Jordanis fluenda für J. fluenta, c. 11 supposita für transposita; c. 14 fehlen die worte navigio, per totam navigantes hiemen, vix, der druckfehler zu geschweigen.

7. Sutt. Hodoeporicon S. Willibaldi, oder Die Pilgerfahrt des h. Willibald nach Rom und Jerusalem. Neue Ausgabe. Mit Text und Commentar (vom domkapitular und späteren generalvikar Suttner in Eich-

stätt). Eichstätt, K. Brönner, 1857. [Als Beilage zum Pastoralblatte]. 4. Der kommentar 1--15, text I—XII. Letzterer bietet eine auswahl, meist eine glückliche, aus den verschiedenen drucken, ohne dass der text namhaft gewonnen hätte. Der kommentar ist hinwieder eingehend und schätzbar.

Die benutzung von den nachfolgenden hss. war bei der textrezension von grossem nutzen, wie jeder, der meine ausgabe mit der neuesten von Suttner vergleicht, überzeugt wird. Nicht nur werden ortsnamen, wie Salamaida und Ptolemaida, zum ersten mal richtig gelesen, sätze und interpunkzionen verbessert, sondern auch einige lücken ausgefüllt.

a. F. Pergamentcodex aus Freising auf der hof- und staatsbibliothek in München, 6390, kl. 4., geschrieben gegen das ende des 8. oder im anfange des 9. jahrhunderts, fol. 1—102. Diese alte hs., offenbar noch nie benutzt, viel varianten darbietend, erscheint nun als das wichtigste aktenstück, und wurde auch hier bei der textrezension zu grunde gelegt, so dass ich seltner ihm nicht den vorzug einräumte. Indess ist orthographie, wort- und satzbau sehr mangelhaft, deklinazion und konjugazion oft sorglos, der art, dass ich genöthigt war, dann und wann verbessernd zu interveniren. Ich gebe, zugleich verweisend auf die noten, nur ein paar beispiele: Illa sepulchra fuerat in petra excisa (89 [b]), ad urbem Tyro (94 [a]), venerunt in Constantinopele urbe (94 [b]), venit ad urbe prixa (99 [a]), cum

innumeris aulacium magistratu (102 a). Noch steht fehlerhaftes genug im texte. Voran Vita Uuynnebaldi.

b. M. Pergamentcodex auf der gleichen bibliothek in München, 14396, fol., bl. 5—24, aus dem 12. jahrhundert. Diese hs. bietet wenig vom drucke abweichendes, erhebliches noch weniger.

c. E. Pergamentcodex auf der stiftsbibliothek in Eichstätt, abgeschrieben 1456, in 4. Voran Vita Walpurgi virginis. Beginnt Sancti Willibaldi. . Die hs., die man dem alten, ehrwürdigen stifte als ein auf alle zeiten unantastbares eigenthum recht wol gönnen mag, ist von untergeordneter wichtigkeit; immerhin verdient sie berücksichtigung. Ohne theilung in kapitel, sind diese doch durch majuskeln oder inizialen bemerklich gemacht. Dem stiftsbibliothekar und domkapitular Suttner habe ich viel zu verdanken nicht nur wegen seiner hilfe bei der kollazion, sondern auch wegen anderer gefälligkeiten.

Eine reichenauer-handschrift nr. LXXXIV auf der hof- und landesbibliothek in Carlsruhe enthält, nach vorangang der Vita b. Vuinnibaldi, die Vita b. Willibaldi fol. 59—71v commendabat, fol., aus dem 13.—14. jahrhundert. Auch findet sich eine hs., nach Potthast (Bibliotheca histor. medii aevi 933), in Paris, Supplem. lat. no. 165" saec. XV. chart.

Uebersetzungen lieferten:

a. eine englische Thomas Wright in seinen Early Travels of Palestine 13—22 (London 1848). Die über-

setzung beginnt jedoch erst in Rom und endet in Neapel; der übersetzer hatte mithin nur die pilgerfahrt im auge. Dieses zwischenstück ist vollständig und meist gut übersetzt, am fusse der seiten begleitet von manchen gründlichen erklärungen. Der Willibald, den Wright 5 jahre vorher in der Biographia britan. herausgab, ist nach seinem ganzen lebenslaufe beschrieben, die pilgerfahrt jedoch viel kürzer, dabei nicht ohne fehler ausgefallen. So schreibt der verfasser (340 f.), dass Willibald in Ptolemais den ganzen lenz krank war, und fährt dann fort (341): From a place named Thalemarcha on the sea-cost they travelled on foot round the extreme promontory of Mount Libanus (mount Carmel), was in den Early Travels jedoch zu recht gelegt ist.

b. eine französische Eduard Charton in seinen Voyageurs anc. et mod. (Paris 1855) 2, 72—93. Es ist jedoch eigentlich mehr eine bearbeitung. Er verschmelzt, wozu er allerdings berechtigt war, den bericht der nonne und des Anonymus; allein so bekommt man weder den einen, noch den andern nach dem original. Dass er übrigens im laufenden jahrhundert dem letztern berichte mehr aufmerksamkeit schenkte als andere, will man ihm gerne als verdienst anrechnen. Zudem lässt der bearbeiter vieles unwesentliche, aber auch, wiewol selten, wesentliches, wie Slavinia, weg, etwa dann, wenn er schwierigerem aus dem wege gehen wollte; dagegen erlaubte er sich ein paar male etwas hineinzusetzen. was

im texte nicht steht. Auch ist die übersetzung nicht immer treu; z. b. aus magna wird très-grande. Am fusse der seiten finden sich viele, auch längere noten, die von belesenheit zeugen, indessen theilweise nicht zur sache gehören und in geographischer beziehung wenig licht verbreiten. Charton schloss sich an Mabillon. Es sind viel abbildungen hineingedruckt.

c. eine deutsche Heinrich Hahn in seiner schrift: Der heil. Willibald (s. Biblogr. geograph. Palaest. 10), s. 17—25, die, zumal wegen der kritischen bemerkungen, in nicht geringem grade die aufmerksamkeit verdient. Auch diese, mehr fragmentarische, meist ziemlich gute übersetzung behält fast ausschliesslich die fahrt nach dem Morgenlande im auge.

Ich werde nun die englische und deutsche übersetzung neben einander prüfen. Das wort lectus in der grabkirche hat weder Wright, noch Hahn richtig übersetzt, der eine mit bed (18), der andere mit lager (21); auch steht im original deutlich in lecto (s. 30), nicht nach Wright on und nach Hahn auf. In meinem Golgatha (183) würde der letztere autor stoff zu mehr nachdenken gefunden haben. Das grab war nach der urschrift ein troggrab. Besonders aber ist an Hahn zu rügen, dass er zwischen monumentum und sepulchrum keinen unterschied machte; er übersetzte dieses letztere wort stets mit grabmal, richtig Wright mit sepulchre. Der unterschied zwischen monumentum (tegurium) und sepulchrum wäre beim Arculf 1, 4 leicht zu finden

gewesen. Ingleichen trifft die übersetzung der stelle über die himmelfahrt bei Wright (19), wie Hahn (22), de Vogüé (Égl. 320 sq.), wie Verrier (Journal d'un pèlerinage de Terre Sainte. Paris 1871. 2, 95) nicht überall zu. Vgl. Siloahq. u. Ölb. 94. Nicht anschliessend ist auch Wright's übersetzung der stelle über den kleinen tragaltar in Bethlehem (19). Unrichtig ist auch bei Wright (20), dass Willibald, nach dem besuche von Tyrus und Sidon, den Libanus bestieg, da es doch von Tripolis aus geschah (XXV). Sehr ungenau übersetzt Hahn (22): Was starrt ihr in den himmel (XXI)? Gleich darauf muss es sündenfrei heissen. In Bethlehem ist das viereckige haus in fels gehauen (in petra excisa XXII), rock Wright (19), während Hahn in stein verdeutscht (22). Doch ich breche mit den beweisen ab, dass die bisherigen übersetzungen an einiger inkorrektheit leiden, die noch deutlicher hervortreten muss, wenn mein rezensirter text in betracht gezogen wird. Eine neue verdolmetschung ist gewiss bedürfniss.

Es hat übrigens schon Falckenstein das meiste, wie in der neuen zeit Suttner in der kritischen übersicht das wesentliche ins deutsche übersetzt.

Gerne würde ich bei meiner ausgabe der eintheilung Mabillons oder Sollers gefolgt sein; allein ich fand bei diesen nicht zureichenden grund in der unterscheidung des inhaltes, und habe nun, statt der 45 paragraphen Sollers, 40 kapitel, deren überschriften, wie ich bereits

andeutete, ebenfalls von meiner hand sind. So klar vom bollandisten die 4 kap. überschrieben sind, so trat ich dennoch nicht in seine fussstapfen, weil ich das so künstliche ober- und unterabtheilen, welches geeignet ist, das zitiren zu erschweren, nicht liebe. Nach den meisten vorgängern korrigirte ich verdorbenes; selbst ohne noth wich das e dem ae. Damit erreiche ich den zweck, dass das so gegebene mit weit weniger anstoss gelesen und mit mehr leichtigkeit verstanden wird, worauf es doch vornehmlich ankommt, vorausgesetzt, dass die eigenthümlichkeit des schriftstellers vollständig gewahrt bleibt.

Noten zu Willibald nach der klosterfrau.

Prologus] De transitu Willibaldi ad Romam. Incipit **Prologus**. So F, prol. sanctimonialis die dr., Incipit Prohemium de vita et itinere sancti Willibaldi M, E, aber Will. Episcopi Eystettensis. — **abbatibus**] dr., F abba und so gewöhnlich anderwärts. — **populariae conditionis**] F M E, Can., Sur., popularis Mab., Soll., Sutt. — **agio ordine**] F M, hagio E, Can., sancto ord. die übrigen dr. Im mittelalterlichen latein ging agius für ἅγιος, sanctus. Wir werden auch auf dem Tabor dieses agius wiederfinden. Man sieht ebenfalls in meiner ausgabe des Theodorus (34 sq.), dass im lateinischen griechische wörter verbraucht wurden, wie es jetzt kaum vorkommt. — **exercitorum alumnus**] F, sonst überall exercituum. F hat auch diecesam und mulciendo. — **contribulium**] nur F contribulum. — **primordialis vitae**] nur F primordiale vite. **venerandi viri W.**] F, venerandi W. M E, dr. — **ego femina**] nur F feminea. — **quadam ignara**] F, q. ignari M E, dr. — **varietate onustorum**] Es sollte eigentlich heissen var. ornatis: für onustor. bei Mab, Soll. mistorum, F frondosum frugiferumque und arborum. — **saltem extremis**] M E, dr., saltim e. F. — **memoriae coapta**] M E, coaptos F, dr. coaptata, nur Mab. apta. — **compaginare**] nur F compagare. - **temeritatis audacia**] Das von Canisius vermuthete temeritatis für temeratis findet sich wirklich in den codd. — **instanter freta**] freta instanter M E, dr., instanter fretus F. —

venerandique viri tantae] F, venerandaeque viri tanti mss., dr. — nihilo minus bene] F M E, Mab., ohne nihilo m. die übrigen drucke. — operis celsitudinem] celsitudine nur Can. — visibiliter comparuere] F, comparere E, dr., M von anderer hand korrigirend comparare. — videtur esse] F M E, videbatur dr. — per visionemque] F, per visionem M E, dr. — apocryphorum nenia] apocrif. n. F M, apogr. n. E, apocriforum, apochryph., apocrif., apogryph., non err. dr. — ipso vidente] M E, dr., illo F. — nobis referente] F M E, Gr., Sur., Mab., Sutt., ohne nobis Can., Mab. — ante solstitia die] mss., dr. Wenn nicht nono kal. vorausginge, könnte man nicht ohne grund annehmen, dass es ante aequinoctiali martii die heissen sollte; es steht F uno cal. j. pridie ante solstitia martii die. — Ista certe.. apices] F, bei den übrigen istos.. apices. — multos vestrorum] F M E, Can., Gr., Sur., Sutt., m. virorum Mab., Soll. — virilis sexus] nur F virili sexui, sed et dignitate div. — multo melius] F, sonst überall m. magis. — sollerti cura] F, sollertis curae M E, dr. — ed. posse] nur F — stirpe aliunde] F M E, Gr., die übrigen dr. non al. — me fore] nur F; für fore möchte Mab. esse lesen. — perfecte proficiscentium] F M E und die dr., nur Can, proficiscentibus, — Willibaldus] F M E, auch dr., Billibaldus Can. — spissas pravorum] F (aber spissa), M E, die dr., nur Can. ohne spissas. — sagacitatis zelo] F, telo M E, die dr. — quoque praelatus] M E, Can., Mab., ohne quoque F, Gr., Sur., Soll., Sutt. — Wunebaldus] M E, dr., uuynebaldus F, Billibaldus Can. — pennae vestigia] nur F, aber pinne. — aemulorum] M E, dr., emulatorum F. — protectionis parma] irrig arma Can., der auch perceptionis statt perceptioni hat.

Initium vitae venerandi viri Willibaldi] F, Incipit ita M, dr. liess ich weg, was auch in E fehlt.

1. pontificis] Der zusammenhang zwischen papst und

Willibald ist etwas locker. Ich stelle mir vor, dass die verfasserin vor allem des papstes erwähnen wollte, wie man auch schreibt a Jove principium. — usque decrepitam] nur F usque decrepitatis. — decreveram] nur F decreueret.

II. cunabulis] mss., dr., nur Can. cunaculis, und Gr. hat schon cunabulis. — magno devotionis] magna F, magnae dev. M E, dr. — confotus] mss., dr., nur Can., Soll. confortatus, doch schon bei Gr. confotus. — curriculis, cumque] F, sonst nur cum; cumque, mit dem anfänglichen cum in verbindung stehend, ist auch ganz richtig. Alle drucke haben nach pervenit den unvollkommenen satz abgeschlossen, da doch mit transactis derselbe tautologisch fortgeht und erst mit subito evenit der nachsatz folgt. — infantili aetate] infantili sexui F, sonst mss., dr. infantiali aetate. — teneros.. artus] F tenera, sonst teneri. — triennium] F, triennis M E, dr. — opprimebat] nur F, sonst aggravaret — timidi ext.] timidi ext. M E, dr., t. et ext. F. — angere coeperunt] F, sonst anxiari. — exitialique] nur F sitialeque. — quasi exanimem] nur quasi F. — dolere timebant] mss., dr., nur Can. dolore. — limator] Über dem auffallenden worte M rector von anderer hand. — inoletum] (unerwachsen), nur inoleuitum F. Nach Gretser bedeutet inoletivus, wie inoletus unerzogen. S. Du Cange, Glossar., ad v., Soller zu 10, 1. — incertum illum] nur F illum. Soller vermuthet insertum. — educere] edocere nur F. — ut multis] F M E, Can., Gr., Sur., Sutt., ut magis Mab., Soll.

III. Sed.. infantiam] F (aber pristina, infantia), Mab.; sed ad pristinam r. it. praefati v. inf. M E, Soll., aber ohne nunc; nunc red. iter. ad pr. v. inf. Can., Gr., Sur., Sutt. — evasione ambigui] F, sonst ev. essent a. — ut mos] F, sic m. sonst. — hominum praediis] Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., predium M E, pretium Can., pedibus F. Pedes hiessen auch ritter eines niedrigern ranges. — illic ponentes] Vor illic

wird in den dr. sinnstörend der satz geschlossen. — spondebant] nur F spospondebant. — illius infantis] nur F infanti. — subjicere illum pr.] F, ohne illum M E, dr. — gratum.. a Dom.] F, aber gratas; gratiam et praeterea a D. M E, dr.

IV. De pueritia Willibaldi] Diese worte der rubrik finden sich im texte F. — pervenisset] M E, dr., perveniens F; das überall nachfolgende ast liess ich weg. Dagegen schreibt Soller zu 7 (b): Redundat particula ast, sed apud Can., Gr. et Mab. reperta, omitti non potuit. — tunc spiritualis germinabat] F, tunc temporis germ. M E, dr. Vor Itaque hat F oceo. — illustrium] F, Gr., Sur., Sutt., illustrem M E, Can., Mab., Soll. — perficere] F M, Can., Soll., proficere E, Gr., Sur., Mab., Sutt. — Theodredo] F M E, Soll.; alle a. dr. Theodoreto. Sonst sind die formen Theoderot, Theodrid, Thietrat u. s. w. Soller bemerkt zu 7 (c): Non video, cur Mabilio legat Theodoreto, in breviori vita, quae Reginoldo tribuitur, est Thealoreto. -- sua providentia] F, sonst überall suaque. — Waldheim] uualdheim F, Waltheim M E, dr. Waldheim, oder vielleicht besser Waltheim, ist die vormals reiche und ansehnliche abtei Waldham (Walt-ham abbey), an der westgrenze des Essexshire, nördlich von London. Im Monasticon anglicanum von Roger Dodsworth und Wilh. Dugdale fand ich nichts verwendenswerthes; die geschichte reicht nämlich in diesem werke nicht hoch genug hinauf. Polydor Vergilius schreibt in seinem Anglic. histor. l. VIII. (Duaci 1603, p. 378 sq.) von Harald, der 1067 vom throne gestürzt wurde: Haraldus.. sepelitur in aede s. crucis, ad Vualthamum pagum.. Erat eo loci coenobium canonicorum saecularium.. distatque a Londino circiter M. pass. 12.. Valthamium autem alluit Lea flumen, quod Essexiam ab Herefordiensi comitatu dividit. Vgl. später die anm. zu c. VIII. Suttner lässt sich (2) auf keine erklärung ein. — Egwald] Eguuald F, Egwalt M E, Gr., Sur., Sutt., Ecbald Can., Mab.,

Soll. Soller zu 7 (e): Sive Ewalt scribas sive, ut alii, Egilwaldus vel Eguivaldus, nihilo inde notior fit is, qui hoc nomine indicatur. — ast illum] F, et illum M E, dr. — declarabat ista suae cong.] M E, dr., a sua claruerat ista cong. F. — arbitrio omnia] haec vor omn. nur F weggelassen. — illum, ocius] M E, dr., oceo F. Für consortium F consortio.

V. cum puer] F M, Gr. Sur., Soll., Sutt., cum protinus puer E, Can., Mab. — ceu perfectus] M, Gr., Sur.. Sutt., seu perf. F E, Can., Mab., Soll. — hagiographorum] agiographorum M E, dr., alios.. agioagraphorum F; in diesem auch nachher armariolas. — sophyrus] für sapiens. Soller zu 8 (f): Hac voce utitur hic auctor et num. 44 ad designandum sapientem. An procax sensus sapienti recte aptetur, non est opus disquirere, cum aliis non magis propriis alibi utatur sanctimonialis. Sophirus F und nur in diesem ille nach procaci. — solet, secundum] nur F solet, ut sec. Es könnte füglich et gelesen werden. — ceu lactantium] F, seu lactentium M E, dr. — sibi solet laudem) F, sibi dignatus est laudem M E, dr., was dann nicht mehr auf divina clementia bezogen werden darf. Für prophetarum F M E. Gr., Sur., Soll., Sutt. haben Can., Mab. prophetiarum. — itaque cumque] F. ohne cumq., M E, dr. — mentis diuturna med.] F, diurnaque M E, dr. — monasterialia] nur F monasteriale, was auf moderationis bezug haben könnte; denn auch anderwärts kommt die form primordiale (primordialae statt primordialis) vitae vor, gleichwie man auf ladin (ledscha) und romansch (lescha) federala schreibt. — quietudine] F, a. mss., dr. quiete. — intercopularet] F, a. mss., dr. copularet. — casta m. clientela] F, castae m. clientelae M E, dr. — interfore] für interesse. Fore pro esse, schreibt Soller zu 8 (g). eorum temporum scriptoribus satis familiaria fuerant.

VI. ista sedulae] F M E, ita sedulae Gr., Sur., Soll.,

Sutt., ita sedulo Can., ita sedule Mab. — volvens] F, revolveret M E, dr. — ista cog. depromereri prof. poterit in eff.] F, haec cog. promereri potuisset effectum M E, dr. In F fehlt rerum vor divitias. — contemnere] F M E, contemneret dr. — derelinquere quiret] F, aber quearet, der. potuisset M E, dr. — temporales] F, Can., Mab., temporalis M E, Gr., Sur., Soll., Sutt. — sed et patr. et par. atque prop.] F, sed et patr. atque par. ac prop. M E, dr. — exteriorum] M E, dr., externarum F, scil. regionum. — temporum intercapedine] F, aber aliquanto.. transacto; aliquanti temporis intercardine transacta M E, dr., nur bei Can. und dann bei Mab. intercapedine. — ille jam, post. inf. ej. o. ludicras et pueritiales] F, aber ohne post; post illa infantialis ej. o. ludicra, et pueriles M E, dr. — lubricae aetatis] F, luxuriosae ae. M E, dr. — pubertatis] Darunter versteht Soller (zu 9, h) etwa das 20. jahr; man kann jedoch auf das 18. zurückgehen. — maximam] M E, dr., maximaque F. — dilectionem] fehlt nur F. — mansuetudinem, munificentiam] in illum F, mansuetudinis munificentiam in se M E, dr. — haberetur illos] F, aber habebatur; illos haberetur insignis M E, dr. — cura elucubris litterar.] F, cura et divinis litterar. M E, dr. — vigore] F, vigeret M E, dr., ingeret Can., Sur., Soll. — edomaret et] F, ed., ut M E, dr.

VII. optabat] F, optaret M E, dr. — atque immanissima maris] F, aber immanissimas; nec non im. maris M E, Sur., Mab., Soll., Sutt., immanissima mari Gr., in manissana Can. und, ad marginem, forte in immanis maria. — atque illum] M E, dr., ast i. F. — consilium seu consensum] F, consilio praeberet consensum M E, dr., wo nachher illi aus ut et illi wegfällt; F transire für transeundi, ille für ipse. — pergeret p. ej., poscebat] F, pergeret, attentius posc. M E, dr. — tantaeque] M E, dr., tantique F. — illum, opitulante] M E, dr., illos. o. F. — illum primitus] F, ill. demum pr.,

M E, Can., Gr., Sur., Mab., Sutt., ill. demum praemiis Can., Soll. — filiorum ejus f.] F, ohne ejus M E, dr. — principia, limina] M E, dr., pr. presagia F. — tunc ille] Vor tunc schliessen Mab., Soll. den satz. — ille adprimitus] F, i. primitus M E, dr. — inoletivorum M E, dr., F wieder inolevita(o)rum, auch excusando, ut conj. Steckt etwa in dem worte das fr. élever? Elevare, inelevare? S. anm. zu II. — oraculis] F, miraculis M E, dr. — toties] M E, dr., totiens F. — placidis vitae] F, blandis M E, dr. — ad suae vol. consensum animum prov.] F, animum ejus ad s. vol. assensum prov. M E, dr. — Sicque t.] M E, dr., Et cum t. F. — ita, ut] M E, dr., sic, ut F. — frater] F, dr., fr. sanctus M E. — Wunebaldus] M E, Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., Wunnebaldus F, Bunibaldus Can. — inchoare] nur F inchoasse. — ad optatam.. pollicerentur] M E, (adoptatam) dr., pollicebant F.

VIII. Die überschrift De trans.. Romam nur F, jedoch vor dem VII. k., übrigens de transitu uuillibalde auch im anfange des X. k. — curriculo aetatis] c. aestatis (das doch gleich nachher vorkommt) mss., dr. — parati, sumtis sec. vitae st.] M E, Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., sumptibus Can., parati sumturis sec. vitaeque stipendiis F. Dieser cod. hat auch comitantes für comitantium. — Hamelea Mutha] M E, Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., hamel. ea. mutha F, Hamelea Multa Can. Bei Bruzen la Martinière, Dict. geogr. ad v.: Hambich, eine stadt in England, in der provinz Southampton, bei welcher der hafen Hamelea Mutha soll gelegen haben. Mabillon schreibt (107 sq.): Hamelea Multa legi debet Hamelea Mutha, i. e., ostium fluminis Hameles; nam mouth anglis est os et ostium.. Est nunc Hamble fl. et portus ab incolis Hamble-Haven vocatur. Nach Wright (Biographia Britt. Anglo-saxon period. London 1842. 336) war Waltheim vielleicht Bishop's Waltham in Hampshire und Hamelea-Mouth nördlich vom bach Hamble, welcher an Bishop's Waltham

nahe bei der Hafenstadt Hambich oder Hamwich (Hamuuih F, Hambich a. mss., dr.), Southhamton, vorbeifliesst. Vgl. s. 296, anm. zu c. IV. — multa tr. temp. intercapedine et n. p.] F, aber multo transacto, parato; multo post tr. t. intercarpedine, n. par. E. — classibus] M E, dr., F classis, auch nachher so. — ponto pollente] M E, dr., ponte p. F, Can. — remigiis] crepitantis F, remis crepitantibus M E, dr. — celocem] mss., dr. Canisius möchte velocem lesen. Celocis celeriter marginem scandens in einer alten hs. Celox, celoce war eine eigenthümliche art von schiffen. Es wird als synonym mit celones, navicula, erachtet. Hieronymus Columna (in Ennium) behauptet, es sei celocis für celonis zu lesen. Dufresne's Gloss. von Henschel, Sutt. 5. — tumque, transm.] mss., dr. Cumque. — pelagi] M E, dr., pelagii F, was aber einen andern sinn hat. — prosperis ventis] Der eichsätter-bischof Philipp spricht von einem sturme. Soll. zu 11 (l). — de navi descenderunt] nur F ohne ovantes, aber de navi ascenderunt. Man konnte wol auch das ufer hinansteigen. — castraverunt] F, castra metati sunt M E, dr. — Sigona] ist Sequana oder die heutige Seine. Von Adrian Junius' Nomenclator, omnivm rervm propria nomina septem ling. explic. (Francof. 1591, spätere ausgabe) steht (386): Sequana, fluvius Parisios interlabens et infra Rhotomagum in Oceanum delabens, Scine, und in Karl Stephan's Dictionar. hist., geograph. (Genevae 1662. Ad v.): Sequana.. la riuiere de Seine. Rhotomagum etiam secat, et in mare Britannicum erumpit. Auch Fredegarius Scholasticus hat nach Mabillon, wie Henschius schreibt, Sigona für Sequana. S. Soller zu 11 (m). — Rotum] mss., dr., Früher Rhotomagus, heute Rouen. Bei Junius steht (426): Rhotomagus, Galliae celebris civitas, Rouan. Im cod. M von anderer hand ad marginem liest man: Rottomagum in Belgis. Mabillon sagt (371), dass Rotomagum von Chesne Rotuma, auch Rotumum genannt werde. Vgl. Soller zu 11 (n). Von Bruzen la Martinière erfährt man ad v. Redon, es sage der verfasser

des buches von den wunderwerken des h. Convoyon (Conwoion abb. Roton.), dass Redon, eine stadt in der Niederbretagne, damals Roto oder Roton geheissen und dass man hier die vom meere heraufgefahrenen schiffe gelöscht habe. — et multa] F, et sic m. M E, dr., wo auch vorher etiam vor fuit zu finden ist. — illis in commodum] F, aber commodu; illis commoda M E, dr. — Gorthonicum] mss., dr. Ohne zweifel Cortona, wovon Stephan schreibt: Civitas Tusciae.. Haec antea Corton dicebatur. Liv. l. 6. In der Vita Caroli Magni ad a. 802 wird, nach Mabillon (371, hier auch Gorthonicun zu vgl. 525) die stadt Chortona genannt, welche Dertonia Liguriae im ager dertonicus war, und in der Vita s. Wunebaldi lautet die einschlagende stelle, dass die pilger durch die ungeheuren landschaften von Frankreich (Gallicania) gen Lucca kamen. Vgl. oben s. 298. In vita s. Wunibaldi planiora sunt omnia. S. Canis. Antiq. Lection. 4, 699. Soller bemerkt zu 12 (o): Non est facile reperire Gorthonicum, quod.. tertiae vitae auctor Reginoldus pro ipsa Luca accepit; nec facilius invenies Gothonium. Facile assentior Mabilioni. Uns berührt nicht bei Bruzen la Martinière (5, 615) Gorduni, eine alte nazion in Gallia belgica. — supervenerunt] F M E, Can., Mab., Soll., pervenerunt Gr., Sur., Sutt. — Wunebaldus] nur F uuynnebaldus. — Statimque sic] F, wofür M E, dr. st. ibi, wogegen ich aus letzteren ut für et F nahm. — intercapedinibus] intercapidinis F, intercarpedinibus M E, dr. — prope jam instaret] F M E, prope instaret dr. Soller, der auch jam hat, möchte propere lesen. — fessi ac frigidi] fessa ac frigida (membra) mss., dr., nur F festa. — tabescebant c. artus] F, tabuerunt membra corp. M E, dr. — involverunt.. tumulaverunt] M E, dr., voluerunt.. tumauerunt (für tumbaverunt) F. — in urbe] M, dr., et in urbe F E. — Frigidianum] M, dr., Frigdianum E, pricianum F; nicht Prisciani, wie es in der vita secunda heisst, schreibt Soller zu 12 (q). Dieser bringt auch die form Frigidinni. Nach Mabillon

(371) Frigidianus ebenso in der vita s. Wunibaldi. Heute noch steht in Lucca eine kirche des h. Frigidianus oder Frigdianus; auch sieht man das grab des h. Richard. Frigidianus oder Fridianus war bischof von Lucca; † 578. — nebulosa turbidine] für turbedine F, nebulosarum turbine M E, dr. — cunctorum contr. clientela] nur F cunctis contribulum clientello. — tuti toti tumidas] F, tuti omnes timidas M E, dr. — illustria] M E, Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., illustra Can., in lustraque F. — prosperi] F, prospere M E, dr. — praeclaram adire s. P. bas.] p. adire specularique s. Petri b. M E, dr., pr. pertinere s. P. b. F; auch weiter vorne steht petinerunt oder petiuerunt für petierunt.

IX. aliam s. pascham] F, aliud s. pascha M E, dr. An non Paschae? fragt Soller. — gelida] gelidus F, frigida M E, dr. — vernaleque] M E, dr., hibernaliaque F. — frigescens] M E, dr., frigans F; febr. et t. alg. frig. fehlt bei Gretser. — mortis exitio] F, mortis prope ex. M E, dr. Nachher F ohne erant, vorher fuit für esset. — versaretur] nur F vergebat. — ministrandi illi] dr., m. illis F M E. — perpetrare] mss., dr. Soller hat am rando permittere. — sacrae institutionis n.] M E, dr., sacre instituti n. F. — vocem dic.] M E, dr., voce dic. F.

X. crucicola] M E (aber a sup.), dr., crucicolus F. — ad sup. int. v. spec. provida] M E, dr., ad superna internis vite speculatione F. — desiderabat et maj... illa fuit] mss., Gr., Sur., Soll., Sutt., desiderabat, quam illa fuit Can., Mab. — tum ille] nur F tunc i. — consilio] F M, concilio dr. — dignaretur] dr., dignarentur mss. — possibiliter potuisset] M E, dr., p. poterit F. — Jamque trans.] M E, Cumque tr. F, dr. — Cumque perrexerunt] F, pergerent M E, dr. F et vor venerunt. — Terracinam] teratinam F; da vor teratinam ist gestrichen. Daterinam M E, dr. Da früher ganz falsch gelesen wurde, so fällt mit einem mal hinweg die weit

hergeholte erklärung von Canisius (Tudernam.. Tusciae, fragt er 492). Indessen kam schon Mabillon der sache auf die rechte spur: An Tarracinam? quae Roma Cajetam tendentibus obvia est (878). Soller (zu 15, a) sagt zwar: Quae sit Daterina explicent alii; doch neigt er sich auf die seite von Mabillon, bemerkt aber zugleich, dass er fortan sich auf die eigennamen, welche so schlecht geschrieben seien, wie Manafacia, Slavinica terra, Figila, Strobolo u. s. f., nicht besonders einlassen werde. Wright hält (18) Daterina für Terracina, entschiedener noch Suttner (das Trachina der griechen. 6). Terracina (Arsus) liegt nördlich von Cajeta, südsüdöstlich von Rom. — Cajetam] M E, dr., gaitam illa stat F. Illa (für quae M E, dr.) müsste auf Terracina bezogen werden. Indessen liegen beide städte am meere. Mabillon hat auch Caietanam. — Neapolim] Nabulem (ein a steht über dem e, so dass wahrscheinlich neabulem gelesen werden sollte) F, Nebulem M E, dr. Auch in dieser verunstaltung konnte Neapolis nicht verkannt werden. — Beneventis] M E, dr., benefentis F. Wol war der abschreiber kein italiener. Nach dem Anonymus 5 war der leib des apostels Bartholome zu seiner zeit bereits in Benevento. Vgl. die anm. zu c. XXXI. — i. properat] F, i. dignetur M E, dr. — navim illi] F, n. illic M E, dr. — Calabriae] nur F Galabrie. — Regia] M E, Can., Gr., Sur., Soll., Sutt., reggia F. Bei Mab. Rhegia. Rhegium, heute Reggio. — Sic., quod.. catanensem] Sic., quod est in urbe cathinensia F, Sic., in qua est urbs cathinensis M E, dr. Heute Catania, am fusse des Ätna. — Aetna, et quando] ethna que (es könnte Aetnaque gelesen werden) et quando F, Aetna, qui quando M E, dr. Die sage vom schleier lebt heute noch. Vgl. Charton 2, 73, Stadlers Heiligen-Lexikon. — velum] dafür corpus nur F. — in Saracusam urbem] nur F, aber ohne in, und beim Anonymus 5. Heute Siragossa oder Siracusa.

XI. mare Adriam] F, m. Adrium M E, dr. S. die anm.

zu c. XXV. — Manafasiam] F E, Manifasiam dr., Maniasasiam M. Hahn fertigt einfach mit Monembasia ab (14) und Suttner folgt, zugleich mit Malvasia aushelfend. Von Napoli di Malvasia kam ursprünglich jener köstliche wein, der malvasier. – in Slavinia terra] F, aber slauuinia terre, slavinica t. M., sclavinica t. E, dr. Nach F mithin Slavonia, worunter auch der Peloponnes verstanden wurde. S. Hahn a. a. o. Die notiz hat entschieden ein historisches interesse, da man sonst annimmt, dass die slaven erst 746 eingerückt seien. L.-A Sédillot, Manuel de Chronologie univ. Paris 1850, sub a. — navigantes in ins... Choo] F E, navigaverunt M, dr. Choo, auch dr., ist die insel Chios, heute Chio, auch Scio; Cos nach Rettberg a. a. o. 353, Cheos (Keos) nach Hahn und Suttner (6) wären zu unbedeutend. Wenn man vom Peloponnes nach Chios fährt, lässt man immerhin Korinth zur linken. Wie sollte Willibald nach Kos fahren, um nach Samos zurückzukehren? — Samo] M E, dr., Samao F. Der jonier insel Samos wurde auch in spätern zeiten Samo genannt. S. C. Stephan. Diction. geogr., Hadrian. Junii Nomenclator 391. — Ephesum] M, dr., effesiam, nachher effesum F. Über die siebenschläfer s. Palaest. descript. 147, über sie und Ephesus und die stätte daneben Charton 2, 75 sq., Suttner 6. — Figila] mss., dr., nach dem Anonym. Sigala. Es ist Πυγέλα des Strabo. Stephanus und Pomponius Mela schreiben Pygela, allein Plinius Phygala. S. Wright 13, Suttner. Die entfernung von Ephesus betrug nicht einmal eine stunde. — tingebant.. in aqua] Allerdings wird hartes brot, schiffszwieback in wasser getaucht, wenn man es leichter geniessen will; hier auf dem lande, freilich an einem küstenorte, wo man jedoch überall ungesäuertes brot geniesst, fällt dieses eintauchen auf. — Strobolem] M E, dr., Strobrolem F, Strabolis Anonym. Ainsworth bei Wright (14) findet Strobole in Trogilium oder Trogyllium. S. Apostelgesch. 22, 15 (ἐν Τρωγυλλίῳ). Vgl. Suttner 7. Von befreundeter hand wird mir mitgetheilt: Das Strobole mag

Xanthus, or of Patara. — tunc inde] F, tunc illi M E, dr. — in stulice] F M, in silice E, dr. Die erklärung des wortes hält schwer. Stolum (stuhl) heisst der sitz in einem chor, und hier steht deutlich, dass beide einsiedler sassen. Dagegen entschied sich Canisius für stulite, stylitae, wie auch Soller (zu 16, c): nam id exigere videtur totus contextus, qui per Mabillonis correctionem nihil significat; für in silice Gretser, Surius, Suttner. In silice, auf einem steine, felsen, hat kaum einschlagenden sinn, und stylitae darf darum nicht gesetzt werden, weil die präposizion in, welche sinn hat und haben muss, willkürlich weggestreift wird, und fabricata bedeutet hinwieder, dass da etwas von menschenhänden gemacht war. — Et inde.. transmigratum] nur F, aber ad monte. Die stelle ad montem Galanorum transfretarunt findet sich jedoch beim Anonymus 6. Dieser, nach welchem Willibald von Patara gerade hin nach dem kap segelte, ist fasslicher. Wahrscheinlich Chelidonium, das vorgebirge des Taurus, das mir auf der fahrt von Kypern nach Rhodos gezeigt wurde. — et ibi a. f. restricti fuerunt illi asper.] F, et ibi f. constricti f. asper. M E, dr. — Papho] M E, dr., pampho F. — tres hebdomadas paschae] mss., einfach ebdomadam dr. — natalem] F, nativitatem M E, dr.

XII. Tharratas] M E, dr., Anonym. 6, tharrathas F. Es ist Antaradus, Tortosa des mittelalters, jetzt Tartûs. Vgl. Wright 14, Suttner 7, das gründliche werk: Mission de Phenicie. Dirigee par E. Renan. Planches exécutées sous la direction de Thobois. Paris 1864 sqq., text 19 sqq. Ebenfalls Antoninus Martyr kam von Kypern gen Antaradus, nach dem später verglichenen wiener-cod. 2432 Santaram, nach dem berliner 32 Santaritus. S. meinen Antonin. 3 und 73 f., auch Philippi Descriptio Terrae S., ed. W. A. Neumann in der östr. Vierteljahrsschrift für kath. Theol., 1872, 87, zumal Tortose in G. Rey's schönem werke: Étude sur les monuments de l'architecture militaire des croisés en Syrie (Paris 1871) 69 sqq., 215 sq. —

Zur ... der
... meere
... 1. 253 ... Römer
... 3. 69 ... Nach
... Ar... oder Arsenas
... A ... setzt Archas
... Notitia ecclesiastica
... Familie geh. rte.
... S. Reland. 1. 35
... den arabern
... 1202 die burg
... Wilkens Kreuzz.
... interamente
F. ubi ... graec..
... ... stantiam a. mss..
... auch so an-
... amb. M E. dr
... S. Sittner 7. Dass
... h. Helena er-
... Kallistos.
... wie
... täufers
... M.
... Aus
... war.
... stand.
... Syrie. ...
... ster-
... Syria. Es
... Th.

Menke (Bibelatlas, vorwort) identifizirt werden. — et ille ipse] F, et ipse M, dr. -- Confestimque illi pagani] nur und besser ohne illi Soll. -- illuc venissent] M E, dr., illic venti fuerunt F. — gente] F, regione M E, dr. — legem eorum] mss., dr.; nur Soller hat (19, h) legem Deorum. — Tunc illi] F E, dr., tum inde illi M. — Cumque illic veniebant.. illorum causa] nur F. — qui pius] mss., dr. Ich möchte pios lesen. -- liberi possent] l. essent mss., dr. — eduxit eos] mss., dr., nur Can. educens. — menti aptum] F, aber mente; mente captum M E, dr. — quid essent] F, qui e. M E, dr. — navitor] F, nauta M E, dr. — mirmumni] F, dr., myrmunni M, mirmummi (wenn richtig gelesen wurde) E, beim Anonym. 7 Mirñum. Emîr el-mumenin ist übrigens nicht der name, sondern der titel امير المومنين fürst der gläubigen, wie schon Mabillon 385, anm. b, richtig angedeutet hat. — dixerunt ei in] F, dix. in M E, dr. — subsidio] F M E, Gr., praesidio Can., Sur., Mab., Soll. (et praes.), Sutt. — rex interrogavit] mss., dr. ohne Can.; bei Soll. fällt rex weg. — terram ultra illos] M E, dr., ruram citra illis F. — sine illos] F, Can., Mab., Soll., sine eos M E, Sur., Sutt. — tremissem] M E, dr., tremesem F. — illis.. dimissum] M E, dr., illis f. concessum F. — Illi cyprii] F, illi Cypri M E, dr. — pax maxima] M E, dr., pax multa F. — fuit illa] f. illic nur F. — episcoporum parochia est ibi] F, episcop. parochie ibi M, parochiae dr.

XIIII. Syrim] mss., dr. — ubi fuit] mss. und dr. ibi f. - Et illic orantes] F M, Gr., Et illi or. E, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — Mar. et dixit: Ave Maria, et reliqua] F, Ave, gratia plena et rel. M E, dr. — ecclesia, est Naz.] M E, dr., eccl., id est Naz. F. — a paganis sarracenis] ad paganis sarr. F., nur a paganis M E, dr. — Chanam] Chanan E, dr., Chanaan F M. Es ist, trotz der angabe des Nikephoros Kallistos (Hist. eccl. 8, 30), nicht beglaubigt, dass Helena die

[illegible] erbaut habe. — in vinum versae sunt] mss., dr. Doch [illegible] die wasserkrüge wurden in wein verwandelt. Wie aus [illegible] ein altar gebaut werden konnte, s. eine erklärung in [illegible] Raier Bavariae Sanctae vol. II. im leben Willibalds [illegible] übergegangen bei Soller 19. g. Suttner schlägt vor (9): [illegible] super altare unam de 6 hydriis. Bekanntlich gibt es [illegible] etwa 3' hohe weinkrüge. Sie konnten leicht zu [illegible] altare verwendet werden, oder die 6 krüge konnten an [illegible] angebracht worden sein. — Age mons] F, Agemons [illegible] Wir wissen, dass ἅγιος für sanctus steht. S. Surius, [illegible] Schreibt doch auch mitten im latein Säwulf Agios [illegible] d'Avezac 42. Über den Tabor vgl. Charten 2, 79.

[illegible] Tiberiadis] M E. dr., Tiberiades F. — ad eum. [illegible] est] ad eum demergatus est F, ohne ad eum M E, [illegible] K dr., numerous M. — magnus honor domi- [illegible] magna honor dominica F. magno honore dominica M E, [illegible] man in F dominicus lesen, so wäre der verstand, [illegible] in grossen ehren gehalten wurde: weniger sinn [illegible] dominica sonntag, mehr wenn sie eine basilica be- [illegible] S. Suttner 9. — et ibi Jordanis] F E, Can. [illegible] Sur., Sutt. Das fliessen mitten durch [illegible] durch den Bodensee, wurde im mittelalter [illegible] Nach Bonifacius a Rag. (277) Ecclesia ab He- [illegible] fabricata, in suo decore pulchra .. per- [illegible] schreibt auch von den thermen, qua- [illegible] in lapide littoris descriptam reliquerunt. [illegible] ist nur seit dem 9. jahrhunderte ver- [illegible] ubi] F M E. Gr., Ibi f. Can., [illegible] Corozaim] Über die lage von diesem [illegible] (an der mündung des Jordans). Caper- [illegible] (Chan Minieh) zu beachten die [illegible] des kapitains Wilson in W. Morrison's [illegible] Jerusalem. London 1871. 387 In pa-

renthesi bemerke ich, dass ich Elmunie zuerst (1243) in G. L. Fr. Tafel's und G. M. Thomas' Urkunden der ältern Handels- und Staatsgeschichte der Rep. Venedig (Wien 1856. 2, 376) fand; dann erst wieder Mini bei Fürer (97), Elminie bei Schweigger (ed. 1639. 318), Minia bei Posenti (33), Lameny bei Mocquet (306. Bibliographia geogr. Pal. 93), andere formen bei J. Wild (140), della Valle (1, 418 ed. Venet. 1667), Quaresmio (2, 868ᵇ, 870ᵃ), el-Minjeh bei Ibrâhîm el-Khijâri (8. Bibliogr. geogr. Pal. 112), Khan Elmenié bei Nau (570, 577 ed. 1757) u. s. f. Vgl. E. Robinson ed. Boston 1856. 2, 403.

XV. ad locum illum] F E, ohne illum M, dr. — deorsum in unum] F, deors. et in un. M E, dr. Diese haben auch manant statt emanant F, welcher cod. desgleichen das folgende Et M E, dr. abstreift. — Jordanem. Ibi] Es war eine gemeine annahme, dass die quellen des Jordans Jor und Dan seien, die, vereinigt, den Jordan bilden. Die worte spielen ganz gut zusammen. S. Eucherius 30, Thodor. c. 29, Arculf. 2, 18, Joh. Wirziburg. c. 20, 25 und (über den ursprung) die anm. dazu, Theoderic. c. XLV nebst anm. s. 230. Eusebios und Hieronymus (Onomast. ad voc. Dan) gingen nicht so weit. Der erstere sagt, dass Dan ein dörflein auf dem wege von Paneas nach Tyrus sei, wo der Jordan entspringe, und Hieronymus erklärt Jor mit fluss (Danfluss). Gregor von Tours schreibt (De gloria martyrum. Colon. 1583. 1, 17): A monte Phanio 2 consurgunt fontes, quorum unus Jor et alter Dan vocitatur, qui, ab utraque Phaniade urbis, quae prius Caesarea Philippi vocabatur, descendentes, sub urbe tam fluentes conjuncti, quam nomine uno Jordanem efficiunt. Den lauf des Jordans beschreibt Aethicus in seiner Cosmographia (Basil. 1575. 10) also: Fluvius Jordanis nascitur sub Libano monte, circumpergit ad lacum Tiberiadem, de quo exiens suo cursu occurit ad Scythopolim, quam secans mediam (sic) et ab ea exiliens effunditur mari Mortuo. Ebenso im anfange des 9. jahrhunderts Dicuil, de mensura orbis terrae, ed. Letronne (Paris 1814), p. 121,

des buches von den wunderwerken des h. Convoyon (Conwoion abb. Roton.), dass Redon, eine stadt in der Niederbretagne, damals Roto oder Roton geheissen und dass man hier die vom meere heraufgefahrenen schiffe gelöscht habe. — et multa] F, et sic m. M E, dr., wo auch vorher etiam vor fuit zu finden ist. — illis in commodum] F, aber commodu; illis commoda M E, dr. — Gorthonicum] mss., dr. Ohne zweifel Cortona, wovon Stephan schreibt: Civitas Tusciae.. Haec antea Corton dicebatur. Liv. l. 6. In der Vita Caroli Magni ad a. 802 wird, nach Mabillon (371, hier auch Gorthonicun zu vgl. 525) die stadt Chortona genannt, welche Dertonia Liguriae im ager dertonicus war, und in der Vita s. Wunebaldi lautet die einschlagende stelle, dass die pilger durch die ungeheuren landschaften von Frankreich (Gallicania) gen Lucca kamen. Vgl. oben s. 293. In vita s. Wunibaldi planiora sunt omnia. S. Canis. Antiq. Lection. 4, 699. Soller bemerkt zu 12 (o): Non est facile reperire Gorthonicum, quod.. tertiae vitae auctor Reginoldus pro ipsa Luca accepit; nec facilius invenies Gothonium. Facile assentior Mabilioni. Uns berührt nicht bei Bruzen la Martinière (5, 615) Gorduni, eine alte nazion in Gallia belgica. — supervenerunt] F M E, Can., Mab., Soll., pervenerunt Gr., Sur., Sutt. — Wunebaldus] nur F uuynnebaldus. — Statimque sic] F, wofür M E, dr. st. ibi, wogegen ich aus letzteren ut für et F nahm. — intercapedinibus] intercapidinis F, intercarpedinibus M E, dr. — prope jam instaret] F M E, prope instaret dr. Soller, der auch jam hat, möchte propere lesen. — fessi ac frigidi] fessa ac frigida (membra) mss., dr., nur F festa. — tabescebant c. artus] F, tabuerunt membra corp. M E, dr. — involverunt.. tumulaverunt] ME, dr., voluerunt.. tumauerunt (für tumbaverunt) F. — in urbe] M, dr., et in urbe F E. — Frigidianum] M, dr., Frigdianum E, pricianum F; nicht Prisciani, wie es in der vita secunda heisst, schreibt Soller zu 12 (q). Dieser bringt auch die form Frigidinni. Nach Mabillon

(371) Frigidianus ebenso in der vita s. Wunibaldi. Heute noch steht in Lucca eine kirche des h. Frigidianus oder Frigdianus; auch sieht man das grab des h. Richard. Frigidianus oder Fridianus war bischof von Lucca; † 578. — nebulosa turbidine] für turbedine F, nebulosarum turbine M E, dr. — cunctorum contr. clientela] nur F cunctis contribulum clientello. — tuti toti tumidas] F, tuti omnes timidas M E, dr. — illustria] M E, Gr., Sur., Mab., Soll., Sutt., illustra Can., in lustraque F. — prosperi] F, prospere M E, dr. — praeclaram adire s. P. bas.] p. adire specularique s. Petri b. M E, dr., pr. pertinere s. P. b. F; auch weiter vorne steht petinerunt oder petiuerunt für petierunt.

IX. aliam s. pascham] F, aliud s. pascha M E, dr. An non Paschae? fragt Soller. — gelida] gelidus F, frigida M E, dr. — vernaleque] M E, dr., hibernaliaque F. — frigescens] M E, dr., frigans F; febr. et t. alg. frig. fehlt bei Gretser. — mortis exitio] F, mortis prope ex. M E, dr. Nachher F ohne erant, vorher fuit für esset. — versaretur] nur F vergebat. — ministrandi illi] dr., m. illis F M E. — perpetrare] mss., dr. Soller hat am rande permittere. — sacrae institutionis n.] M E, dr., sacre instituti n. F. — vocem dic.] M E, dr., voce dic. F.

X. crucicola] M E (aber a sup.), dr., crucicolus F. — ad sup. int. v. spec. provida] M E, dr., ad superna internis vite speculatione F. — desiderabat et maj... illa fuit] mss., Gr., Sur., Soll., Sutt., desiderabat, quam illa fuit Can., Mab. — tum ille] nur F tunc i. — consilio] F M, concilio dr. — dignaretur] dr., dignarentur mss. — possibiliter potuisset] M E, dr., p. poterit F. — Jamque trans.] M E, Cumque tr. F, dr. — Cumque perrexerunt] F, pergerent M E, dr. F et vor venerunt. — Terracinam] teratinam F; da vor teratinam ist gestrichen. Daterinam M E, dr. Da früher ganz falsch gelesen wurde, so fällt mit einem mal hinweg die weit

hergeholte erklärung von Canisius (Tudernam.. Tusciae, fragt er 492). Indessen kam schon Mabillon der sache auf die rechte spur: An Tarracinam? quae Roma Cajetam tendentibus obvia est (373). Soller (zu 15, a) sagt zwar: Quae sit Daterina explicent alii; doch neigt er sich auf die seite von Mabillon, bemerkt aber zugleich, dass er fortan sich auf die eigennamen, welche so schlecht geschrieben seien, wie Manafacia, Slavinica terra, Figila, Strobolo u. s. f., nicht besonders einlassen werde. Wright hält (13) Daterina für Terracina, entschiedener noch Suttner (das Trachina der griechen. 6). Terracina (Arsus) liegt nördlich von Cajeta, südsüdöstlich von Rom. — Cajetam] M E, dr., gaitam illa stat F. Illa (für quae M E, dr.) müsste auf Terracina bezogen werden. Indessen liegen beide städte am meere. Mabillon hat auch Caietanam. — Neapolim] Nabulem (ein a steht über dem e, so dass wahrscheinlich neabulem gelesen werden sollte) F, Nebulem M E, dr. Auch in dieser verunstaltung konnte Neapolis nicht verkannt werden. — Beneventis] M E, dr., benefentis F. Wol war der abschreiber kein italiener. Nach dem Anonymus 5 war der leib des apostels Bartholome zu seiner zeit bereits in Benevento. Vgl. die anm. zu c. XXXI. — i. properat] F, i. dignetur M E, dr. — navim illi] F, n. illic M E, dr. — Calabriae] nur F Galabrie. — Regia] M E, Can., Gr., Sur., Soll., Sutt., reggia F. Bei Mab. Rhegia. Rhegium, heute Reggio. — Sic., quod.. catanensem] Sic., quod est in urbe cathinensia F, Sic., in qua est urbs cathinensis M E, dr. Heute Catania, am fusse des Ätna. — Aetna, et quando] ethna que (es könnte Aetnaque gelesen werden) et quando F, Aetna, qui quando M E, dr. Die sage vom schleier lebt heute noch. Vgl. Charton 2, 73, Stadlers Heiligen-Lexikon. — velum] dafür corpus nur F. — in Saracusam urbem] nur F, aber ohne in, und beim Anonymus 5. Heute Siragossa oder Siracusa.

XI. mare Adriam] F, m. Adrium M E, dr. S. die anm.

zu c. XXV. — Manafasiam] F E, Manifasiam dr., Manisasiam M. Hahn fertigt einfach mit Monembasia ab (14) und Suttner folgt, zugleich mit Malvasia aushelfend. Von Napoli di Malvasia kam ursprünglich jener köstliche wein, der malvasier. – in Slavinia terra] F, aber slauuinia terre, slavinica t. M., sclavinica t. E, dr. Nach F mithin Slavonia, worunter auch der Peloponnes verstanden wurde. S. Hahn a. a. o. Die notiz hat entschieden ein historisches interesse, da man sonst annimmt, dass die slaven erst 746 eingerückt seien. L.-A Sédillot, Manuel de Chronologie univ. Paris 1850, sub a. — navigantes in ins... Choo] F E, navigaverunt M, dr. Choo, auch dr., ist die insel Chios, heute Chio, auch Scio; Cos nach Rettberg a. a. o. 353, Cheos (Keos) nach Hahn und Suttner (6) wären zu unbedeutend. Wenn man vom Peloponnes nach Chios fährt, lässt man immerhin Korinth zur linken. Wie sollte Willibald nach Kos fahren, um nach Samos zurückzukehren? — Samo] M E, dr., Samao F. Der jonier insel Samos wurde auch in spätern zeiten Samo genannt. S. C. Stephan. Diction. geogr., Hadrian. Junii Nomenclator 391. — Ephesum] M, dr., effesiam, nachher effesum F. Über die siebenschläfer s. Palaest. descript. 147, über sie und Ephesus und die stätte daneben Charton 2, 75 sq., Suttner 6. — Figila] mss., dr., nach dem Anonym. Sigala. Es ist Πυγέλα des Strabo. Stephanus und Pomponius Mela schreiben Pygela, allein Plinius Phygala. S. Wright 13, Suttner. Die entfernung von Ephesus betrug nicht einmal eine stunde. — tingebant.. in aqua] Allerdings wird hartes brot, schiffszwieback in wasser getaucht, wenn man es leichter geniessen will; hier auf dem lande, freilich an einem küstenorte, wo man jedoch überall ungesäuertes brot geniesst, fällt dieses eintauchen auf. — Strobolem] M E, dr., Strobrolem F, Strabolis Anonym. Ainsworth bei Wright (14) findet Strobole in Trogilium oder Trogyllium. S. Apostelgesch. 22, 15 (ἐν Τρωγυλλίῳ). Vgl. Suttner 7. Von befreundeter hand wird mir mitgetheitt: Das Strobole mag

wol identisch sein mit der bei den alten mehrfach erwähnten insel Astypalaea, auf Stielers handatlas Astropalaea, heute gewöhnlich Stampalia oder Stamphalia. Näher dem wege und verständnisse wäre Hierapolis. Nach dem Anonymus schlug der pilgrim von der gegend Ephesus' den land- oder gebirgsweg ein (transito urbis Strapolis monte excelso (Anonym. 5), um nach Patara zu gelangen. Die form Stambul aus εἰς τὴν πόλιν fände eine parallele in εἰς τὴν Ἱεράπολιν. Hierapolis, jetzt Pambuk Kalessi, war eine bedeutende stadt, der sitz eines bischofs, ausgezeichnet durch warme bäder und eine giftige grotte wie die hundegrotte in San Germano bei Neapel. Die stadt ist erwähnt von Paulus (brief an die koloss. 4, 13), der eine christliche gemeinde stiftete, wie das später vorkommende Patara in der Apostelgesch. 21, 1. Willibald scheint mithin hier die biblisch wichtigen orte geflissentlich besucht zu haben. Vgl. Hierapolis in Ἱεροκλέους Συνέκδημος 665, 668 (ed. Wesseling). Man könnte auch dieses Strobrole, welches ein bedeutender stapelplatz gewesen sein muss, mit dem heutigen Scala nuova, das mir vom schiffe aus gezeigt wurde, identifiziren, wenn die distanzberechnung es zuliesse. — Patara] Ehe Milet angeführt wird, kommt es hier sehr ungelegen. Patara, Patera, Paterea, heute Etschen Tschai, war eine küstenstadt in Lykien, zwischen Miletus und Myra oder Attalia. Der h. Leo und der h. Paregorius hat in Patara die märtyrerkrone empfangen. Milite ist offenbar das Miletus der alten, das östlich in der nähe von Trogyllium, zwischen Ephesus und Halikarnass lag. Ich suche den ausweg in der annahme, dass die nonne unrichtig Patera vor Miletus eintrug, oder dass ein ungünstiger wind den pilger nach Miletus verschlug, wodann er nach Patera, der stätte von heiligen und dem geburtsorte des h. Nikolaus, gegen Ephesus zurückkehrte. Wo heilige begraben lagen, dahin fühlte sich Willibald sehr angezogen. Clarke schreibt (ed. Lond. 1817. 3, 321): It may be of consequence to determine wether the Ruins at Koynûcki be not the remains of

Xanthus, or of Patara. — tunc inde] F, tunc illi M E, dr. — in stulice] F M, in silice E, dr. Die erklärung des wortes hält schwer. Stolum (stuhl) heisst der sitz in einem chor, und hier steht deutlich, dass beide einsiedler sassen. Dagegen entschied sich Canisius für stulite, stylitae, wie auch Soller (zu 16, c): nam id exigere videtur totus contextus, qui per Mabilionis correctionem nihil significat; für in silice Gretser, Surius, Suttner. In silice, auf einem steine, felsen, hat kaum einschlagenden sinn, und stylitae darf darum nicht gesetzt werden, weil die präposizion in, welche sinn hat und haben muss, willkürlich weggestreift wird, und fabricata bedeutet hinwieder, dass da etwas von menschenhänden gemacht war. — Et inde.. transmigratum] nur F, aber ad monte. Die stelle ad montem Galanorum transfretarunt findet sich jedoch beim Anonymus 6. Dieser, nach welchem Willibald von Patara gerade hin nach dem kap segelte, ist fasslicher. Wahrscheinlich Chelidonium, das vorgebirge des Taurus, das mir auf der fahrt von Kypern nach Rhodos gezeigt wurde. — et ibi a. f. restricti fuerunt illi asper.] F, et ibi f. constricti f. asper. M E, dr. — Papho] M E, dr., pampho F. – tres hebdomadas paschae] mss., einfach ebdomadam dr. — natalem] F, nativitatem M E, dr.

XII. Tharratas] M E, dr., Anonym. 6, tharrathas F. Es ist Antaradus, Tortosa des mittelalters, jetzt Tartûs. Vgl. Wright 14, Suttner 7, das gründliche werk: Mission de Phénicie. Dirigée par E. Renan. Planches exécutées sous la direction de Thobois. Paris 1864 sqq., text 19 sqq. Ebenfalls Antoninus Martyr kam von Kypern gen Antaradus, nach dem später verglichenen wiener-cod. 2432 Santaram, nach dem berliner 32 Santaritus. S. meinen Antonin. 3 und 78 f., auch Philippi Descriptio Terrae S., ed. W. A. Neumann in der östr. Vierteljahrsschrift für kath. Theol., 1872, 87, zumal Tortose in G. Rey's schönem werke: Étude sur les monuments de l'architecture militaire des croisés en Syrie (Paris 1871) 69 sqq., 215 sq. —

Archae] dr., Arche F M, Arahe Anonym. 6. Zur zeit der kreuzzüge war Arka ein bergschloss, 5000 schritte vom meere und ebenso viel von Tripolis. Wilken's Kreuzz. 1, 258. Ruinen des schlosses Arkas, Archas führt kurz Rey (5, 69) an. Nach Wright (14) ist Archa die Arca der Ptolemäer, Arcaea oder Arcena des Flavius Josephus. Das Itinerarium Antonini A. setzt Archas zwischen Antaradus und Tripolis, und in der Notitia ecclesiastica ist Ἄρκαι (Arcae), das zur provincia Phoenices Paraliae gehörte, zwischen Tripolis und Orthosia aufgeführt. S. Reland. 1, 35. Nach Ritter Arke, Archis, Arachas castrum, bei den arabern Tell Arka, Tell Erek, jetzt die stadt (?) Erek: 1202 die burg durch ein erdbeben dem boden gleich gemacht (Wilkens Kreuzz. 6, 7), zur zeit Mariti's (Viaggi 5, 288) un luogo interamente distrutto. — et ibi.. graecorum, et ibi] F, ubi.. graec., ibique M E, dr. — litaniam] letania F, letaniam a. mss., dr. Fraglich, ob heutzutage die römisch-katholischen auch so antheil nähmen. — pergentes illi amb.] F, perg. amb. M E, dr. — Emesa] Emessa mss., dr. Heute Höms. S. Suttner 7. Dass die dortige kirche Johannes des Täufers von der h. Helena erbaut worden, behauptete nicht einmal Nikephoros Kallistos. Emesa, wo der von Jesus an Abgarus geschriebene brief, so wie das bild des erlösers gezeigt und wo das haupt des täufers Johannes aufbewahrt wurde, wie man auch von Antoninus M. (c. 46) vernimmt, hatte für den pilgrim viel anziehendes. Aus der metropolitankirche, die Johannes dem Täufer gewidmet war, wurde die grosse moschee, welche bis in die neuere zeit sowol bei den christen als mohammedanern in grosser verehrung stand. S. Jouyin de Rochefort 172, de la Roque, Voyage de Syrie, éd. 1722, 1, 235 sq. Beim Anonymus (6) ist zwischen Archa und dem weggelassenen Emesa, wofür aber ein theil des bei der klosterfrau gleich lautenden textes passt, Edessa fremdartig hineingeschoben. — Syrim] mss., dr. Verschrieben für Syria. Es darf nicht mit Syrin bei Burkhard (ed. Laurent 41) und bei Th.

Menke (Bibelatlas, vorwort) identifizirt werden. — et ille ipse] F, et ipse M, dr. -- Confestimque illi pagani] nur und besser ohne illi Soll. -- illuc venissent] M E, dr., illic venti fuerunt F. — gente] F, regione M E, dr. — legem eorum] mss., dr.; nur Soller hat (19, h) legem Deorum. — Tunc illi] F E, dr., tum inde illi M. — Cumque illic veniebant.. illorum causa] nur F. — qui pius] mss., dr. Ich möchte pios lesen. — liberi possent] l. essent mss., dr. — eduxit eos] mss., dr., nur Can. educens. — menti aptum] F, aber mente; mente captum M E, dr. — quid essent] F, qui e. M E, dr. — navitor] F, nauta M E, dr. — mirmumni] F, dr., myrmunni M, mirmummi (wenn richtig gelesen wurde) E, beim Anonym. 7 Mirñum. Emir el-mumenin ist übrigens nicht der name, sondern der titel امير المومنين fürst der gläubigen, wie schon Mabillon 385, anm. b, richtig angedeutet hat. — dixerunt ei in] F, dix. in M E, dr. — subsidio] F M E, Gr., praesidio Can., Sur., Mab., Soll. (et praes.), Sutt. — rex interrogavit] mss., dr. ohne Can.; bei Soll. fällt rex weg. — terram ultra illos] M E, dr., ruram citra illis F. — sine illos] F, Can., Mab., Soll., sine eos M E, Sur., Sutt. — tremissem] M E, dr., tremesem F. — illis.. dimissum] M E, dr., illis f. concessum F. — Illi cyprii] F, illi Cypri M E, dr. — pax maxima] M E, dr., pax multa F. — fuit illa] f. illic nur F. — episcoporum parochia est ibi] F, episcop. parochie ibi M, parochiae dr.

XIIII. Syrim] mss., dr. — ubi fuit] mss. und dr. ibi f. - Et illic orantes] F M, Gr., Et illi or. E, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — Mar. et dixit: Ave Maria, et reliqua] F, Ave, gratia plena et rel. M E, dr. — ecclesia, est Naz.] M E, dr., eccl., id est Naz. F. — a paganis sarracenis] ad paganis sarr. F., nur a paganis M E, dr. — Chanam] Chanan E, dr., Chanaan F M. Es ist, trotz der angabe des Nikephoros Kallistos (Hist. eccl. 8, 30), nicht beglaubigt, dass Helena die

kirche erbaut habe. — in vinum versae sunt] mss., dr. Doch nicht die wasserkrüge wurden in wein verwandelt. Wie aus solchen ein altar gebaut werden konnte, s. eine erklärung in des M. Rader Bavariae Sanctae vol. II., im leben Willibalds 95—101, übergegangen bei Soller 19, g. Suttner schlägt vor (9): in ecclesia super altare unam de 6 hydriis. Bekanntlich gibt es in Palästina etwa 2′ hohe weinkrüge. Sie konnten leicht zu einem altare verwendet werden, oder die 6 krüge konnten an diesem angebracht worden sein. — Age mons] F, Agemons M E, dr. Wir wissen, dass ἅγιος für sanctus steht. S. Surius, Soller 19, h. Schreibt doch auch mitten im latein Säwulf Agios Georgios. Ed. d'Avezac 42. Über den Tabor vgl. Charton 2, 79.

XIV. Tiberiadis] M E, dr., Tiberiades F. — ad eum, demersus est] ad eum demergatus est F, ohne ad eum M E, dr., demersus E, dr., immersus M. — magnus honor dominica] magna honor dominica F, magno honore dominica M E, dr. Dürfte man in F dominicus lesen, so wäre der verstand, dass der Herr in grossen ehren gehalten wurde; weniger sinn hat es, wenn dominica sonntag, mehr wenn sie eine basilica bedeuten sollte. S. Suttner 9. — et ibi Jordanis] F E, Can., Mab., Soll., ohne ibi M, Gr., Sur., Sutt. Das fliessen mitten durch den see, wie auch durch den Bodensee, wurde im mittelalter leicht geglaubt. Nach Bonifacius a Rag. (277) Ecclesia, ab Helena matre in isto loco fabricata, in suo decore pulchra.. permanet. Dieser guardian schreibt auch von den thermen, quarum virtutem romani in lapide littoris descriptam reliquerunt. Wie vieles wissenswerthe ist nur seit dem 9. jahrhunderte verloren gegangen. — suscitavit, ubi] F M E, Gr., Ibi f. Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — Corazaim] Über die lage von diesem (Korazeh), Bethsaida Julias (an der mündung des Jordans), Capernaum (Tell Hum) und Bethsaida Gal. (Chan Minieh) zu beachten die genauern untersuchungen des kapitäns Wilson in W. Morrison's buch: The Recovery of Jerusalem. London 1871. 387 In pa-

renthesi bemerke ich, dass ich Elmunie zuerst (1243) in G. L. Fr. Tafel's und G. M. Thomas' Urkunden der ältern Handels- und Staatsgeschichte der Rep. Venedig (Wien 1856. 2, 376) fand; dann erst wieder Mini bei Fürer (97), Elminie bei Schweigger (ed. 1639. 318), Minia bei Posenti (33), Lameny bei Mocquet (306. Bibliographia geogr. Pal. 93), andere formen bei J. Wild (140), della Valle (1, 418 ed. Venet. 1667), Quaresmio (2, 868[b], 870[a]), el-Minjeh bei Ibrâhîm el-Khijâri (8. Bibliogr. geogr. Pal. 112), Khan Elmenié bei Nau (570, 577 ed. 1757) u. s. f. Vgl. E. Robinson ed. Boston 1856. 2, 403.

XV. ad locum illum] F E, ohne illum M, dr. — deorsum in unum] F, deors. et in un. M E, dr. Diese haben auch manant statt emanant F, welcher cod. desgleichen das folgende Et M E, dr. abstreift. — Jordanem. Ibi] Es war eine gemeine annahme, dass die quellen des Jordans Jor und Dan seien, die, vereinigt, den Jordan bilden. Die worte spielen ganz gut zusammen. S. Eucherius 30, Thodor. c. 29, Arculf. 2, 18, Joh. Wirziburg. c. 20, 25 und (über den ursprung) die anm. dazu, Theoderic. c. XLV nebst anm. s. 230. Eusebios und Hieronymus (Onomast. ad voc. Dan) gingen nicht so weit. Der erstere sagt, dass Dan ein dörflein auf dem wege von Paneas nach Tyrus sei, wo der Jordan entspringe, und Hieronymus erklärt Jor mit fluss (Danfluss). Gregor von Tours schreibt (De gloria martyrum. Colon. 1583. 1, 17): A monte Phanio 2 consurgunt fontes, quorum unus Jor et alter Dan vocitatur, qui, ab utraque Phaniade urbis, quae prius Caesarea Philippi vocabatur, descendentes, sub urbe tam fluentes conjuncti, quam nomine uno Jordanem efficiunt. Den lauf des Jordans beschreibt Aethicus in seiner Cosmographia (Basil. 1575. 10) also: Fluvius Jordanis nascitur sub Libano monte, circumpergit ad lacum Tiberiadem, de quo exiens suo cursu occurit ad Scythopolim, quam secans mediam (sic) et ab ea exiliens effunditur mari Mortuo. Ebenso im anfange des 9. jahrhunderts Dicuil, de mensura orbis terrae, ed. Letronne (Paris 1814), p. 121,

text 6, 9, 1. — acrum lac] Saure milch, lebenn von den arabern genannt, eine bei ihnen beliebte speise, wird noch heutzutage im heissen Morgenlande, gerade weil sie säuerlich ist, häufig genossen. — cornibus erectis] F(ti), Gr., Sur., Sutt., creati M E, Can., Soll. (neben erectis). Mabillon fragt: forte erectis? Wollte man creare, so müsste creata gelesen werden. — Ostreae paludes] So mss., dr.; allein ostreae, austern, dürfen nicht angenommen werden, weil es nach Bochart's Hierozoicon und nach Tristram's Natural History of the Bible keine austern dort gibt. Austreae oder australes geht ebenfalls wider die hand. Vgl. Hahn 20. Auch mit Soller (20, 1) kann ich nicht einig gehen: Malim intelligere, palludes illas aestivo tempore calore aquam quodammodo purpuream referre, unde ostreae hic dicantur. Schon Mabillon klopft mit forte lege aestate vel aestivo an; allein gerade in der heissen jahreszeit verkleinert und verflacht sich der see (sumpf). Am bessten noch schlüpft man mit austreae, den südlich gelegenen, durch. Die sümpfe sind der see Merom (el-Hûleh) und die armenta mirabilia büffel, die jetzt noch sich dort aufhalten. S. Tristram. l. c. 72. — coelo terram urere s.] F, aber urire; coelo ad t. venire s. M E, dr.

XVI. Et ibi req.. temporis] nur F. — monasterium s. J.] S. Topogr. 2, 685, M. Delpit's Essai sur les anciens pélerinages à Jérusalem suivi du texte du pélerinage d'Arculphe. (Paris 1870) 339. — ipso loco. Et ubi] F, ipso l., et ibi M, In ipso l. et ibi E, dr. — baptizant, ibi] F, baptizant. Ibi dr. — derivatio aquae] S. Topogr. 2, 692. — venientes habent se de] F, aber et hab.; ven. habebant se cum M E, dr. Das habere se ist was das schweizerische si heba, das hochdeutsche sich halten. Auch zu Arculfs zeit stand ein hölzernes kreuz im Jordan (2, 15 ed. Delpit). Ueber die stelle des Jordans, wo getauft ward, schreibt Gregor von Tours (De gloria mart. 1, 17): In uno enim reflexu aqua ipsa revolvitur, in qua omnes leprosi mundantur. Cum etenim advenerint, saepius la-

vantur in flumine, donec ab infirmitate purgentur. -- venientes ibi gratiam Domini merentur. Episc.] M E, dr., venient ibi. Episc. F. Über den badeplatz am Jordan und über das hölzerne kreuz vgl. Arculf. 2, 15.

XVII. inter quinque) F, intus E, Gr. (Mab. fragt 875: an iter? ebenso Soll.), Soll., super 5 Sur., Sutt., super unum mill. Can. Galgala wurde vom bruder Liévin (s. sein. beachtenswerthen Guide indicateur des Sanctuaires et lieux historiques de la Terre-Sainte. Jérusal. 1869. 366) im heutigen Tell Scheldschul in der entfernung von 30 min. aus Jericho dem Jordan zu gesucht, welches bei Herm. Zschokke (Beiträge zur Topographie der westlichen Jordan'sau. (Jerusal. 1866. 37) als (Tell) Dscheldschul erscheint. Vgl. auch seinen Blick in das Jordanthal, in der köln. zeitschr.: Das h. Land, 1873, 17 ff. Die stelle beim Anonymus (10): Jericho, ubi Jordanis .. influit, ist so unrichtig, als die angabe Antoninus' von Piacenza, dass die wasser Siloahs sich in den Jordan ergiessen (c. XXIV). — oneo montis] Weder Mabillon, noch Soller wussten das erstere wort zu deuten. Oncus ist berghöhe, welche bezeichnung jedoch hier nicht recht zutrifft. -- civitas illa] Ich möchte lesen civitas illam, scil. aquam. -- monasterium s. Eustochii] mss., dr. Es sollte wol monasterium s. Euthymii heissen. S. Topogr. 2, 964 f. Auch kenne ich kein kloster des h. Eustochius zwischen Jerusalem und Jericho. Überflüssig ist die frage Surius' und Sollers: Forte Eustachii? Auch bemerkt (98) nachfolgend M. Rader in Bavariae Sanctae vol. II. (Monachii 1625. Fol.), in welches er eine biographie des h. Willibald aufnahm (95--101), ohne neues zu bringen oder sich auf kritik selbständig einzulassen: nisi malis S. Eustachii legere. Eustachius hat schon der Anonymus (oben s. 65). Wright liest (Biographia britan. Anglo-saxon period 339) monastery of St. Eustathius. Vgl. Euthymius im Commemor. s. 80 und die anm. dazu.

XVIII. invenit crucem] mss., cruc. nicht in allen dr.,

dafür beata vor Helena. — stant nunc tres cr.] F, ohne nunc, wie auch oben vor est eccles., M E, dr. Antoninus Mart. gedenkt (22) nur eines echten kreuzes von holz, Arculf (1. 6) eines grossen kreuzes von silber und Willibald des Christus- und der 2 schächerkreuze zur erinnerung. Für crucis dominicae sollte wol stehen crucis Domini et aliorum. — ibi supra] F, ibi desuper M E, dr. Die etwa hundertjährige kirche des Modestus, welche auch von Arculf gesehen wurde, war nach unserm pilger ein wunderbarer bau. — ostium factum] F, aber ostia facta; janua facta M E, dr., nur Soller ohne facta. — intrant] nur F intrabant. — lectus, ubi] F, L, in quo M E, dr. — craterae aureae] erateras aureas F, cratere aureo M, cratere aurei E, crateres aurei dr., nur Gr. craterae aurei. Crateres sind lampen, wogegen wol cratera, korb (im schweizer-dialekt kratta), eine gruppe von lampen, die eine art korb (kronleuchter) bildete, bedeuten dürfte. Die stelle über den vor das grabthürlein gewälzten stein konkordirt nicht ganz mit jener bei Arculf (1, 4).

XIX. Et cito ut illuc] G, Moxque ut i. M E, dr. — usque una hebdomada erat ante] F, usque ad ebdomadam ante M E, dr. — quando aliquid] F M E, Gr., q. aliquantulum Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — recreatus fuit] nur F uegitatus erit. — in medio Jer.] Bekanntlich liegt die Zionskirche im südlichen theile Jerusalems. Vgl. c. XX und XXXIII. — in porticum] F M E, Can., Soll., ad port. Gr., Sur., Mab., Sutt. — illic jacent] F, M (allein mit anderer, schwärzerer tinte wurde korrigirt: iacebant), Can., Soll., jacebant Gr., Sur., Mab., Sutt. — motionem aquae] nur F remotionem aq. — descenderet] nur F ascenderet.

XX. corpus s. Mariae] Das wegtragen des leichnams durch die apostel wurde auch von Nikephoros Kallistos erzählt. Hist. eccles. 2, 22. Vgl. Topogr. 2, 128 ff. Was die lage der denksäule betrifft, so weiss man nur, dass sie vor einem stadtthore gestanden habe, möglich vor der porta David des Arculf;

denn die ganze südliche mauerstrecke hatte, wie ausdrücklich angegeben wurde, keine thore. Über eine geisselungsäule von marmor mitten in der strasse, unweit der stadt, vgl. Antonin. M. 28 sq., über alia columna in illo sita loco (nordwärts mitten in der stadt), ubi, cruce Domini superposita, mortuus revixit juvenis, Arculf. 1, 12. — et statim cum ad p. venirent] et st. cumque ad p. venerunt F, ohne et, dann cum, venerunt M E, dr. — porrigebant brachia ad feretrum] M E, dr., porr. ad feretra F. — reliquerunt. Sancta] F E, Gr., reliq. abire. S. M, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. Unter andern kirchen vermisst man die Stephanskirche nördlich der stadt. Um 728 vernimmt man nach einer alten hs. in Brüssel (Bollandi Acta sanctor., oct. tom. 9, p. 358[a]) die Passionem seu martyrium sanctorum 60 recentiorum martyrum, qui in s. urbe Christi Dei nostri Hierosolymis sub arabum tyrannide fidem confessi sunt, et quorum ad s. Stephani aedem frequentabant solemnem diem religiosi hierosolymitani. Und 359 sq.: Sepulti fuere 60 martyres hierosolymitani in suburbiis ad sacras aedes s. Stephani, ubi eorum exuvias pie visitavit Joannes monachus, qui passionis graece conscribendae dedit consilium. Medio in saeculo V. condiderat hanc ecclesiam Eudoxia, Theodosii imp. misera conjux, quae anno 444 Hierosolymas petierat. Vgl. auch 361[b], lehrreiches über Eudocia A. Delpit's Essai sur les anciens pélerinages à Jérusalem 147 sqq., besonders 153.

XXI. ad memoriam ejus] Arculf schreibt 1, 13: in quo (sepulchro) aliquando sepulta pausavit; sed de eodem sepulchro quomodo vel quo tempore, aut a quibus personis s. corpusculum ejus sit sublatum vel quo loco resurrectionem exspectat, nullus, ut refert Hieronymus, pro certo scire potest. — montem Oliveti] nur F montem ausgefallen. Die geschichte lehrt, dass der betort später in Gethsemane angenommen wurde. S. z. b. Joh. Wirziburg. c. 8. — vitreum quadrangulum] vitreum nur F. — cicindulum] dr. ohne Soll. mit sindulum; cisindulum F, asin-

dulum M E, Can. Mabillon stellte cincindulum ein; nach ihm hat Papias cicindelia, vitreae lampades. Vgl. Soller 25, a. Von ampeln spricht Arculf 1, 23. Cicendela oder cicindela ist eine lampe, ein zünder. — ideo est undique] undique nur F. — sed et in sole] sed nur F. — meridialis] F M, meridionalis E, dr. — quid statis asp. in coelum] M E, dr. nach der Vulgata, Act. apost. 1, 11, quid aspicitis in c. F. Das einfältige probeschlüpfen gilt auch anderwärts, z. b. im haram eschscherif.

XXII. locum.. pastoribus] In der im j. 880 geschriebenen Vita fabulosa s. Macarii Romani heisst es (Bollandi Acta sanctor., octob. 23., p. 566[b]): Conjunximus Jerusalem, et sanctam resurrectionem Jesu Christi et sanctam crucem adoravimus. Deinde exeuntes in Bethlehem vidimus et salutavimus s. praesepe, ubi Christus nasci dignatus est, et ubi stella magos adduxit.. et vidimus locum mirabilem, ubi angelus cum multitudine exercitus coelestis, gloriam..: qui locus ad duo milliaria longe a Bethlehem situs est. In montem quoque Oliveti ascendimus, et ipso loco sancto adoravimus, ubi Christus pedibus stetit. Guarmani (Gl' Italiani in Terra Santa. 228) fand den hirtenort nicht im Uadi el-Kebir oder an der heute gezeigten stelle, sondern (374) direkt 2 kilometer O. von Bethlehem, nördlich am wege gen S. Saba auf einem hügel mit trümmern und grossen zisternen, offenbar überbleibseln einer kirche und eines klosters, des namens Siar el-Ganem. Es ist nichts anderes als das, was ich 1857 besuchte, und was man mir Dêr es-Seiâr nannte. 3. Wander. 81. — septem mill.] F, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt., sex M E, Gr., Mab. (aliter), Soll. (ebenso). S. mein Bethlehem I. — ideo, quod illi] adeo quod illi F, ideo, ut i. M, dr. — illud tempore] illum t. F, wie denn auch weiter oben hier z. b. alius altarius minor factus steht; illo t. M E, dr. — est in sim.] M E, dr., illa est in s. F. Über den stern s. Anonym. 12. Vgl. Bethlehem 175 f.

XXIII. orantes] F, adorantes M E, dr. — Thecua] thechua F, thequa M E, Can., Mab., Soll., Thegua Gr., Sur., Sutt. Zur zeit Willibalds eine grosse dorfschaft, dermalen verödet. — in vallem lauram] mss., dr. Canisius und Mabillon sagen richtig, es sei die laura s. Sabae. Das thal selbst hiess nicht laura, sondern in demselben lag eine solche neben einem kloster. Die laura, nämlich getrennte, nun aber unbewohnte felsenzellen, neben dem coenobium, kann man heute noch sehen. — ibi sedet] F M, Gr., Mab., ibi sedit Can., Sur., Soll., Sutt. — ad monasterium] M E, dr., ad ecclesia F. — januarius] F, janitor M E, dr. — aliique mon.] M E, dr., alii mon. F. — in oneo rupis montis] F, in devexa rupe montis M E, dr. Die lage des Sabaklosters oben an einem felshange ist ausserordentlich überraschend und trotz der wildheit anziehend. Nicht bloss die anachoreten der laura, sondern auch die konventualen wohnten um das thal herum bergauf. — habent illi] M, habent illis F, illa E, dr. -- ubi et ubi] F, ibi et ibi M E, dr.

XXIV. Bethzuro (Bethsur) beim Anonym. (c. 12) mit dem gleich versiegenden quell ist aus dem Onomastikon des Hieronymus gezogen. S. Topogr. 2, 775. Theodorus (meine ed. c. 21) gibt nur die entfernung von Jerusalem dahin zu 16 meilen, stark 5 stunden, also jedenfalls nicht in Ain Hanieh, an. Vgl. Antonin. M., m. ed. p. 34. Es muss befremden, dass ich aus der zeit der kreuzzüge lange keine sichere meldung vom fraglichen orte erhalten konnte. Um so willkommener ist eine stelle bei Petrus von Cassino (Liber de Locis Sanctis. Ed. P. Riant 17): In xxiv. miliario ab Hierusalem, juxta Hebron, est fons, in quo baptizavit Philippus. Vgl. Palaestinae descript. p. 79 f. — ubi est s. locus] nur F. — gloria dominica] F, gl. in dom. M E, dr. — alium prophetam] alius prophete F, alterum pr. M E, dr. Das S. Matthias und S. Zacharias, letzteres nicht das heutige Mâr Sakaria, sondern eher das heutige Bêt Sakârieh (S. Wander. 156), sind etwas schwer auszumitteln. Vgl.

Bethzacharia bei den Makkabäern 1, 6, 32, bei Fl. Joseph. A. 12, 8, 4, B. 1, 1, 5, Robinson L. B. R. 283 sq., Hahn 23, Suttner 12, A. Bourquenoud in der kölner-zs.: Das h. Land, 1871, 188. — Aframia] F E, Anonym. 13 Afframia, M, dr. Ich gehe mit Robinson und Hahn für Abrahamea oder Abrahemia einig. Charton sagt a. a. o. (2, 85): Le nom Aframia semble une altération d'Abraham. Bei den arabern heisst Hebron heute noch Abraham, nämlich El-Chalîl الخليل der geliebte, ein epithet des erzvaters, bei den kreuzfahrern castellum Abraham oder S. Abraham. Vgl. p. 107 u. anm., 195. In der inkunabel s. l. et a.: Hic continentur omnes patriarchatus. Archiepiscopatus et Episcopatus etc., heisst es: Ebron, qui de novo est episcopatus et dicitur vulgariter S. Abraham. 1167 wurde Hebron wiederum der sitz eines bischofs. S. Ritter 16, 1, 213 f. Suttner macht (12), wol mit unzureichendem grunde, aus Aframia eine andere form von Mambre.

XXV. aperti sunt oculi] mss., dr. Auch Antoninus von Piacenza erkrankte, auf lange zeit, in Jerusalem, und gesundete sogleich auf die erscheinung des h. Antonius und der h. Euphemia (48). — ad s. Georgium] F, dr., ad s. Georium M E. Diospolis oder Lydda. Vgl. Suttner 12. — et illic] F M E, ohne et dr.; Et ibi Can., Mab., Soll. — mare Adriaticum] M E, dr., m. Adrian F, wie oben XI, maris Adriatici beim Anonym. 13. Mabillon schreibt (387): Lege maris Syriaci seu Phoenicis aut Magni. Es ist nicht das adriatische, sondern das mittelländische Meer; allein im zeitalter Willibalds war der begriff jenes namens weiter ausgedehnt. So lesen wir bei Letronne in seiner ausgabe des Dicuil, de mensura orbis terrae 222: Que le nom d'Adriatique, donné par les poètes latins à la partie septentrionale de la mer Jonienne, l'a été ensuite au bassin tout entier, et s'est étendu dès le 5me siècle jusqu'aux côtes d'Afrique. Bei Dicuil (2, 2) heisst das phönikische Meer mare Aegyptium. Mabillon schreibt (377): Ita enim alius auctor vocat mare phoenicium: nam mare adriaticum inter Italiam et Illyricum jacet,

quamquam Hieronymus in vita Hilarionis c. 30 mare, quo e Palaestina in Siciliam trajicitur, Adrium vocat. Vgl. Soller zu 27 (e), Charton 2, 87. — ad urbes T.] F, ad urbem T. M E, dr. — Et inde venit ad urb. Tr. in l. maris] nur F (ad urbe tripole). — in Damascum] mss., ad Dam. dr. Bei Caesarea umgekehrt: ad Caes. mss. u. Gr., in Caes. übrige dr. Die stadt mit der kirche des apostels Petrus ist Joppe. Vgl. Suttner 12.

XXVI. Salamaitha] F, Salamartha M, Salamarcha E, Salamancha dr. Auch nachher F salamaitha, M salamartha, E vielleicht wieder salamarcha. Salamaitha lag an den äussersten grenzen Syriens, ich denke, Nordsyriens, weil der pilger von Emesa dahin und dann nach Emesa zurückkam. Von Ptolemais, wie man auch im drucke findet, kann mithin keine rede sein. Am meisten lautähnlichkeit hat der von Emesa NO. gelegene ort Salamia oder Salamieh. S. Ritter 17, 1049. Es ist ohne zweifel Salaminias im Itinerarium Antonini A. und Σάλαμιας in der Notitia ecclesiastica (Reland. 1, c. 35). Wie das mittelalter Ptolemais in Ptolemaida, Tiberias in Tiberiada, Livias in Liviada umendigte, so wurde Salamaida oder Salamiada aus Salamias. Beim spätern kopiren hat man offenbar, vor th, r für i, sowohl bei Salamartha, als bei Thalamartha, gelesen. Nach Reland (l. c.) war Salamias eine stadt in der provincia Phoenices libanicae. Salaminias, Salamia war eine bedeutende stadt. — quia infirmus] M E, ohne quia dr. — qui cum eo er. in com.] F, qui in com. illius erant M E, dr. — myrmumni] F E, Can., Gr., Sur., Soll., Sutt., myrmunni M, Mab. — vol. rogare illi ep.] F, vol. illis rog. ep. M E, dr. — infirmitatem.. regionem illam] Diese worte fallen bei Can., Mab. aus. — non invenirent] M E, dr., non invenientes F. — una esset hebd.] M E, dr., una ebdomada F. — dedit illis ep.] F E, dedit ep. M, dr. - obtinere illis] illis nur F.

XXVII. Et inde venerunt quarta] M E, Can., Mab., Soll., veneret inde quarta F, vener., quarta Gr., Sutt. Cani-

sius hat dann ab Hierus., Soll. keine präposizion. — aliquantum tempus] F M, Gr., aliquantulum t. E, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — vocata. Sed postq.. et vocabant] mss., dr., nur bei Mabillon ausfall. — puteus ille] F, Can., Mab., Soll., ohne ille M E, Gr., Sur., Sutt. Die verlegung des brunnens (bei der klosterfrau, wie beim Anonymus), wo der Herr von der samarierin wasser verlangt, und der bei Sichem gegolten hat, nach dem kastell in Sebaste scheint hier ein lapsus calami zu sein, wodann die tradizion nach Sichem oder Neapolis kommt. Vgl. Suttner 13. Die verwechslung von Samaria und Sichem schon beim Theodor, anm. zu c. 27 (s. 145). Roland (ad v. Sichem) will prope cancellos lesen. — illorum In villam magnam] F, sonst eorum in v. m. In dieser grossen stadt vermuthet Suttner Ginäa; ich möchte dies an Maximianopolis (Legio) tauschen, weil die reise nach der meeresküste offenbar eine mehr direkte war, indem eine ecke der ebene Esdrelon abgeschnitten wurde.

XXVIII. unam mulierem] nur Soll. ohne unam. — leo] Leoparden gibt es heute noch auf dem Karmel, nicht aber leuen. Willibald erlebte ein beispiel von grossmuth jenes thieres. Eine weiter ausgesponnene sage in der Topogr. 2, 716 f. — Ast ille cito] F M, dr., ast illo c. E. — et lat. illis viam, ut perg.] F, et dimisit illos, ut p. M E, dr. — post pusillum] nur F. — mugitum] F, rugitum M E, dr. — Inde pergentes] M E, dr., cumque perg. F. — Talamaida] Thalamaitha F, Thalamartha M E, dr. Es ist Ptolemais, Ptolemaida. Man schrieb anderwärts auch Tholemais. — promontorium] mss., Gr., Sur., Mab., Sutt., promunctorium Can., Soll. Unter dem vorgebirge, kap (caput) des Libanon, ist das promontorium Album zwischen Ptolemais und Tyrus und unter turris Libani einfach dort ein fort zu verstehen. Vgl. Suttner 13. — Tollit unam cannam] F, tulit itaque u. munerbam M E, dr. Vor Tulit auch F munerbam, welches wort später sich wiederholt. Munerba ist

eine kürbisflasche zum anhängen. Über dieses wort vgl. Mabillon 378. — habuit imum] F (oder linum), h. linum M E, dr. Das rohr, der stock war hohl und hatte eine untere abtheilung; die obere wurde mit petroleum gefüllt. Dieses konnte Willibald vom asphaltischen See bekommen, und wegen des penetranten geruchs war es sehr geeignet, den balsamgeruch zu verbergen. — fecit intus] besser fudit, von Mabillon vorgeschlagen. — cannam parem munerbae] F, aber munerba; c. parvam m. M (aber munerbam), E, dr. — claudebat os] mss., dr., nur Gr. claudebant. — omnem scirfam] F, o. sarcinam M E, dr. Scirfa oder scirpha heisst spreu, womit gesagt wird, dass die minuziöseste durchsuchung satthatte. — illam aperientes] illamque ap. nur F. — quia intus] F, quod i. M E, dr.; auch nachher quia F für qui nach andern lesarten.

XXIX. parata fuerat] F, p. fieret M, dr. — hiemem] dafür gemem nur F. — Johannes, ille os a.] So wurde Chrysostomos latinisirt, wirklich beim Anonym. (14) Chrysostomus. — quotidie posset] M E, dr., cottidie potuit F. — — Nicaeam] E, dr., Nicenam F M. – habebant syn.] F, habebant illic syn. M E, dr. — similis] est mss., Gr., Sur., Mab., Sutt., filialis est Can., Soll.

XXX. urbem Saracusam] F, u. Syracusanam M E, dr. — Catanam] Catenam mss., dr. — Vulcaniam] Nur F die form Vulcanam. Vgl. de monte Vulcano den Arculf 3, 6, Charton 2, 89 sq. Die insel, im alterthum Hiera oder sacra insula Vulcani, heute Vulcano, liegt zwischen Sizilien und den liparischen inseln. Aus der stelle über den feuerschlund oder den krater (infernus Theoderici oder, wie F hat, Theoderichi) geht das wichtige hervor, dass noch im 8. jahrhundert ein berg auf der insel Vulcano, einem eilande der vulkanisch aufgebauten äolischen inselgruppe, feuer spie, nun aber erloschen ist. Übrigens schreibt noch Bruzen de la Martinière (12, 396), dass zu seiner zeit auf der insel Vulcano gegen N. sich ein berg erhebe

mit einem völlig offenen gipfel, aus dem beständig feuer und dampf emporsteige. Nach Theophanes (Chronographia ed. Classen. Bonnae 1839. 622) verbreiteten sich im j. 718 die laven auf eine ungeheure entfernung, und es entstaud neben der insel Hiera eine neue insel. Erlebten wir doch in unserm zeitalter, dass sich im Neapolitanischen eine insel erhob; gleiches in Griechenland. Man weiss, dass Willibald in der nähe des Ätna war, ohne dass er ihn besuchte, wahrscheinlich weil er damals nicht flammte. S. Suttner 14. — ascendebant de n.] F, desc. de n. M E, dr. — curiosius volens] cur. et vol. F, curiosus vol. M E, dr. — volebat asc.] nur F et vor vol. asc. — de aër. aetherum arcibus coac.] M E, aber acervare; de aereis aether. arcibus arcis coacervareque F — et asconsum] nur F ut asc. — eructuantem] F E, eructantem M, dr. — pumex] fomex vel pumex mss., dr.; allein fomex, wenn es auch ein nicht existirendes vomex oder vomax, oder fomes wäre, will sich nicht schicken, und wird, nach dem vorschlage Sollers (33, l), am bessten gestrichen. Pumex ist ein poröser stein, hier lava. Bei Mab. Illic fomex; F nur fomix. Charton hat (2, 90) pierre ponce. — de inferno asc.] F, Gr., de illo inf. asc. M E, Can., Sur., Mab., Soll., Sutt. — in mare arcitum] F, conjectum M E, dr.

XXXI. flagrantiae vaporibus flammivomis et fumi] F E, aber ohne et, M mit et und flammivomisque, flag. flammivomis vapor. et fumif. dr. — istis.. vis. spectaculis exploratis] F, Vis. spectaculo explorato Mab., Soll., vis. spectacula explorata M E, Gr., Sur., Sutt., spectaculum Can. — ecclesiam s. Barth.] S. Suttner 14. Wir wissen, dass zur zeit Willibalds der leib des h. Bartholomäus, dem, nach Theodorus Studita, bald ein tempel erbaut ward, erst 838 nach Benevento kam. S. Bollandi Acta sanctor., 25 aug., 52 sqq. Auch auf der insel Lipari, der bedeutendsten der liparischen inseln, ist der höchste berg, monte Sant' Angelo, nur ein erloschener vulkan, fast ganz bedeckt mit laven (pietre pomici). Dizionario Coro-

grafico dell' Italia ad voc." — montes.. Didymi] Dicuil, de mensura orbis terrae, vom Ätna sprechend, erwähnt (8, 2, 5) Mauroneum et Gemellos colles. — Et ibi orantes.. noct. illic] nur F. — Neapolis] neapule F. — castellum] Lucullanum scil. Mab. Castellum ist da oft sexus fem. — ad illum ep.] F, ad alium ep. M E, dr. — misit eum] M E, dr., m. illum F, auch so bald nachher. — Tunc erat] M E, dr., illud e. F.

XXXII. omnium erant] F, omnino e. M E, dr.; nur Surius hat omnium mit der randbemerkung: Haec vocula et sine dubio in mendo est; forte fecit numerus annorum. — Tidberchtus] F, Diapertus M E, dr. Mabillon schreibt 389: Diapertum vocat sanctimonialis in alia vita, qui Diapertus Bonifacii comes peregrinationum fuerat. Bezweifelt wird's von Soller zu 18, f. — perveniebant] F, venissent M E, dr. — Statimque ille] F E, Statim ille M, dr. — felicem f. contuberniam] mss., Gr., Sur., Sutt., felix f. contubernium Can., Mab., Soll. — sedulis disputationibus admonitus] F, aber disputationum; sed disputationibus admonens M E, dr. — sed moribus venustatis, visitando] nur F, sed morum venustatis vis. Ich möchte am liebsten morum venustate mit oder ohne visitando lesen. Ausser dem abte Petronace, welchem das hauptverdienst gebührt, scheint Willibald zur belebung und hebung des klosters, das durch den einfall der lombarden so sehr gelitten hatte, viel beigetragen zu haben. — Rapidum] rapitho F, Raphito M E, dr., Anonym. Es ist Rapido, das flüsschen im Neapolitanischen, in der provinz Terra di Lavoro, das östlich von Monte Cassino entspringt. Schon Angelus de Nuce in seinen noten zum Chron. Casin. l. 1. c. 5 hat richtig Rapido herausgefunden. S. Mabillon 388, auch Suttner 14. Vgl. Soller zum Anonym. 16 (c). — Et ab illo.. stat in monte] nur F. — intercapedine] nur M intercarpedine. — marginum vias] nur F barginum v.] — praeeundo perd.] preibando perd. nur F.

XXXIII. Willibaldum, ut cum eo] Nach Adelbert, im anhang Gretsers zu Philippus de Eystettens. ecclesiae .. 322, reiste Willibald cum quibusdam honestis fratribus zum papste. — pio precum] mss., dr. Canisius und Surius möchten piarum für pio. — comperiens] nur F repperiens. — sanct. summi sacerdotii pontificem] nur F sanct. summe sacerdotalis pontifice. — se vergebat] F E, se vertebat M, dr. — septuplum] F, septem M E., dr. — ext. terminis telluris] ext. terminarum tell. F, ext. terrarum finibus M E, dr. — evaderet] nur F evaseret, wahrscheinlich für evasisset. — sciscitabatur] F M, suscitabatur E, dr. — tunc ille ag.] E, Can., Mab., Gr., Soll., ohne ille F M, Sur., Sutt. — sancta Sion] mss., dr. sanctam S. Hier und anderwärts ist Zion in erweitertem sinne genommen, indem es auch Golgotha umfasste.

XXXIV. inter se fab.] M E, dr., inter illis f. F. — Ben. ad illum adducere] F, aber ad illo; Ben. adduci M E, dr. — tunc subsum. ad ill. in gent. fr. perficeret] F, tunc subsum. mitteret, ac illi in gentem franc. erudiendam cooperatorem efficeret M E, dr. Subsummatim heisst sogleich. F hat franchorum. — votiva voluntatum desid.] F M E, Can., Mab., Soll., voluntatem votiva desid. Gr., Sur., Sutt. — indicavit, ast] F, ohne ast M E, dr. -- solerter subsummatim] nur F sol. tunc subs., auch seuque statt seu und Can. visionibus für jussionibus. — cons. atque effectum se sp. perpetrare resp.] F, cons. atque se sp. exhibere resp. M E, dr. — Et tamen] F, ohne tam. M E, dr.; F dann auch ibi für illuc. — deside] nur F theside. Mabillon bringt dilatatione zu differentia.

XXXV. Tidberchtus] F, Diabertus M E, Diapertus dr. S. oben anm. zu XXXII. Das nachherige ibi bei Mab. weggelassen. — Ticiniae] M E, dr., tichinae F. — inde venit ad urbem Br.] M, dr., prixa F. — Carta] cartha F, charta M E, Gr., Sur., Sutt., Charinta Can., Mab., Soll. Charton übersetzt (2, 92) einfach la Carinthie. Carta kann ich nicht zu recht

legen. Locus Carta war wohl keine stadt, sondern ein gebirgspass, der nächste von Brescia aus gegen Deutschland. In Baiern gibt es allerdings einen ort Scharten, der aber nicht zustimmt, wol auch nicht Schärding, Scharnitz. — Odilonem] nur F Otilonem. Nach Marcus Welser (Rervm Boicarvm lib. V. Aug. Vindel. 1602. 272) trat Utilo II., auch Otilo, Odilo, im j. 738 die regirung an. — Suitgarium] M, dr., Suigero Anonym. (18), suidgerum F, suthgerum E; später F suidger (bei Förstemann Suidger und Suitger), cap. XXXVI suidgarius. Es gab auch einen Suiger, grafen von Hirsberg. Soll. zu 39, a. — cum illo unam hebd.] cum illo nur F. — Linthard] F, Lindrath M, Linthrach E, Linthrath dr. Bei Förstemann sowol Linthart, als Lindrat, neuhochdeutsch Lindrat. — Eihstat] F u. nachher, eihstet M und nachher eihstat; Eystat E, Eystet dr. Eihstat auch in der vita s. Bonifacii von Willibald, cod. lat. monac. 6390. Die althochdeutsche form von eiche ist eih. Die gegend von Eichstätt gefiel mir wegen ihrer romantischen, beinahe an das h. Land erinnernden lage ungemein wol. Die dortige grabkapelle, wol nach einem muster aus dem 15. jahrhundert gebaut, wäre sehr gut nachgebildet, wenn nur nach ost gerichtet erschiene, was auf der westseite steht. — construxerat] Mabillon hat richtig am rande construxit.

XXXVI. aliquantulum temporis] F, aliquantum temporum M E, dr. — Frigisingum] F, Frisingam M E, dr. Die form Frigisingun, Frigisinga kommt bei Förstemann im 8. jahrhunderte vor. — presbyterialis] nur F presbyteratum ohne gradum.

XXXVII. praecepit illis] illi nur mss. — Turingiam] E, thiringeam und nachher F, Thuringiam M, dr. In der Vita s. Bonifacii von Willibald Thyringia, Thyringea im gleichen cod. 35[a]. — s. viri] F, s. Bonifacii M E, dr. — sui s. Wunebaldi] E, s. Wunibaldi M, uuinnebaldi F, ohne sancti dr. — ab eo, quod] nur Soll. ab eo, quo. — conventione grat.] F, et de sua conventione grat. M E, dr. -- Burchhardus] F,

sanctus Burchardus M E, ohne sanctus dr. — Wizo] F (uuizo), E, Mab., Witzo M, die übrigen dr. — illum ordinando] mss., dr., hier übrigens auch die falsche lesart ordinandi. — tunc, cumque] F, t. cum M E, dr. — in episcopum] nur F in episcopatum. — Sulzeprucge) F, Sulzpurg M, Sulzburg E, Salpvrg Can., Salpurg Soll., Salburg a. dr., Saltzburge Anonym. 18. Vgl. Mabillon 390, Falckenstein 1, 12 über Saalburg, Salzburg. Zum Anonymus schreibt Soller (19, i): Salhburge, mendum, pro Sallpurg Turingiae. Nach Förstemann Sultzebruggen SO. von Gotha. Saalburg, Sallpurg, auch Salzburg, Sulzburg ein bergschloss im stifte Würzburg, Franken, wo 742 ein reichstag gehalten worden sein soll. Nach dem Grossen universellen Lexicon (Lpzg. u. H. 1748, 57. bd., sp. 224, ad v. Willibald) geschah die bischöfliche weihe in Salburg oder Salzburg an der fränkischen Saale zwischen Kisslingen und Königshofen. Lefflad meint a. a. o. zu deutsch Salburg. Non point Salzbourg, schreibt Charton (2, 92), mais une ville ou un autre lieu peu connu de la Thuringe, peut-être Seeburg. — Transacto atque] Vor Trans. hat F roth De fiñ uuillb̄ epō. Es wird damit der letzte lebensabschnitt verstanden. — Heidanheim] nur F heidanheim. Bei Förstemann kommt die form heidan nicht vor. — dicat, friv.] F, dicat, hoc fr. M E, dr.

XXXVIII. contribulibus suis, tunc] M E, dr., contribulis suis, et t. F. — atque ocio] nur F atq. oceo. — ibidem sacram] mss., i. sacrae dr. — mansionibus, quas ipse] wol besser mansionibus ipse. — sophyrus] mss., Can., Mab., Soll., sophirus Gr., Sur., Sutt. In der Vita s. Bonifacii von Willibald, cod. monac. 6390, 48a, viri Dei sensu sophyrus. Sophyrus, weise, kommt von σοφός. — ast illorum] F, ohne ast M E, dr. — venerandae vitae] nur F venerandis vitae. — divinae segetis] divini segetis mss., dr., doch Mab., Soll. korrigirten divinae. — apes] F, zuerst zwar singular, dann aber plural liquantes, sorbentes, zuletzt wieder sing. properat, kon-

sequenter plur. M E, Can., Soll.; sing. apis, linquans, sorbens, properat Gr., Sur., Sutt. Properant, entsprechend apes, hat Can., Soll. — virecta] mss., dr. Sind viridaria. — frondium] nur F frondosorum. — barilion Will.] F, par. M E, dr. Schwer zu enträthseln. Canisius möchte auf παρήλιον, quod nubem soli similem sonat, kommen. Noch weniger glücklich scheint Mabillon's versuch. In der so eben angeführten Vita s. Bonifacii 55[b] liest man: Denique dum belligerosus atque beatus barilion. S. Soller 43, g. Vgl. auch Basnage 2, 106. — in pietate] F, in bonitate M, E (bon. et pat.), dr.

XXXIX. minus de aliis long. limitibus] F, aber longinquum limis; minus long. regionum limitibus M E, dr. — tegendo suos] mss., dr., nur Soll. regendo für tegendo. — ut mater ecclesiae] et mater e. F M E, ut mater, eccl. dr. — deferebant] F, deferebat M E, dr. — ad juvenilem] M E, dr., usque ad juv. F. — pervenerunt] nur F pervenientis. — dogmatum dona] d. ejus dona M E, dr., dogmatum est dona F.

XL. bajoariorum] M E, dr., später bojoariorum, nur F baguariorum. Für Baiern hielt man als die älteste quelle, in welcher der volksname Paigira, Peigira erscheint, die wessobrunnerhandschrift aus dem ende des 8. jahrhunderts. K. Hofmann möchte doch recht haben, dass er die form Peigari für gangbarer nimmt als Peigiri. S. Neueste Herleitung des Namens Baier aus dem Keltischen (unglücklich) beleuchtet von Ch. W. Glück. München 1864. S. 5. In der Vita s. Bonifacii von Willibald kommt baioarii vor. Münchn. cod. l. 6390, z. b. 28[a]. — aratra trudendo] F tradendo. — presbyteriis] nur F presbyteris. — clara] clarat nur Mab. — Cui ille] mss., Gr., Sur., Sutt., Et cui ille Can., Mab., Soll. Nur F hic nach unquam. — qui secundum] F, quia sec. M E, dr. — Qui gloriatur] nur F glorietur. Mit dem 2. glorietur schliesst F Amen. Explicit vita Sancti WilliBaldi episcopi. Incipit Sancti Wunebaldi abbatis M E, glor. Amen dr.

Vorläufer der noten zu Willibald.

b. nach dem Anonymus.

Der verfasser dieser lebensbeschreibung ist nicht genannt. Indess scheint es wahr, dass er einer der diakone war, welche mit der nonne von Heidenheim den reisebericht von Willibald gehört haben (Prolog. und c. XXXVII). Nachdem Canisius zuerst die ansicht aufgestellt hatte (Antiq. Lect. 4, 694): Conjectura mihi paene certa est, (auctorem) esse Reginoldum (10. bischof von Eichstätt, † 989), sagt er nachher (718): Patet . . auctorem esse antiquum, puto esse ex illis diaconis vel aliis, qui una cum illa (sanctimoniali) ex ore s. Willibaldi audiverat, wie auch (704): quod puto elucubratum esse a quodam, qui iter hoc ad terram sanctam ex ore s. Willibaldi habuit. Es wäre denkbar, dass unter den diaconen und andern zuhörern Adelbert, auf Wunnibald der erste abt in Heidenheim, war, welcher auch eine biographische skizze des h. Willibald abfasste: Adelberti secundi post s. Wunibaldum abbatis heidenheimensis Relatio, qua ratione sub Eugenio III. pont. max. (dieser lebte in der mitte des 12. jahrh.,

und wie konnte Adelbert ihm berichten?) monasterium heidenheimense ad ordinem s. Benedicti redierit, praemissis non paucis de vita s. Willibaldi, s. Wunibaldi et s. Walpurgis, in Gretsers anhang zu seiner oben 289 angeführten schrift: Philipp. Eystett. episcop. 318 sqq., ebenfalls unsern kurzen reisebericht, der hauptsache nach mit der nonne zur gleichen zeit, geschrieben habe; allein der verfasser führte ihn fort bis zum tode des bischofs Willibald, der sanctus genannt wurde; ohne nöthigung zur annahme, dass er die schrift der klosterfrau vor augen hatte. Dagegen behauptet Canisius (l. c. 704), indem er sich an den leser wendet: Qui vitam s. hodoeporicon s. Willibaldi conscripsit, is procul dubio habuit hodoeporicon illud a sanctimoniali heidenheimensi conscriptum.

Dieser bericht, viel kürzer gehalten, stylistisch jedoch weit besser (stylus paulo limatior. Canis. l. c.), steht demjenigen der nonne weit nach. Sehr weniges, was zu den eigentlichen erlebnissen gehört, findet nur sich darin. Anonymus, schreibt Soller (487[b]), forte heidenheimensis monachus, nonnullis rescissis, aliis interpolatis, sic tamen, ut a primae scriptricis, si ita loqui licet, sensu et sententia raro deflectat. Immerhin ist der Anonymus wichtig schon wegen seines alters, trotz der viel geringern ausführlichkeit im gegenhalte der nonne. Canisius nennt (l. c.) mit recht die schrift sane insigne monumentum, und Mabillon unterstützt ihn mit den worten (365): Secundus autem anonymus, etsi aetate

inferior, gravis tamen est, habetque singula nonnulla; tametsi fere in omnibus cum sanctimoniali consentit. Und der werth und die glaubwürdigkeit muss insbesondere darin erkannt werden, dass, was in diesem theilweise als neu bezeichnet wurde, wie auf der reise nach Syrien die erwähnung der stadt Syrakus und des kaps Chelidonium (mons Galanorum c. 6) gerade auch im alten münchner-cod. F vorkommt (anm. zu X und XI). Damit der leser die unterschiede leichter herausfinde, sieht er das neue oder das im wortlaut auffallend abweichende mit kursivschrift gedruckt.

Bei der herausgabe standen mir nur drucke zur verfügung.

1. Can. Vita sive potius Itinerarium s. Willibaldi episcopi Aichstadiani, ex membranis mss. monasterii Oxenhusiani primum editum, in H. Canisii Antiq. Lect. 4, 705 — 718. Mit einer vorbemerkung s. 704, mit endbemerkungen 718 und wenigen marginalien. Ohne eintheilung in kapitel.

2. Mab. Alia Vita (nach der von der nonne) auctore anonymo perantiquo, cujus tamen aetas incerta Ex t. 4. Antiq. lect. Canisii. In Mabillon's Acta sanctor. ord. s. Benedicti, saec. III. p. 2. pag. 383 — 390, Zum 1. mal theilte der herausgeber den text in kapitel bis auf 19. Mit bemerkungen am rand und fuss einer seite, so wie mit einem appendix 390—392. Ich folgte Mabillons eintheilung.

3. Soll. Vita altera. Auctore anonymo perantiquo.

Ex cod. Canisii. In Bollandi Acta sanctor, 7. jul., 512—517. Soller hat abweichend 20 §§., die 3 kapitel bilden.

C. I. S. Willibaldi ortus, morbus in infantia, profectus in virtute ac literis et iter Romam susceptum.

C. II. Describitur tota peregrinatio hierosolymitana.

C. III. Mora cassinensis, reditus Romam, inde in Germaniam, episcopatus eystettensis et obitus.

4. Falckenstein. Hodoeporicon Willibaldinum et vitae Willibaldinae scriptor anonymus. Im codex diplomaticus (s. oben s. 307) 462—468. Die biographie zerfällt in 3 unparagraphirte kap. I. S. Willibaldi ortus, infantia, studia et iter romanum per Galliam institutum (462). II. S. Willibaldi iter hierosolymitanum (463). III. S. Willibaldi ingressus in monasterium Cassinense, deinde reditus Romam, ita in Germaniam, Episcopatus eichstett. prima initia, ac sancti mors (466). Mit noten von geringer bedeutung sowol am rand, als fuss.

Was meine ausgabe anbetrifft, so konnte wenig verbessert werden. Einige verbesserungen schob ich einfach in klammern.

Nach Potthast, der freilich nicht sehr zuverlässig ist, gibt es (a. a. o.) eine hs. in Paris, biblioth. nationale, suppl. lat. no. 1658 fol. 2. chart. saec. XV. Anderes konnte ich, nach gestellter anfrage und auf eigne untersuchung hin, nicht brauchen. Willibald hat, ausser der nonne und dem ungenannten verfasser, noch verschiedene biographen gefunden, die übrigens kaum oder nur sehr dürftig über die pilgerfahrt aufschluss ertheilen.

Ich erwähne kurz den schon angeführten Adelbertus, abt von Heidenheim, der, wie er sagt (bei Gretser 328 sq.) ex scriptis s. Walpurgis virginis et ex vita s. Wunibaldi . . pauca quaedam ex plurimis zusammengelesen habe; den bischof Reginoldus (?) in Canisii Antiq. Lect. 4, 693—704: Vita s. Willibaldi ep. Aichst.. Nunc primum Ex membr. ms. Monast. Windbergensis in Bavaria in lucem ed.; den uns bekannten bischof Philipp. Ausser der Vita s. Wunibaldi ist noch die Vita s. Richardi in Bollandi Acta sanctor., 7. febr., 69 sqq. (gedruckt 1658) zu beachten.

Noten zu Willibald nach dem Anonymus.

In die noten zum reiseberichte der nonne nahm ich manches hierher gehörige in die noten zum berichte der klosterfrau auf, weswegen ich darauf verweise, und wenig bedeutendes mehr nachzuholen bleibt.

1. Nach oriundus ohne cum Mab. — Ulcerati] Mab. lacerati, was brauchbarer.

2. Egilwardo, nach Mab. 383 auch Egbaldo, Egwaldo. S. Willibald. IV und die anm. dazu.

3. timere tamen deest] Mab., Soll., Falckenstein korrigiren: timeret tamen deesse. — instillavit ei] Ich möchte intimavit. — Victus demum] Victus tamen Falck.

5. vigeret sanitati] v. sanitate Mab., Falck. — Ephesum.. insulam] Ephesus ist bekanntlich keine insel. — Über die siebenschläfer sehr ausführlich Charton 2, 75 sqq. S. 326.

7. Mirñum] Vgl. Mabillon 385.

8. per oppositam in altero littore Capharnaum] nur Soll. oppositum. Also Kapharnaum liege gegenüber Madgalum am andern ufer; man darf aber nicht denken, dass das östliche ufer gemeint sei, und wenn Tell Hum gelten soll, so muss man dem texte einigen zwang anthun. — suscitavit, et ubi] s., ubi Soll.

9. monte Phamo] Mit Mab., Soll., Falck. muss Phanio gelesen werden. Arculf schreibt (2, 18): Notandum, non esse in Panio exordium Jordanis, sed in Traconitide terra, 120 interjectis stadiis usque ad Caesaream Philippi, qui nunc Panias a Panio monte.. vocitatur. Vgl. mit dieser stelle den kopiren-

den Christian Druthmar in Joannem Evangelistam, in Biblioth. veter. patr. saec. IX. p. 2., Migne's Patrologiae curs. compl. CVI, 1520, im lat. pergamentcodex auf der münchner-staatsbibliothek, 14066, aus dem 12. jahrh., f. 192. Vgl. auch oben die anm. zu Willibald, c. XV, p. 331, so wie Mabillon 385, Soller zum Anon. 9 g (Phanium). Es ist das alte Πάνειον oder Πάνιον im heutigen Ardh Bâniâs. J. von Ham in der kölner-zs.: Das heil. Land, 1872, 110 ff. — virtutis olei] olei bleibt mir hier fremd, auch nach prüfung Nicephori Callisti eccles. hist. 10, 30. — Alia statua] figura Falck. — hausto exiguo] haustu ex. Mab., Soll,

10. XII lapides] ohne XII Soll., Falck. — torrido lacrimarum fluvio] Soller liest orrido. — In medio urbis] Es sollte in meridie u. stehen.

11. sepulchrum s. Mariae] Darüber ähnlich Arculf 1, 12, Druthmar locis citatis.

13. est, *** constructam] Wahrscheinlich soll es heissen: est, a Constantino magno constructam. — venit Emmaus] Danach wäre die reiseroute eine ganz andere gewesen.

16. squalidum et multum] Can., Soll. Ich lese mit Mab., Falck. incultum. — non potest] Ich lese mit Soll., Falck. non posse s. — pleno singultibus] richtig plenum Mab., Soll., Falck.

17. Manuia regina] Can. Mabillon schreibt 383: In editis male Manuia, quae Mauvia Rufino in lib. 2. hist. cap. 6, at Socrate lib. 4. cap. 36. et Sozomeno lib. 6. cap. 38. Mavia dicitur. Vgl. Soll. 18, g.

18. consecrante, perfecit] Can., Soll., percepit Mab. 390. — archiepiscopum . audiens] adiens Mab., Soll. — octavo semis anno] Adde et nono Mab. — vita, doctrina consona] richtiger vita doctrinae consona Mab. Soll., Falck.

II.

Vorläufer der noten zum Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis.

Das Breve commemoratorii wird auf der öffentlichen bibliothek in Basel aufbewahrt. Es sind 2 pergamentblätter, welche der unvergessliche Wackernagel von bücherdeckeln ablöste und in die mittelalterliche sammlung (museo germanico bei Rossi) 'Bruchstücke von Nachbildungen von Handschriften und Handschriftmalereien' aufgenommen wurden, und nun im 2. bande der 3 foliobände starken sammlung in 2 getrennten stücken, einem obern und untern, fol. 12 und 13, enthalten (eingeklebt) sind. Das ganze blatt, so ziemlich in der mitte zerrissen, hat eine höhe von 94 c^m und die beträchtlichste breite von 28—29 c^m. Die blätter sind nur auf einer seite, nicht auf beiden, wie Rossi behauptet (in ambe le facce 83ª), beschrieben. Der oberbibliothekar Dr. Sieber in Basel scheute keine mühe, durch eine seltene gefälligkeit mich in den stand zu setzen, dass ich nun die ungenauigkeiten in der einleitung des Rossi berichtigen kann. Er schrieb,

nachdem er mir einige grössere nnd kleinere facsimile mitgetheilt hatte, selbst das ganze ab und zwar mit der grössten genauigkeit in der interpunkzion, orthographie und in den abkürzungen. Und diese abschrift, damit dem leser ja nichts verloren gehe, lasse ich mit der gleichen zahl von zeilen den noten vorangehen, nachdem ich den text in verbesserter, geniessbarerer form zwischen Willibald und Bernard eingeschaltet habe. So wird hier, ohne rücksicht auf den druck Rossi's, einzig nach der durchgesehenen hs. der text herausgegeben.

Es liess nämlich schon der ritter Giovanni Battista de Rossi in seinem Bulletino di Archeologia cristiana, jahrg. 1865, 84 sq., diese handschrift mit einer einleitung: Un documento inedito suoi luoghi santi di Gerusalemme e della Palestina, 81—84, und mit einem kommentar, 85—88, abdrucken. Leider geschah die abschrift nicht ohne versehen. Es ist namentlich, wie Sieber bemerkt, ihm unbegreiflicher weise entgangen, dass das untere stück (fol. 13) genau an das obere stück (fol. 12) passt. De Rossi schreibt (87[a]) zu lin. 29—35: L'estremo lembo della prima pagina della pergamena e la cima della seconda, ossia del rovescio, sono assai danneggiate. La facciata rovescia comincia dalla linea 34 tutta perduta. Nelle linee 29, 30 è accennato il monasterio di s. Caritone. Rossis ausgabe hat in folge dieses versehens 65 zeilen, während in wirklichkeit nur 60 vorhanden sind. Rossis

zeilen 32—36 existiren nicht; z. 35 gehört zu z. 30, z. 36 zu 31, z. 33 u. 34 schweben in der luft. Um anderes mit stillschweigen zu übergehen, so las Rossi lin. 57 in (sancta) Hierusalem, während im ms. l. 52 bethlem, freilich mit undeutlichem b und l, steht. Wenn Rossi überhaupt sagt (83[b]): La cui lettere sono assai svanite, so bemerkt der freundliche geber in Basel nur vom untern stück (fol. 13), dass es auf der rechten seite und am untern ende ziemlich stark beschmutzt sei, und daher das lesen der letzten worte und buchstaben schwierigkeiten darbiete, dass, wenn auch anderwärts die blässere tinte das lesen erheblich erschwere, doch die kopie als eine zuverlässige gelten und nur selten einer ungleichen deutung anlass bieten dürfte. Es geht daraus hervor, dass Rossis ausgabe kaum oder einzig mit grosser vorsicht zu gebrauchen ist.

Die schrift, schön und kernhaft, im lapidarstyl oder im styl des statistikers abgefasst, dürfte dem 10. jahrhundert oder dem 9. angehören, und Rossi meint, che il nostro viaggiatore abbia scritto il suo rapporto prima della fondazione del celebre ospizio fatta dal Carlo magno (83[b]).

Was das alter des Commemoratorium anbetrifft, so kann es keinem zweifel unterliegen, dass es in die zeit vor den kreuzzügen gehört. Um das alter auszumitteln, dienen verschiedene haltpunkte.

Es wird kaiser Karl erwähnt (zeile 22). Dies ist auch richtig das hauptargument, worauf Rossi sich

stützt (l. c.). Wenn man unter kaiser Karl dem Grossen (800—814) und Karl dem Kahlen (843—877) zu wählen hat, so wird man keinen anstand nehmen, sich für den ersten zu entscheiden, der, wie die geschichte lehrt, mit Palästina in verbindung stand, und dessen ruhm auch im Morgenlande glänzte. Die regirung Karls des Kahlen zeichnete sich nicht so aus, dass diesem die stiftung des frauenklosters beim h. grabe zugeschrieben werden darf. Man wird von dem pilger Bernard (c. 10) inne, dass die Marienkirche durch die eifrige fürsorge Karls des Grossen eine bibliothek mit 12 wohnplätzen hatte. Dieser fürst, dessen zug nach Palästina zwar märchenhaft klingt und ist, unterstützte die christen in Palästina und ihre kirchen reichlich mit almosen. Wilken's Geschichte der Kreuzzüge 1, 26. Das j. 810 kennt einen kapitular Karls des Grossen de eleemosyna mittenda ad Hierosolymas, propter ecclesias Dei restaurandas. Cap. I. anni 810, c. 17, bei Wilken 1, 26 f. Unter den gesandten nennt man einen priester Zacharias, der vom kaiser geschenke für die h. stätten brachte. Quarésm. 2, 519[b]. Hârûn er-Râschîd (786—809) stand mit ihm auf so freundschaftlichen fusse, dass er ihm angeblich alles gewährte, selbst die grabkirche ihm zur verfügung stellte. Einhardi Vita Karoli M. 16, in G. H. Pertz Mon. Germ. hist. script. 2, 451. Trotz dem war die beschützung der fränkischen mönche auf dem Ölberge, congregatio montis Oliveti, zur regirungszeit des christlichen und

sarrazenischen kaisers nicht recht möglich; denn jene wurden, zwar nicht von den mohammedanern, wol aber von andern christen, im j. 808 bitter verfolgt. Le Quien, Or. christ. 3, 384. Vgl. meine schriften Bethlehem 164, Golgatha 112, Siloahq. u. Ölb. 95. Auch ist der ausdruck sanctus Constantinus (basilica Constantini) im Commemoratorium und in der 807 oder ein wenig später abgefassten beschwerdeschrift: Epistola peregrinorum monachorum in monte Oliveti habitantium an den papst Leo III. (archidiadonus in sancto Constantino) gleich. Le Quien l. c.

Ich gehe in der ausmittelung noch weiter als Rossi. Die stelle: de imperio Caroli ad sepulchrum serviunt Deo sacratae, lege ich dahin aus, dass es wirklich zur zeit des grossen Karl geschah, und wenn richtig wäre, dass im j. 812 die geistlichen obern der christen in Jerusalem von den mohammedanern erschlagen wurden (Schwarz 350), so müsste man zur annahme sich versucht fühlen, dass das Commemoratorium vor 812 abgefasst wurde. Es ist überdies sehr wahrscheinlich, dass um 808 ein gesandter dieses kaisers, ein mönch, der autor des schriftstückes war, vielleicht versehen mit instrukzionen des gelehrten rathgebers am kaiserlichen hofe, des Flaccus Alcuin.

Leider fehlt eine genaue geschichtliche angabe, wann das kloster des h. Theodosios, dessen ruinen heute Dêr Dôssi (Topogr. 2, 978), Der Dosi (so nach dem arabischen stamme Iben Abed. Carlo Guarmani, Gl' Italiani

in Terra Santa. Reminiscenze e ricerche storiche. Bologna 1872. 380) oder Dêr Iben Abed (*Δὲρ ἴπτν Ἀπτήδ*. S. *ΤΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΡΙΟΥ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΗΣ Τ. Β'* von Benjamin Joannides. Jerusalem 1867. 95) genannt werden, verbrannt wurde. Weder bei Mariti (Viaggi 4, 248 sqq.), der sonst einlässlicher als andere franken das Theodosioskloster behandelte, noch beim diakon Joannides, noch bei Carlo Guarmani findet man einen historischen halt. Immerhin bringt der letztere das ausführlichste über das von den abendländischen pilgern und autoren ziemlich vernachlässigte Der Dosi mit den imposanten trümmern, z. b. einer grossen kirche angeblich mit dem grabe des Mâr Dôsi, mit einer von den arabern des stammes Iben Abed verehrten doppelhöhle, gelegen SSO. von Jerusalem und NNO. von Bethlehem über dem Wâdi en-Nâr, im anblicke eines kleinen stückes der h. stadt (380), wie nach Daniel die mauern des klosters auf einem berge, von Jerusalem aus erkannt wurden (57 sq.).

Nach arabischen quellen (E. H. Palmer, History of the Haram es Sheríf, in Palestine Exploration Fund, 1871, 167) entstand schon im j. 796 im lande ein bürgerkrieg, in welchem die klöster am Jordan überfallen und geplündert wurden. Möglicher weise war ein zweiter überfall im j. 801 noch ernster. Wenigstens überliefert Theophanes (Cosmographia, ed. Classen 1, 752), dass in diesem jahr unter den arabischen stämmen ein bürgerkrieg ausbrach, während dessen Jerusalem und die klöster viel litten, dass die grossen klöster des h. Chariton und

des h. Kyriakos und des h. Saba, die sehr grossen klöster des h. Euthymios und Theodosios schwer beschädigt wurden. Darf man nicht den klosterbrand auf das j. 801 beziehen? Daten gäben auch Theophanes, bischof auf dem berge Tabor, und Elias, abt auf dem berge Sinai; allein mir ist die liste der fraglichen bischöfe und äbte nicht zugänglich geworden. Desgleichen schreibt Rossi (87[b]): I vescovi Teo..... di Tiberiade, e Teofanio del Tabor e Basilio di Sebaste e l'abbate Elia del monte Sinai non sono conosciuti per documenti istorici, o almeno furono ignoti al Lequien nell' Oriens christianus; laonde non giovano a stabilire l'età del documento.

Das Commemoratorium spricht auch von einem erdbeben, das, nach dem ausdrucke ille terrae motus (50), sehr bekannt sein musste, und kurz vor der abfassung der schrift sich ereignet haben dürfte. Ille terrae motus muss noch neuer gewesen sein als jenes grosse im j. 747, ein so gewaltiges, dass in Jerusalem das medschid einer gründlichen ausbesserung bedurfte. Palmer l.c. 130. Näheres lässt sich in betreff der angeführten stelle kaum bestimmen, da Syrien nicht selten, namentlich Antiochien 1759 (Mariti, Viaggi 5, 274) ungemein stark erschüttert und 1872 theilweise zertrümmert wurde.

Man gelangt nach diesen auseinandersetzungen zum schlusse, dass das Commemoratorium im ersten jahrzehn des 9. jahrhunderts aufgesetzt wurde, als Thomas auf dem patriarchenstuhle sass.

In dem verfasser vermuthe ich, wie gesagt, einen mönch; dass er aber aus einem kloster der Schweiz war — diese behauptung mag de Rossi selbst verantworten, so leicht der schweizerische patriotismus meine unparteiische stellung verrücken könnte. Kaum ist dagegen der amtliche karakter des berichtes anzufechten, für welche ansicht schon die genauigkeit und ausführlichkeit partei nimmt. Ciò rende, schreibt Rossi (83[b]), verosimillima l'opinione, che cotesto rapporto sia destinato ad alcun personaggio, il quale ne aveva data la commissione al viaggiatore. Übrigens würde ein mann ohne priesterlichen beruf der sache in statistischer beziehung kaum so viel aufmerksamkeit gewidmet haben, und wo der autor die zahl der mönche auf dem berge Pharan und in S. Stephan bei Jericho nicht anzugeben wusste (35), bemerkt er es, gleichsam zu seiner entschuldigung, ausdrücklich.

Dieser bericht hat einen bedeutenden statistischen werth und ist überhaupt schätzbar, weil er in die zeit zwischen Willibald und Bernard fällt, mehr oder minder zum ausfüllen eines zeitabschnittes, schätzbar vorab wegen der interessanten einzelheiten, nach denen man anderwärts vergeblich spürt. Rossi sagt: Di singolare pregio m'è sembrata . . l'indicazione delle chiese e dei monasteri di Gerusalemme e dei luoghi circostanti. Ja, in diesem berichte erfährt man eingehend, wie nirgends sonst, die zahl der kirchen und klöster, der priester, mönche und nonnen, sogar der kirchendiener;

es werden die verschiedenen nazionen vorgeführt, welche die h. stätten verehrten. In den schlussstellen sind die stufen ins thal Josaphat hinab und auf den Ölberg hinauf gezählt; es sind die masse einiger kirchen angegeben; auch die ausgaben für den klerus, für die ausbesserung der kirchen und für die sarrazenen fehlen nicht in dem berichte, einer rolle, die, mit ausnahme einiger verwischten oder weniger verlorenen stellen im texte, ganz, vielleicht das original ist.

Man ist wahrhaft erstaunt, in einer zeit, in welcher die christen unter der botmässigkeit der mohammedaner lebten, nach den verheerungen durch die perser 614 und durch die sarrazenen 796 oder 801 noch so viel kirchen und klöster zu treffen. Es ist dies nicht nur ein zeugniss für die im ganzen milde regirung der chalîfen, sondern auch dafür, dass die christen einen wichtigen factor der bevölkerung ausmachten. Das barbarische verfahren der moslemîn und das abschwächen des christlichen bestandtheils war einer späteren zeit vorbehalten.

Die textlücken suchte ich besst möglich auszufüllen. Kühn genug mögen hier und da die konjekturen und die verbesserungen der schreibfehler erscheinen. Da die hs. nachher genau wieder abgedruckt wird, so kann der kritische leser dabei nichts einbüssen.

Noten zum Commemoratorium.

(Die zahlen beziehen sich auf die zeilen.)

1 breue commemoratorii de illis casis dī uel monasteriis qui sunt in scā ciuitate hierusalem uel in circuitu e us

2 & de episcopis & pr̄b̄ris diaconib; & monachis uel cuncto clero per illa loca scā dī servientib; seu monas

3 teria puellarum · primū in scō sepulchro dnī pr̄b̄ri · VIIII · diaconi XIIII · subdiaconi · VI · clerici cano

4 nici XXIII · custodes quos fragelites uocant · XIII · monachi ·· XLI · qui cum caereis ante cedunt patri

5 archam · XII · ministri patriarchae · XVII · praepositi · II · computarii ·· II · notarii · II · custodes qui assidu

6 praeuident sepulchrum dn̄i · pr̄b̄ri ·· II · Jn scō caluario ·· I · adcalicemdn̄i · II · ad scām crucem & sudarium II

7 diaconus · I · sincelo qui sub patriarcha omnia corrigit · I · cellerarii ·· II · thesaurarius ·· I · qui fontes cus

8 todit · I · portarii ·· VIIII · sunt in summo · c·l · excepto ospitales ·· III ·

9 Jn scā sion· inter pr̄b̄ris & clericis · XVII · excepto dō sacratas & inclusas · II · in scō p&tro ubi ipse glorio

10 sus plorauit inter presbiteris & clericis ·· V · in pr&orio · V ·

11 Jn scā maria noua quod iustinianus imp extruxit · XII Jn scā tathelea· · I · Jn scō georgio· II · Jn scā maria ubi nata

12 fuit inprobatici .. V · inclusas dõ sacratas XXV; Jn scõ stephano ubi sepultus fuit clerici .. II · leprosi · XV ·

13 Jn ualle iosafath in uilla quae dicitur g&hsemani ubi scã maria sepulta fuit ubi sepulchrum eius est uenerabilis

14 inter prb̃ris & clericis XIIII monachi · VI · dõ sacratas inter inclusas & ibidem seruientes · XV · Jn scõ legontio

15 prb̃ .. I · Jn scõ iacobo · I · Jn scõ quaranta .. III · Jn scõ χpõforo · I · Jn scã aquilena · I · Jn scõ quirico · I · Jn scõ stefa

16 no .. III · Jn scõ dom&io · I · Jn scõ iohanne ubi natus fuit .. II · Jn scõ theodoro · II · Jn scõ sertio · I · Jn scõ cosme & damiano ubi na

17 ti fuerunt .. III · & ubi medicabant prb̃ .. I · Jn scõ monte oliu&i ecclesiae .. III · una ascensa dñi inter prb̃ris & cleri

18 · III · alia ubi docuit discipulos suos χps · ubi sunt monachi .. III · prb̃r · I · Tertia in honore scãe mariae clerici · II

19 inclusi · qui sedent per cellolas eorum qui greca lingua psallent .. XI · Jorzani .. IIII · syriani .. VI · armeni · II

20 latini .. V · qui saracina lingua psallet · I · Juxta illã scalã quando subis in montem scm inclusi · II · unus grecus

21 alter syrus ad sũmã scalam in g&thsemani inclusi .. III · grecus & syrus & iorzanus. Jn ualle iosaphat inclusus · I ·

22 monasteria puellarum XXVI · de imperio domni Karoli quae ad sepulchrum dñi seruiunt dõ sacratas XVII · Inclusa

23 de spania .. I · Jn monasterio scĩ p&ri & scĩ pauli · in besanteo iuxta montem oliu&i monachi XXX · V · ad scm lazarũ in

24 b&hania prb̃ · I · ad scm iohannem quod tenent armeni monachi · VI · JSTJ JN HJERUSALEM SUNT & in circuitu ej' infra miliu & supra

25 memoria de illis monasteriis quae sunt in extremis hierusalem in terra promissionis. Jn scã b&hlem ubi dñs noster ihs χp

26 nasci dignatus est de scã uirgine maria inter prb̃ris & cle-

ricis & monachis XV. Jnclusi qui in columnis sedent in exemplo scī

27 **symeonis .. II .. In monasterio scī theodosii · quod primū in illo erimo cons . . . . est monachi lxx · basilius s**

28 **Succenderunt sarraceni latrones ipsū monasteriū & interfecerunt . . . . & alii propter pa**

29 **ad terram . . . . ecclesias · II · ad ipsū monasterium aspicientes. In scō saba monachi · cl · Jn pa**

30 **quod scs Karitus construxit & ubi ipse scs ab uno miliario requiescit abba no monachi**

31 nachi · **XXX** ·, Jn monasterio scāe mariæ in coziba alba ı laetus m

32 iohannes monachi · X · construxit eū scs gerasimus ubi & ipse scs in corpo

33 & erexit intitulū · ad iordanen monasteriū scī iohannis & ecclesia alia u

34 monachi · **XXXV** · monasteriū scī stephani prope iericho construxit e

35 montefaran in istis duob; nescimus quanti sint ·, Jn galilea in civit

36 · XII · uno miliario a nazar&h ubi χpm dnm iudæi praecipitare uolı

37 honore scāe mariae monachi · VIII ·, Jn chanan galileae ubi dns de aqua uin

38 re tiberiadis monasteriū quod uocatur eptapegon ubi dns satiauit populi su

39 piscib; quinq; milia · ibi sunt monachi .. X · Itē iuxta mare ecclesia quā uocant duodec

40 pulis suis ibi est mensa ubi cum illis sedit ibi sunt prb · I · clerici · II · Jn tiberia ciuitate teo

41 & monachis & canonicis · **XXX** · ecclesias · V · monasteriū puellarū .. I · Jn monte scō tabor eps teophan

42 IIII· una in honore scī saluatoris ubi locutus cū moysi
& elia fuit ·secunda scī moysi · tertia scī eliae· quarta
43 monachi uero ·XVIIII· Jn sabastia ubi corpus scī iohannis
requiescit ecclesia magna fuit modo est in terra diffusa
44 tantū ubi illud sepulchrū ipsius gloriosi baptistae positum
est ex parte non cecidit & ecclesia ubi ille carce fu
45 ibi decollatus est ·basilius eps inter prīris monachis & cle-
ricis XXV·, Jn Samaria quā naboli uocant ecclesia
46 magna ubi illa scā mulier samaritana requiescit & aliae
ecclesiae eps & clerici· & inclusus super colūnam
47 Jn scō monte syna ecclesiae ·IIII· una ubi dns locutus
est cū moysi in uertice montis ·alia scī eliae · tertia scī
48 quarta monasteriū scāe mariae · abba elias · monachi XXX·
gradicula ad subiendum uel descendendū VII
49 milia .dcc· Quando descendis de hierusalem in uallem iosa-
phat ubi est sepulchrū scāe mariae habes
50 cula C·XCV· ad subire in montē oliuāti ·D·XXXVII· ipsa
ecclesia scāe mariae quod ille terraemotus
51 & in terram demersit hab& mensuram deambob; laterib;
in longe dexteros XXX·VIIII. Jn uno fronte XXXV
52 per medium in aduerso ·XXX·II· Jn longo per medium
..L·, Ecclesia in b&hlem in longo dexteros XXXVIII
53 in fronte superiore in illa cruce XXIII· Jn alio fronte XVII
colunas LX·VIIII· illa ecclesia de sepulchro
54 dnī in giro dexteros ·CVII· illa alcuba ·LIIII· a scō se-
pulchro usq; ad scm caluariū dexteros XXVIII
55 a scō caluario usq; ubi scā crux inuenta fuit dexteros XVIIII·
Jnter scm sepulchrum & scm caluariū & scm con
56 stantinū illorum tectū ī integrum hab& in longo dexteros
XCVI· in aduerso ·XXX;· ecclesia scā sion in longo
57 hab& dexteros XXXVIIII· in transuerso ·XXVI·
58 Dispensa patriarchae inter prīris diaconib; monachis · cleri-
cis & omne congregatione eccle

59 annum solidos DCXXX .... sold D L .. Jn fabricaturā ecclesiarum sold ·ccc· In ec

60 .... sol ..... ad sarrac ... sold DLXXX in ministris sarracenor

---

1. Man würde lieber Breve commemoratorium lesen; allein das wort breve, nicht ohne beispiel mit dem genetiv des nachfolgenden hauptwortes (Rossi 85 a), muss so stehen bleiben; es bedeutet verzeichniss, inventar, zunächst einen kurzen überblick.

3. Clerici canonici waren besonders in den kathedralen angestellt.

6. Es ist hervorzuheben, dass im h. calvarium nur 1 priester, beim h. kreuz und beim schweisstuch 2 priester waren. Ohne zweifel stand da eine stark besuchte kapelle. Ein cubiculum erwähnten auch Theodor (c. 3) und Antoninus Martyr (c. XX). S. Rocsi 88 a. Noch war also das schweisstuch, sudarium, worüber, wie über manches andere, Willibald schwieg, gezeigt, später jedoch nicht mehr vorhanden, wenigstens nicht mehr vorgewiesen. Später sollte es eine so grosse rolle im Abendlande spielen. S. de sudario capitis Jesu Christi in dem vom grafen Riant herausgegebenen Petri Casinensis Liber de Locis Sanctis 10 sq., auch Le Saint Suaire. Par le Vte de Gourgues. Périgueux 1868. — Wir sehen, dass das personal, welches in der grabkirche den gottesdienst und sonst dienste verrichtete, ungemein gross war. Das Commemoratorium summirte 150; allein man bringt 163 heraus. Man darf keinen addizionsfehler annehmen, sondern vielmehr vermuthen, dass einige zahlen nicht richtig gelesen werden konnten. Im ms. 4 steht z. b. nach monachi ··XL·I·, wo XCII gelesen werden könnte; so auch Caluario ·II· Doch würde die summe wenig anders ausfallen. In der hauptsumme selbst steht zwischen c und l (8) ein störender punkt. Ausser den kanzlern (notarii) und kassirern (computarii), ausser den schaffnern (cellarii) und dem schatzmeister (thesaurarius) gab es noch einen

angestellten, welcher die aufsicht über die brunnen oder zisternen, zur lieferung des taufwassers in ein becken, führte, und es scheint mehr als ein taufbecken gegeben zu haben; bei der damaligen taufweise brauchte man viel wasser. Den kelch des Herrn hüteten 2 priester, was beweist, dass er, wie zur zeit Antonins (XX) und Arculfs (1, 8) immer noch im hohen ansehn stand. Der patriarch hatte einen ordentlichen hof. Di questo ruolo del clero patriarcale greco e dei ministri del santo sepolcro s'occuperanno gli studiosi delle cose bizantine e della disciplina canonica e liturgica delle chiese orientali. Rossi 85 a.

9. Auch Theodor (6) und Willibald (c. XIX) nannten die kirche sancta Sion. Auf der südseite der Hinnomschlucht kommt die inschrift ἡ ἁγία Σιών mit dem verständnisse der kirche auf dem h. Zion wiederholt vor, welche inschrift den engländer Clarke verleiten konnte, auf seinem plan den berg Zion nach dem Dschebel Dêr Abu Tôr (berg des bösen Rathes) zu versetzen. Travels, 4. ed., 4. vol. Vgl. Topogr. 2, 106, 284. Die kirche S. Petrus, welche das haus des Kaiphas gewesen sei, wird schon von Theodorus (l. c.) angeführt, aber im Commemor. zuerst mit der überlieferung, dass er da geweint habe. Man sehe auch die stelle bei Bernard c. 11. Zur zeit des fränkischen königreichs kommt die kirche des weinenden Petrus ebenfalls zum vorschein. Topogr. 2, 174 f. Wenn Rossi behauptet (85 b), dass die Peterskirche (galli cantus) im 13. jahrhundert zerstört wurde, so ist es geschichtlich unhaltbar.

10. Das prätorium war zur zeit Theodors (7), wie zur zeit der kreuzfahrer auf Zion. S. die anm. zu 11. Dies ist die erste bestimmte erwähnung des gerichtshauses auf Zion.

11. Besonders bemerkenswerth ist auch die stelle über die von Justinian erbaute neue Marienkirche. Nach Prokopios lag diese auf Zion. Topogr. 1, 581 f. Der fast allgemeinen annahme, dass die Justinianskirche in der aksamoschee aufgegangen sei, trat nicht nur ich, sondern auch der franziskaner Alessandro

Bassi und der abbé Verrier (Journal d'un pèlerin. 1, 183) entgegen. Über den erstern s. des abtes Dr. v. Haneberg (nunmehr bischof von Speier) anzeige meines Theodericus in dem bonner theolog. Literaturblatt von Reusch, 1866, 33 ff., wo er selbst sich dahin ausspricht: Die meisten, welchen es in den letzten jahren vergönnt war, in den hohen bau mit 7 schiffen einzutreten, waren vom ersten augenblick an überzeugt, eine für den mohammedanischen cultus etwas umgebaute christliche basilika vor sich zu haben, und hielten es unbedenklich fest, dass die grundlage des grossartigen tempels der Marienkirche Justinians angehöre. Der nicht überall gut unterrichtete Dr. Beda Dudík behauptet in seiner Kaiser-Reise nach dem Oriente (Wien 1870) kurzweg nicht nur, dass die aksamoschee vom kaiser Justinian, sondern auch, dass die felsenkuppel vom chalifen Omar erbaut worden sei (297, 310). Schade, dass F. Adler, der Felsendom und die h. Grabeskirche zu Jerus. Berlin 1873, die aksa überging. Hält man sich nun mit E. H. Palmer (Palestine E. Fund, 1871, 127 sqq.) an die arabischen schriftsteller, so sei es unbestreitbar, dass die aksamoschee, in welcher die justinianische Marienkirche erkannt werden wollte, vom chalifen Abd el-Melik 684 (686, Topogr. 1, 550), bald nach Arculfs anwesenheit in Jerusalem, erbaut wurde. Beim bau des südlichen theils des medschid, der dschami el-aksa, welche mit der kubbet es-sachra und den kapellen des haram den namen medschid el-aksa hatte, wurde so verfahren, dass bei der wiege Jesu die bauleute das werk begannen und alles westwärts bauten und fortbauten bis zur dschami el-moghâribeh. Nicht bloss dieser erste bau ist historisch sicher gestellt. Nachdem Abd el-Melik 705 mit tode abgegangen war, verfiel kurze zeit nachher der östliche theil des medschid in trümmer, und El-Mamûn (813—833) stellte den bau so vollständig wieder her, dass er eher einem neuen glich. E. H. Palmer l. c. 169. Walter Besant und E. H. Palmer, Jerusalem, the City of Herod and Saladin. London 1871. 79 s., 381. Wolan

denn, man möge fürderhin diese justinianische kirche in die aksa verwandeln, und fortfahren, alle hebel anzusetzen, um dem sinken der Justinianskirche in der aksa vorzubauen. In der that, wenn man einer solchen ansicht folgen wollte, so müsste man das geschichtbuch zuschlagen und versiegeln, um darin nicht lesen zu dürfen. Unsere notiz von der justinianischen Marienkirche kommt begreiflich auch dem Rossi sehr ungelegen. Er wirft dem verfasser des Commemoratorium unwissenheit vor, oder er behilft sich zaghaft damit, dass il califo Haroun al-Raschid, che governava Gerusalemme quando il documento, di che ragiono, fu scritto e che a Carlo Magno concesse la protezione dei luoghi santi, restituì per qualche tempo al culto cristiano la basilica giustiniana. Ciò non parmi probabile; ma nuovo e importante è il problema che ci propone a risolvere la pergamena di Basilea. Verwundern muss man sich zudem, dass man in Rom schreiben durfte: I più antichi itinerarii non s'accordano coi più recenti; nè è maraviglia che in qualche punto speciale la tradizione si sia sviata o confusa. — Die neue Marienkirche muss bedeutend gewesen sein, da in derselben nicht weniger als 12 priester den gottesdienst verrichteten. Der kaiser Justinian selbst scheint den tempel mit grossen einkünften ausgestattet zu haben. — Für Tathelea ist Thalelaeus zu lesen. S. Procop. de aedific. V. 9, ed. Rhenan. 328. Hätte ich bei diesem schriftsteller nichts gefunden, so würde ich Thekla vorgezogen haben. Zwar gibt es im grossen griechischen kloster, *πατριαρχεῖον*, eine kirche der h. Thekla, ohne dass aber eine beziehung darauf zulässig wäre. Beim Theodor (c. 13, anm. dazu s. 135) hat man Thecla; allein es steht irrig für Pelagia.

S. Georg ist in Jerusalem mehrmals zu finden. In meiner Topogr. 1, 279 konnte ich nirgends auf ein höheres alter als auf 1400 hinweisen. Mariti spricht (Viaggi 5, 128) allerdings von einem Georgskloster, welches Justinian neu herstellen gelassen habe; allein er nahm wol irrig Georg für Gregor. Unser s. Geor-

gius steckt so in Jerusalem drin, dass die versetzung nach Lydda, das wenigstens später S. Georg genannt wurde, unthunlich wäre.

12. Man kann für probatici ohne zwang probatica lesen; denn vom auslautenden a ist im ms., zwar nur unvollkommen, das alte cc oder a da, und man darf um so lieber ausfüllen, als vor der nachfolgenden zahl V zwei punkte, statt eines einzigen, stehen. Mit dem schafteiche beschäftigte sich mehr als eine tradizion. Nach Theodor (c. 8) war daneben (juxta probaticam) eine kirche der h. Maria; nach Antoninus M. (XXVII) stand in einer der 5 hallen (in una porticu) des teiches eine basilica s. Mariae; nach Johannes von Damask (Oratio de nativitate virginis) lag im 8. jahrhundert am schafteiche das haus Joachims, des gatten der Anna, weswegen noch heute die ungefähr an der gleichen stätte liegende Annakirche, mit der angeblichen geburtsstelle Mariens, Annakirche genannt wird. Vgl. Theoderic., anm. zu c. XXVI, s. 203. Da war zur zeit Karls des Grossen ein frauenkloster, und auch die kreuzfahrer, unzweifelhaft anknüpfend an die geschichte, brachten es 1104 in aufnahme. Dass im kloster die jungfrau Maria in (einer der hallen) der probatica geboren wurde, erfährt man im Commemor. zum ersten mal.

Über die Stephanskirche vgl. Topogr. 2, 183 f., Theodor. c. 10, Antonin. M. XXV. Die kirche, wegen ihrer lage auf der mitternachtseite bei der stadt den einfällen so sehr ausgesetzt, scheint klein gewesen zu sein, da die zahl der priester nur zu 2 angegeben wurde. Sehr bemerkenswerth ist die sich anschliessende notiz von 15 aussätzigen, die aber gerade wegen der festen zahl noch etwas zu enträthseln aufgibt. Besonnen drückt sich Rossi aus: Dell' ospedale di lebbrosi situato presso s. Stefano non ho veruna notizia. Es kommt indess die notiz zu hilfe, dass im 5. jahrhundert die gelehrte, geistvolle kaiserin Eudocia ein haus erbauen liess, worin 400 aussätzige ein unterkommen fanden. Nicephor. Callist. eccles. histor. 14, 50. Wahrscheinlich

lag dieses siechenhaus in der nähe der Stephanskirche, weil sich geschichtlich anreihen lässt, dass zur zeit der franken in dieser gegend eine maladrerie oder domus leprosorum stand. S. La Citez de Iher. c. 15, Denkbl. 414 f., Bernard le Trésorier's Continuation de Guillaume de Tyr, in Guizot's Collection de Mémoires pour l'histoire de la France 19, 106. Es ist mithin die angabe im Commemor. für die geschichte der leprosenhäuser in Jerusalem entschieden von werth.

13. Dem garten Gethsemane gab man früher eine grössere ausdehnung, weil es heisst, dass das grab Mariens in Gethsemane lag. Es umgaben dieses sowol männer- als frauenklöster, und man erblickt auch hier, in welchem grossen ansehen das grab stand. Ehe von Gethsemane aus der Ölberg in betracht kommt, werden verschiedene kirchen erwähnt (14 f.), die einfach unter dem namen der heiligen angeführt sind, wie s. Leontius (statt legontio), s. Christophorus, s. Aquilina, s. Quiriakos, s. Stephanos u. s. f., gleich dem Prokopios, der *τὸ τοῦ ἁγίου Θαλελαίου, τὸ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου* u. s. f. hat. Ist eine gewisse ordnung eingehalten, was freilich im besten falle nur zum theil angenommen werden darf, so müssten alle diese kirchen und klöster zwischen dem Josaphatsthal und dem Ölberge, wol an dessen westlichem abhange, gelegen haben. Es geht aus Theodor (c. 13) und Antonin (c. XVI) hervor, dass es an oder auf dem Ölberge viel kirchen, klöster und lauren, nach dem ersten gewährsmanne 24 kirchen, gab, und dass demnach der berg damit wie übersäet sein musste. Nun aber bin ich nicht im stande, für die lange reihe von klöstern die gewünschten historischen anklänge zu vernehmen. Hier folgen nur einige andeutungen.

14. Über Leontius s. Bernard. c. 12.

15. Man kann unter S. Jakob die Jakobskirche, wie man sie auch später nannte (Siloahq. u. Ölb. 294) oder wol eher das sogenannte Josaphatsgrab (das. 304 ff.) verstehen. Mit sancto Quaranta komme ich nicht auf Quarantena zur zeit der kreuz-

züge oder auf das arabisirte Karantel, sondern, wie Rossi (86 b), auf die quaranta (40) märtyrer, wenn das wort sancto und das italienische quaranta für quadraginta nicht stören darf. Von einem grossen kloster des h. Kyriakos erfährt man in Theophanes' Chronographia 1, 752; allein es lag wol nicht in der gegend des Theodosiosklosters.

16. S. Johannes, wo dieser (der täufer) geboren wurde, erregt die aufmerksamkeit im hohen grade. Nach der heutigen mönchstradizion ist Ain Kârim der geburtsort. Im Commemor. wird dagegen der ort gar nicht angegeben, und man weiss lediglich, dass damals einer angenommen ward. Im 10. jahrhunderte glaubte man, dass die geburtsstätte des täufers Hebron (in civitate Juda) war. Topogr. 2, 359. Weil jedoch alterthümliche überreste in Mâr Sakaria bei Ain Kârim, die auch Mariti (Viaggi 4, 314 sq.) erkannte (vgl. Palaest. descript. 144), angetroffen werden, und weil auch von Theodor (c. 24) der ort der begrüssung von Maria und Elisabeth nach meilen bestimmt wurde, so dürften immerhin beide orte gleich, wenn auch nicht gleichzeitig, zur tradizionellen geltung gelangt sein. Nach Moschus lag ein kloster des h. Sergius etwa 2 meilen von Bethlehem. Topogr. 2, 978. — Dass in Judäa am geburtsorte des h. Kosmas und Damianus, die aus Arabien stammen, ein kloster gestanden habe, scheint mir neu. Im 6. jahrhundert gab es eine kirche dieser heiligen in Jerusalem oder doch in dessen nähe. Nach Moschus Topogr. 2, 170.

17. Auf dem Ölberge standen 3 kirchen, die der auffahrt des Herrn (ascensa, ital. ascesa, oder ascensio), eine andere, wo Christus seine jünger lehrte, und eine Marienkirche. Die ersteren kirchen waren schon im 4. jahrhundert (Siloahq. u. Ölb. 239), dann im 5. (Eucherius, meine ed. 29) und im 6. jahrhundert (Theodor. c. 13) erwähnt; darauf aber finde ich keine erwähnung bis zum verfasser des Commemor. Eine Marienkirche trifft man bei Prokopios (de aedificiis, ed. Rhenan., 328): τὸ τῆς ἁγίας

Μαρίας ἐν τῷ ὄρει τῶν Ἐλαιῶν. An oder auf dem Ölberge wohnten, zur zeit unseres reisenden, griechen, georgier (jorzani), syrier, armenier, lateiner und araber (sarracina, ital. form, oder sarracenica lingua), wenn nicht immer brüderlich beisammen, doch neben einander. Im Vorläufer (s. 358) wurde auf die gesandten ins h. Land aufmerksam gemacht. Im Commemor. wird neuerdings bestätigt, dass franken den Ölberg bewohnten, und man erfährt sonst auch, dass sie selbst gesandte ins Abendland abordneten, so im j. 807 Agamus und Roculf (Rodulf) mit einem briefe des patriarchen Thomas an den papst Leo. In der schon angeführten Epistola empfahlen sich diesem die mönche Dominicus, Johannes, Leo und die ganze congregatio de monte s. Oliveti. Diese zuschrift, mit einem begleitschreiben des oberhauptes der römischen kirche, wurde dem kaiser Karl dem Grossen, auf dessen wink die fränkischen mönche auf dem Ölberge verblieben, zugestellt. Zum kaiser kam im gleichen jahre des chalifen gesandter Abdallah, mit den mönchen von Jerusalem, Felix und Georg, welcher letztere, ein deutscher, eigentlich Engelhold hiess und abt auf dem Ölberge (de monte Oliveti) war. Wegen des streites über die ausgiessung des h. geistes berief dann 809 der kaiser eine kirchenversammlung nach Aachen, welche über die brennende frage in Jerusalem und dem Abendlande entscheiden sollte. Le Quien's ausgabe von Joann. Damasceni Opp. omnia. Venet. 1748. Tom. 1, VII sq.: Dissertatio damascena. Es ist begreiflich, dass die mönche mit vorliebe den Ölberg zum aufenthalte wählten.

22. 26 mädchenklöster hätten wol im thal Josaphat, wenigstens von der obern bis zur untern Kidronbrücke, nicht so leicht platz. Ich möchte daher lieber monasterium für monasteria lesen oder klöster mit 26 jungfrauen verstehen. Auch spricht Theodor (c. 12) nur von einem nonnenkloster, sicher im thal Josaphat, dem tempel gegenüber (a pinna templi subtus). Die *σπήλαια τῶν παρθένων* bei Phokas (26) sind ohne zweifel auf die alten zellen der nonnen zurückzudeuten.

23. Das Peters- und Paulskloster ist schwer zu suchen. Besanteo oder Bisantio, d. w. Byzantius, welches auf dem grund und boden der konstantinopler gelegen haben mag, kann Byzantium sein. Etwa Bethphage? Sepp nimmt es für Gethsemane. Wenigstens lag das bedeutende kloster mit 35 mönchen am (juxta) Ölberge, wahrscheinlich am wege nach Bethanien.

24. Das kloster in Bethanien mit nur einem priester muss sehr unbedeutend gewesen sein; bedeutender vielleicht etwa 60 j. später, weil nach Bernard (c. 15) ein kloster bestanden hat. Vgl. Rossi 86 sq. Vom mönchskloster S. Johannes im weichgebilde von Jerusalem ist nichts bekannt als die angabe Bernards (c. 13).

26. Interessant ist es, zu vernehmen, dass es in Bethlehem säulenheilige gab. Man fühlt eine leere, dass des sogenannten hirtenfeldes gar nicht gedacht wird. S. Bethlehem 257. Zur zeit Arculfs erhob sich da eine kirche. Doch auch Willibald erwähnt keine kirche (XXII), obschon er an ort und stelle war; ebenso wenig später Bernard. Es scheint aus dem stillschweigen beider autoren, wie aus dem des commemorators hervorzugehen, dass die kirche zerstört war; sie würde sonst sicherlich von letzterem nicht übergangen worden sein.

27. Rossi steht an: ma la s residua e iniziale è difficilissima a supplire, ohne zu denken an des cönobiarchen Theodosios schüler Basilios, dessen leichnam in einer höhle beigesetzt wurde. Topogr. 2, 982.

28. et alii propter paganos fugerunt, Rossi pr. pavorem fug. Früher vermuthete ich pr. paludem obierunt, weil 2 zisternen und ein hammâm baradâneh genannt worden.

29. Rossi: ad terram dejecerunt. Früher standen 4 kirchen. Fraglich, ob die sarrazenen 2 kirchen zerstörten und 2 andere stehen liessen, oder ob sie alle kirchen zertrümmerten und die mönche nachher wieder 2 bauten. In S. Saba las Rossi CL mönche; allein im ms. ist ein raum zwischen C und L offen, so dass noch ein C oder X platz hat; ich lese demnach CCL. Für

die ausfüllung der lücke nach pa hat die konjektur harte mühe. In patulo monasterium? Dieses in patulo, das heutige Chörbet Chareitûn, stände im gegensatze zu den höhlen, Moghâret Chareitûn, wo im verborgenen auch mönche sich aufhielten. Ich entschied mich endlich für den text in der klammer.

30. Karitus, später auch Karitot, Karioth, selbst Cotonus, heute bei den arabern Chareitûn. Topogr. 2, 509, 525 f. Daniel erwähnt (87 sq.) da ein kloster und 2 kirchen. Vgl. Rossi. Weiter erkühnte ich mich, zu lesen: abba .. monachi XXX. Nach abba no ist monasterium nicht so ganz sicher und es darf wol nicht monasterio gelesen werden. Da das wichtige Euthymioskloster nicht genannt ist, so mag man einigermassen berechtigt sein, es gerade hier einzusetzen; auch dürfte meine einschaltung den raum so ziemlich ausfüllen. Der name des hier ausgefallenen abtes konnte nicht ausfindig gemacht werden. Vgl. Topogr. 2, 964 ff. Dieses kloster, 10 werst östlich von Jerusalem, lag nach Daniel (61 sq.) auf dem berge, wo jetzt die moschee En-Nebi Mûsa sich erhebt.

31. Ein tempel der gottesgebärerin, der Chuzoba hiess, fällt ins 7. jahrhundert. Topogr. 2, 963 f. Bei Daniel (45) findet man in einer tiefen schlucht, bei der strasse links, Kuziva (Khozowà), wo Joachim wegen seiner zeugungsunfähigkeit gefastet habe.

33. Dieses Johanneskloster baute Gerasimos, worin auch seine sterbliche hülle lag. Daniel bringt (53) das Gerasimoskloster, die schöne wohnung (Kalamonia) der h. jungfrau, in die nähe des dem vorläufer Johannes geweihten klosters. Topogr. 2, 715 ff., Rossi über: et erexit in titulum. Für ubi .. monachi XXXV liest Rossi: ubi Dominus baptizatus est, statt dass er hätte nach Arculf (2, 15): ubi Dominus ab Johanne baptizatus est, schreiben sollen, um den raum auszufüllen. Ich lehnte mich an Antonin (XI). Schon in meiner Topographie behauptete ich, dass die taufe am linken ufer stattgefunden habe (2, 688 f.). Ich kann jetzt mehr beweise beibringen. Theodor

[illegible] c. [illegible]: [illegible] Jordan [illegible] Jerusalem [illegible] Jordan [illegible]

34. [illegible] zu suchen? [illegible] Jordan [illegible] erzengel Michael geweihte kirche [illegible] die 12 steine aus dem Jordan [illegible] worden. Eine [illegible] Jordan [illegible] Man weiss jedoch, dass Justinian zu Jericho eine Marienkirche [illegible] τῆς Θεοτόκου ἐν Ἱεριχῷ, auch ein kloster an der quelle des h. Elisäus, τὸ τῆς πηγῆς τοῦ ἁγίου Ἐλισσαίου ἐν Ἱεροσολύμοις (d. h. in der gegend von Jerusalem), baute. Procop. de aedific. V. 9. ed. Bonn. 326. Gegen ende des 8. oder im anfange des 9. jahrhunderts stand der kirche zu Jericho eine zeit lang Basilios vor. Topogr. 2. 662. Vgl. Theodos. c. 17.

35. Monasterium s. Theoctisti, das in der textlücke steckende kloster, lag also auf dem berge Pharan, nach einem ältern zeugnisse 2 stunden östlich von Jerusalem, am wege von da gen Jericho. Topogr. 2, 966, 977. K. Schick nach reiste der pater W. A. Neumann (Österr. Vierteljahrsschrift für k. Theologie, 1871, 1 ff.: Wâdi Fâra und Umm Tûba) in den Wâdi Fâra, welches Fâra er nicht ohne grund mit Pharan identifizirt. Obschon man dem interessanten abstecher und traktat mit vielem

anliegen folgt, kommt man doch nicht so recht ins klare, trotz dem dass uns (9) munastir, monasterium in arabischer form, vor augen gestellt wird, und trotz dem dass der verfasser seine reiseminuten den 6 meilen anzubequemen und den jerichoer-weg in den Wâdi Fâra herüberzubiegen suchte. — Ein Hieronymuskloster im Ghôr ist ohne zweifel eine erfindung der fränkischen mönche. Es wurde, meines wissens, vor dem 14. jahrhundert nicht erwähnt. Topogr. 2, 972 f. Vielleicht war es das frühere Panteleemonskloster, *τὸ τοῦ ἁγίου Παντελεήμονος ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Ἰορδάνου*. Procop. de aedific. l. c. Es hält sehr schwer, überall die lage der vielen alten klöster zwischen Jerusalem und dem Jordan genau zu bestimmen, und was mich betrifft, so fehlt mir insbesondere das buch des archimandriten Leonidas (Odessa 1865), welcher eine ausführliche beschreibung der farangischen laura und, wie man mich versichert, manche zusätze zu meiner Topographie, namentlich in dem abschnitte von den eingegangenen klöstern, enthält. Bibliogr. geogr. Palaest. 205. — Wenn das Commemoratorium nichts von Hebron berichtet, so ist es leicht erklärlich, weil es damals im besitze der dort ohne zweifel sehr fanatischen sarrazenen war; allein auch über Emmaus und Diospolis findet sich nicht ein wort, wie überhaupt das land zwischen Jerusalem und dem Mittelmeere kaum berührt wurde. — Rossi ergänzte: in civitate Nazareth.

36. Das kloster an der stätte, wo die juden Christus, den Herrn, hinabstürzen wollten, muss nach der mönchszahl ein bedeutendes gewesen sein. Die sage, zur zeit der kreuzzüge und seither oft wiederholt, finde ich zuerst im Commemoratorium. Auch die entfernung trifft zu jener zeit ein. Mein Nazareth 290.

37. Die ergänzte stelle über die verwandlung des wassers in wein vgl. bei Rossi.

38. heptapegon, bei Theodor (c. 28) septem fontes, bei Arculf (2, 23) fonticulus, beim mönche Epiphanios (edita et inedita von Dressel, 9) *Ἑπτάπηγον*, bei Niceph. Callistos (eccles. hist. 8, 30) *ἑπτάπηγος*.

39. Für thronorum liest Rossi apostolorum. Ich möchte nach Math. 14, 20 lieber 12 cophinorum: allein ich muss mich an Niceph. Callist. eccles. hist. l. c. halten. Der verfasser schreibt nämlich von der wallfahrt der kaiserin Helena: Sie kam auch nach Tiberias, wo sie τὸ δωδεκάθρονος, tempel der 12 throne, errichtete, an der stätte, wo Christus 5000 menschen gespeist habe. Vgl. Sepp im 'Ausland', cotta'scher verlag, 1873, 652 ff.: Dodekathronon oder die 12 Steine der Näsarier bei Hattin als Überreste vom Baalskulte. Bonifazio Stefani überliefert in seinem seltenen büchlein: De perenni cultu Terrae Sanctae 277: Ecclesia ab Helena matre in isto loco (am ufer der stadt Tiberias [omnino inhabitabilis est propter serpentum multitudinem], wo Jesus nach der auferstehung gewesen und seine fusspuren zurückgelassen habe) fabricata. S. oben s. 330. Ich zitire nicht nach Quaresmio 2, 864[b], sondern das original. In Tiberias war auch ein tisch; eine mensa kommt desgleichen im 12. jahrhundert mehr als einmal vor. Theoderic. XLV, dazu die anm.

40. Ich lese civitate T h e o d o r u s episcopus. Über die bischöfliche stadt Tiberias würde man in Biagio Terzi's Siria sacra (Roma 1695. 296 sq.) vergebens guten rath suchen.

41. Ich entscheide mich für Theophanes; denn nach teophan hat das ms. den anfang eines e. Rossi vermuthet Theophanius. Einige schwierigkeit bleibt nur in der beweisführung, dass es auf dem berge Tabor einen bischof gab; allerdings nach des Nilus Notitia Patriarchatuum scripta 1155 bei Reland l. 2. c. 35 und nach der Notitia latina ebendaselbst. Auch Daniel sagt (110), dass der Tabor einst einen bischof gehabt und zu seiner zeit dort ein kloster gestanden habe.

42. Das Commemor. zählt auf dem berge Tabor 4 kirchen, bleibt aber mit der 4. stecken. Und in der that finde ich früher und später nicht mehr als 3 kirchen, wie es auch Benjamin Joannides angibt in der beachtenswerthen schrift: *TO TABOP*

ΗΤΟΙ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΚΗ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΤΟΥ ΤΑΒΩΡΙΟΥ ΟΡΟΥΣ (Jerusal. 1867. 48 sq.). So Antonin (c. VI) tres basilicae, Arculf (2, 26) 3 ecclesiae, Willibald (c. XIII) eine dem Herrn, dem Moses und Elias geweihte kirche, so Säwulf (38) 3 monasteria, 1. in honore D. N. J. C., 2. in honore Moisi, 3. Heliae, so Daniel 3 kirchen mit gleichen titeln. Da im ms. wenig raum auszufüllen ist, so scheint quarta irrthümlich zu stehen.

43. Das über Sebastia geschriebene ist um so höher zu schätzen, als im mittelalter bis zur zeit der kreuzzüge die nachrichten darüber sehr dürftig sind. Theodor meldete nur (c. 27), dass da (was irrig) Johannes enthauptet wurde, Antonin (c. VIII), dass da Elisäus ruhe, und es schwieg Arculf, der sich nur mit Sichem beschäftigte (2, 22). Hingegen vernimmt man im Commemoratorium, dass da, wo der leib Johannes des Täufers ruht, eine grosse kirche stand, zur zeit aber zerstört war bis auf das grab des heiligen, welches nur zum theil im zerfallenen zustande sich befand, und bis auf jenen theil der kirche, wo er gefangen gehalten und enthauptet wurde. Also ruht; allein das Chronicon paschale meldet zum j. 361 (Reland ad v. Samaria), dass die gebeine des täufers ausgegraben und zerstreut wurden.

45. Naboli ist die italienische form (Napoli) von Neapolis. Die verwechslung von Samaria mit Sichem s. oben Willibald cap. XXVII, dazu die anmerk. Das Commemoratorium hält wieder zum ersten mal Sebaste und Neapolis genau aus einander.

46. Ich vernehme hier zum ersten mal, dass die h. frau aus Samaria in Neapolis ruhe. Die grosse kirche über dem brunnen (östlich von Nâbulus) und andere kirchen, zudem der sitz eines bischofs — das alles beweist, dass zur zeit, als das Commemor. abgefasst wurde, diese stadt von grosser bedeutung für die christen war. — Zwischen den zeilen 41 bis 46 sieht man verschiedene schriftzeichen, ohne ein zusammenhängendes, eintreffendes verständniss, wahrscheinlich nichts anderes als schriftproben.

47. Auf dem berge Sinai gab es 4 kirchen. Die kirche auf dem berggipfel, wo der Herr mit Moses gesprochen hat, wurde auch später erwähnt. Antonin gedenkt (c. XXXVII) eines oratorium auf der spitze des Sinai, und hebt um diesen und Horeb herum die laurae vieler gottesdiener hervor. Der mönch Epiphanios (ed. Allat. 56) zeigt auf das kloster, wo in der nähe die göttliche ansprache geschehen sei. Thietmar kennt dagegen eine kirche der h. jungfrau mit dem kloster der h. Katharina an der stelle des dornbusches, und auf dem gipfel des berges Sinai das Moseskloster (ed. Laurent 41 ff.); Ludolf von Sudheim an der stätte des dornbusches, am fusse dieses berges, ein kloster mit der schönen kirche der h. Katharina und ihrem grabe, hingegen auf dem berge selbst die stelle des Elias und der gesetzgebung (65 sq.); Frescobaldi die Katharinakirche an der stelle des dornbusches, dann eine kapelle Johannes des Täufers, eine dritte des apostels Jakob, eine 4. des h. Stephans (ed. Gargiolli 72 sqq.); Gucci (ohne welchen gelesen zu haben, niemand über den Sinai schreiben sollte), die hauptkirche der h. Katharina, eine kirche santa Maria Pieggeria', eine Eliaskirche, eine kirche des berges Sinai an der stätte der gesetzgebung, im ganzen 20 klöster und kirchen (ibidem 324 sqq.); der verfasser des Viaggio al Santo Sepolcro et al monte Sinai ein kloster des berges Sinai, eine Moseskapelle, eine kapelle der erscheinung Mariens, eine Eliaskirche, eine kirche, wo das gesetz gegeben wurde, und eine kirche der 40 märtyrer (k l, ed. Venet. 1607); Fabri ein kloster der h. Katharina an der stätte des dornbusches, eine Marien-, Elisäus- und Eliaskapelle, eine kirche des h. heilandes an der stätte der gesetzgebung, eine kirche der 40 märtyrer (ed. Hassler 2, 499 sqq.). Zu vgl. Quaresm. 2, 992 sqq. Robinson zählte (1, 160, deutsche ed.) 24 kapellen, und sagt (1, 204 f.), dass das jetzige kloster mit der kirche der h. jungfrau nach den historischen angaben wahrscheinlich vom kaiser Justinian (j. 527) erbaut worden sei. Die einrichtungen, die beschützung mit bewaffneter mannschaft,

die bekleidung und versorgung mit lebensmitteln, wie Eutychios schildert (Robinson 1, 484 f.), dies harmonirt genau mit dem, was ein halbes jahrhundert später Antonin (c. XL) überliefert. Hier haben wir eine grosse auswahl von kirchen- oder kapellennamen, und dennoch nehme ich anstand, die 8. kirche dem h. Elisäus zuzuschreiben. Rossi sagt (88ª): Non so a quale santo era dedicata la terza chiesa del monte Sinai; e perciò non so come supplire la breve lacuna.. Il monasterio di s. Maria.. è quello che Procopio (de aedific. Justiniani 8, 5) narra essere eretto da Giustiniano.

Es fällt in nicht geringem grade auf, dass die tradizionen, wenigstens später, es weniger mit dem schauplatze des alten bundes als mit spätern reminiszenzen zu thun haben. Mehr steht noch das Commemor. auf dem alttestamentlichen boden und nennt einzig ein kloster der h. Maria, während man heute die grosse kirche die kirche der verklärung nennt (Robinson 1, 205); vor dem neubau durch den kaiser Justinian befand sich nach Eutychios (Robinson 1, 483) im thurme eine kapelle der h. Maria. Erst später bescherte die legende den wallfahrer mit der h. Katharina, und zwar will man behaupten, dass nach ihrem tode im j. 236 oder 237 der leib wunderbarer weise von den engeln nach dem Sinai (wie das josephinische haus von Nazareth nach Loretto) gebracht wurde, wo er 300 j. geruht habe, bis er, nämlich 536 oder 537, in die untere gegend des gebirges getragen worden sei (Quaresm. 2, 997ª); allein ich fand die erwähnung Kathrinens und einer ihr geweihten kirche nicht einmal beim jerusalemer Epiphanios, sondern erst beim Thietmar (ed. Laurent 45). Nachher schenkten die pilger ihrem grab und ihrem leibe, dem Katharinakloster noch mehr aufmerksamkeit als dem h. berge, als der wunderquelle, dem dornbusche, der stätte der gesetzgebung, und ihnen gefiel es besonders, dass, ein wunder, aus dem leibe der blutzeugin fortan ein öl herausschwitze. Die neuere legende hatte eine so grosse triebkraft, dass selbst der

höhere berg mit dem namen der Katharina beehrt wurde, welchem auch die araber mit Dschebel Kâtherîn sich fügten. Doch es ist hier nicht der platz, den verschiedenen legenden historisch nachzugehen und sie zu erläutern. Ein anderer mag die im grunde nicht sehr lohnende aufgabe erfüllen.

48 f. Treppenstufen, um den berg zu besteigen, waren 7700. Nach dem mönche Epiphanios hatte die bergtreppe 7 stufen; allein es müssen, wie das sternchen andeutet, der zahl 7 noch 3 andere zahlen hinzugefügt werden. Thietmar spricht (45 f.) nur von stufen (gradus.. laboriose exstructos), Ludolf von Sudheim (67, ed. Deycks) von mehrern (plures) stufen, Gucci (l. c. 387] von 14000 (secondo che dicono.. Noi che li salimmo, non gli annoverammo; ma così sagliendo, infiniti sono: e tengono i detti scaglioni insino quasi alla sommità del detto monte Sinai), das Viaggio al S. Sepolcro et al Monte Sinai (162, ed. Lucca) nur von einer scala; Fabri gleichfalls unbestimmt von stufen (processimus ascendentes per lapideos gradus, qui ibi sunt a monachis facti, cum sine eis nemo ascendere posset. 2, 458). Im englischen prachtwerke: Ordnance Survey of the Peninsula of Sinai (Southhampton 1869. Royalfol.) sind Part I die photographirten stufen, die vom Katharinakloster auf den Dschebel Mûsa hinaufführen, auf 20 kaum und auf 30 deutlich zu erkennen. Wir wissen daneben, dass vom Bordeauxpilger 300 stufen für den Garizim angegeben sind. Meine ed. c. II. u. die anm. s. 59 f.

49 f. Auf 195 (vielleicht 295, weil zwischen C und X ein punkt steht, der als rest eines C betrachtet werden kann) stufen stieg man ins thal Josaphat hinab. Antonin sagt nur (c. XVII u. die anm. dazu), dass man auf vielen stufen vom Josaphatsthal zum thore Jerusalems hinaufsteige. Man würde ohne grund die stufenzahl im Commemor. anzweifeln, und wenn, nach diesem, 537 stufen vom genannten thal auf den Ölberg hinaufführten, so steht, nach der erhebung des bodens, diese zahl in annähernd

richtigem verhältnisse zu jener. Heute gibt es weder dies-, noch jenseits des thales stufen, und es mögen noch viele jahre vergehen, bis man aus dem türkischen halbbarbarismus herauskommt, um von Jerusalem aus auf einer treppe hinab und hinauf den Ölberg bequemer erreichen zu können.

50. Rossi liest terrae motus quassavit. Es verursacht einige mühe, wenn man bestimmen soll, welche Marienkirche zu verstehen sei. Das Commemor. nennt 2 Marienkirchen, die eine auf Zion und die andere im schafsteiche. Vor allem fordern mich, ehe ich dies weiter prüfen kann, die distanzangaben, von grösster wichtigkeit, zu eingehenden untersuchungen heraus. Was ist ein dexter oder dexterus? Rossi verweiset auf das Glossarium des Du Cange von Henschel; allein dies gibt mit mensura passuum keine genügende auskunft. Auch bei Fr. Hultsch: Griechische und römische Metrologie (Berlin 1862. S. 61, 302), kann man sich nicht raths erholen. Er hat das hierher nicht passende dextans. 1 = 9,42· Par. Ich suchte nun auf anderm wege, und zwar auf grossem umwege, mir licht zu verschaffen. Mit zuversicht nehme ich an, dass bald nach der abfassung des Commemor., 813—820, der patriarch Thomas, der bekanntlich mit dem Abendlande in genauerer verbindung stand, den grabdom auf der gleichen grundlinie aufführte. Angeklagt, dass der neubau grösser sei, konnte er mit grund verlangen, dass man den durchmesser prüfe (Golgatha 113 f.); denn deshalb stand er wol im rechte, nicht aber in beziehung auf die höhe, welche diejenige der alten kuppel übertraf. Ich gehe noch weiter, und behaupte, dass auch der bau des frühern patriarchalvikars und patriarchen Modestus (Golgatha 103), nach dem konstantinischen der erste neubau, die gleichen dimensionsverhältnisse hatte. In diesem punkte verfuhr man wol mit grosser gewissenhaftigkeit. Selbst nach Thomas bis auf die neueste zeit wich man von dem frühern grundrisse nicht ab. S. meine schrift: Der grosse streit der lateiner mit den griechen in Palästina und der neubau der

grabkuppel zu Jerusalem im letzten jahrzehn (S. Gallen 1870) 85, 109, F. Adler, der Felsendom und die h. Grabeskirche in Jerusalem (Berlin 1873) 12 f.

Steht einmal der satz fest, dass die grabrotunde vom kaiser Konstantin an bis auf die neueste zeit den gleichen umfang oder durchmesser hatte, so dürfen nur die messungen nach dexteri auf die heutigen übertragen werden. Nach dem Commemor. betrug der umfang (in gyro) 107 dexteri = einem durchmesser von 35 dexteri. Jetzt beträgt dieser nach dem von G. Borstell auf meinen wunsch aufgenommenen und von mir veröffentlichten plan (Topogr., hinten II) nahezu 100′ rhein. oder nach de Vogüé (Églises 74) 36 m. Dividirt man jene mit 35, so erhält man rund 3′, so dass ein dexter 3′ betragen würde oder 1 meter gleich käme. Sieht man sich nun weiter um in der seit der zeit Konstantins oder doch Justinians die gleichen massverhältnisse darbietenden kirche zu Bethlehem, wo zu lesen ist: Ecclesia in Bethlehem habet in longo d. XXXVIII. Mass die kirche in der länge 38 dexteri, in der breite (durch das querschiff oder transept, in fronte superiore in illa cruce) 23, sonst in der breite 17 dexteri, so treffen diese zahlen heute mit der länge des schiffes ohne den chor und die vorhalle und mit der breite vorne bei der ikonostase ziemlich zusammen. Der gründliche kenner der christlichen kirchenbauten, professor Messmer in München schreibt mir, dass er die worte in cruce in dieser bedeutung vor dem 9. jahrhundert sonst nirgends fand als auf dem bekannten plan des klosters S. Gallen vom j. 820, wo es steht: altare sancti salvatoris ad crucem, später aber öfter crux für kreuzschiff. Im vorbeigehen sei bemerkt, dass die zahl der säulen nicht übereinstimmt. XLVIII columnae würde man leicht verstanden haben. S. Bethlehem 85, Vogüé's plan der kirche in seinen Églises 50.

Erst nach dieser vorprüfung gehen wir zu den Marienkirchen über. Die neue Marienkirche lässt keine vergleichende prüfung zu, weil sie längst verschwunden ist, ausser man suche sie, im

widerspruche mit der geschichte, in der aksamoschee, wodann aber die masse weder in der länge, noch breite, mehr als um die hälfte, nicht anwendbar sind. S. den plan Catherwood's in J. Fergusson's Ancient Topography of Jerusalem, de Vogüé's Temple de Jérusalem. Hingegen ist es der mühe werth, dass man bei der Marienkirche nördlich des tempelplatzes den massstab anlege Die länge von 39 dexteri und 34 meter bei Pierotti (am rand des neuern plans von Jerusalem) und de Vogüé (l. c. 234) befriedigt, nicht aber 25 dexteri einer seite, der stirnseite (fronte), da bei mir 52' (S. Wanderung 302) und bei Vogüé 17 m herauskommen. Die massverhältnisse bei mir und dem grafen sind gleich. Nun ist es aber erwähnenswerth, dass wir beiden die breite unrichtig planirt haben. Nachdem meine notizen zu hause gehörig geordnet waren, ergab es sich, dass die breite auf der westseite die in der mitte übertraf. Ich traute der sache nicht, und wandte mich nach Jerusalem, von wo ich jedoch keine antwort erhielt. Im ungerechten misstrauen gab ich der kirche, wie Vogüé, überall die gleiche breite. Angenehm und doch unangenehm war ich überrascht, als ich auf dem grundrisse des sonst nicht besonders glaubwürdigen Ermete Pierotti, eines ursprünglichen maurerhandwerksmanns, (1860 oder 1861) ein östlich schmäleres und westlich breiteres quadrangulum fand. Die verschiedene breite berechtigt zum schlusse, dass im bau mit der zeit nachgeholfen wurde. Nun ist man aber noch keineswegs über die frage hinweggekommen, ob die kirche nicht weiter südlich in oder über der probatica oder hier nördlich lag. Vgl. oben die anm. zur 12. zeile.

54. Wir kennen den umfang der grabrotunde. Alcuba ist das arabische kubbah, kubbeh oder kubbet قبّة, das deutsche kuppel. Es ist der arabische artikel al oder el, wie in manch' andern wörtern, z. b. alkoran, alkali, angekuppelt. Vgl. Golgatha 35. Die auf alkuba fallenden 54 dexteri bezeichnen in diesem falle

unzweifelhaft die höhe der kuppel (vor Thomas), und diese messung entspricht in ganz befriedigender weise der höhenmessung der kuppel vor dem neubau im letzten jahrzehn, welcher den thomasinischen nachahmte. S. meine schrift: Der grosse streit 118. Die entfernung des Christusgrabes vom h. calvarium beträgt nach dem Commemor. 28 dextori, mithin 28^{m}. Man kennt distanzangaben aus früherer zeit: nach dem pilger von Bordeaux (c. VII) vom monticulus der kreuzigung bis zur crypta des begräbnisses quasi ad lapidis missum, nach Theodor (c. 2) vom grabe bis zur schädelstätte 15 schritte (passus), nach Antonin (c. XIX) 80 schritte (passus). Etwa 1 steinwurf = 30 bis 40^{m} oder 90 bis 120'; 1 römischer passus = 4,71' Paris, mithin 15 schr. = 70,65' und 80 schr. = 376,80' P. Es genüge, auf die verschiedenen masse, die mit den heutigen 125' rh. nach Borstell oder mit den 40^{n} nach Vogüé zu vgl. sind, aufmerksam gemacht zu haben. Kritik zu üben, wäre beinahe voreilig. Übrigens, abgesehen von den massen, lässt sich historisch nicht nachweisen, dass im alterthum und heute die schädelstätte genau die gleiche sei.

55. Wenn vom h. calvarium bis zur kreuzfindungsstätte die entfernung mit 19 dexteri oder metern ausgedrückt wurde, so lag dieselbe dem kreuzigungsorte bedeutend näher als das grab: nach Theodor (c. 4) 15 passus von der schädelstätte nach Golgotha, wo die 3 kreuze gefunden worden seien, und ebenso viel schritte nach dem grabe. Mit den 47 dexteri vom grabe bis zur stätte des kreuzfundes gelangen wir in die nähe des heutigen einganges in die Helenakapelle. In der bezeichnung von Calvaria und Golgotha herrscht etwas verwirrung bei Eucherius (Palaestinae descript. s. 28, 111) und beim Theodor. Klar ist es, wenn Arculf im neubau von der anastasis ostwärts nach Golgotha (stätte der kreuzigung) und von hier zur basilika Konstantins (fundort des kreuzes) kommt, wie auch der verfasser des Commemor. Ebenso singt sich der patriarch Sophronios von

der anastasis zum *κρανίου τόπον*, wo das kreuz eingepflanzt worden sei, darauf zur kreuzfindungsstätte, zur neuen basilika. Angeli Maii Spicilegium roman. 4, 57 sqq. (griechischer text), 623 sqq. (latein.) So ist heute noch das lageverhältniss der h. stätten das gleiche.

Bereits konnte die entfernung vom grabe bis zum fundorte des kreuzes durch zusammenzählen von 28 und 19 zu 47 dexteri berechnet werden; nun aber wird auch die länge zwischen dem h. grabe, dem h. calvarium und dem h. Konstantin so angegeben, dass das dach derselben im ganzen eine länge von 96 dexteri und eine quere (breite) von 30 dexteri, die ich, wie anderwärts, als meter annehme, habe. Von dieser stelle fällt ein lichtstrahl zurück auf eine etwas locker eingefügte bei Theodor (c. 2), bei welchem die worte: sub uno tecto est, bedeuten, dass das dach über die anastase und calvariastätte sich erhob, während freilich im Commemor. das dach über alle 3 kirchen sich erstreckt. Kommt man, wie bemerkt, mit den 47 dexteri in die nähe des einganges zur Helenakapelle, so gelangt man mit 96 dexteri noch etwa 15 meter weiter östlich vom heutigen fundorte des kreuzes. Man hat mehrfach sich überzeugen können, dass die zahlen nicht willkürlich hingeworfen sind, mögen sie auch einiger berichtigung bedürfen, und ich sehe nicht ein, dass man dieser grossen, deutlich geschriebenen zahl nicht trauen soll. Wenn man dabei die zahl 47 festhält, so ist damit nur gesagt, dass die kreuzfindungsstätte im ostbau am westlichsten lag; die Konstantinskirche ist hier nicht als die beschränkte kreuzfindungsstätte, sondern als (basilica) sanctus Constantinus bezeichnet. Übrigens darf man hier keineswegs vergessen, dass nicht die alte basilika Konstantins bestand, sondern überhaupt der neue oder restaurirte kirchenbau; denn im j. 614 wurde, nach eroberung der h. stadt, das ganze prachtgebäude, welches noch Theodor (in der voraussetzung des augenzeugnisses) und Antonin bewundern konnten, von den persern durch feuer zerstört. Aber auch der neue bau,

von Modestus zwischen den jj. 616 und 628 wieder hergestellt, riss den patriarchen Sophronios, als er nach dem einzuge der araber 637 die untröstliche lage der christen besang, zur bewunderung hin. Der name Konstantins hat sich mithin auch in der neuen kirche erhalten. Freilich litt nicht so besonders die basilika des Konstantin weder unter den persern, noch unter den arabern, wenn Arculf mit den worten recht hat (1, 7): Cohaeret basilica magno cultu a rege Constantino constructa, quae et martyrium appellatur. Man darf indess nicht ausser acht lassen, dass diese worte kopieartig aussehen, weil magno cultu gerade so bei Eucherius (s. 28) zu finden ist.

Nachdem Touttée den ersten versuch gemacht hatte, einen grundriss des konstantinischen bauwerkes zu entwerfen, suchte auch ich, unabhängig von dem trefflichen Willis (The architectural History of the Church of the Holy Sepulchre. London 1849. Plan of the Basilica of Constantin. Plate I. Fig. 2), auf dem von dem benediktiner gebahnten wege weiter zu schreiten (Golgatha 1851. 97). Mag dieser 2. oder vielmehr 3. versuch unglücklich ausgefallen sein, so bietet er wenigstens das haltbare, dass er auf die terränverhältnisse nach messungen basirt ist. Gegen abend war der fels gleich westlich von der grabkirche und gegen morgen die marktgasse etwas gegebenes, eine unabweisbare vorschrift. Nicht so fassten Zelh und Bock in Freiburg die sache auf. S. Hübsch, die altchristlichen Kirchen nach den Baudenkmalen und ältesten Beschreibungen. Karlsruhe 1858 f. Planche XXXI der plan der basilika Konstantins mit massstab. Sie geben ihr ost-west eine länge von 98 m, folglich mehr als das Commemor. dem ganzen bauwerke zumisst. Nach diesem masse oder übermasse würden die propyläen ostwärts über den sûk es-semâni nach meinem plan oder chân es-sêt nach Wilson hinaus sich dehnen. Auch ist es nicht plausibel, dass ihre rotunde, wie die meinige, schmäler sein soll als die basilika, während gerade umgekehrt nach dem Commemor. die breite = 30

dexteri oder nach dem plan der heutigen, sehr unregelmässig gebauten kirche, von Golgatha an gemessen, 34 meter beträgt. Ich reihe sofort den plan von Willis und Vogüé (Eglises 126) an, wenn auch der meinige und der bei Hübsch inzwischen fiel, darum an einander, weil sie in näherer verwandtschaft zu einander stehen und die arbeit des engländers dem grafen nicht unbekannt blieb. Willis zeichnete nach einem masstabe und berücksichtigte, wie gesagt, die bodenverhältnisse; auch gab er mit glücklicher hand der basilica Constantini eine geringere breite = 80′ oder c. 26 dexteri, während der durchmesser der grabrotunde etwa 35ᵐ ausmacht. Vogüé's plan fusset wesentlich, doch, was zu beklagen, ohne masstab, auf dem englischen, enthält übrigens einige verbesserungen. Letzterem folgte in der hauptsache, ebenfalls ohne masstab, Sepp (2. aufl. 1, 485), wenn er gleich das vordere atrium in den heutigen kirchenplatz verlegt. Mit recht sucht er auch einen eingang auf der mittagseite. Professor P. Schegg (Die Bauten Constantins über dem heil. Grabe zu Jerusalem. Mit einer artistischen Beilage. Freising 1867) zeichnete nicht ganz ohne glück den plan selbständig mit masstab. Den von Verrier (Le journal d'un pèlerin 1, 315) entworfenen plan de la basilique de Constantin, mit der viereckig gezeichneten anastasis ohne zugabe eines masstabes, will ich wenigstens angemeldet haben. Mit dieser etwas ausführlichen auseinandersetzung wollte ich nur darthun, dass man in zukunft an keine rekonstrukzion des konstantinischen gesammtbaus sich wagen darf, ohne die gewiss nicht zufälligen messungen im Commemoratorium zu hilfe zu nehmen.

56 f. Die kirche auf Zion (sancta Sion) hatte die gleiche länge wie die vom erdbeben zerstörte Marienkirche; doch war sie schmäler (in transverso XXVI).

58 f. Man vernimmt hier, dass die ausgaben dem patriarchen oblagen. Der gesammte klerus bezog die jährlich grösste summe, 630 solidi, congregatio ecclesiae per annum. Dann lese ich ser-

vientibus solidos DXL, kirchenbaukosten 800 solidi. Weiter lese ich: in ecclesias in civitate solidos CXXXX; civitate ist aber unsicher und von der zahl einzig zwei X deutlich. Es stände nicht mit der humanität, wol aber mit der wahrscheinlichkeit im widerspruche, wenn man pauperibus für servientibus einsetzen wollte.

60. Die behörde der sarrazenen erhielt 580 solidi; die zahl der geschenke für ihre dienerschaft ist vom pergament weggerissen. Man sieht auch aus diesem dokument, dass die sarrazenen sich wol beflissen, den christen eine grosse steuer aufzuerlegen. Wahrscheinlich wurde von diesen eine jährliche aversalsumme als staatssteuer erhoben und dann noch verschiedene, in der zahl nicht figurirende bachschisch für einzelne beamtete und bedienstete beansprucht. Die entrichtung einer steuer an die sarrazenen gibt weiteres zu bedenken. Man kennt (s. oben s. 358) zwischen Hârûn er-Raschîd und dem kaiser Karl dem Grossen die freundlichen beziehungen, welche von der art waren, dass, wie schon gesagt, diesem vom chalifen die oberherrlichkeit über das Christusgrab abgetreten ward. Da es jedoch nur mehr eine äussere gefälligkeit oder eine höflichkeit auf den lippen oder dem papier war, beweiset unwidersprechlich die erhebung einer hohen steuer, welche einen dunkeln schatten neben jene lichtpunkte der freundschaftsverhälnisse wirft, falls man nicht gerade deswegen der ansicht huldigt, dass der commemorator nicht unter Hârûn er-Raschîd, sondern unter El-Amîn (609 bis 613) oder spätestens unter El-Mamûn während der ersten jahre seiner regirung das h. land durchwanderte.

III.

Vorläufer der noten zu Bernard.

Der verfasser dieses reiseberichtes ist Bernard, ein fränkischer mönch, laut einer hs. in London zugenannt der weise (sapiens), nach Thomas Wright (Early Travels XVI) wahrscheinlich aus dem kloster des berges S. Michael. Nach Francisque Michel ist es jedoch nicht bewiesen, dass Bernard ein franzose war. John Pits zählt ihn zu den engländern. Michel 783. Hingegen steht es doch zu klar (1): Francia vero est nativitatis meae locus. Er reiste in liebe und andacht mit 2 gefährten, mit dem mönche Theudemund aus dem kloster des h. Vinzenz in Benevento und mit einem spanier, des namens Stephan. Es kann der aufmerksamkeit nicht entgangen sein, dass anderwärts der spanier mehrmals gedacht wurde, so von Willibald (c. XII, XXXIII), wie einer spanierin in der klausur vom verfasser des Commemoratorium (z. 22 f).

Die abreise erfolgte um 865. Handschriften geben irrig das j. 970 an, indess eine hs. in Rheims (Mabillon) und eine verlorene hs. in der cottonischen büchersammlung

(Wright) das j. 870 anführen. Man bekommt mehr als eine handhabe, um das jahr der abfahrt näher auszumitteln. Bernard schreibt (1), dass er vom papste Nikolaus I. die erlaubniss zur pilgerfahrt erhalten habe. Derselbe hatte vom j. 858 bis 867 den stuhl inne. Ein anderer papst als Nikolaus I. kann nicht gemeint sein, weil erst 1058 ein 2. Nikolaus verzeichnet ist. Man hat daher einen spielraum von 9 jahren. Es überschreitet indess die grenze der wahrscheinlichkeit, dass der pilger genau 867, im todesjahre des papstes, die audienz bei ihm hatte. Nimmt man jetzt aber auch an, dass gerade in diesem jahre die reise unternommen wurde, so liegt es doch ausser dem bereiche der wahrscheinlichkeit, dass die pilger erst 3 jahre später ins h. Land wallfahrten, wie nach ein paar hss. angenommen werden müsste. Man weiss auch, dass dieselben nach dem berge Gargano oder, wie der name später, im glauben an die erscheinung des erzengels Michael, im 5. jahrhundert aufkam, nach dem Monte Santo Angelo verreisten, von dort dann nach Bari und zu fuss (ambulavimus c. 4) nach Taranto oder Tarent wanderten, wo sie sich nach Alexandrien in Ägypten einschifften; die seefahrt dauerte 30 tage (5). Von der abreise aus Rom bis zur ankunft in der ägyptischen küstenstadt dürfte höchstens 1/3 jahr verstrichen sein. Setzen wir das unwahrscheinliche, dass die pilger am ende des j. 867 die reise antraten, und dass sie in günstiger jahreszeit, die man in früherer zeit so gerne abwartete, im früh-

ling 868 den golf von Taranto verliessen, so kommt man etwa nach der mitte desselben jahrs ins Ägyptenland. Lässt man die pilger 1 ganzen monat in Alexandrien verweilen, so gelangen sie dann in 6 tagen nach Kairo (7). Zum überflusse füge ich bei, dass auch ich 1835 zur reise von Alexandrien nach Bulâk, dem hafen von Kairo, auf dem kanal Mahmudieh und dem Nil, gerade ebenso viel tage brauchte. Wie lange dauerte der aufenthalt in Ägypten? Ich vermuthe höchstens ein paar monate, wenn nicht krankheiten in die quere traten. Es ist dieses land, wenn es auch das asyl der h. familie war, wol hauptsächlich deswegen besucht worden, um durch gelegentliche oder fast unvermeidliche berührung desselben nach dem lande der frommen bestimmung zu pilgern, weil es damals, so wenig wie auch heute die fahrt durch vermeidung eines umweges abgekürzt wird, keine direkte überfahrten dahin gab. Vom Nillande aus wurde über Sitimuth (Sitimulh) und Mohalla (Mehalla), über El-Bara und El-Bahara nach El-Arisch der weg durch die wüste gewählt. Diese reise, welche nicht zu längerem aufenthalte an irgend einem orte einladet, und für welche zum voraus mit dem thierführer ein übereinkommen getroffen wird, dauerte etwa 5 tage, von El-Arisch bis Gaza 1 tag, bis Ramleh 1 tag, bis Jerusalem 1 tag, in summa 8 tage. 1835 legte ich ebenso genau in 5 tagen den ritt von El-Kahira nach El-Arisch zurück. Soll ich noch betonen, dass die pilger von Ramleh

nach Emmaus eilten und sofort nach Jerusalem kamen (10)? Demnach langten sie längstens gegen das ende des j. 868 in Palästina an. Wenn man aber, was wahrscheinlicher, die zeit der abreise ein paar jahre vor den tod des papstes Nikolaus I. zurücksetzt, so wird man in der behauptung kaum fehl gehen, dass die wallfahrt um 865, und zwar eher früher als später, unternommen wurde Dem j. 870, das so sehr stutzig macht, gebe ich etwa die bedeutung, dass in demselben die wanderung vollbracht oder der bericht vorläufig ins reine geschrieben war.

Noch in anderer weise lässt sich die zeit der pilgerfahrt annähernd bestimmen. Bernard erzählt (c. 10), dass in Jerusalem Theodosios patriarch war. Von 859 bis 864 nahm Salomo den patriarchensitz ein. Ihm folgte Theodosios bis ungefähr 880. Ich übergehe die frisch genug aussehende meldung von der errichtung eines hospitium durch Karl den Grossen. Im weitern schreibt Wright (XVI), dass die pilger vor der belagerung durch Ludwig II. (877—879) in Bari waren. Hiermit ist aber nach dem angeführten für die Jerusalemfahrt chronologisch nichts gewonnen. Dafür stellt die wiederholte erwähnung Ludwigs (c. 23) ausser den zweifel, dass ein theil des berichtes oder die letzte redakzion nach 877 geschrieben wurde. Auch die meldung, dass der fürst der gläubigen in Bagdad und 'Axinarri, wohne (c. 3), beweiset, dass die letzte schriftarbeit in eine spätere zeit fällt, weil der chalif Motassem Billah

(823 – 842) den sitz von Bagdad nach Samarath verlegte und erst Motamed Billah im j. 873 ihn wieder in ersterer stadt aufschlug. Übrigens könnte man voraussetzen, dass Bernard in diesen dingen nicht am besten unterrichtet war. Hätte man eine chronik des klosters S. Michael auf dem berge Gargano in der hand, so könnte auch die notiz vom abte Benignatus (c. 2) für die zeitbestimmung von werth sein. Dies gilt auch vom abte Valentin (c. 19), vom abte Phinimontius (c. 21). Einen fingerzeig für die datirung gibt noch Michael I., der patriarch von Ägypten (c. 7), welcher von 859 bis 871 herrschte. S. Wright 25.

Weiteres vom leben des mönches Bernard, den ich mit dem zunamen des weisen verschone, ist mir nicht bekannt, weswegen mir nichts anderes übrig bleibt, als aufzufrischen die worte des ersten herausgebers, Johannes Mabillon (502): Quis vero fuerit Bernardus ille forsan aliquando adsequi licebit.

Wenn ich gleich dem Commemoratorium mehr werth beilege als Bernards reisebericht, so ist doch auch dieser, der vor einem jahrtausend abgefasst wurde, nicht zu unterschätzen. Seiner erzählung, der man wirklich einiges werthvolle verdankt, darf man um so lieber glauben schenken, als er, wenigstens der hauptsache nach, ohne zweifel sie selber niederschrieb, während Arculf und Willibald auf mehr unsichere weise sie in die feder sprachen. An Bernards pilgerberichte fällt indessen auf, dass das, was nicht zur wallfahrt

gehört, verhältnissmässig nicht mager ausfiel. Er reiste in einer zeit, in der nicht bloss wegen der bestrebungen des patriarchen Photios durch harten kampf unter den christen die griechische und römische kirche aus einander fiel, sondern auch die sarrazenen des Moghreb (west) gegen die christen eine feindselige stellung einnahmen. Man wundere daher sich nicht, dass die passpolizei, wie auch schon zur zeit Willibalds, mit strenge gehandhabt wurde. Indess war es dabei offenbar durch ausstellung von reisescheinen zugleich auf einnahmen abgesehen. Bernard bekam in Bari, das unter der botmässigkeit der sarrazenen stand, vom stadtkommandanten (sultan c. 3) einen passirschein mit signalement und angabe des reisezieles. Diesmal scheint er unentgeltlich ausgefertigt worden zu sein. In Alexandrien geschah das anlanden nicht ohne anstand, und es mussten dem admiral (super LX [naves]) für einen weitern ausweis 6 gulden (aurei c. 5) bezahlt werden. Den in Alexandrien gelandeten nützte der reiseschein des stadtkommandanten von Bari nichts. Erst die bezahlung von 13 denarien kopf für kopf, um die bewilligung zur fortsetzung der reise zu erhalten, löste den knoten. In Kairo wurden die, wol als spione verdächtigten, pilgrime sogar ins gefängniss gelegt, wodann endlich die bezahlung von 13 denarien auf den kopf befreite und zugleich die bewilligung zur weiterreise erwirkte. Doch nach der abreise von Kairo (Babylon) durften die Jerusalemfahrer andere städte nicht verlassen, ehe

sie sich mit einem ausweis oder einem aufgedruckten siegel gegen eine ausgabe von 1 oder 2 denarien versahen. Damit scheinen die pass- oder geldquälereien, die sich bis auf die neue zeit bei den arabern vererbten, ein ende genommen zu haben. Bernard hält sich dabei in dem kurzen reiseberichte so lange auf, dass die sache als eine von grossem belange betrachtet wurde.

Das geldwägen (c. 6) ist, wie man sieht, im Morgenlande ein alter gebrauch. In unserer zeit wurden vor meinen augen goldstücke abgewogen, und ich besitze eine primitive wage für eine münze von gold.

Merkwürdig ist die ausführliche berichterstattung vom h. feuer (c. 10), die erste der art und leider, dem anscheine nach, noch lange nicht die letzte, weil der aberglaube eine fast unzerstörbare lebenskraft besitzt.

Meine hilfsquellen zur ausgabe des pilgerberichtes waren nur drucke:

1. Mab. Bernardi monachi franci aliud itinerarium, factum in loca sancta anno 870. Ex ms. cod. Bibliothecae Remigianae apud Remos Collegit . . Lucas d'Achery, ac cum eo edidit Joh. Mabillon, in dessen Acta sanctor. ordin. s. Benedicti, Saec. III. p. II. Lut. Paris. 1672. Fol. Pag. 502, 523—526. Veröffentlicht von Lucas d'Achery. Nachgedruckt in J.-P. Migne's Patrologiae cursus complet., t. 121., col. 571—576. Dieser nachdruck ist bis auf sehr weniges zuverlässig. Z. b. muss es heissen inito consilio für initio c. Mabillon,

dem Migne folgte, theilte die beschreibung in 18 §§., und ich befolgte seine eintheilung bis §. oder c. 16, wodann ich aber von den worten Ad postremum XXX das 17. c. anfing und von da an eine neue paragraphirung beibehielt.

2. M. Itinerarium Bernardi Sapientis. Incipit Itinerarium trium monachorum, Bernardi scil. et sociorum ejus et de sanctis locis et de Babylon, in den Relations des Voyages de Guillaume de Rubruk, Bernard le Sage et Saewulf. Publiées en entier pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge, de Leyde et de Londres par Francisque Michel et Thomas Wright. Publications de la Société de Géographie. Paris, Bourgogne et M., 1839. Gr. 4. S. 201—235, als extrait aus dem 4. t. des Recueil de voyages et de mémoires dieser gesellschaft 788 sqq. Michel's Notice sur Bernard 781—784, der text 784—794. Michel benutzte die hs. Cotton im brittischen museum zu London, Faustina. B. I, p. 192. Ein ms. der gleichen bibliothek verbrannte 1731. Thomas Smith führt in seinem Catalogus libror. mss. bibliothecae cottonianae (Oxoniae 1696) p. 111 an Vitellius E. H: Descriptio locorum, quae vidit Bernardus Sapiens, quando ivit in Jerusalem et rediit, et de ipsa Jerusalem, et de locis circa eam. Anno 970 incarnationis Christi, D. nostri, haec nobis composita sunt, etc. Was er weiter bringt: De locis sanctis in Palaestina et de Constantinopoli et basilica, quae crucem Domini continet. Ni fallor est pars itinerarii Bernardi, ist unsicher.

Zu vgl. auch den katalog von 1802, p. 605. Ausser dem cod. Faustina. B. benutzte Michel in Oxford einen cod. der bibliothek des Lincoln College (L) aus dem 13. jahrhundert, doch nur theilweise und selten und flüchtig. In seiner edizion nahm er auf den druck bei Mabillon keine rücksicht, und es gelangte vorzugsweise der cod. Faustina. B., den ich ebenfalls in London sah, zum abdrucke.

Es ist nun aber der mangel kritischer behandlung ein grosser misstand; denn hier und da etwas hätte aus d'Achery oder Mabillon zur berichtigung angeführt werden können, vielmehr sollen. Wie die sachen bisher standen, konnte demnach weder der druck durch Mabillon, noch der durch Michel und Wright besorgte genügen oder befriedigen, und ich darf unbedenklich behaupten, dass erst durch meine kritische behandlung des stoffes, der sprache und sache nach, Bernard mehr zugänglich wird. In den noten werden die vielen varianten meine behauptung rechtfertigen. Immerhin bleibt es ein verdienst, dass Michel den Bernard vollständig herausgab; denn in der edizion von Mabillon ist vom worte possunt an zu ende des c. 21 (18 bei Mabillon) die zugabe neu.

Von dem texte Michel's gab Thomas Wright in seinen Early Travels, nach einer kurzen einleitung (XVI sq.), eine übersetzung ins englische (s. 22—31). Diese ist im ganzen sehr gut, nur selten sich weniger an den text anschliessend, wie describing our persons

(notitiam vultus nostri, c. 3), bagage (paupertatem). Der übersetzer nimmt jedoch nicht gehörig rücksicht auf den mabillon'schen text, bringt übrigens am fusse der seiten einige lehrreiche bemerkungen an. Es ist überdies zu rügen, dass, wie Michel, auch er Mabillon's oder d'Achery's eintheilung in kapitel nicht zum muster nahm.

Noten zu Bernard.

Itinerarium] Mabillon (oder d'Achery) sagt (502): Haec omnia conveniunt in posterius itinerarium, cujus proinde Bernardum monachum auctorem certo pronunciare non vereor, tametsi nomen deest in cod. remigiano, quo usus sum. Ich folgte Mabillon, weil dieser titel einzig sicher ist; mönch nennt sich ja auch der verfasser. Das wort aliud vor itinerarium bei Mabillon liess ich weg, weil es auf den vorausgehenden Arculf bezogen ist. Gerade umgekehrt verhält es sich im cod. Faustina, wo, nach Bernard, Amodo (d. h., ac modo) de libro Arculfi steht. — Incipit.. Babylon] M.

1. In nomine Domini] Die worte davor Anno ab incarnatione Domini nostri Jesu Christi 970 M, weil unrichtig, liess ich weg, und beginne wie Mab. — volentes vid. loca] M, visendi loca Mab. – sanctorum.. duobus] M, nur sanctorum duobus Mab. — Vincentii] M, Innocentii Mab. Im neuen Dizionario corografico dell' Italia, wie in Borgia's Memorie istoriche (Roma 1763. 1, 130) erfährt man entweder nichts, oder ungenügendes. Letzterer erwähnt eine kirche und ein kloster des h. Petrus ausserhalb der stadt Benevento, am flusse Sabbato, um 669, welches nachher unter das ausgezeichnete Monisterio di S. Vinzenzo del Voltorno gestellt worden sei. Ich überlasse andern, zu entscheiden, ob dieses beneventani und dies Vinzenzkloster so zu deuten sei. — hispanus, nomine Stephanus] M, hisp. ohne nom. St. Mab. — Francia.. locus]

nur Mab. — in urbe .. Nicolai] M, in urbem, domni pontificis Nicolai Mab.

2. videlicet archangelus ipse] M, vid. ipse Mab. — sexaginta homines] M, 50 h. Mab. — sacrificium offertur] M, s. geritur Mab.

3. amarmomini] Mab., amarmoni M. S. oben êmîr elmumenîn in der note zu c. XII Willibald (s. 329). Wright übersetzte 24 Emir-al-Mumenin. — Axinarri] M weiss ich und Axiam Mab. wusste dieser nicht zu erklären.

4. duae, post exeuntes] M, duae primo ex. Mab.

6. omnes illius epistolas dixerit se non ignorare] Mab., om. ill. epistole fateretur se n. ign. M. — pondere .. apud] Mab., pondere et VI apud M. — Nilus, qui rigat] Mab., N., qui Gyon r. M.

7. Babyloniam Aegypti] M, nur Babyloniam Mab. Ist Kairo nebst Altkairo. -- VII horrea] M, XVI h. Mab. Dies hat bezug auf Genes. 41. Man darf sich keine getreidemagazine denken; ich sah in Ägypten haufen von ausgedroschenem getreide unter freiem himmel, nur mit einer einfriedung. Bernard will noch 7 oder 16 von den vorrathskammern gesehen haben, welche von Joseph erbaut worden seien: ganz unglaubwürdig. — exivimus ., in Babyloniam] zu lesen ex. . . a Babylonia. — Adelhacham] ist wahrscheinlich kein eigenname, sondern die bezeichnung eines unterbeamteten, diener des herrschers, Abd el-Hâkem عبد الحاكم. — praedicti suldani et de parte principis Alex.] M, Mab. nur litteras de parte princ. Al. — amarmomini] Mab., marmoni M. — pro se singulae personae] M, pro posse personae Mab. — XIII denarios] Mab.. XIII exigit den. M.

8. His (für Illis) ita se habentibus, redivimus retrorsum per fluvium Gion, et devenimus ad civitatem Sitimuth] M, aber fluvium Geon, Sitimulh Mab. Wright vermuthet (25) Menuf in Sitiuulh, erklärt Malla (M, Mc-

halla Mab.) als Mahalleh (Makrisi schreibt Mahalla), Tamnis als Tennis oder Tennosus, das gefilde von Thanis als das von Zoan (Psalm. 77, 12), Faramea (9) als Farama oder Pelusium. — ab aquilone mare .. civitatem Tanis] M, aber Thamnis; ab aquilonari mare civ. Thanis Mab. Es könnte übrigens auch Tamnis gelesen werden. — multum religiosi, hosp.] M, multi, aut enim religiosi hosp. Mab. — ubi monstratur] Mab., ubi mittitur M.

9. De Tanis venimus ad civitatem Farameam. Ibi] M, nur in civitate Faramea ibi ohne De Tanis Mab. — camelorum, quos .. advenae] Mab., camelorum, quae ab incolis regionis illius pretio locatur M. — albescit] M, tabescit Mab. — Albara .. Albacara] The caravanserais are perhaps al-bir (the well) and al-bakara (the pulley), both commun names given to wells; but it is uncertain now what were the particular spots alluded to by Bernard. Wright. Im arabischen heisst el-barra البرّة land, wüste, und el-baher oder el-bahar البحر meer. Wenn der text hier Albacara hat, so ist zu bemerken, dass das arabische ح stark gehaucht wird, beinahe wie cha, weswegen leicht el-bakara, statt el-bahara (eigentlich el bahar, mit lateinischer endform bahara), werden konnte. Da ohne zweifel Bernard nicht arabisch verstand, so sind diese namen wahrscheinlich keine ortsnamen. Der eine chân (hospitium) lag im land, am westsaume der wüste, und man nannte ihn einfach land, und der andere am meere, da, wo man nach durchrittener wüste dieses erreichte, und man gab ihm den namen meer. Meine reise durch die wüste von Salehieh bis zum meere gegen ost, in der nähe von El-Arisch, dauerte 3 tage. So weit wären demnach el-barra und el-bahar entfernt gewesen. Es ist auch möglich, dass Mohalla nichts als bahar mâleh بحر مالح mit auslassung des wortes bahar, d. h. salzsee, bedeutet. Um nach

Sittamuli zurückzukehren, so kamen die pilger nach dem meere, auf dem sie (ostwärts) nach Damiât hinüberschiffen (transfretavimus). Bernard sagt, dass da, wo er ans meer gelangte, fruchtbares land beginne und sich hinziehe bis Gaza. Am tage, als ich das meer erreichte, kam ich zu einer oase und, nachdem ich El-Arisch verlassen hatte, am folgenden tage zu angebautem lande. Möglicher weise erstreckte sich der fruchtbare boden zur zeit Bernards weiter nach west. Was dann später (10) der mönch Alariza (Mab., Alarisa M) nennt, ist mit dem heutigen El-Arisch zu identifiziren; nur hätte in diesem falle eine versetzung statt gefunden, weil er es zwischen Gaza und Ramleh (Ramula) anführt, da es doch westlich von ersterem liegt. In Ἱεροκλέους Συνέκδημος werden noch unordentlicher angeführt (ed. Wesseling 719): Ἰόππη, Γάζα, Ῥαφία (Ῥαφεία), Ἀσκάλων, Ἄριζα, Βιτύλη. — civitas nimis opulentissima] M, civ. tumis op. Mab. der tum aus tumis machte.

10. adivimus Ramulam] M, Ramula ohne adivimus Mab. — Ramula festinavimus] M, ohne fest. Mab. — Emmaus pervenimus] M, Emm. ohne perv. Mab. — Jerusalem. Et recepti .. in quo] M, Hierusalem. Ibi habetur hospitale, in quo Mab. Diese ausfüllung M der lücke Mab. ist wichtig und bezeugt hier insbesondere den werth der neuen ausgabe. — Intra .. civitatem] M, infra c. Mab. Wiederholt fand ich in codd. infra irrig für intra. — quatuor eminent ecclesiae] Diese stelle ist anstössig, weil im einzelnen nicht 4 kirchen benannt werden. Da der verfasser sich so lange bei der ecclesia tertia, der grabrotunde, aufhielt, so vergass er vielleicht deswegen die 4. kirche anzuführen. Wie ich den text aufzuklären suchte, sehe man in meinem Golgatha 116 f. — post peractam] Mab., p. perpetratam M. — dicat Beda .. sufficientia] M, aber ohne anglorum; dicatur Beda in Historia anglorum sufficientia dicere Mab. Man nimmt oft bezug auf den Venerabilis Beda. Sein ganz und gar ungenügender auszug aus Arculf findet

sich in seiner Historia ecclesiastica anglicana p. 4. c. 16, 17. Dagegen kann der abdruck bei Gretser in seiner ausgabe des Adamanni Scotohiberni De sitv Terrae Sanctae.. libb. III (Ingolstadii 1619), so wie der wesentlich gleich lautende cod. lat. monac. 6389: Incipit libellus Bedae prespiteri de l. s., den Arculf so ziemlich ersetzen. — in hac ecclesia] M, ohne hac Mab. — illuminet sibi unusquisque] M, ohne unusquisque Mab. — vocabatur Theodosius] M, ohne vocabatur ms. Mab. — lapide sternitur] Mab., l. struitur M.

11. sancti Simeonis] Ich glaube, dass es sancta Sion heissen sollte. Vgl. Topogr. 2, 106, oben Commemoratorium z. 9, s. 364. — pendet spinea corona Domini. In hac] Mab., pendent spinea corone vicarium; et in hac M. — traditur esse] M, ohne esse Mab. — Stephani in loco, in quo] Mab., Stephani, in quo loco M. — esse asseritur] lapidatus ass. Mab., e. creditur M. — templum Salomonis] Mab., t. Symeonis M. Bekanntlich gab es zur zeit der kreuzfahrer auf dem tempelplatze eine Simeonskirche.

12. Exeuntes autem de Jerusalem descendimus in vallem Jos.] M, De Hierusalem in valle Jos. Mab. -- Jos. quae abest.. milliario] M, Jos. milliari, et habet Mab., Dass in Gethsemane die geburtsstätte der h. Maria sei, widerspricht der gewöhnlichen tradizion, die auch hier sich einmischt, dass zugleich dort dieselbe begraben sei. S. Topograph. 1. 428 f. — non habens tectum, minime pluviam] M, tectum non habet, min. pl. Mab. — Leontii] Leontis M., Leonis Mab. S. oben Commemoratorium z. 14. — Dominus venturus esse ad] M, ohne esse Mab.

13. Inde perreximus] M, Inde venerunt Mab. Ich mache aufmerksam auf die am hange des Ölberges haftende überlieferung, dass die auf der that ertappte ehebrecherin von den pharisäern zum Herrn geführt wurde. S. oben Johann. Wirziburg. c. 4, s. 122, Topograph. 1, 544. — scriptura] Über das vom Herrn

auf marmor geschriebene Unser Vater in der paternosterkirche s. Siloahq. u. Ölb. 241. Vgl. Wright 28.

14. Domini ad patrem. Habetur ibi eccl. rot. sine tecto, in] Mab., Domini habetur; in cujus med., h. e. in M. — Domini habetur alt.] Mab., ohne habetur M.

15. transivimus ad Bethaniam] M, perrexerunt a Bethania Mab. — postea exstitisse] Mab., perstitisse M.

16. Ab Jerusalem transivimus ad Bethlehem] Inde transierunt in Bethl. Mab., Ceterum, dum exivimus ab Jerusalem, transeuntes ad Bethl. M. – A loco nat... ostensus] M, Bethl., ubi Dominus fuit natus, habens VI millia. Ostensus Mab. — eum prandium] M, ei pr. Mab. — Nabuchodonosor] Mab., Nabugodonosor M. — crypta, cryptae] M, scriptura, scripturae Mab. Beim Bordeauxpilger wurde auch crypta zu scripta verschrieben. S. meine edizion 67. — monasterium s. pastorum] Über den hirtenort vgl. oben s. 33 u. die anm. zu Johannes W. c. 19, Poloner s. 250.

17. Johannis Baptistae] Mab., ohne Bapt. M.

18. a sarrac. interfecti] Mab., ohne interfecti M.

21. Michaelem ad duas tumbas] Nach Wright (30) liegt S. Michael ad 2 tumbas, gemeiniglich St. Michael ad tumbam oder ad tumbas genannt, an der küste von Brittanien; dagegen hält es J. Beckmann (Litteratur der älteren Reisebeschreibungen. Göttingen 1809. 2, 128), der auch sonst über Bernard nachgesehen zu werden verdient, für Monte St. Angelo in der provinz Capitanata.

23. Über die zustände in Brittanien unter dem damals herrschenden grafen Salomon III. s. Wright 31.

24. Dieses kapitel sollte eigentlich im 12. untergebracht werden.

IV.

Bemerkungen zum auctor incertus oder Innominatus VII.

Der name des verfassers ist unbekannt. Ich reihe ihn als Innominatus VII. an meine 4 ersten Innominati und an Neumanns Innominatus V. und VI. Das alter lässt sich genauer nicht bestimmen. So viel steht übrigens fest, dass die abfassung der schrift ins 12. jahrdundert fällt, weil sie mit den darstellungen aus der zeit des fränkischen königreichs übereinstimmt. Es hat die beschreibung viel ähnlichkeit mit der altfranzösischen im Recueil des historiens des croisades (Paris 1859), tom. 2, p. 507—513: Dou Pelerinaige de la Terre Sainte, und hält wesentlich die gleiche ordnung inne. Von s. 513 bis 515 dehnt sie sich im druckwerke auch in entferntere gegenden aus; aber nur leise werden Damask, Bêrût und Kahira (Kahairez) berührt. Hier ist auch vom palmbaume die rede, der für die jungfrau zu hoch war, um datteln zu pflücken, und der sich deswegen neigte (514 et suiv.). Vgl. Poloner s. 280. Diese altfranzösische beschreibung, wie wir auch später sehen werden, folgt unmittelbar der umfassendern: La Citez de Iherusalem. Im folgenden 11. kap. des Recueil: Ici devise des sains leuz (s. später), ist eine fortsetzung der beschreibung. Ab aquilone juxta ecclesiam sepulchri est ecclesia s. Karitot, heisst im französischen: Du sepulcre vers bise estoit l'eglyse Saint Cristofl, und dieses wird als Christoph erklärt (510, n. b); allein es ist Chariton. S. Topogr. 1, 425,

Joh. Wirziburg. c. 16 und note. Auf s. 106 ad Habram in Hebron lautet französisch einfach so: De Bethleem verz souleurre (im Glossaire des Recueil wurde souleurre unrichtig mit ost gegeben [770[b]], wie gerade das angeführte beispiel darthut) estoit Ebron. S. im Innom. V. (Neumann 258) noch einfacher: De Bethleem usque ad S. Abraham. Petrus Casinensis schreibt (Liber de Locis Sanctis 18): Non longe autem ab Ebron, ad passus 300, in loco, qui dicitur Abramium, est domus Jacob, ubi ecclesia sine tecto constructa est. Vgl. Willibald c. XXIV nebst note s. 338. Ab Jerusalem contra orientem hat im französischen nicht die bezeichnung der himmelsgegend; von Elisabethens orte des grusses bis Emmaus 2 leucae, franz. une lieuë. Die interessante stelle über die weinreben um das grab Rahels im französ. fehlt beim Inn. VII. Diesem ähnlich ist der anfang beim Innomin. I.; ähnlich auch die altfranzösische beschreibung, aber viel kürzer, in der Topogr. 2, 1003—1006.

Die vorliegende beschreibung an und für sich betrachtet, so trägt die schilderung des templum Domini durchaus den stempel eines franken zur zeit des königreichs Jerusalem, ehe es an Salah ed-Dîn überging, eines augenzeugen. Nun bliebe noch das jahrzehn des 12. jahrhunderts, wo möglich, auszumitteln. Dafür hat man mehr nicht als einen unsichern wegweiser. Aus der verlegung des prätorium Pilatus' auf den Zion (s. 104) geht hervor, dass die schriftarbeit nicht in der spätesten zeit der frankenherrschaft abgefasst wurde, weil damals die lage des prätoriums schon nördlich der tempelarea angenommen war. La Citez de Iherus. c. 22. Der ausfall der ecclesia salvatoris in Gethsemane (s. Johannes W. c. 8, Theoderic. s. 200), während die kirche, wohin Petrus geflohen sei (s. 104), erwähnt wird, dürfte wol beweisen, dass zu dieser zeit jene kirche nicht erbaut war. Johannes, bei dem ich sie zuerst fand, nennt sie eine neue. Die kirche, wo das gebet des Herrn gelehrt wurde, wird als klein geschildert (s. 105). Nun verbürgt uns die geschichte, dass sie

zuerst klein und von ärmlichem aussehen war, bis sie um 1152 auf kosten der dänischen prinzen, der neffen Botild's Eskil und Svein, so wie seines bruders, des bischofs von Viborg, wieder aufgebaut war. Siloahq. u. Ölb. 241, Riant's Expéditions et pèlerinages 88, 227 sqq. Noch mehr. Im anfang des königreichs Jerusalem wurde die ruhestätte der ermordeten unschuldigen kinder auf die südseite der geburtskirche in Bethlehem unter den altar verlegt (Saewulf 36), und unser autor fand sie im kloster. Erst beim Anonymus Vogüé's (425), beim Innominatus VI. (Neumann 38) und beim Johannes v. W. (c. 19) erscheint der grösste theil der kinder 3—4 meilen südlich von Bethlehem, ohne dass gemeldet wurde, wo der kleinere theil zu finden war. Dies spricht wieder für das höhere alter unsers auctor incertus. Ich komme endlich zum schlusse, dass die kurze hagiotopographie um 1145 abgefasst wurde.

Die beschreibung, so fehlerhaft an wenigen stellen, ist bündig und klar und gewissermassen selbständig, doch von untergeordneter wichtigkeit; allein die darstellungen von einem solchen alter nehmen immer ein grosses interesse für sich in anspruch, wie denn auch des Petri Casinensis Liber de Locis Sanctis, etwa aus dem j. 1137, bei all' der weit greifenden plünderung des Arculf, manches lehrreiche, weit mehr als die epitome unsers autors, enthält. So erfährt man von Petrus zum ersten mal, dass milliario nono ab Jerusalem, in loco, qui dicitur Kiriathjearim, ubi fuit archa Domini, ecclesia illic constructa est (16). Man vermuthete zwar mit den triftigsten gründen den bestand der kirche im 12. jahrhundert, fand aber dafür keine urkundlichen belege. Quaresmio, der in den klosterurkunden doch am fleissigsten nachsah (2, 14 sq.), stützt sich einfach auf den guardian Bonifazio Stefani (90), nach welchem dortiges kloster etwa 80 jahre vorher die franziskaner des berges Zion, überfallen von arabischen räubern, verlassen haben. Topogr. 2, 750, 3. Wander. 171. Jouvin will sogar (189 sq.), dass die araber ruinèrent (das

kloster) après en avoir tué les Religieux l'an 1572. Hatten die minoriten wirklich eine feste niederlassung, so dauerte sie, auch nach Guarmani (Gl' Italiani in T. S. 231), gewiss nur kurze zeit.

Der Innom. VII. beschert uns zwar nur mit wenig neuem. Die tiefe der Helenakapelle wird (s. 101), wie von einem isländer bei C. C. Rafn (Antiquités russes 2, 419: usque in solum aedis), zu 44 stufen, zu 40 von Neumann's Innom. V. (226) und vom verfasser einer altfranzösischen beschreibung (Topogr. 2, 1008), dagegen zu 31 (ex angulo chori euronotum spectante per 30 gradus et unum ad meridiem versus) ebenfalls von einem isländer bei Rafn (l. c. 2, 419) und von Theodericus (et amplius, c. X) angegeben; und der letztere isländer bemerkt im weitern über den fundort des kreuzes: Hic sacellum est, in quo crux Domini inventa, crucesque in pavimento lapide marmoreo notatae sunt eo loco, quo jacuere. Die merkwürdigkeiten im tempel des Herrn sind bei unserm Innom. vollständiger als von andern autoren zusammengestellt. Auch neue sagen tauchen auf, wie über das öl zur salbung der könige. Zuerst vernimmt man, wie auch im münchner-cod. 5862, von bäumen auf dem tempelplatz zur verherrlichung des einzuges unsers heilandes. Der brunnen bei S. Anna, zu welchem die pilger gingen, ist wahrscheinlich der andere teich (alia probatica piscina) nach dem Innom. V. (Neumann 232). S. Denkbl. 58 f. Sonderbar ist die sage (103), dass der Herr dem Simon und den frauen in Galiläa auf Zion erschienen sei. Säwulf überliefert (34), dass auf einer seite der Zionskirche eine kapelle, genannt Galiläa, war, wo Christus zuerst den jüngern erschienen sei. Unter pila, in qua erat aqua (s. 104), ist das wasserbecken zur fusswaschung zu verstehen; Neumann übersetzt (235) im Innom. VI. pila mit pfeiler.

S. 104 wird, wie in früherer zeit, die landpflegerei mit dem hause Kaiphas' verschmolzen. Vgl. Neumann a. a. o. 238. S. 104 f. ist, ausser dem grabe Josaphats, die kirche genannt, wo Jakob,

der greis Simeon und Zacharias begraben seien, indess der Anonymus bei Vogüé (427) und Johannes v. W. (c. 17) hier, ausser der pyramide Josaphats, nur das grab des Jacobus Alphaei anführten. Säwulf erwähnt (38), wie Arculf (ed. Delpit 320), die gräber Simeons des Gerechtēn und Josephs, des pflegevaters Jesu. Nicht überraschen darf zu Bethlehem ein gemälde, in dem Maria mit den 3 königen dargestellt war (s. 105). Ausser einer kirche am hirtenorte wird auch einer andern gedacht, wo Maria ausruhte, als sie den Herrn in ihrem schoosse trug. Diese von den alten vätern erbaute kirche, wie Pipino sagt (3. Wanderung 402), fand ich dann mit der tradizion erst bei diesem wieder: Ecclesia est ibi per antiquos patres pro hoc memoriali constructa (verbessert nach dem ms. in Bologna).

S. 106. Im Itinerarium Symonis Simeonis .. ad Terram Sanctam (Cantubrigiae 1778. 69) steht nur mit kurzen worten, dass 1 meile von Jerusalem das kloster der cumani liege und in der kirche unter einem altare die stelle des kreuzholzes sei. Der minorit reiste 1322. — Es ist über den hortus Abrahae Innomin. IV. s. 137, Theoderic. 207 f., Topogr. 2, 1006, Innom. V. (Neumann 248), cod. 5362 auf der staatsbibliothek in München (Sub t s [Quarantana] est locus Abrahae, et ibi prope est Jericho. 152 b) zu vergleichen. Der roman von Baudouin de Rohas, indem er von den rittern spricht, die vom Jordan herkommen, sagt (Biblioth. nationale, suppl. fr. 105 f. 285): En l'ort Saint-Abraham qu'est de grant saignorie Furent cueillir lor paumes: do ce ne doutez mie. P. Riant, Expéditions 89. S. auch Boldensele (ed. Grotefend 274). Wahrscheinlich ist dieser garten Abrahams, zur zeit der kreuzzüge noch ein palmenhain, der schon bei Antoninus M. (16, 86) vorkommende campus sacer oder ager Domini.

Der fehler Samaria für Sichem (s. 107) findet sich auch in Innom. V. (Neumann 255). Dann wird das seltsame angeführt, dass in Sebaste noch staub (moder) vom täufer Johannes aufbewahrt werde. Vgl. oben s. 381.

Auf Golgotha (sacrificium fecit) und im templum Domini (voluit sacrificare) wird der opferung Abraham gedacht (100, 102). Damals bog sich die überlieferung nach zwei seiten hin. Dieselbe wiederholt sich noch einmal auf dem berge bei Sichem (107). Vgl. Johannes W. c. 2.

Meine quelle ist, meines wissens, ein unicum, nämlich der noch ungedruckte pergamentcodex auf der universitätsbibliothek in Erlangen, neue nr. 515, 4., von bl. 7—8, aus dem 13. jahrhundert. Die leserlichkeit und korrektheit darf man nicht sonderlich rühmen. An einigen stellen musste die scheere schärfer packen. Einige verbesserungen schob ich einfach in eine klammer. Hier habe ich noch beizufügen, dass ich s. 102 kurz die worte aufnahm: in titulam erexit (ms. direxit) et aram, indem ein ungelesenes und unverstandenes wort nach titulum übergangen wurde. Auf s. 104 steht im ms. dimisit pre petrum; ich liess pre weg.

Wie sollte ich aber den alten autor verlassen können, ohne die mühe des assistenten an der bibliothek in Erlangen, des Dr. Zucker, die er verbessernd auf meine kopie verwendete, aufrichtig zu verdanken?

V.

Vorläufer der noten zu Johannes Wirziburgensis.

Der verfasser war, wie er selbst schreibt, ein priester in der kirche zu Würzburg, namens Johannes. Er verschweigt auch nicht, dass er während der pilgerfahrt die messe las. Es geschah am S. Petersfeste zu Jerusalem im kirchlein ad vincula (c. 16). Auf dem ersten blatte des cod. von Tegernsee (19418) steht von anderer hand: Iste liber attinet cenobio sancti Quirini in Tegernsee. In quo continetur: Terre sancte et praecipue civitatis Jerusalem descriptio a domino Johanne episcopo herbipolensi. Auch auf dem deckel des buches ist bei bezeichnung des inhaltes von Johanne episcopo wierciburgensi die rede; allein im verzeichnisse der bischöfe von Würzburg findet man keinen unter dem namen Johannes. S. Aug. Potthast, Bibliotheca histor. medii aevi, supplement (1868) 446. Dagegen heisst es von einem Theodericus (bei Potthast l. c. 447 Dietrich), dass er bischof von Würzburg war. Im Cathalogus Episcoporum ecclesiae Wirtzburgensis, clm 211, fol., auf der staatsbibliothek in München, steht 44[b]: 40. Theodericus successit in episcopatu anno

1223. Sedit anno uno mensibus duobus diebus XIIII. Et obiit anno domini 1224 (nach Potthast 20. febr. 1225) sub Friderico secundo. Es scheint nun höchst wahr, dass Dietrich, an den unser Johannes die epistola richtete, der nämliche Theodericus ist, dessen libellus ich herausgab. War er 1172 im alter von 25 jahren (von 24 ja der pilger Richter) im h. Lande, so hatte er ein alter von 76 jahren, als er zum bischofe gewählt wurde, was gar wol angenommen werden darf. Vgl. Bibliogr. geogr. Palaest. 18.

Genaueres ist über die persönlichkeit des pilgers Johannes mir nicht bekannt. Indessen spricht der oberbibliothekar Dr. Ruland in Würzburg die vermuthung aus, dass dieser Johann der gelehrte singer Johann Gall (franzose) sei. S. Theoderic. 143. Wie aber so ganz ohne französische gesinnung? Über das verhältniss zwischen ihm und Theoderich findet man andeutungen im vorläufer der noten zu diesem, 146 ff. Überhaupt enthält derselbe manches über Johannes, den würzburger, dass ich grund habe, darauf zu verweisen.

In welche zeit fiel die wallfahrt? Nach J. A. Fabricius (Biblioth. lat. med. aetat. 4, 170 b) schrieb Johannes non diu post 1100, und Bernard Pez in seinem Thesaurus (s. später) vermuthet (1, LXXXVII), Johannem circa saeculum XIII. animum ad ea scribenda, quae suis ipse oculis usurpavit, adpulisse. Vgl. weiter unten Jäck, auch meine Bibliographia 17. Ein genaueres eingehen in die beschreibung lässt keinem zweifel raum,

dass Johannes Jerusalem zur zeit der dortigen frankenherrschaft, wahrscheinlich zwischen 1160 und 1170, besuchte. S. Vogüé, Églises 183, Theoderic. 169 f. Sicher ist, dass er am tage des h. Jakob dem feste der h. Anna beiwohnte (c. 16).

Der pilger war ein warmer deutscher patriot, was gerade der franzose Verrier rügt, und seiner deutsch vaterländischen gesinnung leiht er (c. 13) den kräftigsten ausdruck. Über die vertheidigung der deutschen spricht sich Pez mit den worten aus (l. c.): Egregius gentique nostrae perhonorificus locus est cap. 9. ubi late Johannes probat, recuperationem Terrae Sanctae non sine Germanorum injuria solis Francis attribui.

Was den inhalt betrifft, so sagt zwar Ed. Robinson (2, 538, ed. Boston 1856): The tract has little value; allein diese worte sind zu leicht hingeworfen, handgreiflich ohne dass die schrift ordentlich gelesen und reiflich geprüft wurde. Für die beschreibung der kirchen im 12. jahrhundert hat sie grossen und für die epigraphik keinen geringen werth. Die darstellung des templum Domini und der grabkirche steht beinahe als muster da. Allerdings darf das opusculum in beziehung auf geographie nichts weniger als hoch angeschlagen werden; namentlich ist hierauf bezüglich wenig eigenthümliches zu erheben. Wir haben es auch hier wiederum mit dem alten compendium zu thun. S. Theoderic. 148, 150., 158, 160 ff. Auf nebenwege sei be-

merkt, dass pater W. A. Neumann durch ausscheidung des compendium der mittelalterlichen geographie Palästinas in den noten zum Innominatus V. und VI. (Pseudo-Beda, Bibliogr. geogr. Pal. 19, österreich. Vierteljahresschrift für kath. Theologie, 1868, 3. heft), so wie in der neuen zeit in den noten zu Philippi descriptio Terrae sanctae (a. a. o., 1872, 1. h.) sich verdient machte. Ich möchte annehmen, dass das bruchstück von anderer hand hineingeschrieben wurde. Zu diesem compendium gehören kap. 1, 2 (wenigstens grösstentheils), 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26. Dieses urtheil gründet sich auf die untersuchung dessen, was der verfasser als augenzeuge mittheilt. Ich zähle darauf, dass Johannes Nazareth sah (ut praesens vidi et notavi c. 1), von da über Ginäa und Neapolis gen Jerusalem zog, wol auch in Bethlehem einkehrte und über Jâfa zurückwanderte. So stellt sich Johannes als selbstschauend und selbstredend, auch letzteres in etwas beschränkter weise. Er sagt in der epistel (110), dass er nur über das schreiben wolle, was inner- oder ausserhalb der mauern Jerusalems liege, nicht aber über fernes. Indessen darf man dies nicht buchstäblich glauben; denn gleich nachher, im 1. kap., räumt er ein, dass er Nazareth, so wie zwischen diesem und Jerusalem gelegene ortschaften kurz und bündig durchnehmen werde. Hierbei darf man nicht vergessen, dass, trotz der fränkischen regirungsgewalt, viele striche unsicher waren, und der pilgrim sich mit dem besuche weniger,

aber der für den andächtigen vornehmsten stätten begnügen musste, woraus folgt, dass den schilderungen an so manchen orten die wünschbare frische und neuheit der autopsie abgeht. Aber auch an den stätten, auf welche der würzburger-priester den fuss setzte, tritt manche kopie an die oberfläche, wie denn bekanntlich die kopirkunst auch heutzutage so viele federn bewegt. Jedoch ist das plündern oder abschreiben, wo es mass hält oder nicht zu handwerksmässig sich offenbart, zu entschuldigen, ja zu rechtfertigen; denn was historisch in längere zeit zurückreicht, kann nicht ersonnen werden.

Die sprache des verfassers ist gewöhnliches mittelalterliches latein, doch ein noch weniger gewähltes als das Theoderichs. Übrigens ist manches mit einer klarheit und betimmtheit gefasst, die wenig zu wünschen lässt, wie sie nur einem gut geschulten manne eigen sein konnte. Nicht sehr rühmlich dagegen ist die anordnung des stoffes, wie aus folgendem erhellt. Schon im vorläufer der noten zu Theoderich gab ich eine übersicht der behandlung (160 f.); hier bringe ich wort- und buchstabengetreu zur vervollständigung sämmtliche von Krinner gegebene rubriken und seine eintheilung in kapitel.

Cap. I. Describuntur Nazareth, Acco, Canae Galilaeae, saltus Domini, Mons Thabor, et Hermon, Naim, Mons Endor, torrens Cisson, Jezraël, Campus Mageddon, Montes Gelboë, Scythopolis, Genunium, Dothaim, Samaria, Sichem, Sychar, Luza, Mons Garizim, et Gebal, Diospolis, et Jerusalem paucis.

Cap. II. Jerusalem. Ecclesia S. [illegible] II. Templum Salomonis, ejusdemque diversis temporibus restaurationem.

Cap. III. Enarrantur ea, quae in Templo Jerosolymitano a Salvatore Mundi, ejusque Apostolis etc. gesta sunt, expositis locis, in quibus quaecunque contigerunt.

Cap. IV. De Jordane fluvio. Quarantana deserta. Bethagla. Engaddi. Montibus Thabor et Carmel. Sychem. Gergessa. Caesarea Palaestina. Sebaste. Valle Lacrymarum. Agro Gebal, Quercu Mambre. Segor. Speluncae [illegible]. Montes Sinai. Montibus Horeb et Abarim. Idumaea. Tyrus. Sarepta.

Cap. V. Sidon. Berytus. Damascus. Arphat. Hus. Suita, Themana. Naamath. Mons Seir et Libani. Farfar et Abbana Fluvii, Paneas oppidum. Dan fons. Medan. Jor. Betzaida. Corozaim. Cedar.

Cap. VI. Capharnaum. locus Mensae. Magdalum. Tiberias. Bethulia. Dothaim. Caesarea [illegible]. mons Modin. Diospolis, Terra Jericho. Sichem. Mons Offensionis. Natatoria Siloë, Quercus Rogel. Vallis Josaphat.

Cap. VII. De Bethania. Bethphage, vico Gethsemani. Coenaculo Domini in Monte Sion, rebusque in singulis locis memoria dignis.

Cap. VIII. De Ecclesia Salvatoris. Praetorio Pilati. et Monte Calvariae.

Cap. IX. Locus meditullii Orbis Terrarum. Emaus, Sepulchrum Domini. quaedam de insignibus Germanorum de Palaestina meritis adversus Francos.

Cap. X. Locus Ascensionis Domini in Monte Oliveti, Sepulchrum S. Mariae DEI Genitricis in valle Josaphat etc.

Cap. XI. Redit Auctor ad descriptionem sacrorum locorum, muris Jerusalem inclusorum, Hospitale S. Joannis Baptistae, Parthenon Mariae Majoris, Coenobium S. Mariae Latinae, et Sancti Sabbae, ecclesia S. Jacobi, Hospitale Alemannorum.

Cap. XII. Carcer Sancti Petri Apostoli, et erecta inibi ecclesia, Porta Ferrea, Palatium Salomonis, Aedes Templariorum, Domus Simonis Justi, ecclesia Sanctae Annae, ejusdemque Parthenon, Piscina Probatica, Ecclesia S. Mariae Magdalenae, et Sancti Charitonis.

Cap. XIII. Missa in Ecclesia S. Sepulchri dici solita die anniversario Dedicationis de recuperatione Urbis Jerosolymitanae per Christianos. Alia de transfiguratione Domini. Oratio in Missa de Festo Praesentationis S. Mariae V. in Templo. Diversae inscriptiones in locis sacris extantes. Finis Operis.

Sequuntur adhuc alia circa Terram Sanctam scitu digniora, quae adhuc, velut ex abundanti, pio lectori communicamus. Sunt autem ista: Es ist das, was ich nach dem 27. kap. unter den 3 sternen anbrachte, mit ausnahme dessen, welches schon weiter oben im text aufgenommen war.

Ich wagte nun, den praktischen nutzen als etwas wesentliches im auge, eine andere zusammenstellung des stoffes, welche dem leser das verständniss um vieles erleichtern wird. Eine blutige operazion wollte ich indessen nicht unternehmen, wozu ich genöthigt gewesen wäre, wenn ich an der hand der logik noch mehr umgewälzt hätte. Nahm sich der verfasser im grunde den lauf des lebens Jesu von der empfängniss an zur richtschnur, so blieb er doch seinem vorhaben nicht immer treu; denn durch die erwähnung der verklärung auf dem berge Tabor (c. 1) wurde offenbar vorgegriffen; auch ist nicht einzusehen, warum das alte compendium mitten hineingeworfen wurde. Wenn ich nun, in beabsichtigung einer bessern ordnung, nach meinem gut-

finden den text aus einander und wieder zusammenlegte, so darf immerhin der leser versichert sein, dass ich am texte selbst nur sehr wenig, an gar wenigen stellen nur nothgedrungen abänderte, was ich dann auch in den noten getreulich angab, so dass Krinners Johannes von Würzburg, wenn auch zerlegt, doch in der neuen zusammenstellung leib und har vorgeführt wird. Sollte, was ich ein wenig besorge, der kritiker mein verfahren missbilligen, so möge er beherzigen, dass ich, ihm zu gefallen, sehr viel mühe mir hätte ersparen können; vor allem aber möchte ich ihn ersuchen, dass er, ehe er ein urtheil darüber und über mehr noch fällt, meine textrezension mit dem drucke vergleiche.

Unser pilger spielt mit den 7 siegeln der offenbarung Johannes'. Sie beziehen sich auf die geburt, die taufe, das leiden des Herrn, die abfahrt in die hölle, die urstände, die himmelfahrt und das jüngste gericht. Ich liess sie alle weg; sie mögen bei Pez cap. III., IX., X. und XI. nachgelesen werden.

Man erinnert sich aus der epistola, dass Johannes v. W. fleiss darauf verwendete, die in den gotteshäusern gelesenen inschriften wiederzugeben. Nun findet sich ein theil hinten angeschlossen ans c. XIII Krinner; alle aber nahm ich in den text an passender stelle, aus consequenz, die mir gleichsam geboten schien. Anders gestaltet es sich in bezug auf das rituale beim siegesfest und beim feste der verklärung des Herrn. Die versetzung dieser anhängsel in den text an ihren rechten ort

würde die aufmerksamkeit des lesers von der hauptsache zu weit abgelenkt, den gang der beschreibung zu stark aufgehalten haben, so gerne ich mit dem voraufgehenden Amen geschlossen hätte.

Bei der veröffentlichung der descriptio Terrae Sanctae dienten mir:

1. dr. (druck), K oder Krinner. Johannis Wirzburgensis presbyteri descriptio Terrae Sanctae. Eruit ex Cod. MS. Inclyti Monasterii Tegernseensis in Boiaria, Admodum Reverendus, et Cl. D. Pater Romannus Krinner, ejusdem loci Coenobita Benedictinus. In Bern. Pezii Thesaur. Anecdotor. noviss. Folio. T. 1. p. 3. col. 384—584. Pez bemerkt in diesem Thesaurus p. LXXXVII, dass Krinner einer pergamenthandschrift in Tegernsee etwa aus dem 13. jahrhunderte sich bediente. Es ist dies eine unkritische ausgabe aus dem j. 1721. Die paar marginalien sind kaum nennenswerth. Der druck, wo er von der lesart in den mss. abweicht, enthält nichts wesentliches, ohnehin nichts neues, und zeigt sich mehr als redakzionssache, hier und da besser geläutert, aber schwerfälliger, z. b. durch umgehen der pronomina, durch einfügung von umstands- und bindewörtern, so wie des verbum (est). Der druck ist überdies so verschieden von unserm tegernseer-cod., dass man auf die meinung geführt werden kann, Krinner habe nicht diese hs. von Tegernsee, sondern eine andere dort aufbewahrte, gleichzeitige abdrucken lassen. Wenn nun aber der benediktiner wirklich den cod., der heute in München als nr. 19418 bezeichnet ist, herausgab, so erlaubte er sich eine freiheit, die heutzutage einem strengen tadel nicht entgehen könnte; bald kommentirend, bald aus der bibel surrogirend, bald nach seiner art textberichtigend hätte er mit eigenmächtiger hand gewaltet. Auch trifft man manches falsch, wie crypta statt Chabratha, sub clivo statt sub divo, ab aequalitate terrae statt

4. M. Codex Monacensis. Papierhandschrift auf der hof- und staatsbibliothek in München, 8458. kl. fol., bl. 66 v—75, aus der 2. hälfte des 15. jahrhunderts. Auch diese hs. stimmt weit weniger mit K als, und das meist, mit T und B überein, steht jedoch im werthe viel tiefer; desgleichen ist die schrift weit schwerer zu lesen. Überdies sinkt der werth auch deswegen, weil sie sehr lückenhaft ist. Es fehlt von spalte 498, c. III. dr. (bei mir oben s. 129): circa eandem portam, bis sp. 508, c. VI. (bei mir s. 166): Haud procul a Jer., und dann alles sp. 523, c. X (bei mir s. 168) von den worten honoroficentissime sepultum an, auch die schlussworte und der anhang. Immerhin leistet der cod. zu vergleichung einige dienste.

Beim abdrucke blieb leider etwas unberücksichtigt. Der cod. T enthält an einigen stellen notenzeichen, deren aufnahme etwas zu umständlich geworden wäre, wie c. 12 für die worte Christus res., Magnificat, Resurrexi, c. 13 für die worte Laetare etc., Terribilis etc., nach dem 17. kap. für die worte (wieder) Laetare etc., Benedicta etc.

Was die schreibung, die ich durchgängig in der sammelschrift beobachtete, betrifft, so verweise ich auf Theoderic. 178 f.

Es bleibt nur noch übrig, auf eine deutsche übersetzung aufmerksam zu machen, die in J. H. Jäck's Taschen-Bibliothek der wichtigsten und interessantesten Reisen durch Palästina, 2. thl., s. 76 -81, erschienen ist: Reise des würzburgischen Priesters Johannes im XIII. Jahrhundert. Aus dem latein. Originale frei bearbeitet vom Herausgeber. Der kontrakte bericht ist im deutschen gewande ungenügend; weniges auch falsch übersetzt und von kritik keine spur. Man hat ursache, den leser vor dem wie durch zufall zusammengewürfelten zu warnen, wenn er nicht etwa den beruf fühlt, kritisch zu werke zu gehen.

ihr fest fällt jedoch nicht, wie beim h. Sixtus, auf den 6. august oder auf den tag der verklärung. S. Stadlers Heiligen-Lexikon, fortsetz. von J. N. Ginal, ad voc. Zur zeit Johannes' von W. scheint das fest der verklärung noch nicht von den römischen katholiken gefeiert worden zu sein. M fehlt von surianis bis Secundo milliario. — Qui etiam] T, quin etiam B, Qui deinde salvator K. — qui et Sem, filius Noe] T M, quod et Semi filius Noe B; ex semine Noë K. — Tabor Naim] Vor Naim hat K alia via. — a Jahel, uxore Aber Cinaei] a gebel uxore aberamei T, a gehel uxore abheremi B, jahel u. aberinei M, om. K. — Sexto mill. a Naz.] Diese worte aus sp. 500 dr., wo wörtlich steht: S. m. a. N. contra Genunium (Genuinum T, Geminum B), Gerlicus (auch T M), in quo Jehu, rex Israel, percussit Oziam, regem Judaeae. — Minor Gallina] Wahrscheinlich steckt hier eine alte form Gelin, das auch später vorkommt. Vgl. Theoderic. 97. Man machte sich wol ein lat. gallina zu recht, wie man Raschid in ein franz. Rosette umbildete. — subacti obierunt] siluerunt T B, ceciderunt M, devicti cec. K. — Genon] Über dieses Ginaea oder das heutige Dschenin s. Theoderic. 97, 225.

2. Genon] Den satz A Genunio (Genon) oppido bei K und in den mss. stellte ich dem Inter hoc et Sebasten voran, änderte jedoch kein wort, wozu mir T half, weil er nach oppido nicht supradicto hat. — cisterna . . Joseph] S. Theoderic. 69, 207. — Machaerunta] Masconta T M K, locum aspalatem masconca B. Es ist Machaerus, so bei Eugesippus-Fretellus 111. — absque indice] Dazu manus dextrae nur K. — Indicem illum] Nach diesen worten im dr. die phrase: ante saevas in sacrum corpus Juliani Apostatae flammas. — ecclesia maurianensi] mss. u. dr. moriacensi. Mauriana, zuerst bei Gregor von Tours, heute Maurienne oder Morienne, ist in Savoyen das thal, die stadt selbst nach Johannes dem Täufer wegen der dort verwahrten und verehrten reliquien genannt. Bruzen de la Mar-

(initio Psalmi 118) fuisse Christum Hierosolymis in templo circumcisum; allein die worte des Hilarius lauten: In hoc octo dierum numero, cum Christus circumcisione non egeret, oblatus in templo est. Demnach wäre Christus gar nicht beschnitten worden. — apud Carusium] mss., dr., Corrosium Innom. VI. Neumann l. c. 41. In einer abhandlung über die vorhaut Christi heisst es bei den Bollandisten (Acta sanct. tom. 1. p. 4 b) vom könig Karl dem Kahlen: qui postea in ejus nomine monasterium de Corrosio Pictaviensis diœcesis aedificavit, id est, praeputiata, nuncupavit. In M. Bouquet's Recueil des Historiens des Gaules erfährt man näheres (tom. 7. p. 270. Paris 1749, nach dem Chronicon sithiense s. Bertini): Aedificavit (C.C.) etiam in Aquitania monasterium apud Carrofenum, in quo posuit praeputium D. N. J. C. Das carrofense monasterium ist das in Charroux oder Charou, einer kleinen stadt in Frankreich. Das kloster selbst hiess Carrof de S. Sauveur. Bruzen ad voc.

4. Nunc vero eamus] T, redeamus B M, dr. Ich änderte so ab, weil die worte sich nicht mehr ganz anschlossen, nachdem die stelle über die siegel weggenommen worden sind. — pertinet, in eo cons.. cessare debeat] K (aber tanquam in eo), pert., in eo c.. debet B, pert. in eo c.. debet T M. — propter baptismum] B K, post b. T M. — calcatus et insignitus] insign. B M, signitus T, sanctificatus, eleganter ornatus dr. — jure vocatus] Nach diesen worten hat K, aber nicht die mss.: Et paulo post etiam sequentes versus ibidem leguntur. — juxta majorem Mahumeriam] T M, juxta m. maumariam B, ad m. Mach. ad Mesop. eunti K. Mahomeria major ist El-Bireh, von Jerusalem nördlich nicht weit enfernt. Es gab bekanntlich auch eine parva Mahomeria im gebiete von Bethsurieh (Bethsurich, Bêt Sûrik?), Cartulaire du St. Sép. 80 f., 263, Topogr. 2, 499. Den felsen selbst schilderte Johannes W. nicht. Ein Anonymus bei C. C. Rafn (Antiquités russes) schreibt (2, 419): Medio in templo stat rupes, unam orgyam alta, multas

Cap. XII. Carcer Sancti Petri Apostoli, et erecta inibi ecclesia, Porta Ferrea, Palatium Salomonis, Aedes Templariorum, Domus Simonis Justi, ecclesia Sanctae Annae, ejusdemque Parthenon, Piscina Probatica, Ecclesia S. Mariae Magdalenae, et Sancti Charitonis.

Cap. XIII. Missa in Ecclesia S. Sepulchri dici solita die anniversario Dedicationis de recuperatione Urbis Jerosolymitanae per Christianos. Alia de transfiguratione Domini. Oratio in Missa de Festo Praesentationis S. Mariae V. in Templo. Diversae inscriptiones in locis sacris extantes. Finis Operis.

Sequuntur adhuc alia circa Terram Sanctam scitu digniora, quae adhuc, velut ex abundanti, pio lectori communicamus. Sunt autem ista: Es ist das, was ich nach dem 27. kap. unter den 3 sternen anbrachte, mit ausnahme dessen, welches schon weiter oben im text aufgenommen war.

Ich wagte nun, den praktischen nutzen als etwas wesentliches im auge, eine andere zusammenstellung des stoffes, welche dem leser das verständniss um vieles erleichtern wird. Eine blutige operazion wollte ich indessen nicht unternehmen, wozu ich genöthigt gewesen wäre, wenn ich an der hand der logik noch mehr umgewälzt hätte. Nahm sich der verfasser im grunde den lauf des lebens Jesu von der empfängniss an zur richtschnur, so blieb er doch seinem vorhaben nicht immer treu; denn durch die erwähnung der verklärung auf dem berge Tabor (c. 1) wurde offenbar vorgegriffen; auch ist nicht einzusehen, warum das alte compendium mitten hineingeworfen wurde. Wenn ich nun, in beabsichtigung einer bessern ordnung, nach meinem gut-

finden den text aus einander und wieder zusammenlegte, so darf immerhin der leser versichert sein, dass ich am texte selbst nur sehr wenig, an gar wenigen stellen nur nothgedrungen abänderte, was ich dann auch in den noten getreulich angab, so dass Krinners Johannes von Würzburg, wenn auch zerlegt, doch in der neuen zusammenstellung leib und bar vorgeführt wird. Sollte, was ich ein wenig besorge, der kritiker mein verfahren missbilligen, so möge er beherzigen, dass ich, ihm zu gefallen, sehr viel mühe mir hätte ersparen können; vor allem aber möchte ich ihn ersuchen, dass er, ehe er ein urtheil darüber und über mehr noch fällt, meine textrezension mit dem drucke vergleiche.

Unser pilger spielt mit den 7 siegeln der offenbarung Johannes'. Sie beziehen sich auf die geburt, die taufe, das leiden des Herrn, die abfahrt in die hölle, die urstände, die himmelfahrt und das jüngste gericht. Ich liess sie alle weg; sie mögen bei Pez cap. III., IX., X. und XI. nachgelesen werden.

Man erinnert sich aus der epistola, dass Johannes v. W. fleiss darauf verwendete, die in den gotteshäusern gelesenen inschriften wiederzugeben. Nun findet sich ein theil hinten angeschlossen ans c. XIII Krinner; alle aber nahm ich in den text an passender stelle, aus consequenz, die mir gleichsam geboten schien. Anders gestaltet es sich in bezug auf das rituale beim siegesfest und beim feste der verklärung des Herrn. Die versetzung dieser anhängsel in den text an ihren rechten ort

würde die aufmerksamkeit des lesers von der hauptsache zu weit abgelenkt, den gang der beschreibung zu stark aufgehalten haben, so gerne ich mit dem voraufgehenden Amen geschlossen hätte.

Bei der veröffentlichung der descriptio Terrae Sanctae dienten mir:

1. dr. (druck), K oder Krinner. Johannis Wirzburgensis presbyteri descriptio Terrae Sanctae. Eruit ex Cod. MS. Inclyti Monasterii Tegernseensis in Boiaria, Admodum Reverendus, et Cl. D. Pater Romannus Krinner, ejusdem loci Coenobita Benedictinus. In Bern. Pezii Thesaur. Anecdotor. noviss. Folio. T. 1. p. 3. col. 384—584. Pez bemerkt in diesem Thesaurus p. LXXXVII, dass Krinner einer pergamenthandschrift in Tegernsee etwa aus dem 13. jahrhunderte sich bediente. Es ist dies eine unkritische ausgabe aus dem j. 1721. Die paar marginalien sind kaum nennenswerth. Der druck, wo er von der lesart in den mss. abweicht, enthält nichts wesentliches, ohnehin nichts neues, und zeigt sich mehr als redakzionssache, hier und da besser geläutert, aber schwerfälliger, z. b. durch umgehen der pronomina, durch einfügung von umstands- und bindewörtern, so wie des verbum (est). Der druck ist überdies so verschieden von unserm tegernseer-cod., dass man auf die meinung geführt werden kann, Krinner habe nicht diese hs. von Tegernsee, sondern eine andere dort aufbewahrte, gleichzeitige abdrucken lassen. Wenn nun aber der benediktiner wirklich den cod., der heute in München als nr. 19418 bezeichnet ist, herausgab, so erlaubte er sich eine freiheit, die heutzutage einem strengen tadel nicht entgehen könnte; bald kommentirend, bald aus der bibel surrogirend, bald nach seiner art textberichtigend hätte er mit eigenmächtiger hand gewaltet. Auch trifft man manches falsch, wie crypta statt Chabratha, sub clivo statt sub divo, ab aequalitate terrae statt

a qualitate t., kurz so manches, dass dieser druck von niemanden, welcher im dienste der wahrheit nach einem wissenschaftlichen ziele strebt, gebraucht werden darf. Zur entschuldigung mag die bemerkung nicht überflüssig sein, dass dom pater Krinner zu seiner zeit bei weitem nicht so viel hilfsmittel zu gebote standen, als die in unseren tagen verfügbaren, welche die arbeit so sehr erleichtern, und zudem soll ich ihm das zeugniss ausstellen, dass er nicht etwa stellen vertuschte, die ihm villeicht missfielen, sondern dass er ehrlich zu werke ging.

2. T. Codex Tegernseensis, von pergament, 19418, kl. 8., bl. 1—88, aus dem 13. jahrhundert, auf der hof- und staatsbibliothek in München. Er beginnt gleich mit Epistola und schliesst mit wenigen zeilen über medicine pondera, und mit der mahnung: Ne vel in extremis desperet quisque fidelis. Der cod. ist sehr deutlich, im ganzen korrekt geschrieben, und ich legte ihn, als den ältesten und zuverlässigsten, dem texte zu grunde, vielleicht hier und da zu ängstlich, weil einiges bei Krinner sichtlich besser ist, dem ich doch nicht recht traute, indem ich mich vom verdachte nicht frei machen konnte, dass er nicht selten der feder zu freien spielraum gewährte, wenigstens da, wo nicht bibelstellen angeführt, inschriften kopirt, genaue beschreibungen eines gebäudes aufgenommen wurden. Meine ängstlichkeit findet die genügende erklärung darin, dass es mir wuchtig anlag, den verfasser so vorzuführen, wie er sich ursprünglich vorstellte. Leider ist es offenbar, dass auch dieser gute cod. die originalhandschrift noch nicht erreicht, bei welcher behauptung ich auf früher gesagtes (s. 418) mich besonders stütze. Vgl. auch das 27. kap.

3. B. Codex Berolinensis, von pergament, ms. lat. 32 auf der k. bibliothek in Berlin, 8., bl. 1—33, aus dem 15. jahrhundert, schöne, ziemlich korrekte schrift. Es herrscht meist übereinstimmung mit T, hat jedoch entschieden weniger werth.

4. M. Codex Monacensis. Papierhandschrift auf der hof- und staatsbibliothek in München, 8458. kl. fol., bl. 66 v—75, aus der 2. hälfte des 15. jahrhunderts. Auch diese hs. stimmt weit weniger mit K als, und das meist, mit T und B überein, steht jedoch im werthe viel tiefer; desgleichen ist die schrift weit schwerer zu lesen. Überdies sinkt der werth auch deswegen, weil sie sehr lückenhaft ist. Es fehlt von spalte 498, c. III. dr. (bei mir oben s. 129): circa eandem portam, bis sp. 508, c. VI. (bei mir s. 166): Haud procul a Jer., und dann alles sp. 523, c. X (bei mir s. 168) von den worten honoroficentissime sepultum an, auch die schlussworte und der anhang. Immerhin leistet der cod. zu vergleichung einige dienste.

Beim abdrucke blieb leider etwas unberücksichtigt. Der cod. T enthält an einigen stellen notenzeichen, deren aufnahme etwas zu umständlich geworden wäre, wie c. 12 für die worte Christus res., Magnificat, Resurrexi, c. 13 für die worte Laetare etc., Terribilis etc., nach dem 27. kap. für die worte (wieder) Laetare etc., Benedicta etc.

Was die schreibung, die ich durchgängig in der sammelschrift beobachtete, betrifft, so verweise ich auf Theoderic. 173 f.

Es bleibt nur noch übrig, auf eine deutsche übersetzung aufmerksam zu machen, die in J. H. Jäck's Taschen-Bibliothek der wichtigsten und interessantesten Reisen durch Palästina, 2. thl., s. 76-81, erschienen ist: Reise des würzburgischen Priesters Johannes im XIII. Jahrhundert. Aus dem latein. Originale frei bearbeitet vom Herausgeber. Der kontrakte bericht ist im deutschen gewande ungenügend; weniges auch falsch übersetzt und von kritik keine spur. Man hat ursache, den leser vor dem wie durch zufall zusammengewürfelten zu warnen, wenn er nicht etwa den beruf fühlt, kritisch zu werke zu gehen.

Noten zu Johannes Wirziburgensis.

Descriptio T. S.] nur B. — Epistola] T, dafür poroemium B M, dr. — wirziburgensi] T, wurcburgensi B. birzenburgensi M. — Dietrico] T, dr., Dietrio B, Iderico M. Über Dietricus s. Theoderic. 141 ff. Sepp nennt diesen geradezu Theoderich von Würzburg. — non videbis corporeo] mss., videre non poteris dr. Unter dem nachher erwähnten viro reverendo scheint Arculf oder Beda Venerabilis verstanden zu sein. — intra muros] dr., infra mss. Sonst erscheint die epistel, wie gut auch gemeint, sehr gewunden und etwas schwierig.

1. Domini etc. De Nazareth dictum f.: A Naz.] T B, D. etc. Caeterum de Naz., alias natalitia Davidis Urbe, eo tempore in ore ferebatur hominum: De Naz. K. Ebenfalls in der Vulgata a Naz. Mir gilt sonst auch bei erklärung mittelalterlicher schriftsteller dieselbe, wo thunlich, als richtschnur. — boni esse] In den mss. nach b. esse fehlt quasi vero magnae et sanctae animae, non, nisi in magnis urbibus nasceretur dr. — fons exiguus] B M, bei T et eximius hinaufgeflickt; exig., sed tamen eximius K. In Neumanns Innom. VI. 32 nur exiguus. — et vulgo d. h. s. Domini] T, om. B M; hinc vulgo dic. is adhuc hodie locus s D. K. — sermonis] nach diesem worte K illius. — impr. f. angelico alloquio] mss., ex obumbratione s. spiritus ad angelicam salutationem concepit im dr. — in die sancti.. a surianis] T B, fehlend M K. Es gibt wirklich mehr als eine heilige Maxima und mehr als einen h. Maximus;

ihr fest fällt jedoch nicht, wie beim h. Sixtus, auf den 6. august oder auf den tag der verklärung. S. Stadlers Heiligen-Lexikon, fortsetz. von J. N. Ginal, ad voc. Zur zeit Johannes' von W. scheint das fest der verklärung noch nicht von den römischen katholiken gefeiert worden zu sein. M fehlt von surianis bis Secundo milliario. — Qui etiam] T, quin etiam B, Qui deinde salvator K. — qui et Sem, filius Noe] T M, quod et Semi filius Noe B; ex semine Noë K. — Tabor Naim] Vor Naim hat K alia via. — a Jahel, uxore Aber Cinaei] a gebel uxore aberamei T, a gehel uxore abheremi B, jahel u. aberinei M, om. K. — Sexto mill. a Naz.] Diese worte aus sp. 500 dr., wo wörtlich steht: S. m. a. N. contra Genunium (Genuinum T, Geminum B), Gerlicus (auch T M), in quo Jehu, rex Israel, percussit Oziam, regem Judaeae. — Minor Gallina] Wahrscheinlich steckt hier eine alte form Gelin, das auch später vorkommt. Vgl. Theoderic. 97. Man machte sich wol ein lat. gallina zu recht, wie man Raschid in ein franz. Rosette umbildete. — subacti obierunt] siluerunt T B, ceciderunt M, devicti cec. K. — Genon] Über dieses Ginaea oder das heutige Dschenin s. Theoderic. 97, 225.

2. Genon] Den satz A Genunio (Genon) oppido bei K und in den mss. stellte ich dem Inter hoc et Sebasten voran, änderte jedoch kein wort, wozu mir T half, weil er nach oppido nicht supradicto hat. — cisterna.. Joseph] S. Theoderic. 69, 207. — Machaerunta] Masconta T M K, locum aspalatem masconca B. Es ist Machaerus, so bei Eugesippus-Fretellus 111. — absque indice] Dazu manus dextrae nur K. — Indicem illum] Nach diesen worten im dr. die phrase: ante saevas in sacrum corpus Juliani Apostatae flammas. — ecclesia maurianensi] mss. u. dr. moriacensi. Mauriana, zuerst bei Gregor von Tours, heute Maurienne oder Morienne, ist in Savoyen das thal, die stadt selbst nach Johannes dem Täufer wegen der dort verwahrten und verehrten reliquien genannt. Bruzen de la Mar-

tinière ad voc., Bollandi Acta sanctor., 25 jun., p. 777, Theoderic. 225. — est Neapolis] est Sebasten Neapolis T M, dr., quarto mill. Sebasten (est) Neap. B. — terra illa vocata] Nach mss., dr. konnten die sätze so umgewendet werden. — quas secum] T B K, quos M. Quas wird auf tribus bezogen, quos auf vitulos. Im dr. fehlt aureos. -- Sichem, Sichar] S. Palaest. descript. 60 ff. – nunc ecclesia] Vgl. Innom. VI., Neumann 36. — cujus caput] K, aber cujus scalae c.; et cap t ejus T B. Wegen des nachfolgenden satzes konnte ich mich nicht an die codd. halten. — ad septentrionem] mss. u. dr. ad orientem. Philippus ed. Neumann 34 schreibt: Ibi (Neapolis) sunt duo colles, scil. Dan et Bethel. — mons Silo] mss., ubi mons S. dr.

8. Die stelle mit den distanzen auch bei Eugesippus-Fretellus, aber nicht überall gleich lautend. Die angaben bei Eugesippus-Fretellus sind richtiger; nur bei Ramatha bleibt es etwas dunkel. Am rande gibt hier T: Situs locorum circa Jerusalem. — seu potius transmutavit] T, ohne diese worte B M, aut. p. in civitatis formam tr. K. — area Areuna] T M (aber hornan, ornan), area, sive locus ille Hornan K, areuna Vulgata. — fuerat, eoque] B, fuerat, eo quod .. parcens ibidem restitit T M, restituit B, misericordiam consecutus, cum ang. . constitisset K. — principem coquorum] cocorum T B, coctorum M (Theoderic. 44) statt exercitus K. S. 4. Reg. 25, 8. Krinner bringt auch pretiosum zu speciosum. — restructiones et d.] mss., bei K richtiger destr. et restr. — fere ignoratur. Quidam] T M, dagegen vere B K; ignoratur, neque in veram notitiam devenire potui K. — allah kebîr] allahchiber, allah chibir mss., dr. S. Theoder. 194. — Praesens hoc, inquam,.. fuerit circumcisus] K, aber ohne penultimo, was stört; nun haben dennoch alle 3 codd. dieses wort. Die tradizion verlegte sonst die beschneidungsstätte nach Bethlehem. S. das meinige 92 ff. Quaresmio sagt (2, 636 b), dass nach Hilarius

(initio Psalmi 118) fuisse Christum Hierosolymis in templo circumcisum; allein die worte des Hilarius lauten: In hoc octo dierum numero, cum Christus circumcisione non egeret, oblatus in templo est. Demnach wäre Christus gar nicht beschnitten worden. — apud Carusium] mss., dr., Corrosium Innom. VI. Neumann l. c. 41. In einer abhandlung über die vorhaut Christi heisst es bei den Bollandisten (Acta sanct. tom. 1. p. 4 b) vom könig Karl dem Kahlen: qui postea in ejus nomine monasterium de Corrosio Pictaviensis diœcesis aedificavit, id est, praeputiata, nuncupavit. In M. Bouquet's Recueil des Historiens des Gaules erfährt man näheres (tom. 7. p. 270. Paris 1749, nach dem Chronicon sithiense s. Bertini): Aedificavit (C.C.) etiam in Aquitania monasterium apud Carrofenum, in quo posuit praeputium D. N. J. C. Das carrofense monasterium ist das in Charroux oder Charou, einer kleinen stadt in Frankreich. Das kloster selbst hiess Carrof de S. Sauveur. Bruzen ad voc.

4. Nunc vero eamus] T, redeamus B M, dr. Ich änderte so ab, weil die worte sich nicht mehr ganz anschlossen, nachdem die stelle über die siegel weggenommen worden sind. — pertinet, in eo cons.. cessare debeat] K (aber tanquam in eo), pert., in eo c.. debet B, pert. in eo c.. debet T M. — propter baptismum] B K, post b. T M. — calcatus et insignitus] insign. B M, signitus T, sanctificatus, eleganter ornatus dr. — jure vocatus] Nach diesen worten hat K, aber nicht die mss.: Et paulo post etiam sequentes versus ibidem leguntur. — juxta majorem Mahumeriam] T M, juxta m. maumariam B, ad m. Mach. ad Mesop. eunti K. Mahomeria major ist El-Bîreh, von Jerusalem nördlich nicht weit enfernt. Es gab bekanntlich auch eine parva Mahomeria im gebiete von Bethsurieh (Bethsurich, Bêt Sûrîk?), Cartulaire du St. Sép. 80 f., 268, Topogr. 2, 499. Den felsen selbst schilderte Johannes W. nicht. Ein Anonymus bei C. C. Rafn (Antiquités russes) schreibt (2, 419): Medio in templo stat rupes, unam orgyam alta, multas

lata, ubi Abrahamus filium Isaacum Deo obtulisse dicitur; rupes cancellis ferreis circumdata. Lesenswerth ist, was Petrus Casinensis (ed. Riant 8) über den tempel schrieb; er nennt den fels einen berg: In medio templi est mons magnus circumdatus parietibus. Von einem magnus lapis spricht Anonym. VII., s. 101. — superliminari.. Absolvo] mss., dagegen K: sup. conspicitur im. Ch. cum hac epigraphe. -- sub divo] T M, sub clivo B K. — XXII passus] mss., XX K. — quod plures] Dieses wiederholte quod ist schwerer verständlich, und besser findet man bei K cum. Im weitern gab ich dem ganzen satze richtige fügung zum verständniss; dispositum, ad quod ipsi mane sol. venire M, dispos., ad quem ipsi orare solent, veniunt T B K. — Ab aquilone habens ostium] mss., h. officium K. Officium stört gänzlich den rechten sinn, wie oben sub clivo. — domus mea] Der graf de Noroff meldet in seinem Daniel (35) aus dem Voyage des Pacifique, dass diesem ein jude von einem steine, vermuthlich einem reste des tempels, mit den hebräischen buchstaben בתי (mein haus) erzählte. In einer frühern ausgabe von 1631 suchte ich dieses wort umsonst. — Quodlibet.. vestibulum] nur T, B (ost. illorum). M ist überhaupt nicht zu verwenden. — triginta sex] mss., im dr. irrig: Summa universa fenestrarum ascendit ad 32. — strictiorem et elatiorem] mss.; K st. et latiorem, was widersinnig ist. Der tambour ist eben enger gezogen, dafür aber höher. — quadratis lapidibus] T K, suppositas sibi 4 q. l. marm. cum sp. B. — inter exteriorem.. et interiorem] T B, inter int. et ext. parietem, et inter. etiam strictiorem K. — pluvialem exportantes] T B, qui aq. pluv. evomunt K. — testudo rotunda] test. rotundus mss., dr. Ich hätte das eigenschaftswort weglassen können; allein man kann den unterschied von einem tonnengewölbe annehmen. — venerantur, cum.. adorent, quod tamen] M, aber ipsum für templum; T B haben cum licet vor in eo eingeschaltet; ven., et huic vim nullam inferunt, quin

imò in hoc ipso licet templo cr. a. adorent etiam, tamen pro id. K. — Versus orientem] Hier findet man bei B M überdies die worte: Vere non est hic aliud nisi domus Dei et porta coeli. In domo tuam gloriam ist bei B auch noch auf die östliche himmelsgegend bezogen. — a qualitate terrae] T, aequalite B M K. Ganz richtig musste wegen der bodengestaltung (qualitate t.) künstlich aufgebaut werden, um eine ebene zu erhalten. — Quae porta] Es ist das thor, welches man goldthor nennt und als ein thor aus uralter zeit erkannt wurde. Vgl. Theoderic. 7, 176. — officio] T K. Bei T steht nach dem wort aperitur interlineär: aliquando ait. — Idem atrium] T B. Statt dessen Hujus portae atrium K verderbt ganz den sinn. — columnis m. continuatis] T B, besser c. m. conjunctos K. — potiori non invidemus] T B, potiora per hujus ulterioris sermonis cursum videbimus K.

5. In descensu .. porta] Deinde (von der porta ferrea) in descensu prioris illius et majoris plateae, a qua via jam dicta declinat, est porta T B K. Unter platea illa major ist die ruga templi und unter der abbiegenden gasse die rue des alemans zu verstehen. Weil ich das stück über die südlichen bauten auf dem tempelplatze von sp. 528 des druckes abriss und hier, auf sp. 499 des dr., anfügte, musste ich mir diesen eingriff in den text erlauben. — stabulum mirabile] T B, st. mirae et tantae cap. K. — tamen consummatae] T B, tam., ut aderam, cons. K. — hospitales] T, hospitalarii de s. Johanne B, talem, qualem illud hospitale majus facit K. — fov. et alim. praebuisse] K, fov. sumptusque alimenta p. T B. — Ille versus .. indicat] nur T B.

6. jam diximus] c. 4. Es ist aufzeichnenswerth, dass Johannes kein wort von einem kirchen- oder klosterbau schreibt, dagegen ein Anonymus in C. C. Rafn's Antiquités russes (2, 420): Castellum Bethaniae ad australe montis Oliveti latus situm est; ibi est monasterium virginum sacrarum (þar er nunnu

klaustr); ad eam aedem est sepulchrum Lazari. Vgl. Topogr. 2, 454 f. — alteratam, quia] T, aliam, i. e., alteram, quia B, unxisse.., i. e., alteram, seu alteratam Mariam, quia K. — intra muros] mss. und dr. infra m. Vgl. Topogr. 1, 441. Ich glaube, dass es heissen sollte: ecclesia .. consecrata, et monasterium, in quo (so ohne loco). — quo loco] K, in quo T, in qua B M. — Verziliacum] Virzlacum T K, uirlacum B, uirzilacum M, lateinisch auch Verzeliacum, Vezliacum, Viceliacum; Vizelaum, französ. Vezelai. Nach dem Heiligen-Lexikon von Stadler, fortsetzung von Ginal (4, 29), sollen reliquien der Maria Magdalena zu Vezelai im Burgund sich befinden. Obiges Tabaria ist die arabische form von Tiberias; bei Krinner nicht als eigenname. — Simon pharisaeus] mss., S. leprosus K. — et invitaverit] et quod inv. mss., dr. — idoneum] Nach diesem worte bei K: cum dictum et scriptum sit, quod totum. — cujus indicium exst.] T B, cujus ad indic. adhuc exst. K.

7. in cujus latitudine propter] T B, in quo propter K. — sive autem hoc] mss., besser Sive ergo hoc K.

8. scil. Gethsemane] mss., aber id est; om. K. — non potuisti] T, n. potestis B, potuistis M K. Matth. 26, 40. — confortatus a patre et a se ipso secundum quod Deus] B M, conf. et a se ipso sec. T, tandem, sec. quod homo, conf. ab Angelo est, et a se ipso, sec. q. DEUS, tertiò rev. K. — dextra p. i. est capella] Zwischen parte und cap. sind die worte introitus sui T unterstrichen oder gestrichen. — Domino ter secedenti] T M, D. post pass. suam ter veniente, et ter rec. K. Wie post passionem? — tamquam modicae rupes] T B, quasi r. M, velut r. quaedam K. — cum trina genuflexione] T, B (tertia), M, et ter genu flexisse K. — ad quos lapides fit.. max.] T, B u. M magna; Quare hi lap. apud Christi fideles in hodiernum usque diem in max. devotione et veneratione habentur K. — Ad praedictam c.] mss., ad paulo ante d. c. K. — Judas enim.. hoc, inquam] T, andere fas-

sung K, om. M. — foramina.. quinque] T B, K (per 5 digitos). A regione aedis (Mariengrabkirche) in septentrionem (?) versa est domus, ubi judaei manus Domino injecerunt, et etiam nunc in rupe visuntur digitorum vestigia, quo loco, sceleratis eum invadentibus, manus saxo admovit (admoverunt). Anonym. bei C. C. Rafn, Antiquités russes 2, 419 sq. Einfacher schrieb Petrus vom Cassino (14): Trans torrentem Cedron est spelunca, et super eam ecclesia in eo loco, ubi.. Salvatorem judaei comprehendere, qui locus est in capite vallis Josaphat. Vgl. Siloahq. u. Ölb. 208. — veluti sese retinentis] T, aber retinentes B M, ac si in eodem illius loci lapide sese voluisset retinere K.

9. sicut etiam turris] T M, sic etiam t. B, sic, ut et. K. — translata sub Aelio i., mons q. id. a sua] T B, ebenso, aber Helio tempore M, tr., ac sub Hel. I. aedificata, idem quoque Mons in sua K. — turre etiam sublata i. c. a. aed. Ostenditur] T, terre für turre B M. Allerdings passt's; dann aber wird sublata waise; turre, et aliis aedificiis, et fortalitis exinde dejectis, ne ex eodem loco novae Urbi cum tempore hostis noceret. Interim tamen adhuc hodie ostend. K. Auch weiter unten weicht sein text sehr ab, hat ein- und hinzugeschoben inter mille sarcasmos, approbria (opprobria), et ludibria a custodibus militibus et jud. pr. asservabatur, donec maturo mane eum jud. sisterent. In hoc ipso praet. — flevit amare, fugiens] B M, et fug. T, et.. refugit K. — In monte Sion C. d. apparuit] mss., (nach Gal. appellatur) Porrò, ut caetera, quae tunc in S. aut erant, aut contigerant, absolvamus, memoratu dignum est, quod D. J. post resurrectionem suam in S. suis Disc. appar. K. — servant graeci] mss, incolunt dr. Krinner hat auch nach graeci mon.: Jam iterum ad vinctum J. redeamus. Facto itaque mane, jud. in. innocens Chr.; in quo für iniquo B M. — veste rubea] mss., v. rubra in ludibrium regii tituli, quem de judaeis sibi attribuerat, induitur, sp. c. p., et verbo, nefandum dictu! spurcissime tractatur. Quod

indicat K. — sic continens] T M, ind. versus ad eundem postea locum appositus, ita loquens: Iste K. — Simoni subvenit] T K, S. non subv. B M. Sollte im letzten verse nicht creatis für beatis gelesen werden? — Domini, causa deferendi] T, D. eam def. B M, andere, weitläufige fassung K. Wir sehen hier den justizpalast auf Zion und die via dolorosa von dort aus angedeutet. Vgl. 369. Wenn Sepp in seinem neu aufgelegten Palästina (1, 192 f.) behauptet, dass er diese alte überlieferung durch historische forschung zuerst wieder zu ehren bringe, so mag er, was die vormohammedanische zeit betrifft, etwas recht haben; allein in hetreff des mittelalters ist nicht leicht in abrede zu stellen, dass ich die lage des richthauses auf Zion wol zuerst in folge historischer forschungen klar feststellte, und bei herbeiziehung mancher citata werden dem einstigen mitpilger meine schriften zu statten gekommen sein. Dieses bekenntniss mag ihm frommen, auf dass ein theil des zornes seiner via-dolorosagegner wie ein milder sonnenstrahl auf mich übergehe. Was das kreuz betrifft, so hat man im Abendlande sehr übertriebene oder unrichtige vorstellungen. Wenn man weiss, dass der ackermann seinen pflug den ochsen nachträgt, so wird man sich auch das kreuz nicht allzu schwer denken, wenigstens kein vom zimmermann zu einem vierseitigen prisma behauenes, weil in Judäa der baumwuchs solches dareinfahren ins holz nicht gestattete.

10. defossis.. Calvariae dicebatur] T, B M (aber damnatus), def. dicebatur, et erat certe Calvariae locus: vel demùm quòd ideo tale sortitus sit nomen. quod in eo rei K. — veteri rupe] mss., klar ist edita rupe K. Darauf hat er edita, conspicua et eminentiora loca. Das veteri, so gestellt, will mir nicht recht in den kopf. Am bessten ginge in veteri urbe mit nachgang von rupes. – crux adaptaretur] mss., omnia adaptarentur K. — quodam loco] T M, quodam a Calvariae remoto loco B K. Remoto entspricht nicht völlig. — custodiam] T, ohne c., nur in suum acc. B, in sua a. M, für cust. bei K

potestatem. — quasi diceret .. maternitate] mss., andere fassung K, wie auch nachher. — patibulo perf. lancea] mss., pat. in latere dextro cordis lanc. p. Jes. K. — ne .. torqueretur] mss.. der druck: ut et crediderit in Chr. Domino autem nostro. — medium fissa] T, fixa B M, scissum K. — ad inferiora] mss., ad interiora petrae dr. — in quibus d. a quibusdam] B M, ohne a quibusdam T, Dicunt aliqui in eodem loco Ad. f. sepultum, et sic in Sanguine Christi baptizatum K. — depingi] mss., appingi soleat K, und nur bei diesem unmittelbar darauf: Sed hoc facilius asseritur, quam verum est, nämlich die grabstätte Adams am fusse Golgothas. — quasi per sang. Chr. red.] mss., om. K. — solet apponi s. ad p. cr.] mss., quae subtus ad crucifixum apponitur K. — destructio tua. Locus q. C. est ad d. in intr. m. e.] T B, designatur. Locus quidem C. est in d. juxta intr. m. e. M, destr. tua. Ad dexteram m. e. in intr. locus quidam C. est K. -- petrae cel... veneratur] mss., petrae ost., et summa veneratione recolitur K. — Eadem pars] mss., richtig: In eadem parte s. K. — optimo musivo] mss., praeclaro m. K. -- ex positionis necessitate] mss. Der ganze satz von Nota ist sehr schwierig. Ich zog die beiden alinea im drucke, zusammen. Dieser lautet klarer: Nota quòd in dicto Calvariae loco Crux sacra cum Corpore Christi fuerit in rotundo foramine petrae infixa, et stabilita, utpotè, cùm adhuc hoc patens foramen et sit, et videatur, adeo, ut in illud multae fidelium oblationes immittantur, praecipuè ubi Crux s. stetit. et sanctissimus Sanguis ex latere dextero ad dictae petrae rimam defluxit. Potiorum opinioni congruum esse videtur, faciem Domini in Cruce pendentis. expositionis nec., vera. or. respexisse, et fuisse Also K Am meisten ungelegen ist mir sive (crux fuerit), wofür ich lieber ubi (cr. fuit) lesen würde. Ganz neu ist der runde schaft eines steines (cujusdam B M. ejusdem T) angeführt, den ich sonst nicht so fand. Allerdings gab es zur zeit der kreuzzüge bei Golgotha eine säule, an welche

der Herr angeblich gebunden war. Golgatha 342, Innom. VII., s. 100 f. (flagellatus). Inter carcerem et montem Calvariae columna est, ubi Christus ligatus fuit. Tudebove bei Vogüé, Egl. 412. — versus leguntur] Diese worte wiederholte ich nur aus der vollständigen rubrik: Sequuntur aliqui versus, qui in Locis sanctae Civitatis diversis leguntur (K 582).

11. meditullium terrae] Darüber vgl. Philippi descr. T. S. und die anm. Neumanns a. a. o. 87. Der abt Niklaus (ed. Werlauff 30) schreibt von der weltmitte: Ibique sol festo S. Johannis stat in centro coeli. Ich weiss nicht, wo Jesus und die 12 apostel nach einem Anonymus bei C. C. Rafn (Antiquités russes 2, 422) in der grabkirche zu suchen sind: In templo sepulchri sunt sedes XIII, ubi Dominus noster J. C. cum apostolis suis consedebat, quae omnia lucido auro coruscant. — lampade.. dependente] T M, pendente B, l. jugiter ardente. Affirmant insuper K. — pretiosis liq. a. ar.] mss., pretios. unguentis, liq. ac ar. K. — involutum in sind.] B M, involutumque in s. T, in Synd. munda involvit K. — haud longe sep.] T M, et hinc haud longe Krinner, der freilich besseres hat. Der wortlaut ist bei ihm hier, wie nachher anders, ohne dass im wesentlichen ein anderer sinn herauskommt. — discipulis.. morte illius] T B, m. ejus M, disc., de morte D. in via sermonem et quaestionem habentibus K. Für das nachfolgende tendentes T setze ich tendentibus. — Nicopolim] eleutropolim T B, eleuteropolim M, Elevtheropolim K. Selbst dieser verbesserte es nicht. Auch Philipp. (l. c.) hat Eleutheropolis für Nicopolis. Dagegen ist beim Antoninus M Eleutheropolis zu Eliotropolis, Heliopolis verschrieben (107). — statim disparuit] B M, T (et statim), qui tamen, apertis eorum oculis dubioque ex eorum mente sublato, statim iterum disparuit K. — omn. appar. apost. absque Thoma] mss., solo Th. tunc casu absente K. — appar. Th. cum reliquis disc.. obtulit] mss., appar. suis discip. una cum Thoma congregatis: et specialiter Thomae ad eximendam a

dubio mentem sua v.. obtul. K. — Hae revelationes per pict. demonstr. factae] mss., Hae apparitiones Ch. resurgentis per pict. demonstr. in loco K. — ad comprobationem suae res.] T B, ad plenam et indubitatam compr. s. r. j. f., et nostrae in carnem resurrectionis adhuc fut. Caeterum dispositio K, ohne Caet. die mss.

12. protectum fere quadratum cum] mss., est prot., seu porticus quadrata cum K. Überhaupt ist bei diesem der wortlaut ziemlich anders. — pulchre comp. sunt] B M, p. oppositis K. — Sequuntur s. v.] Ich musste die worte, mit auslassung von ein paar, hier anbringen, die sich vollständig am ende der noten zu kap. 10 finden. Von den rubriken überging ich nur die lästigen sic, hoc modo, hunc in modum, taliter, nempe (B). Am ende der hinten angehängten epigrammata steht: Alios plures versus per historiae contextum descripsimus, aber nur bei K. — aedificium s. a. ch. dominorum] mss., aed. latissimum, spatiosumque ch. d. K; latissimum ist auch unrichtig. — longum sanctuarium] T, amplum, longum s. B, largum M, longum amplumque K. — declarat] mss., decenter declarat K. — intra claustri ambitum continetur] mss., besser est K. Hier wieder das fehlerhafte infra mss. — cum collecta de res.] T B, collata K. — Resurrexi] T, missa celebratur de resurrectione: Resurrexi M, B (resurrexit), per hoc integrum tempus, scilicet a Pascha usque ad Adventum Domini o. d. D. missa: R., nempe de resurr. celebratur K. — Es ist bemerkenswerth, dass Johannes das h. feuer übergeht, da doch Theoderich es umständlich (c. VIII) und kürzer auch die isländischen Anonymi bei C. C. Rafn (Antiquités russes 2, 418 u. 422) erwähnen, der erste Anonymus so: Supra aedem (grabkapelle) templum apertum est; hac devenit lumen vespere festi paschalis, si homines christiani urbem christianam tenent, substantes candelas accendens, und der andere also: Boream versus in templo sepulchri sunt candelae, columnis marmoreis impositae, quae coelesti igne

quotannis vespere magni sabbati accenduntur, ignem vero per totum annum continent. Vgl. Theoderic. 180. Auch wird der geisselungssäule von Johannes nicht gedacht. Dafür trifft man sie bei den isländern a. a. o. 2, 418 u. 422: A regione chori in meridiem versa in pariete australi aedicula est, a rupe, in qua passus est, in orientem versa; in ea aedicula stat columna, ad quam deligatus et caesus fuit, antequam in cruce passus est. So der eine, und der andere: A sinistra manu in templo sepulchri est sacellum, ubi columna, ad quam Dominus noster vinctus fuit et virgis caesus. Erstere kapelle spricht für die heutige kapelle der beschimpfung und letztere für die kapelle des lateinischen hospizes, wo ein stück säule der geisselung heute gezeigt wird. Vgl. Theoderic. XI, anm. s. 183, Innom. VII, s. 100 f., Golgatha 365.

13. Ejusdem loci.. consecrati, in mod.] mss., sang. C. copiose effuso jam ex tunc consecratus et sanctificatus fuerit, tamen in mod. K. — in eodem mense] T B; fehlend, dafür aber nempe XV. julii K. — post consecrationis ren.] T M K, preter c. r. B. — majorem v. missam cel.] mss., m. v. m., seu officium solemnius cel. K. — Nam eodem die] mss., besser Insuper eo d. K. — ex opposita p.] mss., ex o. ad invicem p. K. — In sequente die sol. faciunt] mss., Sequenti post annuam Dedicationis festivitatem d. s. f. K. — solis adscribitur francis] mss., quasi sol. a. f., quod tamen falsissimum K. — famosi Wiggeri] Viggeri T, Veggerii B, Vigeri M, Wiggeri K. Über Wicker aus Schwaben s. Wilken, Kreuzz. 2, 39, 72, 108. Wo die Johanneskapelle am vorplatze lag, ist noch nicht recht ermittelt. In dem von mir herausgegebenen französ. Anonymus (Topogr. 2, 1003) steht: Defors le porte a la senestre partie est li atel s. Iehan batiste. Senestre scheint hier östlich zu bedeuten. Wenn sie dann mit der kapelle der Maria Aegyptiaca zusammenginge, so könnte gar wol das in neuerer zeit gefundene grab von Philipp d'Aubigny als

das des Wicker angesehen werden. Dieses Philipps grabschrift lautet: Hic iacet Philippvs de Avbingni cvius anima reqviescat in pace. Amen. Das h. Land, kölner-organ, 1867, 188. — Contra quod ego] T, Sed contra hos meritò dictorum vertitur ordo K, alles weggelassen B M. — Guntram] M, Gundram T K, Guntrum B. — rex est constitutus] mss., r. e. coronatus dr. — francis.. et burgundionibus] B K, ohne italis T M. — simul in exp. convenientibus] T, M (in eadem exp.), simul cum Germanis tum in eam exp. venientibus K. — convenientibus, sic ut.. dominantur] In den mss. fast gleich; dagegen im druck: venientibus. Ab his itaque auxiliantibus Christiadum copiis tota Urbs s. inhabitabatur, ut neque una simul aliqua civitatis pars, aut etiam minima platea Alemannis esset distr., et assignata, atque hinc Germanis animum ibidem rem. n. hab., nec Urbis incolatum affectantibus, tac. Germanorum n., a partialibus Historiographis liberatio s. Urbis sol. adscr. Fr., qui et usque hodie cum aliis praenominatis Gentibus Urbi adj. Prov. dom. Es gab aber doch, wenigstens später, eine rue des alemans. — versus septentrionem] versus orientem mss., dr. — adesset.. revertamur] mss., adesset. Germano enim milite inde discedente, ac si robur omne Christiani exercitus discessisset, caeterae nationes omnes parum amplius, aut nihil praestiterunt. Sed his impr. om., ad p. m. r. K.

14. In monte Ol., in eo l., ubi h.] T B, M (videlicet in eo l.), in eo Ascensionis loco, nempe in M. Ol. K. — admirantibus] T, praesentibus et adm. B M K. Auffallender weise liest man von einer Michaelskirche auf dem Ölberge bei einem isländer (Rafn, Antiquités russes 2, 419): In hoc monte (Oliveti) stat aedes Michaeli sacra (stende Michaels kirkja), ubi jacet saxum mit den fusseindrücken des Herrn. — abside ejusdem] T M K, abs. sinistra B. Vgl. Topogr. 2, 109. — depingitur assumere] T M, depingunt assumtionem B, in coelum assumere depingitur K.

16. Hic visis] His igitur visis mss. dr. weil es auf ein vorhergehendes, das 6. siegel berührendes, hier nicht aufgenommenes hic breviter visis bezug hat. — argenteos.. ager ille Hak.] T. aureos B, 30 argenteos u. s. f. in anderer wortfassung K. — mons Gion] Darüber s. Topogr. 2, 11. Anm. bei Vogüé 427. Sowol Gion, als Hakeldama fällt nicht, wie Johannes schreibt, in die stadt, sondern, wie der Ölberg, in die umgebung Jerusalems; auch im 17. und 18. kap. gehört mehreres zu dieser. — Et nota, quod] et quod T B, Deinde in m. I. K Vgl. Arculf. 1, 12. — et maximis expensis] cum m. exp. K maximis expensis T B. — intra noctem] infra noct. mss. dr. Nach unsern hygienischen vorstellungen darf man kaum daran denken, dass täglich bis auf 50 leichname in Hakeldama versenkt wurden. Sehr schädliche ausdünstungen und ein pestilenzialischer geruch waren unausbleiblich, verderblich selbst für die ganze stadt, wenn auch pilger behaupteten, dass der prozess der verwesung sich sehr schnell vollzog. Der sekretär des Nicolo da Este schreibt (122): Eranvi delli corpi che non pazzavan niente; e così ci dice avvenire di tutti quelli che li dentro si mettono. E. Jacob Direzs Bockenberch schreibt ebenso (Een Pelgerimsche Reyse nae de H Stadt Ierusalem. Coelen 1620. 87) von einem seer grooten Kelder, daer in liggen veele dooden lichamen, die de Pelgerims comen besichtigen ende en ruycken tot gener tijt. Vgl. Topogr. 2, 269, 273. Petrus von Cassino (ed. Riant, 10) bemerkt: Acheldemach.. peregrinos et ignobiles mortuos, alios terra (?) tegit, alios inhumatos putrefacit. — quod certe summa] T K, q. certa s. neq. ab aliquo discreto scire volenti potest modo aliquo deprehendi B. — pauperibus aliis] T M, pauperes alienos K. Ein Anonymus bei Rafn (Antiquités russes 2, 422) gibt, gleich andern, die lage des hospizes so an: Austrum versus in templo sepulchri (í Púlkro kirkja) est hospitale Johannis, ubi sacra antiquo ritu et hebraice celebrantur. — ad s. Mariam latinam] T K, eccl. lat, eo quod latini

ipsum et hospitale s. Joh. dicitur construxisse B. Über die lage der verschiedenen kirchen und klöster in der nähe der grabkirche s. Theoderic. 33 sq., 186 ff., auch Guarmani, über die entstehung der lat. niederlassung auf antrieb der amalfier manches beachtenswerthe in der schrift: Istoria della Città e costiera di Amalfi di Matteo Camera. Napoli 1836. 129 sqq. Wir besitzen, meines wissens, immer noch zu dürftige nachrichten über die stiftungen der amalfier in Jerusalem. Dürfen wir Camera folgen, so fällt die erste niederlassung schon ins 10. jahrhundert; denn unter Romansor Mousteseph wäre der 3. Mahadi El-Mansur zu verstehen, welcher in der mitte des 10. jahrhunderts regirte. Für uns erscheint Abu el-Mansur Amer, dessen regirung in die jahre 1101—1130 fällt, zu spät. Nach Aimé bei G. Heyd (Le Colonie commerciali degli Italiani in Oriente. 1, 148 sq.) verdankt man die stiftungen dem reichen amalfier Mauro zwischen 1063 und 1073. Messmer bezeugt (Das heil. Land, 260 f.), dass es eigentlich Pantaleon filius Mauri de Pantaleone de Mauro de Maurone Comite war, der im 11. jahrhundert in Unteritalien lebte. Vogüé (Égl. 249) datirt 1014 bis 1023. Nach v. Haneberg unterhielten in Messina die normannischen könige unter dem namen Maria Latina ein stift mit der bestimmung, dem gleichnamigen in Jerusalem hilfe zu leisten. Bonner theolog. Literaturblatt, 1866, 37. — testa vel caput] B, testa capitis T K. — ultra aliam plateam.. constructa] T B, ultra aliam Ecclesiam magna illa Eccl. in h. s. J. M. erecta K. — testa ejusdem apostoli] T, aber cujusdam B, maxima veneratione colitur ej. s. Ap. de capite testa K. Oder sollte die deutung schädel des kopfes zulässig sein? Wie Sepp (1, 860. 2. aufl.) zur hand Jakobs kam, möchte er nachweisen. — in Galiciam] T, divinitus in regnum hyspanie apud galiciam B, in Galilaeam K. — in Palaestina rem.] T B, capite ejus in loco Martyrii, scilicet in Pal. rem. K.

16. ea diligentia] T B, humana dil. K. — missam

celebravi] T K, missa celebratur B. Nach letzterem cod. wäre es nicht sicher, dass der autor die messe gelesen hat. — In opposito atrii de t.] Ejus vor atrii mss., dr. liess ich weg, weil das palatium Salomonis unmittelbar voraufging. — septentrionem ad portam, qua] T B, sept., qua K. — graece pecualis] peculiaris T B K; allein auch mein pecualis, wie bei Hieronymus in Eusebii Onomast., ist hier nicht ganz richtig, weil es pecus heissen sollte. — exta pecudum.. Ante prob.] T B, pec. exta: quare ut potissimum rubea erat illa aqua, quia ibi hostiae mund. Ante hanc pr. K. — languidum sanitati] T B, Jesus per 38 annos miserum et languidum s. r. K. — porta Josaphat egreditur, sursum] ohne egred. mss., dr. — de qua jam diximus] T B, de quo ipso loco et Ecclesia jam d. K. — Josaphat itur] K, Jos., sicut itur T B. — Stephani ducit, a qua deinde a sept.] K, ohne a. q. deinde mss. -- ad frontem m.] K, a fronte m. T B; bei K dirigitur in medio, inquam. — incurvatus, sub quo] inc., sub qua T B, incurvatus. In hoc loco dicitur K. Es ist sicut, nur in den mss., deutsch genug: so wie man geradeaus gegen jene gasse geht. Der ganze satz ist schwerfällig, wol etwas schwer zu verstehen. Man kann entweder mit dem verfasser aus der ruga Josaphat durch das hôsch Achîa Bêk zum Stephansthor und von hier südwärts gegen den drei- oder mehrreihigen markt zur stirnseite der grabkirche gehen, oder von der Josaphatsgasse in geraderer richtung durch das tarîk el-âlâm dahin gelangen. Nach der einen oder andern annahme scheint der bogen als der heutige Ecce-homo-bogen gesichert. — divi Charitonis] T K, sancti K B. Siehe Topogr. 1, 425 f. In den von C. C. Rafn herausgegebenen Antiquités russes findet man einen isländischen autor aus der kreuzfahrerzeit, der meldet (2, 421): In eodem templo sepulchri est sacellum sanctae Caritatis (Kirkja heilagrar Karitas), quae ibi integra carne et crinibus et toto corpore incolumi quiescit. Vgl. das. 419. —

fuit occisus] fuit occ., sicut supra retulimus T B K. Den letzten satz musste ich weglassen, weil nach meiner anordnung das kloster Charitons erst ins 19. kap. fällt. Die lage des klosters von Chariton ist unrichtig angegeben, weil es unweit von Thekoa ablag.

17. qua parte .. Israel] om. dr.; secundo in den mss. sehr deutlich. Über die stätte der steinigung Stephans s. Topogr. 2, 187. — Cosroe] K, Casdroe T. — mons Gabaa] m. Gabaoth T K, m. Gabaath B, Gabaat Anon. bei Vogüé 428, Sabauth Eugesipp. 115. S. Denkbl. 733, eingehendes bei Neumann zu Philippus l. c. 61. — quae de Josaphat] lies de valle J. — adorans eum] T B, illud K. — Prope juxta Jer.] mss., Haud procul J. K. — Numquid Ph. et A. non m. sunt f., sc., n. p.] T, N. farfar, et Abbania nostrae Provinciae fl. longe meliora sunt isto K. — quia subterraneum] T B K, ohne quia M. Über die eigenschaft des wassers spricht Johannes v. W. kein wort. Nicht besonders rühmt dasselbe der pilger Richard in seinem gedichte aus dem 13. jahrhundert: La Conquête de Jérusalem .. publiée par C. Hippeau (Paris 1868, 33): Fontaine .. Syloé; Chest une iaue salée ou petit à bonté. — Isaias sepultus] Josias s. mss., K. — tumulatus .. translatus] K, om. T B. — Eadem vallis] B M K, eadem namque vallis T, verwechselnd, lässt gar K den leib Josaphats nach Konstantinopel versetzen. — de qua amplius] Ich liess daraus postea weg, weil ich Mariens grab näher rückte.

18. In eodem die] u. s. w. Hier zunächst hielt ich mich mehr an den druck. — in ecclesiam vallis] mss., in vallem Jos. K. — pictura .. exornatae, est honorifice] mss., aber exornata; pictura modo insigni, honorificentissime K. — sepulturae, licet .. superposita exstat structura] T B, Huic sepulturae loco, licet Beatissimae Virginis Corpus non adsit, egreg. t. in t. m., ut diximus, q. in .. etiam .. superpos. est insignis str. K. — epigramma] T B, carmen legitur K. — Benedicto corp.. intra oct.. repertum. Unde et] T B,

Hic, juxta .. infra 8. beatissimi tr. diem .. Corpus Beatissimae V. non amplius est rep. K. — scriptura cernitur] K, scr. legitur apposita (was auch auf die pictura bezug hätte) T B. — Ex parte .. scripturam] nur mss.; die inschrift aber fehlt. — Josaphat, in medio .. tabulatu] T, B (medio illius), Jos., in Medio ejus Ecclesiae, quae .. erecta K. Inmitten des thales Josaphat, d. h. weder am östlichen, noch westlichen abhange. Im drucke ist medium auf die kirche bezogen, was nicht ganz seine richtigkeit hat. — b. Basilii cont.] T, b. Basilii Episcopi ista cont. K. — Matris Christi] Die verse K mit dem Mercurius (Mauritius?), welcher mit der lanze den abtrünnigen Julian durchbohrt habe, vollständiger als T B.

19. Angelicae .. matre] Diese verse wörtlich auch hinten sp. 584 K: In loco Nativitatis D. — tres reges] T K, magi reg. B. — stella pastoribus] Petrus Casinensis schreibt (16): Non longe autem inde (Bethlehem) est ecclesia, quae appellatur ad Pastores, ubi nunc est viridarium grande, clausum parietibus diligenter per gyrum: et est ibi spelunca lucidissima, habens altarium. Vgl. Bethlehem 257 f., oben 408. — beati Charitonis] Kariton mss., dr. Vgl. c. 16. — transeunte de hoc m.] T B, de hoc m. trans- et obeunte K. — quod .. praescierant] mss., quam ipsam mortis gratiam a DEO pr. K. Was im 16. kap. gesagt ist, stimmt mit diesem nachtrage nicht ganz überein. Neumann zu Philipp übersetzt (a. a. o., 1872, 59) compago mit skelett; sie ist eher ein fach, die stätte, wo die mönche mit dem tode rangen. Es heisst auch ausdrücklich, dass die irdischen überbleibsel nach Jerusalem gebracht wurden, wo übrigens nur die reliquie Charitons gezeigt wurde. — Chabratha] cabrata T, kabrata B M, crypta K, Kabrata Anonym. bei Vogüé 425. — tumulo superposuit] M, supposuit T B K.

20. inciperetque .. annum) K, et erat incipiens quasi 80 annorum T M. — seorsim fluentes] T K, s. fluentibus B. Die damalige kenntniss von den Jordanquellen war nicht weit

her. Der Jordan entspringt über Hasbeia und nimmt dann in Bâniâs, wo unter lava beträchtliche quellen hervorsprudeln, die dortigen wasser auf. Louis Lartet in den Annal. des Sc. Géol., 1869, Essai sur la géologie de la Palestine, 1, 12. Nachsehenswerth Mariti, Viaggi 3, 189 sq. — Quarantana] quarenteua mss., dr. — in quo J. iterum tent.] T B, in quo Spiritus nequam Christum it. t. K. — hospitata — celavit] T B, hospitio exceptos 4 e. f. Is. lib., cellavit K. — funus Jacob] funera J. T B K, Anonym. bei Vogüé 420. — Engaddi] Die lage ist unrichtig bezeichnet.

21. plasm. et inspiravit] T B, plasm., et spiraculum vitae illi insp. K. — spelunca duplice] Darunter ist ein felsbegräbniss mit einer vorkammer (atrium) und der eigentlichen grabkammer oder mit zwei grabkammern zu verstehen. — de cujus tribu Chr. erat or.] T B, de c. postea stirpe et tr. Chr. fuit or. K. — ager quidam, cujus] a. Gebal, c. T B K. Gebal fand ich bei gleicher wortstellung weder bei Fretellus-Eugesippus, noch beim Theoderich, noch sonst anderwärts. — asportatur, quae pro specie] T B, asp., utpote quae in multorum salutem pro sp. K. — hospitioque suscepto, p. d. p., fovit et pavit] T, s. thl. B, ohne pavit K. — via dicta] T, dictus B, aperta K; pr. cr. v. dictus est justus. Innom. VI., Neumann 12. — de ea quamdiu] T B, de ea aliquid secum K. — animal suum non inf.] T, infundit B, non facile a. s. confundatur K. Vgl. Theoderic. 212.

22. lacus Asphaltites] l. asphaltitis K, l. aspalidis B, asphaltidis T. Vgl. Neumanns Philippus a. a. o. — nihil vivum] T B, ex eo, quod nihil mortuum (ganz falsch) K. — Sodoma .. pers. in turpitudine sua, subversae sunt] T (aber Sophom, Adama), B (Sophion, Adama, concremate, submerse s.), S., G., Sophon .. sulphure concr. .. fuerint K. — modo Palmaria] T B, auch weiter unten oppidum palmae; K mit der zugabe von glorioso nomine. — Loth in .. effigiem] T

Hic, juxta .. infra 8. beatissimi tr. diem .. Corpus Beatissimae V. non amplius est rep. K. — scriptura cernitur] K, scr. legitur apposita (was auch auf die pictura bezug hätte) T B. — Ex parte .. scripturam] nur mss.; die inschrift aber fehlt. — Josaphat, in medio .. tabulatu] T, B (medio illius), Jos., in Medio ejus Ecclesiae, quae .. erecta K. Inmitten des thales Josaphat, d. h. weder am östlichen, noch westlichen abhange. Im drucke ist medium auf die kirche bezogen, was nicht ganz seine richtigkeit hat. — b. Basilii cont.] T, b. Basilii Episcopi ista cont. K. — Matris Christi] Die verse K mit dem Mercurius (Mauritius ?), welcher mit der lanze den abtrünnigen Julian durchbohrt habe, vollständiger als T B.

19. Angelicae .. matre] Diese verse wörtlich auch hinten sp. 534 K: In loco Nativitatis D. — tres reges] T K, magi reg. B. — stella pastoribus] Petrus Casinensis schreibt (16): Non longe autem inde (Bethlehem) est ecclesia, quae appellatur ad Pastores, ubi nunc est viridarium grande, clausum parietibus diligenter per gyrum: et est ibi spelunca lucidissima, habens altarium. Vgl. Bethlehem 257 f., oben 408. — beati Charitonis] Kariton mss., dr. Vgl. c. 16. — transeunte de hoc m.] T B, de hoc m. trans- et obeunte K. — quod .. praescierant] mss., quam ipsam mortis gratiam a DEO pr. K. Was im 16. kap. gesagt ist, stimmt mit diesem nachtrage nicht ganz überein. Neumann zu Philipp übersetzt (a. a. o., 1872, 59) compago mit skelett; sie ist eher ein fach, die stätte, wo die mönche mit dem tode rangen. Es heisst auch ausdrücklich, dass die irdischen überbleibsel nach Jerusalem gebracht wurden, wo übrigens nur die reliquie Charitons gezeigt wurde. — Chabratha] cabrata T, kabrata B M, crypta K, [illegible] n. bei Vogüé 425. — tumulo superposuit] [illegible] B K.

20. inc[illegible] m) K, et [illegible] ens quasi 30 annorum [illegible] entes] [illegible] ntibus B. Die damalige [illegible] danquel [illegible] ht weit

her. Der Jordan entspringt über Hasbeia und nimmt dann in Bâniâs, wo unter lava beträchtliche quellen hervorsprudeln, die dortigen wasser auf. Louis Lartet in den Annal. des Sc. Géol., 1869, Essai sur la géologie de la Palestine, 1, 12. Nachsehenswerth Mariti, Viaggi 3, 189 sq. — Quarantana] quarentena mss., dr. — in quo J. iterum tent.] T B, in quo Spiritus nequam Christum it. t. K. — hospitata — celavit] T B, hospitio exceptos 4 e. f. Is. lib., cellavit K. — funus Jacob] funera J. T B K, Anonym. bei Vogüé 420. — Engaddi] Die lage ist unrichtig bezeichnet.

21. plasm. et inspiravit] T B, plasm., et spiraculum vitae illi insp. K. — spelunca duplice] Darunter ist ein felsbegräbniss mit einer vorkammer (atrium) und der eigentlichen grabkammer oder mit zwei grabkammern zu verstehen. — de cujus tribu Chr. erat or.] T B, de c. postea stirpe et tr. Chr. fuit or. K. — ager quidam, cujus] a. Gebal, c. T B K. Gebal fand ich bei gleicher wortstellung weder bei Fretellus-Eugesippus, noch beim Theoderich, noch sonst anderwärts. — asportatur, quae pro specie] T B, asp., utpote quae in multorum salutem pro sp. K. — hospitioque suscepto, p. d. p., fovit et pavit] T, z. thl. B, ohne pavit K. — via dicta] T, dictus B, aperta K; pr. cr. v. dictus est justus. Innom. VI., Neumann 12. — de ea quamdiu] T B, de ea aliquid secum K. — animal suum non inf.] T, infundit B, non facile a. s. confundatur K. Vgl. Theoderic. 212.

22. lacus Asphaltites] l. asphaltitis K, l. aspalidis B, asphaltidis T. Vgl. Neumanns Philippus a. a. o. — nihil vivum] T B, ex eo, quod nihil mortuum (ganz falsch) K. — Sodoma.. pers. in turpitudine sua, subversae sunt] T (aber Sophom, Adama), B (Sophion, Adama, concremate, submerse s.), S., G., Sophon .. sulphure concr... fuerint K. — modo Palmaria] T B, auch weiter unten oppidum palmae; K mit der zugabe von glorioso nomine. — Loth in.. effigiem] T

der Herr angeblich gebunden war. Golgatha 842, Innom. VII., s. 100 f. (flagellatus). Inter carcerem et montem Calvariae columna est, ubi Christus ligatus fuit. Tudebove bei Vogüé, Egl. 412. — versus leguntur] Diese worte wiederholte ich nur aus der vollständigen rubrik: Sequuntur aliqui versus, qui in Locis sanctae Civitatis diversis leguntur (K 582).

11. meditullium terrae] Darüber vgl. Philippi descr. T. S. und die anm. Neumanns a. a. o. 87. Der abt Niklaus (ed. Werlauff 80) schreibt von der weltmitte: Ibique sol festo S. Johannis stat in centro coeli. Ich weiss nicht, wo Jesus und die 12 apostel nach einem Anonymus bei C. C. Rafn (Antiquités russes 2, 422) in der grabkirche zu suchen sind: In templo sepulchri sunt sedes XIII, ubi Dominus noster J. C. cum apostolis suis consedebat, quae omnia lucido auro coruscant. — lampade.. dependente] T M, pendente B, l. jugiter ardente. Affirmant insuper K. — pretiosis liq. a. ar.] mss., pretios. unguentis, liq. ac ar. K. — involutum in sind.] B M, involutumque in s. T, in Synd. munda involvit K. — haud longe sep.] T M, et hinc haud longe Krinner, der freilich besseres hat. Der wortlaut ist bei ihm hier, wie nachher anders, ohne dass im wesentlichen ein anderer sinn herauskommt. — discipulis.. morte illius] T B, m. ejus M, disc., de morte D. in via sermonem et quaestionem habentibus K. Für das nachfolgende tendentes T setze ich tendentibus. — Nicopolim] eleutropolim T B, eleuteropolim M, Elevtheropolim K. Selbst dieser verbesserte es nicht. Auch Philipp. (l. c.) hat Eleutheropolis für Nicopolis. Dagegen ist beim Antoninus M Eleutheropolis zu Eliotropolis, Heliopolis verschrieben (107). — statim disparuit] B M, T (et statim), qui tamen, apertis eorum oculis dubioque ex eorum mente sublato, statim iterum disparuit K. — omn. appar. apost. absque Thoma] mss., solo Th. tunc casu absente K. — appar. Th. cum reliquis disc.. obtulit] mss., appar. suis discip. una cum Thoma congregatis: et specialiter Thomae ad eximendam a

dubio mentem sua v.. obtul. K. — Hae revelationes per pict. demonstr. factae] mss., Hae apparitiones Ch. resurgentis per pict. demonstr. in loco K. — ad comprobationem suae res.] T B, ad plenam et indubitatam compr. s. r. j. f., et nostrae in carnem resurrectionis adhuc fut. Caeterum dispositio K, ohne Caet. die mss.

12. protectum fere quadratum cum] mss., est prot., seu porticus quadrata cum K. Überhaupt ist bei diesem der wortlaut ziemlich anders. — pulchre comp. sunt] B M, p. oppositis K. — Sequuntur a. v.] Ich musste die worte, mit auslassung von ein paar, hier anbringen, die sich vollständig am ende der noten zu kap. 10 finden. Von den rubriken überging ich nur die lästigen sic, hoc modo, hunc in modum, taliter, nempe (B). Am ende der hinten angehängten epigrammata steht: Alios plures versus per historiae contextum descripsimus, aber nur bei K. — aedificium s. a. ch. dominorum] mss., aed. latissimum, spatiosumque ch. d. K; latissimum ist auch unrichtig. -- longum sanctuarium] T, amplum, longum s. B, largum M, longum amplumque K. — declarat] mss., decenter declarat K. — intra claustri ambitum continetur] mss., besser est K. Hier wieder das fehlerhafte infra mss. — cum collecta de res.] T B, collata K. — Resurrexi] T, missa celebratur de resurrectione: Resurrexi M, B (resurrexit), per hoc integrum tempus, scilicet a Pascha usque ad Adventum Domini o. d. D. missa: R., nempe de resurr. celebratur K. — Es ist bemerkenswerth, dass Johannes das h. feuer übergeht, da doch Theoderich es umständlich (c. VIII) und kürzer auch die isländischen Anonymi bei C. C. Rafn (Antiquités russes 2, 418 u. 422) erwähnen, der erste Anonymus so: Supra aedem (grabkapelle) templum apertum est; hac devenit lumen vespere festi paschalis, si homines christiani urbem christianam tenent, substantes candelas accendens, und der andere also: Boream versus in templo sepulchri sunt candelae, columnis marmoreis impositae, quae coelesti igne

quotannis vespere magni sabbati accenduntur, ignem vero per totum annum continent. Vgl. Theoderic. 180. Auch wird der geisselungssäule von Johannes nicht gedacht. Dafür trifft man sie bei den isländern a. a. o. 2, 418 u. 422: A regione chori in meridiem versa in pariete australi aedicula est, a rupe, in qua passus est, in orientem versa; in ea aedicula stat columna, ad quam deligatus et caesus fuit, antequam in cruce passus est. So der eine, und der andere: A sinistra manu in templo sepulchri est sacellum, ubi columna, ad quam Dominus noster vinctus fuit et virgis caesus. Erstere kapelle spricht für die heutige kapelle der beschimpfung und letztere für die kapelle des lateinischen hospizes, wo ein stück säule der geisselung heute gezeigt wird. Vgl. Theoderic. XI, anm. s. 183, Innom. VII, s. 100 f., Golgatha 365.

13. Ejusdem loci.. consecrati, in mod.] mss., sang. C. copiose effuso jam ex tunc consecratus et sanctificatus fuerit, tamen in mod. K. -- in eodem mense] T B; fehlend, dafür aber nempe XV. julii K. — post consecrationis ren.] T M K, preter c. r. B. — majorem v. missam cel.] mss., m. v. m., seu officium solemnius cel. K. — Nam eodem die] mss., besser Insuper eo d. K. — ex opposita p.] mss., ex o. ad invicem p. K. — In sequente die sol. faciunt] mss., Sequenti post annuam Dedicationis festivitatem d. s. f. K. — solis adscribitur francis] mss., quasi sol. a. f., quod tamen falsissimum K. — famosi Wiggeri] Viggeri T, Veggerii B, Vigeri M, Wiggeri K. Über Wicker aus Schwaben s. Wilken, Kreuzz. 2, 39, 72, 108. Wo die Johanneskapelle am vorplatze lag, ist noch nicht recht ermittelt. In dem von mir herausgegebenen französ. Anonymus (Topogr. 2, 1003) steht: Defors le porte a la senestre partie est li atel s. Iehan batiste. Senestre scheint hier östlich zu bedeuten. Wenn sie dann mit der kapelle der Maria Aegyptiaca zusammenginge, so könnte gar wol das in neuerer zeit gefundene grab von Philipp d'Aubigny als

das des Wicker angesehen werden. Dieses Philipps grabschrift lautet: Hic iacet Philippvs de Avbingni cvius anima reqviescat in pace. Amen. Das h. Land, kölner-organ, 1867, 188. — Contra quod ego] T, Sed contra hos meritò dictorum vertitur ordo K, alles weggelassen B M. — Guntram] M, Gundram T K, Guntrum B. — rex est constitutus] mss., r. e. coronatus dr. — francis.. et burgundionibus] B K, ohne italis T M. — simul in exp. convenientibus] T, M (in eadem exp.), simul cum Germanis tum in eam exp. venientibus K. — convenientibus, sic ut.. dominantur] In den mss. fast gleich; dagegen im druck: venientibus. Ab his itaque auxiliantibus Christiadum copiis tota Urbs s. inhabitabatur, ut neque una simul aliqua civitatis pars, aut etiam minima platea Alemannis esset distr., et assignata, atque hinc Germanis animum ibidem rem. n. hab., nec Urbis incolatum affectantibus, tac. Germanorum n., a partialibus Historiographis liberatio s. Urbis sol. adscr. Fr., qui et usque hodie cum aliis praenominatis Gentibus Urbi adj. Prov. dom. Es gab aber doch, wenigstens später, eine rue des alemans. — versus septentrionem] versus orientem mss., dr. — adesset.. revertamur] mss., adesset. Germano enim milite inde discedente, ac si robur omne Christiani exercitus discessisset, caeterae nationes omnes parum amplius, aut nihil praestiterunt. Sed his impr. om., ad p. m. r. K.

14. In monte Ol., in eo l., ubi h.] T B, M (videlicet in eo l.), in eo Ascensionis loco, nempe in M. Ol. K. — admirantibus] T, praesentibus et adm. B M K. Auffallender weise liest man von einer Michaelskirche auf dem Ölberge bei einem isländer (Rafn, Antiquités russes 2, 419): In hoc monte (Oliveti) stat aedes Michaeli sacra (stende Michaels kirkja), ubi jacet saxum mit den fusseindrücken des Herrn. — abside ejusdem] T M K, abs. sinistra B. Vgl. Topogr. 2, 109. — depingitur assumere] T M, depingunt assumtionem B, in coelum assumere depingitur K.

15. His visis] His, inquam, visis, mss., dr., weil es auf ein vorhergehendes, das 6. siegel berührendes, hier nicht aufgenommenes his breviter visis bezug hat. — argenteos.. ager ille Hak.] T, aureos B, 30 argenteos u. s. f. in anderer wortfassung K. — mons Gion] Darüber s. Topogr. 2, 11, Anonym. bei Vogüé 427. Sowol Gion, als Hakeldama fällt nicht, wie Johannes schreibt, in die stadt, sondern, wie der Ölberg, in die umgebung Jerusalems; auch im 17. und 18. kap. gehört mehreres zu dieser. — Et nota, quod] et quod T B, Deinde in m. J. K. Vgl. Arculf. 1, 12. — et maximis expensis] cum m. exp. K, maxima expensa T B. — intra noctem] infra noct. mss., dr. Nach unsern hygienischen vorstellungen darf man kaum daran denken, dass täglich bis auf 50 leichname in Hakeldama versenkt wurden. Sehr schädliche ausdünstungen und ein pestilenzialischer geruch waren unausbleiblich, verderblich selbst für die ganze stadt, wenn auch pilger behaupteten, dass der prozess der verwesung sich sehr schnell vollzog. Der sekretär des Nicolò da Este schreibt (122): Eranvi delli corpi che non puzzavan niente; e così ci dice avvenire di tutti quelli che lì dentro si mettono. E. Jacob Dircxs Bockenberch schreibt ebenso (Een Pelgerimsche Reyse nae de H Stadt Ierusalem. Coelen 1620. 87) von einem seer grooten Kelder, daer in liggen veele dooden lichamen, die de Pelgerims comen besichtigen ende en ruycken tot gener tijt. Vgl. Topogr. 2, 269, 273. Petrus von Cassino (ed. Riant, 10) bemerkt: Acheldemach.. peregrinos et ignobiles mortuos, alios terra (?) tegit, alios inhumatos putrefacit. — quod certe summa] T K, q. certa s. neq. ab aliquo discreto scire volenti potest modo aliquo deprehendi B. — pauperibus aliis] T M, pauperes alienos K. Ein Anonymus bei Rafn (Antiquités russes 2, 422) gibt, gleich andern, die lage des hospizes so an: Austrum versus in templo sepulchri (í Púlkro kirkja) est hospitale Johannis, ubi sacra antiquo ritu et hebraice celebrantur. — ad s. Mariam latinam] T K, eccl. lat, eo quod latini

ipsum et hospitale s. Joh. dicitur construxisse B. Über die lage der verschiedenen kirchen und klöster in der nähe der grabkirche s. Theoderic. 33 sq., 186 ff., auch Guarmani, über die entstehung der lat. niederlassung auf antrieb der amalfier manches beachtenswerthe in der schrift: Istoria della Città e costiera di Amalfi di Matteo Camera. Napoli 1836. 129 sqq. Wir besitzen, meines wissens, immer noch zu dürftige nachrichten über die stiftungen der amalfier in Jerusalem. Dürfen wir Camera folgen, so fällt die erste niederlassung schon ins 10. jahrhundert; denn unter Romansor Mousteseph wäre der 3. Mahadi El-Mansur zu verstehen, welcher in der mitte des 10. jahrhunderts regirte. Für uns erscheint Abu el-Mansur Amer, dessen regirung in die jahre 1101—1130 fällt, zu spät. Nach Aimé bei G. Heyd (Le Colonie commerciali degli Italiani in Oriente. 1, 148 sq.) verdankt man die stiftungen dem reichen amalfier Mauro zwischen 1063 und 1073. Messmer bezeugt (Das heil. Land, 260 f.), dass es eigentlich Pantaleon filius Mauri de Pantaleone de Mauro de Maurone Comite war, der im 11. jahrhundert in Unteritalien lebte. Vogüé (Égl. 249) datirt 1014 bis 1023. Nach v. Haneberg unterhielten in Messina die normannischen könige unter dem namen Maria Latina ein stift mit der bestimmung, dem gleichnamigen in Jerusalem hilfe zu leisten. Bonner theolog. Literaturblatt, 1866, 37. — testa vel caput] B, testa capitis T K. — ultra aliam plateam .. constructa] T B, ultra aliam Ecclesiam magna illa Eccl. in h. s. J. M. erecta K. — testa ejusdem apostoli] T, aber cujusdam B, maxima veneratione colitur ej. s. Ap. de capite testa K. Oder sollte die deutung schädel des kopfes zulässig sein? Wie Sepp (1, 860. 2. aufl.) zur hand Jakobs kam, möchte er nachweisen. — in Galiciam] T, divinitus in regnum hyspanie apud galiciam B, in Galilaeam K. — in Palaestina rem.] T B, capite ejus in loco Martyrii, scilicet in Pal. rem. K.

16. ea diligentia] T B, humana dil. K. — missam

celebravi] T K, missa celebratur B. Nach letzterem cod. wäre es nicht sicher, dass der autor die messe gelesen hat. — In opposito atrii de t.] Ejus vor atrii mss., dr. liess ich weg, weil das palatium Salomonis unmittelbar voraufging. — septentrionem ad portam, qua] T B, sept., qua K. — graece pecualis] peculiaris T B K; allein auch mein pecualis, wie bei Hieronymus in Eusebii Onomast., ist hier nicht ganz richtig, weil es pecus heissen sollte. — exta pecudum.. Ante prob.] T B, pec. exta: quare ut potissimum rubea erat illa aqua, quia ibi hostiae mund. Ante hanc pr. K. — languidum sanitati] T B, Jesus per 38 annos miserum et languidum s. r. K. — porta Josaphat egreditur, sursum] ohne egred. mss., dr. — de qua jam diximus] T B, de quo ipso loco et Ecclesia jam d. K. — Josaphat itur] K, Jos., sicut itur T B. — Stephani ducit, a qua deinde a sept.] K, ohne a. q. deinde mss. — ad frontem m.] K, a fronte m. T B; bei K dirigitur in medio, inquam. — incurvatus, sub quo] inc., sub qua T B, incurvatus. In hoc loco dicitur K. Es ist sicut, nur in den mss., deutsch genug: so wie man geradeaus gegen jene gasse geht. Der ganze satz ist schwerfällig, wol etwas schwer zu verstehen. Man kann entweder mit dem verfasser aus der ruga Josaphat durch das hôsch Achîa Bêk zum Stephansthor und von hier südwärts gegen den drei- oder mehrreihigen markt zur stirnseite der grabkirche gehen, oder von der Josaphatsgasse in geraderer richtung durch das tarîk el-âlâm dahin gelangen. Nach der einen oder andern annahme scheint der bogen als der heutige Ecce-homo-bogen gesichert. — divi Charitonis] T K, sancti K B. Siehe Topogr. 1, 425 f. In den von C. C. Rafn herausgegebenen Antiquités russes findet man einen isländischen autor aus der kreuzfahrerzeit, der meldet (2, 421): In eodem templo sepulchri est sacellum sanctae Caritatis (Kirkja heilagrar Karitas), quae ibi integra carne et crinibus et toto corpore incolumi quiescit. Vgl. das. 419. —

fuit occisus] fuit occ., sicut supra retulimus T B K. Den letzten satz musste ich weglassen, weil nach meiner anordnung das kloster Charitons erst ins 19. kap. fällt. Die lage des klosters von Chariton ist unrichtig angegeben, weil es unweit von Thekoa ablag.

17. qua parte.. Israel] om. dr.; secundo in den mss. sehr deutlich. Über die stätte der steinigung Stephans s. Topogr. 2, 187. — Cosroe] K, Casdroe T. — mons Gabaa] m. Gabaoth T K, m. Gabaath B, Gabaat Anon. bei Vogüé 428, Sabauth Eugesipp. 115. S. Denkbl. 733, eingehendes bei Neumann zu Philippus l. c. 61. — quae de Josaphat] lies de valle J. — adorans cum] T B, illud K. — Prope juxta Jer.] mss., Haud procul J. K. — Numquid Ph. et A. non m. sunt f., sc., n. p.] T, N. farfar, et Abbania nostrae Provinciae fl. longe meliora sunt isto K. — quia subterraneum] T B K, ohne quia M. Über die eigenschaft des wassers spricht Johannes v. W. kein wort. Nicht besonders rühmt dasselbe der pilger Richard in seinem gedichte aus dem 13. jahrhundert: La Conquête de Jérusalem .. publiée par C. Hippeau (Paris 1868, 33): Fontaine .. Syloé; Chest une iaue salée ou petit à bonté. — Isaias sepultus] Josias s. mss., K. — tumulatus .. translatus] K, om. T B. — Eadem vallis] B M K, eadem namque vallis T, verwechselnd, lässt gar K den leib Josaphats nach Konstantinopel versetzen. — de qua amplius] Ich liess daraus postea weg, weil ich Mariens grab näher rückte.

18. In eodem die] u. s. w. Hier zunächst hielt ich mich mehr an den druck. — in ecclesiam vallis] mss., in vallem Jos. K. — pictura .. exornatae, est honorifice] mss., aber exornata; pictura modo insigni, honorificentissime K. — sepulturae, licet .. superposita exstat structura] T B, Huic sepulturae loco, licet Beatissimae Virginis Corpus non adsit, egreg. t. in t. m., ut diximus, q. in .. etiam .. superpos. est insignis str. K. — epigramma] T B, carmen legitur K. — Benedicto corp.. intra oct.. repertum. Unde et] T B,

Hic, juxta .. infra 8. beatissimi tr. diem .. Corpus Beatissimae V. non amplius est rep. K. — scriptura cernitur] K, scr. legitur apposita (was auch auf die pictura bezug hätte) T B. — Ex parte .. scripturam] nur mss.; die inschrift aber fehlt. — Josaphat, in medio .. tabulatu] T, B (medio illius), Jos., in Medio ejus Ecclesiae, quae .. erecta K. Inmitten des thales Josaphat, d. h. weder am östlichen, noch westlichen abhange. Im drucke ist medium auf die kirche bezogen, was nicht ganz seine richtigkeit hat. — b. Basilii cont.] T, b. Basilii Episcopi ista cont. K. — Matris Christi] Die verse K mit dem Mercurius (Mauritius?), welcher mit der lanze den abtrünnigen Julian durchbohrt habe, vollständiger als T B.

19. Angelicae .. matre] Diese verse wörtlich auch hinten sp. 584 K: In loco Nativitatis D. — tres reges] T K, magi reg. B. — stella pastoribus] Petrus Casinensis schreibt (16): Non longe autem inde (Bethlehem) est ecclesia, quae appellatur ad Pastores, ubi nunc est viridarium grande, clausum parietibus diligenter per gyrum: et est ibi spelunca lucidissima, habens altarium. Vgl. Bethlehem 257 f., oben 408. — beati Charitonis] Kariton mss., dr. Vgl. c. 16. — transeunte de hoc m.] T B, de hoc m. trans- et obeunte K. — quod .. praescierant] mss., quam ipsam mortis gratiam a DEO pr. K. Was im 16. kap. gesagt ist, stimmt mit diesem nachtrage nicht ganz überein. Neumann zu Philipp übersetzt (a. a. o., 1872, 59) compago mit skelett; sie ist eher ein fach, die stätte, wo die mönche mit dem tode rangen. Es heisst auch ausdrücklich, dass die irdischen überbleibsel nach Jerusalem gebracht wurden, wo übrigens nur die reliquie Charitons gezeigt wurde. — Chabratha] cabrata T, kabrata B M, crypta K, Kabrata Anonym. bei Vogüé 425. — tumulo superposuit] M, supposuit T B K.

20. inciperetque .. annum) K, et erat incipiens quasi 30 annorum T M. — seorsim fluentes] T K, s. fluentibus B. Die damalige kenntniss von den Jordanquellen war nicht weit

her. Der Jordan entspringt über Hasbeia und nimmt dann in Bâniâs, wo unter lava beträchtliche quellen hervorsprudeln, die dortigen wasser auf. Louis Lartet in den Annal. des Sc. Géol., 1869, Essai sur la géologie de la Palestine, 1, 12. Nachsehenswerth Mariti, Viaggi 3, 189 sq. — Quarantana] quarentena mss., dr. — in quo J. iterum tent.] T B, in quo Spiritus nequam Christum it. t. K. — hospitata — celavit] T B, hospitio exceptos 4 e. f. Is. lib., cellavit K. — funus Jacob] funera J. T B K, Anonym. bei Vogüé 420. — Engaddi] Die lage ist unrichtig bezeichnet.

21. plasm. et inspiravit] T B, plasm., et spiraculum vitae illi insp. K. — spelunca duplice] Darunter ist ein felsbegräbniss mit einer vorkammer (atrium) und der eigentlichen grabkammer oder mit zwei grabkammern zu verstehen. — de cujus tribu Chr. erat or.] T B, de c. postea stirpe et tr. Chr. fuit or. K. — ager quidam, cujus] a. Gebal, c. T B K. Gebal fand ich bei gleicher wortstellung weder bei Fretellus-Eugesippus, noch beim Theoderich, noch sonst anderwärts. — asportatur, quae pro specie] T B, asp., utpote quae in multorum salutem pro sp. K. — hospitioque suscepto, p. d. p., fovit et pavit] T, z. thl. B, ohne pavit K. — via dicta] T, dictus B, aperta K; pr. cr. v. dictus est justus. Innom. VI., Neumann 12. — de ea quamdiu] T B, de ea aliquid secum K. — animal suum non inf.] T, infundit B, non facile a. s. confundatur K. Vgl. Theoderic. 212.

22. lacus Asphaltites] l. asphaltitis K, l. aspalidis B, asphaltidis T. Vgl. Neumanns Philippus a. a. o. — nihil vivum] T B, ex eo, quod nihil mortuum (ganz falsch) K. — Sodoma.. pers. in turpitudine sua, subversae sunt] T (aber Sophom, Adama), B (Sophion, Adama, concremate, submerse s.), S., G., Sophon .. sulphure concr... fuerint K. — modo Palmaria] T B, auch weiter unten oppidum palmae; K mit der zugabe von glorioso nomine. — Loth in.. effigiem] T

B, Loth, ut nihil laetum sine admixto tristi est, in eff. sal. K. — catrani] chatamni T, Kathramii B, dafür aluminis K. S. Theoderic. 214. — oppidum Palmae] T B, Philippus a. a. o.; ut diximus .. opp. Palma .. v. K. — divinum Balaam] divinum nur T und zwar ad marg. — mal. filiis Israel] T B, m. populo I. K. — de quibus .. patria] T, wesentlich so B K. — Horeb] Über die Sinaihalbinsel erfährt man aus dem 12. jahrhundert sehr wenig brauchbares. Wie glänzend steht dagegen das gegenwärtige jahrhundert da. Ich erinnere, ausser E. Robinson, Lepsius, Ebers, nur an den herzog de Luynes und den marquis L. de Laborde, an die prachtwerke der engländer: Ordnance Survey of the Peninsula of Sinai (Southhampton 1869) und des ebenso bescheidenen, als wol unterrichteten marchese Giammartino Arconati Visconti: Diario di un viaggio in Arabia Petrea (Torino 1872). — Idumaea terra Damasci] nur T B.

23. a Ramatha] distat nur K. — Caesaraea Pal. metropolis] B, ohne metr. T K. — Petrus et creavit] T B, andere fassung, ohne eigentlich neues bei K, ein satz unverständlich, weil (longè) supereminet nicht Hierosolymis vorangeht. — Kain mons] Kara m. T B, Karan m. K. Tertio miliario a Carmelo Kaim mons, ad cujus r. juxta f. Lamech. Anonym. bei de Vogüé 431. Octavo mil. a Naz. contra Carm. Cham mons. Eugesippus-Fretell. 119, im basl. cod. A. I. 28 Kai mons. Bei Marin Sanudo (3, 14, 3) Kaymont. S. besonders Burchard. ed. Laurent 49 und seine 314. note. Zu vgl. auch Cain mons bei Adrichom. 35. — Kain monte] B, Kairan monte T, Karan m. K, Cain m. Euges.-Fr., ms. Kai monte. — in quo per plurimum temp.] T, in quo per longum t. B. In hoc monte per l. t. K. — conversari voluit] Eugesipp. 120, cod bas. A. 1. 28, conversatus est Anonym. bei Vogüé 431, K, conversari noluit T B. Cfr. Quaresm. 2, 895ᵃ.

24. Sors] mss., dr., besser Sor beim Anonym. Vog., Surs Theoderic. LI, 236. Heute Sûr. — Deo reddidit] T B, Deo

plurimos r. K. — ejus solius] T B, Dei solius K. — Originem] or. mit minuskel, mss., K. — Tyro contra sept.] c. orientem T B K. — Jonam] T B, Joanam K. S. Adrichom. ad v., Theoder. 110. — quae eum cohospitata] B, q. cum eo f. hospitata T, om. K. — paverat] T B, vid., eo quod vidua prophetam Domini benigne foverit, et paverit K. — aquam, unde] T B, sudavit, et aquam: quae causa fuit, ut Sydoniorum multi, in verum JEsum crucifixum credentes, sacrum Baptismi lavacrum susceperint K. — Arph. urbs Damasci] T, A. U. est D. Jam fusius de Damasco K.

25. Damascus .. historia] nur T B. — Esau .. rufus] T B, gleiches, aber anderer wortlaut K. — autem quaedam pars] T B, autem de Edom quaedam p. K. — fluvius Jaboc] Jacob mss., dr., Jaboth Innom. VI, ed. Neumann l. c., 1868, 25. Es scheint doch geflissentlich Jacob geschrieben worden zu sein, weil dieser den fluss durchwatete. — rediret, luctatus] K, red. et luct. T, welches et wenigstens das verständniss erschwert. — Israel. In Idumaea] B, Isr., eumque tacto femore claudicare fecit K. — Solim] T K, Soli B. Was den hafen des h. Simeon betrifft, so mag es nicht überflüssig sein, sich folgender stelle in Bollandi Acta sanctor., octob. t. XI, 705 sq.. zu erinnern: Nico in epistola 36. ad Gerasimum testatur armenios quosdam monachos saec. XI in graecorum monasteriis Antiochiae et Hierosolymis commoratos esse. Antea habebant (armenii) etiam archiepiscopum, qui in monasterio mixto S. Simeonis de Montemirabili prope Antiochiam ad Orontem sedem suam habebat. — de quibus .. sub .. conficitur] T, de q., ut supra meminimus .. K. — lacum Asphaltitem] lacum Asphaltitis T K, l. aspalidis B. — Gorius app. sive Aulon] T (bortus), B (gortus), ich schob aber sive dazwischen. Über dieses Ghôr s. Theoder. 227. Bei Krinner: vallis .., ut diximus, praegrandis seu camp. S. c. 20. — Dan fere ab ortu] T B, Fonticulus Dan ab o. K. Vgl. c. 20, s. 174, zumal über die urflüsse, nebst

anm., auch oben die anm. zu Willibald c. XV. — foras remittit] T B, f. emittit K. — Dan in illa med. est] B, Dan, et in illa m. est B K (sit), Dan in eo medius est Innom. VI. l. c. 28. — Medan] Darüber unverdauliches s. Theoder. 228 f. — parthorum] T B, Barthorum K. — Suetam peragratur] besser peragrat wie im Theoderic. 101. Suetam seu Suitam K. — Paneade] Paneas mss., dr. — lacum illius r.] T B, l. illius loci r. K. — reddit ex se] T B, r., facitque ex se K. — postea.. Capharnaum] T B, besser post. m. G. inter B. et C. ex eo sumit ex. K.

26. vocatur, quasi locus], T B, voc., quod idem est, ac loc. K. — periclitantibus, sperantibus] T, ohne sp. B K. — In sinistro.. sentitur] T B, fehlt K. Vgl. Theoderic. 230 f. — in tribu Zabulon et Napht.] T B, et sita est in tr. K. Es steht mss., dr. Nephthalim, T ohne Zabulon. Es ist ungenau. Das heidnische oder obere Galiläa lag im stammgebiete Naphtali und Aser. — In superioribus h. G.] T B, In superiori h. G. parte K. — Dothaim] Vgl. oben cap. 2. — vendiderunt] T B, in Aegyptum v. K. — mari p. per praecipitium] ohne per T, B (precipuum), in maris praecipitium p. subj. K. Die Vulgata hat per praeceps.

27. quas h. ibi divers. nat. et l. hom.] T, fast so B, capellas, et minùs celebriores Eccl., quas ibi diversae Nationes h., ommittentes K. — britanni] T B, Britones K. — suriani] d. h. syri. — copti] B, cephti T K. — capheturici, m. et alii] T. Krinner fehlen nicht nur die maroniten, sondern auch die franci (wie T), die bulgaren, welche letztern immer noch fleissige wallfahrer sind. Mit maroni hört der text bei B ganz auf. Die stelle et alii Amen T, dagegen, ein müssiger zusatz, wahrscheinlich vom abschreiber, im druck.

* * *

Für die feier zur erinnerung an die einnahme von Jerusalem 1099, wie für das fest der verklärung gewähren T und K nur eine sparsame auswahl des textes.

VI.

Bemerkungen zum Innominatus VIII.

Diese beschreibung setze ich unbedenklich in die zeit der kreuzfahrer, als sie Jerusalem im besitze hatten. Wahrscheinlich wurde sie um 1185, wie die später näher zu bezeichnende Instructio, wenigstens vor 1187 abgefasst; denn um diese zeit war das prätorium bereits auf die nordseite des tempelplatzes verlegt. Die beweise für die zeit der kreuzzügler sind ausserdem folgende: Die stätte der einwicklung des leichnams Christi in der mitte des domherrenchors und die erwähnung des letztern selbst (Golgatha 346), so wie der weltmitte (Golg. 329), der tempel des Herrn, der mit der sagenstätte der darstellung Jesu augenscheinlich in den händen der christen war, der bestand der paternosterkirche.

Neues ist kaum erwähnt, wichtiges nichts. Ich hebe heraus die kapelle des heilandes, welche das prätorium des Pilatus genannt ward. Vgl. Topogr. 1, 224 f. Später kennt man eine kirche des erlösers, vorher auch Peterskirche geheissen, im heutigen armenischen kloster ausser dem Zionsthor. Topogr. 2, 156. Es scheint aus dem zeitalter der kreuzzüge herübergeklungen zu sein. Zur zeit der kreuzfahrer hiess die kirche in Bethanien S. Lazaruskirche (Topogr. 2, 433), nicht, wie hier, kirche der h. Maria Magdalena. Oder wurde die Lazaruskirche übergangen?

Jakob Gretser nahm in seine Opera omnia, De S. Cruce

(Ingolstad. 1616. Fol.), 4. pars horti s. cruc., cap. 29, col. 2670 sq., s. Bibliogr. geogr. Pal. 20) aus einer alten baierischen hs. eine pilgeranleitung; sie beginnt ganz ähnlich: Omnibus volentibus visitare sepulchrum Domini occurrunt loca ista, und ich dachte, dass ich es mit einem zwilling zu thun habe; allein ich täuschte mich so ziemlich in der erwartung. Manches ist allerdings gleich, wenn auch der wortlaut anders. Indessen hat der pilgerführer bei Gretser, im ganzen ausführlicher, mehr werth, obschon bei diesem die stelle über den Tabor sich nicht findet.

Der abdruck geschieht nach einer papierhandschrift auf der münchner-hof- und staatsbibliothek, cml., 9019, aus dem 15. jahrhundert, 4., bl. 252—254.

Pater W. A. Neumann fand hier noch ein anderes, nicht leicht leserliches ms., eine papierhs., 5362, 4., aus dem 15. jahrhundert, blatt 151 verso bis 153 verso, wovon er eine abschrift nahm. Sie hebt an: Si quis de Joppe in Jerusalem ire voluerit, ortum solis semper teneat, und endet: legatus coronam accepit.. iacobini sive iacobite. Das alter dieser schrift ist etwas schwer zu bestimmen. Die stelle, dass auf dem berge Zion est ecclesia devastata, wo die jungfrau Maria von hinnen geschieden sei, dass unter diesem berge eine kapelle olim vocabatur Galilaea, spricht für eine zeit nach dem abzuge der kreuzfahrer. Dabei soll nicht das gewicht in die wagschale geworfen werden, dass unserm cod. zufolge Christus vestigium pedis sinistri zurückgelassen habe, da ich seiner zeit vom 7. jahrhundert bis zum 13. keine erwähnung davon gefunden habe (Siloahq. u. Ölb. 106), dann aber in dem um 1187 geschriebenen Anonymus bei de Vogüé (Égl. 448) la forme de son pié destre sehe. Vgl. 439. Dem allen gegenüber muss hervorgehoben werden, dass das prätorium auf dem Zion, wo es vor der vertreibung der franken gestanden haben soll, angenommen wurde. Wie will man aus diesem wirrsal sich herausarbeiten? Sehr wahrscheinlich wurde die beschreibung nach 1157 abgefasst, und ungeschickter weise früheres und spä-

teres unkritisch vermengt. Diese behauptung mag man um so unbedenklicher aufstellen, als eine art tautologie sehr anstöst, nach welcher 40 stufen zur stätte hinabführen, ubi s. crux fuit inventa, und per descens. XL graduum zu einer ecclesia graecorum, ubi est sita crux. Unter dem neuen im cod. fällt auf eine porta paradisi (heute zeigen die mohammedaner eine solche an einem andern orte) und eine porta Jerusalem am tempelplatze, neben dem thurme Davids eine kapelle der griechen mit den überresten des Johannes Chrysostomos und des märtyrers Demetrios, der bach Kidron mit den 5 steinen, womit David den riesen erschlagen habe, die kapelle der jungfrau Pelagia als eigenthum der griechen, die neuliche (nuper) unterwerfung der armenier unter die römische kirche.

VII.

Vorläufer der noten zur Citez de Iherusalem.

Man glaubte nach Du Cange und Meusel (s. Michaud's Bibliographie des Croisades 1, 283, Recueil des historiens des Croisades 2, II sq.) in Hugo Plagon den verfasser gefunden zu haben; allein in keiner der handschriften, auch nicht in denen, welche im genannten Recueil benutzt wurden, findet sich dieser name, und obschon ich in meiner Bibliographia geogr. Palaest. 21 diesen namen als sicher eintrug, so sehe ich mich doch nach fernerer prüfung veranlasst, ihn aufzugeben, indem ich dem herausgeber des Rec. und L. de Mas Latrie (Bibliothèque de l'école de Chartes, 1859, sept.—oct., p. 38 sqq.) folge. Dies gilt nun von der fortsetzung der geschichte des Wilhelm von Tyrus, einmal die von 1184 bis 1229, dann jene im ms. Rothelin's von 1229 bis 1261. Man hat übrigens guten grund zur annahme, dass nicht alles aus der gleichen feder floss. Dabei mag man nicht übersehen, dass die beschreibung der stadt Jerusalem an die belagerung von Jerusalem durch Salâh ed-Dîn gereiht wird, wie in meiner Topographie,

im so eben angeführten Recueil und in der ausgabe de Vogüé's. Mas Latrie wollte im verfasser Hernould, andere diesen oder den Bernardus Thesaurarius (s. Michaud, Bibliogr. 1, 282 sq., Recueil 2, VI sq.) herausbringen. Die vorsicht räth, darauf nicht weiter einzugehen. Es ist der zukunft vorbehalten, den schleier des ungenannten ganz zu lüften.

Auch ist das jahr nicht angegeben, in welchem die beschreibung abgefasst wurde; allein da der verfasser in den ältern hss. sich des tempus praesens meistentheils bediente, so leidet es keinen zweifel, dass die arbeit in die zeit fällt, als die kreuzzügler Jerusalem im besitze hatten, mithin in die zeit, ehe die h. stadt an die sarrazenen überging. Indessen darf man die bemerkung nicht umgehen, dass im weitern verlaufe der darstellung das praesens mit dem 21. kapitel durchgehends aufhört, nach einigen ausnahmen in vorausgehenden kapiteln, wie k. 9 (estoit lor [der chorherren] dortoirs), k. 12 (li frere del temple manoient), k. 14 (entroit on en l'abeie), um dann der vergangenen zeit platz zu machen. Noch mehr. Einiges wurde bestimmt nach einnahme der stadt geschrieben. So vernimmt man im 24. k., dass die sarrazenen die kirche der Marienabtei im thale Josaphat niederrissen und die steine zur befestigung der stadt verwendeten, nicht zu gedenken (k. 15), dass die sarrazenen den christlichen pilgern den aufenthalt in der stadt nicht gestatteten. Daraus geht klar hervor, dass der eine theil vor der eroberung

der stadt, der andere nachher geschrieben, wol nur umgearbeitet und, nach der lage der dinge, mit ein paar zusätzen vermehrt wurde, während Williams dafürhält (Mem. 133): did not compose it until their expulsion by Saladin, as the introductory notice declares.

Es herrscht unter den kennern nur eine meinung, dass die beschreibung der Citez eine im hohen grade werthvolle sei. Sie leuchtet hell in die stadt, in ihre gassen und märkte, in ihre kirchen und klöster, theilweise heller als irgend eine andere topographie im mittelalter; auch in spätern tagen ist die klarheit des styls nicht von vielen erreicht worden. Man kann sich nicht enthalten, zu bemerken, dass zugleich die einfachheit etwas ansprechendes hat. In der that bekommt man ein unschätzbares bild von der stadt Jerusalem zur zeit des lateinischen königreichs. Vielleicht möchte man hier und da noch mehr bestimmtheit. Wenn nicht immer auf die himmelsgegend hingewiesen wurde, so macht auch die angabe von rechter und linker hand klar, weil man weiss oder doch sicher voraussetzen darf, in welcher richtung der beschreiber sich bewegt.

Im gange der beschreibung hält man sich, von den thoren, dem Davids- und Stephansthor, aus, hauptsächlich an die gassen, zuerst gegen ost vom berge Zion zum goldthore, dann gegen süd vom Stephansthor rechts gegen das Zionsbergthor und links gegen die gerberpforte, rechts und links die gassen, überall mit den merkwürdigkeiten, durchmusternd. In dieser be-

schreibung ragt die grosse grabkirche (6 ff.) und der tempelberg (12 ff.) hervor. Im 17. bis 21., im 24. u. f. kap. wird die nähere und stückweise die entferntere umgebung von Jerusalem zur kenntniss gebracht. Die topographie schliesst mit einem rückblick, aber ohne einen zornigen seitenblick auf andere, von Rom unabhängige glaubensgenossen.

Es verdient hierbei bemerkt zu werden, dass die gassennamen sehr zweckmässig gewählt waren. Die hauptgassen wurden je nach den hauptthoren genannt.

Die wichtigkeit des schriftstückes spiegelt sich auch in den verschiedenen ausgaben und übersetzungen. Jene im altfranzösischen original basirten auf mehreren hss., obschon noch nicht alle benutzt wurden; es dienten aber doch so viel, dass der text in einer weise hergestellt werden konnte, die wenig mehr zu wünschen übrig lässt.

Zuvorderst die originalausgaben:

1. B (Beugnot). En quel estat la Citez de Jerusalem et li seins lieu estoient à ce jour, in den vom grafen Beugnot herausgegebenen Assises de Jérusalem, Paris 1843, 2, 531 sqq., als eine note nach dem ms. Fonds de Sorbonne 387, f. 304—308. Der herausgeber behauptet, wie Schultz, dass die beschreibung, der billig genauigkeit nachgerühmt wird, aus dem 13. jahrhunderte stamme. Dieser abdruck, obschon er an bedeutenden mängeln leidet, ging über in

a. E. G. Schultz' Jerusalem 107—115 (1845), welcher den 'getreuen abdruck' mit dankenswerthen, doch nicht sehr eindringenden bemerkungen begleitete (115—120).

anm., auch oben die anm. zu Willibald c. XV. — foras remittit] T B, f. emittit K. — Dan in illa med. est] B, Dan, et in illa m. est B K (sit), Dan in eo medius est Innom. VI. l. c. 28. — Medan] Darüber unverdauliches s. Theoder. 228 f. — parthorum] T B, Barthorum K. — Suetam peragratur] besser peragrat wie im Theoderic. 101. Suetam seu Suitam K. — Paneade] Paneas mss., dr. — lacum illius r.] T B, l. illius loci r. K. — reddit ex se] T B, r., facitque ex se K. — postea.. Capharnaum] T B, besser post. m. G. inter B. et C. ex eo sumit ex. K.

26. vocatur, quasi locus], T B, voc., quod idem est, ac loc. K. — periclitantibus, sperantibus] T, ohne sp. B K. — In sinistro.. sentitur] T B, fehlt K. Vgl. Theoderic. 230 f. — in tribu Zabulon et Napht.] T B, et sita est in tr. K. Es steht mss., dr. Nephthalim, T ohne Zabulon. Es ist ungenau. Das heidnische oder obere Galiläa lag im stammgebiete Naphtali und Aser. — In superioribus h. G.] T B, In superiori h. G. parte K. — Dothaim] Vgl. oben cap. 2. — vendiderunt] T B, in Aegyptum v. K. — mari p. per praecipitium] ohne per T, B (precipuum), in maris praecipitium p. subj. K. Die Vulgata hat per praeceps.

27. quas h. ibi divers. nat. et l. hom.] T, fast so B, capellas, et minùs celebriores Eccl., quas ibi diversae Nationes h., ommittentes K. — britanni] T B, Britones K. — suriani] d. h. syri. — copti] B, cephti T K. — capheturici, m. et alii] T. Krinner fehlen nicht nur die maroniten, sondern auch die franci (wie T), die bulgaren, welche letztern immer noch fleissige wallfahrer sind. Mit maroni hört der text bei B ganz auf. Die stelle et alii Amen T, dagegen, ein müssiger zusatz, wahrscheinlich vom abschreiber, im druck.

* * *

Für die feier zur erinnerung an die einnahme von Jerusalem 1099, wie für das fest der verklärung gewähren T und K nur eine sparsame auswahl des textes.

VI.

Bemerkungen zum Innominatus VIII.

Diese beschreibung setze ich unbedenklich in die zeit der kreuzfahrer, als sie Jerusalem im besitze hatten. Wahrscheinlich wurde sie um 1185, wie die später näher zu bezeichnende Instructio, wenigstens vor 1187 abgefasst; denn um diese zeit war das prätorium bereits auf die nordseite des tempelplatzes verlegt. Die beweise für die zeit der kreuzzügler sind ausserdem folgende: Die stätte der einwicklung des leichnams Christi in der mitte des domherrenchors und die erwähnung des letztern selbst (Golgatha 346), so wie der weltmitte (Golg. 329), der tempel des Herrn, der mit der sagenstätte der darstellung Jesu augenscheinlich in den händen der christen war, der bestand der paternosterkirche.

Neues ist kaum erwähnt, wichtiges nichts. Ich hebe heraus die kapelle des heilandes, welche das prätorium des Pilatus genannt ward. Vgl. Topogr. 1, 224 f. Später kennt man eine kirche des erlösers, vorher auch Peterskirche geheissen, im heutigen armenischen kloster ausser dem Zionsthor. Topogr. 2, 156. Es scheint aus dem zeitalter der kreuzzüge herübergeklungen zu sein. Zur zeit der kreuzfahrer hiess die kirche in Bethanien S. Lazaruskirche (Topogr. 2, 433), nicht, wie hier, kirche der h. Maria Magdalena. Oder wurde die Lazaruskirche übergangen?

Jakob Gretser nahm in seine Opera omnia, De S. Cruce

(Ingolstad. 1616. Fol.), 4. pars horti s. cruc., cap. 29, col. 2670 sq., s. Bibliogr. geogr. Pal. 20) aus einer alten baierischen hs. eine pilgeranleitung; sie beginnt ganz ähnlich: Omnibus volentibus visitare sepulchrum Domini occurrunt loca ista, und ich dachte, dass ich es mit einem zwilling zu thun habe; allein ich täuschte mich so ziemlich in der erwartung. Manches ist allerdings gleich, wenn auch der wortlaut anders. Indessen hat der pilgerführer bei Gretser, im ganzen ausführlicher, mehr werth, obschon bei diesem die stelle über den Tabor sich nicht findet.

Der abdruck geschieht nach einer papierhandschrift auf der münchner-hof- und staatsbibliothek, cml., 9019, aus dem 15. jahrhundert, 4., bl. 252—254.

Pater W. A. Neumann fand hier noch ein anderes, nicht leicht leserliches ms., eine papierhs., 5362, 4., aus dem 15. jahrhundert, blatt 151 verso bis 153 verso, wovon er eine abschrift nahm. Sie hebt an: Si quis de Joppe in Jerusalem ire voluerit, ortum solis semper teneat, und endet: legatus coronam accepit.. iacobini sive iacobite. Das alter dieser schrift ist etwas schwer zu bestimmen. Die stelle, dass auf dem berge Zion est ecclesia devastata, wo die jungfrau Maria von hinnen geschieden sei, dass unter diesem berge eine kapelle olim vocabatur Galilaea, spricht für eine zeit nach dem abzuge der kreuzfahrer. Dabei soll nicht das gewicht in die wagschale geworfen werden, dass unserm cod. zufolge Christus vestigium pedis sinistri zurückgelassen habe, da ich seiner zeit vom 7. jahrhundert bis zum 13. keine erwähnung davon gefunden habe (Siloahq. u. Ölb. 106), dann aber in dem um 1187 geschriebenen Anonymus bei de Vogüé (Égl. 448) la forme de son pié destre sehe. Vgl. 439. Dem allen gegenüber muss hervorgehoben werden, dass das prätorium auf dem Zion, wo es vor der vertreibung der franken gestanden haben soll, angenommen wurde. Wie will man aus diesem wirrsal sich herausarbeiten? Sehr wahrscheinlich wurde die beschreibung nach 1157 abgefasst, und ungeschickter weise früheres und spä-

teres unkritisch vermengt. Diese behauptung mag man um so unbedenklicher aufstellen, als eine art tautologie sehr anstöest, nach welcher 40 stufen zur stätte hinabführen, ubi s. crux fuit inventa, und per descens. XL graduum zu einer ecclesia graecorum, ubi est sita crux. Unter dem neuen im cod. fällt auf eine porta paradisi (heute zeigen die mohammedaner eine solche an einem andern orte) und eine porta Jerusalem am tempelplatze, neben dem thurme Davids eine kapelle der griechen mit den überresten des Johannes Chrysostomos und des märtyrers Demetrios, der bach Kidron mit den 5 steinen, womit David den riesen erschlagen habe, die kapelle der jungfrau Pelagia als eigenthum der griechen, die neuliche (nuper) unterwerfung der armenier unter die römische kirche.

---

genommen wurde. Wenn jemand die beschreibung mit vertrauen benutzen wollte, so musste er alle 4 ausgaben, 2 in etwas lästigen folianten, sich vorlegen und selbst den text rezensiren oder ins reine bringen. Die hoffnung dürfte kaum täuschen, dass man es gerne sehen wird, wenn diese mühe, das lästige herbeischaffen der baustoffe nicht einmal in betracht gezogen, durch vorliegende ausgabe dem belehrung suchenden, so gut als möglich, erspart werden mag.

Bei allem dem, dass der c. bern. 113 den eigentlichen kern bildet, durfte man, wenn man einmal einen gereinigten text beabsichtigte, doch nicht blindlings an ihm hangen, sondern man war berufen, hin und wieder eine bessere lesart, zumal zur berichtigung, aufznehmen. Hierbei kam ein längere zeit vorausgegangenes studium und insbesondere die ortskenntniss mir zu statten.

Meinen abdruck in der Topographie verglich Hofmann mit der hs. in Bern, so dass eine vollständige verlässlichkeit erzielt werden konnte. Überdies ergänzte er die lücken mit den sagen über das kreuz Christi, die ich, gleich de Vogüé, wegliess, so wie jene über das Amazonenland (k. 19), und mit dem eintrag der biblischen ereignisse in Emmaus (k. 20), ferner mit noch näherem über den verfluchten feigenbaum (k. 25). Da alles das nicht wesentlich zur topographie gehört, so hatte ich grund, es zu übergehen; hier aber, wo es sich um einen durchgehends gewürdigten text handelt, durfte nichts verloren gehen, wenn den er-

gänzungen auch nur nebenbei werth beigelegt werden kann.

An unserm texte mag vielleicht getadelt werden, dass nicht eine konsequente schreibung durchgeführt wurde. Es steht le neben la, le tor neben la tor, u neben ou u. dgl. viel mehr. Gerne würde ich immer qu' für c', wie qu'on apele für c'on, qu'a für c'a, vorgezogen haben. Überdies suchte ich k zu vermeiden, obschon es in altfranzösischen schriften nicht selten vorkommt. Man darf nur mehr mit dem ohr als mit dem auge lesen, und viel anstössiges wird verschwinden.

Was die varianten betrifft, so war ich wol etwas zu freigebig, weil die abweichungen oft unbedeutend, manchmal nur orthographischer natur sind. Im verlauf hielt ich mit dem unwesentlichen immer mehr zurück. Namentlich durfte ich nicht fortwährend est neben estoit u. s. f., das heisst, das imperfekt neben dem präsens bringen, weil ohnehin nicht entgangen sein kann, dass in späteren hss. immer die vergangene zeit vorkommt.

Den text theile ich, von allem bisherigen absehend, indem der inhalt den ausschlag gab, in 26 kap., worauf in den noten verwiesen wurde. Auch überschrieb ich dieselben, und so allein findet der leser zum verständnisse der sache eine grosse erleichterung. Anderes hinwieder wird in den noten erklärt, so dass, wie ich mich der hoffnung hingebe, das altfranzösische von

demjenigen, der neufranzösisch versteht, ohne namhafte schwierigkeiten sich zu eigen machen wird.

Noch muss ich zum schlusse der übersetzungen gedenken.

a. Übersetzung ins englische im j. 1857, in J. T. Barclay's City of the great King 368—377: An Account of Jerusalem during its occupancy by the Franks; about the period of their expulsion by Saladin, at the close of the 11th (12) century. Description of Jerusalem by a norman cronicler. Die übersetzung, vielleicht dem buche eines engländers abgeborgt, ist kaum brauchbar. Ich liefere lediglich ein beispiel aus dem 4 kap.: The Gate of David was towards the setting sun and was at the right of the (Obres) gates.

b. Übersetzung ins deutsche von dem ehemaligen preussischen Konsul in Jerusalem, Dr. G. Rosen: Jerusalem zur zeit der Kreuzfahrer, im Wochenblatt der Johanniter-Ordens-Balley Brandenburg, 1867, nr. 14, 15 u. 16, mit einem vorworte (s. 79 f.) und mit erklärungen (86—88, 91—94). Die arbeit zeugt ebenso bündig von sprach- als sachkenntniss. Rosen verdeutschte den text ziemlich vollständig; nur hinten ist einiges abgekürzt, dann von der zerstörung der Mariengrabkirche an (k. 24) alles übergangen. Die übersetzung zeigt viel frische; doch schliesst sich einiges, ohne dass der sinn verkümmert wurde, zu wenig genau an die vorschrift. Genauer folgt dieser eine in handschrift vorhandene, vollständige verdeutschung von prof. Hofmann.

Noten zur Citez de Iherusalem.

Die überschrift La Citez de Iher. kommt mehr als in einer handschrift vor. Für Iher. findet sich auch Jer. Fernere überschriften im drucke liess ich alle weg, geleitet von der berner-hs. Sie bezeichnen zu wenig, und die theilung ist zu wenig begründet, als dass ihre aufnahme sich recht verantworten liesse. S. den vorläufer s. 461. — oient] sonst auch oent, ouent, hoirent R. — volantierz] volantiers, volentiers R V. — Sainz Leuz] auch Seins Lieus R, sains V. — nostre Sire] auch n. S. Ihesu Criz oder nur Ih. Cr. R V. — commant] auch comant, coument R, comment R V. — jor] auch jour R V. — Salahadinz] auch Salehadins, Salehadin R, Salhadins R V. — conquistrent] V, conquisent R. — seur] suer R, sur V. — desplera] R, desplaisoit V. — porront] porrent, poront R, auch vorher, und vorront, vodrent. — leu] auch lieu R V. Bisher nur R und V. Bei T ist die fassung kurz: Mais ainsçois que je vos die, comment il (Salâh ed-Dîn) la (Jérusalem) sega (assega, ascia), ne comment il le prist, vos dirai l'estat comment ele siet. Auch das ms. von Brüssel hat eine ausführlichere einleitung. Fortan folgt die vergleichung mit den berner-codd. (T).

1. Iherusalem, la glorieuse citez] la gl. cit. auch fehlend T, Iher. est la citez la plus glorieuse et la plus principal (principaus) del monde (qui fust). Ele siet prez de Damas a .III. journees (jornees, pres d'Acres a .IIII. jornees) R. Es ist die distanz von Damask unrichtig, weil zu kurz, angegeben. Nur die

einfachste lesart T dürfte statthaft, alles übrige von einem kopisten angebaut sein. — n'est pas .. estoit] n'est ore mie en cel liu u T, Ele ne siet pas en cel leu (lieu) ou ele seoit R. — estoit en terre .. a vie] crucefiez. Adont quant Ih. Cr. estoit en terre (aloit par terre) estoit T, ou ele seoit quant nostre Sirez (auch ohne n. S) Ih. Cr. fu crucefiez. Ele seoit adonc (adonques) R, estoit en t., estoit la citez de Iher. sur le mont de Syon V. — n'i est ore pas] T V, n'i siet ore p. R. — Il n'i a solement (seulement, fors) c'une abeie de moines] En cel leu n'avoit au jour que (n'avoit quant) li Sarrazin la conquistrent que une eglyse (auch ohne eglyse) et une abaie (abbaye) de moinnes (moines) R, ohne moines T, une abeie, et en cele abeie avoit un mostier V. Das wort église war überflüssig, weil mostier später doch kommt. — en cele abeie a un mostier] T, fehlt im texte Rothelin. Eine variante R hat den anfang bis fu la maisons ziemlich ähnlich wie in unserm text. — si con on fait ent.] T, si com on (len) dist T V. — cena aveques ses ap.] cod. b. 115, avec cod. 41, messons .. cena (se trouva, sonna) avecques (avec, aveuc) ses apostrez, o ses desciples le jor dou Juesdi Assolu et fist R, le jeusdi absolu V. Der cod. b. 113 hat reciva ses apostres. Prof. Hofmann liest recina, recoenare. — mostier est li lius] T, moustier meismes (auch ohne meismes) estoit li leuz R. -- ses mains] auch paumes T, Iluec mostra il, mostra ses (les) plaiez (plaies) de ses piez et de ses mains (meins), Il m. les pl. de son costé et de ses piez R, les pl. de ses piez et de ses mains et de son costé V. — a s. Thumas] T, Thoumas R, Thomas V. — as octaves] (au huitienes de pasques) quant il fu resuscites de mort a vie T, as (auch aus) octaves (auch huictieves) de p. R. — boutast] bouta T V, meist son doi R. -- creist ferm. e noient ne se doutast] T V, cr. ferm. (vraiement) que cestoit il T, et creust ferm. sanz dotance 450 S. fr. Im texte von Rothelin fehlt mehreres. — congié a aus e il vot] congiet a

eus et il volt T, congié a eaus qu'il vost R, c. à eus et il vot V. — es cieus] auch cius. Dilluec (ciel. Dilec) T, ès cieus V, es ciex, el ciel. Et d'illuec R. Der stelle, dass nach der himmelfahrt Christus erschienen sei, folgt, dass er mit ihnen speiste: e se disna avec elx (eus), Et menja avecques eus, manga avec (aves) eulz R, was T fehlt. — jusqu'el mont Ol.] jusqu'al (au) m. d'Ol. T, jusqu'au m. d'O. (d'Olivete) R. — De la monta] T, de la il s'en monta, auch ohne s'en, desgleichen Monta d'illec R. Eine variante R (450 Suppl fr.) schliesst sich ziemlich genau an unsern text. — Dont retornerent ariere] T, En cel leu meismes retornerent, auch Dont ret. li disciple arrier en tel leu meismes R, li apostre ariere V. — atendirent le s. espir, si con Ih. Cr.. commandé.. avoit promis] auch espirt T, at. le s. esperit, si comme nostre Sirez meismes leur a. p. que il leur envoieroit, auch ohne diesen satz R, in welchem die sätze mehr zusammengezogen sind; auch fehlt commandé. -- En cel l... la grasse del s. espir le jor de pentecoste] T, Eu cel leu meismes leur envoia Ihesu Criz le s. esperist le jour de la pantecoste (pentecoste, pentecouste, penthecouste), et il leur envoia sans faille R. — mostier meisme) T R, auch ohne meism. R. — trespassa] Nur der text T V hat nach diesem worte en Galilee. Die 2 worte müssen jedoch gestrichen werden, obschon zur zeit der kreuzzüge es auf Zion einen ort gab, der Galiläa hiess. Italienisch trapassare. S. Topogr. 2, 109, 111, 175 f., den plan hinten in meinem buche Siloahq u. Ölb., oben s. 108. — porterent li apostre] T V, p. li angle T, Et de cel leu meismes (auch ohne m.) l'emporterent (l'enporterent li apostre, l'emp. li ap.) R. Sonst hat die tradizion nirgends die engel. S. oben Willibald. c. XX, Johannes W. c. 18. — enfoir] enfouir T R. — Josafas] T, Josaphat R. — e misent] et la misserent T, et mistrent (misrent, misent) son saint (auch ohne s) corz en J. sepulcre (sepucre, en sepulture) R.

2. La u li sepucres] T, sepulcrez, sepulchres R V. — e si a une abeie] si i a une a. T, s'i avoit u. a., et i a u. abaie, auch mostier R. — moines] T V, so und moignes R. Es waren benediktiner. S. Siloahquelle u. Ölb. 179 ff., de Vogüé's Églises 312 sq. — Li mostiers .. de monte Syon] T, Li moustierz del mont (de m.) S. R. Mostier wird im R verschieden: mostier, mostierz, moustiers, moustierz, geschrieben; allein auf dieses unwesentliche werde ich in zukunft kaum mehr eingehen. In Zürich wird es mäuster (münster) ausgesprochen. Das monte für mont scheint sich an die lateinische form de monte Syon, was sogar im deutschen vorkam, anzuschliessen. — si a une abeie] T, .II. abayes, une abeie, abbaie, ravoit une abbeie, s'i avoit abaie R. — chanoines] T, moinnes, noirs moinnes. L'yglise de monte Syon est aussi de nostre dame. E si i a une abaie de chanoines reguliers R. — defors les murs] auch dehors T, forz des murz, hors des, dehors les R. — l'une est .. el val] l'une el mont. . T, l'une el mont et l'autre el val, Citez de Jer. L'une est el R. — a destre de la cité] T V, ohne de la c. T R, ohne a destre R. — en droit midi] T R V, par deverz m. R. — vers solel lev.] T V, devers soleil l. T R, auch soleill, souleill, souleil R.

3. Li mostiers del sepucre] T und der cod. 450 Suppl. fr., auch weiter lautet es fast gleich. Li sepulchres nostre Sire et li mont de Calv. V R. — monte Calvaire] mont de Calvaire T, m. Escalvaire, Escauvaire, li mons de Cauvaire, Calvaire R. — fors des murs] T, f. d. m. de la cité, hors de la c., c'est a dire des murs R. — Ore .. de la cité] T, ore sont presque en milieu d. l. c. V, Or sont dedenz R. — si est la cités .. pendant] T V, La cité pendoit R. — e pent vers m. Ol.] T, m. d'Ol. V, auch par devers u. später R. Ebenfalls hier eine lange stelle cod. 450 S. fr. stimmt beinahe ganz mit dem texte. — desor le val] R, dessour, irrig auch desos T, desus, dessus, desur, deseur R. Diese verschiedenen formen notire ich fortan nur selten mehr.

4. En Iherusalem a] Il a en Ierus. T, Il ot en la cité de Jer. R, ohne la cité de V. — maistres portes] T, maistre, maistres, mestres, auch om. R. — estre les p.] T R, sans R V, entre R. — posternes] T R V, pourternes R. — les vos nomerai] — si les nom. T, vous nommerai, vos dirai R. — com. eles sient] T R, commant ele seoient, sieent, servent R, seoient V. — vers solel couchant] T R, vers (devers) s. colcant T. — portes oires] T V, p. aires T R, p. ores, obres R. — deriere le temple D.] T V, de derrierez le t. D. R. — Cele porte tient a la tor D.] T, in anderer wortstellung T R, tour D. V. — pour çou.. porte David] T V, weggelassen R, ausser im cod. 450 Suppl. fr., wo wieder eine lange stelle mit unserm texte parallel läuft. Dies ist auch nachher der fall, ohne dass ich es durchgehends besonders anmerken werde. — en cele porte] T, devant c. p. R. — si torne on a m. d.] si trueve l'en a m. d. une rue T, si tornoit l'en a m. d. R; am besten die variante V: Quand on estoit entré par cele porte, si tournoit on. — Par devant] T R, devers R, tournoit on à main destre, en une rue par devant la tour David, par où l'en aloit au mont de Syon par une posterne qui là estoit. Auch diese lesart V hat sinn. In unserm texte war der schwierigkeit des verständnisses nur durch eine verbesserte interpunkzion abzuhelfen. Das pförtchen konnte nicht auf der linken seite liegen, wenn man vom Davidsthor innerhalb der stadt, links an der Jakobskirche vorbei, auf den berg Zion ging. Dieses pförtchen, welches jetzt nicht mehr existirt, muss jener kirche ziemlich nahe gegenüber gelegen haben, und um so brauchbarer gewesen sein, als, wie ich nachgewiesen zu haben glaube (Topogr. 1, 169), das Zionsthor einst weiter gegen ost gerückt war. Rosen verlegt a. a. o. 80[b] die 'seitenpforte' in die südliche stadtmauer. — si puet] T, povoit, Quant si, pooit R. — en cele rue] T R, auch om. R. — senestre ains c'on] T, s. Einsinc (ainsi) comme (si come) R, destre V. — hors de la p.] T V, horz

(fors, ou il soit hors) R. — posterne, a un mostier] T R, p. ou moustier R. — segnor Jaque de Galisse] jaques, jasque T, seigneur saint Jaque de Galice (Galisce), auch ohne mon seigneur und de Galice R. — evangeliste] T R, evangelistre, euvangelistre R. — Jaques ot] T, ot und out R. — la teste copee] colpee T, auch coupee R. — Por çou] T, auch ce T R. — cel mostier] T R, le moustier la R.

5. la porte David] T R, tor D. R, auch de la tor D. om. R. — droit a portes] T R, auch ohne droit a T, qui vait droit de l. p. Davi R. — cele rue est apelee] cele rue desci al cange est ap. T, la grant rue (auch weggelassen) apeloit l'en R. — a une grant place] T R V, si a une place T. — quant on a un poi avalé] T, et quant l'en avoit un pou avalée, l'en a un petit avalé, peu avalé R, alé (contre val) T. — a a non] c'on apele T, avoit non, qu'en apeloit R. — la rue le patriarche] R, la r. au p. T V, patriache und später T. — por çou . . al cief de cele rue] T, chief V, au chief de le rue T, por ce que li ostels dou patriarche est, pour l'amor de ce que li patriarches demouroit (manoit) au chief de cele r. R. — a main destre de le rue le patriarche] r. del patr. T, R (au p.), auch om. R. — par la u on entre . . de l'ospital] par u on e. . del hospital T, porte en son manoir, porte de la on entr. . de l'Ospital R. — el mostier del sepucre] T, el moustier, ou m. R. — maistre porte] T R, ohne porte, maistre, mistre R. — cange] T, change R. — David faut] fauts T, failloit, defailloit R — cele rue vait] Die begründung des namens Zionsgasse om. im R, mit ausnahme des cod. 450 S. fr. — a senestre del cange] du c. T, a la senestre partie dou change R, En l'issue (A l'issue) du change a senestre R V. — a une rue tote coverte a vote] treuve on une rue tout colverte a volte T, trouvoit l'en une r. couverte a voute R. — rue des herbes] T R, as herbes T, aux V. — La vent on] T, La en droit (auch om.) vendoit l'en R. — tot

le fruit .. espisses] T R, toutes les herbes et tous les fruiz de la ville et toutes les espices, toutes und touz auch om. R. — Al cief . . poisson] au chief T, avoit .I. leu R. — deriere le marcié] derrier le marchié T, derrierez, par derriere R. — la u on vent] T, la (auch ohne) ou l'en vandoit R. — grandisme place] T V, grandesime, grandime pl. T, moult (auch om., was wol am zutreffendsten) grant pl. R, gr. pl. ou l'en vent les oies et les formages et les gelines et les oisiaus 450 S. fr., froumaiges, für oisiaus auch annes statt aunes, aves R. — les escopes] essopes, escophes aus orfevres sulians T, eschopes des orf. V, li leuz (lieu) as orf. suriens, sulians, surgetis, surieis R. — les paumes] T V, palmes, poumes R. — paumier] T V, pomier, poumier R, statt dessen auch li pelerin T R. — app. d'outre mer] T R, auch de la terre d'o. m. R. — A main senestre] Rothelin R, sonst destre T R. — escopes des orf. lat.] essopes T, eschopes, escharpes, estacons R (stand). — abeie de nonains] T R, auch ohne non. T, grant et est de nonnains R. Der verfasser überging das Maria-Magdalenakloster oder die kirche der Maria Parva (Petitta). G. Williams stellt auf seinem plan S. Marie the Less nördlich der pilger-(palmarii)gasse. Guarmani will die kirche der Maria piccola gefunden haben (Gl' Italiani in Terra Santa 23 sq.), und zwar da, wo der marktplatz beginnt, am südende der Stephansgasse: eine beinahe unversehrte kirche, wenn auch im schutte beinahe bis zu den säulenknäufen. — Apres cele abeie] T R, ap. de cele abaie R. — moines noirs] auch moyne ohne n. T, noirs m., de nonnains noires R. — le latine] la latinne, latine R. — La est la maistre p. de l'o.] T, Apres trouvoit l'en l'o. (la maison de l'o.) R. An ospital schliesst sich im text (Rothelin) ohne punkt die worte a main destre; allein diese worte, wie auch V, gehören zum folgenden satze im 6. kapitel. Das hospital liegt dem ost-west hinaufgehenden links und die grabkirche rechts.

6. moult bele place] T R, auch mout R, une place T. — A main senestre] In den mss. T R destre, ausgenommen senestre cod. 450 S. fr. und V. Diese codd. helfen aus der klemme. Wäre nachher nicht bemerkt, dass rechts von der grabpforte eine treppe auf den berg Calvaria hinaufführe, so hätte man sich damit behelfen können, dass die Jakobskirche beim hinausgehen aus der kirche rechts liege. S. Golgatha 392. Indess wurde auch die lage des glockenthurmes links bezeichnet. Die Jakobskapelle grenzt östlich an den kirchenplatz, der, wie es ganz glaubwürdig erscheint, einst sehr schön war. Über die jacobins s. den von G. M. Thomas herausgegebenen Tractat (Bibliographia geogr. P. 22): Alii sunt Jacobini sive Jacobite. Jacoupin, Jacopin T, Jacobinz, Jacopins R. — destre tenant] T R, ohne tenant T, devant R. — monte en monte] T V, monte sour le mont de C. T, montoit el (ou) mont de Cauvaire, Calvaire, Escauvaire R. — en som] son T R, sonc T. — entre e avale] T. Avale (hinabsteigen) ist nicht überflüssig. Verschieden und weniger deutlich Rothelin, V: entroit el moustier del sepulcre. Et aveloit l'en par unz autres degrez qui la estoient, tout einsinc comme l'en entroit el mostier del sepulcre. Die stufenzahl von 15 und 8 der äussern treppe s. bei Theoderic. c. XII. Ein isländischer Anonymus bei C. C. Rafn (Antiq. russes 2, 417) schreibt: a regione cellae (raum unter Golgotha) in orientem versa rupes est, quae a parte boreali ascensum in circuitu habet, quo per XXI gradus in rupem ascenditur. Die treppe war gebrochen und zog sich herum. Neu ist bei diesem und einem andern Anonymus daselbst (421) südlich vom loche des kreuzes ara s. Simeonis oder sacellum Simeonis, ubi brachium ejus supra altare servatur. — A main destre desos] korrupt eine variante: mont de Calvaire si est Golgatas (Gorgatas) T, De (auch de om.) dessouz mont Escalvaire si estoit Golgatas R, A main destre T, das auch bei V, aber mit verfehlter interpunkzion wegfällt, stört weniger, falls es weggelassen wird. Freilich wenn

man den glockenthurm a main senestre als gegensatz annimmt, kann es füglich stehen bleiben. — A main senestre est li clochiers] clokiers T, clochiers, clochierz R. Nun aber hat eben der cod. bern. 113, so wie R a m. destre statt senestre. Anders erklärt Vogüé 438. Die weitläufige stelle 450 S. fr. s. im R. — apele sainte trin.] T R, apeloit chapelle de s. t. R. — si est granz] T R, moult grant R, mout grans V. Die kapelle ist nicht sehr gross und deswegen das wort moult am unrechten orte. — soloit espouser] T, espousoit T R. — de la cité] T R, de la cité de Jer. R. — li fons] T R, les fonz R. — batisoit tos les enfans de la cité] T, baptisoit les e. (ohne de la c.), auch tos (tous) les e. R, baptisoit, bautisoit T R. — tenans al mostier del sepucre] T, au moustier, tenanz au sepulcre R. Auch hier ist die lesart T richtiger. — porte dont on entre] T R, p. par ou l'en entroit R. Darauf el mostier, moustier T R, ou sepulchre R, au moustier V.

7. droiture de cele p.] T R, dr. de la R, à l'endroiture de cele p. V, porte qui ovre el mostier, et en droit cele p. est li monumenz. En droit le mon. est 450 S. fr. — li mostiers tos roons] T, tos, tout r, roonz R. — overs par desore] T, ouvres, deseur, desure, dessure, desus, ouverz par desore R. — sans cov.] T, senz couv., sans nulle couv. R. — tot covers a voute] T, (ohne tot) couverz a. v., a volte, vote, voste R. — Al chavec] T, au chevez T R, chevech, chevet, chavech R. — ausi com al cief a un autel] T, ausi comme (come) au chief R, a un autel 450 S. fr., in andern codd. om.; mon. comme au chief de l'autel Rothelin. Einfach und klar V: Au chief de cel monument, par dehors, avoit un autel. Chavec (chevet) und cief (chief) ist so zu verstehen, dass zu den häupten des grabmals, als an der kopfseite, ausserhalb ein altar angebracht war. Dies eine übersetzung nach dem ms. Rothelin, wo ainsi vor comme wegfällt. Nach den worten der Cites könnte man annehmen, dass der kopf gegen abend lag. Quomodo vero,

schreibt Quaresmio (2, 528 b), illatum fuerit, capite an pedibus praemissis .. mihi est incompertum; nach der allgemeinen annahme jedoch habe der kopf gegen morgen gelegen. S. oben Joh. Wirziburg. c. 12, Golgatha 187, 251 f. Es darf mithin nicht übersetzt werden: am obern wie am untern ende des monuments gab es aussen einen altar; dieser stand, wie man weiss, auf der westseite, wo noch heute eine kapelle, die der kopten, gefunden wird. Auf der ostseite konnte kein altar liegen, weil hier der eingang in die kapelle war. Wenn es zwar bei Theoderich (c. V p. 11) heisst, dass es östlich vom grabe altare quidem parvum, was heute unser engelstein ist, gab, so dürfte in der Cites ein solcher altar ausserhalb des monuments gemeint sein und hier nicht zutreffen. — apele le chancel] chavec T, cavet, chaves R, chevez V, tannet R. Chancel, cancel ist der mit gitter eingemachte ort. Auch heute sieht man die koptenkapelle wol eingeschlossen, aber nicht ummauert. Nach einer andern lesart hiess der altar die kopfstätte. — caşcun jor] T, chascun jour R. — entor le monument e tote.. procession tot entor le mon.] le mostier.. porcession T, pavée, par ou l'en vait a procession entor 450 S. fr., auch die worte weggelassen von le monument bis tout entor; si comme l'en aloit a processionz (pourcession), auch tot vor entor le mon. und nach einer andern lesart letzteres wort fehlend R. — Apres vers oriant] T, ohne apres 450 S. fr., verz, par devers oriant, orient R. — li cuers] T, ceur, cueurs, c. dou moustier, li cuerz del sepulcre R. — chanoine chantent] canoine cantent T. Nach chantent steht sowol T, als R das wort lonc, loing, lons: cantent si est lons T. — li griu] grin, grien T, griex, grien R, grieu V. Vogüe sagt: La closture et l'huis font allusion à l'iconostase qui précède tout autel grec. — a un enclos] mais qu'il a .I. enclos entre dels, entre .II. e si a un huis la u on va T, Mes entre closture avoit entre .II. si en i avoit une porte par ou; Mais un autre clos; auch ohne porte R. — cru de marbre]

letril, letrier T, letrun, letrin R. Cru (creux), tru T, trou ist eine höhle. Heute zeigt man in der mitte des katholikons (griechenschiff) eine in einem steinernen becher ruhende kugel, welche die mitte der welt andeuten soll. Über die weltmitte s. die bemerkung a. s. 495 im R., besonders aber Golgoth. 326 ff. Lutrin, letrun, ist lectrinum, ein grosses lesepult (ambo) in einer kirche. Zu vgl. auch leteril im R. 757. — list on] T, l. l'en, lit R.

8. maistre autel] T R, grant a. R. — est m. Calv.] T, mons de Calvaire T V, mont Escalvaire, siet monte Calvaire, Escauvaire R. — resurrexion] T V, resurrection R, surreccion T, surrexion R. — list] T, lit, chantoit l'esvangile, evangile, euvangile R. — si dist: surr.] T, quant il dit, disoit T R, resurrexit R. — hic; apres le mostre] T, hic. Si monstroit, et mostre R, si le montroit V. — puis se torne al livre, si parlist] li diacres au livre e pardist T, puis se retornoit, si redisoit; si retorne au livre et par dit R.

9. li chanoine vont] T, entrent, entroient T R. — e a main destre] T, officines a main destre. Entre cele porte R. Im texte Rothelin wird wegen unrichtiger interpunkzion der sinn ganz gestört. — parfonde fosse] T, moult (mout, tres) parfonde fossé T R. Moult ist gerade nicht nöthig. — avale a degres] T R, avaloit degrez R. — La a une chapele] T R, une place R. — Elaine] T, Heleine, Helayne, Helainne, Helene R. — les clous] clox, clos R, cleus T. — corone] T R, coronne, couronne R. — fosse] T R, fosce R. — Ihesu Cris] T R, nostre Sirez R. — en terre] T V, enterrez, enterré R. — getoit on les crois] gitoit, jetoit T, getoit V, gitoit on les corz des larronz R. Hier ist die variante sehr bedeutend, und unser text entspricht am besten der gewöhnlichen tradizion. — u li laron] T, larrons, quant il estoient crucifié, dieser satz auch om., L, qui R. — e les membres.. couper] T, quant on les pandoit ou quant on leur coupoit, ou pié (auch nur pié)

ou poing (nur poing), ou teste; l'en les dependoit; copoit R, les dependoit, et les memb. que l'on leur coupoit V. — E por çou.. Cauvaire] T. Im R findet sich die begründung des Calvaria ebenfalls; allein die worte oder wortgruppe ist sehr versetzt, der abschreiber spielte offenbar mit der überlieferung. Ziemlich gleich lautet eine lange variante 450 S. fr. (cope por lor meffaiz en monte Calvaire). — membres.. a perdre] T, mambrez.. perdre aus malfaiteurz (mauffeteur) R, pardre V. — Tot si comme] ainsi come, a. que, Tout ausinc comme R. — dortoirs] T R, dortouerz, destre leur refroitorz, refroitoir, refretoirs, refrotois R. — offecines] T, officines, offices R. — clostres] T, cloistrez, clistres R. — prael] T, prael, preel, peel, preaus R. Es ist der platz um die kuppel der Helenakapelle zu verstehen. Das licht in diese fällt aus dem tambour der kuppel, und deswegen musste ringsum ein freier, wenn auch schmaler, ein himmeloffener platz sein. Hier konnte man in die Helenakapelle hinabsehen, wie man es heute noch kann. Das eigentliche stiftsgebäude umstand diesen kuppelbau, lag jedoch grösstentheils östlich davon. — n'i verroit on noient] T (oder vestoit), N'i verroit l'en mie 450 S. fr, n'i veist on goute Rothelin, V (veoit). Rothelin hat vorher unrichtig desus für desouz. Für chapele (s. Elaine) im R auch chambre.

10. Devant le cange tenant] T, auch ohne devant, li changes si estoient, li changes estoit R. — mal cuisinat] R V, quisinat T, quismat, mau quimart R. Der herausgeber des R bemerkt zu mal cuisinat: Il faut sans doute lire ainsi le nom de cette rue, qui, d'après les habitudes du moyen âge, paraît être une allusion ironique à la profession des taverniers dont elle devoit être remplie. Rien n'est d'ailleurs plus commun, au moyen âge, que les noms de rues commençant par Mal ou Mau. Pour nous en tenir à Paris, il suffira de citer les rues Mauconseil, Mau-détour, Mal-parole, etc. Voyez Paris sous Philippe-le-Bel, dans la Collection des documents inédits sur l'histoire de

France. La leçon mal quismat provient sans doute des copistes, qui au lieu de in auront lu m. So weit der herausgeber. Das mal cuisinat ist das lateinische vicus coquinati (Topogr. 1, 212), kochgasse, garküchengasse, bei Rosen schlechte küchen. Über die markt- und andere gassen s. in der Topogr. 1, 205 ff. den abschnitt: Die gassen zur zeit des fränkischen königreichs, wozu ich jedoch bemerke, dass bei der abfassung des 1. buches mir nur die ausgabe von Beugnot bekannt war; erst als das 2. buch gedruckt wurde, kamen mir die berner-codd. mit den bessern lesarten in die hände. Mir entging das mangelhafte im drucke keineswegs, und so suchte ich bereits textlücken durch konjekturen auszufüllen (z. b. a. a. o. 209, 5). Besonders aber wegen des fehlerhaften textes, über den nur ich verfügen konnte, sind meine erklärungen an mehr als einem orte zu verbessern. — vendoit as pelerins] les viandes as pelerin c'on vendoit T, les v. as pelerinz que l'en leur vandoit, que l'en vend. as pelerins (ohne leur) R, que on v. au p. V. Im cod. bern. 115 fehlt von hier an die stelle bis portes oires. — ciés] T, chies R. Sonderbare sitte, dass man in der garküchengasse den pilgern die köpfe wusch; man wird sie doch nicht vorher rasirt haben. Heutzutage rasirt und wäscht man die köpfe. — Tenant a cele rue] tout au devant de cele rue, avant, tenant a. R. — vent le drap.] T, vandoit, vendroit R.

11. Or lairons . . Cele rue] T V. — del cange] l'en va aus portes aires deu cange T, des changes, du change R. — portes oires] T R, p. ores, orees, aires, hoirez R. — c'a portes] q'as p. T, qu'au, que as R — a aler] T R, pour aler, auch ohne a aler R, que on venoit ainçois au t. que aus p. o. V. Im cod. bern. 115 fehlen die worte von A main senestre bis A main destre, also die stelle über die fleischbank. — la char de la vile] T R, la c. de la boucherie a ceus, la boucherie a ceus de la vile R. — destre a une rue] T, une autre rue R. — a l'ospital] al hospital T, l'osp. ohne des

ou poing (nur poing), ou teste; l'en les dependoit; copoit R, les dependoit, et les memb. que l'on leur coupoit V. — E por çou.. Cauvaire] T. Im R findet sich die begründung des Calvaria ebenfalls; allein die worte oder wortgruppe ist sehr versetzt, der abschreiber spielte offenbar mit der überlieferung. Ziemlich gleich lautet eine lange variante 450 S. fr. (cope por lor meffaiz en monte Calvaire). — membres.. a perdre] T, mambrez.. perdre aus malfaiteurz (mauffeteur) R, pardre V. — Tot si comme] ainsi come, a. que, Tout ausinc comme R. — dortoirs] T R, dortouerz, destre leur refroitorz, refroitoir, refretoirs, refrotois R. — offecines] T, officines, offices R. — clostres] T, cloistrez, clistres R. — prael] T, prael, preel, peel, preaus R. Es ist der platz um die kuppel der Helenakapelle zu verstehen. Das licht in diese fällt aus dem tambour der kuppel, und deswegen musste ringsum ein freier, wenn auch schmaler, ein himmeloffener platz sein. Hier konnte man in die Helenakapelle hinabsehen, wie man es heute noch kann. Das eigentliche stiftsgebäude umstand diesen kuppelbau, lag jedoch grösstentheils östlich davon. — n'i verroit on noient] T (oder vestoit), N'i verroit l'en mie 450 S. fr, n'i veist on goute Rothelin, V (veoit). Rothelin hat vorher unrichtig desus für desouz. Für chapele (s. Elaine) im R auch chambre.

10. Devant le cange tenant] T, auch ohne devant, li changes si estoient, li changes estoit R. — mal cuisinat] R V, quisinat T, quismat, mau quimart R. Der herausgeber des R bemerkt zu mal cuisinat: Il faut sans doute lire ainsi le nom de cette rue, qui, d'après les habitudes du moyen âge, paraît être une allusion ironique à la profession des taverniers dont elle devoit être remplie. Rien n'est d'ailleurs plus commun, au moyen âge, que les noms de rues commençant par Mal ou Mau. Pour nous en tenir à Paris, il suffira de citer les rues Mauconseil, Mau-détour, Mal-parole, etc. Voyez Paris sous Philippe-le-Bel, dans la Collection des documents inédits sur l'histoire de

France. La leçon mal quismat provient sans doute des copistes, qui au lieu de in auront lu m. So weit der herausgeber. Das mal cuisnat ist das lateinische vicus coquinati (Topogr. 1, 212), kochgasse, garküchengasse, bei Rosen schlechte küchen. Über die markt- und andere gassen s. in der Topogr. 1, 205 ff. den abschnitt: Die gassen zur zeit des fränkischen königreichs, wozu ich jedoch bemerke, dass bei der abfassung des 1. buches mir nur die ausgabe von Beugnot bekannt war; erst als das 2. buch gedruckt wurde, kamen mir die berner-codd. mit den bessern lesarten in die hände. Mir entging das mangelhafte im drucke keineswegs, und so suchte ich bereits textlücken durch konjekturen auszufüllen (z. b. a. a. o. 209, 5). Besonders aber wegen des fehlerhaften textes, über den nur ich verfügen konnte, sind meine erklärungen an mehr als einem orte zu verbessern. — vendoit as pelerins] les viandes as pelerin c'on vendoit T, les v. as pelerinz que l'en leur vandoit, que l'en vend. as pelerins (ohne leur) R, que on v. au p. V. Im cod. bern. 115 fehlt von hier an die stelle bis portes oires. — ciés] T, chies R. Sonderbare sitte, dass man in der garküchengasse den pilgern die köpfe wusch; man wird sie doch nicht vorher rasirt haben. Heutzutage rasirt und wäscht man die köpfe. — Tenant a cele rue] tout au devant de cele rue, avant, tenant a. R. — vent le drap.] T, vandoit, vendroit R.

11. Or lairons .. Cele rue] T V. — del cange] l'en va aus portes aires deu cange T, des changes, du change R. — portes oires] T R, p. ores, orees, aires, hoires R. — c'a portes] q'as p. T, qu'au, que as R — a aler] T R, pour aler, auch ohne a aler R, que on venoit ainçois au t. que aus p. o. V. Im cod. bern. 115 fehlen die worte von A main senestre bis A main destre, also die stelle über die fleischbank. — la char de la vile] T R, la c. de la boucherie a ceus, la boucherie a ceus de la vile R. — destre a une rue] T, une autre rue R. — a l'ospital] al hospital T, l'osp. ohne des

2. La u li sepucres] T, sepulcrez, sepulchres R V. — e si a une abeie] si i a une a. T, s'i avoit u. a., et i a u. abaie, auch mostier R. — moines] T V, so und moignes R. Es waren benediktiner. S. Siloahquelle u. Ölb. 179 ff., de Vogüé's Églises 312 sq. — Li mostiers .. de monte Syon] T, Li moustierz del mont (de m.) S. R. Mostier wird im R verschieden: mostier, mostierz, moustiers, moustierz, geschrieben; allein auf dieses unwesentliche werde ich in zukunft kaum mehr eingehen. In Zürich wird es mäuster (münster) ausgesprochen. Das monte für mont scheint sich an die lateinische form de monte Syon, was sogar im deutschen vorkam, anzuschliessen. — si a une abeie] T, .II. abayes, une abeie, abbaie, ravoit une abbeie, s'i avoit abaie R. — chanoines] T, moinnes, noirs moinnes. L'yglise de monte Syon est aussi de nostre dame. E si i a une abaie de chanoines reguliers R. — defors les murs] auch dehors T, forz des murz, hors des, dehors les R. — l'une est .. el val] l'une el mont. . T, l'une el mont et l'autre el val, Citez de Jer. L'une est el R. — a destre de la cité] T V, ohne de la c. T R, ohne a destre R. — en droit midi] T R V, par deverz m. R. — vers solel lev.] T V, devers soleil l. T R, auch soleill, souleill, souleil R.

3. Li mostiers del sepucre] T und der cod. 450 Suppl. fr., auch weiter lautet es fast gleich. Li sepulchres nostre Sire et li mont de Calv. V R. — monte Calvaire] mont de Calvaire T, m. Escalvaire, Escauvaire, li mons de Cauvaire, Calvaire R. — fors des murs] T, f. d. m. de la cité, hors de la c., c'est a dire des murs R. — Ore .. de la cité] T, ore sont presque en milieu d. l. c. V, Or sont dedenz R. — si est la cités..pendant] T V, La cité pendoit R. — e pent vers m. Ol.] T, m. d'Ol. V, auch par devers u. später R. Ebenfalls hier eine lange stelle cod. 450 S. fr. stimmt beinahe ganz mit dem texte. — desor le val] R, dessour, irrig auch desos T, desus, dessus, desur, deseur R. Diese verschiedenen formen notire ich fortan nur selten mehr.

4. En Iherussalem a] Il a en Ierus. T, Il ot en la cité de Jer. R, ohne la cité de V. — maistres portes] T, maistre, maistres, mestrez, auch om. R. — estre les p.] T R, sanz R V, entre R. — posternes] T R V, pourternes R. — les vos nomerai] — si les nom. T, vous nommerai, vos dirai R. — com. eles sient] T R, commant ele seoient, sieent, servent R, seoient V. — vers solel couchant] T R, vers (devers) a. colcant T. — portes oires] T V, p. aires T R, p. ores, obres R. — deriere le temple D.] T V, de derrierez le t. D. R. — Cele porte tient a la tor D.] T, in anderer wortstellung T R, tour D. V. — pour çou.. porte David] T V, weggelassen R, ausser im cod. 450 Suppl. fr., wo wieder eine lange stelle mit unserm texte parallel läuft. Dies ist auch nachher der fall, ohne dass ich es durchgehends besonders anmerken werde. — en cele porte] T, devant c. p. R. — si torne on a m. d.] si trueve l'en a m. d. une rue T, si tornoit l'en a m. d. R; am besten die variante V: Quand on estoit entré par cele porte, si tournoit on. — Par devant] T R, devers R, tournoit on à main destre, en une rue par devant la tour David, par où l'en aloit au mont de Syon par une posterne qui là estoit. Auch diese lesart V hat sinn. In unserm texte war der schwierigkeit des verständnisses nur durch eine verbesserte interpunkzion abzuhelfen. Das pförtchen konnte nicht auf der linken seite liegen, wenn man vom Davidsthor innerhalb der stadt, links an der Jakobskirche vorbei, auf den berg Zion ging. Dieses pförtchen, welches jetzt nicht mehr existirt, muss jener kirche ziemlich nahe gegenüber gelegen haben, und um so brauchbarer gewesen sein, als, wie ich nachgewiesen zu haben glaube (Topogr. 1, 169), das Zionsthor einst weiter gegen ost gerückt war. Rosen verlegt a. a. o. 80[b] die 'seitenpforte' in die südliche stadtmauer. — si puet] T, povoit, Quant si, pooit R. — en cele rue] T R, auch om. R. — senestre ains c'on] T, a. Einsinc (ainsi) comme (si come) R, destre V. — hors de la p.] T V, horz

(fors, ou il soit hors) R. — posterne, a un mostier] T R, p. ou moustier R. — segnor Jaque de Galisse] jaques, jasque T, seigneur saint Jaque de Galice (Galisce), auch ohne mon seigneur und de Galice R. — evangeliste] T R, evangelistre, euvangelistre R. — Jaques ot] T, ot und out R. — la teste copee] colpee T, auch coupee R. — Por çou] T, auch ce T R. — cel mostier] T R, le moustier la R.

5. la porte David] T R, tor D. R, auch de la tor D. om. R. — droit a portes] T R, auch ohne droit a T, qui vait droit de l. p. Davi R. — cele rue est apelee] cele rue desci al cange est ap. T, la grant rue (auch weggelassen) apeloit l'en R. — a une grant place] T R V, si a une place T. — quant on a un poi avalé] T, et quant l'en avoit un pou avalée, l'en a un petit avalé, peu avalé R, alé (contre val) T. — a a non] c'on apele T, avoit non, qu'en apeloit R. — la rue le patriarche] R, la r. au p. T V, patriache und später T. — por çou . . al cief de cele rue] T, chief V, au chief de le rue T, por ce que li ostels dou patriarche est, pour l'amor de ce que li patriarches demouroit (manoit) au chief de cele r. R. — a main destre de le rue le patriarche] r. del patr. T, R (au p.), auch om. R. — par la u on entre . . de l'ospital] par u on e. . del hospital T, porte en son manoir, porte de la on entr.. de l'Ospital R. — el mostier del sepucre] T, el moustier, ou m. R. — maistre porte] T R, ohne porte, maistre, mistre R. — cange] T, change R. — David faut] fauts T, failloit, defailloit R — cele rue vait] Die begründung des namens Zionsgasse om. im R, mit ausnahme des cod. 450 S. fr. — a senestre del cange] du c. T, a la senestre partie dou change R, En l'issue (A l'issue) du change a senestre R V. — a une rue tote coverte a vote] treuve on une rue tout colverte a volte T, trouvoit l'en une r. couverte a voute R. — rue des herbes] T R, as herbes T, aux V. — La vent on] T, La en droit (auch om.) vendoit l'en R. — tot

le fruit.. espisses] T R, toutes les herbes et tous les fruiz de la ville et toutes les espices, toutes und touz auch om. R. — Al cief.. poisson] au chief T, avoit .I. leu R. — deriere le marcié] derrier le marchié T, dorrierez, par derriere R. — la u on vent] T, la (auch ohne) ou l'en vandoit R. — grandisme place] T V, grandesime, grandime pl. T, moult (auch om., was wol am zutreffendsten) grant pl. R, gr. pl. ou l'en vent les oies et les formages et les gelines et les oisiaus 450 S. fr., froumaiges, für oisiaus auch annes statt auues, aves R. — les escopes] essopes, escophes aus orfevres sulians T, eschopes des orf. V, li leuz (lieu) as orf. suriens, sulians, surgetis, surieis R. — les paumes] T V, palmes, poumes R. — paumier] T V, pomier, poumier R, statt dessen auch li pelerin T R. — app. d'outre mer] T R, auch de la terre d'o. m. R. — A main senestre] Rothelin R, sonst destre T R. — escopes des orf. lat.] essopes T, eschopes, escharpes, estacons R (stand). — abeie de nonains] T R, auch ohne non. T, grant et est de nonnains R. Der verfasser überging das Maria-Magdalenakloster oder die kirche der Maria Parva (Petitta). G. Williams stellt auf seinem plan S. Marie the Less nördlich der pilger-(palmarii)gasse. Guarmani will die kirche der Maria piccola gefunden haben (Gl' Italiani in Terra Santa 28 sq.), und zwar da, wo der marktplatz beginnt, am südende der Stephansgasse: eine beinahe unversehrte kirche, wenn auch im schutte beinahe bis zu den säulenknäufen. — Apres cele abeie] T R, ap. de cele abaie R. — moines noirs] auch moyne ohne n. T, noirs m., de nonnains noires R. — le latine] la latinne, latine R. — La est la maistre p. de l'o.] T, Apres trouvoit l'en l'o. (la maison de l'o.) R. An ospital schliesst sich im text (Rothelin) ohne punkt die worte a main destre; allein diese worte, wie auch V, gehören zum folgenden satze im 6. kapitel. Das hospital liegt dem ost-west hinaufgehenden links und die grabkirche rechts.

6. moult bele place] T R, auch mout R, une place T. — A main senestre] In den mss. T R destre, ausgenommen senestre cod. 450 S. fr. und V. Diese codd. helfen aus der klemme. Wäre nachher nicht bemerkt, dass rechts von der grabpforte eine treppe auf den berg Calvaria hinaufführe, so hätte man sich damit behelfen können, dass die Jakobskirche beim hinausgehen aus der kirche rechts liege. S. Golgatha 392. Indess wurde auch die lage des glockenthurmes links bezeichnet. Die Jakobskapelle grenzt östlich an den kirchenplatz, der, wie es ganz glaubwürdig erscheint, einst sehr schön war. Über die jacobins s. den von G. M. Thomas herausgegebenen Tractat (Bibliographia geogr. P. 22): Alii sunt Jacobini sive Jacobite. Jacoupin, Jacopin T, Jacobinz, Jacopins R. — destre tenant] T R, ohne tenant T, devant R. — monte en monte] T V, monte sour le mont de C. T, montoit el (ou) mont de Cauvaire, Calvaire, Escauvaire R. — en som] son T R, sonc T. — entre e avale] T. Avale (hinabsteigen) ist nicht überflüssig. Verschieden und weniger deutlich Rothelin, V: entroit el moustier del sepulcre. Et aveloit l'en par unz autres degrez qui la estoient, tout einsinc comme l'en entroit el mostier del sepulcre. Die stufenzahl von 15 und 8 der äussern treppe s. bei Theoderic. c. XII. Ein isländischer Anonymus bei C. C. Rafn (Antiq. russes 2, 417) schreibt: a regione cellae (raum unter Golgotha) in orientem versa rupes est, quae a parte boreali ascensum in circuitu habet, quo per XXI gradus in rupem ascenditur. Die treppe war gebrochen und zog sich herum. Neu ist bei diesem und einem andern Anonymus daselbst (421) südlich vom loche des kreuzes ara s. Simeonis oder sacellum Simeonis, ubi brachium ejus supra altare servatur. — A main destre desos] korrupt eine variante: mont de Calvaire si est Golgatas (Gorgatas) T, De (auch de om.) dessouz mont Escalvaire si estoit Golgatas R, A main destre T, das auch bei V, aber mit verfehlter interpunkzion wegfällt, stört weniger, falls es weggelassen wird. Freilich wenn

man den glockenthurm a main senestre als gegensatz annimmt, kann es füglich stehen bleiben. — A main senestre est li clochiers] clokiers T, clochiers, clochierz R. Nun aber hat eben der cod. bern. 113, so wie R a m. destre statt senestre. Anders erklärt Vogüé 438. Die weitläufige stelle 450 S. fr. s. im R. — apele sainte trin.] T R, apeloit chapelle de s. t. R. — si est granz] T R, moult grant R, mout grans V. Die kapelle ist nicht sehr gross und deswegen das wort moult am unrechten orte. — soloit espouser] T, espousoit T R. — de la cité] T R, de la cité de Jer. R. — li fons] T R, les fonz R. — batisoit tos les enfans de la cité] T, baptisoit les e. (ohne de la c.), auch tos (tous) les e. R, baptisoit, bautisoit T R. — tenans al mostier del sepucre] T, au moustier, tenanz au sepulcre R. Auch hier ist die lesart T richtiger. — porte dont on entre] T R, p. par ou l'en entroit R. Darauf el mostier, moustier T R, ou sepulchre R, au moustier V.

7. droiture de cele p.] T R, dr. de la R, à l'endroiture de cele p. V, porte qui ovre el mostier, et en droit cele p. est li monumenz. En droit le mon. est 450 S. fr. — li mostiers tos roons] T, tos, tout r, roonz R. — overs par desore] T, ouvres, deseur, desure, dessure, desus, ouverz par desore R. — sans cov.] T, senz couv., sans nulle couv. R. — tot covers a voute] T, (ohne tot) couverz a. v., a volte, vote, voste R. — Al chavec] T, au chevez T R, chevech, chevet, chavech R. — ausi com al cief a un autel] T, ausi comme (come) au chief R, a un autel 450 S. fr., in andern codd. om.; mon. comme au chief de l'autel Rothelin. Einfach und klar V: Au chief de cel monument, par dehors, avoit un autel. Chavec (chevet) und cief (chief) ist so zu verstehen, dass zu den häupten des grabmals, als an der kopfseite, ausserhalb ein altar angebracht war. Dies eine übersetzung nach dem ms. Rothelin, wo ainsi vor comme wegfällt. Nach den worten der Cites könnte man annehmen, dass der kopf gegen abend lag. Quomodo vero,

schreibt Quaresmio (2, 528 b), illatum fuerit, capite an pedibus praemissis .. mihi est incompertum; nach der allgemeinen annahme jedoch habe der kopf gegen morgen gelegen. S. oben Joh. Wirziburg. c. 12, Golgatha 187, 251 f. Es darf mithin nicht übersetzt werden: am obern wie am untern ende des monuments gab es aussen einen altar; dieser stand, wie man weiss, auf der westseite, wo noch heute eine kapelle, die der kopten, gefunden wird. Auf der ostseite konnte kein altar liegen, weil hier der eingang in die kapelle war. Wenn es zwar bei Theoderich (c. V p. 11) heisst, dass es östlich vom grabe altare quidem parvum, was heute unser engelstein ist, gab, so dürfte in der Citez ein solcher altar ausserhalb des monuments gemeint sein und hier nicht zutreffen. — apele le chancel] chavec T, cavet, chaves R, chevez V, tannet R. Chancel, cancel ist der mit gitter eingemachte ort. Auch heute sieht man die koptenkapelle wol eingeschlossen, aber nicht ummauert. Nach einer andern lesart hiess der altar die kopfstätte. — casçun jor] T, chascun jour R. — entor le monument e tote.. procession tot entor le mon.] le mostier.. porcession T, pavée, par ou l'en vait a procession entor 450 S. fr., auch die worte weggelassen von le monument bis tout entor; si comme l'on aloit a processionz (pourcession), auch tot vor entor le mon. und nach einer andern lesart letzteres wort fehlend R. — Apres vers oriant] T, ohne apres 450 S. fr., verz, par devers oriant, orient R. — li cuers] T, ceur, cueurs, c. dou moustier, li cuerz del sepulcre R. — chanoine chantent] canoine cantent T. Nach chantent steht sowol T, als R das wort lonc, loing, lons: cantent si est lons T. — li griu] grin, grien T, griex, grien R, grieu V. Vogüe sagt: La closture et l'huis font allusion à l'iconostase qui précède tout autel grec. — a un enclos] mais qu'il a .I. enclos entre dels, entre .II. e si a un huis la u on va T, Mes entre closture avoit entre .II. si en i avoit une porte par ou; Mais un autre clos; auch ohne porte R. — cru de marbre]

letril, letrier T, letrun, letrin R. Cru (creux), tru T, trou ist eine höhle. Heute zeigt man in der mitte des katholikons (griechenschiff) eine in einem steinernen becher ruhende kugel, welche die mitte der welt andeuten soll. Über die weltmitte s. die bemerkung a. s. 495 im R., besonders aber Golgoth. 326 ff. Letrin, letrun, ist lectrinum, ein grosses lesepult (ambo) in einer kirche. Zu vgl. auch leteril im R. 757. — list on] T, l. l'en, lit R.

8. maistre autel] T R, grant a. R. — est m. Calv.] T, mons de Calvaire T V, mont Escalvaire, siet monte Calvaire, Escauvaire R. — resurrexion] T V, resurrection R, surreccion T, surrexion R. — list] T, lit, chantoit l'esvangile, evangile, euvangile R. — si dist: surr.] T, quant il dit, disoit T R, resurrexit R. — hic; apres le mostre] T, hic. Si monstroit, et mostre R, si le montroit V. — puis se torne al livre, si parlist] li diacres au livre e pardist T, puis se retornoit, si redisoit; si retorne au livre et par dit R.

9. li chanoine vont] T, entrent, entroient T R. — e a main destre] T, officines a main destre. Entre cele porta R. Im texte Rothelin wird wegen unrichtiger interpunkzion der sinn ganz gestört. — parfonde fosse] T, moult (mout, tres) parfonde fossé T R. Moult ist gerade nicht nöthig. — avale a degres] T R, avaloit degrez R. — La a une chapele] T R, une place R. — Elaine] T, Heleine, Helayne, Helainne, Helene R. — les clous] clox, clos R, cleus T. — corone] T R, coronne, couronne R. — fosse] T R, fosce R. — Ihesu Cris] T R, nostre Sirez R. — en terre] T V, enterrez, enterré R. — getoit on les crois] gitoit, jetoit T, getoit V, gitoit on les corz des larronz R. Hier ist die variante sehr bedeutend, und unser text entspricht am besten der gewöhnlichen tradizion. — u li laron] T, larrons, quant il estoient crucifié, dieser satz auch om., L, qui R. — e les membres.. couper] T, quant on les pandoit ou quant on leur coupoit, ou pié (auch nur pié)

ou poing (nur poing), ou teste; l'en les dependoit; copoit R, les dependoit, et les memb. que l'on leur coupoit V. — E por çou.. Cauvaire] T. Im R findet sich die begründung des Calvaria ebenfalls; allein die worte oder wortgruppe ist sehr versetzt, der abschreiber spielte offenbar mit der überlieferung. Ziemlich gleich lautet eine lange variante 450 S. fr. (cope por lor meffaiz en monte Calvaire). — membres.. a perdre] T, mambrez.. perdre aus malfaiteurz (mauffeteur) R, pardre V. — Tot si comme] ainsi come, a. que, Tout ausinc comme R. — dortoirs] T R, dortouerz, destre leur refroitorz, refroitoir, refretoirs, refrotois R. — offecines] T, officines, offices R. — clostres] T, cloistrez, clistres R. — prael] T, prael, preel, peel, preaus R. Es ist der platz um die kuppel der Helenakapelle zu verstehen. Das licht in diese fällt aus dem tambour der kuppel, und deswegen musste ringsum ein freier, wenn auch schmaler, ein himmeloffener platz sein. Hier konnte man in die Helenakapelle hinabsehen, wie man es heute noch kann. Das eigentliche stiftsgebäude umstand diesen kuppelbau, lag jedoch grösstentheils östlich davon. — n'i verroit on noient] T (oder vestoit), N'i verroit l'en mie 450 S. fr, n'i veist on goute Rothelin, V (veoit). Rothelin hat vorher unrichtig desus für desouz. Für chapele (s. Elaine) im R auch chambre.

10. Devant le cange tenant] T, auch ohne devant, li changes si estoient, li changes estoit R. — mal cuisinat] R V, quisinat T, quismat, mau quimart R. Der herausgeber des R bemerkt zu mal cuisinat: Il faut sans doute lire ainsi le nom de cette rue, qui, d'après les habitudes du moyen âge, paraît être une allusion ironique à la profession des taverniers dont elle devoit être remplie. Rien n'est d'ailleurs plus commun, au moyen âge, que les noms de rues commençant par Mal ou Mau. Pour nous en tenir à Paris, il suffira de citer les rues Mauconseil, Mau-détour, Mal-parole, etc. Voyez Paris sous Philippe-le-Bel, dans la Collection des documents inédits sur l'histoire de

France. La leçon mal quismat provient sans doute des copistes, qui au lieu de in auront lu m. So weit der herausgeber. Das mal cuisinat ist das lateinische vicus coquinati (Topogr. 1, 212), kochgasse, garküchengasse, bei Rosen schlechte küchen. Über die markt- und andere gassen s. in der Topogr. 1, 205 ff. den abschnitt: Die gassen zur zeit des fränkischen königreichs, wozu ich jedoch bemerke, dass bei der abfassung des 1. buches mir nur die ausgabe von Beugnot bekannt war; erst als das 2. buch gedruckt wurde, kamen mir die berner-codd. mit den bessern lesarten in die hände. Mir entging das mangelhafte im drucke keineswegs, und so suchte ich bereits textlücken durch konjekturen auszufüllen (z. b. a. a. o. 209, 5). Besonders aber wegen des fehlerhaften textes, über den nur ich verfügen konnte, sind meine erklärungen an mehr als einem orte zu verbessern. — vendoit as pelerins] les viandes as pelerin c'on vendoit T, les v. as pelerinz que l'en leur vandoit, que l'en vend. as pelerins (ohne leur) R, que on v. au p. V. Im cod. bern. 115 fehlt von hier an die stelle bis portes oires. — ciés] T, chies R. Sonderbare sitte, dass man in der garküchengasse den pilgern die köpfe wusch; man wird sie doch nicht vorher rasirt haben. Heutzutage rasirt und wäscht man die köpfe. — Tenant a cele rue] tout au devant de cele rue, avant, tenant a. R. — vent le drap.] T, vandoit, vendroit R.

11. Or lairons . . Cele rue] T V. — del cange] l'en va aus portes aires deu cange T, des changes, du change R. — portes oires] T R, p. ores, orees, aires, hoirez R. — c'a portes] q'as p. T, qu'au, que as R — a aler] T R, pour aler, auch ohne a aler R, que on venoit ainçois au t. que aus p. o. V. Im cod. bern. 115 fehlen die worte von A main senestre bis A main destre, also die stelle über die fleischbank. — la char de la vile] T R, la c. de la boucherie a ceus, la boucherie a ceus de la vile R. — destre a une rue] T, une autre rue R. — a l'ospital] al hospital T, l'osp. ohne des

alem. R. — Cele rue.. alemans] T, Et icele rue.. aus alemenz, as alemanz, auch ohne rue R. Nach einer urkunde vom 9. februar 1221 bestand, vielleicht eher titulär, in Jerusalem ein xenodochium hospitalis s. Mariae theutonicorum Jerosolimitan. S. Archieven der ridderlijke duitsche Orde, bailie van Utrecht, herausgegeben von J. J. de Geer to Oudegheim. Utrecht 1871. 1, 80. — mostier de s. Gille] T, auch de mon seigneur s. Gile R. Im bern. cod. 115 die stelle A main destre bis Gille om. Im R eine lange stelle aus dem cod. 450 S. fr. — a unes portes] troeve on unes p. T, trouvoit l'en u. p., cele rue avoit R. — que Ihesu Cris] T R, que nostre Sirez I. C. R. — en la cité de Ih.] en Iher. T R. — Ces portes.. portes oires] berner-cod. 115, fehlend 113; so R, aber auch en .I. mur qui estoit entre la cité et le mur des portes oires; qui estoit entre la cité entre.

12. grant place] T R, auch ohne grant R, welches wort jedoch zutrifft. — pierre de lé] T R, qui a plus d'une archié, qui plus avoit d'une traitiée, get d'une petite R. — vegnie] T, veigne, viegne, venist R. — si est pavee] T V, toute, tote p. R. — cele place le pav.] T R, le p. ohne cele pl. R. — a main destre est li temples] T, A m. d., si comme l'en issoit (ist) de ces portes estoit li Temples R. — li frere d. t. manoient] T R, mennoient T. — si est en haut] T R, siet en haut T R. — monte a degrés] a degres haut T, si que l'en i m. par .IIII. degrez; si comme il monta aus degrez hauz R, si que on i montoit à degrez V. Die heutigen stufen sind mittelmässig hoch, und die 4 stufen sind gar nicht zu gebrauchen. Man sollte eher 24 lesen. S. mein Nazareth 324 f. — Quant on a monté] q. l'en a m. T, q. l'en montoit, l'en a m. R. — le grant place] T, une gr. pl. T R, pl. grande T. — tote pavee de m.] T R, toute couverte R. — moult est large] T, moult large R. — roons] roonz T, touz roonz, tres toz reonz R. — est l'offecine de l'abé] l'officine (offecynes) de l'abeie des

(et des) canoines T, sont les offic. 450 S. fr., estoit l'off. de l'abé et des chanoinnes R. — par la u on monte] par u on m. T, par (auch om.) ou l'en m. R.

18. mon segnor s. Jakome] signor s. Jak (Jasque) le menour T, m. seigneur s. Jaque le menor apostre, chapele de s. Jaque l. m. R. — est iluec] T, estoit illeuc, est iqui, ainsi, ilec quant R. — li jui] R V, juis, juyf T, juif R. — geterent de desor le temple] T R, trabuchierent del t. R. — u Ihesu Cris] T R, ou nostre Sirez Ih. Criz R. — pecheresse] T R, pecharesse R. — c'on menoit martirier] T, que l'en (qui) men. m., la fame pech. que l'en voloit lapider R. Heute noch verfällt die ehebrecherin oder doch die fallende jungfrau der lynchjustiz. — por çou qu'ele avoit] T, pour ce qu'ele, pour l'amor de ce qu'ele avoit R. — prise en avoutire] T R, prise en adultere T V, avoltire T, en avoultere, reprise en R. Die stätte der sünderin fand zur zeit der kreuzfahrer eine doppelte hindeutung. S. Topograph. 1, 544 f., Johannes W. s. 122. Die stelle von e il li demanda bis pechast mais fehlt im R. Bei T noch die varianten encusée, accusée, dist Dix (Diex), ralast, pecast mes. Es hätte diese stelle leicht wegbleiben können. — solel levant] T R, souleill, orient R, sol. luisant T. — a aler] T R, por, pour aler R T, ravaloit en uns degrez a aler T. — ains c'on vegne] T, ainz, aincois que l'en venist R. — siest li atres] T, seoit (iluec est) li aitres (autres) R. — ains .. murees] T, aincoiz .. murreez R, auch ohne diese worte T R. — que .II. fois en l'an] T V, an l'an T, nuz forz seulement .II. foiz l'an; car eles estoient murees R. — c'on les desmuroit] auch om. T, que l'en R. — procession] porcession T, pourcession R, foiz en l'an, c'est a savoir a pasque florie les desmuroit l'en, et passoit par la li processions por ce que 450 S. fr. — Ihesu Cris] T R, flories pour l'amor de ce que nostre Sirez Ihesu Criz R. — recheus] T, recueillis R. — le jor de feste s. croix saltasse] cod. b. 113, de la feste s. cr. salt.

cod. b. 41, le jour de festė sainte (s. auch om.) croiz en septembre R, le jor de feste de l'exaltation cod. b. 115, de la f. de l'ex. s. cr. en sept. V. — ces portes] T, celes, cele porte R. — en Iherusalem] T R, en la cité de Ih. R. — Eracles de Rome] T R, ohne de Rome, l'empereor Eracle qui la conquist (conquesta) R. — ala on a procession] T R, et touz li pueples de la cité ala a la pr. R, ala là à proc. V. — mie hors de la vile] T V, mie par cele porte hors de la cité T, mie hors, pas forz R. — posterne] T, p. de Joafas c. bern. 113, posterne de Jasafas c. bern. 115, posterne, poterne, porte de Josaphas R. Über dieses thor eine bemerkung f im R. Das barmherzigkeitsthor ist aber das goldene thor. S. Topogr. 1, 167. — issoient hors cil de la cité de cele part] T, issoient cil de la cité horz de cele part, par ou l'en issoit de cele partie R.

14. ravale on] T R, aloit on, y avaloit on R. — temple el bas] el von Hofmann eingesetzt, wie es auch später die hs. hat; temple bas c. bern. 113, R, du temple au bas V, dou t. en bas par un degrez dont l'en vait 450 S. fr. Der zusatz ist richtig. — dont on vait] T, dont l'en aloit, avaloit R, auch om. von del haut pavement bis si com on a avalé R, theilweise T. — bers] berc T, bierz, berz R; allein die worte la estoit li bers (berceus c. bern. 41, sich anschliessend an das barbarlat. berceolum, alveus) finden sich nicht in allen hss., z. b. in der von Rothelin. Die wiegenkirche ist nicht, wie der herausgeber des R bemerkt (a), die Annakirche, sondern eine kirche, die im südostwinkel des tempelplatzes lag. S. Topograph. 1, 593. Vgl. Theoderic. c. XVIII, Innom. VII., oben s. 103. Theoderich ist bibelfester, da er sich nicht des wortes wiege, sondern krippe (ad praesepe Domini salvatoris dicitur) bedient. Johannes W. hat (c. 5) eine hölzerne wiege. In einem lande, wo das zimmer- und tischlerholz gespart werden muss, wird man an eine solche kaum denken. Man schaukelt die kinder auch, aber viel ein-

facher. — en s'enfance] T R, en sen enf., an sem enf. T. — mostier del temple] T R, ohne moustier R. — Par la entroient] T, Par cele, celi R. — chapele s. Jaque] R, Jake T, Jakes T V, ohne s. Jaque R, ausser 450 S. fr., das auch orient hat. — ilueques a aler a] T, ileucques aus R, Et par la s'en vait l'en a portes, vorausgehend occident par ou les gens de la cité y entroient 450 S. fr. — aloit on] R (l'en), entroit T, (l'en) R. — temple Salomon] T R, nur temple R. Die stelle über die 4 thore des templum Domini, die freilich nicht hieher passt, aber keineswegs überflüssig ist, fehlt im c. bern. 115.

15. Or vos ai dev.] T V, vous ai ge ci en droit (auch ohne ge ci en dr.) dev. R. — coment il siet] sieent T R, auch om. — de la porte David dusc'a p. o.] c. bern. 113, jusques a c. bern. 115, V, de ci as, des p. D. de ci aus R. — l'une . . l'autre] T R, li une, li autre T, dont (fehlt l'une) est devers le couch. et l'autre devers le lev. R. -- des autres .II. portes] T R, des .II. autres p. T R, auch R deviserai statt dirai. — dont l'une est en droit l'autre] T R, in ein paar hss. R om. — Estevene] später Estene T, Estienne R, Estiene V. Dieses thor liegt bekanntlich auf der nordseite der stadt. Es ist unrichtig, wenn der herausgeber des R (499 b) behauptet, dass es arabisch bab-sitti-Mariam heisse. Dieser name kommt dem heutigen Stephansthor auf der ostseite der stadt zu. Topograph. 1, 149. — entroient li pelerin] T, 450 S. fr., entroient tres (tres auch om.) tuit (touz) li p., par la e. li pelerin en Jerus. R. — e par tote la terre] de par tote l. t. T R. — terre deça le flun desci] T, terre del flum de ci (auch ohne de ci) R, du flum jusqu'à la mer d'Esc. V. Unter flun, flum ist der Jordan zu verstehen und unter dem meer von Askalon das Mittelmeer. — Escalone] T R, auch Escalonne T, Esqualonne R. — ains c'on i entre] T, ainz que l'en i entrast, auch om., ainz come on i entroit, ainsi com R. — mes sire s. E.] T R. In einer hs. R fällt die sage über die steinigung

weg; 450 S fr. wie V steht: mostier de s. Estienne le martyr. Et la dit l'en qu'il. — main senestre] T R, auch ohne main R. Links darf wol nur so gedeutet werden, dass man annimmt, die stirnseite der Stephanskirche mit der eingangsthüre habe gegen die stadt geschaut, und dann sei, wenn man vor derselben gestanden, die eselsstallung westlich (links) zu stehen gekommen. Dagegen sagt Rosen (85 a), dass sie der kirche gegenüber zur linken (des in das stadtthor tretenden) lagen; allein da zog hindurch die strasse nach Nâbulus, und weiter östlich wäre der platz nicht geeignet, weil zu beschränkt gewesen. — La soloient] T R, seulent R. — li somier de la maison de l'osp.] T, le sommier (soumier) de l'osp. R. — avoit a non l'asn.] T, avoit non R. — asegié] T, assejé R, ains qu'il fussent assegié T, avant qu'il fusent ass., pour ce qu'il estoit 450 S. fr., Devant ce que il fussent R. Eine hs. hat die begründung des namens nicht. — por ço que.. pres des murs] T V, pour l'amor de ce que.. prez des murz R. — l'asnerie.. abatue] T, mais l'asnerie, meson de l'asnerie, qui par defors les murs estoit, ne fu mie (pas) abatue R. — puis mestier] T, puis grant mest., moult grant m. R. — trevage] treu T R, trouaige R. — de sarrasins] T, as sarr. T V, aus sarrazins R. — Por ço que li sarrasin] T V, c'on ne laiscoit (lessoit) mie T, e que li sarrazin ne les (nes) lessoient mie hesbergier dedenz la citez, ne les laissoit entrer en la cité ne herbergier. Si se herbergeient a l'asnerie, auch la meson de l'asn. R. — estoit la maladorie] T, auch om. R, maladrerie V. Dieses leprosenhaus lag ausserhalb der stadt, wie sowol aus unserem texte (die sarrazenen litten keine beherbung inner der stadt), als aus einem briefe des patriarchen an Ludwig den Jüngern (pauperibus leprosis qui extra muros Hierusalem) erhellt, während das gegentheil von Rosen behauptet wird (85 a). Vgl. Denkblätter 415, oben s. 78 und anm. s. 372. — Tenant a le maladerie] T, tenant as murs, et la avoit une p., devant a (auch ohne a) la maladerie av. R,

dev. à la maladrerie V. — posterne s. Lasdre] T, de s. Ladre, auch ohne post. de R. — La metoient li sarr.] T, par la metoient li sarrazin les cr. dedenz la cité. Quant li sarrazin orent conquise la cité suer les crestienz, par la en droit (auch ohne en d.) metoient il enz les crestienz (crestians) R.— covertement al sepucre] T, c. au sepulcre, au sepucre et aus autres sainz leuz R. — veissent la faice] l'affece, l'affaire T, les afaires, seussent leur couvine ne (ne de) celui de la cité R. (Hofmann umsetzte la faice in l'afaire.) Die sarrazenen wollten nicht, dass die christen gewahr wurden, wie die stadt aussehe (face, facies civitatis). Covine ist das barbarlat. covina, zustand, lage. — la porte qui est.. patriarche, el mostier] la porte le patriarche au sepulcre T; die worte Rothelin pour ce les metoit bis par quoi il ne valoit mie tant auch om. R, la porte qui estoit en la rue le patriarche, ne on ne les metoit mie ens par la mestre p. V; la porte le patriarche qui estoit en la rue del moustier del sepulcre. Leztere variante Rothelin ist unrichtig. Die kleine grabpforte, die man heute noch vermauert sieht, lag eben an der patriarchengasse. — mie par le maistre porte] T, ne l'en ne les metoit mie enz par la m. p. R. Die folgende stelle Rothelin sachiez bien bis par quoi il ne valoit mie tant in einer hs. R weggelassen. In den berner-codd. fehlt folgende stelle in andern hss. R und V: Mais sachiez bien de voir que li crestien pelerin qui vouloient aler au sepulcre et aus autres sains lieus, que li sarrasins en avoient d'eulz granz treus et grans loiers et grans services. Li sarrasins les prisoient bien chascun an a. XXX. M. besans; mais en escommenia apres tous les chrestiens qui donroient ne loier, ne service, ne treu, ne rachat pour aler aus sains lieus, par quoi li sarrasin n'en reçurent mie tant d'avoir comme il soloient. Theils nach dem cod. Rothelin, mehr nach dem ausführlichern V. Zudem müsste noch die als E in R bezeichnete hs. verglichen werden.

16, porte saint Estene] T, p. de s. Estiene R V, Quant

on entroit en la mestre porte par la p. s. Estienne, si trouvoit. Diese variante Rothelin ist unrichtig, weil das vorausgehende mestre porte hereingezogen wurde. — l'une a destre qui] T, l'une a destre qui vait a la porte de m. S. qui est droit encontre la 450 S. fr.; l'une a destre e l'autre a senestre qui aloient ambedeuz a la p. de mont Syon, si estoit a la dr. de la p. s. Estienne la rue a m. s., si aloit. Diese stelle Rothelin ist wiederum unrichtig; denn nicht beide vom Stephansthor ausgehende gassen führen zum Zionsthor. Auch ist das komma nach senestre sinnstörend hingesetzt. In einer hs. R fehlt de la p. Saint Estienne. La rue a m. s., si. Richtig die lesart V. — posterne .. la posterne de la tan.] T, post. que l'en apeloit la tannerie R. — desos le pont] T, desous und desus R. Leider kann man heute wegen des verbaus nicht mehr unter der brücke durchkommen; man muss auf diese hinauf- und dann hinabsteigen, wenn man zu dem gerberthor oder dem mistthore der spätern franken gelangen will. — rue s. Estene] T R, irrige lesart R porte s. E. — desi c'on vient al cange d. s.] dici la que l'en viengne au change d. s. T; kürzer: de si (des ci) que on venoit aus changes des suriens (suliens), avoit une rue; Est. jusque l'en vient au ch. d. s. Ilueques a une rue; une rue in 2 hss. om. R. Die westlich liegende gasse, rue del sepulcre, kann entweder die hâret el-chânkeh oder die hâret dêr es-sultân sein. Heute noch halte ich an der meinung fest, dass es die hâret dêr es-sultân, die westwärts vom sûk es-sêt zur Helenakapelle hinaufziehende gasse, sei, obschon Rosen sich für die erstere, weiter nördlich liegende gasse ausspricht (93 a). Das kloster lag ja, wie ausdrücklich bemerkt ist, östlich vom chore der domherren, zwischen dem dormitorium und refectorium. Den nachfolgenden satz aber darf man nicht deuten, dass es die pforte sei, durch welche man vom grabe ins haus der chorherren trat, sondern dass die gottesdienstthuenden des grabes (cil del sepucre) durch diesen östlichen eingang ihre wohnungen

betraten. In einer hs. R sind die worte La estoit la porte bis cil del sepulchre weggelassen. Die weiter südlich zur grabkirche führende gasse ist ohne zweifel die ruha palmariorum. Über den ort, wo man die palmzweige an die pilger verkaufte, s. oben c. 5 (s. 202). Die heutige gasse ist freilich nicht mehr gewölbt. Die worte Par la en droit entroient bis Devant cel change in einer hs. R weggelassen. — a main destre une rue coverte] T R, a main senestre R. Über die 3 parallel laufenden marktgassen kann kein zweifel walten, wenn man von der voraussetzung ausgeht, dass die heutigen 3 sûk den gleichen marktgassen entsprechen. Es wird klar gesagt, dass die erste (westlichste) gasse da beginnt, wo die Davidsgasse aufhört, und in die bergzionsgasse übergeht (c. 5, 16), so dass sie links von der wechselbank (der lateiner) abbiegt. Heute noch geht es in der nähe des sûk el-lahem durch die hâret ed-dschawâni zum Zionsthore. Diese erste, bedeckte marktgasse hiess gemüsegasse (rue des herbes c. 5, 10, 16) und entspricht dem heutigen sûk el-lahem, der freilich, dem namen zufolge, eine andere bestimmung hat. Zur zeit der kreuzfahrer wurde das fleisch weiter unten, nördlich der tempelgasse, verkauft. Die kochgasse (rue du mal cuisinat) war die mittlere gasse, heute sûk el-attârîn. Nun wird bestimmt angegeben, dass die rue des herbes mit der kochgasse verbunden sei (c. 10), so dass jeder zweifel gehoben ist. Dann, in verbindung mit dieser (mittlern) gasse stand die östlichste, nämlich die bedeckte gasse (rue coverte), heute sûk es-sijâgh oder, nach Wilson, sûk el-chowâdschât. Zudem weiss man, dass die sogenannte bedeckte marktgasse durch den wechselmarkt der lateiner (c. 16) in die Judasbogengasse verlief, und, die tempelgasse durchschneidend, ging sie geradefort zum Zionsthore. Heute verläuft der sûk es-sijâgh ebenso in die hâret el-jehûd, die zum Zionsthore führt. So deutete ich die marktgassen, doch mit weniger bestimmtheit, schon vor 20 jahren (Topograph. 1, 207). Keine andere auslegung versuchte Rosen 1867 (92b). Wil-

liams' versetzung der bedeckten gasse in die mitte (plan) verdient keine weitere beachtung; freilich erwähnte der verfasser der Citez die kochgasse zuletzt, was den ausleger bestimmen mochte. Man gelangte zur grabkirche sowol durch die bedeckte (c. 10), als gemüsegasse, doch auch durch die kochgasse in der mitte. — el mostier del sepucre] T, R (sepulcre), Par la en droit bis aloit au moustier dou sepulcre in einer hs. R weggelassen. — chandeles] candoiles T, chandoiles, chandeilles, chandelles R. Der verbrauch der kerzen, die heute, wahrscheinlich wie vor alters, gar zierlich sind, muss sehr gross gewesen sein. — A cel cange] cod. b. 115, a ces canges cod. b. 113, A ces changes, le poison R. Devant cel change, vent l'en le peisson. A cel change tienent les quatre 450 S. fr. Hofmann schreibt a ceste cange. — rues qui tienent] cod. b. 115, rues, ki cod. b. 113, qui tenoient, jeignoient R. — tienent as canges] t. as autres canges T, aus autrez changes R. Das wort autres ist überflüssig, selbst sinnstörend, weil es nur eine wechselbank der lateiner gab; die bank der syrier lag am nordende des trippelmarktes. — l'autre a a non la rue d. h.], T, dont l'une des .III. rues a a non rue couv. (T R), e li autre (l'autre) a a non li rue des h. T, 450 S. fr., R, rue aux herbes V. — mal cuisinat] R V, mal quisinat, quisynat T, mau cuisinat R. — rue monte Syon] rue de m. S. T, du mont S. V, mont S.. en la porte de mont S. R. — vait on en une rue par le cange des latins] T R, fehlend in andern hss. T R, en la rue des latinz. Cele rue R. — arc Judas] T R, eine hs. R ohne arc Judaz. — e trescope on la rue dou temple] 450 S. fr., e trescopoit (si trescope) en (auch ohne en) la rue dou temple R, e trescupe on la rue T, trescopoit en la rue David R. Nicht die rue David, sondern la rue del temple (ruga templi) wurde durchschnitten. Von cele rue va droit bis Cele rue apele T R in andern hss. R weggelassen. — a un arc] T V, et i avoit, si avoit, si y avoit, la a un arc (450 S. fr.) R. Der

sinn ist nach den varianten ungleich. Nach unserm texte hätte Judas sich an einem steinernen bogen erhängt; nach andern lesarten gab es an der stätte des selbstmordes einen bogen von stein. Vgl. Topogr. 2, 207 f. — c'on apele le mostier s. Martin] T, nach moustier in einigen hss. R ohne qu'en apeloit le moustier. — pres de cel mostier] 450 S. fr., V, pres de cele porte cod. b. 113, R. — a main senestre, a un] T, 450 S. fr., ohne a main s. in andern hss. R (Pero, Pierre). — fist le boe] T, la fist nostre Sires Ih. C. la boe qu'il, que Ih. C. mist la boue que il mist es iex (elx, ieulz, eux) R. — n'avoit eu oil] T, n'avoit onques, onques n'avoit veu R. Im cod. 450 S. fr.: qui nez estoit sans iauz, a cui il comanda .. Syloe, et il verroit, et il si fist, et ot iaus et vit. Die stelle e li commanda bis e si vit in andern hss. weggelassen. — commanda qu'il] c. bern. 115, kil c. 113.

17. Tot si com on ist hors] T, nur Horz de la porte R. — .III. voies] T R, .IIII. v. T, in einer hs. R dues. — une voie a main d.] T R, l'une a destre, l'autre a senestre. L'une aloit a R. — abeie e al mostier] T, au moustier in einer hs. R weggelassen. — un grant atre e .I. mostier en mi liu. La] atre (aistre) et .. emmi liu T, aitre (atre) et .I. moustier. El mi leu de la voie, a main s. R. Nach unserm texte lag die kirche in der mitte eines grossen hofes; nach andern handschriften müsste man übersetzen: in der mitte des weges zum goldthore. Erstere auffassung ist verständig; letztere wäre es auch, wenn die bezeichnung der wegesmitte mit der wirklichkeit nicht im widerspruche stände. Eine nicht unwichtige stelle über den begräbnissplatz ist in T und in hss. R weggelassen. Mont Syon. Et l'autre aloit par devant un cimetire et par devant un mostier qui estoit; entre l'abeie et les murs de la cité de Jerusalem avoit un grant ermitere et un mostier en mi leu. L'autre voie a main s. R. Vgl. Vogüé (441), der cimitière für ermitere hat. — si en vait on a la font.]

T, e vait l'en, avaloit on R. Die Siloahquelle wurde nicht, wie im R p. 10 behauptet wird, von einer wasserleitung in der stadt gespeiset. Noch irriger wird der puis ancien, que Jacob fist, bezogen auf Joh. 4, 6, dass den brunnen Jakob gegraben und seinem sohne Joseph gegeben habe. S. Topograph. 2, 60 f. — a main destre sor cele voie] T V, sor cele voie, pres de la porte, seur cele voie avoit; et de cele porte a main destre avoit R, am verständlichsten V Sur cele voie a main destre près de la porte. Aber welche pforte? Das goldthor ist doch nicht so nahe. Besser versteht man das Zionsthor. — mostier' c'on apele s. Piere] T, moustier de s. Pere (Pierre) R. — en gallicante] galicance T, gallicante, galicante, galantine, galiscante R. — En cel mostier] T R, en cel m. weggelassen R. — fosse profonde] auch parfonde T R, in einer hs. R ohne fosse. — profonde. La] parf. la u l'en dit T. Italienisch formento neben fromento, frumento. — mucha] T V, muca T R. — oi lo coc] T R, oi iluec lo c. R. — devers miedi] T R, par deverz midi R. — desoz lo mont] R, desous T, desus T R, desur R V. La tierce voie vait a la droiture de la porte vers midi, et vait dessoz le mont tant que l'en a passé l'abeie. Et quant l'en a passé l'abeie, si avale l'en cele voie en Bethl. 450 S. fr. Sobald man an der abtei vorbei war, begann das hinabsteigen, weswegen ich desoz für das wort desus wählte. Am lautersten wäre der text so: La voie a la dr.. si vait par desus le mont. Quant on a passé.. Die 3 wege südlich des Zionsthores sind jetzt noch deutlich zu erkennen. S. Topogr. 1, 169, Rosen 86a, den plan von van-de-Velde-Tobler und Wilson. — Belleem] T R, Bethleem, Bethleemth R.

18. Si tost c'on a avalé] T, Quant on a avalé le mont T V, Q. on avaloit, Q. l'en a le mont avalé R. — lai] T R, lay R, lac T R. Wenn der herausgeber des R beim lac Germain (lacus Germani) auf l'Estoire d'Eracles p. 10 verweiset, so ist zu bemerken, dass da der teich selbst nicht vorkommt. —

Germains le fist faire] T R, que uns borjois de la cité de Jer. le f. f. R. — recoillir les ewes] T, eves, recueillir les iaues R. — qui venoient] T, qui descendent des montaignes T R. — abuvroit] T V, abeuvroit on les chevax (chevaus) T, plouvoit, et la abevroit l'en les chevax R, por recuillir les aigues des pluies pour abevrer les bestes de la cite 450 S. fr. Bestes ist wol die richtigere bezeichnúng. — part la valee] T R, auch part de la v. R, Outre la vallée à meins s. V. — champ de mar] caudemar, coldetnar T, chaude mar, chademar, chaude-mer R. Ich lese champ de morts. Wenn man aus mar das arabische مار mâr (heilig?) machen wollte, so würde man an campo santo erinnert werden. Schwerlich ist champ de mar ein verwachsenes Hakeldama. Verrier sagt (1, 223): Le nom francisé de Chaudemar travestissait, on ne peut mieux, celui de Hacel-dama. — moroient] T R, mouroient, auch se m. R. — piece de terre] T R, auch om. R. — fu achetee] T R, si f. ach. R. — la char] T R, auch om., la mort Jesu Crist, la char R, le char nostre (vendi nostre) signour Ihsu Crist T. — si con l'ev.] T, si com l'euvangile T V, si comme l'esvangile, l'euvan-gile, ensi com le pueple R. -- un lai] T, leu, lac, nachher lay, loy R. — solel couchant] R, couçant T. — del patriarche] T, aber, wie anderwärts, patriache; lac le patriarche, au, du, dou p. R. — les ewes] c. bern. 113, eves c. bern. 115, 41, R, iaues, yaues, aigues R. — charnier] carnier, charnel T, char-nier, hier und weiter unten charnel, charner R. Wiederholt kommt le carnier de lion vor im gedicht: La Conquête de Jéru-salem . . composée par le pèlerin Richard . . au XIII[e] siècle. Publiée par C. Hippeau. Paris 1868. Z. b. 4, 354, 356. La-teinisch carnarium leonis. — avint ja] avint, si com T, avint ja dis, ja si R. — jor qui passés est] T, jour qui passez estoit R. — ot une bataille entre cel charnier] T, avoit entre chrestienz et sarrazins une bataille entre R. — crestiens ocis] T, occis R. — cil de la cité les devoient] T, li

sarrazin de la bataille les dev. R. — faire tos ard.] tos faire occire et ardoir T, devoient touz faire, f. lendemain, tres toz fere ard. R. — por le puor] T, por le (la) pueur T R, pour puour, auch om. R, pouour V. — si les porta] T R, nuit qui enporta tous les cors mors en R, nuit, et les porta touz V. Andere hss. haben den grund des namens: et pour ce (ce fait) l'apeloit l'en le charnier au (du) lion. — sus cel charnier] sour cel, sus ce carnier T, desuer le (ce) charn. R, dessus V. — cascun jor messe] T, chascun R V, chacun R ohne messe; V mit nachfolgender irriger interpunkzion.

19. abeie de jorjans] de nonains, nonnains T R, jorjans c. bern. 113, V. Im R eine lange stelle aus 450 S. fr. von charnier dou lion bis jorjans. Im weitern bemerke ich, dass ich in betreff der Adamssage, worüber auch Joann. de Pineda de rebus Salomonis regis (Magunt. 1613) lib. 5., auch in des G. A. Fabricius Cod. pseudoepigraphicus V. T. (Hamburg, 1722) p. 81 nachgesehen werden mag, und in betreff der Femenie einfach auf eine auswahl der varianten bei Hofmann, im Recueil und bei de Vogüé verweise. Zwischen Avegie, Anegie, Anegile war schwer zu wählen. Auch Femenie (frauenland) blieb unerklärt. — raimenbrance do celi] H, remambrance do celui R.

20. A trois lieues] T, liues, milles R, .IIII. lieues T. — solel couchant] T R, in einer hs. R om.; couchant, avoit une fontainne que l'en apeloit R. — fontaine d'Emaus] R, des Esmaus, d'Esmaus V, d'Esmex T, f. des Emauz, f. des Amaus, des Emeus, des Amanz R. — Emaus. La soloit av. un chast.] T, 450 S. fr., V, Emauz. Le chastel des Emauz est de lez, Amanz et estoit de lez le; est de lez, so wie die ganze phrase in einer andern hs. om. Von La soloit avoir bis lui parlé 450 S. fr. und V bis le pain, wo es aufhört, ziemlich gleich wie im text.

21. revieng] T R, retornera 450 S. fr. — main senestre e vait a le] c. bern. 115 (aber va), main senestre qui vait a

la c. bern. 118, main sen. et qui aloit R. — une piece de cele rue] T V (ceste), une grant piece R, auch in einer hs. R om. von qui aloit a la posterne bis rue a main senestre. Piece de ceste rue, a main s. — Quant on a alé un poi] T, Et si tost comme on avoit alé .I. pou R, quant on avoit .I. pou alé V. — quarefor] quarrefors, quairefor T, quarrefor, karrefour R, quarrefour V. — dont la voie qui vient de senestre, vient del t.] a senstre T, voie (rue) dont l'en venoit a main senestre (destre, andere hss.) au temple. Et d'illeuc s'en aloit on tout droit au sepulcre; voie dont la voie qui venoit devers senestre au temple et aloit au s. R, venoit devers sen. venoit du temple V. Es kommt auf das gleiche heraus, ob man sage, dass man von der gassenkreuzung zum tempel gehe oder von da komme. Doch ist es (wie auch nach 450 S. fr.) einsichtlicher, dass man vom tempelplatze kommt (vient) und zur grabkirche hingeht (vait). Die worte tout droit in einer hs. sind so ziemlich richtig. — porte dolereuse] dolerouse T R, portes doulereuses R. Ich habe in meiner Planographie von Jerusalem die kreuzgasse (via dolorosa) nach der Citez so klar und bestimmt dargestellt, dass mir nichts beizufügen erübrigt, und dass ich nur anlass nehme, darauf hinzuweisen (s. 4). Zu vgl. Topograph. 1, 263. Rosen, der 9 jahre später kommentirte, gelangte zu keinem andern ergebnisse (93 f.) Das nâsirthor, und ich gehe mit Rosen im gebrauch des arabischen namens einig, war das schmerzenthor, nicht aber der bogen Ecce homo, wie E. G. Schultzen (120) und seinen nachfolgern schien. Sepp prüfte nicht genau, und ging irre (1, 199 f., 2. ed.). Der sonst beachtenswerthe abbé Verrier, welcher nach der Citez de Ih. die via dolorosa erklärt (1, 289, 292), ist hier nicht zu gebrauchen, weil er nicht dem texte, sondern seiner tradizionell vorgefassten meinung folgt. — issi fors Ihesus] issi hors T, eissi Ih. Crist, issi nostre Sires Ih. Criz R. — crucefier] T V, cruxefier, auch om. R. Der grund der benennung in hss. om. — rui-

siaus] ruisiax, ruiscians T, ruissel, ruissiaus, ruisiaus R. Im gleichen bande des R liest man auch (Ici devise des sainz leuz de la S. Terre de Jerusal. 511) li ruissiaux de Cedron, le ruissel de C. Ruisseau, ruz bedeutet allerdings bach, abor auch gosse, gassenrinne; allein hier ist, trotz des deutlichen ausdruckes, weder die eine, noch andere bedeutung anzuwenden, und wenn Rosen bach übersetzt, so behilft er sich etwas schwerfällig, wenn er sagt, 'dass im winter noch jetzt das regenwasser daselbst zu stagniren pflegt'. Wir haben uns stricte an das angerufene Evangelium zu halten. Unter den evangelisten schrieb über den gang vom gerichtshause zur richtstätte Lukas (23, 26 ff.) am ausführlichsten. Dieser und Markus (15, 21) überliefern, dass einem gewissen Simon von Kyrene, der, von einem gehöfte herkommend, gerade vorbeiging, das tragen des kreuzes aufgenöthigt wurde. Von einem bache keine rede. Der verfasser der Citez hat sich verschrieben. Dieser Simon scheint von einer feldarbeit zurückgekehrt zu sein, die tradizion ihn gemeint und als landmann bezeichnen gewollt zu haben, wofür nun aber das wort fehlt. — tesmogne que n. S. passa] T, ruissel dont l'esvangile tesmoingne, dont il disoient entr'olx que n. S. le passa; karrefor dont l'esvangile tesmoingne, fu li karrefors de cele voie; l'evangile tesmoigne que, fu li ruisiaus dont l'evangile tesmoigne dont il dient (disoient) R. — menés crucefier] T R, a crucefier. En icele partie R. — s. Jehan Evangeliste] T, J. l'evangelistre, Johan Evangeliste R. — des nonains de B.] T V, des nonains de l'abeie de B. T, de, auch aus nonnains R. Nach Rosen war es das kloster der nonnen, welches, von Medschir ed-Dîn als das rothe kloster erwähnt, zum fundamente für die Tekîeh der mamlukenprinzessin Tonsuk diente. — de sarrasins] T, de sarrazins et de chrestiens, guerre entre crestiens R.

22. revieng a la] T R, rev. de la R. — Entre la rue de Jos. e les murs de la c.] c. bern. 113, R, umgekehrt

cod. 115 entre la rue de le cité et de Jos.; auch entre la rue de Jos. om R. — a rues jusc'a la porte de J. ausi com] senestre dusques a (jusqu'a) le porte de Jos. a rues aussi comme vile T, com une ville R, auch im R jusc'a . . Je. om. — suriens de Iherusalem] li plus de ceuls de Iher., suriens de la cité, suriens dedenz la cité de Iher. R. — juerie] jiverie T, juerie, giuerie, giuverie, juderie R, la Merie Beugnot. Lateinisch judaiaria (judaearia), also das ghetto. Nach Benjamin von Tudela wohnten die juden in einem winkel der stadt unter dem Davidsthurm (ed. Lips. 1764 p. 40). Jouvin berichtet (p. 180, ed. 1684), dass die christen in Haleb eine art vorstadt bewohnten, welche Judaïde hiess. — mostier de s. Marie Madalaine] T, Magdeleine, Magdalaine, Madalogne R, mostier de madame s. M. Magdalaine T. — mie hors issir] T, mie issir de la cité es (auch as) chanz, pooit eissir as, issir de la hors aus, issir dehors aus R, issir hors as cans (aus champs) T. Dieses thörchen hiess Magdalenenthor. Inter . . portas s. Stephani et Josaphat nullus esset egrediendi aditus, praeterquam porta, quae dicitur Magdalenae, quae intra duos muros exibat. Bernard. Thesaurar. de acquisitione Terrae Sanctae, in Muratorii Italic. rerum scriptor. 6, 796. Vedendo (1187) gli saraceni che non puotevano far niente da quella parte, mutarono l'assedio dall' altra parte della porta di s. Steffano insino alla porta de Iosaphat . . et quelli ch'erano sopra el monte (Oliveto) vedeano tutto quello che faceano quelli della città dalle strade coperte in fuora . . non poteano più uscire, se non per una picciola porta della Maddalena, dove loro arrivano per andar entro nelle duo mura. Cronica di Monteferrato (etwa aus dem j. 1240) in Historica patriae monumenta, scriptor. tom. 3. p. 1125. August. Taurini 1848. Dieses Magdalenenthor gestattete mithin nur den gang zwischen der stadt- und der grabenmauer, ohne dass man ins freie (feld) hinausgelangen konnte. — le repos] T R, le repous R, bei Beugnot und seinen abschreibern repons. — es-

toit la prisons] T, prison, prisonz R, estoeint li prison T. — Un poi avant, a main s. de cele rue] T, 450 S. fr., Un peu avant en cele rue avoit esté la mais. V, un pou (un petit) devant (avant) en cele rue und A main s. (steht nach Pilate), devant cele maison avoit une porte (de cele maison avoit une rue) R. Auf die interpunkzion und auf das versetzen von main senestre kommt hier viel an. Will man unserem klaren texte, mit dem 450 S. fr. übereinstimmt, folgen, so kommt das haus des Pilatus auf die nördliche seite der Josaphatsgasse, und also übersetzte auch Rosen (86 b). Nach dem texte Rothelin heisst es, dass links vor dem hause Pilatus' eine pforte zum tempel führte, eine variante, die, wie die übrigen, nicht klar ist. Übrigens möchte ich lieber annehmen, dass das prätorium auf der südseite der gasse gestanden habe, obschon auch der plan des Marin Sanudo dasselbe auf der nordseite zeigt, und hier sich wirklich alte mauerreste vorfinden. S. Topograph. 1, 684 f. — avoit une posterne] auch porte T R, rue R.

23. main senestre, avoit] T R, avoit a main s. R, Pilate. A main senestre de cette maison, avoit une porte V. — qui avoit a non] T R, si avoit R. — fontaine qui a a non la pecine] f. c'on apele le p. T, la pescine, fontainne qu'an apeloit la f. desus la pecine, desous la pechine; Cele abeie est une fonteine que l'en apele la pescine. Desor la f. avoit un mostier R. Jetzt findet sich unter der Annakirche kein teich, es müsste denn sein, dass seiner zeit ein theil der unterirdischen kapelle dazu verwendet wurde. Die quelle war jedenfalls keine frei laufende, und es wurde in späterer zeit, meines wissens, keine quelle mehr gefunden; so auch zur zeit Säwulfs (32) und Daniels (31). — cort point] T R, quert R, court V. — est en une fosse desos le m.] T, 450 S. fr., estoit desouz ·I. moustier qui estoit desore, dediez, deseure, dessure, desure R, ains dedens le mostier T. — A cele fontaine] T, En cele fontainne R. — al tans que Ih. Cr. fu en terre] T, R nur

au tenz (temps V) de (auch ohne de) Ih. Cr. descendoient li angles; venoit li angles manoir en (li anges par foiees [par fies] mouvoir) cele eue T, eve, iaue, aigue R, ewe H, maintes fois R. — garis de quel enferté] H, de s'enferté, gariz de s'enfermeté R, das qu'il eust weglässt. — Cele fontaine avoit cinq porches] En cele f. avoit R, Devant cele fontaine avoit cinq portes et devant ces p. si gisoient H ms. Einfacher R porchez ou li malade gisoient. — molt de malades] bis zum ende des kap. nur H und 450 S. fr., letzteres mit den varianten: de quelque maladie, .V. portes ou moult de malades gisoient de maintes langors por at.. Ih. Cr. passa un jor par la et trova .I. home.. qui .XXXV. ans i avoit geu. Ih. Cr. li dem. s'il voloit garir,.. je n'ai nul home qui m'ait a desc.,.. a meue l'aigue. E quant je me muef por aler la, un autre i est descendu avant de moi. Dont le dit Ih. Cr. qu'il.. s'en alast. E cil leva sus tous sainz et. Es ist bloss eine übersetzung aus dem Johannesevangelium 5, 2 bis 9, weswegen die als bekannt vorausgesetzte bibelstelle von kopisten nicht ohne grund übergangen wurde.

24. Si com on ist] T, c. bern. 113, irrig dist R, auch dit V, richtig jedoch, wenn es auf den vorhergehenden satz und nicht auf das nachfolgende De la porte bezogen wird. — si avale on el val de Josafas] T R, Joafas wiederholt c. bern. 113; in einer hs. R diese worte weggelassen. Die erwähnung der portes oires. El val de Josafas nur T, S. fr., V. — un mostier de madame sainte Marie] T R, l'yglise de notre dame. En cele yglise est R. — la cité] T R, la cité de Jer. R. — a le cité fermer] T R, en la, por la, auch refermer R. — Olivet, tant com] T, en mout Olivet, entor le get d'une p. R, entour le giet V. — s. sauveur] T R, salveur T. Irrig nimmt Verrier (1, 194) die heutige gruft von Gethsemane für die heilandskirche. Vgl. Daniel 38 sq. — orer] T R, aourer R. — degota li sans.. com suor] degouta li s.. si (ausi) comme sueurs (suors) T, degouta (auch om.).. ausi comme de sanc; in

einer hs. weggelassen von degouta bis comme de sanc R. — El val de J.] T R, ou v. R. — renclus] T, reclus et s'estoient tout contre v., soloit avoir plusors reclus tot contre v. R, hermites et veveles, et s'estoit V. — que je ne vos sai] T, car je ne sai R.

25. En som le mont Ol.] c. bern. 115, V, sonc c. bern. 113, son 41, En sor le m., desus m. R. Die weissen mönche waren augustiner, die schwarzen benediktiner. — Bethanie, toute la cost.. montagne] T R, im c. Rothelin von Bethanie an om. — Sor le tor de cele voie] T, Suer le tor, Sur le tour, Sur cele voie R. — c'on apeloit s. pat.] c'on apele T R, qui avoit non, a non R T. — Ihesu Cr. fis] la fist Dex le pat. T, apele s. Pat., pour ce que la l'enseigna I. C. a ses deciples, Pat. e l'enseigna a ses apostres; La disoit on que nostre Sirez fist R. — li figiers] T, fiers, figuierz R, figuiers V. — Dex maudi] T, Dex (Diex) maudist R. — ala en Iherusalem] aloit T V, venoit en Jer. R. — por ço que li ap.] troverent sec nach H c. bern. 113, 450 S. fr., dieser c. mit unbedeutenden varianten: alerent por cuillir des fies.. jor meisme que Ih. Cr. retornoit.. Bethanie, le trouverent li apostre tot sec. Es fehlt diese stelle in andern hss., auch V. Im Abendlande mag es etwas auffallen, dass die apostel, offenbar ohne erlaubniss des eigenthümers, feigen pflücken wollten; im Morgenlande scheint man etwas andere begriffe zu haben. Mein führer El-Kattân pflückte in der nähe der sogenannten teiche Salomons ohne weiteres feigen, womit ich übrigens nicht recht zufrieden war, so gut mir eine schmeckte — Entre le mostier de la pat. et Beth.] T R, für Pat. auch pastre nostre, posterne R, mostier de Bettanie (Bethenye) et le montaigne T. — en la coste de la montagne] c. bern. 113, V, en la costiere de la m. 450 S. fr. — Bethfage] 383 F. Sorbonne im R, Belfage T R, Belface T, Bethage R. Belfage ist mit Belleem (Bethlehem) zu vergleichen. — jor de le pasque] T, jour de pasque T R, j. de

pasques flories R. — Iherusalem dos de ses desc... asn.] T R, in einer a. hs. T fehlt en Iherus.; desciples por querrer une asn. R; desciples und desiples T, Iher. .II. disciples V. — quant il l'orent amenee] c. bern. 113, V.

26. dit e nomé] auch nommé und ohne dit T. — de Iherus. e de dehors Ih.] T, de Iher. par dehorz Ih. et par dedenz les rues des latinz; mostiers qui sont dedenz Je. et dehors de lat., et les rues ausi R. — ne nomerai] c. bern. 113, no. mie 450 S. fr., ne no. ore c. bern. 115, anderswo om. Es sind übrigens die worte des verfassers nicht richtig, dass er keine kirche von glaubensgenossen nannte, welche Rom nicht unterworfen waren. S. die Jakobskirche der jakobiten c. 6, das kreuzkloster c. 19 (Topogr. 2, 737), die Maria-Magdalenakirche c. 22 (Topogr. 1, 441). — grejoiz] Rothelin, grifons, griffons T R. Griechen leuchtet am ehesten aus grejois (V), wie oben aus griu (c. 7). Jorjans oder jorjaus (c. 19), die hier nicht genannt werden, sind sonder zweifel georgier. Der epilog des Johannes W. (c. 27) lautet ähnlich. Jedoch die boanins T V, boamins T, boavinz R, fehlend 450 S. fr., weil der abschreiber wahrscheinlich es damals schon nicht verstanden hatte, finde ich so wenig dort, als in dem von G. M. Thomas herausgegebenen Tractatus (Bibliogr. geogr. Pal. 22) 12 sqq., bei Thietmar von Laurent 51, bei Burkhard ed. Laurent 89 sqq., bei Riccoldo ed. Laur. 119 sqq., bei Mantegazza 419. Wir haben keine so beschränkte übersicht von namen sowol aus gleicher, als späterer zeit, und da es nicht wahrscheinlich ist, dass der verfasser der Citez eine andere nazion als eine der genannten bezeichnete, so hat man wol nur eine auswahl zu treffen. Nach dem alten Tractatus hätte man georgiani für boanin zu setzen; allein mit nubiani würde man sich sprachlich eher zu recht finden. Ob nicht in Bo etwa abu steckt? Von Burchardus werden (29, 90) sarrazenen erwähnt, welche Uannini hiessen und den ganzen strich von Arachas (Erek) bis Kerak durchzogen; zwar sagt der

verfasser: habitant, wodann füglich nicht bedauin angenommen werden dürfen. Der herausgeber des R möchte in boavins maroniten vermuthen (507, n. f). Hofmann hält boavins für beduinen, weil die belegte form bedawin nach altfranzösischem lautgesetz in boavin übergehen müsse. — nestorins] T R, nestoriens V, resctorinz R. — hermins] T R, hermites R. Armenier. — d'autres gens] ne des autres manoirs d'autres gens, auch manieres de gens T, ne des autroz manierez de g. R; gens dont il avoit moult en la vile, et por ce le lais a nomer qu'ils n'estoient pas ob. a l'yglise de Rome. Damit schliesst richtig 450 S. fr. — vuel mie] vuelie mie T, veil mie, veil je mie R. — j'ai chi nomé] ci nomes, nomees T, ici no. V, je ai ici en droit no. R. — obeissant a Rome] T, a l'eglise de Rome T, a la loi de R, si comme l'en disoit Rothelin.

VIII.

Bemerkungen zu Johannes Poloner.

(Bei den zahlen der auf Poloner sich beziehenden zitate bedeutet a die obere und b die untere hälfte einer seite.)

Glücklicher weise kennt man des verfassers namen; es ist dieser aber so in die schrift hineingewoben, dass er bisher entgehen konnte. Nun aber bin ich rathlos, wenn ich näher angeben soll, wer dieser Poloner war. Der graf P. Riant theilte mir mit: Je dois vous dire que ce nom (Johannes Poloner) ne m'est pas inconnu. Où l'ai-je vu? je ne puis le retrouver, mais je pense que ce doit être dans une histoire de littérature de Pologne (en polonais).. dont je n'ai même plus le titre, mes notes slaves ayant disparu dans les incidents du 2e siège de Paris. Auf einen Johannes, der ebenfalls im j. 1422 das h. Land besuchte, und der als exul peregrinus hervortritt, machte mich pater Neumann aufmerksam. Die bezügliche papierhandschrift, quart, findet sich, als CC cist. XXXIV bezeichnet, zu S. Peter in Salzburg. So weit ich nach Neumanns mittheilung vergleichen konnte, darf man beide Johannes nicht ohne bedenken identifiziren. Man lese z. b., was dieser exul über Bethanien schreibt: Cum ego Johannes exul peregrinus ibidem eram anno 1422, vidi eandem ecclesiam ab intus deturpatam ruderibus et stercoribus caprarum et ovium sine tecto et ab hominibus eo habitantibus derelictam. Poloner 245 a.

So schätzenswerth die notiz des um die litteratur vielverdienten grafen ist, so zweifle ich doch keinen augenblick, dass

der verfasser ein deutscher war, wofür zunächst das wort kloftern spricht, dessen er sich bedient (237 b). Dazu kommt, dass er zwar meist nach leucae, dann aber nicht nur nach italienischen meilen, sondern auch nach miliaria alemanice vie (s. 245 a) rechnet; es kommt auch alemanicum miliare vor (s. 247 a). In einer zugabe, die jedoch nicht bestimmt dem Poloner zugeschrieben werden darf, steht: Mille passus faciunt miliare italicum vel octo stadia; hujusmodi quinque miliaria faciunt unum in Alamania. Im weitern darf nicht übersehen werden, was er s. 253 b schreibt, dass Palästina ein theil des h. Landes war, wie Sachsen und Lothringen theile von Deutschland, wie Toscana und die Lombardei theile von Italien seien.

Ingleichen weiss man die zeit, in der Poloner das h. Land besuchte; allein auch das jahr ist in der schrift gleichsam versteckt. Bestimmt drückt er sich aus (s. 266 b), dass er in der vigilie des apostels Thomas 1422 im abscheulichen hafen von Bêrût übernachtete. In einer, der geographischen darstellung angehängten notiz, die wahrscheinlich von ihm herrührt, heisst es: Anno Domini 1421 die beati Georgii sarraceni metebant frumenta in monte Oliveti. Wenn man diese notiz auf Poloner als augenzeugen beziehen darf, so hielt er sich nicht etwa bloss vorübergehend im h. Lande auf, und wahrscheinlich wurde er auf der rückreise zum einlaufen in den hafen von Bêrût gezwungen. Übrigens ist er mit seinem ich viel sparsamer als zu wünschen wäre, um daraus schliessen zu können, dass er an ort und stelle war. Auf dem berge Zion sah er den Jordan (vidi, s. 242 b), auf Golgotha das opfer Abrahams in mosaik (s. 275 a), ohne dass er, zu unserm erstaunen, die grabkirche beschreibt*;

* Giovanni Mariti, der, beiläufig gesagt, nie abate oder ein geistlicher, dagegen nach Öttinger's Moniteur des dates ein arzt war, Johann Friedrich Plessing, Germanos Hierokeryx (Ἐγχειρίδιον Ἱστορίας καὶ περιγραφῆς τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως. Ἐν Ἀθήναις 1840) und ich fanden ein anderes interesse, als wir monographien über Golgotha schrieben.

er sah und hörte nichts andächtigeres als den gottesdienst der armenier (tempore meo, s. 248 b); in der basilika zu Bethlehem sah er die wunderspuren der schlange (vidi, s. 249 a); in Jâfa erblickte er nicht einen menschen (non vidi, s. 262 a); er zählte mit möglichstem fleisse in schritten den abstand zwischen Mariens stätte des todes und des raubversuches durch die juden (s. 240 a); er mass mit möglichster sorgfalt die entfernung der schädelstätte vom prätorium (diligentia, qua potui, s. 229 b).

Poloner gibt keine eigentliche reisebeschreibung, sondern eine geographie des h. Landes, in welcher die tradizionen freilich vorschlagen. Gerade weil die reise nur spärlich nebenbei erwähnt ist, kann auf die vermuthung leiten, dass er als franziskaner in Jerusalem oder Bethlehem sich aufhielt. Aber, fragt man, warum sollte er nicht seiner brüder gedenken oder ihrer sich nicht besonders annehmen? Einzig einmal spricht er von den minoriten, indem er sie als mitbesitzer der Mariengrabkirche anführt (s. 233 a). Das latein ist klar, aber kein gewähltes. Der mangel an beschimpfungen anderer glaubensgenossen hebt sich vortheilhaft ab gegen das gebahren mancher Jerusalemfahrer in unserer zeit.

Obschon Poloner sich oft und oft an andere autoren lehnt, so zeigt er gleichwol eine gewisse selbständigkeit. In wenigem, wie in der beschreibung von Arabien, hat er mit Eugesippus-Fretellus, mit Johannes v. W. (c. 22) gemein.

Was den Jakob de Vitry betrifft, so ergibt sich aus der genauen vergleichung, dass dessen Historia hierosolymitana der Poloner nicht vor sich hatte, wahrscheinlich nicht kannte. Nur an wenigen stellen sieht man wörtliches oder fast wörtliches zusammengehen. Bei Caesarea maritima ist Poloners satz nicht vollständig (s. 261 ab), weswegen ich mit est nachhalf; es fällt weg im vollständigen satze Vitry's (1067): pergeret Romam, suam persecutus est appellationem. Ziemlich wörtlich gleich schreiben Vitry und Poloner über Geth (1071, oben s. 261 a),

über Ibelin (1071, oben s. 261ª). Im allgemeinen ist der vorgänger ausführlicher und gründlicher, wie über Askalon (1070, oben s. 261ª). Überdies soll ich noch bemerken, dass beinahe oder gänzlich gleich lautende stellen nicht gerade das abschreiben des neuern schriftstellers verrathen, sondern dass unmittelbar aus der h. schrift und dem Flav. Josephus gezogen wurde, aus dem biblisch-geographischen wörterbuche des Eusebios und Hieronymus gezogen werden konnte.

Viel haltpunkte zum vergleiche findet man hingegen beim predigermönche Burkhard von Sachsen (Burkhardus de Saxonia) oder vom berge Zion, der im auftrage des deutschen kaisers Rudolf I. (Rudolfus rex romanorum) nach Ägypten zum sultân reiste, und dann, mit einem geleitsbriefe versehen, im h. Lande herumpilgerte (ducatum habuit transeundi et perambulandi totam terram sanctam. Papiercod., fol., aus dem 15. jahrh., sammelschrift, betitelt: Historia mundi, auf der stadtbibliothek in Lindau).

Allervorderst wird die anordnung besprochen. Sie zeigt sich indess bei Burkhard und Poloner sehr verschieden. Nach einem prolog kommt ersterer zur prima divisio Terrae Sanctae: Mesopotamia Syriae, Coelesyria, Syria Phoenicis, Syria Damasci, drei Palaestinae, drei Arabiae, zu einem östlichen, westlichen, mittäglichen und nördlichen theile des h. Landes. Der 1. theil geht, wie die andern, von Akka aus, zieht nordwärts bis Valania über Margat; der 2. theil umfasst nicht, wie er sagt, den nördlichen strich (contra aquilonem), weil dies gerade vom 1. theil gilt, sondern den nordöstlichen; der 3. theil begreift das fernere nordöstliche und das östliche (contra vulturnum, wird unrichtig gesagt) gebiet, darin Merom, Safed, die umgegend des galiläischen Sees, Dekapolis; zum 4. theil fällt ein anderer strich der östlichen gegend und ein südöstlicher (contra orientem), darin Naason, wieder ortschaften am genannten see, wie Bethsaida, Magdalum, dann Gerasa, Seir. Darauf folgt secunda divisio quartae

orientalis. Sie enthält wiederum einen östlichen und südöstlichen theil mit Chana Galilaeae, Tiberias, neuerdings Dekapolis, mit Seffûrieh, Nazareth, dem Tabor. Darauf tertia divisio quartae orientalis contra notum, eigentlich gegen S. und SO., das gebiet mit dem Karmel, mit Esdrelon, Gelboe, Saraein, Dschenin, Sebaste, Sichem, Machmas, Jerusalem, Doch, Galgala, Quarantana, Jericho, Kerak, mit dem asphaltischen See, mit Hai, Bethel, Engaddi, Bethanien, Bethphage. Dann, unter einer besondern überschrift, Jerusalem. Danach (cap. 9) S. Samuel, Emmaus, Bethsemes, Ramleh, Bethlehem, Thekua, Hebron. Jetzt kommt Burkhard (cap. 10) zur prima divisio quartae australis, welche das gebiet von Haifa, Caesarea maritima, Antipatrida und südwärts bis Gaza und Bersabe begreift. Das 11. kap. gibt die länge und breite des landes, das 12. handelt von den früchten und thieren desselben, und das 13. schliesst ab mit den verschiedenen glaubensgenossen. Hier kann von einer ordentlichen, logischen eintheilung keine rede sein. Akka, zur zeit des autors freilich die hauptstadt von Palästina und Syrien, ist ein sehr übel gewählter ausgangspunkt. In der windrose findet sich Burkhard nicht ganz zu recht.

Aber an der ordnung Poloners erbaut man sich wenig mehr. Er oder vielleicht ein kopist beginnt mit: De patriarchatu et metropolitanis et eorum suffraganeis Terre Sancte Jerusalem. Da der verfasser dieses angeleimten stückes unsicher und ohnehin der inhalt meist wörtlich bei G. M. Thomas: Ein Tractat über das h. Land (separatabdruck 17 sqq., meine Bibliographia 22), bei W. A. Neumanns Innomin. V. (267 sqq., Bibliogr. l. c.), ebenso in der ins zeitalter der kreuzzüge zurückreichenden inkunabel: Hic continentur omnes patriarchatus. Archiepiscopatus et Episcopatus totius ecclesie katholice siue omnivm prouinciarum tam orientalium quam occidentalium nationum (S. l. et a. und unbeziffert, 4., nach Hain 2, 2, 39ª Augustae, Joh. Schaur, 1494), bei Jacob de Vitriaco (1077 sq.), Thietmar (ed. Lau-

rent 53 sq.) und Marin Sanudo (176 sq.) vorkommt, so wird es gerechtfertigt sein, wenn ich davon umgang nahm. Die stellen, die hier frisch oder frischer einschlagen, sind folgende: Notandum, quod omnes orientales, praelatis exceptis duntaxat latinis, annulis et mitris pontificalibus non utuntur, sed baculos pastorales portant in manibus, nec usum habent campanarum, sed percussis malleolo vel baculo tabulis populum ad ecclesiam soliti sunt congregare (vgl. Burchard. 92 oder c. 13, 9), wie heute noch.

Poloner beginnt demnach in meiner ausgabe mit den thoren von Jerusalem. Darauf folgt die wallfahrt von einer h. stätte zur andern in der stadt und andere wahlfahrten, wie wir später vernehmen werden. Dann die eintheilung des h. Landes: 3 Palaestina, das 1. mit Jerusalem, das 2. mit Caesarea maritima und ganz Philistäa, das 3. mit Bethsan, eigentlich Galiläa, Dekapolis. Folgt länge und breite des landes mit kartographischer bestimmung einer menge von ortschaften. Unter der überschrift: De civitatibus et locis Terrae Sanctae, beginn Poloner bei Akka, durchstreift das land nordwärts bis Valania und Antiochien. Dann berührt er die provinz Hohlsyrien mit Laodicea, Apamia, darauf Syria Phoenicis mit Margat, Tripolis und andern küstenstädten bis zum Castrum peregrinorum, ferner Syria Damasci und Mesopotamia Syriae. Wieder auf Antiochien zurück. Jetzt wählt der verfasser, gleich Burkhard, wiederholt den ausgangspunkt Akka: Sangeor, Naason, Neptalim, der see Genezareth mit seinen ortschaften, Cedar, Chana Galiläas, Nazareth, Tabor, Hermoniim, Gelboe, ebene Esdrelon, Bethsan, Samaria, Sichem, Bethel, dann Galgala, Quarantana, Jericho, Jordan, todter See, Karnaim, Arabia. Die stelle hinten von Nota: Arabia conjungitur etc. an bis zum schlusse des kapitels: De terra Aegypti, wurde offenbar von einem abschreiber hinzugeflickt. Einige wiederholungen sind nicht vermieden, und durften nicht gestrichen werden, weil sie immer etwas neues, wenn auch sehr wenig, mitbringen.

Diese zusammenstellung macht einleuchtend, dass Burkhard und Poloner eine verschiedene ordnung befolgten; nur im striche von Akka bis Valania kommen sie näher zusammen. Man darf mithin nicht den satz aufstellen, dass Poloner bloss ein nachtreter Burkhards war. Prüfen wir indess die sache noch im einzelnen. Betreffs der thore stimmen beide mit einander überein; allein der wortlaut ist so ziemlich verschieden, wenigstens dermassen, dass ein blindes nachgehen gar nicht zugegeben werden kann. Einiges erscheint bei Poloner besser; er begeht wenigstens nicht den fehler Burkhards, welcher das goldthor ein südthor nennt (p. 74), den thurm Ananeel mit dem thurme Phasaels identifizirt (p. 66). Der vorplatz der grabkirche und die an diesen stossenden kapellen (s. 228 f.) fehlen bei Burkhard; ebenso die via dolorosa. Bei Burkhard (p. 72) und Poloner (s. 242 b) findet man z. b. coenaculum grande, im weitern aber bei letzterm nichts kopieartiges, dafür werthvolleres. Übrigens ist gerade hier der text verdorben: In cimeterio eiusdem ecclesie quod (ob) quamdam cenam cenaculum grande a Christo dicebatur, versus aquilonem est locus signatus etc. Man suchte sich damit zu helfen, dass die mit gesperrter schrift gedruckte stelle, nach weglassung der wörter quamdam cenam, etwas weiter hinten zwischen sanguinem suum und Item altare aliud versetzt wurden. Soll a in a Christo mit nach (Christus) übersetzt werden?

Bis zur Divisio Terrae Sanctae (s. 253) bewahrt Poloner, gegenüber Burkhard, eine nicht zu bestreitende selbständigkeit, so dass er bis dahin ihn wahrscheinlich nicht kannte, wenigstens nicht benutzte; allein von hier an ist die beschreibung augenscheinlich eine kompilazion, oft erinnernd an Burkhards text, der zum theile wörtlich sich wiederholt. Indessen gibt es hin und wieder verbesserungen. Das 2. Palästina erstreckt sich nach unserm verfasser südwärts bis Gaza (s. 254 a), nach Burkhard bis Basan (p. 22). Übrigens würde man in der ausgabe von

Ugolino richtig Gazam für Bazan gefunden haben. Auch schreibt Poloner richtiger Galilaea, in qua est campus Esdrelon (254[a]), statt wie Burkhard (p. 22) Galilaea sive campus magnus Esdrelon. Ganz anders ist, wie man weiss, die alte dreitheilung Palästinas, bei Reland 1, 34.

Viel gemeinsames haben Burkhard und Poloner z. b. über Sangoor B. 38, S. Georgius, Sancgor und Sandsorti P. 259[b], 270[b], Jotapata B. 40, P. 260[a], Antiaradum B. 29 (aber viel ausführlicher), P. 268[b], Tiberias B. 45 (aber ausführlicher und viel besser), P. 272[a]. Fast gleich schrieben über Mambre B. 81, P. 260[b], Sidon B. 26, P. 262[a], 266[a], Sarepta B. 26, P. 262[b], 265[b], Sebaste B. 52, P. 253[b], 263[a], Akka B. 23, P. 263[b] (kürzer, theilweise der styl verbessert, der text berichtigt), Tyrus B. 24, P. 263[a], 265[a] (weniger ausführlich, der styl zum theil besser), grab Josua B. 28 (besser), P. 268[a], Valania B. 30 sq., P. 259[a]. Selbständig hinwieder behandelt Poloner Caesaraea maritima 261[ab], brunnen bei Tyrus 265, Sarepta Sidonae 265 f., Tripolis 267[ab] (B. 28, jedoch ausführlicher), Nazareth 272[ab] (B. 46, aber ausführlicher), Gelboe 259[b], Antiochia 269[a] (sehr kurz abgefertigt von B. 21). Im ganzen genommen, behauptet Poloner neben Burkhard, man möchte sagen, eine solche selbständigkeit, dass man lieber zur annahme sich neigte, es haben beide eine gleiche vorlage gehabt; allein jene wird zumal durch ein paar parallelen ganz anderer art erschüttert. So liest man bei B. 75: Nec credo, quod plures portae fuerint, bei P. 228[a]: Non credo, quod plures portas; B. 53: quod ego frivolum dico, quia, P. 263[ab]: quod frivolum reputo, cum; B. 28: audivi pro certo, quod, P. 267[b]: audivi pro vero, quod; B. daselbst: quod non credo verum esse, quia, P. 268[a]: quod non credo, quia. Hier muss muss man doch zugeben, dass nicht jeder mit gleichen oder fast gleichen worten in zufälliger weise sich redend einführen konnte, sondern dass Poloner seinen vorläufer abschrieb, wenn er auch sonst keineswegs blindlings nachging: non in verba doctoris juravit.

Wir kommen nun zur vergleichung der arbeiten von Marin Sanudo und Poloner. Es ist nicht im mindesten zweifelhaft, dass letzterer in der kartographischen beschreibung diesen vorgänger kopirte. Er befolgt die gleiche linirung der kartenfelder, d. h., er hat (255^{ab}) wie sein vorgänger (246 bei Bongars) vierecke (quadra) und räume (spatia); er zieht ebenso von N. nach S. 83 (gleich weit von einander stehende) linien, die mit 28 querlinien von O. nach W. quarrirt sind. Sanudo zählt von strich zu strich 1 leuca, und jedes □eck ist einer □lieue gleich. Die 83 und 28 linien, d. h., die 83 und 28 leucae bei Sanudo sind 42 deutsche oder 210 italienische meilen; 14 grosse meilen = 70 italienischen. Diese theilung in vierecke, sehr bequem, zur berechnung auch geschickt, wurde, meines wissens, ausser Poloner nur noch von Moritz aus Paris, der aber nicht sehr zuverlässig erscheint, berücksichtigt. S. Declaratio mappe Terre Sancte per magistrum Mauritium Parisiensem, lateinische papierhandschrift 18736, auf der hof- und staatsbibliothek in München, aus dem 16. jahrhundert, kl. 4., fol. 201 sqq. Sehr schlechte, doch sehr kräftige schrift. Leider aber fehlt, wie beim Poloner, die karte.

Die länge des landes erstreckt sich nördlich von Dan, das mit Paneas, Caesarea Philippi und Belina identifizirt wird, südwärts bis Bersabe oder Ziblin, d. h., Bêt Dschibrin (3. Wanderung 446). Indessen weicht Poloner hier und da, sehr selten einmal berichtigend, mehr sich irrend, bei der bestimmung der räume und vierecke von Sanudo ab. Übrigens fand ich bei ersterem nur für Bosra, Neptalim und Caesarea am meere ganz genaue kartographische bestimmungen, sonst lediglich die aufzählung der vierecke (erdbreite), wie bei Gelin (Ginaea), S. Georg, Machmas, strasse von Cedar, Areopolis, Ephrem, Hebron, Sebaste, Sichem, am speiseort des Herrn, bei Kapharnaum, Bethsaida, Machaerunta, beim fons Israel, bei Endor, Bethel, Mambre, Akka. Überhaupt ist Poloner bei kartographischer festsetzung zu sparsam.

Um dem leser die sache deutlicher vorzustellen, sah ich mich veranlasst, eine karte anzufertigen, welcher die gedruckte des Marin Sanudo zur vorlage diente. Ausserdem benutzte ich, wenigstens zum eintragen von eigennamen, eine vom grafen P. Riant * mir zugesandte Épreuve retrouvée dans de vieux papiers de la lettre (planche bistre) de la reproduction chromolithographique de la carte Sanutine de Vienne. Theodor Menke, der Sanudo's karte kopirte, gab sie zum theil mit berichtigungen, einigen nicht motivirten zugaben und weglassungen und einer viel lesbarern legende in seinem Bibelatlas VII (Gotha 1868) heraus. Wenn ich die verdienste dieses gelehrten mannes mit aller entschiedenheit anerkenne, mit dem beifügen, dass sein werk mir dienste leistete, so muss ich doch bedauern, dass er weder die stammgebiete nach ihrem namen bezeichnete, noch die zahlen für die vierecke und räume hinzusetzte. Bei meiner arbeit keine mühe scheuend, machte ich auch durchgehends gebrauch vom texte Sanudo's (246 sqq.), wodurch beispielsweise Gregorius zu Georgius hergestellt und die lage von Lydda in den karten Sanudo's und Menke's berichtigt werden konnte. Des venezianers erläuterung der karte ist im 3. kap. des 14. theils vom 3. buch enthalten, mit der überschrift: Situatio locorum notabilium Terrae Sanctae promissionis, welches kapitel unter anderer überschrift, wie Poloners Divisio Terrae Sanctae, die eigentliche alte geographie des h. Landes mit genauerer ortsbestimmung nach der damaligen landeskunde umfasst. In betreff der legende muss noch hinzugefügt werden, dass sie bei Sanudo sehr barbarisch aussieht, hier und da mit grosser schwierigkeit gelesen und verstanden werden kann, z. b. Cana bal' für Cana

---

* In seiner werthvollen sammlung von ältern grundrissen und karten liessen sich hier 2 stücke vom Itinerarium londinense und eine federzeichnung: Mappa Matthaei Parisiensis Landsdowniana, nicht verwenden, weil die wirklichkeit der posizionen, z. b. Tabor und Nazareth südlich vom todten See, zu sehr verfehlt ist.

Galilaeae, Garia für Garizim, idria tyrim für Kiriath Jearim, Aphasantomar f. Aphesdommin, Othonaijm (Deblathaym Menke) f. Oronaim. Im Mare Mortuum, was nur Menke hat, steht Vallis salis amari et locus (lacus) Asfaltidis sive mart Sodomori (mare sodomiticum) uel maledictum uel mortuum.

Meine karte wird indessen nicht nur beim lesen des Poloner, sondern auch des Johannes v. W. behilflich sein.

Die schrift verdient noch verglichen zu werden mit der Descriptio T. S. von Philippus (ed. Neumann, l. c. 28 sqq.) neben dem nicht kritisch genug veröffentlichten Hêrtel von Liechtenstein (Bibliographia geogr. Pal. 42): Liber de terra sancta, in der deutschen übersetzung des Augustiner Lesemeisters Leupold vom scriptor Jos. Haupt (in der W. theol. Vierteljahresschrift, 1871, 510 ff.). Auf s. 355 ff. ist auch eine der polonerschen ähnliche geographie Palästinas, wahrscheinlich von anderer hand, enthalten; der text aber ist unrein, namentlich c nicht selten verwechselt.

Der auf die karte bezug habende abschnitt sticht grell ab gegen denjenigen, welcher das pilgerbedürfniss zunächst befriedigen soll, nämlich die wallfahrten (peregrinationes). Sanudo kommt, nach der beschreibung der gebirge jenseits und diesseits des Jordans, so wie der gewässer und flüsse, zu den peregrinationes nach Nazareth (c. 7, s. 258), Jerusalem und der umgegend (c. 8 sqq.), nach Bethlehem und Hebron (c. 11). Auch hier diente Sanudo dem Poloner gewissermassen zum vorbilde, obschon dieser eine ganz andere ordnung beobachtet. Er pilgert zuerst durch die stadt Jerusalem, dann nach Bethanien, gen Bethlehem, über S. Zacharias nach Jerusalem. Geflissentlich übergehe ich die peregrinatio de Bethlehem ad vallem Hebron, weil es keine frage ist, dass er die stadt der erzväter nicht, wie der vom ägyptischen sultân so sehr begünstigte Burkhard von Sachsen (de monte Sion), besuchte, indess es nicht dem zweifel unterliegt, dass er die übrigen wallfahrten selbst machte und darüber

getreulich berichten konnte. Noch hat Neumanns Philipp ordo peregrinationis, z. b. (54) De peregrinationibus Bethleem et Hebron. Dann aber aus späterer zeit theilen pilger, wie 1384 Frescobaldi, Sigoli und Gucci, 1385 Egen, 1395 Simon de Sarebruche, c. 1410 Schildtberger, 1413 Nicolò da Este (tagebuchform), ihre wanderungen nicht so in wallfahrten. Erst 1416 beginnen wieder die diversi peregrinaggi bei Jacopo da Sanseverino (Viaggio .. da esso descritto. Lucca 1868. 38), 1419 die pérégrinacions bei de Caumont, 1422 die pélerinaiges bei de Lannoy, aber 1431 nicht mehr bei Mariano da Siena und später, meines wissens, bis zum Francesco Quaresmio im 17. jahrhundert.

Der abschnitt Ägypten fehlt oder findet sich nur embryonisch bei Laurent, dafür aber ein mehreres, was auf verlässlichkeit anspruch macht, in andern ausgaben des Burkhard. Hinwieder hat Poloners beschreibung sehr viel ähnlichkeit mit der von Thietmar (ed. Laurent 48), wenig mit der descriptio Aegyti Sanudo's (259), der, trotz der gedrängtheit, eine mehr oder minder umfassende beschreibung liefert, während Poloner dieses land noch kürzer behandelt, die aufmerksamkeit dem grössern theile nach auf die kirchen richtend.

Dagegen vernimmt man einige nachklänge Poloners bei spätern autoren. Es ist voran Arminensis zu nennen, der eine sehr primitive karte, jedoch einen durchaus beachtenswerthen text herausgab: Incipit prologus Arminensis in mappam Terre sancte, templi domini . ac sancte ciuitatis Hierusalem (frakturschrift, nach Grässe druck 1480, vgl. Hain 1, 1, 222b); Breydenbach, der neben dem erlebten einiges kompilirte einschaltete (Reyssbuch 1, 132 ff.); Fabri, dessen angabe betreffend den besitz der Marienkirche im thal Josaphat (1, 375) mit derjenigen Poloners (s. 233a) beinahe wörtlich übereinstimmt.

Ich fand mich bewogen, aus den codices nicht alles aufzunehmen, was hinten auf das h. Land bezug hat, weil es von sehr untergeordneter wichtigkeit ist. Wahrscheinlich hätte ich

nach Gaza, d. h., Philistäa, dem texte nicht einverleiben sollen, weil so viel züge eines hors-d'œuvre sich aussprechen. Auf der letzten seite des cod. 7488, fol. 95[d], steht eine art karte. In der mitte mit dem kreuze ist roth geschrieben Jerusalem, eingeschlossen in einen doppelring. Die kreuzbalken enthalten 4 zeilen schriften, welche ganz allgemein die weltgegenden und die länder bezeichnen. Das gleiche enthält auch der cod. 721, bl. 85 recto, nur mit einem doppelviereck, Jrlm in der mitte. Dann folgen im cod. 7488 auf die kreuzzüge hinweisende notizen und die stelle: Alma civitas (Jerusalem) per longum habet MCXX passus, per latum non septingintos passus. Quilibet passus hujus libelli debet habere quinque pedes secundum correcturam ejus (ein mehreres oben s. 498). Latitudo majoris ecclesie habet 24 passus. Templum sancti sepulchri habet 88. Darnach wiederum massbestimmungen.

Darauf (96[b]) kommt die prozessionsweise in Bethlehem, in der kirche des h. grabes. Hier beginnt der bittgang in der Marienkapelle und wird fortgesetzt in der ordnung wie heutzutage, mit den initia der lobgesänge, antiphonen und gebete; letztere aber sind meist verschieden von denen bei Mariano da Siena, bei dem man umständliches einsehen kann. Auf s. 97[a] (cod. A) liest man kaum eine spalte geschichte Israels, worauf die stelle vorkommt: Nota, in introitu ecclesiae sancti sepulchri recto tramite, non longe a janua, ubi octo lampades lucent, est locus unctionis Christi, qui, dum de cruce erat depositus, praesentatus erat eodem in loco matri suae dolorosae, praeparatus ad sepeliendum. Daneben steht unten: Istae sunt peregrinationes Terrae Sanctae et indulgentiae concessae a s. Silvestri papa.

Nun statt dass man jetzt den ablass bekommt, wird vorgeschoben: Iter a civitate Venetiarum usque Jerusalem, eine kurze, den pilger ermunternde anleitung und eine beschreibung von Venedig, besonders seines reliquienschatzes, dann der reise über Kandia, Rhodos nach Jafa. 98[a]: In Jaffa s. Petrus apostolus

resuscitavit a morte Tabitam, servitricem apostolorum. Extra civitatem in littore maris est locus, in quo s. Petrus piscabatur. Versus Ramam est civitas Ludie (Ludd) nunc desolata, in qua est ecclesia s. Georii.. Civitas Rama, de qua fuit Joseph, nobilis decenturio, et (hier ist Ramleh und En-Nebi Samuîl zusammengestellt) Samuel propheta ibi sepultus est. Versus Jerusalem est castellum Emmaus, in quo duo discipuli.., et ibi est sepultus Cleophas, unus de discipulis. Es war dies augenscheinlich die reiseroute von Jâfa aus. 98d: Ecclesia s. Jacobi minoris (am Ölberg unten).. In ipsa ecclesia fuit sepultus. In eadem ecclesia est sepulchrum cujusdam prophetae, nomine Zacharias. Acheldemach wird campus sanctus genannt. 99a: (Bethlehem) Capella sanctorum innocentium et sepulchrum eorum.. Ecclesia virginis Mariae, in qua angelus docuit ei et Joseph viam Aegypti. 99b: (Unweit vom Jordan) Monasterium s. Hieronymi. Auf dem wege von Jerusalem gen Nazareth Abiecca (El-Bîreh) castrum, in quo est ecclesia s. Mariae virginis, ubi recognovit se perdidisse filium suum.

Die ablässe (bis 99d) haben, nach Iter a civitate Venetiarum usque Jerusalem und weiter, überschriften: Peregrinationes introitus Terrae Sanctae, per. intra ecclesiam s. sepulchri, p. intra civitatem Jerusalem, p. vallis Josaphat, p. montis Oliveti, p. vallis Siloe, p. montis Sion, p. Bethlehem, p. Bethaniae, p. fluminis Jordani, p. Nazareth in Galilaea, p. Damasci, p. terrae Aegypti, p. Alexandriae.

Ich hatte um so mehr grund, alle diese zugaben nicht in den text oder zu diesem zu nehmen, als sie höchst wahrscheinlich nicht Poloner zum verfasser haben, und wenn nicht alle, so doch die peregrinationes m i t den ablässen möchte ich dem manne zuschreiben, der im cod. 721 (B) zuletzt, unter den peregrinationes Alexandriae, den namen unterzeichnete: Christophorus presbyter 1417 in monte Sion. Ohnehin beschert uns Mariano da Siena mit dem ausführlichsten über die lobgesänge und gebete, vielleicht bis zur ermüdung.

Man möchte nun wissen, was besonders man von Poloner bekomme. Obschon er, so weit ich nachsah, zwischen Marin Sanudo und Esthori b. Mose ha-Parchi einerseits, Fabri und Breydenbach andererseits, bei aller anerkennung der reiseberichte von Wilhelm von Boldensele, Ludolf von Sudheim, von Frescobaldi, Sigoli, Gucci, Nic. da Este, de Caumont, de Lannoy, eine hervorragende stellung einnimmt, so wird man doch über die alte geographie, die hauptsache, neues freilich vergebens suchen, und man muss sich mit frischen notizen über kirchen und kapellen begnügen, so sehr man wünscht, dass mehr und gründlicheres dargeboten werde. Indessen war es, nach dem vorbilde Sanudo's, der ein ganzes jahrhundert lang keinen nachfolger fand, Poloners anliegen, sich mit mehr oder minder wissenschaftlicher bestimmtheit, wenn man es so nennen darf, auszudrücken. Ihm verdankt man manche messungen, wenn auch bloss nach schritten. In dieser beziehung geht er andern in der via dolorosa voran. Mit fragmentarischem und nicht deutlichem genug werden deshalb nicht befriedigen Riccoldo (111 sq.): haus des Pilatus, (westwärts) viam, per quam ascendit Christus bajulans, stätte Nolite flere, die der ohnmacht Mariens, des kreuzübernehmenden Simon, grabkirche; Odericus (152): haus des Pilatus, s. Maria de Pasmoyson, stätte Simons; Marin Sanudo (plan): (ebenso westwärts) domus Pilati, spasmus virginis, Calvaria; Pipino (404): stätte Nolite flere, Simons, der flucht Mariens in ein haus wegen des gedränges; Symeon Simonis (Itineraria. Cantabrigiae 1778. 71): Christi ruhestätte auf dem vorplatze; Gucci (ed. Gargiolli 364 sq.): (ostwärts) haus des reichen mannes, stätte Simons, wo Maria ihren sohn erblickte, in arabesco spamos, haus des Pilatus; Sigoli (ibi 229 sq.): Christi ruheplatz vor der grabkirche, (ostwärts) Lithostrotos, haus des Pilatus; Frescobaldi (106): (ostwärts) haus des reichen, stätte Simons, kirche s. Maria del Spasimo, haus des Pilatus; Egen (918): (ostwärts) ruheplatz vor der grabkirche, haus des Pilatus; Sarrebruche (57 sqq.): ruheplatz,

(ostwärts) stätte Simons, ort Nolite flere, Mariens anblick des sohns und ohnmacht, haus des Pilatus; da Este (120): (ostwärts) ruhestätte vor der grabkirche, das alte thor, haus des reichen, stätte Simons und Nolite flere, spasimo, prätorium; Caumont (60 sqq): die gleiche ruhestätte, haus des reichen, des Pilatus, dann die stätte Simons und Nolite flere; Lannoy (50 sq.): hospital der rhodiser-ritter, haus des reichen, stätte Simons und Nolite flere, prätorium.

Sofort werde ich wichtigere stellen näher ans licht ziehen.

S. 226[b]. Noch hiess das heutige Damaskusthor Stephansthor.

S. 227. Nebulosa. Hier versteht Poloner einen thurm neben dem heutigen Stephansthor. Nebulosa, auch bei Burkhard (Laurent 66), ist bisher nicht erklärt. Wenn es sich nördlich fügte, so wäre mit der ältern schreibart Naplosa, bei Johann Kettner de Seysenveldt, cod. g. m. 845 Münch., s. 146[a], stat neapolosa, was Nâbulus (Neapolis), wie es auch eine porta neapolitana gab (pilger von Bordeaux), am bessten geholfen. Mantegazza schreibt (410): La torre Psefina, Nebiosa anco detta. — Mons herbarum liess sich nirgends auffinden. Am liebsten möchte ich Abraham für herbarum hinsetzen.

S. 228[b]. Schade, dass die spuren der alten festungswerke auf der nordseite der stadt, der lage und dem bau nach, nicht genau angegeben sind. Man ist in neuester zeit in die theorie, dass die alte stadt über die heutige nordmauer sich nicht ausdehnte, so eingekeilt, dass die sehr alten steine eines mauerrestes nördlich vom Damaskusthore, gar nicht beachtet werden, und man muss beinahe sich wundern, dass neuestens wieder-einmal einer die dritte mauer weiter nördlich, wenigstens fragend, durchführt. S. den plan, s. 160, im buche: Our Work in Palestine. London 1873.

S. 229[b]. Man bringt nicht 450, sondern 445 heraus.

S. 232[a]. Arcus testudinis kommt wiederholt für pons vor.

S. 233[b]. Auch Poloner bringt, entgegen den ansichten der

kreuzfahrer, das blutschwitzen in die heutige höhle. Vgl. Siloahq. u. Ölb. 218. — Statt hortus floridus hat Riccoldo (ed. Laurent 111) campus florum. Bei Maundeville (ed. Wright 162) gab es bei Bethlehem einen campus floridus zum andenken an ein der unzucht falsch angeklagtes mädchen, welches aber durch ein wunder nicht verbrannt werden konnte. Bethlehem 85. Im münchner-cod. ms. lat. 5362 steht: De Jerusalem una leuca usque ad s. Heliam contra meridiem, et ibi prope est floridus, et etiam prope viam sepulchrum Rachelis (152 b). Der französ. Anonymus in meiner Topogr. 2, 1005 sagt, dass die Eliaskirche zwischen Jerusalem und Bethlehem siet en camp flori. Vgl. Innomin. V. und Neumanns a. a. o. anm., 249.

S. 235 a. Der cod. A hat sinistri, dagegen der cod. B dextrùm. Zur zeit Poloners mag schon ein schwanken zwischen links und rechts stattgefunden haben. S. Siloah. u. Ölb. 108, auch die Peregrinatie van iherusalem 1458, s. 141 b (Bibliogr. geogr. Pal. 49). Danach mag man annehmen, dass B, der neuern tradizion folgend, jünger sei. — b. Ego sum ostium misericordiae, also arabisch انا الباب الرحمة. — Zu septiformibus. Septifluus ist ein epitheton des h. geistes, weil von ihm die 7 geschenke der weisheit ausgehen.

S. 237 a. Die bäckerofenform weist auf ein schiebgrab (kok), und es wäre der erste hinweis auf diese gräberform. — Was das grab einer tochter Pharaons betrifft, so machte, meines wissens, Poloner zuerst darauf aufmerksam. Das grab Absaloms und Zacharias', welch' letzteres Poloner allein aufgriff, heissen auch heute tântûr farâûn, nach einigen aber nur das erstere grab. Siloahq. u. Ölb. 267. Bekanntlich hat de Saulcy eine pharaonin weiter südlich aufs exakteste untergebracht. — Die treppe zur himmelfahrtskirche zu vgl. mit der 3. Wander. 356.

S. 240 a. Die platea synagogae judaeorum beweist, dass die juden das gleiche quartier, wie heute, bewohnten. Unter porta plateae judaeorum (239 b) ist das damals mehr östlich gelegene

Zionsthor (s. La Citez de Iherusal. c. 4, anm.) zu verstehen, unter platea judaeorum oder platea synagogae judaeorum wahrscheinlich der sûk el-jehûd (vgl. Sandreczky bei C. W. Wilson, Ordnance Survey) und unter testudines die dreireihigen marktgewölbe. Von da ging es auf der Davidsgasse hinauf zur citadelle. Für 237 und 193 schritte zählte ich nach meinem ms. 349 und 315. Unsere schritte waren ungleich; allein das gegenseitige verhältniss ist ungefähr gleich. — Merkwürdig ist die stelle über das nadelöhr in beziehung auf das kamel. Bibliothekar Thomas legte den fund der baierischen Akademie der wissenschaften vor (Sitzungsbericht der philosophisch-philologischen klasse vom 7. dezember 1872). Dies veranlasste den orientalisten Wetzstein von Berlin, der sache näher auf die spur zu gehen, und er gelangte zum schlusse, dass das eigentliche nadelöhr in der erklärung vorzuziehen sei, da ein thürlein in der hauptthüre im arabischen gar nicht die nebenbedeutung eines nadelöhrs habe, und dass, wenn es ein arabisches wort dafür gegeben, die tradizion das ihrige gethan habe. Das Nadelöhr von Jerusalem, baierische Akademie, sitzung derselben klasse vom 5. juli 1873, s. 581—596. Es ist übrigens doch merkwürdig, dass, ganz unabhängig von Poloner, ein missionsbericht lautet: Das nadelöhr ist im Morgenlande ein nebenpförtchen für fussgänger neben dem hauptthore, durch welches die kamele schreiten. S. Lange's Bibelwerke. Bielefeld und Leipz. 1868. 1, 278. Durch das kleine pförtchen, wodurch der mensch heim eingehen sich bücken muss, könnte jedenfalls ein kamel nicht eintreten. Die sache ist eben nicht so wichtig; so oder anders ist das bild der unmöglichkeit gegeben. Es versteht sich übrigens von selbst, dass das gleichniss im Evangelium (Matth. 19, 24) eine lokalisirung des thörchens nicht zugibt. Aus dieser stelle sowol, als aus einer frühern: Ich bin das thor der barmherzigkeit, geht hervor, dass unser pilger arabisch verstand oder wenigstens auf das arabische sehr aufmerksam war. Von einer arabischen schrift

in der himmelfahrtskapelle ist dies die erste kunde; wol aber erfährt man aus dem 12. jahrhundert, dass eine griechische inschrift in der paternosterkirche zu lesen war. Vgl. Innomin. II. beim Theoderic. 125.

S. 241[b] werden die gräber Davids, Salomons und anderer könige angeführt. Poloner bestimmte zuerst die genauere lage und zwar zweimal, einmal am orte der ausgiessung des h. geistes und dann (243[a]) gerade unter dieser bewohnten stätte, wie auch in späterer zeit gemeldet wurde. Topogr. 2, 152. Die erstere stelle scheint untergeschoben.

S. 246[b]. Die Kyprianskirche erwähnte auch Odoricus (Ex opposito montis Sion est mons, ubi nunc est ecclesia s. Cypriani, ubi magis egredientibus Jerusalem .. apparuit stella. Ed. Laurent 154 sq.) und Philippus (Neumanns a. a. o. 62 mit den gleichen worten), so wie Hêrtel von Liechtenstein mit diesen worten: vnd gegen dem perg Syon ist ein perg. Darauf leit sand Ciprian chirchen, vnd doselbs derschain der stern der drin chûnigen. A. a. o. 534. Der herausgeber Haupt erwarb sich durch herausgabe ein verdienst, weil dies die erste deutsche Heiliglandschrift ist. Später kam Egen von Keinz. Unter dem berge gegen dem berge Zion über ist der Dschebel Dêr Abu Tôr gemeint, welcher zur zeit der kreuzzüge berg Gihon hiess (Topogr. 2, 11), wie ihn ebenfalls Poloner nannte. Damals aber lag nicht eine Kyprianskirche, sondern die kirche des märtyrers Prokopios (a. a. o. 172), ein kloster der griechen (Innomin. II. beim Theoderic. 127). Zu seiner zeit warf ich leicht den gedanken hin, dass etwa auf dem fraglichen berge Kyriakos im kloster des Eustorgios gewohnt habe (Topogr. a. a. o.). Durch erhaltung der ecclesia s. Cypriani bis ins 15. jahrhundert dürfte mein gedanke an grund gewonnen haben. In Eustorgius wäre sogar Tor erhalten. — Die Georgskirche wird wol das heutige Mâr Dschiris sein. Topogr. 2, 170 f. — Über Jakobs thurm mit neuer tradizion vgl. Topogr. 2, 638, über Chabratha das. 786,

Theoderic. 210, über die begräbnisstätte der mohammedaner Bethlehem 247, Topogr. 2, 784, Mariti, Viaggi 4, 132.

S. 248[a]. Poloner bestimmte im laufenden jahrtausend zuerst nach messungen die grösse der Marienkirche in Bethlehem. Wenn ich 36 und 18 mit 5 multiplizire (s. oben s. 509), so habe ich in der länge und breite

nach Poloner	. . . .	180, 90 fuss
„ Amico (Bethleh. 83)	. . . c.	170, 80 „
„ Hierokeryx (125, s. oben s. 498)		180, 90 „
„ Vogüé (Églises 52)	. . . .	57^m 30, 26^m 30.

Vgl. oben das Commemor. 386. Das verhältniss der länge zur breite ist bei allen so ziemlich gleich. Poloner gibt auch die zahl der säulenreihen und der säulen, so wie den abstand der letztern genau an; hier stimmen die 6′ W.-O. mit den 2^m Vogüé's überein. Poloner zählte im ganzen 48 säulen, wodann er die an die wand geschlossenen 4 säulen mitzählte, während ringsum frei stehende weniger wären.

S. 249[a]. Die treppenstufen, 19, wie später nach Fabri, führten damals directe in die studirzelle des Hieronymus hinab. Bethlehem 130.

S. 250[b]. Über die Nikolauskirche vgl. Bethl. 200, Brasca (e iij), nach dem in dieser kirche Paula und Eustochium begraben waren. In der von P. Neumann herausgegebenen beschreibung (Österreichische Vierteljahresschrift für kathol. Theologie, 1872, 11): Hee sunt peregrinationes, ist die capella Nicolai die milchgrotte. Nach Mariti (Viaggi 4, 122) fand man 1375 eine dem h. Niklaus geweihte kapelle.

S. 253[b]. Wenn Poloner Saxonia und Lotringa theile von Deutschland nennt, so schreibt dafür Burkhard (ed. Laurent 21) Saxonia vel Francia. Lothringen wurde mithin zur zeit Poloners bestimmt dem deutschen lande zugetheilt.

S. 254[a]. Bethsan. Da Bethsan in neuerer zeit selten besucht wurde, und das, schon wegen der phytologischen zugabe,

beachtenswerthe buch Igino Martorelli's, chorherrn in Vercelli: Terra Santa Aspirazioni religiose (Vercelli 1865), diesseits der berge beinahe unbekannt bleiben wird, so mache ich auf den besuch von 'Bisan' durch diesen italiener (338, 341 sqq.) aufmerksam, der dort eine inschrift mit hebräischen buchstaben sah. Weil der h. Eusebius von Vercelli auch Scythopolis zum aufenthaltsorte gewählt hatte, bewog unsern Martorelli, diese stadt zu besuchen. Poloner erwähnt weiter hinten Bethsan noch einmal, zum theil mit gleichen worten.

S. 255b. Über Bosra, Bostra, Bostoron s. Theoderic. 227 f., über den markt in der ebene der quelle Phiale oben Johannes v. W. c. 25, Theoderic. 227, Burchard. 37, Marin. Sanut. 246.

S. 259b. Nicht Matthäus sei von Sancgor (s. Georgius) gebürtig, sondern der h. Georgios, sagt M. Sanudo 246, 249.

S. 260a. Siran konnte ich nirgends wiederfinden. Sirin im verzeichnisse der ortschaften bei Robinson 3, 882 (deutsche ausgabe) liegt zu weit östlich, als dass es mit Jotapata, dem heutigen Dschafât, übereinstimmt.

S. 261b. Über die krokodile s. 3. Wander. 377 ff., Roger 77 (Moyé el temsa), Brocchi 3, 430, Robinson's Phys. Geogr. 174 sq., Tristram's Nat. Hist. 261, Zeitschrift der Erdkunde. Berl., 1869, 267 ff.

S. 463b. Vgl. oben s. 227.

S. 264a. Dass die tradizion in betreff des Habakuk auch andere töne anschlug, vernimmt man z. b. in der Topogr. 2, 578 ff. — Nach Burkhard und Robinson bei Tyrus nicht 3, sondern 4 brunnen (Râs el-Ain).

S. 266b. Über das wunderbild in Bêrût vgl. Theoderic. 109 sq., 235 sq. Über eine kapelle an dieser stätte spricht, meines wissens, zuerst Poloner.

268a. sepulchrum Josue] S. Palaestinae descript. 88. Der vom grafen Riant herausgegebene Petrus Casinensis schreibt in seinem Liber de Locis Sanctis (16): In Thamnatsare est se-

pulcrum s. Jechu, filii Nave, ubi sunt et gladii petrini, unde circumcisi sunt filii Israel. Vgl. Thamnatsare in J. Rhenferdii Periculum critic. in loca depravata Eusebii et Hieron. de situ et nom. Locor. Hebr., Ugolini Thesaur. Antiquit. s. 5, 414. Auch in neuester zeit noch will man die steinmesser in Thamnathsara oder dem heutigen Tîbneh gefunden haben. — [b]. Das itinerarium Clementis konnte ich nirgends finden. Burkhard (30) hat dafür alvearium Clementis, was der herausgeber Laurent auch nicht erklärt. Einfacher lautet es in der amsterdamer ausgabe von 1704 (171): Scribit Clemens Petrum Antaradi .. praedicasse.

S. 270[b]. Man wundert sich über den einfall, dass Galenos von Pergamos in Antiochien geboren sei und seinen neffen, den evangelisten Lukas, unterrichtet habe. Es ist übrigens kaum dieser Lukas, sondern nach Paulus' brief an die kolosser 4, 14 der arzt Lukas zu verstehen. — Zu Riblata. Antiochia, quae quondam Reblata dicebatur. Boldensele 285.

S. 274[b]. 2. Machab. 6, 2.

S. 276[a]. Das Hieronymuskloster war offenbar ein griechisches kloster. Die lateiner wählten wol einen ihnen geläufigern namen. Vgl. oben s. 379. Nach den arabern wäre der name Johanneskloster in Hagla, was annehmbarer erscheint. Daniel hat 2 wersten vom Gerasimoskloster ein kloster S. Johannes Chrysostomos (55). Vgl. Topogr. 2, 972 f. — [b]. Zur kapelle Johannes des Täufers. Germanos Hierokeryx erwähnt in dem oben angeführten Ἐγχειρίδιον (123 f.) nicht bloss die trümmer des Johannesklosters, sondern auch die des h. Euthymios hinter (ὄπισθεν) dem berge Quarantana (Σαραντάριον), die klosterruinen des h. Gerasimos südlich von Jericho, so wie die trümmer des Theodosiosklosters auf einem hügel zwischen Mâr Sâba und Bethlehem; allein es fehlt überall an topographischer bestimmtheit. Vgl. oben meinen vorläufer der noten zum Commemor. 361 und dieses selbst 376 f. Im übrigen legt man die schrift des Hierokeryx

nicht ohne belehrung aus der hand, und man hat ursache, zu bedauern, dass die neugriechischen und russischen bücher nicht zugänglicher sind. Über Quarentena vgl. Odoric. 156.

S. 277a. Mare (Mortuum)..semper fumans et foetens] Die entsprechende stelle bei Burkhard (59): semper sinuans et tenebrosum hat keinen rechten sinn; rechten dagegen hat auch die ausgabe bei Ugolino 6, 1043.

S. 278a. 4. Reg. 14, 7.

S. 279b. Domina nostra de Laza] Lazi, auch Lazii, Laze ist eine landschaft in Asien. Laze war ein volk, welches ehedem Kolchis inne gehabt hat. Bruzen la Martinière 6, 1596. Vgl. Ritter 16, 498, Topogr. 2, 976. Unter jacobitae sind hier kopten zu verstehen.

S. 280a. Die sich neigende palme hat Philippus bei Neumann l. c. 71 in Hermopolis (Heliopolis).

Diesen sachlichen erklärungen füge ich noch einige mehr sprachliche bei.

S. 226a. alia descendebat] ms. dependebat.

S. 227a. Für Quarentene wählte ich diesmal die bessere italienische form Quarantana. Im mittelalterlichen latein heisst quarentena die 40tägige fastenzeit. Nach diesem worte liess ich ut supra weg, weil die beziehung auf oben gesagtes nicht mehr anging, nachdem ich den abschnitt: De monte Sion, mehr eine nomenklatur, weggelassen hatte.

S. 231a. per quam sententiatus exivit] ist nicht sicher. Man könnte auch sanguinatus lesen. — claret] ist deutlich zu lesen, der sinn aber im kontexte etwas undeutlich.

S. 232b. Die bibelstelle (nach Matth. 12, 42) aus Lib. 3. Reg. 10, 2 ist von der Vulgata etwas abweichend, munus für nimis, hat aber doch sinn.

S. 233ab. sub rupibus] ist wahrscheinlich zu lesen, in beiden codd. die schreibung nicht ganz gleich. Mithin eine felsenhöhle, welche heute noch besteht.

S. 234a. Ingressus est per eam] fehlt in B.

S. 236b. descendendo per 12 passus] A; B hat la xliiij schritte. Der entfernung nach würde dies letzte, wenn nicht die zahlen aus versehen zusammengestellt wären, mit Fabri (1, 401) eher übereinstimmen.

S. 238b. Isaias, et ibidem interemtus] Nach diesen worten liess ich: ut supra dictum est, weg, weil die zurückweisung unstatthaft ist. Vielleicht bloss eine fehlerhafte anspielung auf Jacobus.

S. 243b. candelabro] Dafür B candelabto.

S. 244a Die nach Johannes missam celebravit ff. worte: ut supra dictum est, liess ich weg, weil die stelle über das messelesen weiter nicht vorkommt.

S. 245b. ambitus arte et caldarium] Es steht eigentlich arce, und für caldarium könnte man ebenso gut calarium lesen. In Akka hiess 1239 eine gasse ruga calderariorum. Strehlke, Tabulae ordinis teutonici. Berolini 1869. 73. — sub rupibus] Vgl. oben s. 233.

S. 246a. vallis declivis (contra austrum), sed] Die eingeklammerten worte nur in A.

S. 250b. Prope Bethleh.] Nam vor prope liess ich weg. — via trium horarum] Dies geht nicht. Etwa duarum für trium. Wahrscheinlich muss regum für horarum gelesen werden.

S. 254a. Gazam, fuit Terra] que vor fuit liess ich weg. — Tertia est] lies Tertia, cujus est.

S. 255a. Matth. 4, 23. Irrig im ms. Matth. ix. — b. pulchrum generantia prospectum] Im ms. generant.

Viel barbarismen korrigirte ich nicht, weil das verständniss darunter nicht leidet.

Bei der herausgabe benutzte ich 2 handschriften:

A. Cod. lat. ms. chartac., 7488, in der hof- und staatsbibliothek in München, 4., zweispaltig, f. 85a bis 95b. Der abschreiber nennt sich (99b) Conradus Onsorg 1471. Er war chor-

herr in Regensburg. Voran geht Tractatus quibus annis et quo tempore opera Christi facta sunt, und dem Poloner folgt 100: Tractatus de passione Domini. Vgl. oben s. 510.

B. Cod. lat. ms. chartac., 721, in derselben bibliothek, fol., 71—84, obenan mit IHS, kopirt von Ulrich Onsorg. Am schlusse der peregrinationes Alexandrie steht 88[d]: Et mortuus fuit sanctus Marcus Evangelista, cujus intercessio me Vlricum Onsorg, scriptorem hujus libri, commendet omnipotenti Deo. Amen. Christophorus, s. oben s. 510. Gerade über: In Dei nomine. Amen. Istae sunt peregrinationes.. (s. 509) steht eine rohe, kolorirte abbildung der ecclesia s. sepulchri. Es sind 5 einander berührende gebäude mit gewölbten dächern und ein gebäude mit polypyramidalem dache. Der mons Calvarie steht rechts, und einzig erkenntlich ist das mauerquadrat (mit den gräbern christlicher könige) ausserhalb und die platea mit einem grossen kreuze: In hoc loco Christus fessus cum cruce resedit. Ulrich Onsorg war chorherr zu der alten kapelle U. L. Frau in Regensburg, blühte im 15. jahrhundert, und hinterliess hss., z. b. Catalogus pontificum, Chronicon a tempore Phocae imperatoris ad annum Christi 1422. Auf dem stirnblatte steht: Anno Domini 1485 ven. vir Dominus Vdalricus Onsorg in p. collegi glor. semper virg. Marie veteris capelle Ratisbon. canonicus donavit hunc librum ad bibliothecam ibidem. S. Anton M. Kobolts baierisches Gelehrten-Lexikon. Landshut 1795. 488 f.

Ich schrieb zuerst A ab, nicht ohne viel schwierigkeiten. Als mir dann B in die hände kam, welcher cod. nicht nur leserlicher, sondern auch korrekter war, leistete er eine willkommene nachhilfe. Trotz dem bot einiges, wenn auch nur weniges, eine so schwierige lesung, dass eine bessere mit freude begrüsst würde. Den leser mochte ich nicht damit ermüden, dass ich die verschiedenen, jedoch seltenen und kaum einmal wichtigen abweichungen jeweilen vorzeige. Ulrich scheint den Konrad kopirt zu haben; wenigstens dürfte ihnen die gleiche schrift vor-

gelegen haben. Manche verbesserungen brachte ich in klammern an.

Diplomatisch genauen abdruck steckte ich nicht als ziel. Ich schrieb, wie anderwärts, z. b. ae für e, ph für ff, i für y und umgekehrt, obschon ich wünschte, dass wenigstens f (Ewald schreibt, meines wissens, auch Efrem) in aufnahme käme. Offenbare schreibfehler verbesserte ich ohne ängstlichkeit, ohne in kleinlicher weise rechnung abzulegen. Immerhin schloss ich mich an den autor mit gewissenhaftigkeit. Ich wollte ihn wiedergeben, so wenig als möglich schauend durch die brille der kopisten, sondern so, wie er wirklich war oder schrieb.

Die feder lege ich hier nicht nieder, ohne dem amts- und hilfspersonal auf der hof- und staatsbibliothek in München, insbesondere dem director Dr. Halm, bibliothekar Dr. Thomas und dem philologen Wilhelm Meyer, für mannigfaltige unterstützung, so wie auch dem grafen Riant für belehrende mittheilungen aufrichtig den dank darzubringen.

Schlusswort.

Zunächst war es mein bestreben, auf den Jerusalemfahrten an ort und stelle wahrnehmungen, beobachtungen und erfahrungen zu sammeln. Damit war ich jedoch nicht zufrieden. Bei näherer prüfung verschiedener texte, welche das h. Land betreffen, musste ich zur einsicht gelangen, dass viel verdorbenes sich eingeschlichen hat, wodurch die erklärungen auf falsche fährte geriethen. Noch finden aber verbesserte texte, nach harten mühen der herausgeber, nur schwer eingang. Um auf die von E. Robinson herausgegebene Citez de Iherusalem nicht zurückzukommen (s. oben 456), so verwies der verfasser des buches: Our Work in Palestine (5), auf den veralteten abdruck bei G. Williams. C. E. Caspari fusste in seiner Chronologisch-geographischen Einleitung in das Leben Jesu (Hamburg 1869) auf einer ältern ausgabe des Itinerarium Burdigala Hierusalem usque, und machte mehr als einen fehlgriff. Der abbé Verrier führte aus diesem itinerar eine lange stelle an (Journal d'un pèlerin. 1, 173), in der ein satz ohne meine ausgabe (3 sq.) un-

verständlich ist; er erklärte die worte über den thurm Davids und die Siloahquelle nach einem sehr verdorbenen texte (vgl. Antonin. c. XXI, XXIV); er kannte nicht einmal Laurent's neue ausgabe von Burkhard (fälschlich Brocard. 1, 10). Freilich ist auch dem sonst umsichtigen M. A. Levy (Palästina. Nach dem Französischen von J. Munk. Leipz. 1871) das missliche begegnet, dass er Brochard (Descript. T S.) anführt (1, 13). So auch Brocardus bei Kneucker (Siloah. Heidelberg 1873. 28 f.).

In neuer zeit ergaben die untersuchungen, dass ebenfalls die griechischen schriftsteller aus dem 12. jahrhundert der durchsicht bedürfen. Es veröffentlichte Albert Dressel Epiphanii Monachi et presbyteri edita et inedita (Lips. 1843), darunter auch die *Διήγησις*, die nach einer vatikanischen hs. in Allatius' *Σύμμικτα* inkorrekt erschien, nun nach einem von Mingarello gefundenen codex verbessert wurde. Desgleichen gelangte die beschreibung des Johannes Phokas, dessen pilgerfahrt ins j. 1177 zurückdatirt wird, bei Allatius fehlerhaft zum abdrucke, wie Miller in der Revue critique (Paris 1873. 72) glaubwürdig darthut, so dass auch hier aufgeräumt werden sollte.

So viel mag genügen, um anzudeuten, was im schaden und was bedürfniss ist.

Ausser dem, dass ich mir die auf- und ausgabe gereinigter texte, wozu ich besonders von Martial Delpit aufgemuntert wurde (ed. Arculfi 388), angelegen

sein liess, war ich beflissen, noch nicht durch den druck bekannt gewordene handschriften ans licht zu ziehen und zum gemeingute der freunde von Palästina zu machen.

Es sei mir vergönnt, das, was in beiden richtungen von mir angestrebt wurde, hier vorzuführen:

1. Itinerarium Burdigala Hierusalem usque, in Palaestinae descriptiones ex saeculo IV., V. et VI. S. Gallen 1869.

2. Peregrinatio s. Paulae. Ibi.

3. Eucherius de locis sanctis. Ibi.

4. Theodorus de situ Terrae Sanctae. Ibidem.

5. Antoninus Martyr de locis sanctis. S. Gallen 1863.

6. Vita seu potius hodoeporicon s. Willibaldi, s. Index, wo auch 7 andere beschreibungen zu finden sind.

7. Commemoratorium de casis Dei.

8. Itinerarium Bernardi Monachi.

9. Innominati I. descriptio sanctorum locorum, in der sammelschrift: Theoderici libellus de locis sanctis editus circa A. D. 1172. Cui accedunt breviores aliquot descriptiones Terrae Sanctae. S. Gallen 1865.

10. Innominati VII. descriptio Terrae Sanctae.

11. Johannis Wirziburgensis descriptio Terrae Sanctae.

12. Theodericus de locis sanctis (9).

13. Innominatus II., der schrift von Theodericus angehängt.

14. Innominatus III. Haec est via ad Terram Sanctam, beim Theodericus.

15. Innominatus IV., bei demselben.

16. Innominatus VIII. De terra ultra maria.

17. La Citez de Iherusalem, auch in der Topographie von Jerusalem, b. 2.

18. Eine altfranzösische beschreibung der stadt Jerusalem und ihrer umgebung, ebendaselbst.

- 19. Thetmari Iter ad Terram Sanctam. S. Galli 1851.

20. Francisci Pipini tractatulus de locis Terrae Sanctae, in der schrift: Dritte Wanderung nach Palästina. Gotha 1859.

21. Johannis Poloner descriptio Terrae Sanctae.

Früher wohnte ich etwas einsam auf dem lande. Es war manchmal peinlich genug, das nöthige material aufzutreiben. Mehreres stak in schwerfälligen folianten. Keine mühe durfte ich meiden, um auch sie in die hände zu bekommen. Man wird es, wie ich hoffe, willkommen heissen, dass ich namentlich aus dem ersten jahrtausend unserer zeitrechnung eine reihe der wichtigsten dokumente zugänglicher und geniessbarer machte. Wie Delpit später, schrieb ich im vorläufer der noten zum Antoninus M. (64): 'Ich möchte anlässlich den angelegentlichsten wunsch ausdrücken, dass wenigstens der text aller das h. Land betreffenden beschreibungen vom Bordeaux-pilger bis auf die kreuzzüge, theilweise nach hss. verbessert, im original zusammengestellt uud, etwa in einem bande, herausgegeben werde, was die benutzung ungemein erleichtern müsste.' Der wunsch ist nun zur thatsache geworden; nur wird zerstreutes, wozu auch Eusebii Onomasticon von Larsow und Parthey, die Onomastica von Lagarde, so wie Delpit's Arculfus zu rechnen ist, statt eines corpus descriptionum, geboten. Durch anderer und meine sorgen ist es möglich geworden, dass auch derjenige, der in kleineren städten oder auf dem lande wohnt, mit leichter mühe und ohne grössere kosten den baustoff für die geographie Pa-

lästinas aus dem ersten jahrtausend, von 333 an, sich anschaffen kann, wodurch sonder zweifel öfterem und gründlicherem studium der Heiliglandeskunde vorschub geleistet wird.

Kritische ausgaben begannen erst im 16. jahrhundert mit dem aufschwung der wissenschaften. Desiderius Erasmus von Rotterdam brach mit scholien bei der herausgabe der auch das leben der h. Paula enthaltenden briefe des Hieronymus die bahn. Ihm folgte als commentator des Arculf (Adamnan) und Beda (1619), so wie später durch lieferung von varianten für Willibald der jesuit Jakob Gretser; denn was, vor diesem, Heinrich Canisius (1603) dafür einsetzte, ist kaum der rede werth. Gretsers textkritik hat zwar einen geringen werth, und die sachlichen erklärungen arten grossentheils in eine polemik gegen andersgläubige, wie gegen Casaubonus, aus, indem er an die bestrittenen legenden anbindet. Er selbst sagt bei anlass der herausgabe des Arculf: Habes Adamannum .. quem notis ex professis illustrare animus nunquam fuit. Glossulas tamen locis nonnullis obscurioribus adjecimus. Auch Surius griff bei weitem nicht durch. Nun aber verdient vor andern herausgebern der vita s. Willibaldi der benediktiner J. Mabillon wegen der kritischen auswahl und wegen der erläuterungen hier, wie auch bei Arculf und Bernard genannt zu werden, nachdem 1640 ad Antonini itinerarium notae von Petrus Avril, zwar in beachtenswerther, aber doch in ungenügender weise ver-

öffentlicht worden sind. Kaum minder schätzenswerth ist der gelehrte apparat der bollandisten, zumal des besonnenen J. Soller. Und wie sollte man Martianay beim Onomastikon übergehen dürfen? Im letzten jahrhunderte geschahen noch mehr, noch nennenswerthere fortschritte. Das genannte Onomastikon gaben 1707 Jakob Bonfrère und Johannes Clerc (Clericus) mit vielen gelehrten anmerkungen und zusätzen heraus. 1735 erschienen die Opera des Hieronymus von Vallarsi nach sorgfältiger durchsicht des textes und mit lesenswerthen erklärungen. Zu derselben zeit besorgte Peter Wesseling mit grosser umsicht eine ausgabe des Itinerarium hierosolymitanum von Bordeaux, indem er auf die textkritik und auf die erklärung der sache alles verwendete, was auf dem damaligen standpunkte der wissenschaften zur verfügung gestellt war.

Darauf war man längere zeit ziemlich gleichgiltig gegen die textkritik und -erklärung bis ins 19. jahrhundert. Der kürze wegen gehe ich jedoch nicht darauf ein, was im laufenden jahrhunderte gethan ward für Antoninus M. von Fr. Tuch, für Arculf von Mart. Delpit, Wright und Charton, für Willibald von Wright und Charton, Hahn und Suttner, für das Commemoratorium vom ritter de Rossi, für den mönch Bernard von Michel und Wright, für Säwulf von d'Avezac, für Daniel von Noroff, für den Petrus Casinensis von P. Riant, für Niklaus Samundarson von Werlauff, für die Citez de Iherusalem von Schultz, Rosen und der fran-

zösischen Académie des inscriptions et belles-lettres, für Ludolf von Sudheim von Deycks, für Maundeville von Schönborn, für Simone Sigoli von Francesco Poggi, für Frescobaldi von Guglielmo Manzi, für Egen von Keinz, für Sarebruche vom neuen herausgeber, für Nicolò da Este von Giovanni Ghinassi, für de Caumont von de la Grange, für Lochner von Geisheim, für Mariano da Siena von Domenico Moreni, für den grafen Heinrich den Ältern zu Stolberg von Ed. Jacobs (Wernigerode 1868), für Seetzen von Kruse u. s. w., sondern ich will weniger zwar die immerhin verdienten herausgeber der Bordeaux-Jerusalemfahrt, Parthey und Pinder nebst Lapie, als vielmehr andere noch hervorheben. In der vorderreihe steht unstreitig Dr. Laurent, der, wie wenn er einen klassiker vor sich hätte, in beziehung auf textrezension und texterklärung für Thietmar, Wilbrand von Oldenburg, Burkhard, Riccoldo und Odarico theilweise vorzügliches lieferte. In seine fussstapfen trat mit gutem erfolg ein zisterzienser in Österreich, P. Wilh. A. Neumann, als herausgeber des Innominatus V. und VI. und des Philippus. Diese zwei gelehrten strengten sich in der that nicht wenig an, um einen text richtig herzustellen und in diesen licht zu bringen. Wenn sie dem Wesseling, der durch fleiss und gründliche kenntniss ausgezeichnetes zu tage förderte, den vorrang schwerlich streitig machten, so hatten sie dagegen den vortheil, die errungenschaften auf dem gebiete der wissenschaften bis in die neueste

[illegible] von meinen [illegible] um mit [illegible]

[illegible] als schwierige [illegible] und [illegible] Kyrillos, in [illegible] verwerfen, was [illegible] Es würde [illegible] gewährt [illegible] anderer [illegible]

Ich [illegible] Liebe und [illegible] und mit dem [illegible] um diese [illegible] zu können.

Vale. [illegible]

München, 1873.

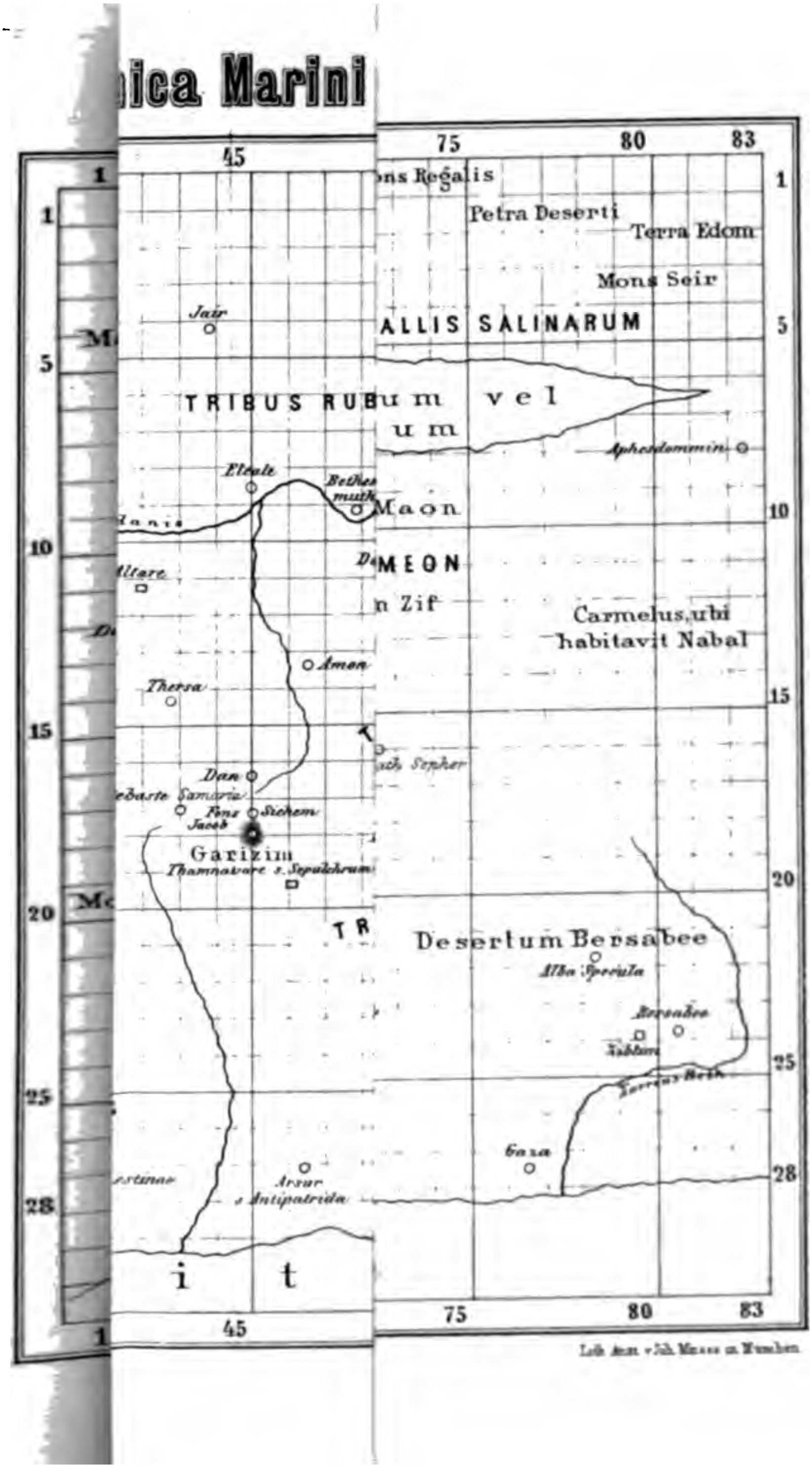
INDEX.

Erste abtheilung: text.

Zweite abtheilung: kommentar.

Errata.

Pag. 41,	lin.	19	*lege*	similis est
„ 67,	„	13	„	Adorabimus
„ 115,	„	22	„	Jacob filio suo
„ 178,	„	20	„	turpitudine
„ 274,	„	11	„	domestici
„ 308,	„	17	„	71—102
„ 309,	„	2	„	Vita Bonifacii
„ 437,	„	33	„	409.
„ 496,	„	4	„	bodawin.


ica Marini
Petra Deserti
Terra Edom
Mons Seir
ALLIS SALINARUM
TRIBUS RUB
Jair
Eleale
Maon
MEON
n Zif
Carmelus, ubi habitavit Nabal
Aphesdommin
Amon
Thersa
Altare
Dan
Sichem
Fons Jacob
Garizim
Thamnatsare s. Sepulchrum
Desertum Bersabee
Alba Specula
Bersabee
Gaza
Arsur s. Antipatrida
i t
45
75
80
83